

Российская академия наук
Институт славяноведения

Глеб Петрович Пилипенко

 **ЖНОВОЛЫНСКИЙ
ДИАЛЕКТ
УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА
в Аргентине (Мисьонес):**

**ДНЕВНИК ПЕРЕСЕЛЕНЦА
ИЗ МЕЖВОЕННОЙ ПОЛЬШИ
КИРИЛЛА ВОЗНЮКА**

ИНДРИК
МОСКВА 2021

Утверждено к печати
Ученым советом Института славяноведения РАН
(Протокол № 8 заседания Ученого совета
Института славяноведения РАН
от 29.12.2020).

Рецензенты:
к.ф.н. О.Г. Ровнова
к.ф.н. О.А. Остапчук

Отв. ред. к.ф.н. Е.С. Узенева

Редактор:
к.ф.н. И.С. Пекунова

Корректор:
к.т.н. Е.В. Дейкина

Пилипенко Г.П.

Южноволынский диалект украинского языка в Аргентине
(Мисьонес): дневник переселенца из межвоенной Польши
Кирилла Вознюка. – М.: Индрик, 2021. – 512 с., илл.

ISBN 978-5-91674-654-9

DOI: 10.31168/91674-654-9

В книге публикуется и анализируется обнаруженный в ходе полевого исследования 2019 г. в провинции Мисьонес (северо-восток Аргентины) дневник Кирилла Вознюка, выходца с Волыни, который переселился в Аргентину в конце 1930-х гг. Дневник интересен тем, что в нем фиксируются особенности южноволынского диалекта юго-западного наречия украинского языка, родного для автора, а также многочисленные заимствования из местного варианта испанского языка. Дневниковые записи представлены в оригинальном виде и с переводом на русский язык, хронологически они охватывают 1970-х гг. Книга будет интересна лингвистам, историкам, антропологам.

© Г.П. Пилипенко, текст, 2021
© Издательство «Индрик», оформление, 2021

глава I. Введение. О дневнике, «наивном» письме,
украинцах в Аргентине, южноволынском диалекте
украинского языка 11

глава II. Дневник Кирилла Вознюка 33

глава III. Анализ графических, фонетических,
морфологических, лексических, синтаксических
особенностей текста дневника 221

0. Предварительные замечания 223
1. Смешение латинской и кириллической графики 224
2. Особенности написания кириллических букв 228
3. Отображение безударного *e* 230
4. Отображение безударного *o* 241
5. Отображение **o* в закрытых слогах 242
6. Написание *и* вместо *i* 244
7. Написание *i* вместо *и/e* 245
8. Написание удвоенных гласных 245
9. Чередование *у/в* 246
10. Графико-фонетические закономерности
в написании мягкого знака 249
11. Отображение на письме сочетаний *б'V, п'V, в'V*
литературного языка 256
12. Написание *и/i* после заднеязычных 257
13. Твердость/мягкость *в* после переднеязычных:
цвях/цвах, свято/свато 259
14. Отражение мягкости *ц* перед гласными 260
15. Твердость *р* перед гласными 261
16. Отражение взрывного [g] 263
17. Отображение сочетания **dj, *zdj* 263
18. Протезы 265
19. Начальное сочетание *хв-* 270
20. Сочетание *мн/вн* 270
21. Написание согласных в словах среднего рода
перед **-bje-* 271
22. Написание удвоенных согласных 272

23. Оглушение согласных	273
24. Озвончение согласных	275
25. Ассимиляция согласных. Упрощение групп согласных	276
26. Отражение на письме сочетания <i>-ться</i> в возвратных глаголах	277
27. Ассимиляция <i>кт/хт</i>	279
28. Окончание существительных ср.р. на <i>*-ъje</i> в им.п. ед.ч.	279
29. Флексия существительных м.р. в род.п. ед.ч.	281
30. Флексия существительных м.р. в дат.п. ед.ч. и мест.п. ед.ч.	282
31. Флексия существительных ж.р. в род.п. мн.ч.	285
32. Флексия существительных ж.р. в дат.п. ед.ч. и мест.п. ед.ч.	286
33. Флексия существительных ж.р. тв.п. ед.ч.	287
34. Словоизменение некоторых существительных	287
35. Фонетические, словообразовательные, лексические, морфологические особенности некоторых существительных в идиолекте К.В.	288
36. Флексия прилагательных и местоимений м.р. ед.ч. (полные формы)	292
37. Флексия прилагательных и местоимений м.р. ед.ч. (<i>-и/-і</i>)	293
38. Флексии прилагательных и местоимений во мн.ч.	297
39. Полные формы прилагательных ж.р. вин.п. ед.ч.	298
40. Прилагательные и местоимения мягкой разновидности в ж.р.	299
41. Флексия прилагательных, местоимений и порядковых числительных м.р. и ср.р. в мест.п. ед.ч.	299
42. Флексия прилагательных, местоимений и порядковых числительных ж.р. дат.п. ед.ч. и ж.р. мест.п. ед.ч.	299
43. Притяжательные прилагательные	301
44. Сравнительная степень прилагательных и наречий	302
45. Особенности некоторых прилагательных	304
46. Числительные	304
47. Местоимения	308
48. Особенности наречий	317
49. Флексия глаголов (<i>-ти/-ть</i>) в наст.вр. 3 л. ед.ч. и мн.ч.	319
50. Флексия глаголов в наст.вр. 1 л. мн.ч.	321
51. Возвратные глаголы	322

52. Инфинитив	323
53. Будущее время	324
54. Прошедшие времена и условное наклонение	324
55. Формы повелительного наклонения	325
56. Суффиксы страдательных причастий	326
57. Деепричастия	327
58. Суффикс <i>-ова-</i> в глаголах и причастиях	328
59. Фонетические и лексические особенности некоторых глаголов в идиолекте К.В.	329
60. Употребление предлогов	330
61. Союзы, союзные слова и частицы	338
62. Употребление род.п. у неодушевленных существительных м.р. после переходных глаголов	342
63. Употребление вин.п. после переходных глаголов	346
64. Употребление род.п./вин.п. после переходных глаголов при отрицании	347
65. Употребление одушевленных существительных в вин.п. мн.ч. после переходных глаголов	348
66. Сравнительные конструкции	349
67. Сочетание имен с числительными	350
68. Глагольное управление	352
69. Порядок слов и типы предложений	354
70. Лексика, фразеология и паремии, связанные с нематериальной традиционной культурой	354
71. Обозначение месяцев	359
72. Термины родства	360
73. Незаимствованные топонимы, этнонимы и производные от них	361
74. Антропонимы	361
75. Русизмы и церковнославянизмы	363
76. Диалектная и разговорная лексика, полонизмы	365
77. Фразеология, устойчивые выражения	367
глава IV. Заимствования из испанского языка	369
1. Апеллятивная лексика	371
2. Заимствования в латинской графике	401
3. Идентичные лексемы в испанском и украинском языках	402
4. Калькированные глагольные конструкции	404

5. Заимствованные словосочетания	405
6. Вставные фразы на латинице	406
7. Онимы и образованные от них слова	406
8. Онимы, написанные латиницей	416
9. Вокализм	418
10. Консонантизм	423
11. Морфология	428
12. Аппеллятивная лексика по частям речи	431
13. Классификация онимов	435
14. Лексико-семантические группы аппеллятивной лексики	436
15. Метаязыковые высказывания	440
16. Переключение кода	443
17. Синонимия с заимствованными существительными ..	445
глава v. Интервью с Николасом Вознюком	453
1. Вводные замечания	455
2. Текст интервью: транскрипция и перевод	455
3. Метаязыковые стратегии	472
4. Анализ высказываний	475
глава vi. Заключение	481
Приложение	485
Литература	499

История души человеческой, хотя бы самой мелкой души, едва ли не любопытнее и не полезнее истории целого народа, особенно когда она – следствие наблюдений ума зрелого над самим собою и когда она писана без тщеславного желания возбудить участие или удивление. Исповедь Руссо имеет уже недостаток, что он читал ее своим друзьям.

М.Ю. Лермонтов. «Герой нашего времени»

Всюди добре али тут найлуч то е наше.

Кирилл Вознюк. «Дневник»

ГЛАВА I



Введение

О ДНЕВНИКЕ, «НАИВНОМ» ПИСЬМЕ,
УКРАИНЦАХ В АРГЕНТИНЕ,
ЮЖНОВОЛЫНСКОМ ДИАЛЕКТЕ
УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

1.1. Во время экспедиции 2019 г. по изучению языков славянских сообществ северо-востока Аргентины в нашем распоряжении оказался один интересный документ. Речь идет о дневнике переселенца из исторической области Волынь, прибывшего в 1938 году в провинцию Мисьонес в окрестности города Обера из Польши. Кирилл Вознюк (далее К.В.) (исп. Cirilo Wozniuk, пол. Cyrylo Wozniuk) (1906–1985) происходил из села Волица, которое в то время относилось к Здолбуновскому повету Волынского воеводства Польши, православный, строитель по профессии, имел два класса образования. Дневник был обнаружен случайно на чердаке дома уже после его смерти в очень плохом состоянии: из-за попадания воды и сырости часть документа утрачена, а сохранившиеся листы местами испорчены. Сын К.В. Николас Вознюк (Nicolás Wozniuk) (далее – Н.В.) (1941 г.р.) предоставил в наше распоряжение этот ценный документ, а также семейные фотографии, за что автор выражает ему огромную благодарность. Своеобразие дневника состоит в том, что он написан не на украинском литературном языке, а на южноволынском диалекте юго-западного наречия украинского языка, родном для К.В. Сохранилось 217 страниц, общий объем текста после оцифровки составляет 4 авторских листа. Учитывая то, что большинство мигрантов, прибывавших в Аргентину, были неграмотными, а также то, что текст написан на диалекте, найденный документ следует признать уникальным и весьма ценным лингвистическим материалом. К тому же даже если некоторые из мигрантов и могли писать, они редко когда вели регулярные дневниковые записи.

Дневник последовательно фиксирует речь на длительном временном промежутке, в частности, демонстрирует постепенное проникновение в украинский язык заимствований из испанского, которые на сегодняшний момент в речи переселенцев межвоенного периода и их потомков уже стали нормой. Кроме того,

этот дневник – важный документ эпохи, в нем описаны события день за днем с указанием даты, дня недели и даже времени суток. По сведениям, полученным от информантов, мигранты первого поколения еще сохраняли связь с родным краем, вели переписку с родственниками. Однако такая переписка за все время проведения исследований в Аргентине и Парагвае нам ни разу не попадалась. Что вполне объяснимо, учитывая, что письма мигрантов первой волны хранятся у адресата, а не у отправителя (следовательно, если их и искать, то в странах бывшего СССР, а также в Польше, где проживали родственники).

Из сохранившихся дневниковых записей можно установить, что описываются события с 1970-го по 1980 г. Интерес представляют наблюдения информанта над аргентинской действительностью, восприятие местных обычаев, климатических условий. По сути – перед нами «наивная» летопись 70-х годов XX века, описание провинциальной жизни, переданное представителем первого поколения мигрантов.

Содержание записей следующее. По большей части говорится о повседневных бытовых делах: уходе за скотиной, работе по дому (напр., описание стирки (202¹)), сельскохозяйственных работах (работа в поле на тракторе, сбор урожая). Много места уделено выращиванию и уборке йерба мате и чая – главных сельскохозяйственных культур в провинции Мисьонес. Каждый день сопровождается описанием погоды, довольно подробным, что часто встречается в произведениях такого жанра, ср. «дневник погоды» [Качинская 2016: 320]. Говорится и о семейных праздниках: днях рождения собственных (44, 202, 203), жены К.В. (68); автор пишет о членах своей семьи (61, 124), о досуге – просмотре кино (173). Особый интерес представляет изображение бытовых сцен: игры внушек К.В., где очень живо переданы детские диалоги (195). Рассказывается криминальная хроника (126). К.В. также рассуждает о правосудии и преступности (153). Лирические отступления при описании погодных явлений очень яркие (20, 59, 106, 134, 162, 177, 178, 181, 184, 194, 204): *ніби погода. но місяц і зори чогос по засмучувани. землю обгорнув туман грубою ковдрою, так що ние ясни, бо грубі слой туману, перепинив дорогу для світла, хот за жмурани. зори но все ж їх вино. а. на землі з дахів крапає ніби дощ. а як вийдите на двір то нима дощу а дрібненкі ніби порошок туман що падає на землю.. а як стало розвиднятис. то зовсім зори*

¹ Здесь и далее в скобках дается отсылка к номеру страницы в дневнике К.В.

погасли (204). Интересно наблюдать, как аргентинские бытовые реалии проникают в жизнь мигрантов: каждое утро начинается с того, что пьют мате́, мате пьют также с гостями. На праздники запекают мясо – аса́до. Удивляют сравнения, местами очень про- странные, которые автор приводит при описании бытовых ситуаций: *Отже він охолов як те жилізо що его ковал розпиче на чирво- но і вложит у холодну воду. воно заскварчит запищит з рук рвеця. і так охолоне. али послі такого гарту воно робіця дверде так що его трудно загнути* (50–51). Отдельно следует сказать о чувстве юмора К.В.: *сігодні щос моя стара надулас. ходит як пузир. добре що нима в хаті порога. бо якби зачипилас то могло б лихо зроби- тис* (120); *а послі забив лічона, дес там узавтра микола хоче визти до посадас. якімс там амігам. ни знаю чи що поможи.. поможе тім що зідят* (154). Сын К.В. отмечает, что его отец мог бы быть поэтом, если бы имел более высокое образование (см. V.2).

В дневнике находят отражение важные события истории Аргентины: выборы президента Эктора Хосе Кáмпора в 1973 году (70), смерть генерала Хуана Доминго Перона в 1974 году (155), гибель губернатора провинции Хуана Мануэля Иррасáбала в авиакатастрофе в 1973 году (131), отставка правительства (193). На последних страницах дневника, где действие разворачивается уже в 1975 году, К.В. много говорит о забастовках (192), об экономическом кризисе в стране, росте цен, отсутствии товаров в магазинах, дефиците топлива и т.д. (22, 170, 177, 192, 193, 197, 198, 201, 205, 206). Описания экономического кризиса довольно подробные, используются неординарные сравнения и обороты: *щос ни, дуже добре, з, нашим губерном. щос литит до низу як собака з простої соломи вчора була начка мильного порошка. 550 а сігодні 1700 пез і так всей продукт* (197). Приводятся свидетельства об аргентинских национальных праздниках: 25 мая – День майской революции 1810 года (185–188), 20 июня – День аргентинского флага (200), 9 июля – День независимости (211). К.В. также упоминает день матери (210), День отца (198), Первое мая (175). В рукописи есть и вставные тексты: стихотворение С.В. Руданского (20); народная украинская песня «Ой, з-за гори кам'яної голуби літають» (203); цитата из украинской песни «Ніч яка, Господи, місячна зоряна» (46); аргентинская песня, записанная кириллицей “*Se va, se va la barca*” (217).

Действие происходит на чакре К.В. в колонии Альберди. Однако в рукописи упоминаются и близлежащие города, куда приходится выезжать по делам: в банк, к врачу, в автомастерскую и т.д. Речь идет о Кампо-Виере и Обера. Часто упоминается и столица провинции

город Посадас. Несколько страниц посвящены описанию пребывания в Буэнос-Айресе в гостях у детей. Уделяется внимание и поездкам: полете в столицу на самолете (137), поездке из столицы в Мисьонес на машине (17). Автор обращается и к воспоминаниям о жизни в Польше: *так воно робилос у старі поліці: що бідні дятки позичали нависні на насія мішок а в осині одавали два. так і тут* (141).

1.2. В монографии публикуется дневник с переводом на русский язык (глава II), поскольку он представляет интерес не только как объект лингвистического изучения, но и как ценный исторический источник о жизни славянских переселенцев на другом конце света. Затем следует лингвистическое описание идиолекта К.В., делаются сопоставления с источниками и работами по диалектологии Волыни (главы III, IV). В главе V публикуется интервью с Н.В., приведена фонетическая транскрипция и дается перевод на русский язык. Это интервью позволяет сравнить лингвистические особенности островного украинского диалекта в одной семье с полувековой дистанцией, дает возможность сопоставить устную и письменную формы фиксации изучаемого диалекта, сравнить степень проницаемости славянских языков для испанских лексических элементов на довольно длительном временном промежутке. В интервью также содержатся ценные сведения о жизни колонистов, их быте, обычаях, истории переселения. Во многом эти сведения дополняют то, что описывается в дневнике. После транскрипции дается лингвистическое описание идиолекта Н.В.

Выбранная композиция отражает хронологическое развитие событий (с 70-х гг. до наших дней). Однако для автора монографии хронология была иной, поскольку сначала пришлось познакомиться с речью потомков переселенцев. Экспедиция к славянским сообществам в провинцию Мисьонес 2019 года была уже третьей по счету, первая проводилась в 2015 г., вторая – в 2017 г. За все время удалось посетить как наиболее старые колонии (основанные в конце XIX – начале XX в.) на юге провинции (Апостолес, Трес-Капонес, Консепсьон-де-ла-Сьерра, Сан-Хосе), так и поселения, возникшие в межвоенный период, расположенные в центральной и северной части региона (Обера, Леандро-Алем, Гуарани, Кампо-Виера, Кампо-Гранде, Сан-Висенте, Ванда, Лануссе, Пуэрто-Эсперанса)². Кроме

² Мисьонес (Misiones) – провинция Аргентины, расположена на северо-востоке страны. Площадь 29.801 км². Большинство жителей являются потомками мигрантов: итальянцев, испанцев, славян, скандинавов,

того, велась работа и в столице региона, в городе Посадас, а также в его пригороде Гарупа. Параллельно проводилось исследование среди представителей межвоенной миграции в соседнем Парагвае в департаменте Итапúa (Энкарнасьон, Капитан-Миранда) (подробнее об экспедициях см. [Пилипенко 2018; Пилипенко 2020]). В центре внимания оказалась речь украинцев, переселенцев из Галиции, греко-католиков (и небольшой группы православных в Трес-Капонес), переселенцев довоенного (из Австро-Венгрии) и межвоенного периода (из Польши); выходцев с Волыни, которые прибывают на новые земли в 20–30-е гг. с территории Польши; выходцев из современной Брестской области Белоруссии, носителей западно-полесского диалекта украинского языка, прибывших на территорию Аргентины и Парагвая из Польши также в межвоенное время; выходцев из Подляшья. Проводилась работа с носителями белорусских диалектов, прибывшими из Гродненского воеводства в 1920–1930 гг. (православные и баптисты), а также с носителями польских говоров, которые переселились из Галиции, с территории современной Белоруссии и юго-восточной Польши в первый и во второй период миграции (римо-католики). Все информанты – потомки переселенцев, трудовых мигрантов, – занимаются сельскохозяйственной деятельностью либо являются частными предпринимателями (в основном занимаются выращиванием и переработкой йерба мате, а также в окрестностях Обера – выращиванием и переработкой черного чая). Всего в архиве имеется более 150 часов аудио- и видеоматериала. Однако с письменной фиксацией речи самими информантами в третьей экспедиции пришлось столкнуться впервые (не считая надписей на надгробиях, которые в ходе полевых исследований также документируются). Таким образом, уже представляя жизнь информантов, подробно познакомившись с условиями жизни и быта потомков первых переселенцев, автор обнаружил документ, в котором описаны события полувековой давности. Эта находка тем более ценна, что информантов 1900–1910-х годов рождения сегодня уже не встретить. Подобная ретроспекция позволила лучше понять

арабов, японцев и др. Автохтонное население – индейцы гуарані. Провинция начала активно осваиваться переселенцами с конца XIX века. Столица – город Посадас (Posadas). Обера́ (Oberá) является вторым по численности городом. Он известен наибольшей концентрацией представителей разных этнических групп в провинции. Каждый год в сентябре в Обера регулярно проводится важное культурное мероприятие – Праздник мигрантов (Fiesta de los inmigrantes).

условия адаптации мигрантов в новых социальных условиях, а также проследить языковые изменения.

Дневник был нам передан сыном К.В. в весьма хаотичном состоянии, листы не были сложены в хронологическом порядке, были перемешаны, некоторые дошли лишь частично. Хронологию пришлось восстанавливать уже в процессе оцифровки рукописи. В результате удалось установить следующий порядок:

год	количество описанных дней	процентное соотношение от описанных дней
1970	6	1,63%
1971	17	4,63%
1972	79	21,52%
1973	102	27,79%
1974	44	11,99%
1975	87	23,7%
1976	1	0,27%
1977	27	7,36%
1980	4	1,09%
Итого: 1970–1980	367 дней	

Больше всего описанных дней приходится на 1973, 1975 и 1972 гг., меньше всего – на 1976, 1980 и 1970 гг. Принадлежность записи определенной дате обычно установить легко, поскольку сам автор в обязательном порядке указывает ее в начале каждого нового фрагмента (ср. [Качинская 2016, 317–318]). Однако из-за повреждения листов даты часто приходилось восстанавливать по косвенным признакам (например, если указан религиозный или государственный праздник, если описывается какое-либо общественно-политическое событие, в соответствии с логическим построением повествования и т.д.). Как правило, автор безошибочно указывает даты, однако в редких случаях пришлось восстанавливать в скобках правильную дату.

В городе Обера работа велась с украинцами, потомками переселенцев с Волыни, которые в настоящее время в конфессиональном отношении являются прихожанами Русской православной церкви Московского патриархата либо христианами-баптистами (в меньшей степени). Многие из собеседников и членов их семей состоят в русско-белорусском обществе (несмотря на такое название, среди его членов много украинцев). В советское время у многих мигрантов были советские паспорта, которые они получили уже в Аргентине, поскольку территории Западной Украины

и Белоруссии с 1939 г. вошли в состав СССР. До сих пор большинство собеседников интересуются событиями и жизнью в России, на Украине, в Белоруссии. Много переселенцев из Мисьонеса и провинции Чако осели позднее в Буэнос-Айресе, где являются членами организаций соотечественников (общества «Белинский», «Островский», «Горький» и др.). Интервью с представителями украинских организаций (напр., «Просвіта») в Обера не проводились (с информантами из этих обществ удалось поработать в Апостолесе, Посадесе и Энкарнасьоне).

1.3. По воспоминаниям сына К.В., родители разговаривали по-украински, с детьми его отец также говорил на украинском. Однако с внуками общение уже происходит на испанском, что видно из фрагмента на стр. 195. Также на испанском он разговаривает с невесткой и зятем. Сам К.В. придает большое значение знанию украинского языка, он хочет научить внуков говорить по-украински: *думаю як ще прожуву на учити української мови, то для їх ни пошкодить* (3). Когда описываются крестины внучки, автор особенно отмечает, как он рад, что внучка будет православной: *христити меншу дівчину миколову, у православні церкві, то для мене гонор. бо нхай вони будуть православни* (3). По всей видимости, с большинством соседей, украинцами, общение также происходило по-украински, с аргентинцами и иммигрантами других национальностей – по-испански. И здесь мы сталкиваемся со следующими вопросами: какова была компетенция К.В. в испанском языке, какова была языковая компетенция в этом языке у первого поколения мигрантов спустя уже несколько десятилетий пребывания в Аргентине. Косвенным свидетельством, помимо адаптированных испанских заимствований, в тексте дневника являются фразы на кириллице либо латинице, передающие испанскую речь. По ним можно понять, как мигранты воспринимали живой язык, как членили звучащую речь, как испанская речь проходит через «фильтр» южноволынского диалекта. Например, на письме не выделяется отдельно предлог *a*, чаще всего он пропускается. Пример подобного восприятия содержится в песне, записанной со слуха (217).

Характеризует языковую ситуацию среди мигрантов еще и следующая фраза из дневника: *як то каже гуцула положили за дерехторку одну учительку* (50). Здесь встречается лексема *гуцул*, которая обозначает выходца из Галиции. Речь идет о мигрантах первой волны переселений еще из Австро-Венгрии. Однако среди мигрантов межвоенного периода также были галичане. Здесь автор

приводит известную среди волынян фразу с глаголом *положити* как иллюстрацию речи галичан. Мы неоднократно фиксировали этот метаязыковой стереотип об украинцах Галиции, при этом информантами всегда приводится в пример один и тот же глагол. Даная фраза свидетельствует о восприятии междialeктных различий в условиях миграции: оказавшись в Аргентине, волыняне поселились недалеко от выходцев из Галиции, в повседневной жизни они часто контактировали друг с другом (при этом между ними были отличия в профессиональной сфере: украинцы из Галиции – греко-католики, тогда как волыняне православные либо баптисты). Приведем пример, записанный от информанта-волынянина в 2017 г. в Апостолесе, центре миграции украинцев и поляков из Галиции:

Tut n'e | bo tut wže e | 'nawit' z'm'išana uže ze | z awst'ryjs'ko-ju | yu'culy | z'načyt' yalyčany | e | 'majut' e wu'ny šo to tam 'maly ta'kuju za za- 'awst'riju | awst'r'ijs'ka 'mova || to ja pomja'taju tam bu'ly dekot'ry šo ywo'ryly po awst'r'ijs'k'i | 't'iko 'paru 's'imjuw 'tyko ny tak bu'lo ba'yato || vo'ny ka'zaly | a! | pok'law 'xatu || a my 'kažym pos'tavyw 'xatu | a to ny je ny pos'tavyw i ny pok'law | pobudo'vaw! [смех] | 'aly toj sm'i'jec'a šu toj 'kaže pok'law 'xatu | a toj 'kaže pos'tavyw 'xatu || a to ny je ny tak ny to || to od'no d'ruye | e | u nas ka'zaly poro's'a | a tut ka'zaly pa'c'etko | pa'c'etko || tak no i ota'kiji šče | 'inče | 'aly my wžy nau'čyls'a i 'tuju i tu 'movu.

[перевод] Тут нет, так как тут уже смешанный язык с австрийским. Гуцулы – значит галичане, у них такой язык, с австрийским. Я помню, там были некоторые, которые говорили по-австрийски, только пара семей, не так много. Они говорили: «Поклав хату!» А мы говорим: «Поставив хату». А это не «поставив» и не «поклав», а «побудував» [смех]. Но тот смеется, что он говорит: «Поклав хату». А тот говорит: «Поставив хату». А это ни то, ни то. Это первое. Второе – у нас [в Обера] говорили «поросся», а тут [в Апостолесе³] говорили «пацетко», «пацетко». И вот такие еще. Но мы уже выучили и тот язык.

Ниже приводятся краткие сведения про историческую область Волынь, изучение южноволынского диалекта, формирование украинской диаспоры в Аргентине, а также обзор работ, посвященных изучению языка корреспонденции, дневников, созданных, прежде всего, на диалекте и являющихся образцами «наивного» письма.

³ Город в провинции Мисьонес, центр миграции выходцев из Галиции

1.4. В Средние века Волынь была составной частью Галицко-Волынского княжества, входила в состав Великого княжества Литовского, Речи Посполитой. Волынь становится частью Российской империи в результате разделов Речи Посполитой в 1793 и 1795 гг. На новых территориях образованы Волынская, Подольская и Киевская губернии. Изменение общественно-политических реалий не повлияло существенным образом на структуру общества: дворянство остается польскоязычным, а среди мещанства и купечества преобладают евреи и немцы [Остапчук 2018: 384] (во второй половине XIX в. на Волыни появляются также чешские колонисты). Так, в 1861 г. в Волынской губернии 94,4% поместий принадлежало польским помещикам [ВВ 2011: 18]. Польский язык довольно длительное время сохраняется в административной сфере, а также в образовании [Остапчук 2018: 388–392]. После восстания 1831 г. школы Правобережья преобразуются в русскоязычные, русский язык становится господствующим и в книгопечатании, тогда как украинский язык в публичной сфере отсутствует [Остапчук 2018: 395–397]. В начале XX в. система начального образования Волынской губернии была очень разветвленной, см. типы школ [ВВ 2011: 209–210]. Более половины из 2383 начальных школ были приходскими, где преподавались Закон Божий, церковное пение, чтение (церковный и гражданский шрифт), письмо, арифметика [ВВ 2011: 199–200]. В школах грамоты образование длилось два года, в церковно-приходских двухклассных – четыре года, в одноклассных – три года. В городских училищах обучение длилось шесть лет [ВВ 2011: 197]. На 1015 человек приходилось одно учебное заведение. Грамотность на рубеже веков составляла в губернии 17,2% [ВВ 2011: 20]. С началом Первой мировой войны в районах, занятых австро-венгерскими войсками (западная часть губернии), открываются украинские народные школы [ВВ 2011: 24]. Развитие украинских школ на Волыни пришлось на 1918–1919 гг., в начале 20-х гг. там действовало 443 украинских начальных школы [Крамар 2015: 172]. После вхождения в состав Польши в межвоенный период увеличивается число школ, большинство предметов в которых читалось по-польски [ВВ 2011: 28]. Так, в 1927–1928 гг. на территории Волынского школьного округа было 348 польских школ, 417 – двуязычных и 5 украинских [Крамар 2015: 179]. Среди средних школ преобладали польские – 14, имелась одна двуязычная и три украинские [Крамар 2015: 189]. В церковной сфере на Волыни украинская «фракция» стремилась ввести украинский язык

в богослужение, при этом в большинстве районов Волыни «промосковская» ориентация оставалась доминирующей [Kaczyński 2014: 170].

В Российской империи Мизочская волость, где рожден К.В., входила в состав Дубенского уезда Волынской губернии. После присоединения к Польше и до 1925 года село Волица входило в состав Дубенского повета. Переселение К.В. и его семьи происходило из Здолбуновского повета Волынского воеводства Польши, пограничного с СССР (с Винницкой областью, а с 1937 г. с Каменец-Подольской областью). Село Волица было одной из 16 громад в гмине Мизоч (пол. *gmina Mizocz*). По данным переписи 1931 г. в Здолбуновском повете было 118 334 жителя, из них 69,1% составляли украинцы, поляки – 15,1%, евреи 9,1%, немцы 0,7%, другие 6,1%. Римо-католиков было 17 901, 86 750 – православных, 10 850 – иудеев [DPSL 1938]. По данным переписи 1921 года во всем Волынском воеводстве 68,8% было неграмотных (58,1% мужчин и 78,7% женщин), в 1931 году этот показатель сократился до 47,8% (32,2% мужчин и 62,3% женщин). 79,4% занимались сельским хозяйством, промышленностью – 8,5%, торговлей – 4,8%. С 1939 Мизоч числится в составе УССР – в Здолбуновском районе Ровенской области. После Второй мировой войны возникло село Стебловка (укр. *Стеблівка*) из объединения трех деревень: Стубло, Волица, Замлинье. По данным переписи 2001 года село насчитывало 610 человек. Украинский язык назвал языком домашнего общения 99,02%, русский – 0,82%, белорусский – 0,16%.

1.5. Южноволынский диалект является частью юго-западного наречия украинского языка, распространен на юге Волынской, Ровенской, Житомирской областей и в сопредельных северных районах Львовской, Тернопольской, Хмельницкой и Винницкой областей. Этот диалект неоднократно становился объектом описания в работах лингвистов. Его изучение было начато еще в конце XIX – начале XX в. в работах К.П. Михальчука [Михальчук 1877] и В.А. Каминского [Каминский 1904]. Следует отметить труды П. Гладкого [Гладкий 1929], Г.Ф. Шило о говорах юго-западного наречия, расположенных на север от Днестра [Шило 1957], а также монографию К. Дейны о говорах Тернопольщины [Dejna 1957]. Этот диалектный массив также исследовали М.Л. Перетятко (с точки зрения анализа простого предложения) [Перетятко 1957], А.М. Залесский [Залесский 1973], С.П. Бевзенко [Бевзенко 1980: 190–193]. Описание южноволынского говора на основе данных

АУМ находим в работе [Матвіяс 1990], о волынских говорах на территории Польши пишет М. Лесив [Лесів 1997]. Внес свой вклад в изучение диалекта О. Горбач (на основе языка переселенцев из бывшего Здолбуновского повета, проживавших в Германии) [Горбач 1973]. Лексика этих говоров включена в лексикографические источники, такие как «Словарь западнopolесских говоров» [СЗГ 1, 2]. Из новейших исследований волынских говоров можно назвать работы [Сірук 2014; Деркач 2018].

Украинские говоры на территории Волыни (северного наречия и юго-западного наречия) изучаются и в исторической перспективе на основе данных памятников письменности. Литература, посвященная анализу языка памятников письменности, созданных на северо-западных украинских землях, очень обширна. Здесь мы не ставим перед собой задачу полностью дать ее обзор. Представим лишь наиболее значимые исследования. Прежде всего, это издание и комментирование памятников письменности [ЛІЗК 2013; КОЗУ 2013; ДМВН 1981]. Обзор церковных рукописей галицко-волынской Руси XII–XIV в. представлен в [Любашенко 2011]. Фонетическую систему полесских говоров на основе изучения памятников XVI–XVII в. исследует В.М. Мойсиенко [Мойсієнко 2006: 2016]. О языке конфессиональных памятников средневековой Волыни пишет также [Царалунга 2017].

1.6. Украинская диаспора в Аргентине изучается в разных аспектах, в основном внимание уделяется истории ее формирования, этнографическим и антропологическим аспектам. Здесь прежде всего стоит отметить монографию [Стрелко 1980] о славянском населении Латинской Америки. Украинцы в Аргентине и Парагвае становятся объектом исследования в историко-этнографических работах [Сапеляк 2008; Сапеляк 2011]. Информацию исторического характера можно найти в статьях [Евтух и др. 2000; Pomirko 2010]. С. Ципко и Дж. К. Лер [Cipko, Lehr 2000, 2006] пишут об этнографических и антропологических особенностях повседневной жизни украинской диаспоры в Аргентине и в соседнем Парагвае. С. Ципко в обзорной статье об исследовании украинских сообществ приводит этнонимы, которые используются в испаноязычных странах по отношению к украинцам: *rusos, polacos, austriacos, rutenos* [Ціпко 2013: 203]. Следует также упомянуть работы о формировании украинской диаспоры и ее актуальной деятельности, выходившие на испанском языке [Snihur 1997; Vasylyk 2000; Balandá 2016]. В исследовании [Bartolomé 2000] речь идет о славянских колонистах

в городе Апостолес на юге региона, одной из первых славянских колоний в Мисьонесе. Изучение культурной и образовательной жизни украинцев в Аргентине в межвоенное двадцатилетие предпринято в [Кужель 2008]. Важные сведения о первой волне славянской колонизации (поляки и украинцы) в провинции Мисьонес находим у [Stemplowski 1982, 1985]; миграция 1990-х гг. становится объектом исследования в статье [Богданова, Погромский 2010].

Исследований по украинскому языку в Аргентине немного. В имеющихся работах речь идет в основном об употреблении языка и его функции как маркера идентичности. Анализом языкового узуса иммигрантов в провинции Мисьонес – в том числе украинцев и поляков – занимается Л. Давинья [Daviña 2016] на основе письменных свидетельств информантов и интервью (проводимых на испанском языке). Так, информанты, которые уже не владели языком своих родителей, часто заявляли, что славянский язык в их семьях использовался в качестве секретного (*lengua del secreto*) [Daviña 2016: 305]. Находим фразы, которые остались у потомков украинских мигрантов в памяти: *jochy histi* (укр. хоче їсти), *dai mini sgroshi* (укр. дай мені гроші) [Daviña 2016: 307]. Славянские языки воспринимаются информантами как «частные языки», которые используются только в кругу семьи [Daviña 2016: 311]. В [Wintoniuk 2014] изучаются свидетельства мигрантов и их потомков об использовании украинского языка в провинции Мисьонес; отмечается, что ученые не уделяют должного внимания исследованию этого вопроса. Изучению языка русской диаспоры в провинции Мисьонес (в городе Обера) посвятила свое исследование А. Урбан [Urban 2004]. В статье [Олійник 2011] анализируется язык литературных произведений, написанных в Аргентине на украинском языке. О процессах, происходящих в украинском языке трудовых мигрантов под влиянием испанского языка, пишет С.А. Рызванюк [Ризванюк 1974; Ризванюк 2004]; автор на материале украиноязычной прессы Аргентины, а также речи 11 информантов, украинцев из Аргентины, которые переселились в СССР, анализирует заимствования и семантические кальки. Так, в речи украинцев широко распространены кальки из испанского языка: *молочна корова* – *vaca lechera* ‘дойная корова’) [Ризванюк 2004: 728]. В работах [Pilipenko 2018; Пилипенко 2018; 2020; 2020a] изучается диалектная основа языка потомков мигрантов, публикуются диалектные тексты с особым вниманием к контактным явлениям из испанского языка.

Судить о численности украинцев в Аргентине сложно, так как данные переписи не фиксируют этническую принадлежность.

Тем не менее в [Богданова, Погромский 2010: 84] приводятся следующие цифры: общая численность 300.000, из них 150.000 проживает в столичном регионе, 75.000 – в провинции Мисьонес, 33.000 – в провинции Чако, есть также общины в Кордобе, Мендосе, Формосе. В [Ризванюк 1974: 6] находим данные, что в провинции Мисьонес в 1940 г. проживало 25.000 украинцев.

Выделяются следующие этапы миграции украинцев: 1897–1914, 1920–1939, 1946–1950-е гг., 1990-е гг. [Ціпко 2013: 203; Ярош 2012: 341]. В первый период преобладали украинцы и поляки, которые переселялись из Галиции [Cipko, Lehr 2000: 168]. Для межвоенного двадцатилетия характерен приток трудовых мигрантов как из Галиции, так и с Волыни, а также носителей западно-полесского диалекта с юго-запада современной Брестской области (территория Польши). В 1930-е гг. мигранты из Польши составляли 58% всех иммигрантов в Аргентине [Cipko 2012: 103]. На новых землях мигранты занимались сельским хозяйством, выращивали йерба мате, пшеницу, хлопок и табак, в городах они нанимались на заводы на холодильные установки, где хранилось мясо. Когда в 1930-е гг. Аргентина начала постепенно ограничивать приток мигрантов, они стали направляться в соседний Парагвай [Шабельцев 2011: 4]. Среди украинцев в Парагвае преобладают православные, выходцы с Волыни, а также из сопредельных районов Белоруссии и Подляшья.

Украинцы не объединены в какую-либо одну организацию: одни входят в украинские культурные организации (общества «Прогресу», «Відродження»), другие состоят в организациях, которые возникли еще во времена существования СССР и объединяли соотечественников из Западной Украины и Западной Белоруссии, вошедших в состав СССР в 1939 г. После 1991 г. Российская Федерация продолжила поддерживать эти организации (вместе с Белоруссией), несмотря на то что они объединяли в основном украинцев и белорусов. Эти объединения являются частью Федерации культурных учреждений соотечественников из Белоруссии, России и Украины (Federación de Instituciones Culturales de Inmigrantes Bielorrusos, Rusos y Ucrainianos, FICIBRU). В некоторых организациях можно увидеть вместе три флага восточнославянских стран, а также иногда – флаг СССР (см. подробнее [Шабельцев 2011: 17]). Об истории формирования русско-белорусского общества и его деятельности в городе Обера сообщается в [Arciuch 2018]. Следует сказать, что на подобные идеологические разделения в работах об украинских сообществах в Аргентине редко обращают внимание, за исключением

[Шабельцев 2011: 10–12; Сірко 2012: 110, 112–114]. Отдельно стоит сказать о работах белорусского исследователя С.В. Шабельцева [Шабельцаў 2009; Шабельцев 2011], который публикует свидетельства переселенцев в СССР из Аргентины и Парагвая (белорусов и отчасти украинцев⁴). Однако в большинстве своем эти рассказы приводятся по-русски, поэтому для лингвистического анализа они не подходят (за исключением сведений о языковой ситуации). Тем не менее эти исследования чрезвычайно важны, так как впервые в них раскрывается тема повседневного существования наших соотечественников в этих странах (многие живут также в России), говорится об их переселении в СССР, показана жизнь людей до и после переселения в СССР. Судьба переселенцев в Аргентине – судьба наших бывших соотечественников, большинство из которых (а также их потомки) продолжают считать себя таковыми. Многие участвуют в мероприятиях, посвященных общему восточнославянскому наследию, русской культуре и языку⁵.

1.7. В украинской лингвистике следует отметить несколько важных исследований, посвященных анализу языка корреспонденции и дневниковых записей. Прежде всего, это публикация и комментарии частных писем XVIII в. [ПЛ 1987], а также дневника священников Глуховского уезда Андрея и Федора Кирнецких, написанного в конце XVIII в. [ЩАФК 2006]. Особое место занимает изучение дневникового наследия Т.Г. Шевченко [Сірко 2013; 2014]. Подробно изучается эпистолярное наследие Л. Украинки [Власенко 2014]. Анализ языка произведений поэта Фомы Падуры (Тимко Падура), писавшего в том числе по-украински (на латинице), содержится в работах [Остапчук 2003; 2009]. Об эпистолярном жанре в украинской и сербской корреспонденции нашего времени пишет Л. Попович [Поповић 2000]. Изучаются также письма военных лет, однако больше с точки зрения анализа военного быта и исторических событий того времени [Бураков 2015]. Следует упомянуть и литературные произведения, написанные на диалекте, которые представляют собой особый объект исследования, поскольку в них фиксируются на письме локальные культурные и языковые особенности. Один из наиболее известных

⁴ В 1950–1960-е гг. многие переселенцы стали возвращаться на родину. Так, примерно 5.000 украинцев переселилось из Аргентины в СССР [Ризванюк 1974: 8].

⁵ См. подробнее www.rusosenargentina.com

авторов – П. Плитка-Горицвит, самобытная писательница, этнограф, художник, создававшая свои произведения на диалекте, на котором говорят гуцулы. Кроме того, ярким представителем «наивного» творчества был также носитель гуцульского говора П. Шекерик-Доников, написавший роман «Дідо Іванчик» [Шекерик-Доніків 2007]. Как исторические источники изучаются крестьянские дневники юга Украины [МЩ 2005]. Следует отдельно отметить работу российского историка А.Р. Лагно [Лагно 2020], в которой на примере записей воспоминаний С.Ф. Лагно, выходца из Львовской области, можно проследить жизнь на польско-украинском пограничье в 40-х гг. XX в.

Внимание к изучению идиолектов диалектоносителей в российской лингвистике в последнее время все больше усиливается. Здесь стоит упомянуть исследования О.А. Казаковой [Казакова 2005], Е.В. Иванцовой [Иванцова 2002], В.Д. Лютиковой [Лютикова 2000], М.А. Харламовой [Харламова 2020]. Ведется работа по составлению идиолектных словарей (подробнее об этом см. [Журавлев 2018]). Активно развивается направление языкового профилирования диалектоносителей, на основе статистических методов изучается речь носителей говоров восточносербского ареала [Конёр, Макарова, Соболев 2019], а также переходных говоров на русско-белорусском пограничье [Рыко, Спиричева 2019].

О «наивном письме» и важности изучения «человеческих документов», в том числе и дневников, см. [Козлова, Сандомирская 1997]. Наивная литература определяется как «тексты, написанные людьми неписьменной культуры, то есть не владеющими нормами литературного кодифицированного языка» [Минаева 2003: 68].

Изучение письменной фиксации речи диалектоносителей в дневниках, письмах и словарях получило широкое распространение в последнее время. Прежде всего, это исследования Е.Н. Сваловой [Свалова 2018], Н.Б. Лебедевой и Е.А. Корюкиной [Лебедева, Корюкина 2013], Л.В. Вавиловой [Вавилова 2005], Е.Д. Бондаренко [Бондаренко 2015]. Крестьянская корреспонденция в период революции 1917 года становится объектом изучения в [Nakhimovskiy 2017]. Дневниковые записи анализируют А.А. Панова [Панова 2016], И.Л. Савкина [Савкина 2015]. И.Б. Качинская посвящает свою работу диалектным севернорусским дневникам [Качинская 2016]. В статье [Leinonen 2008] представлен дневник двуязычного автора из Финляндии. Следует отметить также публикацию крестьянских дневников [ДМПС 2007; ИПЛ 2011; ТДПТА 2013; МРПЛЕЧ 2013]. На основе этих текстов изучаются

как лингвистические особенности диалектной речи, так и этнографические и исторические данные [Ефимова, Михайлова 2013; 2013а; Курникова 2007; Вяткина 2007; Русинова 2007; Пигонин 2009; Ершов 2013; Ершов 2013а; Михайлова 2013; Пигин 2017]. В [Йокояма 2014] анализируются русские крестьянские письма XIX в., фиксируются диалектные особенности языка авторов. Польские крестьянские письма обсуждаются в работах [Крисань 2004; Klawe-Mazugowa 1983]. Анализ дневника с польско-литовского-белорусского пограничья, содержащего переключение кода и диалектные особенности используемых языков, представлен в работе [Гириникайте 2020].

Следует также упомянуть проект «Прожито», который активно развивается в Интернете: в настоящее время там публикуются дневники на русском, украинском и белорусском языках, доступны ссылки на архивные материалы. По большей части представлены дневниковые записи культурных, общественных и политических деятелей, однако встречаются материалы, которые можно охарактеризовать как «наивное» письмо⁶.

Г. Гербер отмечает, что «иммигранты не могут быть поняты только через изучение государства, регионов и цифр. Если мы хотим понять реальную психологию иммиграции, нужно смотреть на иммигрантов как на индивидов с семейными связями и небольшой сетью друзей и родственников» [Gerber 2006, 228]. Исследование корреспонденции в среде мигрантов Нового Света активно развивается как в странах Северной, так и в последнее время в странах Южной Америки. В первую очередь речь идет о дискурсивном анализе этого феномена. Здесь стоит упомянуть работы по изучению писем итальянских мигрантов в Аргентине [Sanhueza 2015], британских мигрантов в Северной Америке в XIX в. [Gerber 2006]. Корреспонденции украинских мигрантов в Канаде посвящает свою статью Ханенко-Фрисен [Khanenko-Friesen 2015]. Известны автобиографические заметки о жизни еврейской общины в Аргентине Иакова Каспина [Kaspin 2013] и Маркоса Альперсона [Alpersohn 1987], а также опубликованные в Интернете воспоминания немецкого мигранта Фридриха Зайберта [Seibert 2018]. В [Arciuch 2016], почетный консул Российской Федерации в городе Обера 3. Забчук рассказывает о своих родителях, семье, истории переселения украинцев и белорусов в Аргентину.

⁶ Доступно по ссылке www.prozhito.org

Отдельно упомянем два проекта, доступных в сети Интернет. Первый: сбор и оцифровка писем испанских мигрантов в Аргентине, названный «Океан писем» (*Un océano de cartas*)⁷. Это ценный источник сведений о жизни испанцев в Новом свете. Второй проект создан в Университете Миннесоты (США). Речь идет о публикации писем на арабском, белорусском, венгерском, греческом, итальянском, латышском, немецком, польском, русском, сербском, словацком, словенском, украинском, финском, хорватском, чешском языках. Примечательно, что в этом собрании содержатся письма в том числе на украинском языке, которые адресованы А. Грановскому [AGL 1–7]. Всего опубликовано семь писем с 1913 по 1939 г.: от брата Сергея шесть писем и от сестры Лиды – одно. Письма приходили из села Великие Бережцы (укр. Великі Бережці) (современная Тернопольская область Украины, Кременецкий район, территория распространения южноволынского диалекта). Все письма отсканированы, приводится их транслитерация на английском, они напечатаны кириллицей, а также переведены на английский язык. Эти письма интересны для нас тем, что они, во-первых, непосредственно связаны с переселенческой тематикой, во-вторых, локализуются на территории Волыни, в-третьих, содержат некоторые орфографические и диалектные черты, которые обнаруживаются и в письменной речи К.В. (напр., переход безударного *е* в *и*, слитное написание отрицания с глаголом и др.).

Если говорить о переселенческих сообществах славян в Южной Америке, то прежде всего нужно вспомнить деятельность И.Т. Беляева, генерала русской армии, оказавшегося в Парагвае после революции [Вишневецкая 1979] и оставившего много этнографических сведений о жизни и обычаях индейцев этой страны. О русских поселенцах в Парагвае и неудачном опыте создания колонии повествует в своем произведении М.Д. Каратеев [Каратеев 1972]. Отдельно стоит сказать о Д.Т. Зайцеве, старообрядце из Аргентины, описавшем жизнь русской общины в «Повести и житии Даниила Терентьевича Зайцева» [Зайцев 2015]. Это произведение относится к жанру «написанного простыми людьми» [Ровнова 2015]. Как отмечает О.Г. Ровнова: «с точки зрения школьного учителя весь текст – сплошная орфографическая ошибка», поскольку автор использовал фонетическое письмо. Однако это письмо имеет «интуитивно разработанную графическую и орфографическую систему», а поскольку текст отражает черты

⁷ Доступно по ссылке www.cceba.org.ar

архаичного говора старообрядцев – это очень важный лингвистический источник, сопоставимый по ценности с памятниками древнерусской и старорусской письменности [Ровнова 2015]. Подробнее об этом см. также [Ровнова 2014; 2015а; 2016]. Книга написана на живом русском диалекте, сохранившемся в среде старообрядцев Южной Америки. В анализируемом дневнике К.В., как и в [Зайцев 2015], обнаруживаются черты фонетического письма, при этом за кажущейся разнородностью вырисовывается определенная последовательная схема.

Еще одним известным примером этого жанра является дневник переселенца в Уругвай в колонию Сан-Хавьер Михаила Футина [Дубовик 2009]. Показательно, что в этом произведении также содержатся некоторые испанские слова (напр., *с адуаны* (aduana – таможня); *показалась ланча* (lancha – лодка) [Дубовик 2009: 52]. Прекрасным образцом дневниковых записей и наивного письма на хорватском языке из Чили является дневник В. Нирича-Пухо, который эмигрировал из Далмации в конце XIX – начале XX века [Lazanin 2017]. Письма польских мигрантов – крестьян, переехавших в Бразилию и США, – публикуются и исследуются в [LEBSZ 1973; Thomas, Znaniecki 1918]. Хотя нельзя сказать, что дневники на славянских языках не публиковались, все же их крайне мало, а свидетельств о жизни славян в провинции Миссьонес, написанных в дневниковом жанре, до сих пор не было известно.

1.8. Дневник публикуется с переводом на русский язык. При переводе с украинского диалектного текста на русский литературный язык возникает ряд сложностей. Прежде всего, это несоответствие семантики украинского диалектного слова его аналогам в русском литературном языке. Напр., слово «баба», которое может быть нейтральным обозначением для женщины, жены, в русском языке будет иметь иной оттенок. Обращение К.В. к жене «стара» в русском переводе передано как «старуха», что, однако, не в полной мере отражает особенность его употребления в идиолекте К.В. Довольно часто автор использует неопределенные местоимения и наречия *щос*, *дес*, которые не всегда можно адекватно перевести. Отдельной проблемой является отсутствие четкой системы в расстановке знаков препинания и написании заглавных букв, что затрудняет деление написанного на предложения. В подобных случаях предложения разделялись по смыслу. При переводе было решено сохранять по возможности соответствие украинским конструкциям и структуре предложения.

Украинские варианты имен в русском переводе заменены на русские соответствия за исключением имени сына К.В. (Мыкола). Параллельная публикация украинского и русского текстов дает возможность сравнивать перевод с оригиналом. Украинский текст публикуется без редактуры, в русской версии добавлены комментарии.

Автор выражает благодарность Николасу Вознюку (Обера, Аргентина) за предоставленную в наше распоряжение рукопись и фотографии, а также за интервью. Особая благодарность почетному консулу Российской Федерации в г. Обера Зеноне Забчук, без чьей помощи и поддержки организация контактов с информантами была бы очень затруднительна. Неоценимую помощь в расшифровке темных мест рукописи и в трактовке некоторых заимствований из испанского языка оказала Эльса Чернявски-де-Богдан (РГГУ, Москва). Автор благодарит рецензентов к.ф.н. О.Г. Ровнову и к.ф.н. О.А. Остапчук за ценные советы и высказанные рекомендации. За консультацию по лексике традиционной культуры автор выражает благодарность д.ф.н. А.А. Плотниковой.

ГЛАВА II



ДНЕВНИК Кирилла Вознюка

думаю трохи дес вийхати побачу куд[и]
певне трохи ляжу, щос бере сон.
встав у 2 ½ по гобіді, дуже гараче містями проходять чапарони і тут почав падати. али з заходу вияснююця.
коб була погода. взавтра прийдут гості ліда з гонукою і карлію.
Лідин чоловік. хочиця щоб хучі побачити гонуку
так само їх уже рік як бачив.

26 субота: встали заране 4 ½ беремос
косічувати машиною чай. бо пириростають броти. микола
пойде на обера зустрічати ліду, сігодні прийде
авіёном, що то скаже карло на тутешне житя.
по читверті прийхав микола і прийхали наші гості.
гарна зустріча. по короткі балацці распитуваня. все в
норталізувалос, і так прошов вечор в добрі розмові.

1970 Дікабир щодені записи

27 Ниділя: гарні і теплі час. спали довго бо
пізно лягли ми встали по шості а портені по восьмі.
трохі нидобре бо щос голова морочиця
гобідали всі разом

28 пониділок: встав зараня тра на обера
е якас посилка з буйнесу. хочим христити дитину.
мусово загодити попа. на коли скаже привести. був у попа
погодилис на четвер по гобіді. сігодні вислав
пісмо до голкі. нашої дочкі у на украйну.
щос дуже зробилис ліниви ни хочут отписати.
зи оберів просив поляка тое болічер
на отові чакрі щоб взяв мене з оберів.
нивзяв щос надувс. певне що внего нічого
никупляйм. али що зробим як нима гроші...

[1970 25 декабря, пятница]⁸

Думаю ненадолго куда-нибудь съездить, посмотрю, куда.
Ненадолго прилягу, что-то берет сон. Встал в 2.30 после обеда.
Очень жарко, местами проходят ливни, и тут начался дождь.
Но с запада проясняется, только бы была хорошая погода!
Завтра приедут гости, Лида⁹ с внучкой и Карлос, Лидин муж.
Хочется побыстрее увидеть внучку. Вот уже год, как я их не видел.

26 Суббота: встали очень рано в 4.30. Собираемся собирать чай машиной, так как ростки перерастают. Мыкола¹⁰ поедет в Обера¹¹ встречать Лиду, сегодня она прилетит самолетом. Что скажет Карлос о здешней жизни? В пятом часу приехал Мыкола, и приехали наши гости. Хорошая встреча. После короткого разговора – расспросы. Все нормализовалось. И так прошел вечер за хорошей беседой.

стр. 1

1970 Декабрь ежедневные записи

27 Воскресенье: хорошая и теплая погода. Спали долго, так как поздно легли. Мы встали в седьмом часу, а портеньос¹² – в девятом. Немного нехорошо, так как что-то голова кружится. Обедали все вместе.

28 Понедельник: встал рано. Нужно в Обера. Пришла какая-то посылка из Буэнос-Айреса. Хотим крестить ребенка. Нужно уговорить попа. Когда скажет привести. Был у попа, договорились на четверг после обеда. Сегодня послал письмо Ольге, нашей дочке, на Украину. Что-то они очень стали ленивые, не хотят ответить. Из Обера просил поляка, который в лавке, на чакре Отто, чтобы забрал меня из Обера. Не взял, что-то надулся. Наверняка из-за того, что у него ничего не покупаем, но что поделатъ, если нет денег.

стр. 2

⁸ Здесь в квадратных скобках – восстановленная дата.

⁹ Здесь и далее – дочь К.В.

¹⁰ Здесь и далее – сын К.В.

¹¹ Здесь и далее – центр департамента в провинции Мисьонес.

¹² Porteños, жители Буэнос-Айреса (см. IV.1.).

30 (Дикабир) Сирида: встав зарані за 20 5п на дворі хмурно подібне на дощ зраня іду скородити. дуже росяно аж до десятой по дисяті забили порося На багаті вечор, так само будим христити меншу дівчину миколову, у православні церкві, то для мене гонор. бо нихай вони будут православни. думаю як ще прожуву на учити українской мови, то для їх ни пошкодит. ни знаю як карлові тут подобайця дуже добрі характер. він хоче всім догодити. він уроді почуває не ни добру почву під ногами. но все ж ми будим старатис щоб він привик до нас. Микола сїгодні йздив збирати підписи щоб трохі получали житя. ацо пойхав до школи певне є якіс сход школні.

31 читвер: зраня ходив на поле по девяті дещо вдома припорав. різали дрова, по гобіді возили сандру христити на обере христили в православні церкві вичеру на багаті вечор робили спілну. був никонів юген і титяна. опруч наших

мой записи -----

гостів з буйнесу. ніч прошла в доброму товаристві. я ліг трохі ранш вечера закінчилас у 1½. карло наразі є добре.

1 1 января 1971 року

1 то пятниця: встали пізно позвичаю я до свиней і тилят. стара дойти корову. попили мату і знов у кубло я чуюс дуже добре, стара трохі стогна видно що сідра робит свое, ден погані засмаркані. перед гобідом пришла ларіска поздоровити з новим роком. в гобіді почав дощ так і просмаркав ціле по полудне. по треті ларіска ішла до дому. то побачила що корова отилилас дала нам тиличку. як піде добре то буде молоко, я трохі поравс у папірах а мати як пішла ларіска забралас у ліжку і там хруняє на вечор дощ перестав. прийхав ліщінскі з Өаною. на вечорниці. там дес і балакают вже десята морит сон тра лягати, так прошов перші де 71 го року. поздоровляю всіх мойх дітей зятів і гонуків. з новим роком з новим щастям і

30 Декабря среда: встал рано в 4.40. На улице облачно, похоже на дождь. С утра иду бороновать. Очень много росы аж до десяти. После десяти закололи поросенка на Богатый вечер¹³. Также будем крестить младшую дочку Мыколы в православной церкви. Это для меня честь, так как пусть они будут православные. Думаю, если я еще проживу, научить их украинскому языку, это им не повредит. Не знаю, как тут нравится Карлосу. Очень хороший характер, он хочет всем угодить. Он вроде чувствует нехорошую почву под ногами. Но все же мы будем стараться, чтобы он привык к нам. Мыкола сегодня ездил собирать подписи, чтобы немного улучшить жизнь. Сейчас поехал в школу, наверное, какое-то школьное собрание.

31 Четверг: утром ходил на поле, после девяти кое с чем возился дома, пилили дрова. После обеда возили Сандру крестить в Обера. Крестили в православной церкви. Ужин на Богатый вечер устроили общий. Был Евгений, сын Никона и Татьяна. Кроме наших.

стр. 3

мой записи

гостей из Буэнос-Айреса. Ночь прошла в хорошей компании. Я лег немного раньше. Ужин закончился в 1.30. Карлос пока в порядке.

1 января 1971 года

1 это пятница: встали поздно. Как обычно, я к свиньям и телятам. Старуха¹⁴ – доить корову. Попили мате и снова в логово. Я чувствую себя очень хорошо. Старуха немного стонет, видно, что сидр делает свое дело. День плохой, сопливый. Перед обедом пришла Лариска поздравить с Новым годом. В обед начался дождь, так и прохлюпал всю вторую половину дня. После трех Лариска пошла домой. Увидела, что корова отелилась, дала нам телку. Если пойдет все хорошо, то будет молоко. Я немного возился с бумагами, а мать¹⁵, как Лариска ушла, забралась в кровать и там храпит. К вечеру дождь перестал. Приехал Лещинский с Фаней на вечерницы¹⁶. Где-то там и разговаривают. Уже десять часов, морит сон, и нужно ложиться. Так и прошел первый день 71 года. Поздравляю всех моих детей, зятьев и внуков. С Новым годом, с новым счастьем и

стр. 4

¹³ Вечер накануне Нового года (см. III.70.).

¹⁴ Здесь и далее – о жене К.В.

¹⁵ Жена К.В. Natalia Petryszyn (14.08.1908 – 06.11.1992).

¹⁶ Вечерние посиделки.

Январ 1971 ші щодені записи

3 новим з дороям щоб цой рік був лучі як уторік.

2 субота: встали позвичаю у 5 і 15мин[ут] попили мати і пішли до худоби микола ще хруняє беті вже встала гості тоже сплять бо вчора довго сиділи. сiгодні здаєця що випогодиця. хмурно али дощ ни падає. гобідали спiльно. гарно прошо в гобід в добрим гуморі. по гобіді по звичаю баби до ложок і полумискі мити а а ми одихнути. по гобіді микола щос розйздивс по колоний, а я зрихтував одно окно з сіткою. а посла дрова худобу по порати дай вечор. на вичеру приправили пісу і вино з содою ото гарна штука. взавтра бируця йхати на воду. по бачим яка буде погода.

3 Ниділя: встав піяті і пів на дворі хмурно щос заносиця на дощ. погано для наших хочут йхати на пасео “на San ignasio” і в другі міста дощ то падає то перестає но все ж беруця йхати. от і прийхав Enriki. на кагдавоют що потгiбне на дорогу.

Январ 1971 щодені записи

пойхали сандру покiнули нам, ми по звичаю трохі побоювалис али знаючи що вона дуже спокійна то взялис глядіти. ціли ден ни мали з нею жадной заморокі золота дитина с пару разів обмазалас то баба мусіла обчистити. прийхали як вже смеркало. всі в порядку і задовольани видно що грано (sic!) прошов ден. як подобалос карлові ще ни питав.

4 пониділок: пем мату на дворі хмурно і здорово берус іти скродити. робочі буде рвати чай микола низнаю що буде робити. на разі ще сплят послі вчорашней йзди, рослі я скородив а микола чистив у чаєві. послі обіда. падав дощ досит тучний я в алпоні латав мішкі до машини в самі виликі дощ переглядали карточки. увечора трохі балакали з карлом вечеряли разом у миколи. я сам вичерав в до себе.

Январь 1971 ежедневные записи

С новым здоровьем, чтобы этот год был лучше, чем прошлый.

2 Суббота: встали, как обычно, в 5.15. Попили мате и пошли к скотине. Мыкола что-то храпит. Бетти уже встала. Гости тоже спят, так как вчера долго сидели. Сегодня, кажется, распогодится. Облачно, но дождь не идет. Обедали вместе. Хорошо прошел обед, в хорошем настроении. После обеда, как обычно, бабы – за ложки и миски – мыть, а мы отдохнуть. После обеда Мыкола поехал за чем-то по колонии, а я сделал одно окно с сеткой. А после – дрова, уход за скотиной, вот и вечер. На ужин приготовили пиццу и вино с содовой, вот хорошая штука! Завтра собираются ехать на воду, посмотрим, какая будет погода.

3 Воскресенье: встал в 5.30, на улице облачно, собирается дождь. Плохо для наших, хотят ехать на прогулку в Сан-Игнасио¹⁷ и в другие города. Дождь то идет, то перестает, но все-таки собираются ехать. Вот и приехал Энрике. Грузят, что нужно в дорогу.

стр. 5

Январь 1971 ежедневные записи

Поехали. Сандру оставили нам. Мы, как обычно, немного опасались, но зная, что она очень спокойная, взялись присматривать. Целый день у нас не было с ней никаких забот. Золотой ребенок! Пару раз испачкалась, поэтому баба¹⁸ должна была чистить. Приехали, как уже смеркалось. Все в порядке и довольные, видно, что день прошел хорошо. Как понравилось Карлосу, еще не спрашивал.

4 Понедельник: пьем мате, на улице облачно и прохладно. Собираюсь идти бороновать. Рабочий будет рвать чай, Мыкола не знаю, что будет делать. Пока еще спят после вчерашней поездки. После я бороновал, а Мыкола расчищал в кустах чая. После обеда шел дождь, довольно обильный, я в сарае латал мешки для машин. В самый сильный дождь пересматривали фотографии. Вечером немного разговаривали с Карлосом, они ужинали вместе у Мыколы. Я один ужинал у себя.

стр. 6

¹⁷ San Ignacio, туристическое место в провинции Мисьонес, остатки иезуитских миссий в Аргентине.

¹⁸ О жене К.В.

5 вівторок: на дворі чисто і гарна погода. беремос до чаю бо взавтра водохрище то нибудут приймати косічували цілі день і взавтра будут приймати.

6 Сирида: водохрище. гарна по года вже роблю мату. стара шкандибає. портені сплят. бируця йхати на воду всі ---- і стара. як вибіралис йхати прийхали душикі так що баба осталас у дома а молоди ~~прий~~ пойхали. коло одинацтой пойхали душикі до дому. ми осталис сами

7 четвер

Январ Щоденик 1971

---8 Пятница: рівно по другі ночі почав падати дощ а до 10той дня... там почало випогожуватис. наші бируця йхати на катарата али погода ни справидлива.однак ни хочут того розуміти. що в таку погоду вириватис у дорогу нидобре. вже все зготовляне. тра чикати години одйзду. я ліг спати по звичаю зарані і заснув. зари. в ночі перервав сон чуркотіня авта. надвір зайхав

-- Субота: у перші і пів прийхав юген --- йхати на катарата! почали нагружати авто всякіми речами бо то дорога далека. сігодні ни поверниш. до гобіда було погода нормална, по гобіді почав дощ. но все ж такі думаю що вже зайхали на катарата. али там ніде ни вийдут ні вийдут в ночі всей час падає али ни тучний

Январ щодені записи 1971 го ---

10 Ниділя: встали пізно цілуніч па дав дощ. врано перестав. ми взялис порати худобу но дощ почав знов мразіти. що робят наші що пойхали на катарата. бідни діти де вони туляця. казав ни йтте али щож ни послушают. по дивяті почав падати ніби з відра ляв щос на добре ні носа на двір ни висадиш по десяті почав потроху втихати. погобіді почало вияснюват[ис] і по треті пришов лікандир. от трохі розігнав мой погані дум

5 Вторник: на улице чисто и хорошая погода. Собираемся идти в чай, так как завтра Крещение и не будут принимать [ростки чая на переработку]. Собирали чай весь день и завтра будут принимать.

6 Среда: Крещение. Хорошая погода. Уже делаю мате. Старуха шкандыбаєт. Портеньос спят. Собираются ехать на воду¹⁹ все ---- и старуха. Как собрались ехать, приехали Душики, так что баба осталась дома, а молодые поехали. Около одиннадцати поехали Душики домой. Мы остались одни.

7 Четверг.

стр. 7

Январь 1971 дневник

---8 Пятница: ровно в два часа ночи начал идти дождь, а до десяти дня... там начало распогоживаться. Наши собираются ехать на водопады Игуасу²⁰, но погода ненадежная. Однако они не хотят понять, что в такую погоду отправляться в путь плохо. Уже все приготовлено. Нужно ждать час отъезда. Я лег спать, как обычно, рано и заснул. Сейчас ночью прервало сон таракание машины. Приехал во двор.

[9] Суббота: в половине второго приехал Евгений --- ехать на водопады. Начали нагужать машину разными вещами. Так как это дальняя дорога, сегодня не вернешься. До обеда была нормальная погода, после обеда начал идти дождь. Но все же думаю, что уже доехали до водопадов. Но там никуда они не выедут. Ночью все время идет дождь, но несильный.

стр. 8

Январь ежедневные записи 1971

10 Воскресенье: встали поздно, целую ночь шел дождь. Утром прекратился. Мы – ухаживать за скотиной, но дождь начал снова накрапывать. Что делают наши, которые поехали на водопады? Бедные дети, где они ютятся? Говорил, не езжайте, но что же! Не послушают. В десятом часу начал лить как из ведра. По-хорошему и нос на улицу не высунешь. После десяти немного утих. После обеда начало проясняться. И в четвертом часу пришел Ликандр. Немного разогнал мои плохие мысли.

¹⁹ Ехать купаться на реку.

²⁰ Водопады на севере провинции Мисьонес.

кі. по 6 п'яті одвіз голуба до поляка звіти поспішав до дому бо баба сама а робот[и] багато, на вечор випого- дилос али сонце зашло за стіну мона сподіватис знов дощу. а наші скурсанти де оце вони є. вже по дивяті а їх нима, що буде те буде буду лягати спати щос подобно що ночі що прошла напа--- на никона нівідомо хто.

11 пониділок: встав зарані бо тра на обира до банку. вдрождине. і до куперативи. наші гості прибули до дому з катарата у дванацт ночі досит намучані. али добре що вже є удома.

январ. щодені записи 1971 го року

11 пониділок: у відроджені заплатив друга квота прийде 13го марта. дощ с'годні ни дуже надокучив трохи покrapав. в надвечор робили у чаєв.

12 вівторок: встав 5 і 15 минут на дворі хмарно показує на кепські дощ. вавтра йдуть наші гості. до буйнесу а с'годні никонь одйжає робити нидогію за хату. ми як перестане дощ то підем до чаю. бо перестеає.

13 сирида: встали зараня бо с'годні одйжають наші гості до буйнесу. На їх щастя гарно випогодилос. дорога ще трохи з болотом но зверхі сухо так що. будут їхати транкіло. я мало спав боявс щоб ни заспати і встав у другі і пів бо часи мене обманули. али я всіч побудив а як побачи ли на часи то знов полягали.

Ноябир 1971 [щодені записи]

21 Ниділя: по цілі дені роботі що приходит у суботу, ніч прошла хоч докучлива али коротка, бо то вже ноябир. і в южні америці, Отже ден довгі а ніч коротка. встали трохи ранше бо с'годні у школі що робит микола виликє свято будут по свячувати нового будинка що зробили мурованого для учіня дітей. зробляні спілними силами що колоністів і учителів. будинок має три групі. рівно ж с'годні передасть его для консеха отже с'годні буде там вилика церемонія. Микола пойхав зраня. Ми решту фамілій вийхали пізні. вже були там блиско дисятой. в школі все було в рухові кожне одно з учитилів або

После пяти отвез Голуба к поляку. Оттуда спешил домой, так как баба одна, а работы много. К вечеру распогодилось, но солнце зашло за стену. Можно опять ждать дождя. А наши экскурсанты, где же это они? Уже десятый час, а их нет. Что будет, то будет. Буду ложиться спать. Что-то вроде прошлой ночью напали на Никона, но неизвестно кто.

11 Понедельник: встал рано утром, так как нужно ехать в Обера в банк «Возрождение» и в кооператив. Наши гости приехали домой с водопадов в двенадцать ночи довольно измученные, но хорошо, что уже дома.

стр. 9

Январь. Ежедневные записи 1971 года

11 Понедельник: в «Возрождении» заплатил, вторая квота придет 13 марта. Дождь сегодня не очень докучал. Немного покrapал. Вечером работали в чае.

12 Вторник: встал в 5.15, на улице облачно, все предвещает плохой дождь. Завтра уезжают наши гости в Буэнос-Айрес, а сегодня Никон уезжает, чтобы заключить сделку на дом. Мы, как перестанет дождь, пойдем в чай. Так как перестает.

13 Среда: встали рано, так как сегодня уезжают наши гости в Буэнос-Айрес. На их счастье, хорошо распогодилось. Дорога еще немного грязная, но сверху сухо, так что будут ехать спокойно. Я мало спал, боялся, чтобы не проспять, и встал в 2.30, так как часы меня обманули. Но я всех разбудил, а как посмотрели на часы, снова легли.

стр. 10

Ноябрь 1971 ежедневные записи

21 Воскресенье: после дня, полного работы, в субботу ночь прошла хотя и трудная, но короткая, потому что уже ноябрь, и в Южной Америке поэтому день длинный, а ночь короткая. Встали немного раньше, так как сегодня в школе, где работает Мыкола, большой праздник: будут освящать новое каменное здание, которое построили для учебы детей. Построено общими силами колонистов и учителей. В здании три группы. Сегодня же передадут его совету. Поэтому сегодня будет там большая церемония. Мыкола поехал утром. Мы, остальные члены семьи, выехали позже. Были уже там около десяти. В школе все было в движении. У каждого из учителей или

з комісіону мали свою роботу. і почали зйжатис важни гості прибула ордестра духова з мунісіпаліди обера. прибув іспектор з консехо з посадас ксендз тоже з обера. найперш узяв слово Микола от комісіону з коперадори ¹⁾. він вияснив для чого сігодні зробляне це свято і передали будинка для консеха. опісля перетинали сінту де було до ручено. для іспектора. іспектор перетяв сінту і почав дескурсо. він сказав ця хата тое тѹа кузня де буде викововатис
1) організація шкільна.

21 Ноябир 1971го щодені записи
нашого молодого покоління. подякував для учитилів і колоністів за їх таку важку роботу. видно що тут чакарери і учитилі спілно разом підносили цой тягар. рівно ж звирнувс до дітей аби вони щиро заплатили своїм баткам наукою, щоб батківска праця ни пішла марне. а дала добрі наслідкі. опіслі почалос виступи дитячи. гурткі дуже зацікавила одна р пара маленкіх дітей. вишли танцювати вони ни мали більш як по сім літ. дуже гарно і фідурово вибивали

Дікабир 1971 го щод[ені записи]
20 пониділок: зраня скородив. м[икола йз]див на обера. всправі школні. д[ен]----- гарачі зробили два вистрили----- бо ни стало в криниці води. али зд[аеця]----- що нічого ни буде. бо вода дуже помал[у] приходить. побачу завтра. як буде --- дуже поправляйця.

цікаве вчора було явище ніто з [пів]ночі на захід вишло дно саяво---- кругле ніби сонце як воно показа[лос]---- то було величиною як сонце як сходить. і шло на східні полудинь. воно подобн-- як би місяц за хмарою, на небі нибуло н[и] одной хмарини воно здавалос що і щ--- на нашу хату що раз робилос білше

из комиссии была своя работа. И начали съезжаться важные гости. Прибыл духовой оркестр из муниципалитета Обера. Прибыл инспектор из совета из Посадаса²¹, священник тоже из Обера. Сначала взял слово Мыкола от комиссии из кооператива¹⁾. Он объяснил, почему сегодня устроен этот праздник, и здание передали для совета. Затем перерезали ленту, где было положено инспектору. Инспектор перерезал ленту и начал речь. Он сказал, что этот дом, это кузница, где будет коваться
1) школьная организация

стр. 11

21 Ноября 1971 ежедневные записи
наше молодое поколение. Поблагодарил учителей и колонистов за их такую сложную работу. Видно, что тут фермеры и учителя вместе несли этот груз. Обратился он также к детям, чтобы они искренне отплатили своим родителям учебой, чтобы родительский труд не пропал даром, а дал хорошие результаты. Затем начались детские выступления. Детские кружки. Очень заинтересовала одна пара маленьких детей. Вышли танцевать, они не старше семи лет. Очень красиво и фигурно выбивали.

стр. 12

Декабрь 1971 ежедневные записи
20 Понедельник: утром бороновал. Мыкола ездил в Обера по школьным делам. День -- жаркий. Сделали два выстрела ---- Потому что в колодце пропала вода, но кажется ---- что ничего не будет, так как вода очень понемногу приходит. Посмотрю завтра, как будет ---- очень поправляется.

Интересное вчера было явление. Как будто с севера на запад вышло одно сияние --- Круглое как будто солнце, как оно показалось, было величиной, как восходящее солнце, и шло на юго-восток. Оно похоже --- как будто луна за тучей, на небе не было ни одной тучки. Оно казалось, что и --- на наш дом, все становилось больше.

стр. 13

²¹ Столица провинции Миссьонес.

-----щодені записи

[п'ятниц]я: встав -- врано бирус зраня скородив погобіді домашні ----- микола зі школи ни вилазит ----
остатні дні школи є досит роботи ----аи до того бируця йхати на катарата ідвасу.¹ рівно в штири і ½ --а дало радіо що помер наш сусід. [Бо]леслав Грабоскі: чутка погана. бо то [н]аш сусід і аміго. ну що же він уже ----- али ще живем. на ніч ни поїхали --- [тр]актор має кепске світло оставили --- ранок. на дисяту ранку ми вже були там. застали там досит людей. его застали в домовині дуже гарно зробляна, він лежав дуже знищані люду всяково балакали. ніби без пори помер.

----- ому те скончиц-----[збі]рали рали чай. зі одні по гобіді ---- микола йздив до посадас. -----[з] двома робочими косічували ----[назбір]али 607 кілв бротів. -----не тое вже тяшка робота, али щоже. Микола каже щоб я нишов На поле, али никаже хто має і ти -- броти вже переростали. ----[от]же мусово іти. на одинацяту вже [б]ули у дома, по гобіді зміняв колисо в тракторі передне. послі йздив до Ампиля нащот жерби али ни застав удома був на обера. ---[вже?] зашло сонце прийхав микола [з] посадас побачим що привіз. цікаво: взавтра прийде оликсій з сашкою. бо то вже минає два рокі як помер і ван Алешів брат. отже вони хотят зробити споминкі.

-----рано. вітрец----- дуже гарно чистити ча[кру]---- али на броти погано. щос --- ни дуже гарно показує. сїгодні [на] полі ни був. зраня до гобіда ---- камару до переднего коліса трактора.

----- ний Апрель 1972 го подорож до дому. з буйнес автом. --Ниділя: нас порадили що тут є дві дорогі. ця що іде далі де йхали погана. а взяти назад сто метрів є дорога до “паси де лос лібрес”. там є соше і михо рада. і ми нею, поїхали, али зразу по веселішали, бо дорога дуже гарна і переставав дощ. і далеко напереді

----- ежедневные записи.

Пятница: встал --- утром, собираюсь утром бороновать. После обеда домашние ---- Мыкола из школы не вылазит ---- последние дни школы – достаточно работы ---и собираются ехать на водопады Игуасу. Ровно в 4.30 передало радио, что умер наш сосед Болеслав Грабовский. Плохая новость, потому что это наш сосед и друг. Но что же, он уже ---- но мы еще живем. На ночь не поехали ---- у трактора плохой свет, оставили ---- утро. К десяти утра мы уже были там. Застали там много людей. Его застали в гробу, очень красиво сделанном. Он выглядел очень плохо. Люди говорили всякое, будто бы умер преждевременной смертью.

стр. 14

----- собирали чай. После обеда --- Мыкола ездил в Посадас. --- С двумя рабочими собирали чай. ---- Собрали 607 килограммов побегов. --- это уже тяжелая работа, но что же. Мыкола говорит, чтобы я не шел на поле. Но не говорит, кто должен идти. --- Побегі уже переросли. Поэтому нужно идти. К одиннадцати уже были дома. После обеда поменял колесо в тракторе, переднее. После ездил к Ампелю насчет йербы²², но не застал его дома, был в Обера. Уже зашло солнце, приехал Мыкола из Посадаса, посмотрим, что привез. Интересно. Завтра приедет Алексей с Сашкой, так как это уже два года, как умер Иван, брат Алеши. Они хотят устроить поминки.

стр. 15

---- рано. Ветерок ----- очень хорошо чистить чакру²³ ---- но для побегов плохо. Что-то ---- не очень хорошее предвещает. Сегодня на поле не был. С утра до обеда ---камеру переднего колеса трактора.

стр. 16

Апрель 1972 поездка домой из Буэнос-Айреса на машине Воскресенье: нам посоветовали, что тут есть две дороги. Та, которая идет дальше, где ехали, плохая. А если отъехать назад на сто метров, есть дорога до Пасо-де-лос-Либрес²⁴. Там шоссе и улучшенная дорога. И мы поехали по ней, но сразу повеселели, так как дорога очень хорошая и перестал дождь. И далеко

²² Лат. *ilex paraguariensis*, падуб парагвайский.

²³ Ферма.

²⁴ Город в провинции Корриентес на реке Уругвай.

було видно чисте небо, дійжати до p^ase los libres. вже було сонце і сухо. то було вже соше до місіонесу. там узя трохи галеша авто в свой руці і гарно йхав аж нидалеко посадас. у посадас зайхали в треті години. навит ниставали аж на оберях трохи припинилис. до хати прийхали у пят і четверть де нас уже чикали...

Май 1972 щодені записи

17 Сирида: на дворі і в хаті тепло. гарна погода. микола по звичаю до школи. я бирус на поле діскувати. бо є досит хопти на полі. гарно робити на полі. свіжі воздух. співають пташкі. трактор помалу пересувайця з і тягне за собою тарілкі. авони що є перед ними валят наземлю. по восмі баба принисла снідати. соня йй компановала і і щебетало ніби вона принисла дідові снідати. а я йй зате похвалив. погобіді рімняв пляца на будиночка для авта. надвечор молотили сою трактором я дуже втомивс. так що навечор мусів і ти в ліжку і в ночі погано спав. в ночі почав падати дощ али его упало дуже мало. но ни похолодніло певне ще буде падати

19 пятниця: небо ң чисте гарно і зірно вже розвидняйця. сігодні буду помалу рихтувати дериво на даражи ¹. надворі досит по холодно. тра вдягатис. найперш попорати худобу і свиней. віл трохи ниспокійні. бо знов зірвалас за биками чорна тилиця.

¹. будинок на авто.

Май 1972

19 піатниця: Микола у школі, а бет[i] пойхала На обера по курчата. али щос йй нивдалос. привезла тілкі десят курчат. коштуют. 2000 пез погобіді йздили на камповеру. був у дохтора. щос нидобре з головою болит по над лівим ухом. заборонив робити. али як жити щоб ни робити... водив тилицю чорну до бугая. вже другі раз зірвалас...

впереди было видно чистое небо. Когда доехали до Пасо-де-лос-Либрес, уже было солнце и сухо, это уже было шоссе на Мисьонес. Там Алеша взял машину в свои руки и хорошо ехал почти до самого Посадаса. В Посадас приехали в три часа. Там мы даже не останавливались, только уже в Обера немного остановились. Домой приехали в 5.15, где нас уже ждали.

стр. 17

Май 1972 ежедневные записи

17 Среда: на улице и в доме тепло. Хорошая погода. Мыкола, как обычно, в школу, я собираюсь на поле дисковать, так как достаточно травы на поле. Хорошо работать на поле, свежий воздух, поют птицы, трактор потихоньку движется и тянет за собой дисковый плуг. А они то, что перед ними, валят на землю. После восьми баба принесла завтракать. Соня²⁵ ее сопровождала и щебетала, словно она принесла деду завтракать. А я ее за это похвалил. После обеда равнял площадку для домика для машины [для гаража]. Вечером молотили сою трактором, я очень устал, так что к вечеру должен был лечь в кровать и ночью плохо спал. Ночью начал идти дождь, но его выпало очень мало. Но не похолодало, наверное, еще будет идти.

19 Пятница: небо чистое, хорошо и звездно. Уже светает. Сегодня буду потихоньку готовить дерево для гаража¹. На улице стало заметно холоднее, нужно одеваться. Сначала ухаживать за скотиной и свиньями. Вол немного беспокойный, так как снова сорвалась за быками черная телка.

¹. дом для машины.

стр. 18

Май 1972

19 Пятница: Мыкола в школе, а Бетти поехала в Обера за цыплятами, но что-то ей не удалось. Привезла только десять цыплят. Стоят 2000 песо. После обеда ездили в Кампо-Виеру²⁶, был у доктора, что-то плохо с головой. Болит над левым ухом. Запретил работать. Но как жить и не работать? Водил черную телку к бугаю. Уже второй раз сорвалась...

стр. 19

²⁵ Внучка К.В.

²⁶ Населенный пункт в департаменте Обера.

Я гору чую: хтос дес співає, Я спинив чорного а він тоже на ставив уха і слухає. али зари покінув бо ни далеко росла гарна зіляка що его заманила. і він потягнувс до ней. а я слухаю далі. вже мона розібрати Ой піду я понадмуром Ой там горе старий плугом Ой він горе а я бачу, я сміюся а він плаче. ай я задумавс до чого то воно іде, тай думаю: а віл і байдуже що вже лихо близенко. ему що він собі солодку травичку скубає. али чую вже близко щос говорить: Агей воли чого ви стали, чи крепко поле заросло чи затупилося лимішка чи вже ни ріже чиришло, зтакім віршом підходила стара до нас. міні ніби зробилос трохи ніяково. ну шож стара трохи одихайм. гобидва з чорним позасаповалис. а сонце уже починає пригрівати, отже і присів. ну нічого. бурино, будиш трохи комеркати, то будиш крепші, а я дуже на прозбу ни здававс, бо вже пора чос перекусити.

22 пониділок: мав йхати на обера. али вночі очинилос небо і до самого дня падає дощ, так що мушу бути вдома. зраня дещо у алпоні припорував дощ дощ почті цілі ден смаркував. надвечор почали довбати дюги на гаржі. учора (sic!) дав микола другого укола щос з головою ни дуже добре пю пастілі. тра взяти аналіси. а ли ни мона достатис на обера.

Май 1972 щодені записи

23 Вівторок: на дворі тепло небо зачинян[е] хмарами тихо дощ ни паде і ни падав у ночі. но на обера боюс йхати бо дорога ни е добра. Отже часом треба пхати через болото. Микола вже пойхав до школи. йздив до куперативи. бо том трохи деякі штуки дешевши все іде вгору. гроші падають. мішок муки 50 киль коштує 2750 рез

24 Сирида: встав зараня. в пят за десят. бо тра вибратис на обера. пойдим свею чатітою, вийхали в шіст і пів. али ни заранкувала бо на дворі золовато, так що мусів йхати коліктивом, зробив, аналіси, коштуют 8 тисяч питав за бляху на дашка дуже дорого, ни знаю чім будим крити

Я пашу, слышу. Кто-то где-то поет. Я остановил черного, а он тоже наострил уши и слушает. Но сразу же перестал, так как недалеко росла хорошая трава, которая его поманила, и он потянулся к ней. А я слушаю дальше. Уже можно разобрать. *Ой я піду понад муром, ой там горе старий плугом, Ой він горе, а я бачу, я сміюся, а він плаче.*

А я и задумался, к чему это оно идет, и думаю. А вол, ему все равно, что беда близко, что он сладкую травку щиплет. Но слышу, уже близко что-то говорит:

«Агей (гей-гей), воли! чого ви стали?

чи крепко (дуже) поле заросло,

чи затупилася лимішка (чи лемеша іржа поїла),

чи вже не ріже чересло (чи затупилось чересло)»²⁷.

С таким стихом подходила старуха к нам. Мне словно сделалось неудобно. Ну что ж, старуха, немного отдохнаем. Оба с черным наработались. А солнце уже начинает пригревать, вот и присел. Ну ничего, ослик, поешь немного, станешь крепче. А меня долго просить не надо было, так как уже пора что-то перекусить.

стр. 20

22 Понедельник: должен был ехать в Обера. Но ночью небо открылось и до самого дня шел дождь, так что должен быть дома. Утром кое-что делал в сарае. Дождь почти целый день крапал. Вечером начали заделывать дыры на гараже. Вечером Микола сделал второй укол. Что-то с головой не очень хорошо, пью таблетки. Нужно сдать анализы, но нельзя добраться до Обера.

стр. 21

Май 1972 ежедневные записи

23 Вторник: на улице тепло. Небо закрыто облаками. Тихо. Дождь не идет и не шел ночью. Но в Обера боюсь ехать, так как дорога нехорошая. Поэтому иногда нужно толкать через грязь. Микола уже поехал в школу. Ездил в кооператив, так как там некоторые вещи дешевле. Все дорожает, деньги падают. Мешок муки 50 килограммов стоит 2750 песо.

24 Среда: встал рано, в 4.50, так как нужно ехать в Обера.

Поедем на своем грузовичке. Выехали в 6.30, но не завелся, так как на улице холодно, так что должен был ехать на автобусе. Сделал анализы, стоят 8000 песо. Спрашивал о жести для крыши, очень дорого. Не знаю, чем будем крыть.

стр. 22

²⁷ Строки из стихотворения «Гей-гей воли! Чого ж ви стали» С.В. Руданского.

МАЙ 1972 щодені записи.

25 Читвер: встав в шості годині звечора було холодно на ранок потепліло, засів густий туман, так що морозу nebude.

сiгодні тут велике свято. всюди по школах, приготувляюця до цого великого дня, для цeгoей рeпубликi пiчут asado¹. всякi дитячи забавкi приймають фудболісти з другіх шкіл грають за первенство хто вийде першим мають на городу в мидалях і грішми.

микола тоже вже вибiрайця до школи. там тоже сiгодні буде гарно, а туман ще крeпш засядає. ден прошов по школах з великим ентусясмом. я ни виходив з дому нікуда. дещо припорував в дома. і нікого ни було у нас. ще було сонце на небі микола прийхав з своєю фамілією зі школи. каже що було мало людей. бо всі школи робили асадо. то всюди потроху порозходилис. так і закончилос свято національне, Рeпубликi Аргентини

1 рпичут багато мяса

Май 1972 го щодені записи.

26 встав у бстi зробив мату а баба ще вліжку. я пью мату і пишу цій строчкі. на дворі трохи здорово али здаєця що буде гарна погода. небо чисте. вже починає чирвонити на сході ранок показався холодним і з густим туманом, я стягав дериво на даражи погобіді йздили на камповеру. до дохтора і на поліцію. аналіси вишли досит добрі. де якіх матирялів бракує. ни робит добре (едадо пічінка). знов почав брати уколи і три сорти пілюлів пію.

27 субота: встали рiмно в шості. температура є досит гарна на дворі вже од шостой засядає туман так що на день показує на добру погоду ден прошов з гарною погодою я зраня нарізав дро циркуляркою до печів. послі армував даха, так що почті все готове, впониділок звидем як Бог до допоможе. оцо зари вісім і пят минут мой всі пойхали на кіно до трента я гляжу хату і пишу ці строчкі

Май 1972 ежедневные записи

25 Четверг: встал в шесть часов. С вечера было холодно. К утру потеплело. Осел густой туман, так что мороза не будет.

Сегодня тут большой праздник. Везде в школах готовятся к этому великому дню для этой республики²⁸. Пекут асадо¹. Всякие детские игры. Приезжают футболисты из других школ, играют за первенство, кто победит, получает награду – медаль и деньги.

Мыкола тоже уже собирается в школу. Там тоже сегодня будет хорошо, а туман еще крепче оседает. День прошел в школах с большим энтузиазмом. Я не выходил из дома никуда. Кое-что делал дома, и никого у нас не было. Еще было солнце на небе, а Мыкола приехал со своей семьей из школы. Говорит, что было мало людей, так как все школы делали асадо, то поэтому везде понемногу разошлись. Так и закончился национальный праздник Республики Аргентины.

1. пекут много мяса

стр. 23

Май 1972 ежедневные записи

26 встал в 6 часов. Сделал мате, а баба еще в кровати. Я пью мате и пишу эти строчки. На улице немного прохладно, но кажется, что будет хорошая погода. Небо чистое. Уже начинает краснеть на востоке. Утро выдалось холодным и с густым туманом. Я стаскивал дерево для гаража, после обеда ездили в Кампо-Виера к врачу и в полицию. Анализы довольно хорошие. Некоторых материалов не хватает. Не работает хорошо (hígado печень). Снова начал делать уколы и пью три вида таблеток.

27 Суббота: встали ровно в шесть. Температура довольно хорошая на улице. Уже с шести оседает туман. Так что днем предвещает хорошую погоду. День прошел с хорошей погодой. Я утром нарезал дрова циркуляркой для печей. После армировал крышу, так что почти все готово. В понедельник сделаем с Божьей помощью. Сейчас 8.05. Мои все поехали в кино в Лас-Треинта²⁹, я смотрю за домом и пишу эти строчки.

стр. 24

²⁸ Государственный праздник в Аргентине, День майской революции 1810 года.

²⁹ Las Treinta – местный топоним.

Май 1972 го щодені записи

28 Ниділя: Ніч прошла гарно спав спокійно

3 кіна прийхали 24 і пів. зари шіст і пів на дворі теплі як у хаті певне збираєця на дощ дес нидес е хмаркі дес у ночі перешла повня місяця. може змінитис погода. сибє, чую трохі луч, як був. видно що лікарства і у коли помагают а до того вже почті дві ниділі ни пю ніякого алкоголю. но в голові шумит однаково. найерд почав пити пастілі “Complanina” 4 на суткі по снідані 1 рпо гобід 2 перед сніданем 1 перед гобідом 2 і увечері 1. уколи кожні ден 1 “Coacten 1” і 2 adiro 2 по коміді 3 рази на суткі .) (щоб робили пічінкі 1 по коміді 3 рази.. “Homacisteon Compuesto”) ден прошов гарно зраня пришла до нас Грабска так і цілі ден пробалакала. все розкаже за старого. і плаче. жалкуйця за на нивістку каже що дуже нидобра. али хто йх знає як воно там е.

Май 1972 щодені записи

29 Пониділок: Надворі і в хаті тепло ніби літом. дуже подібно На дощ встав у пяті пив мату і гострив долота зраня попорав худобу і взявс до гаражив. по дисяти прошов нивиликі чапарон по гобіді скілка разів проходив али на вечор звили ранчу так що взавтра буду рихтувати. то може накіну крокви.

30 Вівторок: шоста ранку пем мату погода далі тягне небо напів чисте али як почало розвиднятис. заходу потроху засувають хмарі побачим як буде у день. ден прошов в дуже гарні. зраня була гряз но я помалу умоцнював будинка. погобіді трохі микола поміг а надвечор йздив до ривакі. зробив нигосію на стару чатіту. в вечора йздили до грицинюка по патента. ~~сігодні~~ в завтра забирає 330 тисіач.

Май 1972 щодені потісіій

31 сирида: тепло. дуже гарна погода. надранок зорвавс вітир може приністи дощцу. вже розвидняця попораю худобу і знов до будинка як піде добре то сігодні накрию. ден дуже гарні поставили крокви і трохі полатали. али ни накрили самому погано робити а микола нимає часу. завше щос видирія. йздив до

Май 1972 ежедневные записи

28 Воскресенье: ночь прошла хорошо. Спал спокойно. Из кино приехали в 0.30. Сейчас 6.30, на улице тепло, как в доме. Наверное, будет дождь. Кое-где тучки. Где-то ночью прошло полнолуние, может измениться погода. Себя я чувствую немного лучше, чем было. Видно, что лекарства и уколы помогают. К тому же уже почти две недели я не пью никакого алкоголя. Но в голове, как и прежде, шумит. Прежде всего начал пить таблетки: «Компламин» 4 раза в сутки – перед завтраком 1, перед обедом 2 и вечером 1. Уколы каждый день 1 «Корактен 1» и 2 «Адиго 2» после еды 3 раза в сутки (для работы печени 1 раз после еды 3 раза. «Гомоцистеин»). День прошел хорошо. Утром пришла к нам Грабская. Так целый день и проболтала. Все рассказывает о старике и плачет. Жалуются на невестку. Говорит, что очень нехорошая, но кто их знает, как оно там.

стр. 25

Май 1972 ежедневные записи

29 Понедельник: на улице и в доме тепло, словно летом. Очень похоже на дождь. Встал в пять,пил мате и точил долота. Утром ухаживал за скотиной и взялся за гаражи. После десяти прошел небольшой ливень. После обеда сколько раз проходил, но к вечеру мы возвели постройку, так что завтра подготовлю, а потом может поставлю стропила.

30 Вторник: шесть утра, пьем мате. Погода хорошая. Небо наполовину чистое, но как начало светать, с запада понемногу затягивают облака. Посмотрим, как будет днем. День прошел очень хорошо. Утром была грязь, но я понемногу укреплял строение. После обеда Микола помог немного, а к вечеру ездил к Рываке. Договорились о продаже старого грузовичка. Вечером ездил к Гриценюку за номерами. Завтра заберет 330 000.

стр. 26

Май 1972 ежедневные новости

31 Среда: тепло. Очень хорошая погода. К утру подул ветер, может принести дождь. Уже светает. Буду ухаживать за скотиной и снова – к строению. Если пойдет хорошо, то сегодня накрою крышу. День очень хороший, поставили стропила и немного подлатали. Но не покрыли. Одному работать плохо, а у Микола нет времени. Всегда что-то случается. Ездил

грицинюка а надвечор до ривакі вже зробили нагосію на чатіту. в п'ятницю йдуть до натаруса. з мею хоробою трохи луч. али в голові нима поправкі завше шумит. с'годні що лазив по даху дуже втомляні. в ниділю взяв 1 пляшку вина аж до с'годні хватило заміс 1 кахон вино на тиждин ^{опе}. берем 2 пляшкі.

Июнь 1972 щодені записи

1 Читвер: встали в 5 і ½ бо почав крапати дощ було розвішане плате мусово було зібрати бо було сухе небо затягняні хмарами западу наближайця дождева хмара. певне що збереця на дощ. вже розвидняйця. гримит щораз блиш. цілі день падав дощ надвечор трохи випогодилося, али всюди болото так що ден прошов нидуже завидно зробити нічого ни мона. зари 8 ½ небо чисте зірно дес далеко в коренту блискае. я думаю що вночі прийде дощ сюда

2 Пятница: Ніч прошла без дощу. на дворі гарна погода і тепло вітер повіває зі сходу, дес високо у небі є потроху зрідка хмаркі. місяц і зори біжат на полудинь. всторону коріентис, без перестанку бліскае так що може прийти сюда. якос обишло без дощу почті накрив цілу ранчу. таксамо зробили нигосію з риваками на стару чатіту.

Июн 1972го щодені записи

2 пятница: купив риваків робочі за 3.300 пез де лей, одали аби нибуло.

3 Суббота: щос надзвичайне на дворі і в хаті тепло а вже половина зіми. Невбо затуляне хмарами. цілу ніч падав дощ, по тутешньому чапарони. вже за 10 сім а стара ще в ліжку хруняе. зраня. поправ худобу тра кінчати шопу, до 12цятый було закінчане критя, там обід а по гобіді трохи одихнути, по другі прибав скілка досок. опісля домашня робота. ден прошов без дощу, вже вісім вечора надворі тепло зорів нима бо засіли хмарі дениде крапне дощ, певне знов збиреця наніч. ну нихай собі зганяе охоту. дехто збірае паросткі чай а одно (сикадеро ^{сушня чаю}) що приймае зелені.

к Гриценюку, а вечером – к Рываке, уже договорились о продаже грузовичка. В пятницу едут к нотариусу. С моей болезнью немного лучше, но в голове нет улучшений, все время шумит. Сегодня, когда лазал по крыше, очень устал. В воскресенье взял одну бутылку вина, до сегодня хватило. Вместо одного ящика вина в неделю берем две бутылки.

стр. 27

Июнь 1972 ежедневные записи

1 Четверг: встали в 5.30, так как начал капать дождь. Было повешено белье, нужно было собрать, так как было сухое. Небо затянуто тучами. С запада приближается дождевая туча. Наверное, будет дождь. Уже светает. Гремит все ближе. Целый день шел дождь. К вечеру немного распогодилось, но везде грязь, так что день прошел не очень завидно. Сделать ничего нельзя. Сейчас 8.30, небо чистое, звездное. Где-то далеко в провинции Корриентес сверкают молнии. Я думаю, ночью дождь придет сюда.

2 Пятница: ночь прошла без дождя. На улице хорошая погода и тепло. Ветер дует с востока. Где-то высоко в небе немного редкие тучи. Луна и звезды бегут на юг. В сторону провинции Корриентес постоянно молнии, так что может прийти сюда. Как-то обошлось без дождя, почти накрыл всю постройку. Также совершили сделку с Рываками на старый грузовичок.

стр. 28

Июнь 1972 ежедневные записи

2 Пятница: купил у Рываков рабочий за 3300 песо. Отдали чтобы не было.

3 Суббота: что-то чрезвычайное. На улице и в доме тепло, а уже середина зимы. Небо затянуто тучами, всю ночь шел дождь, по-местному «чапаронь»³⁰. Уже 6.50, а старуха еще в постели храпит. Утром ухаживал за скотиной, нужно закончить сарай. До двенадцати закончил крыть крышу, там обед, а после обеда немного отдохнуть. После двух прибил несколько досок. Затем – домашняя работа. День прошел без дождя. Уже восемь вечера, на улице тепло, звезд нет, так как все в тучах. Кое-где накрапывает дождь. Наверняка снова соберется на ночь. Ну и пусть себе сгоняет охоту. Кто-то собирает ростки чая. Есть один цех для просушки, который принимает зеленые.

стр. 29

³⁰ Исп. chaparrón.

Июн 1972 го щодені записи

4 Ниділя: цілу ніч лав дощ, ніби порвалос небо. і дні і ночі зімови обирнуло у літо, тепло. ніби ми переживайм дні у марті. вже розвидняйця дощ ніби трохи притих ніби дає людям аби попорали худобу, ден дощовий. почті цілі день падає свинячі дощ, я трохи морував стіпку у даражі. замів алпона надвечор хтіли заранкувати авто щос нихотіло запалитис і нимона пустити в ход. ніч ніби трохи холодніша за вчорашню. може трохи перервеця дощ. ніби тягне з сур може схоче стукнути мороз. ꝑ тра зрубати мандеку щоб часом ни побив рами побачим у завтра. що тра робити як похолодніє тра забити свиню.

5 пониділок: є щос нового ніч прошла а дощу ни було. хот погода дуже тепла, умеди нима. мосайки і пірон сухій. може зміниця бо чути мотора от ліщинского, тое з півночі, нічого. ни помогло, цілі ден падав крепкі дощ, вода в річках піднялас щастя що в місіонесі вона має де стікати...

Июн 1972 го щодені записи

5 Пониділок: Но певне от парани мусят утікати. надвечор ніби трохи перестав а як смеркло почав помалу а зари добре ні як ниможу скончити даражи. на автомобіла. сігодні зварили трохи помелі ніб соку надушили і на літру соку 2 літри води і 2 ложкі цукру побачим як вийдут.

6 Вівторок: цілу ніч яв ляв дощ аж добре розвиднило, послі перестав і та^к прошов цілі ден надвечор трохи вишло сонце. заранкували чату микола йздив на камповеру купив нову батарею до авта побачим чи оце буде ранкувати, купив міні пастілі. до гобіда робив домашні роботи. по гобіді прибивав дошки до гаражі. зари вже темно вечор а двери у хаті. очиняни. бонадворі теплі як у хаті. небо вичистило. я думаю що то довго ни буде ще додня може бути дощ. яв завтра думаю йхати на обера як буде погода.

Июнь 1972 ежедневные записи

4 Воскресенье: целую ночь лил дождь, словно прохудилось небо. И дни, и ночи зимние превратились в лето. Тепло. Словно мы переживаем дни в марте. Уже светает. Дождь вроде бы немного притих, словно дает людям ухаживать за скотиной. День дождливый. Почти весь день свиной дождь³¹. Я немного достраивал стенку в гараже. Подмел в сарае. Вечером хотели завести машину, что-то не хотела заводиться и нельзя было запустить в ход. Ночь вроде бы немного холоднее, чем вчерашняя. Может, немного прекратится дождь. Словно тянет с юга, может, ударит мороз. Нужно срубить маниок, чтобы мороз не побил ветви. Посмотрим завтра, что нужно делать. Как похолодает, нужно заколоть свинью.

5 Понедельник: есть что-то новое. Ночь прошла, а дождя не было. Хотя погода очень теплая, нет влажности. Плитка и пирон³² сухие. Может, изменится, так как слышен мотор у Лещинского. Это с севера. Ничего не помогло. Целый день шел сильный дождь. Вода в речках поднялась. Это счастье, что в Мисьонесе у нее есть куда стекать.

стр. 30

Июнь 1972 ежедневные записи

5 Понедельник. Но наверняка от Парань должны убежать. К вечеру дождь вроде немного перестал, а как смеркло, начался, а сейчас – хорошо идет. Я никак не могу закончить гаражи для машины. Сегодня сварили немного грейпфрута, сока надали, на литр сока 2 литра воды и 2 ложки сахара. Посмотрим, как выйдут.

6 Вторник: всю ночь шел дождь, пока хорошо не рассвело. После перестал, и так прошел целый день. К вечеру ненадолго вышло солнце. Завели грузовичок. Мыкола ездил в Кампо-Виеру, купил новый аккумулятор для машины, посмотрим, будет ли с ней заводиться. Купил мне таблетки. До обеда я делал работу по дому. После обеда прибивал доски к гаражу. Сейчас уже темно, вечер, а двери в доме открыты, ведь на улице тепло, как дома. Небо прояснилось, я думаю, что это недолго будет. Еще может быть дождь до рассвета. Завтра думаю ехать в Обера, если будет хорошая погода.

стр. 31

³¹ Дождь и солнце.

³² Блюдо из маниока.

Июн 1972 щодені записи

7 Сирида: встав у п'ят і пів вибіравс на оберу надворі дощу ни було цей ночі так що коліктивно ще поїде хот дорога досит погана. досит напхалис і мусіли 4кілометрів іти пішки. на оберу все вишло добре. положив 200.000 у банку. решту дам на сушку жерби. з гобера прийхав з никоном. їздив до ота возив купо. али ни застав его у дома. вечора їздив микола тоже ни застав.

8 Читвер: нич прошла тепла і без дощу. всторону коріентис цілу ніч блискало так що сїгодні прийде сюда небо містями хмурно дениде є зори зраня шпортав коло дагаджа. в перед гобідом почав падати дощ. микола прийхав дуже нервові. деріктонією осталас. одна учителька що з гоберів, его дуже обийміло бо він там дуже наробивс. али щож тут і пословиця дурак любить роботу а робота дурака.

Июнь 1972 го щодені записи.

8 Читвер: так само і микола він там епав ден і ніч, думав шо заробит мендаля али ни вишло, мендаля взяла та що має добру куню. і видно що допомгла стара дірєктора. бо его з учитилів чи зі старши ніхто ни любить. бо він за багато робит, а тут кажут нихай дурни роблят, і так воно є я ему ни раз казав. що твоя робота мало що вартує. сусіди чи колоністи хочут его д али то нічого ни варто. тут залежит консехо, кого схоче того поставит пунти миколи до сїгодні були найбільші аж сїгодні що сталос що вони зробилис менші. ві^н трохі заривавс з дірєкторією він думав що то батко дбо мати що він що вроре а вони взавтра забули. а з ними воно наче вони кажут сі.сі. али дручка за сракую диржат. по треті пойхав до посадас, з своєю чатією до консехо хоче знати що сталос з пунтами що н^и вони полипшали

Июн 1972 го щодені записи

9 Пятниця: вже сома на дворі ще темно цілу ніч дощ ни перестає. змінило температура дуже різко похолодніло. може зміниці погода бо вже з грази нивилізім. Микола вчора пойхав у посадас і ни прийхав побачим що привизе. я думаю що

Июнь 1972 ежедневные записи

7 Среда: встал в 5.30. Собрался в Обера. На улице дождя не было этой ночью. Так что автобус еще поедет, хотя дорога довольно плохая. Достаточно напихалось народу, и должны были четыре километра идти пешком. В Обера все вышло хорошо. Положил 200 000 в банк. Остаток дам на сушку йербы. Из Обера приехал с Никоном. Ездил к Отто, возил квоту, но не застал его дома. Вечером ездил Мыкола, тоже не застал.

8 Четверг: ночь прошла теплая и без дождя. В сторону провинции Корриентес всю ночь сверкали молнии, так что сегодня придет сюда. Небо местами облачное. Кое-где звезды. Утром возился около гаража. Перед обедом начался дождь. Мыкола приехал очень нервный. Директором осталась одна учительница, которая из Обера. Его очень задело, так как он очень наработался. Ну что ж, тут и пословица. Дурак любит работу, а работа дурака.

стр. 32

Июнь 1972 ежедневные записи

8 Четверг: также и Мыкола, он там спал день и ночь, думал, что заработает медаль, а медаль взяла та, у которой хорошее [досл.] соцветие тростника. И видно, что помогла старая директриса. Так как его из учителей и из старших никто не любит, так как он слишком много работает. А тут говорят, пусть дураки работают, и так оно и есть. Я ему не раз говорил, что твоя работа мало чего стоит. Соседи, колонисты хотят его, но это ничего не значит. Тут все зависит от совета, кого захочет, того поставит. Баллы у Мыколы были самые большие, но сегодня что-то произошло, что они стали меньше. Он немного поругался с директрисой, он думал, что это отец или мать, что он справится, а они завтра забыли. А с ними так – они как будто говорят: «Да, да», но держат за задницей палку. После трех поехал в Посадас на своем грузовичке в совет. Хочет узнать, что стало с баллами, которые они «улучшили».

стр. 33

Июнь 1972 ежедневные записи

9 Пятница: уже семь часов. На улице еще темно. Всю ночь не прекращается дождь. Изменилась температура, очень резко похолодало. Может, изменится погода, так как уже из грязи не вылазим. Мыкола вчера поехал в Посадас и не приехал, посмотрим, что привезет. Я думаю, что поехал ни с чем

пойхав з нічим і впорожні прийде. вже почті видно а дощ ни перестає. Вден трохі притих. потроху піребігали чапарони, по дванацяті прибув микола. побачим що привіз. привіз нидуже зависні сказав ему германдо що то вже зваране зваране. щос там іспектор обицяв що ніби якос вони зроблят. і зари по гобіді йде знов ни знаю якіс там папірі тра зробити.

Июн 1972

10 Субота: ця ніч була суха і тепла по читверті почав знов падати дощ вже розвидняця зовсіх сторін блискає і гримит. дощ цілі ден падав аж надвечор трохі перестав. ніби похолодніло. Микола прийхав з посадас по перші, що привіз ни знаю. али здаеця що трудно буде ему достати костумаху. що за ней. він уже скілка літ біжит. али є другі собачкі що луч уміют каля панів лащитис.

вже 8 сма вечора на дворі хмурно, дес в сторону корентис раз у раз блискає.

11 Ниділя: ден прошов до гобіда падав дощ по гобіді хмурно і сумно. я пропоравс з диражами. робив підморовку. нідє ни ходив. був удома цілі день, стара ходила до титяни там пробула до вечора. по гобіді прийхав на мату карло Ампель. то наш сосіда.

Июнь 1972 го щодені записи.

12 Пониділок: яка чудна ця ніч що прошла дощ ані крапкі. звечора було так як би на дощ холод. а зари зовсім на оборот. така ніч буває у октубре. тихо і тепло, земля вкрита хмарами. такі ночі в осині бувають дуже тумани. вже розвидняця. побачим що покаже сїгодняшні день. дуже гарні: день. цілі день ни падав. дощ. зраня збірали майс хоч він мокрі, али що збірали, то вже в алпоні. бо на полі росте, як так потягне, то зогние на полі. погобіді кончав даражі, а микола йздив на обєра. в справі що его обманули. в справі директора. говорив по телефону з одним іспектором. низнаю що балакав. вже восма тягне до ліжка, али баба рихтує мандаріни на варєніє з них виходит дуже смачне варєніє.

и приедет впустую. Уже почти рассвело, а дождь не прекращается. Днем немного притих, немного проходили ливни. После двенадцати приехал Мыкола. Посмотрим, что привез. Привез не очень завидные. Сказал ему Эрнандо, что это уже «сварено». Что-то там инспектор обещал, что они как-то сделают. И сразу же после обеда он снова едет. Не знаю, какие-то там бумаги нужно сделать.

стр. 34

Июнь 1972

10 Суббота: эта ночь была сухая и теплая. В пятом часу начал снова идти дождь. Уже светает. Со всех сторон молнии и гремит. Дождь весь день шел, только к вечеру немного перестал. Как будто похолодало. Мыкола приехал из Посадаса во втором часу. Не знаю, что привез, но кажется, трудно будет ему достать кость, за которой он уже столько лет бежит, но есть другие собаки, которые лучше умеют около господ ласкаться.

Уже восемь вечера. На улице облачно. Где-то в сторону провинции Корриентес то и дело молния сверкает.

11 Воскресенье: день прошел. До обеда шел дождь. После обеда облачно и грустно. Я возился с гаражами. Дотраивал. Никуда не ходил. Был дома весь день. Старуха ходила к Татьяне. Там пробыла до вечера. После обеда приехал на мате Карлос Ампель, это наш сосед.

стр. 35

Июнь 1972 ежедневные записи

12 Понедельник: какая прекрасная эта прошедшая ночь. Дождя – ни капли. Вечером вроде бы собирался холод, а сейчас совсем наоборот. Такая ночь бывает в октябре. Тихо и тепло. Земля покрыта облаками. Такие ночи осенью бывают очень туманные. Уже светает. Посмотрим, что покажет сегодняшний день. Очень хороший. Целый день не шел дождь. Утром собирали кукурузу, хотя она мокрая, но что собрали, то уже в сарае, так как на поле растет. Если так продолжится, то сгниет на поле. После обеда закончил гаражи. А Мыкола ездил в Обєра по делу, в котором его обманули, насчет директора. Говорил по телефону с одним инспектором, не знаю, о чем говорил. Уже восемь часов. Тянет в кровать, но баба готовит мандарины для варєня. Из них выходит очень вкусное варєнє.

стр. 36

Июн 1972 щоденник.

13 Вівторок: ніч прошла а дощу ни було тепло і хмурно, вже шіст і пів а на ден ще ни показує. що раз засядає густий туман. так якби на погоду. у девяті крапнув чапарон. али нидовго. послі до вечора хот ни було доброї погоди али ни було дощу. ми з миколом направляли проволоку. надвечор микола йздив до школи. уже по восьми на дворі тихо і дуже туман.

14 Сирида: у перші ночі було небо чисте зори було видно чириз туман. вже розвидняйця, тепло і тихо, туман зір ни видно. побачим що скаже день. дуже гарні збирали майс хот трохи мокрі Микола прийхав над вечор і привіз грабску щос там йї нидобре зи жербою то щей друга біда. впав з даха йй син найменші і поломав ребра. так що си туасієн погані али якос воно буде. трохи намучиця. вже по восьми вечора небо чисте і зірно і тепло.

Июнь 1972 щодені записи

15

16 Пятница: по дванацяті почав падати дощ. нивиликі али до самого дня. вже розвидняйця. дощ трохи перестає ни знаю як микола поїде до школи. сїгодні поїде три делеґади з Өірмами за миколом. які колони підписали щоб микола оставс директором. в школі, білш як сто Өермів підписали колоністи і сїгодні отвезут. ці^{ни} деп падав тихі дощ. по погобіді пришла грапской гонучка. щоб микола дав індісіона йй баткові Микола поїхав чатітою вже темно а его ще нима а дощ ни перестає. прийхав по сіомі. взавтра рано поїде на обера повезе кумерта ни знаю чи зайде до восьмой. вже по восьми а дощ ни перестає.

Июнь 1972 го щодені записи

17 субота: цілу ніч падав тихі дощ. вже сема а дощ мразить. микола мав висти кумерта на обера али ни майм пантанерів а без йих ни поїдим певне хтос другі повизе. і так стало хто возив низнайм. дощ цілі ден ни пиристає робото (sic!) в сиредині в будинку. погобіді микола йздив до грабскіх

Июнь 1972 дневник

13 Вторник: ночь прошла, а дождя не было. Тепло и облачно. Уже 6.30, а пока не начинает светать. То и дело ложится густой туман, как будто на хорошую погоду. В девять прошел ливень, но ненадолго. После до вечера, хотя и не было хорошей погоды, но не было и дождя. Мы с Мыколой чинили проволоку. К вечеру Мыкола ездил в школу. Уже девятый час. На улице тихо и очень туманно.

14 Среда: в первом часу ночи небо было чистое, звезды были видны сквозь туман. Уже светает. Тепло и тихо. Туман. Звезд не видно. Посмотрим, что скажет день. Очень хорошую собирали кукурузу, хотя немного мокрую. Мыкола приехал к вечеру и привез Грабскую, что-то там у нее нехорошо с йербой. К тому же и вторая беда – упал с крыши ее младший сын и сломал ребра. Так что ситуация плохая, но как-то оно будет. Немного помучается. Уже девятый час вечера, небо чистое и звездное и тепло.

стр. 37

Июнь 1972 ежедневные записи

15

16 Пятница: после полуночи начал идти дождь. Небольшой, но до самого дня. Уже светает. Дождь немного прекращается. Не знаю, как Мыкола поедет в школу. Сегодня поедут три делегата с подписями за Мыколу. Некоторые колонисты подписали, чтобы Мыкола стал директором в школе. Больше ста подписей собрали колонисты и сегодня отвезут. Целый день шел тихий дождь. После обеда пришла внучка Грабской, чтобы Мыкола сделал укол ее отцу. Мыкола поехал на грузовичке. Уже темно, а его еще нет, а дождь не прекращается. Приехал после семи. Завтра утром поедет в Обера, повезет Кумерта. Не знаю, успеет ли до восьми. Уже девятый час, а дождь не прекращается.

стр. 38

Июнь 1972 ежедневные записи

17 Суббота: целую ночь шел тихий дождь. Уже семь, а дождь моросит. Мыкола должен был везти Кумерта в Обера, но у нас нет шин для грязи, а без них не поедет. Наверное, кто-то другой повезет. Так и получилось. Кто возил, мы не знаем. Дождь целый день не прекращается. Работа внутри в строении.

дати індісіона для меншого сина грабських він є доси погано впав з даха і поломав ребра. до школи ни зайжав бо погана дорога, отже ни знає як его справа з школою, надвечор прийжав комісіон тасувати жербу. тое обидва сосіди “Бруно Вітман” і “Владик Гнатюк”. зробили масомено. так як є. цо вже за 10_т 7ма дощ мразит али похолодніло може помалу випогодиця сїгоднішний день зачіняйця. побачим що покаже завтрашний день. вавтра день.

Июнь 1972 го щодені записи

29 18 Ниділя: Розвидяйця стрілка часів показує 7ма година. надворі настояща халепа. цілу ніч смаркав дощ і зари сіє али трохи похолодніло. щос нидуже добре в цілі рипубліці. всюди заливи мендоза покарана снігом інтрирієс за і Невкін злякалис снігу то помаленку ховаюця під воду. Місіонис хот дощі его вимивають али воду виливає в парину і урудвай як добре розвиднило дощ перестав і почало холодніти, дощ перестав ніби випогожуйця по гобіді вже виглядало сонце. микола пойхав взнати за его справу. нащот дирихтора школи. ми зі старою йдим до лікандира. до старого сусіди. его застали удома і ларіску. щос там нидуже впорядку. він дуже піє і спадає зи сили. до того ще як напієця то дуже має кепські характер. так, як піяні. ларіска дуже жалкуйця, що ни може білш витримати того клопоту. що касайця василя дуже добре себе поводит, гарно виглядає і глядит пораду. ми як прийхали то миколи ще ни було. прийхав як зтемніло здаєця що его справа грана.

Июнь 1972 го року щодені записи.

[19] Пониділок: ніч прошла здорова тра накриватис трохи крепш, цілу ніч зірне і тихо. вже шіст і пів. холодно али ни мороз. вітир подихає з заходу. як ни зміниця то морозу ни буде. али є небезпечно тра зрубати мандеку¹ бо може мороз убити стебла. тут ними садят рубають на кусочки по 10 сантиметрів і садия як картоплі. вже розвидняйця побачим що покаже день.

После обеда Мыкола ездил к Грабским сделать укол младшему сыну Грабских. Он до сих пор плохо себя чувствует, упал с крыши и сломал ребра. В школу не ездил, так как плохая дорога. Поэтому не знает, как его дело со школой. К вечеру приезжала комиссия оценивать йербу, это два соседа: Бруно Виттман и Владик Гнатюк. Сделали более-менее так, как есть. Уже 18.50, дождь моросит, но похолодало. Может, немного распогодится. Сегодняшний день закрывается. Посмотрим, что покажет завтрашний день. Завтра день.

стр. 39

Июнь 1972 ежедневные записи

18 Воскресенье: светает. Стрелка часов показывает семь. На улице настоящее бедствие. Целую ночь шел дождь, и сейчас моросит, но немного похолодало. Как-то не очень хорошо во всей республике. Везде ливни, Мендоса наказана снегом. Энтре-Риос и Неукен³³ испугались снега, потихоньку прячутся под воду. Мисьонес, хотя дожди его вымывают, но воду выливает в Парану и Уругвай. Как только хорошо прояснилось, дождь прекратился и начало холодать, словно распоживается. После обеда уже выглянуло солнце. Мыкола поехал узнать по его делам насчет директора школы. Мы со старухой едем к Ликандру, к старому соседу. Его застали дома и Лариску. Что-то там не совсем в порядке. Он очень пьет и теряет силу. К тому же еще как напьется, характер портится, потому как пьяный. Лариска очень жалуется, что не может больше выдержать этого. Что касается Василя, очень хорошо себя ведет, хорошо выглядит и следит за порядком. Мы как приехали, Мыколы еще не было. Он приехал, как стемнело. Кажется, его дело выиграно.

стр. 40

Июнь 1972 года ежедневные записи

19 Понедельник: ночь прошла прохладная. Нужно немного лучше накрываться. Целую ночь звездно и тихо. Уже 6.30, холодно, но не мороз. Ветер дует с запада. Если не изменится, то мороза не будет, но опасно. Нужно срубить маниок¹, так как может мороз убить стебли. Тут их сажают, рубят на кусочки по десять сантиметров и сажают как картошку. Уже светает. Посмотрим, что покажет день.

³³ Провинции Аргентины.

Микола до школи я вдома по алпонах трохи припорав по гобіді їздили на оберу в посадах миколова справа виграна. али нова дириктора ни хоче оступатис то микола їздив до оберів щоб поговорити до іспектора що ему робити. купили дві куберти а каморі до чатіти коштуют 80.000 рез. заплатили готувкою, вже по дивяті баба в ліжку. я пишу ці строчки на дворі дуже гарно небо чисте тихо али натискає холод. певне взавтра буде біло всюди.

Июнь 1972 го року щодені спог[ади]

20 Вівторок: День Нарождения Бандери Републикі аргентини. вилике свято по школах, я як ние аргентиниц. сiгодні забив кабана нидуже виликого, може 80 киль так що нам прошов цілі рік де щоб трохи дойти до порадку. микола зраня їздив до школи був до одинацятой. на гобід. був удома, по гобіді їздив до другой школи. де було зробляне свято р прапора, али довго ни був на п'яту був удома. оцо 8ма вечора я зі старою у дома він з еамілію поїхав до никона. дес там ему обицяли малого собачка. прийхав по дивяті і привіз гарного “кашоро”, побачим чи будут добре глядіти. бо мают гарного собаку подобні до ті гра. виликі али дуже багато йст.

і так закінчивс день виликого свата цого Аргентинского народу. Нихай живе і розвивайця ця під цею бандерою Аргентинска республика...

Июнь 1972 го щодені записи

21 сирида: менш холодно як учора засів туман. небо чисте, поза туманом. виглядают 6 зори до гобіда був тумань. погобіді завезли свиню до кнура до рінхіля. гарна свиня і гарні кнур. трохи збирали майс. баба поралас з свинею бо забили вчора. щос знов починают спорит за дириктора микола з новою деркторкою її дали наказ щоб вона оступилас бо то було зробляно обманом. зробила питіса. а вона ни хоче бо для ней стыдно. здірикторкі пирийти на учителку.

22 Читвер: наразі нима нічого нового. та сама погода що вчора. побачим що покаже цой день. возили свинню до кнура е по людях гарна раса свиней, свиня що ще нимала десят місяців вже прошов місяц як опоросилас. і розте білша як наша що вже має два роки.

Мыкола – в школу, я дома делал кое-что в сараях. После обеда ездили в Обера. В Посадасе дело Мыколы выиграно, но новая директриса не хочет отступать, поэтому Мыкола ездил в Обера поговорить с инспектором, что ему делать. Купили две шины, а камеры для грузовичка стоят 80.000 песо. Заплатили наличными. Уже десятый час. Баба в кровати, я пишу эти строчки. На улице хорошо, но напирает холод. Наверняка завтра будет везде белым-бело.

стр. 41

Июнь 1972 года ежедневные воспоминания

20 Вторник: День рождения флага Республики Аргентины. Большой праздник в школах. Я, поскольку не аргентинец, сегодня заколол не очень большого кабана. Может быть, 80 килограммов, так что у нас прошел целый год, чтобы прийти в порядок. Мыкола с утра ездил в школу, был там до одиннадцати. К обеду был дома. После обеда ездил во вторую школу, где устраивали праздник по случаю дня флага, но долго не был там. К пяти был дома. Сейчас восемь вечера, я со старухой дома, а он с семьей поехал к Никону. Где-то там ему обещали маленькую собачку. Приехал в десятом часу и привез хорошенького щенка. Посмотрим, будут ли хорошо за ним смотреть, так как у них уже есть хорошая собака, похожа на тигра. Большая, но очень много ест.

И так закончился день большого праздника этого аргентинского народа. Пусть живет и развивается под этим флагом Аргентинская республика...

стр. 42

Июнь 1972 ежедневные записи

21 Среда: не так холодно, как вчера. Опустился туман. Небо чистое, из-за тумана выглядывают звезды. До обеда был туман. После обеда отвезли свинью к хряку к Ринхелю. Хорошая свинья и хороший хряк. Немного собирали кукурузу. Баба возилась со свиньей, так как вчера закололи. Что-то снова начинают спорить о директорстве Мыкола с новой директрисой. Ей дали приказ, чтобы она отступилась, так как это было сделано обманом. Подала прошение, а она не хочет, ведь ей стыдно из директрисы перейти на учителя.

22 Четверг: пока нет ничего нового, такая же погода, как и вчера. Посмотрим, что покажет этот день. Возили свинью к хряку. У людей хорошая порода свиней. Свинья, которой не было десяти месяцев, уже прошел месяц, как опоросилась. И растет больше, чем наша, которой уже два года.

стр. 43

Июнь 1972 го року щодені записи

23 Пятниця: сьогодні свато Йвана креститиля то є по нашому купали... якуратні в цой знаминити день, мое ден Ангела в цой ден 1906 го я побачив світло цого сонця. отже сьогодні, **міні** я прожив у ці системі 66 років. Я я дуже вдячні для того хто володіє цєю системою за ці літа що я прожив. Нихай буде благословене его творчість і сила: ден почавс дуже гарно нибуло туману. і так закончивс. врано пришли мене віншувати микола і нивістка і гонукі. дали міні маленького гостинця. блюзу я їм зате щиро дякую. баба зі свей сторони тоже повиншувала і дала на горілку 1000 пез. ден прошов дуже гарні разом всі гобідали і трохи т по балакали. діти тое гонукі заспівали, "die cuple felis"¹ послі я пошов у ліжко що трохи отдохнути, і так зашло сонце цего знаменитого дня. для мене. зари сема вечора на дворі якби ни місяць то вже ни видно, Микола поїхав на на оберу в справі школьні і ще нима. здаеця вшколі є риунен певне там

1 щоб провів радісно... цой день

Июнь 1972 го щодені записи...

24 Субота: погода і новинки ті сами що вчора тепло. Нестірук привіз 1 каміон удобрення, 8 тенеляд коштує 16 тисяч пез.

25 Ниділя: цілу ніч була чудна погода по п'яті почало насувати хмарі з полудня. нибизпечно може прийти дощ а в мене на дворі багато майсу¹ али по восьми вичистилос і цілі ден гарна погода. зари 8 вечора погода чисто і гарно сьогодні або завтра повня місяця. може зміниця погода вітир завіває з полудня. Наших нима поїхали дес на вичорниці Ни знаю де. в завтра буду знати

Июнь 1972го щодені записи

26 Пониділок: (Нічинка Господи місячна зіронко видно хоч голкі збірай... така сама ця ніч що прошла. сьогодні буде повня, побачим що покаже. де бо хмарі піднімаюця з заходу. А тут надворі багато майсу

Июнь 1972 года ежедневные записи

23 Пятница: сегодня праздник Иоанна Крестителя, это по-нашему Купалы. Именно в этот знаменитый день, мой день ангела, в этот день в 1906 году я увидел свет этого солнца. Итак, сегодня я прожил в этой системе шестьдесят шесть лет. Я очень благодарен тому, кто владеет этой системой, за эти годы, которые я прожил. Да будет благословенно его творчество и сила. День начался очень хорошо, не было тумана. И так закончился. Утром пришли меня поздравить Микола, невестка и внуки. Дали мне маленький подарок. Блузку, я им за это очень благодарен. Баба со своей стороны тоже поздравила и дала 1000 песо на водку. День прошел очень хорошо. Вместе все обедали и немного поговорили. Дети, т.е. внуки спели: «С днем рождения»¹. После я пошел в постель, чтобы немного отдохнуть. И так зашло солнце этого особенного для меня дня. Сейчас семь вечера, на улице словно и не луна, но уже темно. Микола поехал в Обера по школьным делам, и его еще нет. Кажется, в школе собрание. Наверняка там

1. чтобы провел радостно этот день.

стр. 44

Июнь 1972 ежедневные записи

24 Суббота: погода и новости такие же, как и вчера. Тепло. Нестерук привез один грузовик удобрения. Восемь тонн стоят 16 000 песо.

25 Воскресенье: целую ночь была прекрасная погода. После пяти начали надвигаться тучи с юга. Опасно. Может прийти дождь, а у меня на улице много кукурузы¹, но после восьми небо очистилось, и целый день хорошая погода. Сейчас восемь вечера. Ясная и хорошая погода. Сегодня или завтра – полнолуние. Может измениться погода, ветер дует с юга. Наших нет, поехали куда-то на вечерницы. Не знаю куда. Завтра узнаю.

стр. 45

Июнь 1972 ежедневные записи

26 Понедельник: (Ніченька, Господи, місячна, зіронько, видно хоч голки збірай...³⁴). Такая эта прошедшая ночь. Сегодня будет полнолуние. Посмотрим, что покажет, так как тучи поднимаются с запада. А тут на улице много кукурузы

³⁴ Строка из украинской песни.

поросипаного бо збирали мокрим. отже вдома досушуйм. так цілі день з ним пропорались. али. надвечор всей втягнули у алпонь бо щос дуже збірайця на дощ. по треті прибігли іванови корови. з нашого поля. затілко часу нам удалос зловити одну. аж надвечор пришов сусід іще розгнівавс що ни дали корові добре погуляти по чакрі, а привязали, отже даст мало молока. я его добре поблагословив і отязав корову і нагнав зан им у слід. над захід сонця прошов чапарон і на схід видно що впав добрі дощ. по семі почало вияснюватис. а. зари вісім і пів небо чисте тепло як у літі.

Июн 1972

27 Вівторок: цілу ніч проходили чапарони. зар сема година ще ни видно небо затягняне хмарами. тепло як уліті. цілі день переходили рідкі чапарони. я перебірав майс. новин жадних ни зашло.

28 [Сирида] Вівторок: цілі ден робив росадника щоб виглядіти росаду на жербу. дуже дилікатна змалу али послі як виросте трохі то вже росте зрубай у зимлі а вона пагонці пускає цілі ден аж занато тепло. зари по семі в сторону посадає дуже блискає і гримит може прийти турмента. і як уночі прийде то погано.

29 [Четвер] Сирида: Вечірня турмента ни пришла. до нас, впав маленкі чарпарон, вже шіст і пів. тепло погода на дворі дуже гарна тепло міся. чисті здаєця що біжит на полудень до зрідка з полудня виходят ни виличкі хмаркі.

Июль 1972 го щодені записи

1 Субота: Найхолодніші місяц у року.. Али погода тягниця скільки день без дощу і тепло, зара шіст і пів ранку пем мату. двери і гікно очиняне. тепло ніби літом. биремос на поле Микола сігодні ни йде до школи сігодні субота. отже будим росипати удобрення треба робити рувці попід кущами чаю і туда сиплиця гній. то дає добрі результат. вісім тоноляд мона добре згнойти ½ гектора. по дисяті заливав стешку до вихodka. аж до вечора. цо вже по восмі. миколи ще нима з школи дес пойхав по треті по полудні. сігодні стара діріктора Elva Rios здає школу нові дирикторці. отже учитилі мусят бути присутні.

рассыпано, так как собирали мокрой. Поэтому дома досушиваем. Так целый день с ней провозились, но к вечеру всю затащили в сарай, так как все предвещает дождь. После трех прибежали коровы Ивана с нашего поля. За все это время нам удалось поймать одну. Только к вечеру пришел сосед, еще рассердился, что не дали корове хорошо погулять по чакре, а привязали. И поэтому она даст мало молока. Я его хорошенько «благословил», отвязал корову и погнал за ним следом. На закате прошел ливень и на востоке видно, что прошел хороший дождь. После семи начало проясняться. Сейчас 8.30, небо чистое, тепло как летом.

стр. 46

Июнь 1972

27 Вторник: целую ночь шли ливни. Сейчас семь часов, еще не видно. Небо затянуто тучами. Тепло как летом. Целый день шли редкие ливни, я перебирал кукурузу. Новостей никаких не произошло.

28 Среда: целый день делал рассадник, чтобы вырастить рассаду йербы. Очень деликатная, пока маленькая, но потом, когда подрастет немного, и уже будет расти, хоть срежай у земли, а она пускает ростки. Весь день слишком тепло. Сейчас семь часов, в сторону Посадаса очень сверкают молнии и гремит. Может прийти буря. А если ночью придет, то плохо.

29 Четверг: вечерняя буря не пришла к нам. Прошел небольшой дождь. Уже 6.30. Тепло. Погода на улице очень хорошая. Луна чистая, кажется, что бежит на юг. Редко с юга выходят небольшие тучи.

стр. 47

Июль 1972 ежедневные записи

1 Суббота: самый холодный месяц в году. Но хорошая погода продолжается. Сколько дней без дождя и тепло. Сейчас 6.30 утра, пьем мате. Дверь и окно открыты. Тепло словно летом. Собираемся идти на поле. Мыкола сегодня не едет в школу, сегодня суббота. Поэтому будем рассыпать удобрение. Нужно делать небольшие бороздки под кустами чая и туда сыпать удобрение, это дает хороший результат. Восемью тоннами можно хорошо удобрить 1/2 гектара. После десяти заливал дорожку к туалету до самого вечера. Уже девятый час. Мыколы еще нет из школы. Он куда-то поехал в три часа после обеда. Сегодня старая директриса Эльва Риос сдает школу новой директрисе. Поэтому учителя должны присутствовать.

стр. 48

Июль 1972 го щодені записи.

[2] Ниділя: ден прошов як у свято. стара ходила на собрание до веруючих назад привезли душикі янка степан і барабаш тут трохи посідали. балакали за старую бнибошку Барабашиу щос дуже жалкуюця на аделку. Микола йздив на камповеру. і ще нима щос сталос з автом коло лістрона. беті з дітми хтос привіз а его нимає. і вже темно. певне ни можут найти що бракує.

3 Пониділок: ни було жадной зміни, ніч закінчилас з туманом ден гарні по заході затягнув туман. ніч починає з холодом.

4 Вівторок: небо дуже смутне і густий туман потроху покрапує дощ. по девяті почав падати порадашний дощ. так і цілі день прошов. вже 8ма вечора дощ перестав, али дуже темно хто знає чи витримає в ночі. похолодніло.

Июнь [Июль] 1972 щодені записи

5 Сирида: цілі день прошов без дощу я заливав доріжку до виходка і закінчив али по вилитав всей пісок. баби домашню роботу. Микола до школи ни йздив бо учитилі роблят волгу. дуже мало їм платят, маючи сімю заті гроші друдно (sic!) прожити.. то вдома. отже тра подякувати ни знаю кому що его ни допустили за дирихтора цілі день потроху робив у дома. бо перш він мав надію що він зостанеця дирехтором, то ни вилазив зі школи. як би було там ліжко то бувби там і спав. а тут вишло наче, той хто багато робит то тому нидают підвишня. бо хто буде робити. як робочі піде за пана. отже его підманули. до остатнього дня потішали а там як то каже гуцула ꝑ положили за дерехторку одну учительку. нихай вона сидит у завидоючи. бож що може баба зробити поза школою. Отже він охолов як те жилізо що его ковал розпиче на чирвоно і вложит у холодну воду. воно заскварчит запіщит з рук рвеця. і так охолоне. али послі

Июль 1972 ежедневные записи

2 Воскресенье: день прошел как в праздник. Старуха ходила на собрание к верующим³⁵. Назад ее привезли Душики. Янка, Степан и Барабаш. Здесь немного посидели. Разговаривали о старухе, покойной Барабашихе. Что-то очень жалуются на Аделку. Мыкола ездил в Кампо-Виеру, и его еще нет. Что-то произошло с машиной около Листрона. Бетти с детьми кто-то привез, а его нет. И уже темно. Наверняка не могут найти, в чем проблема.

3 Понедельник: не было никаких изменений. Ночь закончилась с туманом. День хороший. На западе затянул туман. Ночь начинается с холодом.

4 Вторник: небо очень мрачное и густой туман. Немного накрапывает дождь. После девяти начал расходиться порядочный дождь. Так и целый день прошел. Уже восемь вечера, дождь прекратился, но очень темно. Кто знает, продержится ли ночью. Похолодало.

стр. 49

Июль 1972 ежедневные записи

5 Среда: весь день прошел без дождя. Я заливал дорожку к туалету и закончил, но ушел весь песок. Бабы делают домашнюю работу. Мыкола в школу не ездил, так как учителя бастуют. Очень мало им платят. Имея семью, на эти деньги трудно прожить. Поэтому дома. И поэтому нужно поблагодарить не знаю кого, что его не допустили быть директором. Целый день немного работал дома. Сначала у него была надежда, что он станет директором, поэтому он не вылезал из школы, если бы там была кровать, он бы там и спал. А тут получилось по-другому. Тот, кто много работает, тому не дают повышение. Кто будет работать, если рабочий пойдет в господа? И его обманули. До последнего дня обнадеживали, а так, как говорит гуцул: *положили за дерехторку*³⁶ одну учительницу. Пусть она сидит в заведующих. Ведь что может баба сделать вне школы? Поэтому он охолодел, как железо, которое кузнец раскалит докрасна и положит в холодную воду. Оно зашипит, запищит, из рук вырывается да так и остынет, но после

стр. 50

³⁵ Собрание баптистов.

³⁶ Поставили директором.

Июнь [Июль] 1972 го

5 Сир: такого гарту воно робиця дверде так що его трудно загнути

6 Читвер: по пяті почав падати дощ вже розвидняйця дощ ни втихае добре що сїгодні волга то авто стоїт під дахом. бо микола до школи ни йде. Майже цілі ден падав дощ цо вже темно а він ляпае, роботи ни було путной я у алпоні. а микола до гобіда розбїрав кошика у сушарні жерби. а по гобіді на полі щос там робив. аж до вечора як і що бож чапарони¹ надвечор я був у лавочника купив мішок мукі 50 киль коштуе 3.300 резів.

7 Пятниця: коб хучі розвиднило. щос здаеця чино ни порвало небо, бо дощ цілу ніч ляв без перезтанку. вже за десят сїм, а вода ниперестае падати. і що має розвиднятис крепш робиця нивидно. цілі деп смаркав дощ. свинячі вітир з заходу дуже холодні перед заходом сонця почало вияснюватис. зари восма вечора небо очистило. зірно. досит холодно може прийти мороз
(1) дощі з перервами).

Июль 1972 щодені записи

8 Субота: температура низка ще ни розвиднило то ни знати чи є мороз. небо чисті місяц зшов у 6-10 минут. може зміниця погода. врано біло по дахах а на полі де ни було вітру біло цілі ден холодно трохи брибіралис до морозу. на ніч ще білші мороз. вже восма градусник показує серо. так що до дня мона надїятис штири чи пят градусів нише нуля а в нас гарна городина, капуста салата цибуля щавей, аселга вже змерзла.

Июль 1972го щодені записи

9 Ниділя: Небо чисте зірне тихо холодно 1 градус холоду. Тут у суд Америці є досит холодно. зате буде вден гарно. побачим на які градуси піде. ден прошов гарні. був цілі ден у дома по гобіді була марина трохи на галакалис. надвечор завіз її до дому. зари 8 ма вечора. на дворі досит холодно певне знов буде

Июль 1972

5 Среда: такой закалки оно становится твердое, так что его трудно согнуть.

стр. 51

6 Четверг: после пяти начал идти дождь. Уже светает, дождь не прекращается. Хорошо, что сегодня забастовка, поэтому машина стоит под крышей, так как Мыкола в школу не едет. Почти целый день шел дождь. Сейчас темно, а он капает. Работы не было путной. Я в сарае, а Мыкола до обеда разбирал корзину в цеху для сушки йербы, а после обеда на поле. Что-то там делал до самого вечера. Как и что, ведь ливни¹. Вечером я был у лавочника, купил мешок муки. 50 килограммов стоит 3300 песо.

7 Пятница: только бы скорее рассвело. Кажется, не прохудилося ли небо, так как дождь целую ночь лил не переставая. Уже 6.50, а вода не прекращает литься. И чем больше светает, тем больше становится невидно. Целый день шел свиной дождь. Ветер с запада очень холодный. Перед закатом солнца начало проясняться. Сейчас восемь вечера, небо очистилось, звездно. Достаточно холодно. Может прийти мороз.
(1) дожди с перерывами.

стр. 52

Июль 1972 ежедневные записи

8 Суббота: температура низкая. Еще не рассвело, поэтому неизвестно, есть ли мороз. Небо чистое, луна зашла в 6.10 минут. Может измениться погода. Утром бело по крышам, а на поле, где не было ветра, бело. Целый день холодно. Немного прибирались к морозу. К ночи еще больше мороз. Уже восемь, градусник показывает ноль. Так что к утру можно ожидать четыре или пять градусов ниже нуля. А у нас на огороде: капуста, салат, лук, щавель, мангольд уже замерз.

стр. 53

Июль 1972 ежедневные записи

9 Воскресенье: небо чистое, звездное. Тихо, холодно. Один градус мороза. Тут в Южной Америке довольно холодно. Зато будет днем хорошо. Посмотрим, сколько будет градусов. День прошел хороший. Я был весь день дома. После обеда была Марина, немного поболтали. К вечеру отвез ее домой. Довольно холодно, наверняка снова будет мороз. Мыкола

мороз. микола зі школи прийхав в семі ни питав щот ам було людей було мало. і так за кінчилос 9 того хуле тое вилике свято цого народу. нихай живе девятого іюля. нихай живе Аргентинскі народ. і прогресарит.

10 Пониділок: нового ни було нічого холод тисне далі. почали різати жербу гарна погода цілі день, на вечор знов холодно.

11 Вівторок: зраня 1 драдо холоду. ден гарні навечор знов холодно али ни так як було вчора.

Июн[л]ь 1972 го щодені записи

13[12] Сирида: на ранок потипліло. небо затягняне хмарою. може прийти дощ. цілі ден був теплі, трохі справив виранду до барбакви щоб ни гнила. вже по восьмі небо затяняне зір ни видно побачим як буде в завтра.

14[13] Читвер: врано температура зм'ягшала али по восьмі подув вітер з півночі і почав натискати холодом цілі ден гарні соняшні али холодні, я в городі все наквив зари по семі. а градусник показує менш як штири тепла. так що до раня може бути штири під нулем. Микола ще зранку пойхав до школи. і ще ни прийхав. мали давати дітям уколи от кіру цілі день, вже по восьмі а его нима..

15[14] Пятниця: Мороз продовжає. менш 0 чут ни 2 град я вже зробив досит огню в городі. сiгодні все стало цілі місіонис у запастовці, сiгодні і завтра, по дивяти температура почала догори у вже пчола почала виходити у гуліка

Июль 1972 щодені записи

15[14] Пятниця: погод оказалас чудова сiгодні місіонис бастує всюди все тихо дес ниде забурчит авто призначано поліція з “МAM” пройжає по дорозі чи люди ни роблят.

из школы приехал в семь часов. Я не спрашивал, что там было. Людей было мало. И так закончилось 9 июля, это большой праздник этого народа³⁷. Да здравствует девятое июля! Да здравствует аргентинский народ! Пусть он развивается!

10 Понедельник: нового ничего не было. Холод и дальше наступает. Начали резать йербу. Хорошая погода целый день, к вечеру снова холодно.

11 Вторник: утром один градус холода. День хороший. К вечеру снова холодно, но не так, как было вчера.

стр. 54

Июль 1972 ежедневные записи

12 Среда: к утру потеплело. Небо затянуто тучами. Может прийти дождь. Весь день был теплый. Немного чинил веранду для барбаквы³⁸, чтобы не гнила. Уже девятый час, небо затянуто, звезд не видно. Посмотрим, как будет завтра.

13 Четверг: утром температура смягчилась, но после восьми подул ветер с севера и начал нагонять холод. Весь день хороший, солнечный, но холодный. Я в огороде все накрыл. Сейчас восьмой час, а градусник показывает меньше четырех градусов тепла, так что до утра может быть четыре градуса ниже нуля. Мыкола еще утром поехал в школу и еще не приехал. Они должны были делать детям уколы от кори целый день. Уже восемь, а его нет.

14 Пятница: мороз держится. Ниже нуля, почти два градуса мороза. Я уже развел достаточно огня в огороде. Сегодня весь Мисьюнес в забастовке. Сегодня и завтра. После девяти температура начала подниматься, и уже пчела начала выходить из улья.

стр. 55

Июль 1972 ежедневные записи

14 Пятница: погода оказалась прекрасной. Сегодня Мисьюнес бастует. Везде все тихо, где-то бурчит машина. Назначенная полиция из МAM³⁹ ездит по дороге, проверяет, не работают

³⁷ День независимости Аргентины, 9 июля 1816 г.

³⁸ Постройка для просушивания листьев йербы.

³⁹ Movimiento agrario misionero, Аграрное движение Мисьюнеса, объединение работников сельского хозяйства.

тута доручано для Вітмана бруна. ни знаю скільки людей і хто є туди вибрані, щоб гляділи за порядком. щоб ніхто нічого ни робив. ден проходить у добрим настроєні. микола пішов пішки до школи, щоб нийти проті запастовкі, бо рух автів має бути зпаралізовані, а школа робит. навит колективно ни шло. так що все іде нормаль. щос послі балакають люди що ленс побив погано вітмана. ще ни знаю завіщо зарвалис коло ленсового тажера¹, і балакають що побив погано. бо зари повезли на оберу, почуйм у завтра як воно є

¹ приміщення для слюсарні.

15 Июль 1972 щодені записи

16[15] Субота: вже зраня почав сіяти дощ. і так сіяв цілі день. сутічок ни було ніяких бо і так ніхто ни міг робити нічого. вже восма вечора температура сиредня, по заході сонця почали робити мотори, то є скінчилас забастовка

17[16] Ниділя: встав у перші і пів. було хмурно і тепло. зари шіст і пів тоже тепло али зірно ніч темна али чиста почало роз виднятис почало затягати хмарі

Июль 1972 щодені записи

18 Вівторок: Ніч прошла тепла мов літом. цілу ніч проходили чапарони. вже по шості розходиця порадалий дощ. що ние дуже добре бо почне облітати жерба. тра готувати на землю на кукурузу.

19и Сирида: Небо чисте і зірно, тепло як літом, биремос до жерби іти косічувати, бракує робочих. а як є то дуже погано роблять, псуют куші. так зрижут що на другі рік нима чого різати, отже потроху сами і один робочі. з нами ріже. сігодні нарізали 700 киль али то робота тяжка. нам тра нарізати 15 тисяч киль сира дає сухой зі ста 38 киль, бо має бути пят тисяч 600 сухой

20 Читвер: Ни зашло нічого нового був ділігат з буйнесу к арлів амідю зайхав до нас. ми різали жербу. погода нормална.

ли люди. Тут поручено Бруно Витману. Не знаю, сколько людей и кого туда выбрали, чтобы смотрели за порядком, чтобы никто ничего не делал. День проходит в хорошем настроении. Микола пошел пешком в школу, чтобы не идти против забастовки, так как движение машин должно быть парализовано, а школа работает. Даже автобус не ходил, так что все идет нормально. А потом, как говорят люди, Ленс сильно побил Витмана. Еще не знаю, о чем поругались около мастерской¹ Ленса. И говорят, что побил сильно, так как сразу же повезли в Обера, посмотрим завтра, как оно.

¹ помещение для слесарной мастерской [исп. taller].

стр. 56

15 Июля 1972 ежедневные записи

15 Суббота: уже утром начал моросить дождь и так целый день. Столкновений никаких не было. Так как и так никто не мог делать ничего. Уже восемь вечера, температура средняя. После заката начали работать моторы, это закончилась забастовка.

16 Воскресенье: встал в 1.30. Было облачно и тепло. Сейчас 6.30, тоже тепло, но звездно. Ночь темная, но чистая. Начало светать, начали затягивать тучи.

стр. 57

Июль 1972 ежедневные записи

18 Вторник: Ночь прошла теплая, словно летом. Всю ночь шли ливни. Уже после шести разошелся порядочный дождь, что нехорошо, так как начнет облетать йерба. Нужно готовить землю под кукурузу.

19 Среда: Небо чистое и звездное, тепло, как летом. Собираемся идти собирать йербу. Не хватает рабочих, а если есть, то очень плохо работают, портят кусты. Так срежут, что на следующий год нечего резать. Поэтому понемногу сами работаем, и один рабочий с нами режет. Сегодня нарезали 700 килограммов, но эта работа тяжелая. Нам нужно нарезать 15 000 килограммов сырой йербы. Из ста килограммов сырой получается 38 килограммов сухой. Должно быть 5600 сухой.

20 Четверг: не произошло ничего нового. Был делегат из Буэнос-Айреса, друг Карлоса. Заехал к нам. Мы резали йербу, погода нормальная.

стр. 58

Июль 1972 щодені записи

21 Пятница: зраня погод дуже тяшка хмарно, микола пойхав хто знає де я на поле різати жербу, робочі вже пішов до одинацятой пробули, там почав падати дощ мусіли втікати до дому. по гобіді вишли і почала натягати погана хмара було дві пончаді нарізаной жерби зари вгрузили на трактор і завіз на сушню було 165 киль. тілкі що прийхав до дому зари почав падати погані дощ.

22 Субота: зночі плаксиві дощ по восьми притих і так тягнулос цілі ден по гобіді почало вяснюватис. на вечор було чисте небо тихо, чут потягав з півночі, мона сподіватис на завтра морозу, вже по восьми місяц виплів чисті і ясні. чут ни скаже вкривайс добре бо вночі морозец буде тихенко тиснутис під одіяло.

Июль Липен 1972 щодені записи

23 Ниділя: розвидняйця небо чисто і холодно но затыгае туман так що може мороз ни загляне в город. бо е гарна городина то може приморозити. день ниділні прошов досит гарно чиста погода трохи холодна і суха, ми зі старою були в дома, микола зі фамілію йздив на деспідіду одного компанера що завше був у комісіоні в школі. вийжае звіці дес у гллуб місіонису. там купив чакру. вже 8 вечора досит здорово али ни по хоже на мороз побачим у досвіта як буде.

24 Пониділок: встали пізно у пів шостой на дворі дуже холодно, морозу нима бо туман, биремос до жерби тра різати бо хутко почне час до садіння всіх рослин а тут ще е досит що різати. ден прошов дуже гарні, і потепліло де ниде показалис хмарі. в сериду повня місяця хто знає чи ни схоче падати дощ. зацілі ден, ми і два робочих по пів дня зробили усі 700 киль. вже восма вечора на дворі теплі як було учора

Липен 1972 щодені записи

25 Вівторок: На дворі і в хаті тепло небо затыгняне хмарою. встали пізно. Микола пойхав читверті раз. у справі школьні. до гобіда була погода, ніб хмурно али без дощу.

Июль 1972 ежедневные записи

21 Пятница: утром погода очень тяжелая. Облачно. Мыкола уехал неизвестно куда. Я на поле – резать йербу. Рабочий уже пошел. Пробыли там до одиннадцати, там начался дождь. Надо было бежать домой. После обеда вышли, и начала надвигаться плохая туча. Было два тюка нарезанной йербы. Сейчас погрузили на трактор и отвез в цех на просушку. Было 165 килограммов. Как только приехал домой, сразу начался сильный дождь.

22 Суббота: с ночи плаксивый дождь, после восьми затих, и так тянулось весь день. После обеда начало проясняться. К вечеру было чистое небо, тихо. Чуть дул ветер с севера. Можно рассчитывать на завтра, что будет мороз. Уже после восьми месяц выплыл чистый и ясный. Как будто говорит: «Укрывайся хорошо, так как ночью будет морозец тихонько заползать под одеяло».

стр. 59

Июль 1972 ежедневные записи

23 Воскресенье: светает. Небо чистое и холодно, но затыгивает туман, так что, может, мороз не заглянет в огород, ведь на огороде хорошие посадки, может приморозить. Воскресный день прошел достаточно хорошо. Ясная погода. Немного холодная и сухая. Мы со старухой были дома. Мыкола с семьей ездил на проводы по случаю увольнения одного товарища, который был всегда в комиссии в школе. Он уезжает отсюда куда-то вглубь Мисьонеса. Там купил чакру. Уже восемь вечера, довольно прохладно, но не похоже на мороз, посмотрим, как будет перед рассветом.

24 Понедельник: встали поздно, в половине шестого. На улице очень холодно, мороза нет, так как туман. Принимаемся за йербу, нужно резать, так как быстро придет время посадки, а тут еще достаточно резать. День прошел очень хорошо. И потеплело. Кое-где показались тучи. В среду полнолуние, кто знает, не пойдет ли дождь. За весь день мы и два рабочих после половины дня сделали все 700 килограммов. Уже восемь вечера, на улице тепло, как было вчера.

стр. 60

Июль 1972 ежедневные записи

25 Вторник: на улице и в доме тепло. Небо затынуто тучами. Встали поздно. Мыкола поехал четвертый раз по школьным делам. До обеда была погода: вроде бы облачно, но без дождя.

Я йиздив до кооперативи. стара прала плате. і так прошло до обіда, по гобіді прийхав микола. зі посадас, ни знайм що там его устріло, нам він нічого ни каже і добре робит. бо воно нам ни потрібне бувають ночі що чириз его справу нисплю, або я там щос поможу, порадити мігби али він мене ни послухає? отже я трохі стараюс ни лізти туда, він хот голова вже лиса али ще за молодий, або ни має характеру щоб правілно боротис за жита, по гобіді до ночі падав дащ, зарі вже восма а дощ ни пиристає, і гримит так що погоди ни сподіватис

26 Сирида: майже цілу ніч падав дощ Зи пирервами. розвидняйця дощ притих, небо одділяне от зимлі хмарами. погано з косечою жерби, дощ ни дає різати а там далі поч не облитати листя. по гобіді почали різати гарно випогодилося...

Июнь Липень 1972

27 Читвер: вночі було затміня місяця я встав у перші і пів. було хмурно нимона було побачити нічого, микола бачив він встав пізні, день прошов дуже гарна погода цілі день різали жербу. новин жадних ни було у вечора прийхав молодий ампель, щоб у завтра нарізати жерби. бо заповняне сикадере ^{сушня} сирною жербою.

28 Пятниця: Нибуло жадних змінь... по гобіді різали жербу. так і закінчивс день.

29 субота: ден дуже тяшкі такіх днів нихай Бог одвиртає. зраня пішли на поле микола діскував а я трохі мансував вола бо вже довші час нічого ни робив. али він нічут ни змінивс, дуже гарно ходить. дес коло дивятой. пришо (sic!) на поле наш робочі і завідомив нас що що помер наглою смертію. ковал "Антон Казюбик" виходит що мав такі серебраль.

Июль 1972 щодені записи.

29 Субота: я на одинацятую пойхав туда али решткі вже були завезяні на цвинтар антоніо казюбик народивс у в аргентині він проживав на камповері робив ковалску роботу. но виликі ворог людскі алкоголь, помалу, завладів ним. і помалу почало его здоровья опадати а опісля одняли ему праву ногу али то було без ползи бо кангрена вже пішла на пиред.

Я ездил в кооператив. Старуха стирала белье. И так прошло до обеда. После обеда приехал Мыкола из Посадаса. Не знаем, что там его встретило. Нам он ничего не говорит и хорошо делает. Оно нам и не нужно. Бывают ночи, что я из-за его дела не сплю. Разве я там чем-то помогу, посоветовать мог бы, но он меня не слушает? Поэтому я немного стараюсь не лезть туда. Он хоть уже лысая голова, но еще слишком молод, или у него нет характера, чтобы правильно бороться за жизнь. После обеда до ночи шел дождь. Уже восемь часов, а дождь не прекращается. И гремит, так что на хорошую погоду нечего надеяться.

26 Среда: почти всю ночь шел дождь с перерывами. Светает. Дождь затих. Небо отделено от земли тучами. Плохо со сбором йербы. Дождь не дает резать, а там дальше начнут облетать листья. После обеда начали резать. Хорошо распогодилось...

стр. 61

Июль 1972

27 Четверг: ночью было лунное затмение. Я встал в 1.30. Было облачно. Нельзя было увидеть ничего. Мыкола видел. Он встал поздно. День прошел. Очень хорошая погода. Целый день резали йербу. Новостей никаких не было. Вечером приехал молодой Ампель, чтобы завтра нарезать йербы, так как цех для просушки заполнен сырой йербой.

28 Пятница: не было никаких перемен. После обеда резали йербу. Так и закончился день.

29 Суббота: день очень тяжелый. Пусть Бог бережет от таких дней. Утром пошли на поле. Мыкола дисковал, а я немного приручал вола, так как он уже долгое время ничего не делал. Но он ничуть не изменился. Очень хорошо ходит. Где-то около девяти пришел на поле наш рабочий и сообщил нам, что умер скоропостижно кузнец Антон Казюбик. Выходит, у него был инсульт.

стр. 62

Июль 1972 ежедневные записи

29 Суббота: я к одиннадцати поехал туда, но останки уже отвезли на кладбище. Антонио Казюбик родился в Аргентине, он жил в Кампо-Виере. Занимался кузнечным ремеслом. Но большой враг человека – алкоголь – понемногу завладел им, и начало его здоровье падать. А потом отрезали ему правую ногу. Но это не принесло пользу, так как гангрена уже пошла вперед.

стр. 63

Июль Липень 1972 щодені записи

30 Ниділя: ден пришов дуже гарні ніч ни дуже була добра. Я щос ни міг спати ни виходив міні з голови наш собака яку біль мусит тирпіти.. хотілося б знати що та людина думає що так безнивино рубати худобу. хот усе хоче жити но луч забити аби ни мучилос. рана розрубана довга 25 санті глибоко между ногою і ребрами 6 о 7 санті росходиця широко 10 сантіметрів. в чора ни йв нічого, даєця щоб завязати видно що тирпит. сiгодні трохи висиліші ми зраня зробили гарну перевязку. в гобіді їздили до душиків, одвідали старого барабаша. шкода дивитис дуже плаче за старою хоче щоб зробит гроб на старой могілі і разом місце на него али янко ни погожуйця. і що ни позволяє церква. отже мают досит клопоту. на п'яту вдома застали гостей з посадас, був дос сантос зі фамілію і теща з ним прийхало. йї подобайця чакра али якби хто на йї робив.

----- липен 1972 щодені записи

31 Пониділок: сiгодні скончилис вакасіони зімови. йде до школи. я йду до куператіви дещо купити трохи дишевш як у карля по гобіді плянтували майс тое перша посадка. трохи горав. віл ходит добре али я трохи погано щос уже ногі. ни дибают так як треба

Август 1972 го записи

3 Читвер: цілу ніч падає тучний дощ, блискавня і били громи. надганок трохи притих. али робиця холодно, радіо з буйнесу каже що іде температура нище нуля. цілі день холодно і золисті дощ. я цілі день у алпоні дещо тра поправити. борони плужок. собак бідолаха досит погано рана вилика і завязати ни мона а на таку рану трохи холодно али вже йст. мусово ховати в будинок. вже восма вечора на дворі кепска погода і холодна.

4 п'ятниця: ніч прошла досит холод. дахі біліют. 1 градус нище нуля. інтиресну мороз білше біліют вині містя а долини де затишно нима морозу. їздив на обира дівки прислали гарного сведра. де що купили.

Июль 1972 ежедневные записи

30 Воскресенье: день прошел очень хороший. Ночь не очень была хорошая. Я что-то не мог спать. Не выходила у меня из головы наша собака. Какую боль должна терпеть! Хотелось бы знать, что тот человек думает, чтобы так без вины рубить скотину. Хотя все хочет жить, но лучше убить, чтобы не мучилось. Рана рубленая длиной 25 сантиметров, глубоко между ногой и ребрами 6 или 7 сантиметров, расходится в ширину 10 сантиметров. Вчера не ела ничего. Дается, чтобы завязать рану, видно, что терпит. Сегодня немного веселее, мы утром сделали хорошую перевязку. В обед ездили к Душикам. Проводили старого Барабаша. Жаль смотреть, плачет по старухе. Хочет сделать надгробие на старой могиле и рядом место для себя. Но Янко не соглашается. И не разрешает церковь. Поэтому у них достаточно проблем. К пяти дома застали гостей из Посадаса. Был Дос-Сантос с семьей, и теща с ним приехала. Ей нравится чакра, но только если бы кто-то другой на ней работал.

стр. 64

----- Июль 1972 ежедневные записи

31 Понедельник: сегодня закончились зимние каникулы. Едет в школу. Я еду в кооператив кое-что купить немного дешевле, чем у Карлоса. После обеда сажали кукурузу. Это первая посадка. Немного пахал. Вол ходит хорошо, но я немного плохо себя чувствую, что-то уже ноги не ходят так, как надо.

стр. 65

Август 1972 записи

3 Четверг: всю ночь идет сильный дождь. Молния. И бил гром. Под утро немного затих, но становится холодно. Радио из Буэнос-Айреса говорит, что ожидается температура ниже нуля. Целый день холодно и прохладный дождь. Я весь день в сарае, кое-что нужно починить. Плуг, бороны. Собака, бедняга, довольно плохо, рана большая, и завязать нельзя. А для такой раны немного холодно, но уже ест. Нужно прятать в дом. Уже восемь вечера, на улице плохая погода и холодная.

4 Пятница: ночь прошла достаточно холодная. Крыши белеют. Один градус ниже нуля. Интересно, при морозе больше белеют винные места, а долины, где тихо, там нет мороза. Я ездил в Обера, девки⁴⁰ прислали хороший свитер, кое-что купили.

⁴⁰ Дочери.

5 сь субота: та же мороз таксамо заплянтували другу партіду майс--- в ден мороз попустив затягнуло хмарами

Август 1972 записи

--[11] Ніч прошла середня температура
--- було 8 градусів тепла. до гобіда е
--- дома погобіді пойхав до лікандира.
его ни застав, звіти був у лопуха той удома щос
зуби боліли. опухлі і завязані. зари вже вечор
пів дивятой беремос іти в кубло.

12 Субота: Цілу ніч ляв дощ як з відра звечора
бушувало ніби на циклон али тут обишлос добре.
Наранок трохі втихло Я зраня попорав худобу і плянтував
жербу йй сего року уродило деіди то вона е
али то е дуже дилікатне чут достане сонце зари
гіне. отже робим спіціальни градкі і там йй садимо.
вона оце е от штирох сантіметрів до шісти вилика
но дуже делікатна йй тра добре вкривати і поливат
нам тра насажувати наш жербаль отже мусово
вперш все глядіти щоб садити на полі. щоб садити
на полі вона мусит мати от трицит сандо 50дисят.
тра вміти йй садит як приймеця то вже росте...

Август 1972 щодені запи---

[13] 31 Ниділя: сігодні скінчила 64 рокі моя с[тара]
сігодні внас заходит ніби ні--- яkes свято..
врано були микола і беті-- тягнули старую за вуха.
Діти ніби гонукі принесли старі якіс гарни турецкі чобці.
ден прошов гарно гобідали разом. погобіді позвичаю трохі
одихнули стара пошла до титяни. али йй нибуло вдома. вони
дес вийхали. я пойхав до ліканира з никоном нащот роботи.
зним мало аредля. такщо воно і так осталос.

Март 1973 го року.

Ниділя: встав у п'яті пів щос ---- спав попив мати і дещо зробив
-- бривс. а як трохі розвиднило. то взявс до худоби, свині віл і
--ів бичокю, і два бичкі маленькіх як брати, по баткові вони
в брати... гобидва чирвони. один з 28го дікабра а другі при
конці фівралья. так що маюти разниці на 2 місяці. ни знаю

5 Суббота: такой же мороз. Также посадили вторую партию кукурузы. Днем мороз отпустил, затянуло тучами.

стр. 66

Август 1972 записи

--- 11 Ночь прошла, средняя температура
---- было 8 градусов тепла. До обеда
---- дома. После обеда поехал к Ликандру.
Его не застал. По дороге оттуда заехал к Лопуху. Тот дома,
что-то зубы у него болели, опухшие и завязанные. Сейчас уже
вечер, половина девятого. Мы собираемся идти в логово.

12 Суббота: всю ночь дождь лил как из ведра. Вечером
бушевало как будто на циклон, но здесь обошлось хорошо.
Утром немного утихло. Я утром занимался скотиной и сажал
йербу. В этом году ее уродилось немного, то есть она есть,
но очень нежная, чуть достанет солнце, сразу же погибает.
Поэтому мы делаем специальные грядки и там ее сажаем.
Она от четырех до шести сантиметров, но очень нежная. Ее
нужно хорошо укрывать и поливать. Нам нужно засаживать
нашу плантацию для йербы. Поэтому сначала необходимо за
всем смотреть, чтобы сажать в поле. Чтобы сажать в поле, она
должна быть от тридцати до пятидесяти сантиметров. Нужно
уметь ее сажать, как только примется, так уже и растет...

стр. 67

Август 1972 ежедневные записи

13 Воскресенье: сегодня моей старухе исполнилось 64
года. Сегодня у нас как будто какой-то праздник. Утром
были Мыкола и Бетти, тянули старуху за уши. Дети, внуки
принесли старухе какие-то красивые турецкие сапоги. День
прошел хорошо, пообедали вместе. После обеда, как обычно,
немного отдохнули. Старуха пошла к Татьяне, но той не было
дома, они куда-то поехали. Я поехал к Ликандру с Никоном
на счет работы. С ним уладил дела. Так что оно и так осталось.

стр. 68

Март 1973 года

Воскресенье: встал в 5.30. Кто-то --- спал. Попил мате и кое-
что сделал. ---- брился. А как немного рассвело, то взялся за
скотину. Свиньи, вол и --- бычок, и два бычка маленьких, они
по отцу братья. Оба красные. Один 28 декабря, а второй – в
конце февраля, так что разница в два месяца. Не знаю, удастся

чи вдасть їх перезімувати. нима мандекі.
а зіма довга і тяжка. по порані худоби. дещо порав у хаті.
а по гобіді йздив до лікандира. застав усіх удома. старий і
стара василь і его новія: вже варила йсти щос як би в їх трохи
направилося. вони ще ни обідали запросили мене
до гобіду. я хот уже по гобіді али ни дуже отказувавс. ну щож.
загнали на стіл старого качура. і картоплі присмажані.
кого то ни розробит. хот йсти ни хотіло. али качур печані....
Як би почув наш зят капуро. то він покінув бе с---ебу урхенти
прибув би -----су... по гобіді васил----- новію дорічк-----

Март 1973. Записи

[10 су]бота: Взявс щоб трохи зачи--- -----кругом
порозкідане. до болит ребро хто----- тра----- надвечор ходив
з гонуками до карл----

11 Ниділя: встали зараня бо сігодні одиграєця доля бідного
народа. як совмі--- голусовати так і останеця аж до
виборів вже по дивяті а микола щ---- з голусованя лічат голоси.
через радіо надают всюди іде вперед “кампора” ну може трохи
присадит ни----- вже ни до витриманя кожди---
в гору. переважно ни “колон.”----- того ни бачит.
абідна чо----- цент сдає. і вдвое---- я цілі день був
удома----- до то здаєця що----- ребро. бо-----
-----ч-----

Март 1973 го записи

--- [14] Сирида: ден прошов як усі втікают --[робив] ті сповпці
що стоять чериз дорогу зраня з биками на полі чищу
чакру бо є досит зіля. али щож зраня трохи по хожу дай по
гобіді ниможу роблю що нибуд коло дому. дні
дуже гарни ни дуже аж гарачі али чисти зіле гіне ті що
зворушане. по гобіді микола йздив на оберу привіз
пісмо от жені трохи описала про стару. ну все добре.
операція. вишла добре. так що може скоро прийде.
а то самому щос надокучило, часом занато наймс
а часом напів голодні да ніскім навечор посваритис.

ли им перезимовать. Нет маниока, а зима длинная и тяжелая.
После ухода за скотиной кое-что делал по дому, а после обеда
ездил к Ликандру. Застал всех дома. Старик и старуха, Василь
и его невеста. Уже варила есть, как-то у них немного лучше.
Они еще не обедали, пригласили меня к обеду. Я хотя уже
после обеда, но не очень отказывался. Ну что же. Подали на
стол старого селезня и поджаренную картошку. Кого это не
разохотит. Хотя есть не хотелось. Но селезень запеченный.
Если бы слышал наш зять Капурро, то он оставил бы ---
срочно прибыл бы ... после обеда Василий ---- невесту ----

стр. 69

Март 1973 Записи

10 Суббота: взялся немного зачи[стить] ----- кругом
пораскидано. Болит ребро кто ---- тра----- к вечеру ходил с
внуками к Карлосу.

11 Воскресенье: встали рано, так как сегодня решится судьба
бедного народа, как ----- голосовать, так и останется аж
до выборов. Уже после девяти, а Мыкола [еще не приехал] с
голосования, считают голоса. По радио передают, везде идет
впереди Кáмпора⁴¹. Ну, может, немного просядет ни---- уже не
выдержат. Каждый ---- вверх. Преимущественно не колонисты
----- этого не видит. А бедная ---- цент сдает. И вдвое ----- я
весь день был дома ----- это кажется, что ----- ребро, так как-----

стр. 70

Март 1973 записи

--- 14 Среда: день прошел, как все убегают. --- делал столбики,
которые стоят через дорогу. С утра – с быками на поле, чищу
чакру, так как много травы. Но что же. С утра немного похожу
и после обеда мне не можется, делаю кое-что по дому. Дни
очень хорошие. Не очень жаркие, но чистые. Трава гибнет, та,
которая тронута. После обеда Мыкола ездил в Обера. Привез
письмо от Жени⁴². Немного написала, как старуха. Ну все
хорошо. Операция прошла хорошо. Так что скоро придет.
А то одному что-то надоело. Иногда слишком много наемся, а
иногда наполовину голодный. И не с кем вечером поругаться.

стр. 71

⁴¹ Эктор Хосе Кáмпора, президент Аргентины в 1973 г., избран президен-
том 11 марта 1973 г.

⁴² Дочери К.В.

1973 зариси

----- до гобіда й здив до лупух---- -----по коваля коло диск пор----- ру, по гобіді складав дискі і справив шлю до ярма і---- другі роботи, микола до гобіда косічував чай по гобіді розбірав мотори новин на колоній ніяких ни очути---- ден був дуже гарні, на дощ ни показує на дворі тепло.

15 Читвер: На дворі і вхаті т[епло] чудна погода. по гобіді до тя----- цілі ден шпортавс коло до----- з рибром трохи луч. сїгодні----- різав циркуляркою. тя----- взяти бо болит грїп----- -- холодного ни пю т----- алкоголю. ми----- погобіді-----

Март 1973 го щодені записи

[19] Пониділок: сїгодні вже починає шк[ола] микола вже вбїрайця до школи. дощ потроху падав цілу ніч. і з перервами потроху сіє я щ шпортаюс у алпоні. направляв худобі ланцюгі бо є трое на привязі. аті що дояця тоже з ланцю[гами] новин ніяких нима. надвечор почало випогожуватис.

20 Вівторок: ніч прошла добре і гарно тихо зірно, і тепло, гарно на чай. буде гарна косеча. як так потяг---- зраня ходив на поле, косив зіля в чаєві. бо нимона влізти щоб збїрати потрібні паросткі. надвечор був у лопуха щоб отриг. і обстриг аж полегшала голова де" дуже гарні трохи загарачі. али ни такі як у різдво. вдома все гаразд. одно чикайм старой вже б худко мусит надїхати. самому ни дуже добре. сїгодні.

----- 1973 го зариси

----[21] рида: тягниця гарна погода ----ілі дощу тихо і тепло посу----- ий. сїгодні пересипав одного ...ая бо завилас міль. була стара вощина. побачим чи ни втіче. бо два рази мусів перекладати рамка. али вичистив добре. новин ніяких нима а отремали пісмо от лїди, написала що стара з опирована али ни пише коли як є операція чи довго мусит бути у буйнесі нічого ни пише.

1973 записи

----- до обєда ездил к Лопуху ---- за кузнецом около дисков ---- после обєда складывал диски и чинил шлею для ярма и делал другую работу. Мыкола до обєда собирал чай, после обєда разбирал моторы. Новостей в колонии никаких не слышно --- день был очень хороший, дождя ничего не предвещает, на улице тепло.

15 Четверг: на улице и в доме тепло, прекрасная погода. После обєда ---- весь день возился около --- с ребром немного лучше. Сегодня --- резал циркулярной пилой --- взять, так как болит грипп ---- холодного не пью ---- алкоголя. Мы ----- после обєда -----

стр. 72

Март 1973 ежедневные записи

19 Понедельник: сегодня уже начинается школа. Мыкола уже собирается в школу. Дождь понемногу шел всю ночь и с перерывами понемногу моросит. Я вожусь в сарае. Чинил цепи для скотины, так как трое на привязи, а те, которые доятся, тоже с цепями. Новостей никаких нет. К вечеру начало распоживаться.

20 Вторник: ночь прошла хорошо и красиво. Тихо, звездно, и тепло. Хорошо для чая. Будет хороший урожай, если так продолжится. Утром ходил на поле, косил траву в чае, так как нельзя влезть, чтобы собрать нужные ростки. К вечеру был у Лопуха, чтобы постриг. И постриг, аж стало легче голове. День очень хороший, только немного жарковат, но не такой как на рождество. Дома все в порядке. Ждем старуху, уже бы скоро должна приехать. Одному не очень хорошо. Сегодня.

стр. 73

----- 1973 записи

21 Среда: продолжается хорошая погода ---- дождя. Тихо и тепло ---- Сегодня пересыпал один ---- так как завелась моль. Была старая вощина, посмотрим, не убежит ли. Так как два раза должен был перекладывать рамку, но вычистил хорошо. Новостей никаких нет, а получили письмо от Лиды⁴³. Написала, что старуха прооперирована, но не пишет, как операция, долго ли должна быть в Буэнос-Айресе. Ничего не пишет.

⁴³ Дочери К.В.

22 Читвер: зраня ходив скородити. трохи тяжко али щос зроблю. в гобіді поравс з воском. по гобіді знов ходив скородити али нибагато али тяжко молистуе рибро. нимона щонибуд підняти. нимона робити і нимона усідіти

Март: 1973 го щоден записи

[23] п'ятниця: Ніч і ден дуже гарні ----- зраня скородив. робочі вий[шов] сапати і вже почав. али я спитав за цінину а він так запросив, що я сказав щоб покінув. [за] нивиличке зіля запросив 26 тисяч за гектар, сказав що в нигосій все дуже дорого, отже він наче не буде сарпати. і забрав сапку і пішов до дому.

24 субота: по звичаю осіні день дуже гарні, ясні тихі не докучливі, субота остатні день в тижні, не робота а поранина, так і проходить цілі день.

певне купати. бо вона варила ----

по трохи. дещо обмурзалас та до того, і коло плити спотіла зраня був черепот написав ему п[ісма] до. ек вадора до нав--ой станцій.. "Голос Анд." він щос з ними має зносини.. надранок за цілі час приснилася моя стара що ніби ми дес в якому виликому бидинку ночували і бралис спати на одні камі... що це вже дев'ять і пів. В хаті тихо мов у якомус будинку що там нігди нібуло житя. я пишу ці строчки. микола поїхав до ліщинських.. а свєгра ще вчора поїхала на кампогранди.

26 Пониділок: встав зараня в 4 ½ щос не міг спати до дня полатав собі чобота і виправ штани сорочку полштанікі. 2 рушники і панчокі. зраня скородив. до дев'яти пів, було досит гараче як пришов з поля шпортавс у алпоні. по гобіді. робив крокву на даха, хочу знати яку тра чапу скілки.

----- вже по читверті я не чув щоб -- прийхав, і так трохи по совра---- встав пію мату і пишу ці [і строчки] [на д]ворі хмуро дес далеко блиска ніч тепла так що дощ не пошкоди. вже трохи сухо. урхенти 6 і 15 починає крапати дощ. може і розийдеця...

22 Четверг: утром ходил бороновать. Тяжеловато, но кое-что сделаю. В обед возился с воском. После обеда снова ходил бороновать, но немного. Но тяжело, беспокоит ребро. Не могу ничего поднять. Нельзя работать и нельзя сидеть.

стр. 74

Март 1973 ежедневные записи

23 Пятница: Ночь и день очень хорошие --- утром бороновал. Рабочий вышел полоть и уже начал. Но я спросил о цене, а он так запросил, что я сказал, чтобы оставил. За небольшую траву запросил 26 000 за гектар. Сказал, что в магазине все очень дорого. А иначе он не будет полоть. И забрал тяпку и пошел домой.

24 Суббота: как обычно, осенний день очень хороший. Ясный, тихий, не тяжелый. Суббота – последний день в неделе, не работа, а хлопоты. Так и проходит целый день.

стр. 75

Наверное купать, так как она варила -----

Понемногу. Немного испачкалась и к тому же около плиты вспотела. С утра был Черепот. Написал ему письмо в Эквадор для ---- станции «Голос Анд»⁴⁴. У него с ними какие-то отношения. К утру за все время приснилась моя старуха, что как будто мы где-то в каком-то большом доме ночевали и собрались спать на одной кровати. Уже 9.30. В доме тихо, словно в каком-то доме, в котором никогда не было жизни. Я пишу эти строчки. Микола поехал к Лещинским. А сваха еще вчера поехала в Кампо-Гранде.

26 Понедельник: встал рано в 4.30. Что-то не мог спать. До полудня починил себе сапог и постирал штаны, рубашку, подштанники, два полотенца и чулки. Утром бороновал до 9.30. Было очень жарко. Как пришел с поля, возился в сарае. После обеда делал стропила для крыши, хочу знать, какие нужны жестяные листы и сколько.

стр. 76

--- уже пятый час, я не слышал, чтобы --- приехал, и так немного ----- встал, пью мате и пишу эти строчки. На улице облачно. Где-то далеко сверкают молнии. Ночь теплая, так что дождь не помешает. Уже суше. Вдруг в 6.15 начинает капать дождь. Может, и разойдется.

⁴⁴ Эквадорская радиостанция «La voz de los Andes» (Голос Анд).

Ден прошов у хаті. дес трохі виходив щоб попорати худобу.
 Дош цілі ден ни переставав ацо перестав може і нинадовго.
 [н]аразі ни похолодніло. дош ішов дуже ----- тихі, і
 низливний, як ни ---- -----оше будут броти. али щос
 -----дають сухого чаю здаеця -----білш як треба. ----
 ----далі оцо буде гарна погода -----ру то є городину.
 -----ніконова при----- -----увечері-----

Март 1973 записи щодені
 [су]бота: встав у т'ят і пів бо [тра йха]ти на оберу.
 тра купити чапу і ще де які штуки тра залагодити може
 що є на почті. з буйнесу
 на почті була телеграма вислав карло лідин що стара
 вже зоперована ни пише коли, телеграма писана 13 го
 так що може зоперована у вівторок купили трохи чапи
 коштує 934 р. 40 центів то одна половина. ще тра стілко.
 по гобіді домашня робота, і худоба.
 надвечор ходив з гонуками до ко---- 8ма вечора
 дописую що прошло новин нима одна повина -----
 з оперована може вже ху-----о самому
 як той-----220 літрів д -----Вс-----

Март 1973 щодені записи
 п'ятниця: встав зараня ост----- затопив те що тр[а]-----
 - ----зводи в, виправ 2 пари ----- і -----в штани і сорочку бо
 були дуже брудні. децо даю прати беті а децо пиру сам. зраня
 ходив скородив. послі розібрав о виб- --ив дерево з кантарілі.
 кляро мойми руками худоба, ----гострив поперечню пилку.
 -----міру тра бляху. микола з своєю фамілією -----на обира в
 кіно я оставс ---- дивята а я пишу ці строчки -----[зав]тра
 пойдим з миколом -----купим бляхі і зайдим -----оє. з
 буйнесу. -----кубло-----ілі з-----

Март 1973 щодені записи
 поніділок: ни дуже ра гарно спали-----товало. трохи
 погано ----- тирпіти помалу зростеця -----важни
 цілі де подають як -----ло голусоване пероністи ідут у перід.
 али ще ни виграли б ни мають того що тра. побачим як вийде
 микола цілі ден робив трактором дісками (тарілками)

День прошел в доме. Немного выходил, чтобы накормить и
 напоить скотину. Дождь целый день не прекращался. Сейчас
 перестал, может и ненадолго. Пока не похолодало. Дождь шел
 очень... тихий и не сильный, как не ---- будут ростки, но что-то
 --- дают сухой чай, кажется ---- больше, чем нужно ---- дальше
 будет хорошая погода ---- то есть овощи и зелень ----- Никона
 ---- вечером----

стр. 77

Март 1973 ежедневные записи
 Суббота: встал в 5.30, так как нужно ехать в Обера, нужно
 купить жестяные листы и еще уладить некоторые дела. Может
 что-то есть на почте из Буэнос-Айреса.
 На почте была телеграмма, послал Лидин Карлос, что старуха
 уже прооперирована. Не пишет, когда. Телеграмма написана
 тринадцатого, так что может, прооперирована во вторник.
 Купили немного жестяных листов. Стоит 934 песо 40 сентаво.
 Это половина. Еще нужно столько. После обеда – домашняя
 работа и скотина. Вечером я ходил с внуками к --- Восемь
 вечера, дописываю, что произошло. Новостей нет.
 Одна новость, [что старуха] прооперирована, может, уже
 [быстрее вернется] ---- одному, как ---- 220 литров ----

стр. 78

Март 1973 ежедневные записи
 Пятница: встал рано --- затопил то, что нужно ----- из воды,
 постирал две пары ----в штаны и рубашку, так как были очень
 грязные. Кое-что отдаю стирать Бетти, а кое-что стираю
 сам. Утром ходил бороновать. После разбираю ---- дерево
 из канализации. Ясно, моими руками скотина --- точил
 поперечную пилку --- нужна жесь. Мыкола со своей семьей
 [поехали] в Обера в кино, я остался. --- [сейчас] девять часов, а
 я пишу эти строчки. Завтра поедем с Мыколой --- купим жесь
 и заедем ---- из Буэнос-Айреса ---- логово ---

стр. 79

Март 1973 ежедневные записи
 Понедельник: не очень хорошо спали ----- плоховато ----- терпеть,
 потихоньку срастется ----- важные цели. Передают как (проходит)
 голосование. Перонисты идут вперед, но еще не выиграли, так как
 нет у них того, что нужно. Посмотрим, как получится. Мыкола
 целый день работал на тракторе с дисками (тарелками).

вже по восьми ----- тягне ліжко сьогодні вислав гані [пісню].
 -----Тягниця гарна погода -----ни холодно
 ни гараче. -----можу робити. болит -----обу. дещо
 легеньке -----гострив циркулярку -----инец забагато
 -----майсу -----им з-----

----- 1973 щоденні записи

Пятниця: встав у шості-----ва мусів вкриватис -----
 ----ця добре. поправ худобу: вишов побачити як на полі.
 бракує робочих --к зіля росте, микола поїхав на обера може
 що привезе з буйнесу. я взяв до города забивати дюри бо
 надходить момент сіяти садити. микола прийхав али нічого
 для мене ни привіз. погобіді встав зараня у другі -----ав цукор
 бо щос дуже одишов. -----акончив одну сторону по читвер-
 -----надбіг вечор. вечераю сам -----молістовати. -----
 --ая оцо дописую. -----в у 5 ½ до дня побривс -----було
 сонце. я вже -----чують що я на дворі -----тоже пог--
 -----ашу.

Апрель 1973 го року щоденні записи

1 Ниділя: встав пізно як нігди, як ---[поди]вивс
 на часи було 6 і 45, і ще був би спав али мене збудила мати
 то є Наталка. міні видалос що вона по звичаю в ночі має
 кричати. я схопивс щоб її збудити. али коло мене
 нікого ни було, али в хаті вже було видно, от я і схопивс
 сразу до косіни запалив, і пішов залагодити свиней,
 бо вже ви віскували. а опісля пив мату. по снідані
 поїхали з миколом поляти градкі що вони щос там
 посіяли, бо в нас оце є досит сухо а звіти поїхали
 на поле є в одному місті “мінери” отже їх тра знищити,
 покі ще ни залізли глибоко. тое вилика пляга. де
 вони є то все зідят. і дуже розмножу юця. по гобіді
 йздив до кремінського там по звичаю він мало може ходити
 трохи поговорили да й поїхав до дому. цо вже
 восма вечора. вони всі поїхали на камповеру.
 а я зов стався сам на хозяйстві. отже повечерив
 і пишу ці строчки вже по восьми.

Уже восемь --- тянет в постель. Сегодня послал Анне⁴⁵ письмо.
 ---- Продолжается хорошая погода ---- ни холодно, ни
 жарко ---- могу работать. болит ---- что-то легкое ---- точил
 циркулярной пилой ---- слишком много --- кукурузы.

стр. 80

1973 ежедневные записи

Пятница: встал в шесть часов ---- должен был укрываться ----
 хорошо. Ухаживал за скотиной. Вышел посмотреть, как на поле.
 Не хватает рабочих --- трава растет. Мыкола поехал в Обера,
 может что-то привезет из Буэнос-Айреса. Я принялся за огород,
 забивать дыры, так как приходит время сеять и сажать. Мыкола
 приехал, но ничего для меня не привез. После обеда встал рано
 в два часа. ---- сахар, так как что-то очень отошел. ---- закончил
 одну сторону. После четырех ----- настал вечер ----- ужинаю
 один ----- беспокоить ----- сейчас дописываю ---- в 5.30 до
 рассвета побрился ----- было солнце, я уже ---- слышат, что на
 улице ----- тоже -----

стр. 81

Апрель 1973 года ежедневные записи

1 Воскресенье: встал поздно, как никогда. Как посмотрел
 на часы, было 6.45. И еще бы спал, но меня разбудила мать,
 Наталка⁴⁶. Мне показалось, что она, как обычно, ночью
 должна кричать. Я схватился, чтобы ее разбудить, но около
 меня никого не было. Но в доме уже было светло. Вот я
 и схватился – сразу зажег плиту и пошел ухаживать за
 свиньями, так как уже развизжались. А после пил мате, после
 завтрака поехали с Мыколой поливать грядки, на которых
 они что-то там посеяли, так как у нас довольно сухо. А оттуда
 поехали на поле, есть в одном месте муравьи-листорезы,
 поэтому их нужно уничтожить, пока еще не залезли глубоко,
 это большие вредители. Где они есть, там все съедят. И очень
 размножаются. После обеда ездил к Кремінському. Там, как
 обычно, он не очень может ходить. Немного поговорили и
 поехал домой. Уже восемь вечера. Они все поехали в Кампо-
 Виеру, а я остался один на хозяйстве. Поужинал и пишу эти
 строчки. Уже после восьми.

стр. 82

⁴⁵ Дочь К.В.

⁴⁶ Жена К.В.

Апрель 1973 го року щоденні записи

[2] Понеділок: змін жадних ні було [зари] гарна погода і гарні ден --- є досит сухо. в нашому ровчику ні дуже води нищим “граміля” то є по нашому “пірій”. а вже завилос досит на чакрі.

3 Вівторок: щос почті цілу ніч ні спав звечора я завше крепко сплю али до дванацятой ні спав послі в першу і пів прокінувс і ні спав до читвертой. вже розвидняйця. ніч була гарача. зари тоже досит тепло тихо і зірно бирус на поле. трохі скородив де якого куца вирубав на дисяту був удома взявс до криниці бо там погано. підморував више. тра пообчищати бо заросло крепко вже взяло за сушу в ровчачку ні стало води. тра сіяти вердуру. а дощу нима.

Апрель 1973 го

[4] Сирида: ніч була гарача ніби у ---- спав луч як позавчора. встав ----- зари по пяті, на дворі і в хаті тепло ніби справді літо. ні здаеця що то в --- апрель. тра було б зіні отписати пісмо али жду старой може надйде --- ден прошов досит гарачі. я зраня до дисятой скородив. по дисяті зридловав криниці, а по полудні пидрихтоваює хочу перекрити канчадору. там добре ховати на зіму пашу для худоби. микола косічував чай з робочими. цо вже 8 ½ а в хаті ні мона вседіти от гарачноти. дес накорієнтис блискає, може на завтра прийде дощ бо ще нічого ні сажана. микола пойхав до карля може що карло привіз з гобирів. я вже хочу іти в ліжко бо щос кості корчит...

5 Читвер: ніч була гарача у три і пів почав зриватис вігир. і нидалеко блискає і гримит. і зари почав дощ, слава богу що нима турменти. я зари заснув прокінувс коло шостой

Апрель 1973 года ежедневные записи

2 Понедельник: изменений никаких не было. Сейчас хорошая погода и хороший день. --- довольно сухо. В нашем рву не очень много воды. Уничтожаем *gramilla*, это по-нашему «пырей». Уже его развелось много на чакре.

3 Вторник: что-то почти всю ночь не спал. Вечером я всегда крепко сплю, но до двенадцати не спал. После в 1.30 проснулся и не спал до четырех. Уже светает. Ночь была жаркой, сейчас тоже довольно тепло. Тихо и звездно. Собираюсь на поле. Немного бороновал, вырубил кое-какие кусты. К десяти был дома. Взялся за колодец, так как там было плохо. Делал повыше. Нужно очистить, так как очень заросло. Уже наступает засуха. Во рву пропала вода. Нужно сеять овощи. А дождя нет.

стр. 83

Апрель 1973

4 Среда: ночь была жаркой словно в ---- спал лучше, чем позавчера. Встал --- сразу после пяти. На улице и в доме тепло. Словно действительно лето. Не кажется, что это в ---- апрель. Нужно было бы Зине⁴⁷ написать письмо, но жду старуху, может приедет --- День прошел достаточно жаркий. Я утром до десяти бороновал. После десяти починил колодец, а после полудня подготавливаю, хочу перекрыть цех для измельчения йербы. Там хорошо прятать на зиму траву для скотины. Мыкола собирал чай с рабочими. Сейчас уже 8.30, а в доме нельзя находиться из-за жары. Где-то в сторону провинции Корриентес сверкают молнии. Может, завтра будет дождь, так как еще ничего не посажено. Мыкола поехал к Карлосу, может, Карлос что привез из Обера. Я уже хочу идти в кровать, так как что-то кости ломит...

5 Четверг: ночь была жаркой. В 3.30 начал дуть сильный ветер. И недалеко сверкают молнии и гремит гром. И сразу начался дождь. Слава Богу, что нет бури. Я сразу заснул. Проснулся около шести.

стр. 84

⁴⁷ Дочь К.В.

Апрел 1973 го

----[5] зари почав розпалювати піч дощ пішов гарні,
бо гобидва там ----- води врано перестав. по дивяті
знов почав падати по гобіді гарна погода вдень хот хмурно ни
падає дощ. микола з робочими. косічував. зробили 1404 кілі
ще трохи осталос на завтра

6 Пятниця: встав по звичаю зараня щос
ни дуже чуюс добре, громатіз ни дає спокою,
до гобіда збірив майс. по треті випоровав у канчадорі. по
читверті нивістка дала знати що помер барабаш
отже мине почті ни брала робота у вечора йздили
туда було досит людей переважно верующі.
Я довго ни міг бути бо мучит громатіз. вже по одинацяті а
я пишу ці строчки.

[7] Субота: встали пізно бо вчо[ра]
прийхали пізно з вичорниц о ---- [нибошчика] василя,
Барабаша. ден по[чавс]---- на похоронє. все время переходят
дощі. по гобіді почалос випогожуватис. Я з миколом. йздили
до душеків. отправадили у гостатню пут Барабаша, як
прийхали т[ам]---- до вже було досит людей хот погода
ни показувала на добру. у читверті по короткі програмі
баптістів зачинили назавше его домовину. і винесли з хати
і вложили у спіціальне авто що прибуло з гобирів і почали
вибіратис в дорогу. на вічні спочинок. каравана автів тягнулас
помалу бо дорога була нипевна. на цвинтарі як спукали
домовину де останеця там на завше. сонце почало де ниде
выглядати за хмари і так закінчилис довгі дороги нашого
доброго сусіди. де вже звіти ніхто ни виртайця. ми всі сусіди
склонивши наші голови. і кожні нишком промо[вив] спи наш
дорогий сусіда нихай тобі аргентинска земля буде ----ям.

Апрель 1973 го щодені записи

[8] [н]иділя: слава Богу ніч прошла --- спокійно встав
у шості --- ни розвиднило. тра іти до худоби
все чикає на мене свині віл і бики. ніч була ни холодна ні гарача
на дворі гарні і чисті осіні воздух, ну на дощ ни показує.
пю сам мату. там що. допіро почала кашляти нивістка

Апрель 1973

----5 сразу начал разжигать печь. Дождь прошел хороший,
так как оба там ---- воды. Утром перестал. После девяти снова
начал идти. После обеда хорошая погода. Днем хотя и облачно,
дождь не идет. Мыкола с рабочими собирали урожай йербы.
Сделали 1404 килограмма, еще немного осталось на завтра.

6 Пятница: встал, как обычно, рано. Что-то не очень хорошо
себя чувствую. Ревматизм не дает покоя. До обеда собирал
кукурузу. После трех отпаривал в цехе для измельчения
йербы. После четырех невестка сообщила, что умер Барабаш.
Поэтому у меня почти не шла работа. Вечером ездили туда.
Было достаточно много людей, преимущественно верующие⁴⁸.
Я долго не мог быть там, так как меня мучает ревматизм. Уже
двенадцатый час, а я пишу эти строчки.

стр. 85

7 Суббота: встали поздно, так как вчера приехали поздно
с вечерниц ---- покойника Василя Барабаша. День начался
--- на похороны. Все время идут дожди. После обеда начало
распоживаться. Я с Мыколой ездил к Душикам. Проводили
в последний путь Барабаша. Когда приехали, там уже было
довольно много людей, хотя погода не предвещала ничего
хорошего. В четыре часа после короткой программы баптистов
закрыли навсегда его гроб и вынесли из дома и поместили в
специальную машину, которая приехала из Обера, и начали
собирается в дорогу. На вечный покой. Караван машин тянулся
потихоньку, так как дорога была плохая. На кладбище, когда
опускали гроб, туда, где он останется навсегда, солнце начало
выглядывать из-за туч. И так закончился долгий путь нашего
хорошего соседа. Туда, откуда уже никто не возвращается. Мы
все соседи, склонив наши головы, каждый тихо проговорил: «Спи,
наш дорогой сосед! Пусть тебе аргентинская земля будет ---».

стр. 86

Апрель 1973 ежедневные записи

8 Воскресенье: слава богу ночь прошла ---- спокійно. Встал
в шесть. --- не рассвело. Нужно идти к скотине, все меня
ждут. Свиньи, вол и быки. Ночь была ни холодная, ни жаркая.
На улице хороший и чистый воздух, но дождь ничего не
предвещает. Пью мате один. Там что. Только начала кашлять

⁴⁸ Баптисты.

видно іщо дипіро почали вставати Міні п бракуе мей старой щоб по кумпанювала пити мату Али що зробити. певне ще ни може йхати, коли ни йде. я думаю що йї тоже вже хочиця до цого місіонерского кубла. всюди добре али тут найлуч то е наше. ден прошов як завше ниділінь день. трохі ни вилазит з голови барабаш. боровс старий зі смертію али то ни вмолила і мусів податис ще найбільші зробило вражіня на людей що его дочка адела і зят ни прибули. щоб в остатне з ним попрощатис. вернус знов до ниділі. до гобіда от коло хати лазив. а по гобіді добре заснув. як прокінувс то вже була читверта. вишов на двір тут уже була голка никонова. я спитав чи мати е вдома [то] пішов трохі туди, али

[8] Ниділя 1973 го року Апрель там якуратні давали руску пелікулю дуже гарно. було подивитис голка як і шла то з нею разом пришли гонукі “соня і са“дра” а у вечор прийхав по нас микола. на 8му були у дома я повечерав і пишу ці строчки. вже по дивяті сон ни дуже бире, бо вден гарно заснув. тра було написати зіні пісмо алу (sic!) щос здаеця що до виликодня прийде стара, от тоді от пишу. все по порядку.

9 Пониділок: знов по дощеві гарна погода зранку трохі косив. послі збірав майс. по гобіді латав чикеру. Микола по гобіді косічував з робочими. ни знаю скілки назбірав. взавтра думаю. йхати на оберу. тра дещо залагодити і тра прибіратис на паску. вже близко. збіжит хтко. (sic!) сей ночи добіралис злодій до карлового алмасина но щос йм ни вдаеця. вже треті раз... один раз очинили двери. али видно що нічого ни взяли. а два рази прокрутили дюги у дверях. і ни влізли.

Апрель 1973 го щодені записи.
[9 Пониді]лок: йздив на оберу. дещо трохі ----- залагодив. вложив у ренасіменто дві тісячі пез де лей. купив паса до косічадори.

10 Вівторок: Встав по звичаю пят і пів. нагрів воду пю мату. чуюс ни дуже добре. вчора по гобіді скородив. забагато наробивс чи находивс. а може випив один кілішок вермуту зі содою, зари тоже тра іти скородити али ни багато.

невестка. Видно, что только начали вставать. Мне не хватает моей старухи, чтобы мне составила компанию пить мате. Но что поделать. Наверняка еще не может уехать, если не едет. Я думаю, что ей тоже уже хочется в это логово в Мисьонесе. Везде хорошо, но тут лучше всего. Это – наше! День прошел, как всегда воскресный день. Немного не выходит из головы Барабаш. Боролся старик со смертью, но ее не умолил, и он должен был поддаться. Еще больше всего произвело впечатление на людей, что его дочка Адела и зять не приехали, чтобы в последний раз проститься с ним. Вернусь снова к воскресенью. До обеда лазал возился по дому, а после обеда хорошо поспал. Когда проснулся, было уже четыре часа. Вышел на улицу, тут уже была Ольга Никона. Я спросил, дома ли мать, и пошел ненадолго туда.

стр. 87

8 Воскресенье 1973 года Апрель Там как раз передавали русский фильм, очень хорошо было посмотреть. Ольга, как шла, то с ней вместе пришли внуки, Соня и Сандра. А вечером приехал за нами Мыкола. К восьми были дома. Я поужинал и пишу эти строчки. Уже десятый час, сон не очень одолевает, так как днем я хорошо поспал. Нужно было написать Зине письмо, но что-то мне кажется, что до Пасхи старуха приедет. Вот тогда и напишу. Все по порядку.

9 Понедельник: снова после дождя хорошая погода. Утром немного косил. Потом собирал кукурузу. После обеда латал свинарник. Мыкола после обеда собирал урожай йербы. С рабочими. Не знаю, сколько насобирал. Завтра думаю ехать в Оберу. Нужно кое-что уладить и готовиться к Пасхе. Уже близко. Пройдет быстро. Этой ночью пробирались воры в магазин Карлоса. Но что-то им не удастся. Уже третий раз. Один раз открыли двери, но видно, что ничего не взяли. А два раза прокрутили дыры в дверях и не влезли.

стр. 88

Апрель 1973 ежедневные записи
9 Понедельник: ездил в Оберу, кое-что немного уладил. Положил в банк “Renacimiento” две тысячи песо. Купил ремень к комбайну.

10 Вторник: встал, как обычно, в 5.30. Нагрел воду, пью мате. Чувствую себя не очень хорошо. Вчера после обеда бороновал. Слишком много наработался или находился. А может, выпил один бокальчик вермута с содовой. Сейчас тоже нужно идти бороновать, но немного.

стр. 89

Апрел

[13] Пятниця: зраня дискував до [гобіда] по гобіді пішов до карля там була телеграма і пісμο, що в ниділю то є 15/IV ----- з буйнесу (авіоном літаком) моя стара ліда і її діти Андриана і марселію просят щоб микола вийхав чатітою до рпосадас: али як як узавтра ден голосу вая на Губернадорів. отже ему трудно бо він є председателем одного стола, отже ему тра бути там цілі ден аж покi ни полічат голосів і тра те все за твердити, но може як зробиця бо він йздив сігодні на камповеру хоче щоб его заступив заступник. побачим як прийде.

Апрель 1973 го щоден записи.

[15] ниділя: ще темно на дворі а вже чуйця всюди мотори автів люди поспішають що раньш зайхати до місця де маот оддати свой голоси за добернадора.. кожні чи кожа гражданка хтілиб щоб поставити на чолі провінцій людину щоб. хот трохи двбала про бідних людей. а ми хто его знає которі буде добрі а которі ни буде дбати про людей, тілкі про власну кішеню.

сігодні прийде моя стара з буйнесу її компанює ліда із дітми

Апрель 1973 го щодені записи

[24] Вівторок: треті ден по воскресінію Нашого Господа і спасителя що Вмер за нас і і воскрес із мертвих. Найбілші ворог людства “смерт” ни могла втремати в своїх кайданах. бото була Божя така воля. сігодні буде виликі зйзд людей на оберях колоністи хочут продемонструвати свою силу перед губернном і щоб Губерно бачило що ті люди доправляюця трохи лучого життя і щоб припенило вибрикі експлюадорів. нивідимю як пройде успіх.

29 Ниділя: майже цілу ніч падав дощ. я встав у шості. решту все спало бо звечора сиділи довго. сігодні ліда одйжає до буйнесу є досит роботи, маот вийхати у одинацит бо Авіен отходит у треті години і час дуже погані. дощ почті ни перестає а дорога далека то білш як 100 кілометрів. гобідали у дисяті, коло гобіду

Апрель

13 Пятница: утром дисковал до обеда. После обеда пошел к Карлосу. Там была телеграмма и письмо, что в воскресенье, т.е. 15 апреля ----- [приедут] из Буэнос-Айреса (самолетом) моя старуха, Лида и ее дети, Андриана и Марсело. Просят, чтобы Мыкола приехал на грузовичке в Посадас. Но как? Если завтра день голосования за губернатора. Поэтому ему трудно, так как он председатель одного стола. Поэтому ему нужно быть там целый день, пока не посчитают голоса, и нужно все это утвердить. Но может, как-то устроится, так как он ездил сегодня в Кампо-Виеру, хочет, чтобы его подменил заместитель. Посмотрим, когда приедет. стр. 90

Апрель 1973 ежедневные записи

15 Воскресенье: еще темно на улице, а уже слышны везде моторы машин. Люди спешат как можно раньше к месту, где должны отдать свой голос за губернатора. Каждый [гражданин] и каждая гражданка хотели бы, чтобы поставили во главе провинции человека, чтобы хоть немного заботился о бедных людях. А мы, кто его знает, кто из них будет хороший, а кто не будет заботиться о людях, а только о собственном кармане.

Сегодня приедет моя старуха из Буэнос-Айреса. Ее сопровождает Лида с детьми.

стр. 91

Апрель 1973 ежедневные записи

24 Вторник: третий день после воскресения нашего Господа и спасителя, который умер за нас и воскрес из мертвых. Самый большой враг человечества – смерть – не могла удержать его в своих цепях, так как такова была Божья воля. Сегодня будет большой съезд людей в Обера. Колонисты хотят продемонстрировать свою силу перед правительством, и чтобы правительство видело, что эти люди добиваются немного лучшей жизни, и чтобы прекратило выходы эксплуататоров. Неизвестно, каким будет успех. стр. 92

29 Воскресенье: почти всю ночь шел дождь. Я встал в шесть часов. Остальные все спали, так как вечером долго сидели. Сегодня Лида уезжает в Буэнос-Айрес. Довольно много работы. Они должны выехать в одиннадцать, так как самолет отправляется в три часа и погода очень плохая. Дождь почти не прекращается, а дорога дальняя, больше ста километров.

стукали копами. і всі зичили доброю дорогою ліді і дітям. одіхали д в одинацит і 15 минут адош падав.

Май 1973 го року.

[1] ---- встали пізно бо на дворі погана погода ----кого Свато робочого люду. сігодні робочі народ відсвадкуе день робочого 1 шего мая ден пролити кровю за право робітника цілого світа. по всіх городах і містечках люди будут робити манівітасіони. перед губерном. показати свою силу. і за право робочого пелегшане житя. но для нас цой день нидуже пришов добрі. оказавс один півень в курнику задушані ніби повісивс. міні страшно морочиця голова ниби я вчора випив пляшку горілки а я її зовсім ни пив. по гобіді трохі получало я взявс розібрати піч. бо вже зовсім ни пикла хліба. по гобіді трохі в тихомиривс дощ. так і захопив вечор. но збірайця на вилику турменту. і по восьмі почала заходу, на зімові схід. блискавня і громи. проходила понад нами почті у дивяті. так погано гриміло що я тут у аргентині почті 34 рокі али такого грому ни чув. по турменті оказавс наш віл ниживий дорога худоба я его ни продав би за 3.000 пез. виходит що забив грім він був привязані під деривом. виходит що дериво потягнуло

Май 1973 го щодені записи

2 Сирида: цілу ніч дощ ни переста[вав] врано микола пойхав до школи. а зі школи поїде на обера. може найде якого ковбасника щоб забрав вола хот за пів ціни али ни знайшов нікого бояця. так і пропало якіх 300 кіл мяса по десят пез 1 кіло. дуже був спокійні і слухняві али вже нима. є молодий мае 1 рік і 5 місяців. тра буде мансувати. на другі рік мона буде по трохі робити. али то вже ни мині.. ден цілі ни переставав дощ оцо вже по семі вечора. дощ притих і похолодніло. може випогодиця...

3 читвер: зраня домашня поранина послі взявс до печи. тра переробити. вже ни пикла. цегла перепалилас. і хліб виходив сирий. і дров ни настарчиш. може нова буде луча. до гобіда поравс коло печи по гобіді збирали чай. возив до гінса трохі привіз назад бо був мал накосічовані. погода замінилас похолодніло. може трохі перестане дощ. бо вже дуже надокучив.

Обедали в десять. За обедом чокались стаканами и все желали счастливого пути Лиде и детям. Уехали в 11.15, а дождь шел.

стр. 93

Май 1973 года

1 ----- встали поздно, так как на улице плохая погода --- праздник рабочего люда. Сегодня рабочий народ празднует день рабочего, первое мая, день политый кровью за право трудящихся всего мира. Во всех городах и местечках люди будут проводить манифестации перед правительством, чтобы показать свою силу. И за право рабочего на более легкую жизнь. Но для нас этот день оказался не очень хороший. Один петух в курятнике оказался задушен, как будто повесился. У меня страшно кружится голова, словно я вчера выпил бутылку водки, а я ее совсем не пил. После обеда немного стало лучше. Я взялся разбирать печь, так как совсем уже не пекла хлеб. После обеда немного утих дождь. Так и застал вечер. Но собирается большая буря. И после восьми началась с запада, на северо-восток. Молнии и гром проходили над нами почти в девять. Так сильно гремело, что я тут в Аргентине почти тридцать четыре года, но такого грома не слышал. После бури оказался наш вол неживой. Дорогая скотина. Я его не продал бы за 3000 песо. Получается, что его убил гром. Он был привязан под деревом. Получается, что дерево притянуло [молнию].

стр. 94

Май 1973 ежедневные записи

2 Среда: целую ночь дождь не прекращался. Утром Мыкола поехал в школу. А из школы поедет в Обера. Может, найдет какого-то колбасника, чтобы забрал вола, хотя бы за полцены, но не нашел никого, бояться. Так и пропало почти 300 килограммов мяса по десять песо за килограмм. Очень был спокойный и послушный. Но уже его нет. Есть молодой, год и пять месяцев. Нужно будет его приручать, на следующий год можно будет понемногу работать, но это уже не мне. Целый день не прекращался дождь. Сейчас уже восьмой час вечера, дождь утих и похолодало. Может, распогодится.

3 Четверг: утром домашние хлопоты. После взялся за печь. Нужно переделать, уже не пекла. Кирпич перегорел, и хлеб получался сырой. И дров не напасешься. Может, новая будет лучше. До обеда возился около печи. После обеда собирали чай. Возил к Гинсу, немного привез назад, так как был плохо собран. Погода изменилась, похолодало. Может, немного перестанет дождь, очень уж надоел.

стр. 95

[Июн 1973]

24 Ниділя: сiгодні вибравс наш робочі з чакри

Июль 1973 го щодені записи

29 Ниділя: ден починає здаєця дуже гарно. небо чисте температура нидуже холодно і гараче. зраня попорав худобу. послі ходив подивитис на поле. зіля росте тра садити майс картоплі. али зимля дуже мокра.. всюди бракує людскіх рук. ден прошов гарно, сонце зішло і зашло чисте. дуже гарна погода. були лопухі дай їм Боже здорове що одвідали мене, так і закончивс ниділінь день.

30 Пониділок: на дворі здорово али нима морозу. небо чисте і зірне. вітрец повіває зі сходу. микола вибірайця дошколи вчора закінчилис зімови вакасіони. отже знов бідолашни діти мусят ніжки збивати. соня сiгодні встала ранш як коли. чисто вмилас мати йї вбрала. хот на дворі холодно али то нічого. йї дід купив теплого жупана. шей з чахличком на голову... ще добре ни розвиднилося, а вона вже прийшла показати дідові. як йї теп
-----дід з----- го-----

[го]нуку і жупана погладив по головіц[і] ну добре. біжи до школи та добре учис. по гобіді зрізали жербу. микола з бабами. щос поспорили казала стара. що білш ни піде різати щос микола нагукав на ней. я шпортавс коло дому зладив діскі поправив дві сапкі, до третей зробив держака. і порав худобу і св[и]ні так і прошов день.. уже
7ема вечора я пишу а соня міні помагає. балакає як леро надвечор температура помягчала

Август 1973 щодені саписи (sic!)

1 сирیدا: з перших годин цого дня почав падати дощ. так падав аж до дня. як розвиднило хот було небо затягняне грубими хмарами. но дощ ціли ден ни падав я дещо припорав у галпоні. глядів ціли ден худобу і свині.

Июнь 1973

24 Воскресенье: сегодня выбрался наш рабочий с чакры.

стр. 96

Июль 1973 ежедневные записи

29 Воскресенье: день начинается, кажется, очень хорошо. Небо чистое. Температура: не очень холодно и жарко. Утром ухаживал за скотиной. После ходил посмотреть на поле. Трава растет. Нужно сажать кукурузу, картошку, но земля очень мокрая. Везде не хватает людских рук. День прошел хорошо, солнце взошло и зашло чистое. Очень хорошая погода. Были Лопухи, дай им Боже здоровье, что навестили меня. Так и закончился воскресный день.

30 Понедельник: на улице прохладно, но нет мороза. Небо чистое и звездное. Ветерок дует с востока. Мыкола собирается в школу, вчера закончились зимние каникулы. Поэтому снова бедные дети должны сбивать ножки. Соня⁴⁹ сегодня встала раньше, чем обычно. Чисто умылась, мать ее одела, хотя на улице холодно, но это ничего. Дед ей купил теплый жупан, еще и с капюшоном на голову... Еще хорошо не развиднелось, а она уже пришла показать деду, как ей тепло.

стр. 97

Внучку и жупан погладил по головке. «Ну хорошо, беги в школу и хорошо учись». После обеда резали йербу. Мыкола с бабами о чем-то поспорили, сказала старуха, что больше не пойдет резать. Что-то Мыкола накричал на нее. Я возился у дома, чинил диски, поправил две тяпки. До трех сделал держак и ухаживал за скотиной и свиньями. Так и прошел день. Уже семь часов, я пишу, а Соня мне помогает. Разговаривает как попугай. К вечеру температура смягчилась.

стр. 98

Август 1973 ежедневные записи

1 Среда: с первых часов этого дня начал идти дождь. Так шел аж до полудня, пока не развиднелось. Хоть было небо затянуто толстыми тучами, но дождь целый день не шел. Я кое с чем возился в сарае, ухаживал за скотиной и свиньями. Немного

⁴⁹ Внучка К.В.

трохі зтовк оликсієві жерби, він узавтри/а одйжає до буйнесу. то возме собою був у мене у вечори/а. **вже** дещо поговорили дай пішов до титяни. там пойхав микола і стара.

2 Читвер: шоста і пів на дворі тихо і здорово. небо напів чисте. і досит здорово, думаю що вдень буде гарна погода. я занявс з свинми. да з биками щоб усе задоволити оликсій вже пойхав. повіз юген на обера щоб там узяти коліктивно до буйнесу. за пів години. зят никонів раховскі. завідомив нас що помер наш сосіда і никон і зари пойхав далі. наталка з нивісткою зари пішли туди я оставс удома микола в школі... послали посланця. на обера щоб щоб. завірнути. алеша. вже одйхав у посад--

юген низнав що батко помер. посланец нинашов югена то є син никона. прийхали обидва разом так і голиксій пойхав до буйнесу. я зраня там ніходив бо мое **Нятниця**: здоровя міні ні позволяло. аж по гобіді. пойхав з миколом. там було досит людей. покойні вже був наражалі. **послі** ниду же депско ви глядав люди зходилис. титяна ні дуже. добре чулас. так прошло аж до пятой, я пішов до дому бо тра запорати худобу. в ночі ні ходив бо ні міг би там. бути болят ногі тай опирація ниду же загояна. стара дес по одинацяті пришла. микола був цілу ніч.

Август 1973 го дені записи.

4 [3] Пятница: микола пришов у рана і зари знов пішов. я пойхав по дивяті як прийхав зари привезли титяну була обимліла, за пят минут була у дохтора на камповері у гериса йї возила ривакова нивістка кочем. добрі шофер з ней коли так хутко за йхала. зари і прийхали. вона чулас добре тілко дуже блювала. певне трохі потягнула з гора близко одинацяті почали збіратис люди підходили щоб у остатне побачити. зотік лопух коротко промовою дещо сказав за помершого житя.. с тім і зачинили трунуу і почали помалу виносити з хати це він отходив назавше. він пішов тудя звіткі ніхто ні виртайця

намолол Алексею йербу, он завтра уезжает в Буэнос-Айрес и возьмет ее с собой. Он был у меня вчера. Кое о чем поговорили, и он пошел к Татьяне. Туда поехал Мыкола и старуха.

2 Четверг: 6.30 на дворе тихо и прохладно. Небо чистое наполовину и достаточно прохладно, думаю, что днем будет хорошая погода. Я занялся свиньями и быками, чтобы накормить и напоить всю скотину. Алексей уже уехал. [Его] повез Евгений в Обера, чтобы там сесть на автобус до Буэнос-Айреса. Через полчаса зять Никона Раховский сообщил нам, что умер наш сосед Никон, и сразу поехал дальше. Наталка с невесткой сразу же пошли туда, я остался дома, Мыкола в школе... Послали гонца в Обера, чтобы вернуть. Алеша уже уехал в Посадас.

стр. 99

Евгений не знал, что отец умер. Гонец не нашел Евгения, это сын Никона. Приехали оба вместе, так и Алексей поехал в Буэнос-Айрес. Я утром туда не пошел, потому что мое здоровье мне не позволяло. И только после обеда поехал с Мыколой. Там было достаточно много людей. Покойный уже был обмыт и одет. Не очень плохо выглядел. Люди сходились, Татьяна не очень хорошо себя чувствовала. Так прошло до пяти, я пошел домой, потому что нужно ухаживать за скотиной. Ночью не ходил, потому что не мог бы быть там. Болят ноги, и операция не очень зажила. Старуха пришла где-то в двенадцатом часу. Мыкола был всю ночь.

стр. 100

Август 1973 ежедневные записи

3 Пятница: Мыкола пришел утром и сейчас же снова ушел. Я поехал после девяти. Как приехал, сразу привезли Татьяну, она было потеряла сознание, но через пять минут была у доктора в Кампо-Виере у Хереса. Ее возила невестка Рывака на машине. Хороший водитель с ней, если так быстро доехала. Сейчас же и приехали. Она чувствовала себя хорошо, только сильно рвало ее. Наверное, немного выпила лишнего с горя. Около одиннадцати начали собираться люди, подходили, чтобы в последний раз увидеть. Зотик Лопух в краткой речи кое-что сказал о жизни умершего. Так и закрыли гроб и начали потихоньку выносить из дома. Это он уходил навсегда, он ушел туда, откуда никто не возвращается.

стр. 101

Серпень 1973 го записи щодені

9 Четвер: встав у шості на дворі тем-- і мокро по півночі почав падати дощ. з перервами. наранок перестав послі падав. аби перебити. людям роботу. я кончав для телят хлівця роблю дуже обережно. Бо що є операція ні раз не гойця. як щос чути возму такше зари відчуваю. в мухівові нидуже добре, як мочити пиче, і ріже у каналові. трохи забагато роботи, зри бичкі тра з ними водитис і свині. ай і так кортит щос зробити. вже по восьми. На дворі і в хаті тепло хмарі тягнуща з полудня. я чуюсь втомляні, прокляті громатізм мучит. жду щоб микола дав укола. дай піду одихати...

10 Четвер: п'ятниця: ніч прошла дуже тепла цілу ніч падали. нивиликі чапарони. так у падав раптом ніби хто згорі лине, і зари стане. но дощу впало нібагато. майже цілі день та сама історія по четверті почав падати досит густий а увечори. перестав. сьогодні микола отремив

з буйнесу от нестира у посилку
ни знаю що там було.

зари по восьми баба вже вліжку. я пару ногі і пишу: щос нимона ніяк отчипитис от громатізму. пару в кропиві. бири уколи і пию пастілі... новин ніяких сьогодні нема

11 субота: встав заране, бо биремос їхати на оберу, тра щос робити з хувілясіоном. натискают щоб був виплачаний ал дія а як ні нічого нимона робити, всюди тормозуют, на оберу все пішло добре. отремив набавку за 70ті рік. за жербу врихтували хувілясіон. встрівс з ригозіном, він тонко праде... дуже девіль. У вечора ходили до никонів. там усе в порядку. зари девята надворі розходиця дощ. биремос до спаня...

Серпен: Август. 1973 го записи.

12 Ниділя: встали пізно вже розвиднялос. тра вперед попорати худобу а послі пити мату. дощ цілу ніч помалу смаркав і зари не стає. щос нираз ниможе перестати вже ниде нимона ні вийти ні вийхати. щос цой рік дуже погано розпочинайця. підходить гобід:

Август 1973 ежедневные записи

9 Четверг: я встал в шесть, на дворе темно и мокро. После полуночи начался дождь с перерывами. К утру перестал идти. После шел, чтобы прервать людям работу. Я закончил для телят хлев, работаю очень осторожно. Потому что операция никак не заживает. Как что-то подниму потяжелее, сразу же чувствую в пузыре не совсем хорошо, если мочиться – жжет и режет в канале. Достаточно много работы. Три бычка, с ними нужно возиться, и свиньи. А так и зудит что-то сделать. Уже девятый час, на дворе и в доме тепло, тучи тянутся с юга. Я чувствую, что устал. Проклятый ревматизм мучает. Жду, чтобы Микола сделал укол, и пойду отдыхать.

10 Пятница: ночь прошла очень теплая. Всю ночь были небольшие ливни. Начинаясь неожиданно, как будто кто-то сверху льет. И сразу перестанет. Но дождя выпало немного. Почти целый день та же самая история. После четырех начался достаточно густой дождь, а вечером перестал. Сегодня Микола получил

стр. 102

из Буэнос-Айреса от Нестора посылку.
Не знаю, что там было.

Сейчас уже после восьми, баба в кровати, я парю ноги и пишу: что-то нельзя никак избавиться от ревматизма. Парю [ноги] в крапиве, мне делают уколы и пью таблетки... новостей никаких сегодня нет.

11 Суббота: я встал утром, потому что мы собираемся ехать в Оберу. Нужно что-то делать с пенсией. Настаивают, чтобы выплачивать за каждый день, а если нет, ничего нельзя делать. Везде тормозят. В Оберу все пошло хорошо. Получил надбавку за семьдесят лет, за йербу, уладили с пенсией. Встретился с Иригойеном, хитрит, очень хитрит. Вечером ходили к семье Никона. Там все в порядке. Сейчас девять часов, на дворе расходится дождь. Мы собираемся спать...

стр. 103

Август 1973 записи

12 Воскресенье: встали поздно, уже светало. Нужно сначала ухаживать за скотиной, а потом пить мате. Дождь всю ночь немного накрапывал и сейчас не перестает. Что-то никак не может перестать, уже никуда нельзя ни выйти, ни поехать. Что-то этот год очень плохо начинается.

а дощ ни пиристає. сьогодні будим йсти разом. взавтра старой кумпліанё, одже сьогодні. микола пече асадо. будим гобідати разом. по гобіді ~~разом~~ добре заснули я встав у три і пів зари пришла титяна. попили мати і трохи по говорили, вона вже є досит добре. видно що нипе нічого. о халя щоб ни пила ще молода жінка. вже по восьми вечора а дощ ни переста я маю охоту іти в кубло. трохи догорає де зоперовані. щос нираз нимона дойти до правільного здоровья:

[13] Пониділок: Ден Ангела мей старой. отже тра потягнути за ухо. щоб тягнуло добре і довго й житя. таксамо тра сказати по ішпанску: феліс компліане. я зі свей сторони зичу йї прожити багато літ. в доброму здоровіі і в справидливих обстанавах. нихай цой ббсті рік піде роком щастя. щоб трохи вирнуло здоворя, да покінули погани нерви. і попливло житя лагідно... ніч прошла без дощу, цо вже сема. надворі хот хмурно али видно. щос подобне що може поверне на погоду сьогодні повня місяця. ден прошов, без виликого дощу. проходили нивиликі чапарони свинячого дощу. я обрізав дві плянті винограду. що вже 10 літ ни обрізував. він собі плівс по мандарінах і родив али его йїли пташкі, і кури. б побачу що с того вийде вже 8ма година вечора. на дворі тихо і темно дощ ни падає. за пів години оцо знов почав сіяти дрібненкі...

Серпень 1973 го щодені записи

14 Вівторок: сьогодні місяц, як я вийхав з буйнесу і прийхав до місіонесу. то був місяц дощу. місяц гразі.. шіст і 30 минут надворі видно. є. трохи здорово. щос буде нового, небо чисте і зірне, місяц . мє виликі як той камін що ним мелят муку. помаленку сяде за місіоніські гори і спускайця у виличезні пачифико. а здругого боку сонце пускає свой лучі ніби хоче бб побачити куда дівайця его спутнік.

о коли б те сонце, сьогодні трохи обигріло і висушило цю нашу чирвону землю. все чикає на его. земля жде щоб люди сіяли і садили всяку рослину, трава повипускала свой паросткі і так сидит і чикає сонця чикає тепла...

Подходит обед, а дождь не перестает. Сегодня будем есть вместе. Завтра у старухи день рождения. Поэтому сегодня Мыкола печет асадо. Будем обедать вместе. После обеда хорошо поспали. Я встал в половине четвертого. Сейчас пришла Татьяна. Попили мате и немного поговорили. Она уже достаточно хорошо, видно, что не пьет ничего. Дай Бог, чтобы не пила, еще молодая женщина. Уже девятый час, а дождь не перестает. Мне хочется идти в логово. Немного догорает, где была операция. Что-то никак нельзя выздороветь.

стр. 104

13 Понедельник: День ангела у мой старухи. Поэтому нужно потянуть за ухо, чтобы тянулась хорошо и долго ее жизнь. Также нужно сказать по-испански: "Feliz cumpleaños!"⁵⁰ Я со своей стороны желаю ей прожить много лет в добром здоровье и в достойных обстоятельствах. Пусть этот шестьдесят шестой год будет годом счастья. Чтобы немного вернул здоровья, ушли плохие нервы и поплыла жизнь спокойно... Ночь прошла без дождя, уже семь часов. На дворе хоть и облачно, но видно. Похоже, что может распогодиться. Сегодня полнолуние. День прошел без большого дождя. Проходили короткие ливни с солнцем. Я обрезал два виноградника, которые не обрезал десять лет. Он плелся по мандаринам и давал урожай, но его ели птицы и куры. Посмотрю, что из этого выйдет. Уже восемь вечера, на дворе тихо и темно. Дождь не идет. Полчаса спустя снова начал сеять мелкий...

стр. 105

Август 1973 ежедневные записи

14 Вторник: сегодня месяц, как я уехал из Буэнос-Айреса и приехал в Мисьонес. Это был месяц дождя. Месяц грязи. 6.30, на дворе видно, немного прохладно. Что-то будет новое, небо чистое и звездное. Месяц большой, как камень, которым мелют муку. Понемногу садится за горы Мисьонеса и спускается в гигантский Тихий океан, а с другой стороны солнце пускает свои лучи, как будто хочет увидеть, куда девается его спутник.

О! Если бы это солнце сегодня немного обогрело и высушило эту нашу красную землю. Все его ждет. Земля ждет, чтобы люди сеяли и сажали растения, трава выпустила свои ростки и так сидит и ждет солнца, ждет тепла...

⁵⁰ С днем рождения! (исп.)

ден прошов дуже гарні сонце цілі ден от сходу до заходу
ни сховалос ні на годину. а сушило ту перемоклу
землю ніч дуже гарна місяц круглинка вже піднявс
а штири коцюби.температура ни низка і ни висока
нормална.

Август 1973 го

15 сирида: ден пришо і одишов дуже гарно. я чистив
комина і всі ходи в плиті, бо виходив дим і вишло добре
микола різав дрова з мар.ем раховскім
нарізали на пару місяців. цо поїхали до --- в. з марьем
і голкою я бирус до кубла новин нима ніякіх.

16 читвер: Дуже гарна погода. надворі досит здорово. небо
чисте. гарно братис чистити поле бо зіле вже переганяе
рослину. та садити майс і другі рослини
по гобіді посадили картоплі на новині.
і кусок майсу. вихарашав кнура. али щос нидобре
вишло. хто знае чи вийде. так закончивс сігоднішні день.
Я чуюс дуже втомляні. забагато хожу...

Агосто. Серпень 1973 го запис си.

17 Пятница: Сігодні Народу Аргентини Свято. ден великого
вожда Генерал Сан "Мартінь." цой день люди сваткуют.
все позачиняне нима школи: учитилі і діти йдут до школи.
там буде акто¹: даеця дітям каву албо чай. то на кошти
куперадори. так і прошов день я потроху шпортавс коло дому.
надвечор ходив на поле по бичкі, разом нарвав молочаю для
свиней. то вже була по пяті, тра порати всю худобу. так і
захопив вечор. микола був уо двох школах. надвечор грузив
авто взавтра. ввзавтра визе багажі свей тещи на оберу. здати в
багаж до буйнесу... вона з ниділі тоже одїжае. до дітей. так що
беті остаеця. сама. сама ні, боз нами...

18 субота: погода гарна но трохі хмурно Микола поїхав на
обера, щос там бракуе коло авта, і повіз багажі свей тещі

День прошел очень хороший. Солнце весь день с восхода до
заката не спряталось ни на час, а сушило эту перемокшую
землю. Ночь очень хороша, месяц кругленький уже поднялся
на четыре кочерги⁵¹. Температура не низкая и не высокая,
нормальная.

стр. 106

Август 1973

15 Среда: день пришел и ушел очень хорошо. Я чистил
дымоход и все ходы в плите, потому что выходил дым, и
получилось хорошо. Мыкола резал дрова с Марио Раховским.
Нарезали на пару месяцев. Поехали к --- с Марио и Ольгой.
Я собираюсь в логово. Новостей нет никаких.

16 Четверг: очень хорошая погода. На дворе достаточно
прохладно, небо чистое. Хорошо начинать чистить поле, так
как трава уже перегоняет растения, и сажать кукурузу и другие
растения. После обеда посадили картофель на целине и часть
кукурузы. Кастрировал хряка, но что-то нехорошо получилось,
кто знает, получится ли. Так закончился сегодняшний день.
Я чувствую себя уставшим. Слишком много хожу...

стр. 107

Август 1973 записи

17 Пятница: сегодня у народа Аргентины праздник: день великого
вождя генерала Сан-Мартина⁵². Этот день люди празднуют, все
закрыто, нет занятий: учителя и дети идут в школу, там будет
мероприятие¹: детям дают кофе или чай, это за счет кооператива.
Так и прошел день. Я немного возился по дому. Вечером ходил
на поле за бычками. Заодно нарвал молочай для свиней. Это
уже было после пяти. Нужно ухаживать за скотиной, так и
застал вечер. Мыкола был в двух школах. К вечеру грузил
машину. Завтра везет багаж своей тещи в Обера, сдать в багаж
до Буэнос-Айреса. Она в воскресенье тоже уезжает к детям.
Так что Бетти остается одна. Не одна, потому что она с нами...

18 Суббота: погода хороша, но немного облачно. Мыкола поехал в
Обера, что-то там не хватает в машине, и повез багаж своей тещи.

⁵¹ О высоте луны.

⁵² День смерти Хосе Франсиско де Сан-Мартина и Маторраса (17.08.1850),
героя войны за независимость Аргентины.

вона одйде до буйнесу ніч що прошла щос усі ни спали. сидуро на другу ніч буде дощ. до гобіда я бив донти я холодок робив для жерби малой. трохі для мене
1 Парад.

погано бо операція ще ни впорядку... йздив туда трактором, то перша вийздка по операцій на тракторі. дохтор заборонив йхати трактором. аж добре загойця. опирація. но мині луч трактором як пішкі. по гобіді мало що робив бо чувс нидобре а на вечор зовсім зробилос погано. зкорчило все в поясі. то було три штуки, трактор донти і погода находила погана. по семі я піішов у ліжко а по дванацяті почало гриміти і крапати дощ.

19 Ниділя: встав по шості чут ни пролежав 12 годин і зари почав падати гарні весняній дощ тихі теплі. і так почті цілі ден падав перервами. я цілі ден пропоравс у алпоні наводив порадок. бо був дуже завалянй і шурі дуже виводяця.. здому нікуда ни виходив стара ходила до титяни. надвечор дощ утихомиривс і зари сім і пів ніч дуже темна. ни смаркає...

Август серпень 1973 го щодені записи

20 Пониділок: ніч прошла досит добре. н-- встав шіст за двацит. покі пустив дим зкомина вже було по шості. на дворі тепло но темно хот гарні місяц. е.. али він дес там за хмарою. ден тягнувс. з дощем як година без дощу то дві годині з дощем. так прошов цілі день. зари – вже восма вечора, а дощ смаркає. стара вже вліжку, щос ничуйця добре, певне гріпа хоче знов вирнутис. побачим як. буде в завтра...

21 Вівторок: ціла ніч дощ тражів наранок добре розишовся. і так почті цілі день. цілі ден все зпаралізоване до гобіда поравс з худобою і трохі в хаті. бо стара щос уліжку байця дощу іти на двір от зробила— забастовку ни встає з ліжка. по гобіді була титяна. приходила на мату. навечор юген з миколом пойхали до дохтора. ни знаю которі з йх слабій. здаеця вже хтос йде певне вони. от гериса. адощ падає на все певне дес небо порвалос.

Она уедет в Буэнос-Айрес. Прошедшей ночью что-то все не спали. Непременно следующей ночью будет дождь. До обеда я прибывал dranku. Делал тень для маленькой йербы. Немного для меня
1. Парад

стр. 108

плохо, так как операция еще не в порядке. Ездил туда на тракторе. Это первый выезд после операции на тракторе. Врач запретил ехать на тракторе, пока хорошо не заживет операция. Но мне лучше на тракторе, чем пешком. После обеда немного что делал, так как чувствовал себя нехорошо. Внутри все скорчилось. Это из-за трех вещей: трактор, dranka и погода приближалась плохая. После семи я пошел в кровать, а после полуночи начало греметь и начал крапать дождь.

19 Воскресенье: я встал после шести, чуть не пролежал 12 часов, и сразу же начался хороший весенний дождь, тихий, теплый. И так почти весь день с перерывами. Я весь день провозился в сарае, наводил порядок, так как были завалы и крысы очень плодятся. Из дома никуда не выходил, старуха ходила к Татьяне. К вечеру дождь утихомирился, и сейчас 7.30. Ночь очень темная. Не крапает...

стр. 109

Август 1973 ежедневные записи

20 Понедельник: ночь прошла достаточно хорошо. Встал в 5.40. Пока пустил дым из дымохода, уже был седьмой час. На дворе тепло, но темно, хотя хорошая луна, но она где-то там за облаками. День тянулся с дождем: час без дождя, два часа с дождем. Так прошел весь день. Сейчас уже восемь вечера, а дождь крапает. Старуха в кровати, что-то не чувствует себя хорошо, определенно грипп хочет снова вернуться. Посмотрим, как будет завтра...

21 Вторник: целую ночь крапал дождь, к утру хорошо разошелся. И так почти целый день. Весь день все парализовано. До обеда возился со скотиной и немного в доме, так как старуха что-то в кровати, боится дождя, идти на улицу. Востроила забастовку – не встает с кровати. После обеда была Татьяна, приходила на мате. Вечером Евгений с Миколой поехали ко врачу. Не знаю, кто из них болен. Кажется, что кто-то идет, верно, они от Хереса. А дождь идет, видимо, где-то небо порвалось.

стр. 110

Серпень 1973 го щодені записи

22 Сирида: по пів ночі вітер і дощ притихли. надранок вітер повіває з східного полудня холодні. туман засядає з сходу. досит густий. є надія що може зміниці погода. вже шість і пів я вже напивс мати стара ще вліжку росте... ден прошов без дощу. цілідень туман. містами трошкі сіяв густий ніби дощ. щ це робилос щоб дорога ни висохла... дуже умида. я поравс коло дому, зачинив свиню окроми бо вже хутко опоросиця. всюди болото всюди грязь. вже по семі вечора. надворі темно густий туман ни холодно і ни гараче. тихо...

23 Читвер: сігодні рівно три місяці як я зопирувась а до здоровя нимона дойти. моч ніраз ни може наладноватис. до того громатіз нидає спокою. ков (sic!) хучи потепліло то може як поправиця. ден прошов дощу нибуло як гарно цілі ден обрізував виноград і привязував. до дроту. вже мало що осталос на завтра.. почали подарити чай взавтра одйжає бетина мати. до буйнесу на дворі тихо і тепло.

Серпень Август 1973 го записи

24 Пятница: ніч прошла гарно. встав у і де--- сті нивістка тоже встала заране хот микола до школи ни йде. бо має ліценсіє¹ то ни піде аж три ниділі. має присіон. і грипу. сігодні одйжає до буйнесу наша сваха нивіщина мати. пробула тут 7 місяців і 24 дні. для нивісткі буде погано йї буде бракувати робочих рук. мусит обходитис. дуже робоча баба. Я зраня обрізував виноград. погобіді йздив трактором на чакру завіз трохі дгонтів для жерби холодкі що оце посадили... з поля привів трактором бикі дуже опіраюця... ни хтят іти али старий з ними ни жартує --- йх за собою. по читверті микола йздив на оберу з цілою сімнею одвозив тещу до коліктива. прийхали з оберів по семі зари вісім і 40 минут. пару ногі у каліптосі і пишу ціш строчкі. трохі лекш з ногами ни знаю що помагає. пію пастілі пару у каліптосі і в "Ортида" кропива. али найбільш помагає тепло.

1 ----- обіст

Август 1973 ежедневные записи

22 Среда: после полуночи ветер и дождь утихли. К утру ветер дует с юго-востока. Холодный туман надвигается с востока. Довольно густой. Есть надежда, что может измениться погода. Уже 6.30, я уже напился мате, старуха еще в кровати растет... День прошел без дождя. Целый день туман, местами немного сеял густой как будто дождь. Это делалось, чтобы дорога не высохла. Большая влажность. Я возился по дому. Закрыв отдельно свинью, так как скоро уже опоросится. Везде болото, везде грязь. Уже после семи вечера на дворе темно, густой туман. Не холодно и не жарко, тихо...

23 Четверг: сегодня ровно три месяца, как мне сделали операцию, а здоровье никак не возвращается. Сила не может никак настроиться. К тому же ревматизм не дает покоя. Скорее бы потеплело, может станет лучше. День прошел, дождя не было, как хорошо. Весь день обрезал виноград и привязывал к проволоке. Уже мало что осталось на завтра. Начали обрезать чай. Завтра уезжает мать Бетти в Буэнос-Айрес. На улице тихо и тепло.

стр. 111

Август 1973 записи

24 Пятница: ночь прошла хорошо, встал в--- Невестка тоже встала до рассвета, хотя Мыкола не едет в школу, так как у него больничный. Не пойдет аж три недели. У него давление и грипп. Сегодня уезжает в Буэнос-Айрес наша сваха, мать невестки. Она пробыла тут семь месяцев и 24 дня. Невестке будет плохо, ей будет не хватать рабочих рук. Она должна обходиться сама. Очень рабочая баба. Я утром обрезал виноград. После обеда ездил на тракторе на чакру, отвез немного дранки, тень для йербы, которую мы посадили. С поля привел трактором быков, очень упираются. Не хотят идти, но старый не шутит --- их за собой. После четырех Мыкола ездил в Обера со всей семьей, отвозил тещу на автобус. Приехали из Обера после семи. Сейчас 8.40. Парю ноги в эвкалипте и пишу эти строчки. Немного легче с ногами, не знаю, что помогает. Пью таблетки, отпариваю в эвкалипте и в "ortiga" (крапива), но больше всего помогает тепло.

стр. 112

Серпень Август. 1973. Записи

[25] субота: дес от півночі почав падати дощ і вже розвидняйця проходат чапарони. дес погримув. звечора було зірно і тепло. так є і зари, тихо і тепло вітир потягає з полудня. видно що буде цілі день така погода. до гобіда переходили дощі. по гобіді трохи втихомиривс али похолодніло вітир з півночі. щоб часом ни схотів заглянути мороз. новин ніяких ни зашло

26 Ниділя: встав по шості вже почало розвиднятис. надворі погода нормалн^а нихолодно ни гараче, небо засіяне сніговими хмарами но нидуже густі і певне ни груби зари шіст і пів а на дворі вже добре видно. вчоро (sic!) в сю годину ще було темно. така груба була карга хмарів. побачим що покаже сїгоднішні день. чи витримає дощ. цілі день прошов без дощу.. до гобіда трохи підмітав у алпоні. по гобіді заснув по звичаю. ще в ліжку застала титяна. пришла на мату. тілкі почали пити мату. прийхав лопух. і так і прошов цілі ден зари вже по восьми на дворі холодно

Серпень 1973 щодені записи

27 Пониділок: Небо зятягняне. хмарами вітир з сходу досит холодні і погані но морозу здаеця що нима, побачим у день зміна якас має бути. бо взавтра настає молодий місяц. коб повернуло трохи на погоду. ніхто і нічого ни садить і ни сіють дощі ни дають. посадив три плянті жерби і три палті. догобіду справляв дорогі. погобіді приготовляв донти і забивав дюру в городі. цілі ден холодно наніч вичищайця небо хто знає чи назавтра ни буде біло.

28 Вівторок: ранок оказавс тепліші як вечир. хмурно. роси нима багато робочі косічуют жербу. микола щипає зрублани ліс я коло дому роблю нимудру роботу. погобіді кололи гонти до жерби а послі я ходив поправляти дрīt у потрері. заходив до карля. карліо щос н дуже контентії з нигосій, хтос нарізавс. і хочут его обикрасти і нираз їм щос ни вдаеця. то наскіні завше де хто ходит.

Август 1973 записи

25 Суббота: где-то с севера начал идти дождь и уже светает. Проходят небольшие ливни. Где-то гремит. Вечером было звездно и тепло. Так и сейчас. Тихо и тепло. Ветер тянет с юга. Видно, что будет весь день такая погода. До обеда шли дожди. После обеда немного утихомирился, но похолодало, ветер с севера. Как бы не захотел вдруг заглянуть мороз. Новостей никаких не произошло.

26 Воскресенье: встал после шести, уже начало светать. На улице погода нормальная. Не холодно, не жарко. Небо усеяно снеговыми тучами, но не очень густыми, и наверняка не толстые. Сейчас 6.30, а на улице уже хорошо видно. Вчера в этот час было еще темно. Такой толстый был груз облаков. Посмотрим, что покажет сегодняшний день. Обойдется ли без дождя. Весь день прошел без дождя. До обеда немного подметал в сарае, после обеда, как обычно, уснул. Еще в кровати застала Татьяна, пришла на мате. Только начали пить мате, приехал Лопух. И так прошел целый день. Сейчас уже девятый час, на улице холодно

стр. 113

Август 1973 ежедневные записи

27 Понедельник: небо затянуто тучами, ветер с востока достаточно холодный и плохой, но кажется, что мороза нет. Посмотрим, днем должна быть какая-то перемена, так как завтра настает молодой месяц. Только бы повернуло на хорошую погоду. Никто ничего не сажает и не сеет. Дожди не дают. Посадил три растения йербы и три авокадо. До обеда чинил дороги. После обеда готовил дранку и забивал дыру в огороде. Целый день холодно. К ночи очистилось небо, кто знает, будет ли завтра бело.

28 Вторник: утро оказалось более теплым, чем вечер. Росы немного, рабочие собирают йербу. Мыкола чистит срубленный лес. Я по дому делаю нехитрую работу. После обеда кололи дранку для йербы, а после я ходил поправлять проволоку на пастбище. Заходил к Карлосу. Карлос что-то не очень доволен своим делом, кто-то нарезался и хотят его обокрасть. И никак им что-то не удастся, на углу всегда кто-то ходит.

стр. 114

Август 1973 щоденні записи

[29] Сирида: Надворі і в хаті холодно.. --[т]ихо, Небо чисте і зірне вже розвидняйця показує на гарну погоду. сьогодні думайм закончити косечу жерби... зраня. іду побити донти, холодок на маленьку жербу що сего року посажана. то вона бойця цего сонця. отже йї тра дати холодкі. микола щисти в там де звалені ліс, то по гобіді різали бандери на жербі на різали одну пончаду ж^жерби. ден цілі був холодні али дуже гарні

30 Читвер: ранок холодні, но приемні небо чисте. цілі день прошов у жербі щищали голякі. хочим чистити то є горати і посадити майс. апена до вечора кончили. Іорис з своїм компанером [п]одарили чай цілі день. микола з раня був у школі покликала дірїктора. низнаю що там було. по гобіді був з нами. до вечора. надвечор показує на завтра на дощ. трохі погано бо і два кусочкі палити отже попусе

Серпен Август 1973го записи

31 [пятница] ніч оказалася ни дуже холодна али чиста розвидняйця, показує на гарну погоду. до гобіда будим чистити другого куса. як прийдут хлопці. те є добри хлопчинятка. ще нипопсути.. тра трохі обчистити жербаля бо дуже за паскужані. вже пора садити мандеку.. ден прошов чисті і сухій микола трохі палив трохі дискував. я з робочимизбірала і палив голякі жерби. другі кусок почали чистити. так і прошла пятница ни показує на дощ вітир з півночи. сьогодні вляли асейти в трактор.

Сінтябир 1973 щоденні записи...

1 Субота:

2 Ниділя: повставали як розвиднялос. на дворі чудна погода трохі здорово. холод нираз ни попускає. али вітир здаєця потягає з полудня: може трохі попустит, холод, хот морозу нима, али холод нічо нихоче рости. хот мало що посажане. цой рік дуже все (атрасадо запізняне. дипіро. починают розвиватис помаранчі як ни прийде пізні мороз

Август 1973 ежедневные записи

29 Среда: на улице и в доме холодно. --тихо. Небо чистое и звездное, уже светает. Предвещает хорошую погоду. Сегодня думаем закончить собирать йербу... Утром иду укладывать дранку, тень для маленькой йербы, которую еще в этом году посадили, а то она боится солнца. Поэтому ей нужно создать тень. Мыкола расчистил там, где свален лес. После обеда резали йербу⁵³, нарезали один тюк йербы. Целый день был холодный, но очень хороший.

30 Четверг: утро холодное, но приятное. Небо чистое. Целый день прошел в йербе, расчищали ветки. Хотим чистить: пахаты и посадить кукурузу. Едва закончили к вечеру. Лопес со своим товарищем обрезают весь день чай. Мыкола с утра был в школе, его вызвала директор. Не знаю, что там было. После обеда он был с нами до вечера. К вечеру все предвещает на завтра дождь. Немного плохо, так как осталось сжечь еще два куса. Следовательно, их испортит.

стр. 115

Август 1973 записи

31 Пятница: Ночь оказалась не очень холодной, но чистой, светает. Предвещает хорошую погоду. До обеда будем чистить другой кусок, как приедут парни. Это хорошие парни, еще не испорченные. Нужно немного расчистить участок с йербой, так как он очень грязный. Уже пора сажать маниок. День прошел чистый и сухой. Мыкола жег, немного дисковал. Я с рабочими собирал и сжигал ветки йербы. Второй кусок начали чистить. Так прошла пятница. Не предвещает дождь. Ветер с севера. Сегодня залили масло в трактор.

стр. 116

Сентябрь 1973 ежедневные записи

1 Суббота:

2 Воскресенье: встали, как рассвело. На улице прекрасная погода, немного прохладно. Холод никак не отпускает, но ветер, кажется, тянется с юга. Может, немного отпустит холод. Хотя мороза нет, но холод. Ничего не хочет расти, хотя мало что посажено. В этом году все позднее, только сейчас начинают расти апельсины. Если не придет поздний мороз,

⁵³ Cortar banderas – особый способ обрезки йербы в конце зимы.

то будут помаранчи. ден дуже гарні і теплі. йздив до лопуха. вйх там все добре.. здорови, весели, іван гарно собі виправивс наробили з помаранчів вина. а нивістка напикла гарних і смачних пірогів. отже помаленку потроху попивали і закушували. так і прошов ден у гарні і теплі розмові вийхали звіти у п'ят і пів. прийхали до дому і застали ----нуня. і ----ку душкуву.

Вересень 1973 го р. щодені записи сінтя----

3 Пониділок: чудна погода. колис така пог[ода] була у агосто. а оце на виворот. август був дощові. а вересень починає сухі... я з двома робочими збирали голякі з жерби. в зчистили три гектари, ще осталос пів гектара.

4 Вівторок: зраня микола йздив на оберя я палив (cambity) голякі з жерби ті що нипотрібні до сушіня.. по гобіді микола прийхав. я по гобіді гострив ножі до машину що збирати чай. а послі справляв ручни трактори то е саткі. надвечор, порав худобу, свиня поросна почала робиту кубло певне опоросиця цейночи. по восьми вечора почала родити. дала восмиро, 3 три покінули з нею а тп'ят забрали щоб ни подушила трохі побули знею аж щистилас поросята вишли всі здорови свиня гарно глядит. побачим як пройде ця ніч. ніби збірайця на дощ. зір нивидно.

Вересень 1973 го сінтябир.

[6 Чит]вер: цілу ніч переходили чапарони. но води впало дуже мало. наоборот. температура пішла до низу ден гарні но погані вітир з сур. досит холодні. ден прошов коло роботи

7 Пятниця: ніч прошла дуже холодна вітир зі сходу. морозу ни видно. я ошибс за барбаквою трохі біліло а по долинах. добре було біло зраня чистили нову росу. було нас п'ятох чистили и вивозили. по гобіді, я з одним різав дрова а микола щос мав горати, я сігодні забгато робив чуюс нидобре в низу али мушу мовчати, бо зара всі будут гримати чого лізу до роботи. цой тиждин цілі забгато робив... з ниділі тра буде трохі спинитис... цо вже по восьми на дворі і в хаті холодно. небо чисте і зірно, гарно світит місяц. вден був вітир а зари втих.

то будут апельсины. День очень хороший и теплый. Я ездил к Лопуху, у них там все хорошо, здоровые, веселые. Иван хорошо поправился. Наделали из апельсинов вина. А невестка напекла хороших вкусных пирогов. Поэтому потихоньку пили и закусывали. Так и прошел день за хорошим и теплым разговором. Уехали оттуда в 5.30. Приехали домой и застали --- Душика.

стр. 117

Сентябрь 1973 ежедневные записи

3 Понедельник: прекрасная погода, когда-то такая погода была в августе. А теперь наоборот. Август был дождливый, а сентябрь начинается сухой... Я с двумя рабочими собирал ветки от йербы, чистил три гектара, еще осталась половина гектара.

4 Вторник: утром Мыкола ездил в Обера, я жег (cambity) ветки от йербы, те, которые не нужны для сушки. После обеда Мыкола приехал. Я после обеда точил ножи для машины, которая собирает чай, а затем чинил ручные тракторы, садки. К вечеру ухаживал за скотиной. Супоросная свинья начала делать себе логово, наверное, опоросится этой ночью. После восьми начала рожать. Привела восьмерых. Трех оставили с ней, а пятерых забрали, чтобы не задушила. Немного побыли с ней, пока очистилась. Поросята все получились здоровые, свинья хорошо выглядит. Посмотрим, как пройдет эта ночь. Как будто собирается дождь, звезд не видно.

стр. 118

Сентябрь 1973

6 Четверг: всю ночь шли короткие ливни, но воды выпало очень мало. Наоборот, температура пошла вниз. День хороший, но дует плохой ветер с юга, достаточно холодный. День прошел в работе.

7 Пятница: ночь прошла очень холодная. Ветер с востока, мороза не видно. Я ошибся. За барбаквой немного белело, а по долинам было достаточно бело. Утром чистили новый участок. Было нас пятеро, чистили и вывозили. После обеда я с одним резал, а Мыкола что-то должен был пахать. Я сегодня слишком много работаю, чувствую что-то нехорошо внизу, но должен молчать, потому что сейчас же все будет шуметь, почему я берусь за работу. Всю эту неделю я слишком много работал... С воскресенья нужно будет немного остановиться... Уже девятый час, на улице и в доме холодно. Небо чистое и звездное. Хорошо светит луна. Днем был ветер, а сейчас утих.

стр. 119

Вересень 1973 го щодені записи

8 субота: ніч здаєця була холодна а на ранок трохи попустило морозу ніби хмарі вкрили землю. вітрец повівав зі сходу. лигенкі я зраня палив камбіти¹⁾ гарні час на паліня. хмурно і малий вітир Микола садив майс. по гобіді микола був у школі засчіплювали дітям віспу.. а я коло дому. пропоравс. сігодні трохи луч з опираційю. нитак корчит. у поясі.. вже восма вечора надворі і в хаті тепло. щос подобне на дощ. хмурно і тихо на пацюків добре бо ночі що прошли були холодни а вони маленькі али гарнинкі як одно.

9 Ниділя: Ніч прошла тепла, дес по читверті почав крапати дощ. помаленку крапав аж до дня. зари хмурно і тихо правдиві ден висни. як так потягне то все почне гарно розвиватись вже по марап чи (sic!) розпукуюця і цвіт вилазит на верх. як потягне так. то буде пчолам гарна взятка. сігодні щос моя стара надулас. ходит як пузир. добре що нима в хаті порога. бо якби зачипилас то могло б лихо зробитис.

1) голякі що застаюця з жерби

Вересинь 1973

Пониділок: гарна і тепла ніч, тихо зірно. надранок затагнув туман. густі так що дощу ни надіятис. Микола. пойхав до школи. в зі школи на оберя. щос там з чатією нидобре.. я одвів бики у жербу і знов палив камбіто вже мало що осталос погобіді мірали чай бо хлопці кончили аподу то є рімняти з гори ще бракує з. боків. послі до вечара домашня робота. вже вечор а стара і ще ходит як мішок і воно трохи низле, хот ни свариця. як учора зашло за цукеркі. чипляйця що я от ней ховаю цукеркі ховайця цукеркі от дітей. бо батко і мати протестуют. щоб нидавати солоду бо гублят апетіт, стара чи йї голова. правді така нирозвита. али міні здаєця що ні, шукає приключкі щоб як посваритис. я дуже мало роблю касо мовчу бо знаю що нічого ни поможе. для ней то є ни діло. якби я сваривс а якби ще витяв от то вона б вибігла б на двір могла б наробити гвалту і нийби сосіди бачили що вона ни вина а чоловік йї убиває. а я нишком взяв

Сентябрь 1973 ежедневные записи

8 Суббота: ночь, кажется, была холодной, а утром немного мороз ослаб, как будто облака укрыли землю. Ветерок дул с востока, легенький. Я утром жег ветки йербы [cambito]¹⁾, хорошее время для сжигания. Облачно и небольшой ветер. Мыкола сажал кукурузу. После обеда Мыкола был в школе, детям делали прививки от оспы, а я около дома провозился. Сегодня немного лучше с операцией. Не так сводит в пояснице. Уже восемь вечера, на дворе и в доме тепло. Что-то похожее на дождь. Облачно и тихо. Для поросят хорошо, так как прошедшие ночи были холодные, а они маленькие, но как один хорошенькие.

9 Воскресенье: ночь прошла теплая, где-то после четырех начал капать дождь. Потихоньку капал аж до рассвета. Сейчас облачно и тихо. Настоящий весенний день. Если так пойдет, то все начнет хорошо развиваться. Уже у апельсинов почки распускаются, и цвет появляется. Если так пойдет, то для пчел будет хороший взят⁵⁴. Сегодня что-то моя старуха надулась. Ходит как пузырь. Хорошо, что нет в доме порога. Если бы споткнулась, то была бы беда.

1) веточки, которые остаются от йербы.

стр. 120

Сентябрь 1973

Понедельник: хорошая и теплая ночь. Тихо, звездно. К утру затанул туман. Густой, так что дождя можно не ждать. Мыкола поехал в школу, а из школы в Обера. Что-то там с грузовичком нехорошо. Я отвел быков в йербу и снова жег ветки йербы. Уже мало что осталось. После обеда взвешивали чай, потому что парни закончили обрезку, т.е. выравнивали сверху то, чего еще не хватает с боков. Потом до вечера – домашняя работа. Уже вечер, а старуха еще ходит как мешок. Это не так уже плохо, хоть не ругается. Вчера началось из-за конфет. Цепляется, что я от нее прячу конфеты. А конфеты прячутся от детей, так как отец и мать протестуют, чтобы не давать сладкого, потому что теряют аппетит. Старуха, неужели и правда голова у нее такая глупая, но мне кажется, что нет. Она ищет повод, чтобы поругаться. Я очень мало обращаю внимание, молчу, потому что знаю, что ничего не поможет. Для нее – это не дело, если бы я ругался, а если бы еще ударил, то она бы выбежала на улицу и могла бы наделать шуму, и пусть бы соседи видели, что она не виновата,

⁵⁴ Количество собранного нектара и пыльцы.

цукеркі пересипав на двоє, що твій і подінь де хоч
а ці я сховаю бо то мой. ще гірша -- я от ней ділос.
балакала що хтіла али
для ней то нідочого бо я мовчав...

Листопад. 1973 Ноябир. щодені записи
9 [Пятница] Читвер: ще вночі, помалу крапав дощ.
врано хмурно али біз дощу. я зі старою
сапали мандеку. по дисяті почав падати гарні дощ по другі
перестав і до вечора ни було сонця.

Ноябир 1973го щодені записи
12 Пониділок: встали зараня. беремос іти зі старою сапати.
отже зраня нипиче сонце. гарні час. як висапати гіне
зіля: на поле йдим трактором. а посапайм. до 10той
дай йдим до дому часом стара іде раньш. а я накладу
хуру дров дай йду до дому. ден прошов хмурні нидуже гарачі.
миркола з робочим зрізували машиною і чай і просто
На землю бо ті що мают сушни хочут гарних бротів.¹ а оце
ночи холодні то вони ни виходят добре. зрізали на землю якіх
1000 киль то е гарного чаю. зрізати мусово щоб росли,
нови паросткі.

14 сирида: по звичаю встаю заране. зраня горав у жербі
тарілками. тут звут діски. тое 12 тарілок 6 іде вперед в 6
узаді вони ниглубоко перекадают землю. ними добре нищити
зіле. де мона войти з ними їх. тягне трактор. привіз хуру дров
погобіді стягав трактором колоди. прийхав каміон забірати
колоди до тартака ріже дерево на половину. взяв на каміон
11 колод разом. порі же і привизе...
1 пагонці що пускае чай.. дошкі.

Ноябир 1973 щодені записи листопад
15 Читвер: щос кепско спав цей ночи.. от трох без
четвирті ни спав. а три і пів устав. перекадавс з папірами
бо все помішане
а в пяті почав пити мату. стара встала у пят і пів. хочу
рано выйти на поле. дуже гарна погода чистити чакру. по
гобіді приходив якіс чорняк. хоче сапати. побачим що то
за робочі певне хоче йти.

а муж ее убивает. А я украдкой взял конфеты, разделил
пополам, это твои, и девай, куда хочешь, а эти я спрячу,
потому что мои. Еще хуже--- от нее делось. Говорила, что
хотела, но для нее это ничего, потому что я молчал...

стр. 121

Ноябрь 1973, ежедневные записи
9 Пятница: еще ночью потихоньку капал дождь. Утром
облачно, но без дождя. Я со старухой полел маниок. После
десяти пошел хороший дождь, после двух перестал и до вечера
было солнце.

стр. 122

Ноябрь 1973 ежедневные записи
12 Понедельник: мы встали рано. Собираемся идти со старухой
полоть. Утром не жарит солнце. Хорошая погода. Если прополоть,
травя пропадет. На поле мы едем трактором. Проподем до десяти
и домой. Иногда старуха уходит раньше. А я нагружу подводу
дровами и еду домой. День прошел облачный, не очень жаркий.
Мыкола с рабочим срезали машиной чай и прямо на земле,
потому что те, у кого цеха для просушки, хотят хороших побегов
[brote]¹. А эти ночи холодные, они не выходят хорошие. Срезали
на землю где-то 1000 килограммов хорошего чая. Нужно срезать,
чтобы росли новые побеги.

14 Среда: как обычно, встаю до рассвета. Утром пахал в йербе
тарелками, тут называют диски. Это 12 тарелок, 6 идет вперед,
6 сзади. Они неглубоко переворачивают землю. Ими хорошо унич-
тожать траву. Где можно войти с ними, их тянет трактор. Я привез
подводу дров, после обеда снимал трактором колоды. Приехал гру-
зовик забирать колоды на лесопилку. Режет дерево пополам. Взял
на грузовик сразу одиннадцать колод. Порежет и привезет.
1. побеги, которые пускает чай... доски.

стр. 123

Ноябрь 1973 ежедневные записи
15 Четверг: что-то плохо спал этой ночью. Не спал с без
пятнадцати трех. А встал в половине четвертого. Разбирался
с бумагами, потому что все перемешано. А в пять начал пить
мате. Старуха встала в половине шестого. Хочу рано выйти на
поле. Очень хорошая погода, чтобы чистить чакру. После обеда
приходил какой-то черный, хочет полоть. Посмотрим, что это
за рабочий. Наверное, хочет есть.

16 Пятниця. врано сарали коло поттери майс. а новий чорні. сарав коло канжирани щос ни дуже подобні наробочого. ми сапали до дисятой а він у 10 ½ вже пришов погроши. дав ему 1000. рез.. по гобіді ни пришов і ни приніс сапкі по гобіді справив дітям ліжко. так і прошов цілі день...

17 субота: робочі ни пришов. я сар"ав сам.. бо баба порала у хаті. субота для бабів. тяжкі день, зраня чистят хати а по обіді приготовляюця до ниділі...

Листопад: 1973 го Ноябир

18 Ниділя: ден чисті і дуже гарні. спалос гарно і добре, нич була, як наукрайні. у маю. Ни холодно і ни гараче. і тихо чут вітир подихає зі сходу. до гобіда заглядав коло хати. порав худобу. аби вийшов надвір то вже. мене кличут свині. давай йсти. де потроху замітав. погобіді прийхали мопухі (sic!). всі)дай їм боже здорове провели гарно по полудне. привезли. смачних ковбас. а в нас дес завалялас пляшка вина та де які піріг от помаленку. забавлялис, а там пришла титяна. так і пришов вечор. у а микола дес пойхав на обера. там прийхали з кордоби футболісти будут. будут грати з обирами, і так гарно за грали що аж ціла аргентіна здивувалас. було скілка дисятків раняних вмерла одна дитина і мати от вибуху слезной бомби. понад три тісячі цегли розкідали що хтос приготовив на хату та цегла ни розбіралас чи то цивіліні чи поліція чи якіс жандарма

Листопад: 1973 що дені записи.

19 Пониділок. знов чудні ранок. зраня позвичаю до сапаня, почнем молоду мандеку коло ампеля, зіле маленке, али тра глядіти мандеку бо саме сходит. погобіді до титяни вставляти парадора що вкунні, з пілетою там почув що убили, івана периса. забив іван обильяр. оріхін парадважо. покойні прибув сюда на цю колонію тут завше находивс блиско нас, довго робив у нашого сосіди кумерта оцо певне з 8 сім літ зишовс з дочкою обильяра албо зі систрою того що его забив.. вони

16 Пятница: утром пололи около пастбища кукурузу. А новый черный полон около канчараны⁵⁵, что-то не очень похож на рабочего. Мы пололи до десяти, а он уже в половине одиннадцатого пришел за деньгами. Я дал ему 1000 песо. После обеда он не пришел и не принес тяпку. После обеда соорудил детям постель. Так и прошел день.

17 Суббота: рабочий не пришел. Я полон сам, потому что баба убиралась дома. Суббота для баб тяжелый день, утром они чистят дом, а после обеда готовятся к воскресенью.

стр. 124

Ноябрь 1973

18 Воскресенье: день чистый и очень хороший. Спалось хорошо. Ночь была, как на Украине в мае. Не холодно и не жарко. И тихо чуть ветер дует с востока. До обеда крутился по дому, ухаживал за скотиной. Вышел во двор, уже меня зовут свиньи, давай есть. Немного подметал. После обеда приехали все Лопухи. Дай им Бог здоровья. Провели хорошую вторую половину дня. Они привезли вкусных колбас, а у нас где-то завалялась бутылка вина и какой-то пирог. Вот потихоньку и развлекались. А там пришла Татьяна. Так и прошел вечер. А Микола куда-то поехал в Обера. Там приехали из Кордобы футболисты. Будут играть с Обера. И так хорошо сыграли, что даже вся Аргентина удивилась. Было несколько десятков раненых, умер один ребенок и мать от взрыва слезоточивой бомбы. Более трех тысяч кирпичей раскидали, которые кто-то приготовил для дома; этот кирпич не разобрался, гражданские ли, полиция или жандармерия.

стр. 125

Ноябрь 1973 ежедневные записи

19 Понедельник: снова прекрасное утро. Утром, как обычно, за прополку. Начнем полоть молодой маниок у Ампеля. Травка маленькая, но нужно смотреть за маниоком, потому что как раз всходит. После обеда к Татьяне – монтировать буфет, который на кухне, с раковиной. Там услышал, что убили Ивана Переса, убил Иван Обельяр, по происхождению из Парагвая. Покойный приехал сюда, в эту колонию, здесь всегда находился с нами. Долго работал у нашего соседа Кумерта. Вероятно, где-то восемь лет назад сошелся с дочерью Обельяра или с сестрой того,

⁵⁵ Лат. *cabralea canjerana*.

завше щос спорили. а жили на одні чакрі ні один нихотів поступитис. одже один мусів умерти. йван перез що вже ни живе, цой остатні ден щос був. дуже ниспокійні нідочого нибравс шоб що зробити. і зашов до школи, перед одною учителкою, розказав всю свою автобіографію. ніби сповідавс перед смертю

Ноябир 21 сирида:

встали заране, чудні ден чистити чакру знов в молоду мандеку. до ампиля... до дивятой сапали по дивяті, я дискував у жербі до одинацятой. По гобіді ни ходив на поле. приготавляв матирял на сходи. тра поправити. сіяв полво. нима піску. ден прошов дуже гарачі. микола дискував. в жербі от ривакі. назавтра биреця до посади. з цілою сімнію

22 Читвер: В хаті і надворі тепло Наші сосіди, то е микола. з сімнею встали заране. бируця йхати до посадас. по школні справі, з ними йхали голка і mario Rajovski. були там цілі день... ми зі старою зраня сапали до девятой і пів. закінчили молоду мандеку. далі прибіравс до скалери, погобіді зробив дного сколена. стара рвала чай навечор я одвіз до сикадера. ден був досит гарачі, зара вісім вечора, а гарачно то ни кідає.

листопад: 1973 го щодені записи..

23 Тепло і сухо зачинає посуха. ни показує на дощ
Пятница: взтра зачинає молодий місяц. то вже народиця грудинь. може пока^аже що нового. до дисятой сапали мандеку. по дисяті ста варила обід, я йздив до ---. погобіді, кінчав сходи, апена вправив. до вечора, по шості, почав крапати дощ і помаленку смаркає, вже по восьмі а дощ помаленку падає, цо падають міліони, хот він ни виликі, али на цвіт майсу досит. а чай тоже хоче води.

24 субота: сігодні моя баба зробила виликі подвиг. встала зари по п'яті і запалила косіну. а я ніби був приковані до ліжка. щос ни мона було встати. ніч була дуже гарна. дощ аж до дисятой крапав дай перестав дощу впало за мало. і похолодніло.. сігодні нашой

который его убил. Они всегда о чем-то спорили. А жили на одной чакре. Ни один не хотел уступить. Поэтому кто-то должен был умереть. Иван Перес, который умер, в последний день был что-то очень неспокоен, ни за что не брался из работы. И зашел в школу, перед одной учительницей рассказал всю свою автобиографию, как будто исповедался перед смертью.

стр. 126

Ноябрь 21 среда:

Встали до рассвета, прекрасный день, чтобы чистить чакру. Снова идем полоть молодой маниок к Ампелю. До девяти пололи, после девяти я дисковал в йербе до одиннадцати. После обеда я не ходил на поле, готовил материал для лестницы, нужно ее подправить. Сеял пыль, нет песка. День был очень жаркий. Мыкола дисковал в йербе Рываки. Завтра он собирается ехать в Посадас со всей семьей.

22 Четверг: в доме и на дворе тепло. Наши соседи, то есть Мыкола с семьей, встали рано, собираются ехать в Посадас по школьным делам. С ними ехали Ольга и Марио Раховский. Они были там целый день. Мы со старухой с утра пололи до половины девятого. Закончили молодой маниок. Затем я занимался лестницей. После обеда сделал одну ступеньку. Старуха рвала чай, вечером я отвез его в цех для просушки. День был достаточно жаркий. Сейчас восемь вечера, а жара не спадает.

стр. 127

Ноябрь 1973 ежедневные записи

23 Тепло и сухо, начинается засуха. Дожда не ожидается.
Пятница: завтра начинается молодой месяц, уже рождается декабрь. Может, покажет что-то новое. До десяти пололи маниок, после десяти старуха варила обед, я ездил к ---. После обеда я закончил лестницу, едва успел до вечера. После шести начал накрапывать дождь и потихоньку идет. Уже девятый час, а дождь потихоньку идет. Сейчас падают миллионы, хотя он небольшой, но для цветения кукурузы достаточно, а чай тоже хочет воды.

24 Суббота: сегодня моя баба сделала большой подвиг. Встала сразу после пяти и разожгла плиту. А я как будто был прикован к кровати, что-то не мог встать. Ночь была очень хорошая. Дождь крапал до десяти, а потом перестал. Дожда нападало совсем мало. И похолодало. Сегодня у нашей внучки

гонучкі сандри компліане ни купили гостинця. бо тут у нашого болішера нима щос доброго. та йї ни дуже що бракуе... а цукеркі чи чиколяди, баткі ни позволяють давати по гобіді микола почав розбірати трактора щос ни роблят. livamtu idravlico.¹

Ноябир 1973 го щодені записи..

25 Ниділя: тягне холод і суша. небо чисте і холод. на ранок мусово було шукати одіяло. вітир з сходу. нибині дікабир наступив чи почав в наші зоні погано. вчора в ночі впав маленькі дощ так его сонце, до вечора забрало. а на сїгодні. показує на спеку. а вже починає цвісти майс. тай чай ни росте, вийде пагониці зари іде у листе а листя ни хочут. день прошов дуже гарно цілі день прошов з нискою температурою, гарно чистити чакру. сїгодні кінчили розбірати трактора. і так само мити побачим як воно вийде.

26 Пониділок: зраня сапали у мандеці. до дивят- послі прибіравс до клювакі і до вечора трохі вложив. бо погано на дворі то одходить вода з бані. отже в тра закрити. микола в школі до гобіда по гобіді щос робив на полі...

Ноябир 1973 го
28 Сирида: ни зашло нічого важного

Дікабир 1973 го Грудинь

[2] Ниділя: вчора впав маленькі чараронь по гобіді прийхав нестир. з бразілій привезли якіс компанери. б коліктивів нима, з поводу що помер. Губирнатор. І заступник.

Сандры день рождения. Мы не купили подарок, потому что у нашего лавочника нет чего-то хорошего. А у нее мало чего нет. А конфеты или шоколад родители не разрешают давать. После обеда Мыкола начал разбирать трактор. Что-то не работает livamtu idravlico⁵⁶.

стр. 128

Ноябрь 1973 ежедневные записи

25 Воскресенье: тянет холод и сушь. Небо чистое и холод. На утро нужно было искать одеяло. Ветер с востока. Как будто не декабрь наступил, начался в нашей зоне плохо. Вчера ночью прошел небольшой дождь, так его солнце до вечера забрало, а сегодня все предвещает жару. Уже начинает цвести кукуруза. Чай не растет, выйдут побеги и сейчас же идут в листочки, а листочки не хотят. День прошел очень хорошо. Целый день прошел с низкой температурой, хорошо чистить чакру. Сегодня закончили разбирать трактор и также мыть. Посмотрим, как пойдет.

26 Понедельник: утром пололи в маниоке до девяти. Потом занимался канализацией и до вечера почти справился. Так как плохо на дворе, то уходит вода из ванной. Поэтому нужно закрыть. Мыкола в школе до обеда, после обеда что-то делал на поле...

стр. 129

Ноябрь 1973
28 Среда: не произошло ничего важного.

стр. 130

Декабрь 1973

2 Воскресенье: вчера прошел короткий ливень. После обеда приехал Нестор. Из Бразилии его привезли какие-то приятели, потому что автобусов нет, из-за того, что умер губернатор⁵⁷ и заместитель.

стр. 131

⁵⁶ Гидравлический насос.

⁵⁷ Губернатор провинции Мисьонес Хуан Мануэль Иррасабаль погиб в авиакатастрофе 30.11.1973.

Грудень 1973

5 сиріда в стали зараня бо будим розбірати даха над спалнею погода гарна яли як с хоче дощ. отоді вимие хату. розібрали хутко али наложити даха-- роботи. довечора крокви положили і наніч накінули чапу провісоріє. цілі ден робили змиколом у двох. робота іде хутко.

6 читвер: я цілі ден замурував і бив мати навечор положив чап і потроху по прибивав. втушкував добре, щоб шурі нивлізли. бо нидадут спати. і взавтра хочим йхати на обира. обидва з миколом. вже рік як подав на жандармерию. щоб дали підпис що я з цього містя.

Дікабир 1973 го щодені записи

[7] п'ятниця: апена почало на сході рожіти. здаєця що з вечора була гарна погода. атут ще нибуло п'ятою година як заgrimів грім ніби хтос знав що в мене дах ни в порядку і збудив мене. вставай бо буде дощ, позатуляй добре дюри щоб у хату ни наляло, так я і зробив. за пів години почав розходитис гарні дощ що раз розходивс білші і падав аж до гобіда по гобіді почав стихати і на 2 часа по полудні я вже був на даху. там і пробув до вечора піднімав каргу і вмурував бляху.

8 субота: дуже гарна ніч досит воздух здорові, тра лізти на дах, с'годні субота. коротка робота, ни дуже багато роботи я т все зачистити. до того завше хтос перебе роботу. по дивяті привизли з тартака дерево Ми дали туди колоди щоб нарізав якого дерива. одже его тра зкідати і гарно зложити щоб ни покрутилос.

Дікабир 1973 го щодені записи.

8 субота: продовження з попереднього листка. микола з робочим на полі, отже мусів шукати, винисла різка 64.350 рез е гарні матириал. дошкі лати крокви і балкі платви...

Декабрь 1973

5 Среда: встали рано, так как будем разбирать крышу над спальней. Погода хорошая, но если пойдет дождь, то вымоет дом. Разобрали быстро, но положить крышу – это работа. До вечера стропила уложили, а на ночь накиннули временные жестяные листы. Целый день работали с Миколой вдвоем. Работа идет быстро.

6 Четверг: я целый день укреплял и прибивал соломенные подстилки. К вечеру уложил жестяные листы и поприбивал их. Хорошо уплотнил, чтобы крысы не влезли, потому что не дадут спать. Завтра хотим ехать в Обера вдвоем с Миколой. Уже год, как я подал прошение в жандармерию, чтобы дали документ, что я из этого места.

стр. 132

Декабрь 1973 ежедневные записи

7 Пятница: только-только начало на востоке розоветь. Кажется, что с вечера была хорошая погода. А тут еще не было пяти часов, как загрохотал дождь, как будто кто-то знал, что у меня крыша не в порядке, и разбудил меня. Вставай, потому что будет дождь, позакрывай хорошо дыры, чтобы в дом не налило. Так я и сделал. Через полчаса начал расходиться хороший дождь, и все больше расходился, и шел аж до обеда. После обеда начал затихать, и в два часа после полудня я был уже на крыше. Там и пробыл до вечера, поднимал груз и укреплял жестяные листы.

8 Суббота: очень хорошая ночь, довольно прохладный воздух. Нужно лезть на крышу. Сегодня суббота, короткая работа. Не очень много работы. Нужно все зачистить. К тому же всегда кто-то перебьет работу. После девяти привезли с лесопилки дерево. Мы отдали туда колоды, чтобы нарезал немного дерева. Поэтому его нужно сгрузить и хорошо сложить, чтобы не развалилось.

стр. 133

Декабрь 1973 ежедневные записи

8 Суббота: продолжение с предыдущего листка. Микола с рабочими на поле, поэтому пришлось искать его. Резка стоила 64 350 песо. Хороший материал: доски, жерди⁵⁸, стропила и балки⁵⁹.

⁵⁸ Жерди для стропил, к которым крепится шифер.

⁵⁹ Продольная балка на срубе дома.

9 Ниділя: встав по п'яті, На дворі чудна погода, тихо, сонце зходило так гарно. ни холодно ни гараче. а ж здаєця, що то ни звичайні ден ни будний, а свято. так і воно є. цілі ден посватив на одих, стара з титятою ходили на собраніє. до верующих. микола тоже ніде ни виходив цілі ден у дома. трохі виходив на поле... погобіді був лопух. трохі поседів дещо поговорили дай пойхав додому. покінув. 5000 пез і чай щоб завести ліді. вона его хрещиниця.. день закончивс досит гарно заглядав до пчіл. роблят добре али меду нима. щоб узяти вже темніє, а залісу виглядає місяц ніби дивиця чи вже зашло сонце. то він почне свой луч сипати. на нашу землю. зори ни дуже амігі з місяцем як він є то вони ховаюця. щос ни люблят...

Дікабир 1973 щоднені записи

10 Пониділок: тягне та сама погода що учора ден гарачі як тут у грудню. зраня трошкі. горали молодим биком. бо старого забив грім. трохі погано молодим робити покі добре уходиця. послі справляв упраж. і. плужка меншого надвечор привіз барбоса пісок. то мусіли скінуті... 2м. ½ по вісім тисяч метер... все дорого аж страшно.. вже темно. на дворі тепло небо чисте. і повні місяц. вчора мав затменіє. коло десятой години.

11 Вівторок: йздили на обега були на жандармирій, тра зробити седулю і нима полского пашпорта. в рускому консулстві. а на руского ни хочут робити: тра йхати у еміграцію взяти дати. бо наче ни дадут. сігодні взяли білет до буйнесу. а літаком коштує дорого, али що ж колективом ниможу йхати ни можу довго сидіти. ще добре ни заросла опирація..

Дікабир 1973 що дені записи.

12 Ни зашло ніяких новин. ден прошов гараче Я шпортавс коло дому. приготовляв песи до мазаня і шив мішкі до збіраня чаю. так і прошов день.

14 Сирида [П'ятниця]: зраня почало затягати хмари здавалос що буде дощ, но его нибуло.. у півдні було дуже гараче. на сонці показував градуснік 45 градусів. по гобіді трошкі покrapав і так і зосталос.

9 Воскресенье: встал после пяти. На дворе прекрасная погода, тихо, солнце всходило так хорошо, не холодно, не жарко. Аж кажется, что это не обычный день, не будний, а праздник. Так оно и есть. Целый день я посвятил отдыху, старуха с Татьяной ходили на собрание к верующим. Мыкола тоже никуда не выходил. Целый день дома. Немного выходил в поле. После обеда был Лопух. Немного посидел, кое о чем поговорили и поехал домой. Он оставил 5000 песо и чай, чтобы отвезти Лиде. Она его крестница. День закончился достаточно хорошо. Заглянул к пчелам. Они работают хорошо, но меда нет, чтобы взять. Уже темнеет, а из-за леса выглядывает месяц, как будто смотрит, зашло ли уже солнце. Тогда он начнет сыпать свой луч на нашу землю. Звезды не очень дружат с месяцем. Если он есть, то они прячутся, что-то они не любят...

стр. 134

Декабрь 1973 ежедневные записи

10 Понедельник: продолжается та же погода, что и вчера. День жаркий, как здесь бывает в декабре. Утром немного пахали молодым быком, потому что старого убил гром. Плоховато работать молодым, пока хорошо не разойдется. Затем я чинил упряжь и маленький плуг. Вечером Барбоса привез песок, должны были его сгрузить 2,5 метра по восемь тысяч метр. Все дорого, аж страшно. Уже темно. На дворе тепло, небо чистое и полная луна. Вчера было лунное затмение, около десяти.

11 Вторник: ездили в Обера, были в жандармерии. Нужно сделать удостоверение личности, и нет польского паспорта. В русском консульстве. А на русский не хотят делать. Нужно ехать в отдел эмиграции, взять данные там. Иначе не дадут. Сегодня взяли билет в Буэнос-Айрес, самолетом стоит дорого, но на автобусе я не могу ехать, не могу долго сидеть. Еще хорошо не заросла операция.

стр. 135

Декабрь 1973 ежедневные записи

12 Не произошло никаких новостей. День был жаркий. Я возился по дому, готовил комнаты для побелки и шил мешки для сбора чая. Так и прошел день.

14 Пятница: утром начало затягивать тучами. Казалось, что будет дождь, но его не было. В полдень было очень жарко, на солнце градусник показывал 45 градусов. После обеда немного покrapал дождь, и так осталос. Вечером стало прохладно.

на вечор зробилос здорово. дес мусів упасти гарні дощ бо навечор похолодніло вже по восьми надворі темно і хмурно

15

Дікабир 1973 го щодені записи...

[1]5. Субота: цілу ніч, падав дощ. по шості ще крепш почав ляти. а тут на 1 і ½ --дра бути у посадає. бо літак отходить 14 і 40 минут. отже нам тра зробити сто трицит кілеметрів. а тут дощ ни пиристає послі семой почав трохі лекшати. а на одинацяті перестав зовсім. я в одинацит і десят . попрощавс зі своїми і ми вийхали у цю дорогу. нас компанював. Маріо Раховскі бо двацит кілометрів нимає соша, но на щастя, дорога нибула кепска подорозі вишов дух з одного колиса, так що чут ни пів години пропоралис бо нибрав --- певне бракувало лікіда. поправивши колісо пойхали далі на два були там зари здали валізку. у багаж. і чикали на літака. у 14 і ½ прибув літак. за десят минут, ми вже були у повітрі...

А за годину і 10 минут. літак сів на Айродромі

На мене там чикали ліда і карло йё чоловік. з дітми. він прийхав братовим кочем. подорозі зайхали до наши гані. там застали все в порядку. привиталис і трохі побули.

Где-то должен был пройти хороший дождь, потому что вечером похолодало, уже после восьми, на улице темно и облачно.

стр. 136

Декабрь 1973 ежедневные записи

15 Суббота: всю ночь шел дождь, после шести начал идти еще сильнее. А тут в 13.30 нужно быть в Посадасе, потому что самолет вылетает в 14.40. Нам нужно проделать сто тридцать километров, а тут дождь не заканчивается. После семи начал немного ослабевать, а к одиннадцати перестал совсем. Я в 11.10 попрощался со своими, и мы выехали в дорогу. Нас сопровождал Марио Раховский, потому что на протяжении двадцати километров нет шоссе, но к счастью, дорога была неплохая. По дороге спустило одно колесо, так что почти полчаса провозились, потому что не брал ---, вероятно, не хватало жидкости. Починив колесо, мы поехали дальше. В два часа были там, сразу сдали багаж и ждали самолет. В 14.30 прибыл самолет, и через десять минут мы были уже в воздухе.

А через час и 10 минут самолет приземлился на аэродроме.

Меня ждали там Лида и Карлос, ее муж, с детьми. Он приехал на машине брата. По дороге заехали к нашей Анне. Там застали все в порядке. Поздоровались и немного побыли.

стр. 137

Грудинь 1973 го щодені записи..

16 Ниділя: тай пойхали до лідо (sic!) там я і зоставс на ніч.

16 Ниділя: Встали зараня, по восьми. по буйнеску. ще ни пиристали пити мату. приихав голиксій з зіною. де що трохі поговорили і я зібравс і пойхав до з ними до зіни. так і почалос буйнеске житя: до дохтора тра достатис, і пойхав у вівторок. до а в пониділок у зіни заболів погано живіт. вже за мало що ни йхав до шпітально вже було зложане. али почало трохі лекшати. і як втихомиривс біль то запинилис ---, так що ще гірш али я вже мав трохі прахтікі. то почав шукати причини і намацав у проході камінця. три годині мене коштувало аж вигнав его на двір. а на другі ден пойхали до спіціаліста. дохтор. найперш обмацав де різано і питав чи ниболит. мине ни боліло. зробив маленку опирацію і сказав щоб прийхати по новому році.

Декабрь 1973 ежедневные записи

16 Воскресенье: и поехали к Лиде, там я и остался на ночь.

16 Воскресенье: встали рано, после восьми по времени Буэнос-Айреса. Еще не закончили пить мате, как приехал Алексей с Зиной. Кое о чем поговорили, и я собрался и поехал с ними к Зине. Так и началась жизнь в Буэнос-Айресе. К доктору нужно добратсья. Поехал во в вторник. А в понедельник у Зины у меня заболел сильно живот. Уже собиравсья ехать в больницу, все уже было сложено, но стало немного легче. И как утихла боль, то остановились ---, так что еще хуже. Но у меня уже была небольшая практика, я начал искать причины и нащупал в проходе камень. Три часа мне нужно было чтобы вывести его наружу. А на второй день поехали к специалисту. Доктор первым делом пощупал, где резали, и спросил, болит ли. У меня не болело. Он сделал небольшую операцию и сказал, чтобы приехали после Нового года.

стр. 138

Дікабир 1973 го щодені записи..

29 Субота. встали по шості бо хорхе.
має іти до вердулерій. люйса ще ни----. видно що люди мають гроши ми зіною попили мати я пішов на сотею щоб закінчити (ривокі) щикатурка. послі гобіду. хочу йхати до м

Январ. 1974 щодено записи

читвир. зраня сапали у рисові. по гобіді садив сою надоліні.
трохі вже пізно али як то кажут що луч пізно як як ніколи.
микола чистит жербу дісками.

Январ 1974 го щодені записи

22 вівторок. зраня трохі сапали. по дисят підморововав комина. аж до вечора. микола щос робив у полі здаєця що дискував. йздив до ампиля хоче купити знарадя що робити вино. привіз мішок сой от петерсона взяв мішок а як збирає свою то тра одати 2 мішкі. так воно робилос у старі поліці: що бідні дяткі позичали нависні нанасія мішок а в осині одавали два. так і тут. дурни роблят розумним. нашо вона ему як нимає де плянтувати, а як заплянтує то вже пізно. али воно шкода петерсона. щоже ему тра заробити.

23 Сирида: зраня сапали. по дивяті поравс з комином.
все время збірало на дощ али дощу ни було сїгодні змінили годину.. апена смеркло.. вже пів десятий.

Стичинь 1974 го щодені записи.

[2]5 субота Пятниця: встали зараня бо беремос на обира. час дуже поган– вночі падав дощ і зари смаркає. но ми мусили йхати. справа в.банку і куператіва. ідешо купити. от десятий аж до першой дощ ни ставав. додому прийхали добре. так і цілі день довечора, і зари вже по дивяті а дощ падає. морит сон тра лягати одихати.

26 Субота. Ніч прошла дуже добре нига-чай гараче ни холодно. вже розвидняйця. надворі дуже гарна погода. небочисте. тихо, вітир повіває. з півночі. я послі дощу.

Декабрь 1973 ежедневные записи

29 Суббота: встали после шести, потому что Хорхе должен идти в овощную лавку, Луиса еще не ---. Видно, что у людей есть деньги. Мы с Зиной попили мате, я пошел на террасу, чтобы закончить штукатурить. После обеда хочу поехать к М--.

стр. 139

Январь 1974 ежедневные записи

Четверг: утром пололи в рисе. После обеда я сажал сою внизу. Немного поздно, но как говорят, лучше поздно, чем никогда. Мыкола чистит йербу дисками.

стр. 140

Январь 1974 ежедневные записи

22 Вторник: утром немного пололи. После десяти укреплял дымоход до самого вечера. Мыкола что-то делал в поле, кажется, дисковал. Ездил к Ампелю, он хочет купить оборудование, чтобы делать вино. Привез мешок сои от Петерсона, взял мешок, а как соберет свою, то нужно будет отдать два мешка. Так делалось и в старой Польше: бедные мужики одаживали весной мешок семян, а осенью отдавали два мешка. Так и тут. Дурные работают на умных. Зачем она ему, если негде сажать? А если посадит, то уже поздно. Но жалко Петерсона, ему нужно заработать.

23 Среда: утром пололи. После девяти возился с дымоходом. Все время собирался дождь, но дождя не было. Сегодня перевели часы. Только сейчас стемнело. Уже половина десятого.

стр. 141

Январь 1974 ежедневные записи

25 Пятница: встали рано, потому что собираемся ехать в Обера. Погода очень плохая. Ночью шел дождь, а сейчас хлюпает. Но мы должны были ехать. Дело в банке и кооператив. И нужно кое-что купить. С десяти и до часу дождь не переставал, домой добрались хорошо. Так и весь день до вечера. И сейчас уже десятый час, а дождь идет. Морит сон, нужно ложиться отдыхать.

26 Суббота: Ночь прошла очень хорошо, не жарко, не холодно. Уже проясняется. На дворе очень хорошая погода. Небо чистое. Тихо, ветер дует с севера. Я после дождя занимался домашней работой.

коло домашньої роботи зраня справляв дорогу громацку і свою до хати. Микола до гобіда садив сою побачим чи стого що вийде. бо то вже за пізно. по гобіді, субота коротка робота. микола мие чатіту коло річки баби коло хатів бігають.

Январ 1974. стичинь, щодені записи.

27 Ниділя: сьогодні okazалас дуже гарна погода. зраня трохи замітав алпони. порав худобу. свиня. навила поросят. молода свиня ма п'ят пацюків. то для неї досит. микола знов садив сою. дес там у жербі погобіді їздив з дітми на камповеру. я цілі ден пробув удома. погобіді переглядав всякі папіри. там мене і захопив вечор. сьогодні юген титятин. привозив до дому іспіротіста. бо там що все зачароване. низнаю що він там наробив... послі будим знати.

28 Пониділок: надворі і в хаті здорово, здолини от камповери затягає туман но показує на добру погоду. ми зі старою до сапаня. Микола з робочими косічує чай. по дивяті я до алпона а стара варити гобід. по гобіді стара до платя а я до алпона там є гарна робота приготавляю місце щоб робити вино.

30 январ 1974 го щодені записи

30 сирида: гарні погодливий ден. аж хочиця жити і щос зробити на корист собі і людям. биремос іти в жербу. там микола діскував. і позасипав маленьку жербу що наплянтована. і дуже в зілі отже їй тра обчистити микола садив сою побачим чи с того що вийде.. по гобіді чистили алпона мили тамбори, взавтра биремос іти. різати виноград. будим робити вино. коб була гарна погода...

31 Читвер. встали зараня. гарна погода микола ще ни встав побачим чи будим різати виноград. нарізали. мико (sic!) з хлопцями косічував з раня по гобіді їздили до і гідозіна. там ми купили тамбори. робити вино. а надвечор приготавляли назавтра начиня. хлопці косічували надвечор микола повіз до гінса і ще нима взавтра будим різати виноград. як буде погода бовже обітає. (sic!)

Утром чинил общественную дорогу и свою дорогу до дома. Мыкола до обеда сажал сою, посмотрим, что из этого выйдет, потому что уже слишком поздно. Суббота – короткая работа. Мыкола моет грузовичок у реки, бабы хлопчут по дому.

стр. 142

Январь 1974 ежедневные записи

27 Воскресенье: сегодня выдалась очень хорошая погода. Немного подметал в сарае, ухаживал за скотиной. Свинья привела поросят. У молодой свиньи пять поросят. Этого для нее достаточно. Мыкола снова сажал сою где-то там в йербе. После обеда он ездил с детьми в Кампо-Виеру. Я весь день пробыл дома. После обеда просматривал разные бумаги. Там меня застал вечер. Сегодня Татьяна Евгений привозил домой спиритиста⁶⁰, потому что там все заколдовано. Не знаю, что он там сделал. После узнаем.

28 Понедельник: на дворе и в доме прохладно. С долины от Кампо-Виеры затягивает туман, но все предвещает хорошую погоду. Мы со старухой пололи. Мыкола с рабочими собирает чай. После девяти я в сарае, а старуха – варить обед. После обеда старуха за платя, а я – в сарай, там хорошая работа: готовлю место, чтобы делать вино.

стр. 143

30 января 1974 ежедневные записи

30 Среда: хороший погожий день. Аж хочется жить и что-то делать на пользу себе и людям. Мы собираемся идти в йербу. Там Мыкола дисковал и засыпал маленькую йербу, которая посажена. И очень все в траве. Поэтому ее нужно почистить. Мыкола сажал сою, посмотрим, выйдет ли из этого что-нибудь. После обеда чистили сарай, мыли бочки, завтра собираемся идти резать виноград, будем делать вино. Только бы была хорошая погода...

31 Четверг: встали рано. Хорошая погода, Мыкола еще не встал. Посмотрим, будем ли резать виноград. Нарезали. Мыкола с парнями собирал урожай. После обеда ездили к Иригойену, там мы купили бочки. Делать вино. А вечером готовили на завтра инструменты. Парни собирали урожай, Мыкола повез к Гинсу, и еще его нет. Завтра будем резать виноград. Если будет погода, потому что уже облетает.

стр. 144

⁶⁰ По всей видимости, речь идет об индейских верованиях.

Февраль: 1974 щоденні записи (люті)

1 П'ятниця: за двадцять шість пем мату пойдим різати виноград до і гідозіна вже розвидняйця: є новина, біла тилиця рогодила рабе тили. білі і рижи. сім ми вийжайм іха-- на збірку винограду. гарні погодливий день. надсяту вже був зрізані... на десят були в дома. я оставс перебірати а микола з. робочим збирали у себе, хусто на дванадцяту приймали з. виноградом. погобідали і зари почал-- мяти. на читветту. виноград був у бочках, без віток. побачим як вийде...

3 Ниділя: зраня вже збірайця на дощ і починає мразіти, ніби по нашому сіяти так тягнуло аж до обіда... не гобід почав падати досит тучні так що упав гарні дощ. по треті почало випогожуватис. я встав хот гарно спалос. зара пришла титяна. так і прогалакали до вечора. ніч буде дуже гарна бо здорово.

Феврал 1974 го щоденні записи..

[5] Вівторок: досит гарачі день. зраня йздив на поле по зіля свиням.. Микола садив сою і пасолу побачим і що с того вийде.. по гобіді згромажував сіно, гарно сіно, али тут его ни збирают. тут снігу нима. так і прошов день. йздив до сушні жерби. взяв. 1 мішок. 52 кіля то хватит на довго на півроку.

[6] Сирида: новин ніяких ни було.

[7] Читвер: ніч прошла, дуже погано спалос, аж надрано. прохі похолодніло. микола спав у наші песі. ранок дуже гарні тихо небо чисте і спокійне, погобіді .. почала насувати хмари почав падати дощ і здавалося що Нятниця: буде залив али з виликой хмари дощу нима, так і сталос... я перед дощем бігом згромажував сіно і вдалос сховати. а надвечор заніс у алпон. зраня здав югеном пісмо Гані наші.

Февраль 1974 го щоденні записи люті

8 П'ятниця: зраня збирали чай. до гобіда я завіз на сушню два рази вишло 1193 кі-- по гобіді латав свининця: порав худобу все время, збіралос на дощ. зари вже по дисяті. на дворі хмурно. і дес на мазура погрімую. так що до раня буде дощ. микола ще в алпоні щос там з вином робит.

Февраль 1974 ежедневные записи

1 Пятница: 5.40 пьем мате, поедем резать виноград к Иригойену. Уже проясняется. Есть новость: белая телка родила рябого теленка. Белый и рыжий. Семь часов – мы выезжаем на сбор винограда. Хороший погожий день. К началу десятого уже был срезан. В десять уже были дома. Я остался перебирать, а Мыкола с рабочими собирали у себя. Как раз в двенадцать приехали с виноградом. Пообедали и сразу начали мять. К четырем виноград был в бочках, без веточек. Посмотрим, как получится...

3 Воскресенье: утром уже собирается дождь и начинает накрапывать как будто, по-нашему сеять. Так тянулось аж до обеда. После обеда начал идти достаточно сильный, так что прошел хороший дождь. После трех начало распожоваться, я встал, хотя и хорошо спалось. Сейчас пришла Татьяна, так и проболтали до вечера. Ночь будет очень хорошей, потому что прохладно.

стр. 145

Февраль 1974 ежедневные записи

5 Вторник: достаточно жаркий день. Утром ездил на поле за травой для свиней. Мыкола сажал сою и фасоль. Посмотрим, что из этого выйдет. После обеда собирал сено. Хорошее сено, но тут его не собирают, тут нет снега. Так и прошел день. Ездил в цех для просушки йербы, взял один мешок, 52 килограмма. Этого хватит надолго, на полгода.

6 Среда: новостей никаких не было.

7 Четверг: ночь прошла, очень плохо спалось. Только под утро немного похолодало. Мыкола спал в нашей комнате. Утро очень хорошее, небо чистое и спокойное. После обеда начали надвигаться тучи. Начался дождь и казалось, что будет ливень, но из большой тучи дождя нет. Так и случилось. Я перед дождем быстро собирал сено и удалось его спрятать, а вечером занес в сарай. Утром отдал с Евгением письмо нашей Анне.

стр. 146

Февраль 1974 ежедневные записи

8 Пятница: утром собирали чай. До обеда я отвез в цех для просушки. Два раза вышло 1193 килограмма. После обеда чинил свинарник, ухаживал за скотиной. Все время собирался дождь, сейчас уже одиннадцатый час, на дворе облачно. И где-то на мазура громыхает. Так что до утра будет дождь. Мыкола еще в сарае, что-то там делает с вином.

9 Субота: чудна погода. зраня вихара шали кабанчика, здаєця що є досит, добре хот ден ґа гарячі. от семой до дивятой сапали з миколою. послі у дома дещо робили. По гобіді микола з вином. я знов у чикері дещо рихтував. на вечор ходив по мясо: був тіто касерес. може будим переробляти даха у мико ли. як темніло прийхали гості з буй несу. нивіщина мати і брат. ми зі старою йздили до титяни. али вона вже спала. то вирнулис назад. вже по дисяті надворі і в хаті гараче. так що трудно буде спати

Өвраль 1974. щодені записи. люті:

10 Ниділя: встали пізно. бото ниділя. зраня домашня робота. порати худобу. до гобіда ни зашло ніякіх новин. погобіді. стара ходила до титяни. з нею ни є дуже добре. тягне помалу далі. і нима кому спинити. --голка одишла. до чоловікового. батка

11 Пониділок: зраня чиста і гарна погода. Мікола пойхав на обира я заломував майс бо лери псуют. по дисяті забив три комашники. погобіді в алпоні дещо робив. микола прийхав по читверті з гобирів. низнаю що там робив..

12 Вівторок: надворі і в хаті тепло. хочу попробувати запрагти бика щоб потроху привикав.. досит гарно ходив. тра робити. послі сапали. у мандеці коло канжирани.

Өвраль 1974 щодені записи люті

13 Сирида: встав по шості. чудна погода на дворі. тихо, небо чисте.. беремос до сапаня. сапали в жербі. там де є чай миж жербою. ден гарачі хот сонце за хмуране. погобіді знов у алпоні і худоба. над. вечор возив чай до сушні. увечора микола і беті. пойхали до раховскіх. сігодні іминини голчиного чоловік-- зари вже по дивяті на дворі хмурно з полудня блискає. був у титяни. йздив по граблі. вона сама удома. щос вона для мене ниякуратня. видно що пьяна певне прийдеця, написати до голискія. бо знаю може бути погано. вона вже ховайця от людей.

9 Суббота: прекрасная погода. Утром кастрировали кабанчика. Кажется, что достаточно. Хорошо, хоть день жаркий. С семи до девяти пололи с Мыколой, после дома что-то делали. После обеда Мыкола с вином. Я снова в свиарнике, кое-что делал. К вечеру ходил за мясом. Был Тито Касерес, может, будем переделывать крышу у Мыколы. Как стемнело, приехали гости из Буэнос-Айреса. Мать и брат невестки. Мы со старухой ездили к Татьяне, но она уже спала, и мы вернулись назад. Уже одиннадцатый час, на улице и в доме жарко, так что трудно будет спать.

стр. 147

Февраль 1974 ежедневные записи

10 Воскресенье: встали поздно, потому что это воскресенье. Утром домашняя работа. Уход за скотиной. До обеда не случилось никаких новостей. После обеда старуха ходила к Татьяне. С ней не очень хорошо. И дальше пьет, и некому ее остановить. Ольга ушла к отцу мужа.

11 Понедельник: утром чистая и хорошая погода. Мыкола поехал в Обера. Я ломал кукурузу, потому что портят попугаи. После десяти разорил три муравейника. После обеда в сарае кое-что делал. Мыкола приехал после четырех из Обера. Не знаю, что он там делал.

12 Вторник. На улице и в доме тепло. Хочу попробовать запрячь быка, чтобы понемногу привыкал. Достаточно хорошо ходил. Нужно работать. Потом мы пололи в маниоке около канчараны.

стр. 148

Февраль 1974 ежедневные записи

13 Среда: встал в седьмом часу. Прекрасная погода на дворе. Тихо, небо чистое. Взялись за прополку. Пололи в йербе. Там, где чай, между йербой. День жаркий, хотя солнце за облаками. После обеда снова в сарае и скотина. Вечером возил чай в цех для просушки. Вечером Мыкола и Бетти поехали к Раховским. Сегодня день рождения у мужа Ольги. Сейчас уже после девяти, на дворе облачно, на юге молнии. Был у Татьяны. Ездил за граблями. Она одна дома. Что-то она, как по мне, неаккуратная. Видно, что пьяная. Наверное, придется написать Алексею. Потому что я знаю, может быть плохо. Она уже прячется от людей.

14 Читвер: зраня ходили з миколо-- чорним биком горати. зразу почав ходити дуже гарно. мона було б горати самим. али я що ни дуже покладаюс на свое здоровя. луч помалу тихше йдиш далше будиш. по горані (пішли сарати. аж до де) микола сапав а--

Өивраль 1974 го р. люті

Читвер: ладив дроти у потрер-- бо вилазит худоба. по гобіді йздили до дохтора. дохтор. рівізував, каже що е досит добре. забороняе робити. али хто буде робити. я зопировані, стара тоже, дай до того і так апена лазит. нивістка ходит. На днях. так що микола мусит робити сам на нас пятох. сігодні получив от зіни пісмо. е дві важних нотісій. одна добра а друга погана. зіна виграла у касіно. 270 тисіч. ліду асалтарили. забрали 1 міліон 600.000 що заплатило сигуро. зате авто що вкрали.

Өивраль 1974го року щодені за--

[15] Пятница: зраня збірали чай. до гобіда. погобіді микола збірав решту винограду. я поправляв, проволоку колющу. щоб нивилазил[а] худоба. а надвечор. йздив до казюбика, бідні чоловік оставс по колін[o] без ногі. як почало, темніти почав падати нивиликі і тихі дощ. вже по дивяті а дощ падає...

16 Субота: вже зранку почав падати тихі і дрібні дощ. і так перервами. почті цілі день. а надвечор упав гарні. робота коло дому, і з худобою. микола надвечор іздив. на камповеру. возив жінку до дохтора вона ходит на днях.

17 Ниділя: цілі ден хмурно, но дощу ни було, зраня була титяна, здаеця що вона е добра. Хоче щоб я написав пісмо до оликсія... по гобіді. Був карло гампель зі жінкою. По читверті. Пришла в друге титяна. Я її прочитав пісмо.

14 Четверг: утром ходили с Мыколой пахать на черном быке. Сразу начал ходить очень хорошо. Можно было бы пахать одному, но я не очень рассчитываю на свое здоровье. Лучше потихоньку, тише едешь – дальше будешь. После пахоты (пошли полоть) Мыкола полол ---

стр. 149

Февраль 1974 года

Четверг: подправлял проволоку на пастбище, потому что скотина вылазит. После обеда ездили к врачу. Врач осмотрел меня, говорит, что достаточно хорошо. Запрещает работать, но кто будет работать? Я прооперированный, старуха тоже. И к тому же и так еле лазит. Невестка на днях [должна родить]. Так что Мыкола должен работать один на нас пятерых. Сегодня получил от Зины письмо, есть две важные новости: одна хорошая, а вторая плохая. Зина выиграла в казино 270 000. Лиду ограбили, забрали 1 600 000, которые выплатила страховая компания за украденную машину.

стр. 150

Февраль 1974 года ежедневные записи

15 Пятница: утром убирали чай до обеда. После обеда Мыкола собрал остаток винограда, я подправлял колючую проволоку, чтобы не вылезала скотина. А к вечеру ездил к Казюбику, бедный человек остался по колено без ноги. Как начало темнеть, начался небольшой тихий дождь. Уже десятый час, а дождь идет.

16 Суббота: уже утром начался тихий и мелкий дождь. И так с перерывами почти целый день. А к вечеру прошел хороший дождь. Работаю по дому и со скотиной. Мыкола к вечеру ездил в Кампо-Виеру, отвозил жену к врачу. Она скоро должна родить.

17 Воскресенье: целый день облачно, но дождя не было. Утром была Татьяна, кажется, что она в порядке. Хочет, чтобы я написал письмо Алексею. После обеда был Карлос Ампель с женой. После четырех пришла во второй раз Татьяна, я ей прочитал письмо.

стр. 151

Февраль 1974го щодені записи,

[18] Пониділок день хмурні прошло скілка чапаронів, роботи важной ни було надвечор ходили скородити биком. довго ни були. бо микола бирец[я] до посадас назавтра. я провів день коло дому. погода гарна по гобіді до вечора. вчора написав дві пісні одно зіні друге оликсиові. до буйнесу

19 Вівторок: встав по шості. микола збудив. у п'яті вже вибіравс у посадас. пойхав нащот школи. має перейти до школи пікасовой. тут буде близко. почті вдома... я буду чистити оїлтра у тракторі.

20 Сирида

Февраль щодені записи з.--

24 Ниділя: Ранок показує на гарну погоду. Микола зранку. пойхав до школи до пікаси сїгодні роблят деспедіду дирикторсчі школи. Rosita рісаса. вона отходит на обира. отже йї сїгодня, роблять асадо. почті цілі день там бавилис... Микола старайця.. щоб на цой рік робити у ці школі ни знати чи ему вдасть.. сїгодні получил от ліді пісμο виходит що ще, ни дойшла до пам'яті... через те асальто. от де нима порадку. людина робит. нидойст нидо спит. а друга сволоч, тілкі чикає щоб було готове, гроши. то давай сюда. ані то забиває. ніби шуляк курча, убиває бо хоче йсти. али людина ни е якас потвора, однак, ще гірша за ней... як одибрали то ще перелічили. чи всі одала... ни маюот пощади. що може діти вдома голи і голодні. коли б я був судія таких, людей судити всі без перебору.. на той бік отсилав би. а якби які адвокат обороняв в той і его разом з ними... у могілевску губерню.. ден прошов дуже гарно. вже по дивяті тра іти в ліжко...

Февраль 1974 щодені записи

[2]6 Вівторок: цілі день збірали чай ни назбірали 2.000, 1.800 кіль щос машина псувалас.. штири рази возив до гінса, бо драинкі віз до трактора тра переробляти. вже старий от ни може добре служити... я прийхав от гінса. вже темніло миколи ни застав удома, він повіз бабу до дохтора ждуть оамілій а йго ни раз ни мона дочикатис.

Февраль 1974 ежедневные записи

18 Понедельник. День хмурый, прошло несколько ливней. Важной работы не было. К вечеру ходили бороновать быком. Долго не были, потому что Мыкола собирается завтра ехать в Посадас. Я провел день около дома. Погода хорошая после обеда до вечера. Вчера написал два письма, одно Зине, второе – Алексею в Буэнос-Айрес.

19 Вторник: я встал после шести. Мыкола разбудил. В пять уже собирался в Посадас. Поехал насчет школы, он должен перейти в школу Пикасы, тут будет близко. Почти дома. Я буду чистить фильтр в тракторе.

20 Среда

стр. 152

Февраль ежедневные записи

24 Воскресенье: утро предвещает хорошую погоду. Мыкола утром поехал в школу Пикасы. Сегодня устраивают директрисе проводы. Росита Пикаса. Она уезжает в Обера. И сегодня делают асадо. Почти целый день там развлекались... Мыкола старается, чтобы в этом году работать в этой школе, неизвестно, удастся ли ему. Сегодня получил от Лиды письмо. Получается, что еще не опомнилась... из-за этого ограбления. Вот где нет порядка. Человек работает. Недоедает, недосыпает, а другая сволочь только ждет, чтобы было готовое. Деньги давай сюда, а нет – то убивает, как коршун цыпленка. Убивает, потому что хочет есть. Но человек – это не какой-то урод, еще хуже этого... Когда грабили, то еще и пересчитали, все ли отдала... У них нет пощады. Может, дома дети голые и голодные. Если бы я был судьей, таких людей судить всех без разбору... Посылал бы на ту сторону, а если бы адвокат защищал в этом, то и его вместе с ними... в Могилевскую губернию. День прошел очень хорошо. Уже десятый час и нужно идти в кровать.

стр. 153

Февраль 1974 ежедневные записи

26 Вторник: целый день собирали чай. Не насобирали 2000. 1800 собрали, что-то машина ломалась. Четыре раза возил к Гинсу, потому что плохонький прицеп для трактора, нужно переделывать. Уже старый, вот и не может хорошо служить... Я приехал от Гинса, уже темнело. Мыколы не застал дома, он повез жену к доктору. Его ждут семьи, а его никогда не дождаться.

[2]7 Сирида: ден прошов досит гарачі но хмурно. так що досит подобно до дощу. побачим узавтра. з раня трохи скородив. а послі забив лічона, дес там узавтра микола хоче визти до посадас. якімс там амігам. ни знаю чи що поможи.. поможе тім що зідят.

Julio 1974 щодені записи

7 Ниділя: встав в шості надворі і в хаті тепло. небо почти чисте дениде хмарчина. гарна весняна погода, хот апена почала зіма. тут воно так у суд Америці. лічиця зіма а люди ходят боси. ден прошов дуже гарно я маю досит заморокі з. худобою. бик тилията і свині то все за мойм доглядом. так і прошов цілі день.. микола цілі ден у школі.

8 пониділок: знов у школі якогоз роблят часописа..

9 Вівторок: Чудна. висняна погода. Тут у(цому пайсові уці державі) державне свато. ниодна школа ни робила. свата. Споводу смерті Тенента Генирала “juана Домінга перона” ден прошов дуже гарно. зраня микола був у школі, по гобіді мав гості. от трента учитилка з чоловіком.. і цілі ден удома худоба ни пускає вийти надвечор була титяна. дуже гарно прошов час в добрі беседі. як гарно як вона здорова. ни випивша. нита людина, увечора прийхала Голка з раховскім. і малим. бити привезла дитину щоб була з нам як нам ни мішає. али дитина для нас нігди ни мішає.. ми его любим. бо то вознюк і наш гонук.. тото і привикли як до дитини

julio 1974 щодені записи...

10 сирида: нимона порівняти цей чудной погоди ні з якім місяцем року. заміс холоду або дощу гарна і суха погода. люди орут чистят землю бо нидалеко Август. тра сіяті і садити висняні култіво. вже цого місяця. посажу трохи (майсу. кукурузи) сїгодні почали зізати (sic!) жербу. а тра нарізати 20.000 киль то дос роботи. до гобіда був трохи на полі по гобіді привіз раз дров і вирізав дошки до өаціята. і почистив. а там худоба.. микола до гобіда на оберях по гобіді в. школі а зари вже по восьми. пойхав на камповеру і ще нима. баба вже в ліжку. прийхав з камповери. по дванацяти.

27 Среда: день прошел довольно жаркий, но облачный, что достаточно похоже на дождь. Посмотрим завтра. С утра немного бороновал, а потом заколол поросенка, вроде как там завтра Мыкола хочет везти в Посадас каким-то там друзьям. Не знаю, поможет ли. Поможет тем, что съедят.

стр. 154

Июль 1974 ежедневные записи

7 Воскресенье: встал в шесть. На улице и в доме тепло. Небо почти чистое, кое-где облачко. Хорошая весенняя погода, хотя только-только началась зима. Тут в Южной Америке считается зима, а люди ходят босиком. День прошел очень хорошо, у меня достаточно мороки со скотиной. Бык, телята и свиньи, это все под моим присмотром. Так и прошел целый день. Мыкола целый день в школе.

8 Понедельник: снова в школе делают какой-то журнал.

9 Вторник: прекрасная весенняя погода. Тут в этой стране – государственный праздник. Ни одна школа не работала по поводу смерти генерал-лейтенанта Хуана Доминго Перона⁶¹. День прошел очень хорошо. Утром Мыкола был в школе. После обеда принимал гостей, из Лас-Треинта учительница с мужем. Я целый день дома, скотина не пускает выйти. Вечером пришла Татьяна. Очень хорошо прошло время за хорошим разговором. Как хорошо, что она здорова, не пила. Не тот человек. Вчера приехала Ольга с Раховским и ребенком. Бетти привезла ребенка, чтобы была с нами, если нам не мешает. Но ребенок нам никогда не мешает. Мы его любим, потому что это Вознюк и наш внук. И мы привыкли к ребенку.

стр. 155

Июль 1974 ежедневные записи

10 Среда: нельзя сравнить эту прекрасную погоду ни с каким месяцем года. Вместо холода или дождя – хорошая сухая погода. Люди пахут, чистят землю, так как скоро август. Нужно сеять и сажать весенние культуры. Уже в этом месяце посажу немного кукурузы. Сегодня начали резать йербу, а нужно нарезать 20 000 килограммов, это много работы. До обеда был немного на поле, после обеда привез дров и вырезал доски для фасада и почистил. А там скотина. Мыкола до обеда в Обера, после обеда – в школе. А сейчас уже девятый час, он поехал в Кампо-Виеру, и его еще нет. Баба уже в кровати. Он приехал из Кампо-Виеры после полуночи.

⁶¹ Президент Аргентины в 1946–1955, 1973–1974 гг. Умер 1.07.1974.

11 Читвег: почали жнива жерби... ріжут 3 трох сігодні. нарізали тисячу киль. я розібрав качапе¹ тра (переробити) отже прошов цілі день.
 ----- вчора в рано, нивістка напала на стару без жадной причини. як стара спитала чого вона хоче, то вона каже що стара на ней погано подивилась. али того ни було. бо я втой момент. був у хаті. як вона вишла с хати. навит ни було ні балачкі за ней стара дуже обідилас.
 1 виликі віз до трактора...

julio 1974 щодені записи.
 13 Субота: Встали в шості. На дворі і в хаті тепло, гарачкова робота. тра кінчати (кочапе," воза до трактора ріжим жербу і нима чім возити.. два рази за віз автом. али то ни, виходит. дорога нафта. тай до того псуеца пінтура^{краска} на авті. микола до обіда щос робив трактором а по гобіді привіз мандекі і коло дому. де що причищали. я до вечора коло качапе. що правда дав свиням йсти і худобі... продав двоє поросят ліщинскому вторгував 165 рез. зари вже по дивяті. бирус іти в кубло но ще трохі чикаю щоб стара загірла місце...

14 Ниділя: дуже подібно на дощ. хмарно і тепло, тра дещо приховати. і попорати худобу. по дивяті почав крапати. али дощу ни було. по гобіді микола дес вийхав. до нас прийхав лопух. так і прогалакали до вечора.. микола прийхав коло дисятой.

Агосто 1974
 27 Вівторок: Вчора возив поновляти докумен в сан хусто. ночував у зини, у 8 ½ одйхав до ліди, там була стара. вхаті смутно. Час дуже тяжкі 95 умеда дощ на носі. перед гобідом почав крапати, ми робили у гані в алпоні. і пошли на гобід.. ліда почала плакати. стара пішла щоб забавити. і сама розплакалас, так і прошов обід, по гобіді пішли знов до тажеру. дощ помалу смаркав. зари

11 Четверг: начали уборку йербы... Режут втроем сегодня. Нарезали тысячу килограммов. Я разбирал прицеп¹, нужно переделат. И так прошел целый день.
 ----- вчера утром невестка напала на старуху без какой-либо причины. Когда старуха спросила, чего она хочет, то она говорит, что старуха на нее плохо посмотрела. Но этого не было, так как я в тот момент был дома. Как она вышла из дома, даже не было разговора о ней. Старуха очень обиделась.
 1. большая повозка к трактору.

стр. 156

Июль 1974 ежедневные записи
 13 Суббота: встали в шесть. На улице и в доме тепло. Лихорадочная работа. Нужно закончить качапé⁶², повозку для трактора. Режем йербу и нечем возить. Два раза отвозил на машине. Но это не выходит, дорогой бензин. И к тому же портится покраска машины. Мыкола до обеда работал на тракторе, а после обеда привез маниок и около дома что-то прочищали. Я до вечера – около прицепа. Правда, дал свиньям есть, и скотине. Продав двух поросят Лещинскому, выручил 165 песо. Сейчас уже девять. Собираюсь идти в логово, но еще немного жду, чтобы старуха нагрела место...

14 Воскресенье: очень похоже, что будет дождь. Облачно и тепло. Нужно кое-что припрятать и скотину накормить и напоить. После девяти начало капать, но дождя не было. После обеда Мыкола куда-то поехал. К нам приехал Лопух. Так и проболтали до вечера. Мыкола приехал около десяти.

стр. 157

Август 1974
 27 Вторник: вчера отвозил обновлять документы в Сан-Хусто⁶³. Ночевал у Зины. В 8.30 поехал к Лиде. Там была старуха. В доме грустно. Время очень тяжелое. Влажность 95%, дождь на носу. Перед обедом начал капать дождь, мы работали у Анны в сарае. И пошли на обед. Лида начала плакать. Старуха пошла, чтоб ее развлечь, и сама расплакалась. Так и прошел обед. После обеда пошли снова в мастерскую. Дождь потихоньку моросил.

⁶² Исп. sachapé.⁶³ Сан-Хусто, город в провинции Буэнос-Айрес.

за нами пришла ганя зі старою. вони вибралис іти на лінерс но дощ ни перестав. по треті дощ почав легши і вони одишли, а я з лідою осталис. ліда успокойлас. рівно у п'яті. пішли на мату. на вечор дощ перестав. почало вияснюватис заходу. ліда трохи висиліша. діти знають що батко пойхав.. али їх ни дуже то інтирисуе..

Август 1974 записи з прошлого

28 Сирида: Буенос Айрес сюдаделя.. день почав. з холодом. градусник показує 4 град. тепла, ну дуже крепкі вітир повіває. з півночі. встав у шості, і на сему були в. ганіному тажері там були до гобіда. по гобіді ходив до дінтіста.. взяв медіду з. спідніх зубів. впятницю будут готови. будут коштувати 20 тисяч. о халя щоб добри були... Надвечор почало знов холодніти. Ліда сьогодні досит луч. для ней добре що близко ганін тажер. сьогодні зрана до гобіду. і по гобід трошкі пошила зробила на шіст тісяч.. так що для ней на прожитя хватит. і менш буде думати за карля. стара дес у гані. вже другу ніч ночує...

29 Читвер: температура трохи пішла до гори. потепліло, сьогодні ніде нийздив. цілі ден робив у алпоні у гані. дещо зробив. вивиртав пренди. погобіді ліда з зіною, пойхали в центро. я з ганою бу (sic!) у тажері прийхав зінин карло. чатітою CODCE 66 хтят робити нигосію. хоче 3 міліони взяли на пробу.... ліда вирнулас з капітали по семі. купили миколі плаща..

Август 1974 записи що прошло...

30 Пятница: час змінивс. зробилос холодно. в сім часов з лідою були у ганіному. тажері, по восьми поприходили дівчата я вивертав пренди. у пів дванацятой пішов на обід. погобіді був у дентіста. от дентіста пойхав до зіни. от зіни до галеші там він робить, то е коло донвоско, от алеші до ліди.

Сейчас за нами пришла Анна со старухой. Они собрались идти в Линьерс⁶⁴, но дождь не перестал. После трех дождей стал слабее, и они ушли, а я с Лидой остался. Лида успокоилась. Ровно в пять мы пошли пить мате. Вечером дождь перестал, начало проясняться с запада. Лида немного веселее. Дети знают, что отец уехал. Но их это не очень интересует.

стр. 158

Август 1974 записи из прошлого

28 Среда: Буэнос-Айрес. Сюдадела⁶⁵. День начался холодом. Градусник показывает четыре градуса тепла. Дует не очень сильный ветер с севера. Я встал в шесть, в семь были уже в мастерской у Анны. Там мы были до обеда. После обеда я ходил к стоматологу. Он снял мерку с нижних зубов. В пятницу будут готовы, будут стоить двадцать тысяч песо. Дай Бог, чтобы были хорошие. Вечером снова стало холодать. Лида сегодня гораздо лучше. Для нее хорошо, что близко находится мастерская Анны. Сегодня утром до обеда и после обеда она немного шила, сделала на шесть тысяч. Так что ей хватит, чтобы прожить. И меньше будет думать о Карлосе. Старуха где-то у Анны. Уже вторую ночь ночует...

29 Четверг: температура немного стала идти вверх, потеплело. Сегодня никуда не ездил, целый день работал в мастерской у Анны. Кое-что сделал. Выворачивал одежду, после обеда Лида с Зиной поехали в центр. Я с Анной был в мастерской, приехал Зинин Карлос на грузовичке. CODCE 66. Они хотят организовать дело, он хочет взять три миллиона, чтобы попытаться... Лида вернулась из столицы после семи. Купили Мыколе плащ.

стр. 159

Август 1974 записи, что прошло...

30 Пятница: погода изменилась, стало холодно. В семь часов мы с Лидой были в мастерской у Анны. После восьми пришли девушки. Я выворачивал одежду. В половине двенадцатого я пошел на обед, после обеда был у стоматолога. От стоматолога поехал к Зине. От Зины к Алеше. Там он работает. Это около Дон-Боско⁶⁶. От Алеши к Лиде.

стр. 160

⁶⁴ Линьерс, район Буэнос-Айреса.

⁶⁵ Город в провинции Буэнос-Айрес.

⁶⁶ Город в провинции Буэнос-Айрес.

цей ча[с] провожу у бунесі...

січня 1974 записи з дня що

1 Ниділя: ночували у гані ліди од ліди поїхали до Алеші. там застали погонські вже старенкі. погонська хот старша али ще тримайця: їм уже блиско восімдисят літ. ну всеж ще живут, і хтят жити от. галеші андрій возив нас до себе.. гарно поправив хату. дуже люхо, терено вилик. все зилене. кругом обсажане, живоплотом. звіти поїхали до галеші знов. там застали. гаврилюкового .йвана.. він гарно виглядає. зробивс

4 [Сирида] Читвер: всі цій дні, робив у гані в тажері роблю полиці щоб було де класти зробляні матирял. і одного виликого стола... роблю от темна. до темна, цілі день... сігодні було багато людей, штири робочих,що роблят на машинах. я, стара, іван, лікора. ганя три йї дівчини наймичка що глядит дітей.. я полкі вже зробив, роблю стола.. виликого 2 m. ½ довга і 80 сантиметрі широкі, дві пісі. дляней він дуже потрібні. почитверті. робочі розходяця.. так що по п'яті я оставс сам... по шості я по замикав усі двери. і

[Сентябрь 1974]

24 Вівторок: ночували у Гані, в -----

пізно. чсім і пів. попили мати.-----

на еерію купив осилеці 5 киль. рівно---- дещо купив. Опісли ходив до панадирій. змив осилеці і посолив. йх тра зависти до місіонесу. думайм вийхати в читвер або в п'ятницю. зуби вже готови і здаєця будут добрі мати тоже вже все зробила. взавтра поїде зари дума--- отже в четвер побудим зними [в]--- п'ятницю як богови буде угодно то вже будим в дорозі. о як уже хочиця поїх[ати] на ту свободу. стара тоже вже нимож[е] вседіти на одному місті. вже кучит за курами і свинями, а воли як там без нас. вже сігодні буду знати коли пойдим. сігодні знов пойдим до адвоката.

Апрель 1975 квітень що зашло

1 Вівторок: як позвичаю по такому виликому святі щос нихочиця братис до роботи. дай до того дощі, ни дают нічого робити, а я ни дуже і могу робити. по опирацій. но нічого нимона видумати микола зі школи ни вилазить... Ну щож, він дирихтор у такі виликі школі де робит білш як двацит. учитилів. хот він ще ни є титуляр. али він дирихтор. отже

Это время я провожу в Буэнос-Айресе...

Сентябрь 1974 записи дня, что

1 Воскресенье: ночевали у Лиды. От Лиды поехали к Алеше. Там мы застали Погонских, они уже старенькие. Погонская хотя и старше, но еще держится. Им уже около восьмидесяти, но все же еще живут и хотят жить. От Алеши Андрей возил нас к себе. Он хорошо отремонтировал дом. Очень роскошно, большая территория, все зеленое, кругом обсажено живой изгородью. Оттуда мы поехали снова к Алеше, там мы застали Ивана, сына Гаврилюка. Он хорошо выглядит.

4 Среда: все эти дни я работал у Анны в мастерской, делаю полки, чтобы было, куда положить сделанный материал, и один большой стол. Работаю до темноты целый день... Сегодня было много людей, четыре рабочих, которые работают на машинах. Я, старуха, Иван, Ликора, Анна, три ее девочки, няня, которая смотрит за детьми. Полки я уже сделал, делаю большой стол длиной 2,5 метра и 80 сантиметров в ширину. Две комнаты, ей он очень нужен. После четырех рабочие расходятся. Так что после пяти я остался один. После шести я закрыл все двери и...

стр. 161

Сентябрь 1974

24 Вторник: ночевали у Анны в ----

Поздно. В 7.30 попили мате. ----

На рынке купил селедку 5 килограммов. Ровно ---- кое-что купил. Потом ходил в булочную, помыл селедку и посолил. Ее нужно отвезти в Мисьонес. Думаем выехать в четверг или в пятницу. Зубы уже готовы и, кажется, будут хорошие. Мать тоже все сделала. Завтра поедет. Сейчас дума--- Так что в четверг побудем с ними. В пятницу, если Богу будет угодно, уже будем в дороге. О, как уже хочется поехать на свободу. Старуха тоже уже не может усидеть на одном месте. Уже скучает по курам и свиньям. А воли как там без нас? Уже сегодня буду знать, когда поедет. Сегодня снова поедет к адвокату.

стр. 162

Апрель 1975, что произошло

1 Вторник: как обычно, после такого большого праздника что-то не хочется идти работать. К тому же дожди не дают ничего делать. А я не очень и могу работать после операции. Но ничего нельзя придумать. Мыкола из школы не вылазит. Ну что же, он директор в такой большой школе, где работает более двадцати учителей, хотя он еще не штатный сотрудник, но он директор. Поэтому много

багато роботи. впало. на. мене, ну щож, тра помалу. тягнути. щоб ни. обвісли посторонкі.. з буйнесу нима нічого. з. родіні тоже.. щос нипишут.

2 Сирида: день тянувс (ригуляр^{середне}.) я. в. дома дещо шпортав. Микола в школі. баби коло хати. дуже нимають часу. али як одна коло другой біжит ну як ни. спинитис. вже дисята а вони минуту по говорили як дойли корови. і так. біжит час. і тра до лавкі. али нима часу. тоже у п'ятницю жениця син сусіда тра якогос гостинця. на висіля запросили. отже тра щос положити молодим. щоб йм Бог дав доброю долю

В ночі микола погано заболів. звечора йздили на камповеру. нашого дохтора ни. було. ходили до другого. каже що іде камінь дав калманті трохі луч, арешту лікарства ни купили бо ни було у аптиці. у треті в.досвіта йздили на обира там достали індісіоны. каже що трохі луч. побачим послі

4 П'ятниця: с'годні висіля. на дисяту молоді маюти бути у судій на потпис тое на шлюб. наші ходили у вечора. я сам був у дома. пришли по перші.

Апрель 1975го щодені записи..

7 [8] Вівторок: встали заране. хоч уночі падав дощ. но тра, збирати броти. с'годні будут. збирати руками. бо машиною тяжко. грузнут колеса.. так і було я щ шпортавс коло дому.. так і прошов день.

9 сирида: зраня пішли з машиною. до збірки чаю. но нимона. запалити мотора- отже аж по гобіді по треті почали робити попсулос плятіно. мусіли замінити то зробили у гобіді, а по треті микола знов пойхав до школи... був до вечора. чай я сам завіз до сушні було 378 килью. у вечора був унас качо пікаса з жінкою..

10 Читвер: Встали ушості. трохі за пізно тра висти трактора до миханіка. бо наробит (livanty idrablica) і өгено. до того робочі ідут кончати чай. трактора покінув. на 14цятого буде готові. Я перегожував курника на. двое. баби хтят. ділитис курми. мусово зробити. щоб часом ни по - - - - баби.

работы упало на меня. Ну что же, нужно потихоньку тянуть, чтобы не обвисли поводья. Из Буэнос-Айреса нет ничего, никто из семьи тоже что-то не пишет.

2 Среда: день тянулся как обычно. Я возился по дому с делами. Мыкола в школе, бабы – по дому. У них нет много времени, но если одна рядом с другой пробежит, как не остановиться. Уже десять часов, а они минуту поговорили, пока доили коров. И так бежит время. И нужно в лавку, но нет времени. Тоже, в пятницу женится сын соседа, нужен какой-то подарок, пригласили на свадьбу. Так что нужно что-то положить молодым, чтобы Бог им дал хорошую судьбу.

стр. 163

Ночью Мыкола сильно заболел. Вечером ездили в Кампо-Виеру. Нашего врача не было, ходили к другому. Говорит, что идет камень. Дал успокоительное, стало немного лучше. А остальные лекарства мы не купили, так как не было в аптеке. В три часа утра ездили в Обера, там сделали уколы. Говорит, что немного лучше. Посмотрим чуть позже.

4 Пятница: сегодня свадьба. К десяти молодые должны быть у судьи, чтобы расписаться. Это заключение брака. Наши ходили вчера, я был дома один. Пришли после часа.

стр. 164

Апрель 1975 ежедневные записи

8 Вторник: встали до рассвета, хотя ночью шел дождь. Но нужно собирать ростки. Сегодня будут собирать руками, так как машиной тяжело. Колеса вязнут. Так и было. Я возился около дома, так и прошел день.

9 Среда: утром пошли с машиной на сбор чая. Но нельзя завести мотор. Так что только после обеда после трех начали работать. Испортилась платина, должны были поменять. Это мы сделали в обед. А после трех Мыкола снова поехал в школу... Был до вечера. Чай я сам отвез в цех для просушки, было 378 килограммов. Вечером был у нас Качо Пикаса с женой.

10 Четверг: встали в шесть. Немного поздно. Нужно везти трактор к механику, так как не работает гидравлический насос и тормоз. К тому же рабочие идут заканчивать с чаем. Трактор я оставил, четырнадцатого будет готов. Я перегораживал курятник на две части. Бабы хотят разделить кур, нужно сделать, чтобы нечаянно не --- бабы.

стр. 165

Апрель 1975 Квітень: щодені записи

12 субота: Виправилос на гарну погоду. нигараче ни холодно. дуже гарно чистити чакру, но нима кому. я нидавно по опирацій. дотого вже літа ни дуже позволяють. микола тоже тонко праде. нивістка. має роботи по гуши без чакри стара по звичаю завше квочче, ще одно ни загойця. а друге зкойця. а зіле росте. як на чудо. робочого ни мона тримати бо продукт ни покрие. гроші впали все пішло до гори. начому воно закончиця. взавтра то е 13 апреля голосуване на Губернадора і. на все началство.

Апрель 1975 щодені записи

14 Пониділок: Встали зараня зігнав дощ. почав падати шіст за двацит. і сразу почав навсе. падав ни довго ще нима семой. а вже перестав. і так цілі день смаркав. вже по семі вечора а він смаркає. я цілі день, у. Алпоні трохі наводив порадок. і шукав песів до трактора. і нашов. микола з миханіком пойхали до міста тра купити сінти до тормузів то бо, вже ті що були зйздилис тра нови... микола прийхав по восмі. робота буде зробляна в.завтра. дощ смаркає далі... ніч дуже темна.

15 Вівторок: ранок похолодніло врано гарна погода. до гобіда шпортавс удома по гобіді йздив на обира. по часті до трактора али ни привіз бо нибули готови. прийхав до дому по семі.

16 Сирида: ніч досит холодна. встали у шості попорав худобу. був на полі збірив майс і трохі чистив. по гобіді микола пойхав на, обера привіз песи до трактора, і завіз до миканіка: а я зправляю курника. що вже темно. надворі. досит холодно... ці холодни ночи. прибьют броти на чаєві.. перестане збірка чаю. али почнеця жерба.

Апрель 1975 дені записи...

17 Читвер: Ніч прошла досит холодна встали у шості. вже видно. но. сонце ще нисходи. я бирус до худоби. а там на нпополе. микола до рпосадас... в школьні справі. я обчищав жербу. бо дуже заросла. а маленьку обсаповав. вже почнут різати. де хто вже ріже. по гобіді справляю курника. бо баби поділилис курми. отже друге сідало. другі кубла... на пята микола прийхав

Апрель 1975 ежедневные записи

12 Суббота: установилась хорошая погода. Не жарко и не холодно. Очень хорошо бы почистить чакру, но некому. Я недавно после операции. К тому же года не очень позволяют. Мыкола тоже хитрит. У невестки работы по уши без чакры. Старуха, как обычно, всегда квочет. Еще одно не успеет залечиться, а уже другое произойдет. А трава растет, как на чудо. Рабочего нельзя держать, так как продукт не покроет. Деньги упали, все пошло вверх. Чем оно закончится? Завтра 13 апреля, голосование – выборы губернатора и всего начальства.

стр. 166

Апрель 1975 ежедневные записи

14 Понедельник: встали рано, согнал дождь. Начал идти в 5.40 и сразу начал вovsky. Шел не долго, еще нет семи, а уже перестал. И так целый день крапал. Уже восьмой час, а он моросит. Я целый день немного наводил порядок в сарае и искал части для трактора. И нашел. Мыкола с механиком поехали в город. Нужно купить ремни для тормозов, так как те, что были, изнасились. Нужны новые. Мыкола приехал после восьми. Работа будет сделана завтра. Дождь и дальше крапает. Ночь очень темная.

15 Вторник: утром похолодало. Утром хорошая погода. До обеда возился дома, после обеда ездил в Обера за частями для трактора, но не привез, так как были не готовы. Приехал домой после семи.

16 Среда: ночь довольно холодная. Встали в шесть. Ухаживал за скотиной. Был на поле, собирал кукурузу, немного чистил. После обеда Мыкола поехал в Обера и привез части для трактора и отвез к механику. Я чиню курятник. Уже темно. На улице довольно холодно... Эти холодные ночи приморозят ростки чая. Закончится сбор чая, но начнется йерба.

стр. 167

Август 1975 ежедневные записи

17 Четверг: Ночь прошла довольно холодная. Встали в шесть. Уже развиднелось, но солнце еще не всходит. Я иду к скотине, а там на поле. Мыкола – в Посадас по школьным делам. Я расчищав йербу, потому что очень заросла, а маленькую пропалывал. Уже начнут резать, кое-кто уже режет. После обеда чиню курятник, так как бабы разделили кур. И нужен второй насест, другие гнезда. К пяти Мыкола приехал

з посадас. ни знаю що там ему сказали. вже по восьми а миколи ще нема... ни знаю де поїхав. ден прошов дуже гарні. ни холодно і ни гарче...

18 Пятниця: зраня досит гарна погода. чистив жербу з.робочим. стара збирала майс. микола поїхав до посадас. вже другі ден у посадас. по гобіді почав падати дощ ~~и~~ на третю годину перестав. і так було до вечора. зари дивята. ніч досит гарна. трохи засядає туман. отремав от ~~ліди~~ ^{зіни} пісма пише що прийхав крло (sic!) з школи али ни пише що каже. пише що вона низдорова. ліда щос мовчит. нічого ни пише.

Апрель 1975 щодені записи.

[20] Ниділя: сїгодні минуло три місяці як. Мене зоперовали на генію: мав ціх три місяці нічого ни робити. то вже знов можу робити али я ни робив, один місяц.. но слава Богу чуєс досит добре. що докучают. тою зага і калямбри. судорга: сїгодні гарні ден. як у ниділю. написав зіні пісма трохи робив порадок у алпоні... і сушив сіно. микола до гобіда дес їздив. по гобіді щос робив зчатітою. мав досит висіти. написав зіні пісма і билш ни пишу.

21 Пониділок: Встав у пят і пів почав падати дощ. тра було дещо сховати. і підставити бочки на воду. як розвиднило. трохи перестав. я спровичував. попорати худобу. ми[ко]ла (sic!) поїхав до школи хот діти ни йдут до школи бо дощ. до гобіда латав собі чоботи і. полатав сумку сандрі. по гобіді микола до школи. ая до алпона хочу докінчити. апарата там є два смирілі він зробляні на мотора а я хочу до роботи щоб мона було гострити начине ногою. або руками. по другі по гобіді пришла ларіска в такі виликі дощ. була до пятой і. пішла до дому. микола прийхав у вечора.

Апрель 1975 го щодені записи

22 Вівторок: В четвєрті зорвала погана турмента з виликім дощем. я вставав. дощ до дня ни пириставав. ляв як з кадуба як розвиднило то трохи перестав. микола з дітми поїхав до школи. я зраня з худобою а послі у алпоні доробляв щоб гострити. що тра там заправляно два смирілі один до пилот друго до всякого начиня.

из Посадаса. Не знаю, что ему там сказали. Уже девятый час, а Мыколы еще нет. Не знаю, куда поехал. День был очень хороший. Не холодно и не жарко...

18 Пятница: утром довольно хорошая погода, чистил йербу с рабочими. Старуха собирала кукурузу. Мыкола поехал в Посадас, уже второй день ездит в Посадас. После обеда начал идти дождь, к трем часам перестал, и так было до вечера. Сейчас девять часов, ночь довольно хорошая. Немного опускается туман. Получил от Зины письмо. Пишет, что приехал Карлос из школы, но не пишет, что говорит. Пишет, что она нездорова. Лида что-то молчит, ничего не пишет.

стр. 168

Апрель 1975 ежедневные записи

20 Воскресенье: сегодня прошло три месяца, как меня прооперировали на почке. Эти три месяца я должен был ничего не делать. Уже снова могу работать, но я не работал один месяц. Но, слава Богу, чувствую себя хорошо, только докучают изжога, спазмы, судорога. Сегодня хороший день, как в воскресенье. Написал Зине письмо, немного наводил порядок в сарае, сушил сено. Мыкола до обеда куда-то ездил. После обеда что-то делал с грузовичком. Должен был достаточно висеть. Написал письмо Зине и больше не пишу.

21 Понедельник: встал в 5.30, и начал идти дождь. Нужно было кое-что спрятать и подставить бочки для воды. Как развиднелось, немного перестал. Я успел накормить и напоить скотину. Мыкола поехал в школу, хотя дети не ходят в школу, потому что дождь. До обеда латал себе сапоги и сумку Сандре. После обеда Мыкола – в школу, а я – в сарай. Хочу закончить аппарат. Там два наждака, он сделан с мотором, а я хочу для работы, чтобы можно было точить инструменты ногой или рукой. После двух пришла Лариска в такой сильный дождь. Была до пяти и пошла домой. Мыкола приехал вечером.

стр. 169

Апрель 1975 ежедневные записи

22 Вторник: в четверг бушевала сильная буря с дождем. Я вставал. Дождь до середины дня не переставал, лил как из ведра. Когда рассвело, то немного перестал. Мыкола с детьми поехал в школу. Я утром со скотиной. А после в сарае доделывал, чтобы точить, что там нужно. Заправлены два наждака, один для пил, второй – для всяких инструментов.

вже мона помалу гострити... робота погана бо цілі ден падав дощ.. микола прийхав зішколи у вечора. як було темно. був у карля дочого ни возмис, все дорого. шос наші гроші мало що вартуют. шкло до лямпи недавно коштувало 2 2 пези а сiгодні заплатив 6,50 а до фароля 8,50... і так усе іде вгору. ами до низу... вже по дивяті надворі випогодилос. ни знаю, чи. надовго здаеця що нафта знов піде вгору...

23 Сирида: ден прошов, теплі і гарні аж надвечор впад густі чапарон, годину часу. али льяв якби порвалос небо. ацо вже восма вечора на дворі знов гарно і місчно (sic!) али то нинадовго. б досит гараче.. микола знов цілі ден у школі а в завтра йде у посадась. здаеця що достанут гроші на комидор. так що почнут знов варити..

Апрель 1975 го що дені записи.

24 Читвер: Вставли у шості. надворі гарно трохи затягнув туман. али осів на землю так що мона надіятис на погоду... я ще трохи пирикривав даха. погобіді почали пити мату. надйхав. микола з посадас. певне що вишло добре бо прийхав виселі. попили мати. йздили до миканіка. я од миканіка прийхав. трактором. амикола просто до щколи. і так прошло аж до вечора.. зари по восмі микола знов дес пойхав з фамілію на вичорниці.. а я зі старою в дома.. ден прошов без. дощу. зари на дворі гарна погода. ніч видна і чиста. місяц доходить до півповні

25 Пятница: зраня був туман. тихо і гарна погода. зраня ходили трохи на росу. стара збирала майс. а я чистив жербу. погобіді був у дома. бо микола йздив на обира. з. биті а діти були знами до того соня низдорова сірожа саме береця ходити то тра глядіти дотого потроху поправляю. курника прийхав у вечора. ни знаю чи що купили... день прошов дуже гарно і гарна погода зари вже вечор. восма година. на дворі чудна погода. з чистого і повного місяця... здаеця що леця світло.

Уже можно потихоньку точить. Плохая работа, так как весь день лил дождь. Мыкола приехал из школы вечером, как был темно. Был у Карлоса. За что ни возьмись, все дорого. Что-то наши деньги мало чего стоят. Стекло для лампы недавно стоило 2 песо, а сегодня заплатил 6.50. А стекло для фонаря 8.50. И так все идет вверх, а мы вниз... Уже десятый час, на улице распогодилось. Не знаю, надолго ли. Кажется, что бензин снова поднимется в цене...

23 Среда: день прошел теплый и хороший. Только к вечеру прошел сильный ливень. Час лил, как будто небо прохудилось. Сейчас уже восемь часов, на улице снова хорошо, и светит луна, но это ненадолго, так как достаточно жарко. Мыкола снова целый день в школе, а завтра поедет в Посадас. Кажется, что получают деньги на столовую, так что начнут снова варить.

стр. 170

Апрель 1975 ежедневные записи

24 Четверг: встали в шесть. На улице хорошо, немного затянул туман, но осел на землю, так что можно надеяться на хорошую погоду. Я еще немного перекрывал крышу. После обеда начали пить мате. Приехал Мыкола из Посадаса. Наверняка, получилось хорошо, так как приехал веселый. Попили мате. Ездили к механику. Я от механика приехал на тракторе, а Мыкола прямо в школу. И так прошло аж до вечера. Сейчас девятый час. Мыкола снова куда-то поехал с семьей на вечерницы, а я со старухой дома. День прошел без дождя. Сейчас на улице хорошая погода. Ночь ясная и чистая. Луна приближается к половине.

25 Пятница: утром был туман, тихо и хорошая погода. Утром ходили на поле⁶⁷, старуха собирала кукурузу, а я чистил йербу, после обеда был дома, так как Мыкола ездил в Обера с Бетти, а дети были с нами. К тому же Соня нездорова, Сережа начинает ходить, поэтому нужно смотреть. К тому же подправляю курятник. Приехал вечером, не знаю, купили ли что. День прошел очень хорошо, и хорошая погода. Сейчас уже вечер, восемь часов. На улице прекрасная погода. Из чистой и полной луны, кажется, что льется свет.

стр. 171

⁶⁷ Очищенное от леса поле.

Апрель 1975 го

26 субота Встав у 5 ½ до дня побривс щоб уден нитратити часу.. врано залагод[ив] худобу. послі налагоджував курника. бо вже баби поділилися курами, отже тра два курники. я пириділив старого на двоє... по гобіді тоже поравс з курником. ще бракує справити течо. тра братис до збіраня майсу.. і чистити жербу бо дуже заросла. микола зраня до обіда. був у гериса з соню. а по гобіді щор (sic!) робив у хаті ни знаю що. цілі ден гарна погода. а надвечор почало хмуритис. вночі або на ранок може знов. за мазатись.

27 Ниділя ден прошов дуже гарно. Надвечор упав маленькі чапарон. а зара вісім і пів ночі надворі гарна погода. зірно і місяц чисті і ясні. по дванацяті пришла марина перетова. гарно провели день. вже. коло дивятой і ще баби ниможут наговоритис за минуло. вже по дивяті а. в десят почнеця московскі цирк. микола погобіді дес пойхав з марьем. і ще нима.

Апрель 1975 рукописи

28 Пониділок: Встали в шості. Бо довго сиділи з вечора. була гарна пелікуля “Московскі. цирк” дуже гарна. робота артистів... шос здаеця. щото ниправда. щого ті люди зліплияни.. врано я позвичаю до худоби ни стало одного бика. бо здох. послі трохи збірав майс і чистив жербу.. по гобіді дещо направляв у курнику. аж до.. Вечора.. Микола догобіді в школі.. погобіді тоже. ^{мне} прийхав ~~по семи~~ і зари прийхав. капатас от. трента. шос там галакают, а миколи ще нима зі школи.. яка дезграсія згуби штучни зуби. з споду.. то пропало білш як сто тісяч пезів. арге.

29 Вівторок: Встали зараня. бо вибіралис на оберя. врано почало хмуритис. шукайм сіткі з. дрото (sic!). али вона дуже дорога. так що обийдемос без ней по дивяті почав мразіти дощ. і так цілі день переходили чапарони. ден подібні на холод осіні ден. з обирів прийхали поперші так, що микола. пойхав до школи по другі а прийхав вже темніло. надвечор задубів рабий бичок. він мав давно вже мав здохнути но его тримали лікарства. аможе забили...

Апрель 1975

26 Суббота: встал в 5.30, до рассвета побрился, чтобы днем не терять времени. Утром ухаживал за скотиной. После – приводил в порядок курятник, так как уже бабы разделили кур, поэтому нужны два курятника. Я поделил старый на две части. После обеда тоже возился с курятником. Еще осталось сделать крышу. Нужно начинать собирать кукурузу и чистить йербу, так как очень заросла. Мыкола с утра до обеда был у Хереса с Соней, а после обеда что-то делал в доме, не знаю что. Целый день хорошая погода, а к вечеру начало хмуриться. Ночью или к утру может снова испортиться.

27 Воскресенье: день прошел очень хорошо. К вечеру прошел небольшой ливень. А сейчас 7.30, на улице хорошая погода. Звездно и месяц чистый и ясный. После двенадцати пришла Марина Перет. Хорошо провели день. Уже около девяти, и еще бабы не могут наговориться о прошлом. Уже десятый час, а в десять начнется фильм «Московский цирк»⁶⁸. Мыкола после обеда куда-то поехал с Марио и еще нет.

стр. 172

Апрель 1975 рукописи

28 Понедельник: встали в шесть, так как долго сидели вечером. Был хороший фильм «Московский цирк». Очень хорошая работа артистов. Что-то кажется, что это неправда. Из чего эти люди слеплены. Утром я, как обычно, – к скотине. Не стало одного быка, он сдох. Потом немного собирал кукурузу и чистил йербу. После обеда кое-что подправлял в курятнике до самого вечера. Мыкола до обеда в школе, после обеда тоже. Еще приехал бригадир из Лас-Треинта. Что-то там болтают, а Мыкола еще не вернулся из школы. Какая неприятность, потерял искусственные нижние зубы, пропало более семи тысяч аргентинских песо.

29 Вторник: встали рано, так как собирались в Обера. Утром началась облачность. Ищем сетки из проволоки, но она очень дорогая, так что обойдемся без нее. В десятом часу начал капать дождь, и так весь день шли ливни. День похож на холодный осенний день. Из Обера приехали во втором часу, так что Мыкола поехал в школу после двух, а приехал – уже начало темнеть. Вечером околел рябой бычок, он уже давно должен был сдохнуть, но его держали лекарства, а может, убили...

стр. 173

⁶⁸ Фильм «Цирк», реж. Г.В. Александров (1936 г.).

Апрель 1975 го щодені записи

30 Вів Сирида: на дворі і в хаті здорово. ранок подобні до осини, дощу виликого ни було али слизко, виходив трохи на поле думав чистити жербу. али за мокро, дещо вдома припоровав. микола в школі, по гобіді тоже коло дому аж до вечора. микола по другі пойхав до школи. прийхав по шості. послі знов дес йздив. вже повосмі а він тілко що прийхав. ніч нивидна. і холодна трохи вітир повіває. зі сур. коб ни впав мороз. бото ще заране.. взавтра в нас вилике свято. ден робочи. 1 ~~map~~ Мая. скілкі він забрав жертв.. покі аж привикли капіталісти...

Май 1975 го руко пис.

1 Читвер: Хот сігодні, ден робітників внас тут у місіонісі вишов смутні і тяшкій. цілі ден хмурно. і сумно... цілі день. нима жадного руху... ніхто ніде ни йде ни йде. певне що люди сидят по хатах. пють мату. я. цілі ден ни виходив з дому. кожной години здавалос що буде падати дощ... но день прошов а дощу ни було вже по восмі на дворі темно, ні місяця ні одной зіркі... от зари починає крапати. трохи помражів і знов перестав. цо трохи у вечора трохи висиліш. микола прийхав з пасеа то ми бавилис з гонуками, а найбільш з. маленкім сірожою, гарні і крепкі хлопчик. і ни плаксиві. трохи збиточник. так, як, дитина хоче все зачипити. так і закончивс нам ден робітника, ден, що робочі нимало проляли крові. і відали житя щоб ми могли сігодні. ушановати. хот тіх памят що пострадали. для нас. нихай йхня слава маерит віками.

2 Пятниця: зари по пяті почав падати. гарні дощ. і вже по шості і ни перестає падати, трохи притих али падає... коло семой зовсім перестав. но час дуже погані дуже хмурно. дениде потроху

Май 1975

2 Пятниця: сіє мрага. я зрана потроху шпортавс у алпоні по гобіді у курнику. прибавляю для миколових курей бо дуже малий. там пропоравс до вечора... микола цілі ден у школі над вечор йздив до куперативи. з. бетію. вже по восмі надворі нивидно холодно може перестане дощ.

Апрель 1975 ежедневные записи

30 Среда: на улице и в доме прохладно. Утро похоже на осень, дождя сильного не было, но скользко. Выходил немного в поле, думал чистить йербу, но слишком мокро. Кое-что дома сделал, Мыкола в школе. После обеда тоже около дома до самого вечера. Мыкола после двух поехал в школу. Приехал в шесть. Потом снова куда-то ездил. Уже девятый час, а он только что приехал. Ночь неясная и холодная, немного ветер дует с юга. Только бы не пришел мороз. Ведь это еще слишком рано. Завтра у нас большой праздник, день рабочих, первое мая. Сколько он забрал жертв, пока привыкли капиталисты...

стр. 174

Май 1975 рукопись

1 Четверг: хотя сегодня день рабочих, у нас тут в Мисьонесе день вышел грустный и тяжелый. Целый день облачно и грустно. Целый день нет никакого движения. Никто никуда не едет. Определенно, люди сидят по домам, пьют мате. Я весь день не выходил из дома. Каждый час казалось, что пойдет дождь. Но день прошел, а дождя не было. Уже девятый час, на улице темно, ни месяца, ни одной звезды. Вот сейчас начинает моросить. Немного поморосил и снова перестал. Вечером немного веселее. Мыкола приехал с прогулки, мы играли с внуками, а больше всего – с маленьким Сережей. Хороший и крепкий мальчик, и не плаксивый. Немного шалун, так как ребенок все хочет потрогать. Так и закончился день рабочих. День, за который рабочие немало пролили крови и отдали жизни, чтобы мы могли сегодня почтить хотя бы память тех, кто пострадал за нас. Пусть их слава сохранится в веках.

2 Пятница: снова после пяти начал идти хороший дождь. И уже седьмой час. И не прекращается. Немного затих, но идет. Около семи совсем перестал, но погода очень плохая, очень облачно, кое-где немного.

стр. 175

Май 1975

2 Пятница: сеет морось. Я утром немного возился в сарае, после обеда в курятнике. Увеличиваю [место] для кур Мыколы, так как курятник очень маленький. Там провозился до вечера. Мыкола весь день в школе, вечером ездил в кооператив с Бетти. Уже девятый час, на улице темно. Холодно, может, прекратится дождь.

3 Субота: по читверті вишов на двір. було зірно і місячно. но досит холодно... ще сонце ни зишло а я вже був коло худоби. попорав худобу взявс до курника. щоб. побілшити трохі. нибагато бракуе щоб закінчити. то вже осталос на пониділок. микола йздив по дрова для школи... там прошло до другой години. такі і прошов цілі день. вже по восьми в. хаті і на двор[і] холодно. зірно видно що на завтра гарна погода.

Май 1975 го що дені записи.

4 Ниділя: над рано погода почала мінятис температура трохі помякшала а вден почали мухі підніматис. а надвечор дениде показалис хмаркі. я зраня до гобіда наводив поради подворі і в алпонах. по читверті йздив до казюбика стрихтис. був у карля приніс кічку і двоє котинят. воно вер чи ни. втече. бо шурів ни мона обигнатис.. надвечор микола з цілім кублом. пойхав до раховскіх. на мату. я зі старою у дома.

5 Пониділок: Ніч прошла чиста і зірна на. ранок і вишов місяц подивитис на цю грішну землю. На цой обман і нисправидливіст. коли тому у сему прийде кінець... кожні ден на маркадерію. ціна іде у гору... до того бракуе всякіх товарів а як. найдеця то в три рази дорожшій як було. ніхто низнае що робити б чоловік як починае місяц то вже считае скілки він заробит. і налічуе що має кутпити дітям одежину тухличкі шос додому. али як скончивс місяц, то апена маль прохагчуватис. і ще багато продуктів. бракуе. отак і тягниця: всі балакают що воно буде до чого дойде. а воно вже дошло. до дорожнечі

Май 1974 [1975] щодені записи

6 Вівторок: ніч прошла добре. ніби осіня.. досит холодна. як розвиднялос певне достягнуло до 5 градусів. бо були маленькі латочки білого. а де ниско то певне було біло.. от тобі і мороз. зраня зі старою збирали майс. аж до обіда. пообіді був коло дому... амикола з беті було трохі на полі. назбирали 3 пончаді майсу. перша его робота як почала школа. в. чора отремали посилку от ліди чи карля. нічого важного нибуло дітям цяцкі миколі сорочку. беті і старі по хусті а. міні сорочку і двоє теплих штанів. і один самовар. маленькі. али гарна, памятка.. пісма було в сиредині... нам і миколові от карля. ден прошов у роботі.

3 Суббота: после четырех вышел на улицу, было звездно, и светила луна, но довольно холодно. Еще солнце не взошло, а я уже был около скотины. Ухаживал за скотиной, взялся за курятник, чтобы немного расширить. Чтобы закончить, осталось немного, это уже осталось на понедельник. Мыкола ездил за дровами для школы. Там был до двух. Так и прошел весь день. Уже девятый час, в доме и на улице холодно. Звездно, видно, что завтра будет хорошая погода.

стр. 176

Май 1975 ежедневные записи

4 Воскресенье: к утру погода начала меняться. Температура немного смягчилась, а днем начали подниматься мухи. К вечеру кое-где показались облачка. Я с утра до обеда наводил порядок во дворе и в сарае. После четырех ездил к Казюбику стричься. Был у Карлоса, принес кошку и двух котят, оно --- не убежит ли, так как крыс нельзя выгнать. К вечеру Мыкола со всем семейством поехал к Раховским на мате. Я со старухой дома.

5 Понедельник: ночь прошла чистая и звездная. К утру вышел месяц посмотреть на эту грешную землю, на этот обман и несправедливость, когда этому всему придет конец. Каждый день на товары цена поднимается. К тому же не хватает всяких товаров, а если найдется, то в три раза дороже, чем было. Никто не знает, что делать. Человек, как начинает месяц, то уже считает, сколько он заработает, и подсчитывает, что должен купить детям одежду, туфли, что-то для дома. Но как закончился месяц, то едва можно плохо прокормиться, и еще многих продуктов не хватает. Так и тянется: все говорят, что будет, и к чему идет. А уже пришло к дороговизне.

стр. 177

Май 1975 ежедневные записи

6 Вторник: ночь прошла хорошо, почти осенняя. Достаточно холодная. Когда рассвело, похолодало до пяти градусов, так как были маленькие заплатки белого. А где низко, то, вероятно, было белое. Вот тебе и мороз. Утром со старухой собирали кукурузу аж до обеда. После обеда был около дома. А Мыкола с Бетти были немного на поле. Насобирали три тюка кукурузы. Первая его работа с начала школы. Вчера получили посылку от Лиды или от Карлоса. Ничего важного не было. Детям игрушки, Мыколе рубашку, Бетти и старухе по платку, а мне рубашку, пару теплых штанов и один самовар маленький. Но это хороший сувенир. Письмо было внутри. Нам и Мыколе от Карлоса.

гарна погода є тра стягати з поля майс сою вже почали різати жербу. дорога сушка ще нима ціни, али здаеця. що буде, більш, як три пези... за кілію. ден одишов у вічност. вже назад ни верниця. надвор темно, і здорово, зріно, бракує місяця. він надранок вийде бо бойця. холоду. отже блиш сонця. тулиця. но, нидиво вже старезні тай ни одлазит от сонця...

Май 1975

7 Сирида: ніч трохи помякшала. тиха вже по шості. почав насувати туманъ. ми зі старою спішимо наполе збирати майс Микола вибірайця до посадас, діти до школи вдома остаеця. нивістка і маленкі сірожа до одинацят ой були в полі збирали кукурузу. а там погобідали і трохи одихнули і до вечора в дома... аж покi ни стемніло а там тра трохи обмитис. і братис до ліжка. щоб встати ранш. зари по восьми надворі потипліло і в хаті тоже. хочим у завтра збирати чай і трохи броти. і дехто ще бире... отже думайм що щос збирем.

8 Читвер: час тягнеця дуже гарно. На дворі.. досит тепла. наполе зраня ни ходив. вставляв мотора до живаркі. що збирати чай. по дисяті пробував дискувати¹ в жербі. жерба дуже заросла. зіля і всяке паскуство рiмне з жербою, но тракторі тарілки то все по валить. погобіді ходили з миколом збирати чай, нима робочих мусово самим. назірали 177 киль сирого. завіз до ---... в пяті микола пойхав до школи. вже по восьми а его це нима. ден прошов дуже гарно. гарна погода і тепло...
І тарілками дерин різати...

9 Пятниця: встав заране. думаю дискувати гарна погода. вчора пробував, дуже добре бирут тарілки. а зіля росте. а як спаде роса збирати майс.

10 Субота: зраня дискував тарілками прибивав зіля. до одинацят ой. по одинацяті дещо вдома порав. по обіді з. тягав дрова до циркуляркі.. а там худоба. тай вечор. отремали з росій посилку. хтос вислав дітям книжичкі з байками. али щос вони довго ішли. дес лижали. вже темніє. надворі і. в. хаті тепло гарна погода вже тиждин ни було дощу. побачим, у завтра. настає молодий місяц.

День прошел в работе, хорошая погода, нужно убирать с поля кукурузу, сою. Уже начали резать йербу. Сушка дорогая, еще нет цены, но кажется, что будет больше, чем три песо за килограмм. День ушел в вечность. Уже назад не вернется. На улице темно и прохладно, звездно. Не хватает луны. Она выйдет к утру, так как боится холода. Поэтому ближе к солнцу тянется, но это неудивительно, уже старая и не отходит от солнца...

стр. 178

Май 1975

7 Среда: ночь немного стала мягче. Тихая. Уже в седьмом часу начал надвигаться туман. Мы со старухой спешим на поле собирать кукурузу. Мыкола собирается в Посадас. Дети в школу, дома остается невестка и маленький Сережа. До одиннадцати были на поле, собирали кукурузу, а там пообедали и немного отдохнули и до вечера дома. Пока не стемнело. А там нужно немного обмыться и идти в кровать, чтобы встать пораньше. Сразу после восьми на улице потеплело и в доме тоже. Хотим завтра собирать чай и немного ростков. И кое-кто еще берет... так что думаем, что что-то соберем.

8 Четверг: погода очень хорошая. На улице довольно тепло. На поле утром не ходил, вставлял мотор в жатку, чтобы собирать чай. После десяти пробовал дисковать¹ в йербе. Йерба очень заросла. Трава и всякие сорняки вровень с йербой. Но тарелки трактора все повалят. После обеда ходили с Мыколой собирать чай. Нет рабочих, нужно самим. Насобирали 177 килограммов сырого. Отвез к ---... В пять Мыкола поехал в школу. Уже девятый час, а его нет. День прошел очень хорошо. Хорошая погода и тепло.
І. тарелками [дисками] резать дерн.

стр. 179

9 Пятница: встал до рассвета. Думаю дисковать, хорошая погода. Вчера пробовал, очень хорошо берут тарелки. А трава растет. А как спадет роса – собирать кукурузу.

10 Суббота: утром дисковал тарелками, прибивал траву до одиннадцати. После одиннадцати кое-что дома делал. После обеда таскал дрова к циркулярной пиле. А там скотина. И уже вечер. Получили из России посылку. Кто-то послал детям книжечки со сказками. Но что-то они долго шли. Где-то лежали. Уже темнеет. На улице и в доме тепло, хорошая погода. Уже неделю не было дождя. Посмотрим завтра. Выходит молодая луна.

11 Ниділя: п'ятниця гарна погода. сьогодні робим спільне асадо. будим обідати у купі е яказ учителка.. в по гобіді почало зотягати хмарами показувало на дощ. али перейшло по треті стара ходила до титяни. ну щож вона сама. а у п'яті я поїхав трактором зробили з ---- рахунок за чай він оставс міні вині сто двацит тісяч.

Майо 1975 щодені записи

13 Вівторок: так і як учора так і сьогодні, погода ниякуратна дощ вісит над нами. повирнути зачинку і вода буде падати.. но витримав до п'ятої години по п'яті. почав злегка подати. і так і т'яниця. що касайця де мей деной роботи. зраня розчищав дрова. і назбірав дві пончади сой. трохи справив для курчат. бо стара винисла до курника. мусово мати добри зачинкі бо подушат щурі.

14 Сирида: цілу ніч смаркав дощ. нитучний врано трохи притихомиривс. і майже цілі день ни падав. а наніч знов нитучний али, смаркае. ден прошов, коло домашней роботи. микола до першої в школі. по треті одняли дінамо, от, трактора, хочим зрівзувати чи добре. бо тра управити світло. надвечор поїхав. до школи. якіс сход. отже він там має бути, вже по восьми а его ще нима. надворі дуже темно і мразит дощ. погода погана дуже слизко. як він прийде... я трохи стомляні, буду лягати бо щос ломає кості. дощ ни перестае. дуже дрібні сіе.

Май 1975 що дені записи

17 субота: читвер і п'ятниця нового нічо нипринесли, час з гразею дощ ни падае і ни пиристае. сьогодні здаеця вибириця на погоду. бо вночі нипадав. зари вже розвидняйця... на дворі здорово вітрец повіае з. сходу. хмарі обкутали землю али ни дощові.. ден прошов досит гарно йздили на камповегу. там були аганкі до трактора. і дінамо обоє готові забрали, коштуе направка 820 рез, Оце тра дві батарей по 140 ампер. кошти йх 2.400 пез... прийхали з обирів камповери, довечора складав трактора. трохи показуе на мороз. вже по восьми. микола з жінкою і малим сірожою, поїхали на байлі до школи а дівчата осталис з нами...

18 Ниділя: ранок досит холодні. якби ни туман то вувби (sic!) мороз а. туман заквив замлю і вишло добре ден прошов добре ни був ніде вдома

11 Воскресенье: п'ятниця – хорошая погода. Сегодня делаем общее асадо. Будем обедать вместе. Есть какая-то учительница. После обеда начало затягивать небо облаками и предвещать дождь. Но прошло. После трех старуха ходила к Татьяне. Ну что же, она одна. А в пять я поехал на тракторе, сделали с --- счет за чай. Он остался мне должен сто двадцать тысяч.

стр. 180

Май 1975 ежедневные записи

13 Вторник: как и вчера, так и сегодня. Погода неподходящая. Дождь висит над нами. Откроешь заслонку, и польется вода. Но выдержал до пяти часов, а после пяти идет небольшой. И так тянется. Что касается моей дневной работы, утром расчищал дрова и насобирав два тюка сои. Немного устраивал для цыплят, так как старуха вынесла их в курятник. Нужно иметь хорошие заборы, иначе передушат крысы.

14 Среда: целую ночь крапал дождь, несильный. Утром немного успокоился и почти целый день не шел. А ночью снова небольшой, но крапает. День прошел за домашней работой. Мыкола до часу в школе, после трех сняли динамо с трактора, хотим проверить, хорошо ли. Так как нужно починить свет. Вечером поехал в школу, какое-то собрание. Следовательно, он там должен быть. Уже девятый час, а его еще нет. На улице очень темно, и моросит дождь. Погода плохая, очень скользко. Когда он придет... Я немного устал, буду ложиться, так как что-то ломит кости. Дождь не перестает, очень мелкий сеет.

стр. 181

Май 1975 ежедневные записи

17 Суббота: четверг и п'ятниця ничего нового не принесли. Идет дождь с грязью и не перестает. Сегодня, кажется, распогодится, так как ночью не шел. Сейчас уже светает. На улице прохладно, дует ветер с востока, облака окутали землю, но не дождевые. День прошел достаточно хорошо. Ездили в Кампо-Виеру. Там был стартер для трактора и динамо. Оба готовы, забрали. Ремонт стоит 820 песо. Нужны две батареи по 140 ампер, они стоят 2400 песо. Приехали из Кампо-Виеры, до вечера собирав трактор. Немного предвещает мороз, уже девятый час. Мыкола с женой и маленьким Сережей поехали на танцы в школу, а девочки остались с нами.

18 Воскресенье: утро достаточно холодное, если бы не туман, то был бы мороз. А туман закрыл землю и получилось хорошо. День прошел хорошо. Я не был нигде. Дома.

стр. 182

Май 1975 що дені записи

19 Пониділок: ранок холодні. і цілі ден холодно я шпортавс коло дому. вгобіді прибув пікаса на гобід. дуже гарно прошов час. згадували старі часи як то було гарно. менш було гроші, али була любов між сосідами. ходили одні до другіх на мату на вичорниці. він оце вилик ~~чоро~~ чоловік він іспектор в концею національ. тут вісітарив. одну школу. отже зайхав до нас на обід. по гобіді гарно поговорили і він пойхав з миколом ни знаю чи до школи а може на чакру... а я збірив сою. до вечора бо вже готова на ніч трохі потепліло.

20 Вівторок. зраня туман послі налазили хмарі з. сур. втрец (sic!) з полудня. зраня збірив сою і погобіді микола йздив на обера. з. бетію дівчата в школі а малий сірожа був знами тое золота дитина він і ни згадує що батків его нима. вони прийхали по перші погобіді микола до школи а ми до сой я зі старою.. гарна погода. аж до вечора цо вже по восмі гарна і тиха ніч но холодна мона сподіватис морозу.

Май 1975 щодені записи

24 субота: Гарні осіні де[нь] тихо, небо чисте, ні ні гараче ні холодно. просто хочиця жити. тягниш у себе чисті суб тропікальні повітра і що це, нічим ни затрояне. восма і пів. я вожу трактора. трактор, трактор тягне дванацти тарілкову борону. а борона що займає жербі рівно з валит зіля що поросло з жербою жербі рівно з жербою. і взду остаеця гарно і все припляскло до зимлі. з жерби що порозросталас на три і білш і штири висока, падає роса ніби криштай. і зрошує мой руці що тримают. руля. і без. перестанку ним тра обиртати щоб трактор ни поліз у сторону. бо як зачіпит бороною за дерево а послі трудно отчипити бота борона має зо триста кіл. до гобіда товк хопту по гобіді трохі наводив poradki в дома бо взавтра у нас тут у аргентині вилик націоналне свято. отже в школі буде виликий парад

25 Мая 1975 го щодені записи

ниділя: ще темно, а микола вже пойхав до школи. ни прошло ще, двацит минут. а. вже коло школи. роздавс вибух. це на зназнак що сїгодні. вилике свято насіоналне отже сїгодні тут у ці школі № 273 брибрилис, щоб люди гарно по бавилис і повисилилис.

Май 1975 ежедневные записи

19 Понедельник: утро холодное и целый день холодно. Я возился по дому. Приехал Пикаса на обед. Очень хорошо прошло время. Вспоминали старые времена, как было хорошо. Меньше было денег, но была любовь между соседями, ходили друг к другу на мате, на вечерницы. Он большой человек, инспектор в национальном совете. Тут инспектировал одну школу. И заехал к нам на обед. После обеда хорошо поговорили, и он поехал с Мыколой, не знаю, в школу ли, а может, на чакру. А я собирал сою до вечера, так как уже готова. К ночи немного потеплело.

20 Вторник: утром туман. Потом надвинулись тучи с юга. Ветерок с юга. Утром собирал сою, и после обеда Мыкола ездил в Обера с Бетти. Девочки в школе, а маленький Сережа был с нами. Это золотой ребенок. Он не вспоминает, что его родителей нет. Они приехали после часа. После обеда Мыкола в школу, а мы – к сое, я со старухой. Хорошая погода аж до вечера. Уже девятый час. Хорошая и тихая ночь, но холодная. Можно надеяться, что будет мороз.

стр. 183

Май 1975 ежедневные записи

24 Суббота: хороший осенний день, тихо, чистое, не жарко, не холодно. Просто хочется жить. Вдыхаешь в себя чистый субтропический воздух, ничем не отравленный. 8.30, я веду трактор. Трактор тянет борону из двенадцати тарелок, а борона валит траву, которая проросла в йербе, вровень с йербой. И сзади остается хорошо, и все прибито к земле. С йербы, которая выросла на три и даже больше, и четыре [метра], падает роса, словно хрусталь, и орошает мои руки, которые держат руль. Без отдыха им нужно крутить, чтобы трактор не полез в сторону, а то если зацепит бороной за дерево, то после трудно отцепить. Потому что эта борона весит под триста килограммов. До обеда толк бурьян, после обеда немного наводил порядок дома, так как завтра у нас в Аргентине большой национальный праздник. Поэтому в школе будет большой парад.

стр. 184

25 мая 1975 ежедневные записи

Воскресенье: еще темно, а Мыкола уже поехал в школу. Не прошло и двадцати минут, а уже около школы раздался взрыв. Это в знак того, что сегодня большой национальный праздник. Сегодня тут в школе № 273 прибрались, чтобы люди хорошо забавлялись. Утром в школьном актовом зале состоялось

зраня було б в школьному салені одбуло акт. діти казали вірші (стіхи) де які були приготівляни до маленького спіктаколя... і на останку директор казав маленьку промову і почали співати, “салдаті ройко” і на цьому закончиве школьні акт... коли ми вишли на двір. надворі аіто parlan¹ вигравали на все: аргентинскіх, музиків. і пісень, ми подали до огні, звіти пахло. печеним мясом ми пидали аж. до огню то була довга пілета широка метер висока знадвору 60 сант метрів а сиредини нидалеко метир. довга якіх 10 метрів на цілу пілету був гарні жар. а зверху. на палках на стромляне мясо і так пиклос кожна рал[ка] мала от двох кіл до штирох палкі були по нумировани. наша палка мала два кіля. № ралкі 66 кожні один хто купит дістае квитка. а номир палкі і скілько киль. люди до пілети ни могли підийти бо вона обвеяна дротом тілко ті що готували. їх буо 6 ст. все время І патіфон з голсником (sic!).

Дав миколі 25+7= 32 mil

25 мая 1975 го щодені записи...
25 Ниділя: продовження. ходили заглядали щоб ни пригоріло. щоб добре у пиклос. поливали мічурію.¹ нидалеко от огню була кантина. там мона було купити що кому потрібне. на святі вино, сода, кока, всякой кляси горілки. папіроси і другі штуки. мище добре ни. обдивилис кантини як я з парлянту почуло (Atension увага) мясо готове просим розбірати. Люди почали надходити со всіх сторін. али то ни е так легко там було понад 400 кіл мяса тра багато палок обглянути щоб найти № що показуе квиток... так і потлас палка за палкою. Во всі сторони людю сходилис сусіди знакоми і робочи спілні обід. мясо хліб вино і дехто соду.. або яку начу напиткі. дехто пиво або навит кока-коля, то е

⁶⁹ Досл. «Героический солдат»; строка из аргентинского военного марша “Marcha de San Lorenzo”: Cabral, soldado heroico (Кабраль, героический солдат).

⁷⁰ Соус из чеснока и трав.

торжественное мероприятие: дети читали стихи, некоторые приготовили небольшой спектакль. И в заключение директор сказал небольшую речь, и начали петь “Soldado heroico”⁶⁹, и на этом закончилось школьное мероприятие. Когда мы вышли на улицу, там громкоговоритель¹ играл всю аргентинскую музыку и песни. Мы отошли подальше к огню, оттуда пахло печеным мясом. Мы подошли аж к самому огню, это была длинная стойка, метр в ширину, высотой 60 сантиметров снаружи, а внутри почти метр, в длину целых 10 метров, на целую стойку был гриль. А сверху на шампуры нанизано мясо. И так запекалось, на каждом шампуре было от двух килограммов до четырех. Шампуры были пронумерованы. Наш шампур весил два килограмма. Номер его 66. Каждый, кто купит, получает билет, номер шампура и сколько килограммов. Люди к стойке не могли подойти, так как она окружена проволокой. Только те, кто готовили, их было шестеро. Все время. І. патефон с громкоговорителем.

стр. 185

Дал Мыколе 25+7=32 тысячи.

стр. 186

25 мая 1975 ежедневные записи
25 Воскресенье: продолжение. Ходили и смотрели, чтобы не пригорело. Чтобы хорошо запекалось, поливали соусом чимичурри^{70, 1}. Недалеко от огня была столовая. Там можно было купить то, что нужно на празднике: вино, содовую, кока-колу, водку разного вида, сигареты и другие предметы. Мы еще хорошо не рассмотрели столовую, как из громкоговорителя послышалось: «Внимание! Мясо готово, просим разобрат!» Люди начали подходить со всех сторон, но это было не так легко. Там было более 400 килограммов мяса. Нужно было много шампуров осмотреть, чтобы найти номер, который на билете... Так и просматривали шампур за шампуром. Со всех сторон сходились люди, сходились соседи, знакомые и рабочие. Общий обед: мясо, хлеб, вино и кое-кто [пил] содовую или какой-то другой напиток. Кое-кто пиво или

напиток без алкоголю.. коли закінчилос аса(d)до, почавс, матч... мача то був кампionato там зібралос скілка партідів. хто виграє той забирає премію. багато молодих дівчат носили номири на премію. чи (sic!) номир вийде забирає що розгравалос. знов парлянти почали говорити атенсіон почнеця карера автів. люди почали тягнутис до місця де була канча де авто. но нічого ни було видно. і раптом загуло авто, люд (sic!) почали, розтупатис і пройхало 30 метрів і стало. закінчане на другі сторін
І солона вода з часником і другіми приправами

Продовження з. свята в школі 25 мая:
тут тра помочникові шофера. зісти палку масітів вони напів сухі. і дуже ріжут у роті той що йст мусит руками їх дробити так що вони потроху росипаюця на землю

Май 1975го
26 Пониділок: сiгодні врано мало руху. люди послі вчорашного одихають. а декому голова тяжко дай ни може встати. а декому хата чоґос ніби обиртайця. і щос ніби має виртати а голову ніби хтос приліпив до подушкі.. міні якос нічого ни сталос ни був, наврочані. отже встав в пів шостой. а там за мною і. стара почала зласити з сідала. і почали тягнути мату. наші сосіди що живут чириз стіну. ничути ніякого руху. щос. ничути нічого, дошколи сiгодні ни тра іти. от сплят стари і мали. микола прийхав. пізно уночі. так і потягса сiгодніш

27 Вівторок: тягниця гарна погода. потроху чищу чакру сiгодні по гобіді ожинили бика то є вичистили. побачим як воно вийде. кров багато ни зішла. більш можит як стоїт. позаході сонця дав трохі ---- то зів. ніч тиха і зірна а послі буде місяц... сiгодні зайхав з трактором у баняду дав досит роботи покі достали. зломилі піко до доми. вишов воздух в камори. тра йхати до домера на вечор погано занидужав. щос почали ногі мліти і рук, дуже марярит голова і нудно. по п'яті пішов у ліжко. верне.

даже кока-колу, это безалкогольный напиток. Когда закончилось асадо, начался матч. Это был чемпионат, кто выиграет, тот забирает приз. Много молодых девушек разносили номера для приза. Чей номер выпадет, тот забирал то, что разыгрывалось. Снова громкоговорители начали говорить: «Внимание, начинается автомобильная гонка!» Люди начали тянуться к месту, где была стоянка для машин. Но ничего не было видно. И вдруг загудела машина. Люди начали расступаться, машина проехала 30 метров и остановилась. Окончание на другой стороне.
I. Соленая вода с чесноком и другими приправами.

стр. 187

Продолжение с праздника в школе 25 мая:
тут нужно помощнику шофера съест шампур галет. Они наполовину сухие. И очень режут во рту. Тот, кто ест, должен руками их размельчать, так что они понемногу рассыпаются на землю.

стр. 188

Май 1975
26 Понедельник: сегодня утром мало движения. Люди после вчерашнего отдыхают. А у некоторых тяжелая голова, вот и не могут встать. А у некоторых дом как будто крутится, и что-то вроде должно вернуться, но голову как будто кто-то к подушке приклеил. Со мной как-то ничего не произошло, не слезали. Поэтому встал в 5.30. А там за мной и старуха начала слезать с насеста. И начали потягивать мате. Наши соседи, которые живут через стену, не слышно никакого движения что-то, не слышно ничего. В школу сегодня не нужно идти, вот спят старые и молодые. Мыкола приехал поздно ночью. Так и потянулся сегодняш[ний день].

27 Вторник: хорошая погода, потихоньку чищу чакру. Сегодня после обеда «поженили» быка, то есть вычистили. Посмотрим, как пойдет. Крови много не было. Больше может, когда стоит. После заката солнца дал немного ---- то съел. Ночь тихая и звездная, а потом будет луна. Сегодня заехал на тракторе в грязь. Было довольно много работы, пока достали, сломали ниппель. Вышел воздух из камеры, нужно ехать в шиномонтаж. К вечеру разболелся. Что-то начали ноги неметь и руки. Очень кружится голова и тошнит. После пяти пошел в кровать. Тошнит.

стр. 189

Май 1975 що дені записи

29 Читвер: гарна погода тепло. рпоралис з трактором. тра зняти вилике колісо. нимона о крутити дві шрубі, прийдеця рубати. так і зробили. по гобіді микола завіз на камповеру вставили друге піко. но ни прикрутили коліса бо було пізно.

30 Пятниця: встав у пів шостой. тепло небо за туманяне місяц --- обвеняні поясом. мона сподіватис дощцу. зраня налагодив трактора. збрав діскі з багна і почав дещо забірати з поля. так прошло до гобіда. по гобіді рубав зелені пів сухій майс для худоби і привіз до дому цілі ден було хмурно так і настала ніч. микола цілі ден у школі. прийхав вже темніло. зара 7 ½ вечора. в хаті і на дворі тепло но на дощ ни дуже похоже. побачим в.завтра.

Май 1975 щодені записи

31 Субота: в. штири і пів, почав стукати у дах. рідкі ^{дош}но, краплисті дощ. я вишов на двір надворі темно. хот ніч місячна. дес настає читверта кватира. попідставляв дещо під скапіжі, і ліг. у п'яті і пів встали. почали пити мату. у шіст і пів знов почав падати дощ. як ясна ніч то починає світати, а сігодні сім за пітнацит минут. а. на ден нипоказує. цілі ден падав потроху дощ по гобіді трохи менш падав. а на ніч вичистилос. микола хот субота а він цілі ден у школі... цілі ден, наводив порядкі у алпонах.

Июн 1975

1 Ниділя: От, третий почав падати дощ. аж до ранку. як розвиднило трохи втих, так і прошов ниділні ден. я наводив порядкі по алпонах. по гобіді стара йздила до ларіскі. а я воювавс з осами. завилос, багато і то в городі так що гамісаном нимона нічого зробити. а надвечор порати худобу. і накрив городину бо наніч знов береця на дощ почало смеркати і почав падати дощ, вже по восмі а дощ падає.

Май 1975 ежедневные записи

29 Четверг: хорошая погода, тепло. Возились с трактором. Нужно снять большое колесо, нельзя открутить два шурупа. Придется рубить. Так и сделали. После обеда Мыкола отвез в Кампо-Виеру, вставили второй ниппель, но не прикрутили колесо, так как было поздно.

30 Пятница: встал в 5.30. Тепло. Небо затуманенное. Луна обвита поясом. Можно надеяться на дождь. С утра чинил трактор. Собрал диски из грязи и начал кое-что забирать с поля. Так прошло до обеда. После обеда рубил зеленую полусухую кукурузу для скотины. И привез домой. Целый день было облачно. Так и настала ночь. Мыкола целый день в школе. Приехал уже, когда темнело. Сейчас 7.30 вечера. В доме и на улице тепло, но непохоже, что будет дождь. Посмотрим завтра.

стр. 190

Май 1975 ежедневные записи

31 Суббота: в 4.30 начал стучать по крыше редкий, но с крупными каплями дождь. Я вышел на улицу. На улице темно. Хотя ночь лунная. Почти наступает четвертая четверть. Подставил кое-что, чтобы вода стекала, и лег. В 5.30 встали, начали пить мате. В 6.30 снова начал идти дождь. Если ясная ночь, то начинает светать, а сегодня 6.45, а еще рассвета не предвидится. Целый день потихоньку шел дождь, после обеда немного меньше, а к ночи расчистилось небо. Хотя и суббота, Мыкола весь день в школе. Весь день наводил порядок в сараях.

Июнь 1975

1 Воскресенье: с трех начал идти дождь до самого утра. Как рассвело, немного затих. Так и прошел воскресный день. Я наводил порядок в сараях. После обеда старуха ездила к Лариске. А я воевал с осами. Их развелось много, а именно в огороде, так что с "Gamexane"⁷¹ нельзя ничего сделать. А вечером ухаживал за скотиной. Накрыв посаженные овощи, так как ночью снова соберется дождь. Начал смеркаться, и начал идти дождь. Уже девятый час, а дождь идет.

стр. 191

⁷¹ Инсектицид.

Июнь 1975 го щодені записи

3 Вівторок: ніч прошла без дощу. али вилика мла туман. я взявс до дісок тра трохі злагодити.. так і прошов цілі ден. сонця ни було цілі ден хмурно микола в школі. діти тоже вчора була волга тут у місіонісі. навит добре ни знаю чого. і хто робит.

4 Сирида: Встав пізно. як подививс на часи. було шоста. встав і запалив піч і став убиратис бо на сході почало червоніти. на день. вишов на двір на дворі гарна погода небо чисте. і тихо попорав худобу рубав стебла мадекі... тра сховати. щоб низмезла. бо тут стеблами садят. а як зловит мороз. то ни здола. так і погние отже знисти докупи і чімс накрити.

5 Читвер: ще надвір ни виходив а вже у чути осінью. ден сумні якби щос мало прийти погане зраня рубав мандеку. верхі і разом пас бика ну вже ни бик а віл бо отчилипи яйця. погобіді різав дрова цирколяркою. і так прошов цой коротенкі день, і по гобіді переходили чапарони¹. микола цілі ден у школі. увечора почав падати гарні дощ. і так падає вже по дивяті а ни пиристає.... сігодні гарну нотісію сказало радіє нафта пішла з 500 пез на 1.500 керосин у два разо (sic!) подорожіла. дазоіл тоже. І дрібні дощ.

Июль 1975. Щодені записи..

7 Пониділок: звичайна. зімова довга і холодна ніч. встав по звичаю як розвиднялос. низнаю до чого узятис сігодні забастовка у цілі республіці зраня дуже тихо ніхто ніде ни йде ни чути гудіне моторів. ни хто ни вишов чистити поле, бо то час скоро прийде сіяня і садія.. городину вже садим. щос дуже тихо... е вилика нотісія. подили ринунсію цілі кабінет. всего губерна. всі міністрі... осталас сама. Пресідента. і білш нічого ни надают. цілі день прошов з тихо ничути ніякіх заворушен. нима ніякой нотісій з буйнесу. а тут у місіонісові все в порядку. і спокій.

8 Вівторок: гарна і чудна погода. гарно чистити чакру. али нимона нічого робит. раго генераль в цілі диржаві. тут у місіонісі все раралізадо школи ціх два дні нимає і вже завтра зачнут зімови вакасіони так що діти

Июнь 1975 ежедневные записи

3 Вторник: ночь прошла без дождя, но большая мгла, туман. Я взялся за доски, нужно немного поработать. Так и прошел целый день. Солнца не было. Целый день облачно. Мыкола в школе. Дети тоже. Вчера была забастовка тут в Мисьонес. Даже толком не знаю, что и кто делает.

4 Среда: встал поздно. Как посмотрел на часы, было шесть часов. Встал и зажег печь, и стал убираться, а на востоке начал краснеть день. Вышел на улицу, хорошая погода, небо чистое и тихо. Ухаживал за скотиной, рубил стебли маниока. Нужно спрятать, чтобы не замерзла, так как здесь стеблями сажают. А как ударит мороз, то не справится, так и погибнет. Поэтому перенести все в одно место и чем-то накрыть.

5 Четверг: еще на улицу не выходил, а уже потянуло осенью. День грустный, словно что-то должно было прийти плохое. Утром рубил маниок, верхи. И вместе пас быка. Ну уже не бык, а вол, так как отцепили яйца. После обеда резал циркуляркой дрова. И так прошел этот короткий день. И после обеда проходили короткие ливни (чапароны)¹. Мыкола целый день в школе, вечером начал идти хороший дождь. И так продолжается, уже девять, а не перестает... Сегодня радио сообщило «хорошую» новость: бензин с 500 песо стал стоить 1500, керосин в два раза подорожал, дизельное топливо тоже. I. Мелкий дождь.

стр. 192

Июль 1975 ежедневные записи

7 Понедельник: обычная зимняя долгая и холодная ночь. Встал как обычно, как рассвело. Не знаю, за что браться. Сегодня забастовка во всей республике. Утром очень тихо, никто никуда не едет, не слышно гудение моторов, никто не вышел чистить поле. Ведь скоро придет время сеять и сажать. В огороде уже сажаем. Что-то очень тихо. Большая новость. Подал в отставку целый кабинет министров всего правительства, все министры. Президент осталась одна, и больше ничего не передают. Целый день прошел тихо. Не слышно ни о каких беспорядках. Нет никаких новостей из Буэнос-Айреса, а тут в Мисьонесе все в порядке и спокойствие.

8 Вторник: хорошая и прекрасная погода. Хорошо чистить чакру, но нельзя ничего делать. Всеобщая забастовка во всей стране. Тут в Мисьонесе все парализовано, занятый в школах в эти два дня нет, и уже завтра начнутся зимние каникулы, так что дети

трохі одихнут і учитилі тоже али то коротинкі. з буйнесу нічого ни чути ніхто нічого ни знає що там робиця:

Июль 1975 щодені записи

Июн 1975 щодені записи

6 Пятница: Цілу ніч ляв дощ. як з луба.. надранок трохі у тихомиривс. по холодніло. зорвавс вітир видно що погода зміниця.. до гобіда рубав раму по гобіді трохі зховали щоб ни наскочив мороз. микола поміг міні сховати зо дві години попрацював. зімною. навечор погані ни крепкі али холодні вітир з. заходу. вже вечор. небо вичищайця. мона сподіватис морозу.

7 Субота: ніч прошла досит холодна. на ці чакрі морозу ни видно. али холодно мене кличе худоба. поправши худобу. піду чистити рувчака на долині. бо так заріс що вода іде поверху. по долині було біло. так що мороз трохі заглянув на чакру... по гобіді коло дому. дещо трохі припорав.. микола ціліден у школі навечор зробилос досит холодно. у вечора дивилис у тівілізор. по дивяті пішли у ліжку.

8 Ниділя: Встав до дня. холодно али дахі ни. білі. али як розвиднило. то впав мороз все побіліло. виводив бика наверх. всей чай був білі ніби хто его обсипав мукою. худоба траسهця от холоду. мусів загрівати уші по почали костиліти...

Июнь 1974 [5]го щодені записи

9 [8] Ниділя: продовження зі першой сторінкі. діти як вибігли на двір одна другой чого так трава побіліла. то певне рарі росипав муку ту що вчора дід привіз. друга знизнула плечима. і нічого ни отказала али менша прибігла до тачкі що мала воду. і хотіла обмити руку. хотіла встромити руку у вода (sic!). али вода ни взялас вона ще раз потягнула рукою по верху али води ни було, а шос тверде. так і закричала до другой. соня вині айдунос пусо відрію арбіба де адва¹ хто може буту. старша довго ни думаючи. каже то дід. бо вчора казав до мене щоб я ни мутила води брудними руками. куйдадо новажа ромпер.¹¹ ато гобидви будим отвічати. і прибігла побачити. подивилас помацала рукою і зари приняла бо холодне і каже до другой ese elo es адва helada по гобіді йздив на колонію. був у коваля а він уліжку шос там низдорові..

немного отдохнут и учителя тоже, но они короткие. Из Буэнос-Айреса ничего не слышно, никто ничего не знает, что там делается.

Июль 1975 ежедневные записи (Надпись перевернута. – *Прим. пер.*) стр. 193

Июнь 1975 ежедневные записи

6 Пятница: целую ночь дождь лил как из ведра. К утру немного утих, похолодало. Подул ветер, видно, что погода изменится. До обеда рубил ветки, после обеда немного спрятали, чтобы не застиг мороз. Мыкола помог мне спрятать. Поработал часа два со мной. К вечеру подул плохой, не сильный, но холодный ветер с запада. Уже вечер, небо расчищается, ожидается мороз.

7 Суббота: ночь прошла довольно холодная. На этой чакре мороза не видно, но холодно. Меня зовет скотина. После скотины пойду чистить ров внизу, а то он так зарос, что вода идет поверху. В долине было бело, вот и мороз немного заглянул на чакру. После обеда по дому кое с чем возился. Мыкола целый день в школе. Вечером стало довольно холодно. Вечером смотрели телевизор, после девяти пошли в кровать.

8 Воскресенье: встал до рассвета. Холодно, но крыши не белые. А когда рассвело – упал мороз [иней], и все побелело. Выводил быка наверх. Чай был белый, словно его кто обсыпал мукой. Скотина трясется от холода, мне пришлось согреть, уши начали коченеть.

стр. 194

Июнь 1975 ежедневные записи

8 Воскресенье: продолжение первой страницы.

Дети, как выбежали на улицу, одна другой: «Почему так трава побелела? Это наверное папа рассыпал муку, ту, которую вчера дед привез». Другая пожала плечами и ничего не ответила. Но младшая подбежала к тачке, в которой была вода, и хотела обмыть руку. Хотела всунуть руку в воду, но воды не было. Она еще раз провела рукой по верху, но воды не было, а было что-то твердое. Так и закричала другой: «Соня, иди сюда, кто-то положил стекло поверх воды. Кто это может быть?» Старшая, долго не думая, говорит: «Это дед, так как вчера сказал мне, чтобы я не мутила воду грязными руками. Осторожно, не разбей, а то обе будем отвечать». И прибежала посмотреть, посмотрела, потрогала рукой и сейчас же поняла, так как холодное, и говорит другой: «Это лед, это замерзшая вода». После обеда ездил в колонию, был у кузнеца, а он в постели, что-то ему там не здоровится.

стр. 195

Июн 1975 го щодені записи:

10 [9] Пониділок. Мороз злекшав. На дворі потепліло Ніби повернуло на весну. вибравс на оберу но втратив коліктивно. на двацит минут почало іти ранше отже сїгодні нас багато осталось.. тра йхати в завтра. сїгодні буду маленьку жербу визволяти бо багато е під зілем... і збирати пізні майс. маленькі качанці будут до видюю коров. а стебла посолю то худоба зіст. по гобіді шпортавс у дома. йздив до ампеля нащот жерби. ни зловив у дома... Микола по гобіді йздив до дохтора з малим.. щос там ни дуже добра. трохі що у гушах і очах. дав лікарство. побачим як буде. . вийхав у перші і пів а прийхав у по шості і зари пойхав на сходку у школу.. вже по восьми а его ще нима:

12 [11] Сирида: Ніч прошла досит тепла. встав пів шостой тра йхати на обира. щос кличит нащот робочих. мусово тратити ден і дуже делікатно 5 тісяч пез бо коліктивно коштуе 4 тісячі. от. така робота з чакрою. заміст продусігити муси абандарити. ниможим нічого плянтувати бо продукто ни заплатит робочого. ументо на жербу. 43 пези а платят 33 а ті ніхто ни знае де поділис..

Июнь 1975 щодені записи

13 [12] Читвер: В 4 ½ почав крапати дощ. і. Гримити. показуе на дощ. так було до гобіда по гобіді почало випогожуватис, і на ніч небо осталос чисте. трохі похолодніло. вже по дивят. миколи ще нима зі школи він робит турно, для старших в, вечора. так що оце зраня до вечора директор а в. ночі учитиль.

14 [13] Сирида Пятница: зраня засів туман був. аж до полудня. пополудні вичистилос. я цілі ден коло дому. микола в.школі вже по восьми вечора. я бирус до кубла що кості ни хтят. щоб я сидів. отже тра іти до ліжка. щос ни, дуже добре, з.нашим губерном. щос литит до низу як собака з простой соломи вчора була пачка милоного порошка. 550 а сїгодні 1700 пез і так всей продукт.

Июнь 1975 ежедневные записи

9 Понедельник: мороз ослаб, на улице потеплело. Словно повернуло на весну. Выбрался в Обера, но пропустил автобус, они стали ходить на двадцать минут раньше. Поэтому сегодня нас много осталось. Нужно ехать завтра. Сегодня буду вызволять маленькую йербу, так как много ее под травой, и собирать позднюю кукурузу. Маленькие початки будут для дойки коров, а стебли посолю, это скотина съест. После обеда возился у дома, ездил к Ампелю насчет йербы, не застал дома... Мыкола после обеда ездил к врачу с сыном, что-то там не очень хорошо с ушами и с глазами. Дал лекарство. Посмотрим, как будет. Уехал в 13.30, а приехал после шести и сразу же поехал на собрание в школу. Уже девятый час, а его еще нет.

11 Среда: ночь прошла достаточно теплая. Встал в 5.30, нужно ехать в Обера. Что-то вызывают насчет рабочих. Пришлось потратить день и самое малое 5 тысяч песо, так как автобус стоит 4 тысячи. Вот такая работа с чакрой. Вместо того чтобы производить, должен оставить ее. Нельзя ничего сажать, так как продукция не покрывает затрат на рабочего. Повышение на йербу. 43 песо, а платят 33, а эти неизвестно, куда делись.

стр. 196

Июнь 1975 ежедневные записи

12 Четверг: в 4.30 начал капать дождь и греметь. Все предвещает дождь. Так было до обеда. После обеда начало распогоживаться, и к ночи небо стало чистым. Немного похолодало, уже десятый час. Мыколы еще нет со школы, он дежурит для старших вечером. Так что с утра и до вечера он директор, а ночью – учитель.

13 Пятница: утром осел туман и был до полудня. После полудня расчистилось. Я целый день по дому. Мыкола в школе. Уже девятый час, я собираюсь в свое логово, кости не хотят, чтобы я сидел. Поэтому нужно идти в кровать. Что-то не очень хорошо с нашим правительством, что-то летит вниз, как собака с простой соломы. Вчера была пачка стирального порошка 550, а сегодня 1700 песо. И так все товары.

стр. 197

Июнь 1975го щодені записи

15 ниділя: сiгодні ден Батків. сiгодні всі Батк[i] з піднесеною головою, повини сказати хай живе батко. нихай глядит свою фамілію. нихай гуртуюця в одну силну масу. нихай боруця за нове житя. щоб було полехшане житя для нового чи молодого племя що підростає... сiгодні вляли асейти у трак тор. 15 літрів (каха і гранахі) асейт № 90 s i 10 140.

16 Пониділок: Ніч прошла досит добра.. йздив на Обера. робив миханік спідні зуби. досит добре зробив. трохі за нискі тра буде щоб підкував з підсподу. то будут виші.. вибрав дію на жербу. багато людей. тра робити колію. тое в затилок. багато чого мона почути як багато збираця людей. все іде за цю кризу. як воно закончиця: все іде в гору. вже один доляр. дотягне шіст тiсяч пез. люди здня на ден щос чикают. али нима нічого доброго. щос новий жонд пиронів ни може нираз наладити кажні ден гірш люди одн другого питає що буде до чого дойде. тiлько плічима низують. а кажні ден гірше начакрі сам нічого ни зробиш, а робочого нимона тримати. микола цілі ден у школі аж до дисятой ночі...

Июнь 1975

17 Вівторок: зраня збирали майс з. старою до гобіда трохі міні пошкоділи радіогі з майсом що піднімав. погобіді апена мазим (sic!) хтiв дісками чистити поле. Али мусив розбірати бо були зложани (маль нидобре)... так і прошов день али на вечор зовсім ни міг ходити щос корчит праву ногу. микола зраня до гобіда в школі в гобіді прийхав погобідав і знов до школи прийхав по дисяті

18 Сирида: тягне гарна погода зраня до худоби по снідані дискував. гарні час на чистити чакру. дискував до гобіда по гобіді різав дрова циркуляркою, привіз мандіюкі. так і захопив вечор. микола по гобіді йздив до куператіви дещо купив, у вечорі пойхав до школи. сiгодні пускав кнура до свині...

Июнь 1975 ежедневные записи

15 Воскресенье: сегодня день отца. Сегодня все отцы с поднятой головой должны сказать: «Да здравствует отец! Пусть заботится о своей семье. Пусть сплотятся в одну сильную массу. Пусть борются за новую жизнь. Чтобы была более легкая жизнь для нового молодого племени, которое подрастает». Сегодня залили масло в трактор, 15 литров --- Масло № 90 s i 10 140.

16 Понедельник: ночь прошла довольно хорошая. Ездил в Обера. Механик делал нижние зубы. Довольно хорошо сделал, немного низковатые. Нужно будет подковать снизу, тогда будут выше. Выбрал день для йербы, много людей. Нужно становиться в очередь, в затылок. Много чего можно услышать, как соберется много людей. Все разговоры об этом кризисе, когда он закончится. Все растет. Уже один доллар достигает шести тысяч песо. Люди со дня на день чего-то ждут. Но нет ничего хорошего. Что-то новое правительство Перонов⁷² не может никак наладить. Каждый день становится хуже. Люди друг друга спрашивают, что будет, к чему придет. Только плечами пожимают. А каждый день хуже. На чакре сам ничего не сделаешь, а рабочего нельзя держать. Мыкола целый день в школе, аж до десяти ночи...

стр. 198

Июнь 1975

17 Вторник: утром собирали кукурузу со старухой до обеда. Немного мне помешал радикулит с кукурузой, которую поднимал. После обеда едва лазил, хотел дисками чистить поле. Но должен разбирать, так как были сложены плохо. Так и прошел день, но к вечеру совсем не мог ходить, что-то сводит правую ногу. Мыкола утром до обеда в школе, в обед приехал, пообедал и снова в школу. Приехал после десяти.

18 Среда: хорошая погода, утром – к скотине, после завтрака дисковал. Хорошая погода, чтобы чистить чакру. Дисковал до обеда, после обеда резал дрова циркулярной пилой. Привез маниок. Так и застал вечер. Мыкола после обеда ездил в кооператив, кое-что купил. Вечером поехал в школу. Сегодня пускал хряка к свинье.

⁷² Правительство Хуана Доминго Перона (1973–1974) и Марии Эстелы Мартинес де Перон (1974–1976).

19 Пятниця: ^{читвер:} Ніч прошла, Богу дякувати добре трохи потепліло: гарна осіна погода. микола до школи по звичаю Я прибіраюс бити кабанчика ще нимає року по гобіді. у пів десятой. ходив дісковати аж до одинацятій діскував коло хати жербу. микола прийхав з школи возив малого до дохтора. щос ни дуже добре прийхав от дохтора зари забили на пятау ---.

Июнь 1975 го щодені записи

19 Читвер: микола до школи а я порати худобу нашов у потрері корова біла привела тилиа... рабий бичок гарні виликі. али нивістка хоче щоб кому одати або викінуги. али без миколи ни знайм що зробити. то йхня корова... отже нихай роблят що хочут. вже повосмі вечора бик шукає ццикі. борайця в шопі. али ни кричит. корова тоже.. лижит тихо... взавтра, націоналне свято, отже будим робити ковбаси.

20 Пятниця: Тихі гарні рапок. Сігодні національне свято. День Аргентинской бандери. В цой день “Мануель Белграно” посватив. Першу бандеру, для аргентинского народу. Бандер “синя і біла” Отже в цому насіонові кожни рік сваткуйця. цой знаминиті день. день прошов досит добре і гарно. погода по пасувала. ми поралис з кабаном що вчора забили. тут тра добре сало і мясо заправити бо зари за тхнеця. вдома нічого ни робилос хіба микола що з. книжками з. школи. що зних ни вилазит

Июнь 1975го щодені записи..

21 Субота. Встав у пятау бо почало гриміти і падати нивиликі дощ. то тра дещо приховати і зраня покі ни розишовс виликі попорати худобу. та вкінуги під дах трохи дров. но дошу ни було. цілі ден аж на вечор зобрався: цілі ден робота коло дому. там підкінх.там замити. а то привизи. манокі йздив до титяни по гамо. микола до гобіда чистив мотоциклета хоче поправити. щоб менш йхати чатітою вона багато палит нафти що заробити у. школі то роз.йздит. нафта пішла на виликі гроші, все пішло до гори. ничувалу ціну.

19 Четверг: ночь прошла, слава Богу, хорошо. Немного потеплело. Хорошая осенняя погода. Мыкола, как обычно, в школу. Я после обеда собираюсь заколоть кабанчика, ему еще нет года. В половине десятого ходил дисковать, дисковал йербу около дома аж до одиннадцати. Мыкола приехал из школы, возил сына к врачу, что-то не очень хорошо. Приехал от врача, сразу закололи к пяти --- .

стр. 199

Июнь 1975 ежедневные записи

19 Четверг: Мыкола – в школу, а я – ухаживать за скотиной. Обнаружил на пастбище, что корова привела теленка. Рябой бычок, хороший, большой. Но невестка хочет кому-то отдать или выкинуть. Но без Мыколы не знаем, что сделать, это их корова. Поэтому пусть они делают, что хотят. Уже девятый час, бык ищет вымя. Ворочается в сарае, но не кричит. Корова тоже лежит тихо. Завтра национальный праздник, поэтому будем делать колбасы.

20 Пятница: тихое хорошее утро. Сегодня праздник. День аргентинского флага. В этот день Мануэль Бельграно⁷³ посвятил первый флаг для аргентинского народа. Флаг сине-белый. Поэтому в этом народе каждый год празднуется этот знаменательный день.

День прошел достаточно хорошо. Погода подходящая. Мы возились с кабаном, которого вчера закололи. Тут нужно хорошо приправить сало и мясо, иначе сразу испортится. Дома ничего не делалось, разве что Мыкола со школьными книгами, из которых не вылазит.

стр. 200

Июнь 1975 ежедневные записи

21 Суббота: встал в пять, так как начало греметь и пошел небольшой дождь. Нужно кое-что спрятать и утром, пока не разошелся сильный, ухаживать за скотиной, и спрятать под крышу немного дров. Но дождя не было весь день. Собрался только к вечеру. Целый день работал дома. Там подкинх, там подмети, то привези. Маноки ездил к Татьяне за ветками. Мыкола до обеда чистил мотоцикл, хочет починить, чтобы меньше ездить на грузовичке. Он много расходует бензина, что он зарабатывает в школе, то израсходует на это. Бензин стал стоит очень дорого, все дорожает, небывалая цена.

⁷³ Аргентинский политик и генерал (1770–1820).

і хто тому вині. така багата диржава а так іде вниз. вже перегнали бразілію і парагвай.. крадут і. грабуют. як, хто може. доляр пішов аж шіст тисіач пез.. а рік тому назад . був тисіачу.. дехто зробиця мільонером. сїгодні час ниймо вірні хто багаті той ще буде багатші. а хто бідні то ще білш збідніе 1000 пез бутылка вина. робочі ни заробит на харч а за одежу нима що казати. ще ни було такой карери з ціною як оце за шіст місяці пачка цвахів подорожіла з 1300 пішла на штиринацит. тисіач, так що наша три літка пішла ни вперид а якос потялос назад.

Июнь 1975 щодені записи...

22 Ниділя: дес до одинацятой падав дощ я встав по шості, всюди було багато води. ніч хот місячна. всеодно темна. на ранок за т^агнув тумана. тепло трудно щоб була погода. али ден прошов без дощу... хто знае чи витримае вночі, бо в завтра, під.повня. сїгодні тут у суб тропікаль. починае зіма. ден тихі і теплі.. як почало, смиркати почало заходу хмаритис ацо зовсім затягнуло. али, хмарі нигруби ни е дощови, дощ може почати в. рано як зайде місяц.

23 Пониділок: надворі і вхаті тепло. дощу ни було. ден тихі теплі дес ниде блисне сонце. гарно на городину. робота коло дому. микола у школі. баби з платем, цілі ден моторсіто і машина до прання цілі ден у ходу, так що на вечор. всі платі буде на шнурках. мотор дві кінських сил, забирає з три літри нафти... то на бабів дуже гарна. полекша в. роботі. вони ни на мучаця і зробиця добре і хутко.. я цілі ден коло дому. наводив порядкі. микола ушколі надвечор пойхав у куператіву. дещо купити. там е де які артикули дешевші, бо по алмасинах нидоступно кажні ден нове пресіо а забув сїгодні мой кумплі аніо, сїгодні очинив двери на сімдисяті рік. а 69 пошли у вічніст. де нігди ни виртаюця.

23 Пониділок: июнь 1975го тоска за минулим...
Ой за гори крамяной (sic!) голуби літають
Ни зазнав я роскошонкі вже літа минають
запрагайте коні в шори, коні вороний
дай пойдим доганяти літа молодий...

И кто в этом виноват? Такая богатая страна, а так идет вниз. Уже перегнали Бразилию и Парагвай. Крадут и грабят кто как может. Доллар уже стоит по шесть тысяч песо, а год назад был тысячу. Кто-то станет миллионером. Сегодня время невероятное. Кто богатый, станет еще богаче, а кто бедный, еще больше обеднеет. 1000 песо бутылка вина. Рабочий не зарабатывает на еду, а про одежду и нечего говорить. Еще не было такой гонки цен, как за эти шесть месяцев. Упаковка гвоздей подорожала с 1300 до 14 000, так что наша трехлетка пошла не вперед, а как-то потянулась назад.

стр. 201

Июнь 1975 ежедневные записи

22 Воскресенье: где-то после одиннадцати шел дождь. Я встал после шести. Везде было много воды. Ночь хоть и лунная, все равно темная. К утру затянул туман. Тепло. Вряд ли будет хорошая погода. Но день прошел без дождя. Кто знает, продержится ли ночью, так как завтра полнолуние. Сегодня здесь в субтропиках начинается зима. День тихий и теплый. Как начало смеркаться, начали с запада приходиться тучи. Сейчас совсем затянуло, но тучи не толстые, не дождевые. Дождь может начаться утром, как взойдет месяц.

23 Понедельник: на улице и в доме тепло. Дождя не было. День тихий, теплый. Кое-где проглядывает солнце. Хорошо для овощей и зелени на огороде. Работа по дому. Мыкола в школе, бабы с бельем. Целый день [работает] моторчик, и стиральная машина целый день в ходу, так что к вечеру все белье будет на веревках. Мотор – две лошадиные силы, берет три литра бензина. Это для баб очень хорошее облегчение в работе. Они не намучаются, и сделается хорошо и быстро. Я целый день работал по дому, наводил порядок. Мыкола в школе. Вечером поехал в кооператив кое-что купить. Там есть некоторые товары подешевле, так как в магазинах недоступно. Каждый день новая цена. А я забыл. Сегодня у меня день рождения. Сегодня открыл двери семидесятому году, а 69 лет ушли в вечность, откуда никогда не возвращаются.

стр. 202

23 Понедельник: июнь 1975 тоска по прошлому.
Ой, з-за гори кам'яної голуби літають
Не зазнав я розкошоньки – вже й літа минають.
Запрагайте коні в шори, коні воронії
Та й поїдем доганяти літа молодії.

Ой здогнав я літа свої, на дубовим мості
 Ой вирниця літа мой дай до мене в гості...
 Ни вирнемос ни вирнемос, нимає до кого.
 Було літок шанувати. як здоров'я свого:
 Отак і мині минуло вже шіздисят девят
 і політили у вічність. нивирнемос ни вирнемос
 нимає до кого - - - - -

Июнь 1975 щоденні записи

24 Вівторок: гарна погода на дворі встав в п'ят і пів
 тра іти в жербу визволяту малу жербу. дуже в. зілі,
 як ни визволиш багато пропаде. там і прошов півден
 пополудне. їздив до ампил[я] возив купо на жербу.
 і він має вилику сушню жерби. мое купо 6.500 кіл
 сухой, так що тра дати, 20.000 сирой жерби завіз ему
 5.000 пез на сушку. ни знаю по чому буде сушка цього
 року. щос подобно що білш як 300ста пез за тісячу
 киль. так що тра. рихтувати

25 Сирида: ніби погода. но місяц і зори чогос по
 засмучувани. землю обгорнув туман грубою ковдрою, так
 що ние ясни, бо грубі слой туману, перепинив дорогу для
 світла, хот за жмурані. зори но все ж їх вино. а. на землі з
 дахів крапає ніби дощ. а як вийдите на двір то нима дощу а
 дрібненкі ніби порошок туман що падає на землю.. а як стало
 розвиднятис. то зовсім зори погасли

Июнь 1975 го що дені записи.

27 Пятниця: зраня погода показує на дощ я зраня їздив
 до кооперативи. може є дасоіль. нима нічого. горучого хіба
 спирт або горілка сукурсаль на пів порожні. те що білш
 потрібне на колонії нима. люди визнають що робити, а
 те що що лижит на полках то в п'ятиро подорожіло. за
 цукор нипитай бо можуть нагніватис керосин дазоіль
 нафта, тоже нипитай. ато зачинят у - - - - так і прошов
 день. дощ витримав вже дев'ять вечора надворі тихо і темно
 ще низишов місяц зір нима.. у вечора Синера Пресідента
 е Estela de перон. балакала до робочих... щос обицяла
 назавтра нового.

*Ой, здогнав я літа свої на дубовім мості.
 – Ой, верніться, літа мої, до мене у гості.
 – Не вернемось, не вернемось, немає до кого
 Було літок шанувати, як здоров'я свого⁷⁴.
 Вот так и мне уже исполнилось шестьдесят девять лет, и
 улетели в вечность. «Не вернемось, не вернемось, немає до кого».*
 стр. 203

Июнь 1975 ежедневные записи

24 Вторник: хорошая погода на улице. Я встал в 5.30. Нужно
 идти в йербу, освобождать маленькую йербу, она вся в траве.
 Если не освободить, много пропадет. Там и прошел полдень,
 вторая половина дня. После полудня ездил к Ампелью, отвозил
 квоту на йербу. У него большой цех для просушки йербы. Моя
 квота 6500 килограммов сухой, так что нужно дать 20 000
 сырой. Отвез ему 5000 песо на сушку. Не знаю, почему будет
 сушка в этом году. Что-то похоже, что более чем 300 песо за
 тысячу килограммов. Так что нужно готовиться.

25 Среда: вроде бы хорошая погода, но луна и звезды почему-
 то грустные. Землю покрыл туман толстым одеялом, так что
 не ясно, так как толстый слой тумана преградил дорогу свету.
 Хотя звезды и жмурятся, но все же их видно. А на земле с
 крыш падает вроде дождь, но если выйти на улицу, то нет
 дождя, а мелкий как будто порошок – туман, который падает
 на землю. А как начало светать, то совсем звезды погасли.

стр. 204

Июнь 1975 ежедневные записи

27 Пятница: утром погода предвещает дождь. Я с утра ездил в
 кооператив, может, есть дизель. Нет ничего. Из горючего разве
 что спирт или водка. Филиал полупустой. Того, что больше
 всего нужно, в колонии, нет. Люди не знают, что делать, а
 то, что лежит на полках, в пять раз подорожало. О сахаре
 не спрашивай, так как могут разозлиться. Керосин, дизель,
 бензин – тоже не спрашивай, а то закроют в -----
 Так и прошел день. Дождь выдержал. Уже девять вечера, на
 улице тихо и темно, еще не взошел месяц, звезд нет. Вечером
 госпожа президент Эстела де Перон⁷⁵ обращалась к рабочим,
 что-то обещала завтра нового.

⁷⁴ Строки из украинской народной песни.

⁷⁵ Мария Эстела Мартинес де Перон, президент Аргентины в 1974–1976 гг.

28 Субота: Ніч прошла тепла і спокійна я поправивши худобу. був до гобіда на полі. палив пинкі. і обчищав малу жербу... баби вдома, микола, до першої був у ---- щос там робили з мотом. а в другі. їздив на камповеру. до дохтора. вирнувс у вечора до дому. зари чикайм на нотісію що скаже сеніора пресідента. які результати даст нащот цей кризи що заглянула у наш пайс: ни тілко що. все пішло до гори. що нимона до купитис. али багато. товарів зовсім ни стало нима нима -----

Июнь 1975 го щодені записи.

29 Ниділя: початок дня теплі тихі. подобні на дощ. послі вчорашнього дескірса. el Ppresidente de la Nasion. “Estela Peron” дуже погано що нидосіо traspostu е лібре. що ж ни буду нарікати за нас. Ніби Agrucultoru. бо нашой цини нима. али робітники рурала, од нового року. аж до сїгодні вони мают пресію, хот ни завидне. али е. али дуже мало хто получае. отже от нового року дуже малу нищ е навбавка а на продукт. тое гарна набавка али як его купуйте у алмасині регша жерба подорожила 200/100 коліктиво 4 рази от нового року, цукор. у три рази, дай і нима. нафта у три рази. отже хто ни заробляє хот 5000 умисяц. і мае фамілію то. трохі трудно. цо зіма одно одіяло 1.000 пез хліб до тісячі ^{стара валюта} пез. до літа ще дорокша... нафта ще потроху мона достат. а досоіль. дес зовсім пропав. джеросин тоже.. почало сотуніти і почав падати дрібні дощ. і що раз розходиця лучі так радав аж до дисятой перестав а на ранок гарна і чиста погода.

Сінтябрь 1975 го щодені записи.

28 Ниділя: встали пізно. бо свято на роботу ни йду. на дворі хмурно туман спускайця на землю значит буде погода. на гобід випогодилос. ми зі старою в дома.. микола з своєю фамілією і раховскім поїхали дес на сесту. на самбай . по гобіді гарна погода. я цілі ден коло дому. стара тоже. на пята микола був удома. вже стемніло микола робит асадо. прийхали раховскі то е голка з дітми і марью. ніч доси гарна. побачим чи вибириця на погоду.

28 Суббота: ночь прошла теплая и спокойная. После ухода за скотиной я был до обеда в поле, жег пеньки и очищал маленькую йербу. Бабы дома, Мыкола до часу был у ---, что-то там делали с мотоциклом. А в два часа ездил на Кампо-Виеру к врачу. Вернулся вечером домой, сейчас ждем новостей, что скажет госпожа президент. Какие результаты даст, насчет этого кризиса, который посетил нашу страну. Не только все подорожало, но нельзя ничего купить, или многих товаров совсем не стало, нет нет -----

стр. 205

Июнь 1975 ежедневные записи

29 Воскресенье: начало дня теплое, тихое. Похоже на дождь. После вчерашней речи президента страны Эстелы Перон, очень плохо, что транспортная отрасль свободная. Что ж, не буду жаловаться за нас, фермеров. Так как нашей цены нет, но сельские работники с нового года и до сегодняшнего дня получили новую цену, хоть незавидную, но она есть. Но мало кто получает. С нового года очень маленькая, ниже надбавка на продукт. Это хорошая надбавка, но как вы его покупаете в магазине. Первая йерба подорожала 200%. Автобус – в четыре раза с нового года, сахар в три раза, но его и нет. Бензин в три раза. Так что тем, кто не зарабатывает хотя бы 5000 в месяц и у кого семья, немного трудно. Зима, одно одеяло 1000 песо, хлеб до тысячи (на старые деньги) песо. До лета еще подорожает. Бензина немного еще можно достать. А дизель куда-то совсем пропал. Керосин тоже. Начало смеркаться, и начал идти мелкий дождь и расходится еще больше. Так шел, только к десяти перестал. А утром хорошая и чистая погода.

стр. 206

Сентябрь 1975 ежедневные записи

28 Воскресенье: встали поздно, потому что праздник. На работу не иду. На улице облачно, туман опускается на землю, значит, будет хорошая погода. К обеду распогодилось. Мы со старухой дома. Мыкола со своей семьей и Раховским поехали во время сиесты на Самамбай⁷⁶. После обеда хорошая погода. Я весь день около дома, старуха тоже. К пяти Мыкола был дома, уже стемнело. Мыкола делает асадо. Приехали Раховские, Ольга с детьми и Марио. Ночь достаточно хорошая. Посмотрим, распогодится ли.

⁷⁶ Местность в департаменте Обера.

29 Пониділок: ніч прошла без дощу. врано до югена на роботу кончати піч. зраня досит гарна погода. по восьми почав погані вітир і почали надходити тучні хмарі. потроху покраповав дощ через гобід витримало по гобіді пришла погана турмента. з дощем. і а льяв як з. відра. а за годину часу почав утихати і знов ляти так тягло до вечора. но ми ни переставали робити та робота. і почти закінчили. вже по дивяті. надворі похолодніло. вітир з півночі. небо чисте зірне. клонит до сну.

Октябрь 1975 щодені записи

2 Читвер: цілу ніч льяв дощ як з луба. наранок. трохи притих. до полудня потроху проходили чапарони. до гобіда дещо риглював коло дому... по гобіді гарно випогодилос. трохи кончав. ранчу. для робочого.

Октябрь 1975 octubre щодені записи...

6 Пониділок: сьогодні починайм косечу. чаю. до гобіда був наполі з. робочим. чистили кукурузу.. бо заросла по гобіді микола вдома збирали чай. на збирали 285 киль сирого. надвечор микола по віз робочого. а звіти має его забрати до себе.. али ни брав. щос его дуже ни хвалять. цілі ден збіралося. на дощ али витримало...

7 Вівторок: зраня хмарно я скородив.. волом. микола в школі по гобіді знов збирали броти. з чаю досит гараче і наніч биреця на дощ... знов завіз до сикадера 192 кіло. так і прошов день. вже по дивяті вечора. миколи ще нима зі школи вже пів години падає дощ нивиликі і тихі ніби висняний... на десяту перестав. так і потягнулас висняна ніч.

9 Читвер: цілу ніч вітир холодні зі сходу. вночі у 2 ½ ганя нас по будила. щоб йван занидужав. просила щоб микола за віз до дохтора. микола зари і пойха, вже пів семой. а йх нима... прийхав коло десятой. йван бастанти плохо дохтор зари дав 1 літру сфер. і муст глядітис. загуляну тоже погана чутка. ніби рак учипився: хто знає чито дастя вигнати его. тое найбільші люцкі ворог...

29 Понедельник: ночь прошла без дождя, утром – к Евгению на работу – закончить печь. Утром достаточно хорошая погода. После восьми начался сильный ветер и начали приходиться густые тучи. Понемногу накрапывал дождь, в обед еще держалось, но после обеда пришла сильная буря с дождем. И лил как из ведра. А через час начал затихать и снова лить. И так продолжалось до вечера. Но мы не переставали работать и почти закончили. Уже девять. На улице похолодало, ветер с севера. Небо чистое, звездное. Клонит ко сну.

стр. 207

Октябрь 1975 ежедневные записи

2 Четверг: всю ночь лил дождь как из ведра. К утру немного затих. До полудня проходили короткие ливни. До обеда кое-что чинил около дома... После обеда хорошо распогодилось. Пытался закончить постройку для рабочего.

стр. 208

Октябрь 1975 ежедневные записи

6 Понедельник: сегодня начинаем уборку чая. До обеда был на поле с рабочими, чистили кукурузу, так как заросла. После обеда Мыкола дома, собирали чай. Насобирали 285 килограммов. К вечеру Мыкола повез рабочего, а оттуда должен его забрать к себе, но не брал. Что-то его не очень хвалят. Целый день собирався дождь, но не было.

7 Вторник: утром облачно. Я бороновал волом. Мыкола в школе, после обеда снова собирали чайные ростки, довольно жарко, и к ночи ожидается дождь. Снова отвез в цех для просушки 192 килограмма. Так и прошел день. Уже десятый час. Мыкола еще не пришел из школы. Уже полчаса идет дождь, небольшой и тихий, словно весенний. К десяти перестал. Так и потянулась весенняя ночь.

9 Четверг: всю ночь дул холодный ветер с востока. Ночью в 2.30 Анна нас разбудила, что Иван заболел. Просила, чтобы Мыкола отвез к врачу. Мыкола сразу же поехал. Уже половина седьмого, а их нет. Приехал около десяти. Иван довольно плохо. Врач дал один литр ---. И должен заботиться о себе. Об Ульяне тоже плохая новость, вроде бы рак прицепился. Кто знает, удастся ли его выгнать. Это самый большой человеческий враг...

стр. 209

Октябрь 1975го

15 Сирида: цілі ден провозилис зі збіркою чаю е трохі що збирают машиною, я був з ними разом. зривав зіля що поросло у чаеві микола у школі перед гобідом, завіз до югена 603 кілі. погобіді у часа по читверті микола за віз до Гінса 257 киль.так і біжат дні. людина ни з чуйця як збіжат літа
1

16 Читвер: гарна погода знов до чаю. збірка бідова, бо мало е бротів. али мусово збирати. бо переростут. і ниприймут у у сикадері. я з робичими, микола у школі.

19 Ниділя: ден матира сігодня гобід робим спілні микола пиче асадо то е гарне то вараче мясо і курку.

Ию[н]ь 1979 [1976] щодені записи...

9 сирида: Ніч прошла дуже добра ни холодна ні гарача, небо чисте зірне. сігодня зміна місяця. наставав молодий. певне що погода зміниця. бо потепліло і вітир з. полудня. треті ден під порадок. тра сваткувати. два дні була забастовка. а сігодні державне свато. я до гобіда був на полі. погобіді йздили до титяни вона сама в дома. югон на минуту з. явивс і знов дес пойхав. брав там майс. і досит гарні і багато. но продати ни хоче.. Микола йздив на. отруск був у сусідні школі. каже що обуло досит людей.. сігодні починают зімови вакасіони ці вакасіони на 20цит день, так що. школа на цой час. буде зачиняна. тут у цой момент буває холодно но сіго року досит тепло. сігодні по полудні перетягнуло двацит градусів. і зара вже по восм

Октябрь 1975

15 Среда: весь день провозились со сборкой чая, немного собирают машиной. Я был с ними вместе. Рвал траву, которая выросла в чае. Мыкола в школе. Перед обедом отвез к Евгению 603 килограмма. После обеда у --- в пятом часу Мыкола отвез Гинсу 257 килограммов, так и бегут дни. Человек и не ощущает, как бегут годы.

16 Четверг: снова хорошая погода для чая. Сбор плохой, так как мало ростков, но нужно собирать, иначе перерастут, и не примут в цехе для просушки. Я с рабочими. Мыкола в школе.

19 Воскресенье: день матери. Сегодня устраиваем общий обед. Мыкола печет асадо, это хорошее говяжье мясо и курица.

стр. 210

Июнь 1976 ежедневные записи

9 Среда: ночь прошла очень хорошо, не холодная и не жаркая. Небо чистое, звездное. Сегодня луна меняется: появляется молодой месяц. Наверняка погода поменяется, так как потеплело, и ветер с юга третий день подряд. Нужно праздновать. Два дня была забастовка, а сегодня государственный праздник. Я до обеда был на поле, после обеда ездили к Татьяне, она одна дома. Евгений на минуту появился и снова куда-то поехал. Собирали там кукурузу, и довольно хорошую и много, но продавать не хочет. Мыкола ездил на ---, был в соседней школе, говорит, что было достаточно много людей. Сегодня начинаются зимние каникулы. Эти каникулы длятся двадцать дней, так что школа на это время будет закрыта. Тут в это время бывает холодно, но в этом году довольно тепло. Сегодня после полудня дошло до двадцати градусов, и сейчас уже девятый час.

стр. 211

І
Іюн 1977 го року

І
Іюн 1977 го року

Щодені записи.

[illegible]

	Май 1977 важні дати		Июнь Июль 1977 важідат
		4	одйхав бетін брат карлос
		8	привіз feiler 60 ман майсу...
	взяли чатіту у вараниці		lino komis. de juvilasion a obero
	з свою продаж Гнатюкові		
	де	18	прийхала ліда з дітми на
			зімові вакасіони.
21	прийхали ми з буйнесу.	26	залучив поросята.
		30і	31 падав виликі дощ.
			Август
	Июнь 1977 важні дати	1	ліда з своєю фалією одйхала до буйнесу
5			
6	прийхав іванів батко з	4	стага посіяла гуркі в городі
	пайсаном	5	я посіяв гуркі на полі під лісом
7	почали різати жербу...	8	“ “ у мандеці
9	Lischinski привіз нового каміона		
9	микола привіз дітям ліжка		
14	помер у оbero juan fonseka		сінтябир
14	микола привіз машинку до		
16	школи дарунок консеах	26	посіяв гуркі під лісом
	прошов ціклон по парані		
18	раба корова. побігала...	18	я передав миколі свині
21.	Наша свиня дала 7 поросят.	30	saló de aca un poblador.
			Октябир. 4 опирувалас Таня
30	купили камо--а до виликого		
	колиса трактора		отремали от ліди пісμο
			купили корову у сірука

№ Обера 3.360 для писем

Июнь 1977 года

Ежедневные записи

[illegible]

	Май 1977 важные даты		Июль 1977 важные даты
		4	уехал брат Бетти Карлос
		8	привез Фейлер 60 ман кукурузы...
	Взяли грузовичок у Варяницы		Lino пенсионная комиссия в Обера
	свою продам Гнатиюку		
	де	18	приехала Лида с детьми на зимние каникулы
21	приехали мы из Буэнос-Айреса	26	отделил поросят
		30i	31 шел сильный дождь
			Август
	Июнь 1977 важные даты	1	Лида со своей семьей уехала в Буэнос-Айрес
5			
6	приехал отец Ивана с	4	старуха посеяла огурцы на огороде
	крестьянином	5	я посеял огурцы на поле под лесом
7	начали резать йербу...	8	я посеял огурцы в маниоке
9	Лещинский привез новый грузовик		
9	Мыкола привез детям кровать		
14	умер в Обера Хуан Фонсека		Сентябрь
14	Мыкола привез машинку в		
	школу подарок совета	26	посеял огурцы под лесом
16	прошел циклон по Паране		
18	рябая корова побегала...	18	я передал Мыколе свиней
21.	наша свинья дала семь поросят.	30	уехал отсюда житель
			Октябрь. 4 прооперирована Анна
30	купили камеру для большого		
	колеса трактора		получили от Лиды письмо
			купили корову у Сирука

Важни дати
 Ноябрь 1977
 8 вислав пісμο зінї
 8 петерсон. позичив. кабанця. 20 кіл.
 живого. так і має одати..
 10 їздили до гериса

Май 1980 денї записи
 9) Пятница: вночі переходили дощі, і цо зари падає,
 і ни показує на погоду. почті цілі день переходит і
 наніч збірайця микола з бетію їдут. микола на курси
 директора, школи, хот він у ці школі пяті рік займає
 директора бо дають по ночах два дні на тіждинь. і
 назад забирают соню бо воно в оберах у вищі школі
 в темно менші діти з. нами

12 Понділок: (sic!)

Цілі ден гарна погода. по гобіді привезли машину молотити
 сою. думайм завтра молотити. гарно випогодилос.

13 Вівторок: Гарна погода, надворі і в. хаті тепло.
 прибіраймос погобіді молотити сою, микола. зраня в
 школі. у 1ші погобіді почали, молотити зразу нидуже і
 шло. бо, нибуло господара машини. то ми мусіли учитис
 вона. дає чисте зерно має в собі віялку її тягне трактор.
 от 1 до бстої 1.000 кіл

Май 1980 го денї записи.
 15 Читвер: Встали зараня ще додня напилис мати. цілі
 ден гарна погода. я коло дому микола в школі наполі
 робочі збирают чай вчора за півдна. назбірали 1.150 кіль
 сирого. сїгодні тоже збірали али ни знаю скілки назбірали.
 сїгодні надавали у телібачені що одно місто у провінсій
 Буенос айрис заляли. ціле місто тілкі дахі над водою
 звеця Белграно вода піднялс. з, дощу.

щоб нагадати папам..
 ви того ни хтіли знати. бо вас є скірди и палати.

Важные даты
 Ноябрь 1977
 8 послал письмо Зине.
 8 Петерсон одолжил кабанчика, 20 килограммов, живого. Так и
 должен отдать.
 10 ездили к Хересу.

стр. 213

Май 1980 ежедневные записи
 9 Пятница: ночью шли дожди, и сейчас идет дождь и не
 предвещает хорошей погоды. Почти целый день идет дождь
 и на ночь собирается. Мыкола с Бетти едут. Мыкола на
 курсы директора школы, хоть он в этой школе занимает пост
 директора пятый год. Так как отдают нам по ночам два дня в
 неделю. И забирают назад Соню, потому что курсы в Обера
 в высшей школе. Темно, младшие дети с нами.

12 Понедельник:

Целый день хорошая погода. После обеда привезли машину
 молотить сою. Думаем молотить завтра. Хорошо распогодилось.

13 Вторник: хорошая погода, на дворе и в доме тепло.
 Собираемся после обеда молотить сою. Мыкола с утра в школе.
 В час после обеда начали молотить. Сначала не очень шло,
 потому что не было хозяина машины. И мы должны были
 учиться. Она дает чистое зерно, у нее внутри веялка, ее тянет
 трактор. С часу до шести молотили, 1000 килограммов.

стр. 214

Май 1980 ежедневные записи
 15 Четверг: встали рано, еще до рассвета напились мате. Целый день
 хорошая погода. Я около дома. Мыкола в школе, на поле рабочие
 собирают чай. Вчера за полдня насобирали 1150 килограммов
 сырого чая. Сегодня тоже собирали, но я не знаю, сколько
 насобирали. Сегодня передавали по телевидению, что один город в
 провинции Буэнос-Айрес залило. Целый город, только крыши над
 водой. Называется Бельграно. Вода поднялась из-за дождя.

стр. 215

Чтобы напомнить папам..
 Вы того не хотели знать, потому что у вас скирды и палаты.

стр. 216

Пісня з мар де плята
 С^ива² ла барка. сива² вапор
 Маняна порля маняна, ^{там} си^{бсн}ва амі амор.
 Милеванто темпраніто.
 вой я ла віжа дель мар.
 Ап^{ри}гугтар ля, ля ож^{ля}а. сі ла бісто
 пасар ті амор.
 ляс ола ті контестарон
 lo верон пасар. Кон ун рапіто до олер...
 і ра^{мо}с де росаль...

Se va la barca
 se va, se va la barca
 se va, se va el vapor
 mañana por la mañana
 también se va mi amor.
 me levanto temprano
 voy a orillas del mar
 a preguntarle a las olas
 si la han visto pasar mi amor.
 las olas me contestaron
 sí lo han visto pasar
 con un ramito de flores
 y ramos de rosal

Песня из Мар-дель-Платы
 Уходит пароход,
 Уходит корабль,
 Уходит пароход.
 Завтра утром также уедет моя
 любовь.
 Я встаю рано, иду на берег
 моря, чтобы спросить у волн,
 видели ли они мою любовь.
 Волны мне ответили, что да,
 они видели, с букетом цветов и
 букетом роз.

стр. 217

ГЛАВА III



Анализ

ГРАФИЧЕСКИХ, ФОНЕТИЧЕСКИХ,
МОРФОЛОГИЧЕСКИХ, ЛЕКСИЧЕСКИХ,
СИНТАКСИЧЕСКИХ
особенностей текста
дневника

0. Предварительные замечания

З. Саваневска-Мохова и А. Зелиньска в статье об изучении польского языка в районе Каунаса отмечали, что «исследователи письменных вариантов языка всегда будут сомневаться в отличии фактов графических от фонетических» [Sawaniewska-Mochowa, Zelińska 2001: 313]. Работая над анализом данных рукописи, нельзя было полностью освободиться от подобных сомнений: является ли написание прямым отражением фонетических процессов, либо является следствием посторонних влияний? Сомнения отчасти устраняются при сопоставлении фактов письменной речи с аудиозаписями (речь сына К.В.), с диалектными материалами исходной зоны миграции (прежде всего [АУМ])⁷⁷, с данными писем, созданными носителями того же диалекта [AGL], фиксациями в памятниках письменности, а также при помощи статистических методов, что позволяет выявить закономерности в распределении графических вариантов.

Дневник написан аккуратным разборчивым почерком, синими, черными, красными чернилами, лишь в немногих местах невозможно разобрать написанное.

Предлоги и отрицательные частицы часто пишутся слитно с последующим словом: *що внего нічого* (2)⁷⁸; *никупляйм* (2); *встали пізно позвичаю я до свиней і телят* (4). С другой стороны,

⁷⁷ В качестве контрольных точек для сопоставления в [АУМ] выбраны ближайшие к Волице (Стебловке) населенные пункты 161 (укр. Білобережжя), 191 (укр. Устенське Перше) и 192 (укр. Стара Мощаниця).

⁷⁸ Здесь и далее в скобках после каждого примера указана страница дневника. Если после цифры в скобках следует раз/раза, то это указание на количество употреблений примера. Примеры приводятся в порядке их встречаемости в тексте; там, где это необходимо, принят алфавитный порядок.

приставки в глаголах могут писаться отдельно: *али зразу по веселішали* (17). Встречается раздельное написание: *мають на городу* (23) (*нагорода*). Слитное написание предлогов с полнозначными словами находим и в памятниках письменности, созданных в Средние века на Волыни: *натом, ввоєводствє* [ЛЗК 2013: 67; КОЗУ 2013: 10]. Слитное написание предлогов с именами, а также раздельное написание приставок с глаголами обнаруживается и в русских крестьянских дневниковых записях: *зарыбой сребятами, в зял, до пили* [Качинская 2016: 340], а также в русских крестьянских письмах [Йокояма 2014: 2, 311].

Расстановка знаков препинания довольно произвольная: *приїхав ліцінські з Оаною. на вечорниці. / там дес і балакають вже десята / морит сон тра лягати, так прошов / перші де 71 го року. поздоровляю всіх / моїх дітей зятів і гонуків. з / новим роком з новим щастям* (4); *попили мати і пішли до худоби / микола ще хруняє беті вже встала / гості тожє сплять бо вчора довго / сиділи* (5). То же касается написания большой и маленькой буквы: в именах, топонимах и после точки большая буква пишется не всегда. По этим причинам не всегда можно определить начало и конец предложения.

Ниже представлены графические, фонетические, морфологические, лексические и синтаксические особенности идиолекта К.В., зафиксированные в дневнике. В качестве исходного пункта выбираются релевантные для сопоставления диалектные черты южноволынского диалекта, а также отступления от литературной нормы.

1. Смещение латинской и кириллической графики

Автор дневника использует в написании слов в кириллическом окружении буквы латинского алфавита. Речь идет в основном о согласных. Используются они очень редко, хотя и обнаруживают некоторую закономерность: большая вероятность встретить латинскую букву, если в слове уже использована одна латинская буква. Коррекция же наблюдается в единичных случаях. О распространенном смещении латинской и кириллической графики свидетельствуют в том числе надписи на надгробиях, как в Аргентине⁷⁹, так

⁷⁹ Ср. надгробную надпись на кладбище Капитан-Миранда (Парагвай), где проживают выходцы с Волыни: ОСТАП МАРЦЕНЮК / НАРОДЄВСЯ 18 ЛЕПНЯ / 1901 РОКУ / ПОМЕР 26 СЕРПНЯ / 67 РОКУ (экспедиция 2017 г.).

и в Европе (напр., в Подляшье [Белова, Ясинская 2020: 355]). Говорить о том, с каким алфавитом происходит смешение – с испанским или с польским – в случае написания латинских букв в славянских словах, непросто (с уверенностью можно утверждать польское влияние в примерах с *y*). Автору были знакомы обе графики (испанской он овладел позднее, после переселения в Аргентину из Польши). Смещение свидетельствует о неуверенном владении графическими системами, а также – о влиянии латинской графики окружающей среды. Смещение графических систем – латинской и кириллической – было характерно и для полесских памятников письменности, ср.: *wd, jego, того скрупу* [КОЗУ 2013: 8]. Это явление находим и в повести Данилы Зайцева [Ровнова 2016: 178]: *1.000 резав, в зоне бута ранкиль*.

В написании слов встречаются буквы латинского алфавита: *t, n, r, g, d, s, m, p, l, f, j*, а также *y*.

Буква *t* обнаруживается в следующих примерах: *vistorok* (7); *далеко в коренту блискае* (28); *коштуе 934 р. 40 центив* (78); *трактором* (80); *трактором* (112); *banticmiv* (86); *небо почти чисте* (155); *турмента з виликім дощем* (170); *до трактора* (182); *natifon* (185); *Синера Пресидента* (205); *e troxi що збирают* (210); *почти* (214); *з бетію* (214). Всего 14 случаев против 6082, когда используется кириллическая буква *т*. Из них только три примера, когда происходит мена в словах со славянским корнем *почті* (2 раза), *troxi* (1 раз), *vistorok* (7). Примечательно, что в семи случаях (50%) как в славянских, так и в заимствованных лексемах, помимо *t* есть еще другие латинские буквы. В примерах *трактором* (80); *трактором* (112); *banticmiv* (86); *турмента* (170); *до трактора* (182) видим, что в одной лексеме присутствует написание как кириллической *т*, так и латинской *t*.

Буква *n* пишется в таких словах: *для учіня* (11); *nomiciy* (27); *в коренту блискае* (28); *морував стінку* (30); *цїлі деп* (38, 52); *Антон Казюбик* (62); *коштуе 934 р. 40 центив* (78); *одна повина* (78); *граждапка* (91); *по турменті* (94); *серпен* (104); *по марап чи* (120); *апена вправив* (128); *жуана Домінга перона* (155); *Буенос Айрес* (159); *депї записи* (168); *гарні рапок* (200); *Пресидента* (205); *Щоденї записи* (212). В 21 случае находим *n*, букву *n* кириллического алфавита – в 6890 случаях. Только в 8 примерах *n* используется в заимствованиях из испанского, в общем количестве преобладают славянские лексемы или заимствования из других языков. Кроме того, в написании четырех слов – заимствований – встречаются наряду с *n* и другие буквы латинского алфавита: *коренту* (28); *центив* (78);

Domínga (155); *Пресідента* (205). В написании испанского личного имени *juana* используется кириллическая буква *н*.

Кириллическая буква *р* заменяется на латинскую *r* в следующих примерах: *на кардавоют* (5); *потрібне* (5); *victorok* (7); *дюри* (21, 88); *dara(д)жа* (32); *надранок* (66); *трактором* (80); *на обера* (135); *до і рідозіна* (144, 145); *породила* (145); *читверту* (145); *на камповеру* (156); *Читвер* (156); *өгено* (165); *прохарчуватис* (177); *gradociv* (178); *на камповеру* (182); *аранкі* (182); *до трактора* (182); *продусірити* (196); *рамо* (201); *реша* (206); *e troxi* (210); *стара* (212); *nasar mi amor* (217). Латинское написание засвидетельствовано в 25 случаях, кириллическое написание в дневнике преобладает – 6077. При этом большинство лексем – славянские по происхождению, остальные – заимствования, по большей части – из испанского языка; в 6 случаях в окружении находится еще одна латинская буква в том же слове: напр., *gradociv* (178). Одновременное написание в одном слове *р* и *r* находим в *трактором* (80); *прохарчуватис* (177); *до трактора* (182); *продусірити* (196).

Латинскую *р* обнаруживаем в таких лексемах: *рослі* (6); *ча(р)парон* (47); *зариси* (72, 74); *коштує 934 р. 40 centiv* (78); *loric* (115); *зари[си]* (121); *сарали* (124); *сарав* (124 (2)); *1000. рез* (124); *чараронь* (131); *породила* (145); *сарати* (149); *165 рез* (157); *(р)посадас* (168); *820 рез* (182); *рез* (22, 41, 134); *рал[ка]* (185); *ралкі* (185); *ралізадо* (193); *реша* (206); *радав* (206). На кириллическую *п* приходится 4399 случаев употребления, тогда как на латинскую – всего 23, из них 6 раз в названии денежной единицы (песо), в том числе и в сокращенном виде (против 22 примеров написания этого слова с кириллической *п*), 4 раза – в глаголе *сапати*. Распределение славянских и заимствованных лексем следующее: 6 на 8. В трех случаях автор сам обнаруживает смешение букв и зачеркивает латинскую *р*, чтобы исправить на кириллическую *п*: *чарпарон* (47); *сар^пав* (124); *рпосадас* (168) (случаи достаточно редкие в дневнике, если речь идет о коррекции латинских букв). Фиксируется одновременное написание еще одной латинской буквы наряду с *р*: *loric* (115); *породила* (145); *реша* (206). В примере *чараронь* (131) латинское написание совпало с последующей кириллической буквой *р*, что создает потенциальную ситуацию непонимания.

Буква *d* пишется вместо кириллической *д*: *a do того* (25); *дві пончаді* (59); *надати* (85); *y posadas* (137); *па(д)дати* (145); *град* (159); *асаддо* (187, 210). Всего 8 примеров написания *d*, в то время как автор пишет *д* в 5913 случаях. В трех случаях обнаруживается *d* в славянских лексемах, при этом 2 раза подряд в глаголе

надати. Интересно, что на стр. 145, 187 дневника автор прибегает к коррекции: *d* заменяется на кириллическую *д*. Что касается примеров на стр. 210, то здесь как будто автокоррекция не завершена полностью, после латинской буквы видим кириллическую, однако латинская не зачеркнута (как на стр. 145 и 187). Одновременного использования в слове других латинских букв не было зафиксировано.

Латинская *s* встретилась в 7 примерах, все испанизмы: *deskurso* (11); *misionisu* (60); *asalparили* (150); *до посадас* (152); *зімові вакасіони* (212); *контестарон* (217); *nasar* (217). Кириллическая *с* в дневнике используется 4301 раз. В трех случаях в одной и той же лексеме наблюдается параллельное употребление *с* и *s*: *deskurso* (11); *misionisu* (60); *posadas* (152).

Еще меньше примеров на латинскую *l*: *lav дощ* (30); *loric* (115); *ліцінському* (157); *ci la бісто* (217); *lo верон* (217), всего 5, из которых 2 приходится на запись кириллическими буквами испанской песни (стр. 217). Буква *л* употреблена 4601 раз.

Пять примеров находим также на латинскую букву *m*: *норталізувалос* (1); *тражів* (110); *еміграцію* (135); *nasar mi amor* (217); *ола ті контестарон* (217), при этом два примера взяты из испанской песни, переданной кириллицей (стр. 217). 3026 раз используется буква *м*.

Латинская *g* зафиксирована в 4 случаях: *Агосто* (108, 158), *juana Домінга перона* (155); *gradociv* (158), тогда как кириллическая буква *г* употреблена 2239 раз. Все примеры – заимствования, в двух используется еще одна латинская буква (на стр. 155, 158).

Отмечен единичный пример использования буквы *j*: *концејо національ* (183). Речь идет о передаче испанского словосочетания *consejo nacional* кириллическими буквами. Также один пример обнаружен с буквой *f*: *фідурово вибивали* (12).

Написание *y* вместо *и*: *прожуву* (3); *люду* (14, 187); *алу* (88); *до машину* (118); *ну дуже* (159); *ни чуту* (193); *буту* (195) (ср. также *з нуми* [AGL 4]). То, что речь идет о латинской букве, а не о кириллической *у*, свидетельствуют позиции, в которых она пишется. На стр. 159 и 195 он обозначает звук [y]. В примере на стр. 159 и стр. 3 на его появление могла повлиять аналогия с последующим гласным, а в 193 – аналогия с предшествующим. Однако могла повлиять аналогия и с польской графикой. Пример *sambity* [kambity] (118) хотя и не является использованием латинской буквы в кириллическом окружении, демонстрирует употребление [y] в испанском слове (в форме мн.ч.).

2. Особенности написания кириллических букв

В дневнике употребляются несколько букв, отсутствующих в современном украинском алфавите. Использование фиты, *ы*, *ё* могло быть усвоено в период обучения в церковно-приходской школе (влияние русского и церковнославянского языков), с другой стороны, встречается написание *ї*, характерное для украинской графики. Рассмотрим использование фиты (ѳ): з *Ѳаною* (4); з *Ѳірмами* (38); *сто Ѳермів* (38); з *Ѳамілію* (42); *Ѳівраль* (145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154); *Ѳіврал* (146); *чистити Ѳілтра* (152); *ждут Ѳамілій* (154); *дошкі до Ѳаціята* (156); *на Ѳерію* (162); *Ѳегено* (165). Фиту находим как в именах собственных, так и в заимствованиях из испанского языка. Закономерности ее использования в испанизмах не просматриваются (с одной стороны, *Ѳерію* (162), с другой, *Ѳароля* (170)). Всего обнаружено 19 примеров, тогда как лексем с буквой *ѳ* больше почти в два раза – 31. Из приводимых слов только для двух выявляется вариативность при использовании *ѳ* и *ф*: при этом *Ѳівраль* чаще пишется с фитой (1 к 10), а *Ѳамілія* через *ѳ* (2 к 9). Не наблюдается написание *ѳ* в середине слова, напр., *телефону* (36); *пацифико* (106); *автобіографію* (126); *нафта* (157).

Буква *ы* употреблена всего один раз: в окончании м.р. мн.ч. у заимствованного существительного: *там достали індісіоны* (164). Всего два раза встречается *ы* в корпусе писем из села Великие Бережцы: *приїхаты* [AGL 2]; *бѣженцями* [AGL 3].

Буква *ѣ* встречается только в 9 примерах: *приїде авіёном* (1); *до остатнѣго дня* (50); *кумпіанѣ* (104); *ліценсіѣ* (112); *садити мандѣку* (116); *накінули чату провісоріѣ* (132); *карло йѣ чоловік* (137); *сказало радіѣ* (192); *у мандѣці* (212). В большинстве случаев речь идет о заимствованных лексемах. В написании *остатнѣго* таким образом отмечена мягкость основы прилагательного⁸⁰ (единственный раз, когда *ѣ* появляется в окончании). Находим написание *ѣ* и в письмах А. Грановскому (*ролѣва, среднѣі* [AGL 7]). В остальных примерах наблюдается написание *о* после мягкого согласного: *цого*, либо *е*, напр.: *ксендз* (11) (пол. ksiądz), *переднего* (16), *понапереднего* (134); *вчораашнего* (206), *вчораашного* (189). В единичном написании *йѣ* (притяжательное местоимение ж.р. ед.ч. укр. її) возможна мена букв (или по недосмотру). У заимствованных лексем

⁸⁰ О мягкости *н* свидетельствуют формы *остатні* (м.р., ед.ч., им-вин.п.) (75, 126), (м.р., мн.ч., им-вин.п.) (14) и *гостатню* (ж.р., ед.ч., вин.п.) (86), а также наречие *в/у остатне* (87, 101).

обнаруживается вариативность в написании *ѣ* как в середине основы, так и в исходе слова. Наряду с *авіёном* (1) отмечаются *авіоном* (90); *авіен* (93). Слово *кумпіанѣ* (104) имеет вариант написания *кумпі аніо* (202), а наряду с *радіѣ* (192) фиксируется *radio* (14, 66). Лексема *мандѣка* и производные от нее в большинстве случаев (13 раз) пишутся через *е*: *ма(н)деку* (31), однако произношение вернее передает первое написание. Один раз отмечено написание *мандіокі* (199). Очевидно, что написание *ѣ* маргинально в дневнике (как в заимствованных словах, так и в украинских), чаще всего используются либо сочетания *іо*, либо буквы *е* или *о*, при этом *ѣ* может не встречаться среди вариантов написания в одном корне: напр., *по сіомі* (38); *по семі* (46) (варианты с *е* в корне при написании порядкового числительного преобладают: 24 против 1); *риунен* (44) (исп. reunión); *присіон* (112) (исп. presión); *синера* (205) (исп. señora); *нидосіо* (206) (исп. negocio). Интерес представляет написание порядкового числительного *сома* ['s'oma] (34) без обозначения мягкости *с*, *пятох* [pja't'ox] (119, 150), а также наречия *цо* [c'o] (ср. написания: *сема*, *сіома* или *мандіокі* через *о*). Ю. Шевелёв отмечает, что кириллическая азбука не предусматривала возможностей для передачи ['o], поэтому в памятниках письменности находим написание *е* или *о*, при этом при написании *о* мягкость предшествующего согласного не обозначалась [Шевелёв 2002: 825]. Заслуживает внимание передача сочетания *іо* в заимствованных словах: *марселіо* (Marcelo) (90); *кіліо* (kilo) (178); *коліо* (colo ← cola) (198); *кілеметрів* (kilómetro) (93, 137); *леро* (loro) (98); *сколена* (escalón) (127); *лері* (148); *сален* (salón) (185); *олер* (olor) (217); *кілометрів* (32, 137); *кіло* (95, 209); *кілю* (kilo) (165).

Обозначение мягкости предыдущего согласного буквой *ї* следовало польской модели: *маліюваний* [Шевелёв 2002, 625–626]. Написание буквы *е* в позиции *о* после гласного и мягких согласных характерно и для писем из села Великие Бережцы: *знаемим; домашней* [AGL 4]; *сему клясу; в маентку* [AGL 6]; *в нейорку* [AGL 7].

Буква *ї* встречается только в ограниченных позициях и достаточно редко. Всего в тексте употреблена 32 раза, из них 30 раз в сочетании с *йі*: *йї*, один раз также в форме личного местоимения 3 л. мн.ч. в дат.п.: *дай їм Боже здорове* (97), только один раз в другой позиции – *усї*⁸¹ (161). Что касается сочетания *йї*, то это

⁸¹ Написание *ї* после мягких зубных согласных на месте звука [i] из *ї* и *е* было распространено в орфографической норме на Западной Украине, созданной Е. Желеховским [Півторак 2000: 646].

может быть личное местоимение 3 л. ж.р. ед.ч. как в род.п./вин.п., так и в дат.п.: *її подобайця чакра* (64) (дат.п.); *її тра обчисти-ти* (144) (вин.п.). В дневнике находим только два случая написания *її*: *її діти* (90) (притяжательное местоимение); *їїли* (105). Отмечено также два написания с начальным *їи*:- *без їих* (39); *я їиздив* (61). В остальных случаях там, где в литературном украинском пишется *ї*, автор использует *й* (реже *і*), напр.: *купляйм* (2); *їх* (1, 3, 9, 10, 12, 25, 69 (2 раза), 82, 110, 112, 117, 158, 162, 182, 185, 188, 204, 209); *на учити української мови* (3); *моїх* (4); *їхати на воду* (5); *своїм* (12); *ни поїхали* (14); *дойжати* (17); *соня їй компанувала* (18); *оди-хайм* (20); *переживайм* (30); *майм* (39); *знайм* (39, 61, 200); *їм* (44, 50, 88, 114, 125, 161, 163); *досушуйм* (46); *почуйм* (56); *варила їсти* (69); *наймс* (71); *чикайм* (73, 205); *моїми* (79); *своїх* (92); *своїм* (115); *посапайм* (123); *вийжайм* (145); *їго* (154); *моїм* (155); *успокойлас* (158); *думайм* (162, 179, 214); *шукайм* (173); *їхня* (175, 200); *з росій* (180); *мої руки* (184); *дойли* (163); *стойт* (189); *прибіраймос* (214). Глагол *їхати* и производные от него (с приставками за-, при-, по-, ви-, од-) с инфинитивной основой (в которой реализовано сочетание *їх*) употреблены 231 раз. Написание *ї* характерно также для писем А. Грановскому: *надійло* [AGL 1]; *до сеї* [AGL 2]; *відїхали* [AGL 4]; *доїти* [AGL 6]; однако не всегда последовательное: *приїшли* [AGL 1]; *тїлько* [AGL 2]; *дві нидїлі* [AGL 6]. Ср. также написание: *твої* (мн.ч.) [AGL 1]; *ніякої* [AGL 4]; *поїхали* [AGL 4].

Буквы украинского алфавита *є*, *ї*, а также из русского алфавита *ъ*, *э* не используются. Вместо *є* употребляется *е*: напр., *хто знає* (59); *е* (210). Ср. также в письмах из села Великие Бережцы: *стає* [AGL 2]; *має*; *приємно* [AGL 3]. Также не применяется апостроф (').

3. Отображение безударного е

3.0. Характерной особенностью является написание *и* вместо *е* в предударных и заударных слогах. Произношение звука [и] в предурных и заударных слогах свойственно для Волини наряду с произношением [е], а также звуков типа [и^е] и [е^и]. Произношение [и] в конечных открытых слогах, а также перед слогом с ударным *о* встречается в районах вдоль польской границы, на юге Волинской и Ровенской областей, а также sporadически в центре региона [АУМ 37]⁸² (см. также [Аркушин 2012: 55; Шевельов 2002:

662–663; Шило 1957: 48; Сірук 2014: 5]). Эти ареалы соседствуют с ареалами, где наблюдается вариативность в произнесении [е], [и^е] и [е^и]. Пункты 161, 191 и 192 расположены на границе ареала, для которого характерно произношение [е] в конечных открытых слогах, п. 191 относится к зоне, где перед слогом с ударным *о* произносится [и]. Смещение на письме букв *е* и *и* характерно уже для памятников средневековой письменности Волини [Шевельов 2002: 667–668; ЛЗК 2013: 76].

В дневнике фиксируется преимущественно использование буквы *и* в предударных и заударных слогах на месте *е* (в литературном языке). Так, противительный союз имеет только форму *али* (201 раз), *але* не встретилось ни разу (*е* в заударной позиции). Написание *нима* отмечено 71 раз, тогда как *нема* не употребляется ни разу (предударная позиция); *нимає* – 6 раз, *немає* – 0; частица *нихай* – 16 раз, *нехай* – 0, отрицательная частица *ни* пишется 676 раз, тогда как *не* в дневнике не встречается. Предлог *без* пишется через *е* (всего 34 употребления), один раз отмечено написание предлога в форме *біз*: *біз дощу* (122) (вероятно, из-за переноса ударения на последующее слово, в результате чего *е* оказывается в безударной позиции). Сочетание *биз* (не предлог) – в составе наречия *нибизпечно* (45) фиксируется также один раз.

3.1. Всего отмечено 732 случая написания *и* в предударных слогах вместо *е* в корневых морфемах, написание *и* в заударных слогах вместо *е* – 158 раз. Такое большое число обусловлено частотностью некоторых слов, кроме того, в одном слове может быть несколько позиций, в которых *и* пишется на месте *е*. Ярким примером служит написание существительного *сирида* (укр. лит. *середа*), встречающееся 50 раз. Поскольку в этом слове два раза реализуется позиция, в которой *и* пишется вместо *е*, то только на это слово приходится 100 случаев. Из других высокочастотных слов (в порядке уменьшения их частотности) с предударным *е* отметим: *читвер* (67 раз); лексемы с корнем *вилик/ч-* (59 раз); *ниділя* (59 раз + 9 раз падежные формы, 4 раза прилагательное *ниділні*); *пониділок* (50 раз); *дивят-* (36 раз); *дисят-* (35 раз); *бир-* (брати) (в позиции не перед а) (31 раз); *титяна* (22 раза); *міні* (19 раз); *нивістка* (16 раз); *чика-* (чекати) (15 раз); *вирну-* (вернуться) (14 раз). Всего на эти тринадцать примеров приходится 537 случаев написания *и* вместо *е*. Менее частотные примеры следующие: *привизе* (34, 81, 123); *висти* (39, 165); *повизе* (39); *визе* (108); *привизли* (133); *визти* (154); *зависти* (162); *привизи* (повел. накл.) (201)

⁸² Здесь и далее в [АУМ] указан номер карты.

(корень *виз/с* – 11 раз); *отилилас* (4); *тилят* (4, 102); *тиличку* (4); *тилиця* (18, 145); *тилицю* (19) *тиля* (145, 200); *тилята* (155) (корень *тил-* – 10 раз); *пичут* (23); *розпиче* (50); *пикла* (94, 95, 117); *пиче* (102, 123, 210) *пиклос* (185, 187); (корень *пик/пич-* 10 раз); *учитилів* (род.п. мн.ч.) (11, 12, 33, 163); *учитилі* (им.п. мн.ч.) (12, 48, 50, 108, 193) (основа *учитил-* 9 раз); *вичеру* (3, 5); *вичерав* (6); *вичорниц* (86); *вичорниці* (45, 171, 183) (корень *виче/ор-* 7 раз); *висиліші* (64); *висиліша* (158); *виселі* (171); *висиліш* (175); *повисилилис* (185); *висіля* (163, 164) (корень *висил-* 7 раз); *мине* (2, 69, 81, 85, 97, 133, 138); *висни* (род.п. ед.ч.) (120); *нависні* (141); *висняна* (155, 209); *висняні* (156); *висняний* (209) (корень *висн-* 6 раз); *колисо* (15, 137, 190); *колиса* (род.п. ед.ч.) (16, 137, 190, 212) (основа *колис-* 7 раз); *одвиртає* (62); *виртайця* (101); *вивиртав* (159); *виртати* (189); *виртаюця* (202) (корень *вирт-* 5 раз); *христити* (2, 3 (2 раза)); *христили* (3); *криситилия* (44) (корень *х/крис-* 5 раз); *чирвонити* (24); *чирвоно* (50); *чирвони* (69); *чирвону* (106) (корень *чирвон-* 4 раза); *зимлі* (47, 61, 184); *зимля* (97) (корень *зимл-* 4 раза); *сиредині* (39, 178); *сиредня* (57); *сиредне* (163); *сиредини* (185) (корень *сиред-* 5 раз); *тирпїти* (64, 80); *тирпит* (64) (корень *тирп-* 3 раза); *потипліло* (55, 179, 199) (корень *типл-* 3 раза); *справидлива* (8); *справидливих* (105); *нисправидливіст* (177) (основа *справидлив-* 3 раза); *диржаві* (193); *диржава* (201) (корень *дирж-* 3 раза); *осилеці* (162 (2 раза)); *пличима* (195, 198) (корень *плич-* 2 раза); *рибром* (72); *рибро* (74) (корень *рибр-* 2 раза). Приведем некоторые единичные примеры: *дишевиш* (65); *зилене* (161); *іминини* (149); *лигенкі* (120); *нибошку* (49); *сйбе* (25); *смиркати* (202); *чирисло* (20 (2 раза); *пиру* (79).

Этому фонетическому явлению – переходу *е* в *и* в предударном слоге подчиняются заимствования, как устоявшиеся и известные еще до переселения в Аргентину, так и многочисленные испанизмы, которые совсем недавно стали известны переселенцам. Перечислим некоторые примеры в порядке уменьшения частоты их встречаемости: *зопировані* (150); *опирація* (100); *опирація* (109, 135); *зопирувась* (111); *опираційю* (120); *опирацію* (138); *опирацій* (163, 166); *опирувалас* (212); *миханіка* (165); *миканіка* (167, 171 (2 раза)); *миханіком* (167); *миханік* (198) (исп. *mesánico*); *нигосій* (75, 114); *нигосію* (26, 28, 159); *нидосію* (206) (исп. *negocio*); *сикадеро* (29), *сикадере* (62), *сикадера* (127, 209), *сикадері* (210) (исп. *secadero*); *матирялів* (24); *матирял* (127, 134, 161); *дилікатна* (47); *дилікатне* (67) (пол. *delikatny*, исп. *delicado*); *жандармирию* (132); *жандармирій* (135); *інтиресну* (66); *інтиресуе* (158); *виранду* (55); *генирала* (155); *губирнатор* (131) (ср. укр./рус. губернатор, исп. *gobernador*); *дириктора* (ж.р.) (41) (исп.

directora); *зридловав* (84) (исп. *arreglar*, но пол. *ryglować*); *комидор* (170) (исп. *comedor*); *риунен* (44) (исп. *reunión*); *панадирій* (162) (исп. *panadería*); *присіон* (112) (исп. *presión*); *ригуляр* (163) (исп. *regular*); *ринунсію* (193) (исп. *renuncia*); *синера* (205) (исп. *señora*); *умида* (111) (исп. *humedad*). В том числе отмечен этот переход в заимствованных из испанского топонимах и фамилиях: *обира* (9, 66, 79, 132, 142, 148, 153, 164, 167, 171, 196); *обирами* (125) *гобирів* (84, 86, 148) (исп. *Oberá*); *інтриріес* (40) (исп. *Entre Ríos*); *обиляр* (126); *обиляра* (126) (исп. *Obelar*); *пиронів* (исп. *Perón*).

3.2. Рассмотрим случаи появления упомянутых слов с написанием *е* в предударных слогах. Обнаружены следующие примеры: *беруця* (5); *берус* (6); *берем* (27); *збереця* (28); *бере* (1); *беремос* (1, 7, 67, 123, 142, 149); *береця* (171, 191) (13 раз); *привезла* (19, 155), *отвезут* (38); *повезе* (38); *завезли* (43); *повезли* (56); *привезли* (49, 101, 125, 131, 214); *привести* (2); *завести* (134) (13 раз); *десятой* (3, 135); *десята* (4); *десят* (19, 22, 43, 52, 95, 137 (2 раза); 145, 172) (12 раз); *девяти* (3, 37, 49, 76); *девятого* (54); *девята* (103); *девятой* (127) (10 раз); *потепліло* (23, 60, 111, 159, 183, 196, 211); *тепліші* (114); (8 раз); *вечера* (4); *вечеряли* (6); *вечераю* (81); *повечерив* (82); *повечерав* (88); *вечорниці* (4) (всего 6 раз); *державі* (155); *державне* (155, 211); *держака* (98) (4 раза); *земля* (36, 86, 106); *на землі* (204) (всего 4 раза)⁸³; *весняний* (109); *весняна* (155); *на весну* (196) (всего 3 раза); *четвер* (2, 7, 162); *вернус* (87); *повернуло* (196) (2 раза); *дешевши* (22); *дешевші* (202) (2 раза); *зелені* (29, 190); *ребро* (70 (2 раза)); *смеркало* (6); *смеркати* (191) (2 раза); *знаменитого* (44) (1 раз); *пече* (104) (1 раз); *середня* (67) (1 раз); *червоніти* (192) (1 раз). Они менее частотны, если сравнивать с общим количеством, однако для некоторых корней написание с *е* может преобладать (хоть и незначительно): ср. *виз-* (11 раз), *вез-* (13 раз).

Отдельного обсуждения заслуживает написание форм личных местоимений и возвратного местоимения. Судить об ударении в формах косвенных падежей этих местоимений только по письменным источникам непросто. Известно, что у личных местоимений *я*, *ти*, а также у возвратного местоимения *себе* в род.п. после предлогов, а также в мест.п. в литературном языке ударение переходит на первый слог: у '*мене*, на '*себе*, за '*тебе*. При этом в дневнике отмечается написание для *мине* (81), форма *мині* (19 раз) отмечена

⁸³ Написание через *е* форм с безударным гласным в первом слоге может быть обусловлено ударной позицией *е* в отдельных падежах.

в дат.п. В п. 161, 191, 192 находим произношение [ме^е]'ні, [ми^е]'ні [АУМ 207]. Написание личного местоимения первого лица через *е* фиксируется в вин.п. без предлога – *мене* (10, 44, 61, 82, 125, 138); с предлогом *для* – *для мене* (3, 44, 108, 149); с предлогом *у* – *у мене* (99); с предлогом *в* – *в мене* (45, 133); с предлогом *коло* – *коло мене* (82); с предлогом *на* – *на мене* (87, 137). Написание возвратного местоимения *себе* также фиксируется в основном с предлогами: *до себе* (6, 161, 209); *у себе* (145, 184); отмечена одна форма в вин.п. без предлога: *себе* (40) (ср. в той же позиции написание *сйбе* (25)). Ударение на окончании у форм личных местоимений в сочетаниях типа *у ме'не* характерно для ареала северной Волыни и большей части говоров в Брестской области – на север от Луцка и Ровно в районе Ковеля и Пинска, тогда как центр, юг и запад Волыни не разделяют это явление [АУМ 134]. Согласно данным [АУМ 32] на месте *е* перед слогом с ударным *е* или *а* на юге Волыни произносится [и]: с[и]бе, м[и]не (что соответствует наиболее частому написанию в дневнике), однако довольно часто в этих же районах можно встретить произношение с[е^е]бе, с[и^е]бе, тогда как формы с[е]бе, м[е]не фиксируются на востоке и севере региона. В пп. 161, 192 находим произношение [се^е]бе [си^е]бе, в 191 – [си]'бе, [ми]'не. Таким образом, большинство форм с предлогами встречается с написанием *е* в корне (14 к 1).

Из заимствованных слов, которые были отмечены с предударным *и* вместо *е*, написание *е* фиксируется в таких примерах: *губернадорів* (90); *губернадора* (166); *добернадора* (91); *операція* (71, 74, 102, 109); *операцій* (109); *зоперовані* (104); *генерал* (108); *генераль* (193) (исп. general); *делікатна* (67); *делікатно* (196); *умеда* (158); *умеди* (30); *аредля* (68); *сеніора* (205); в том числе в топонимах: *обера* (1, 2, 11 (2 раза), 13, 15, 19, 21 (2 раза), 22 (2 раза), 31, 32, 36, 38, 39, 41, 44, 56, 71, 78, 88, 89, 95, 99 (2 раза), 103, 108 (2 раза), 112, 118, 121, 125, 167, 173, 183, 196, 198, 212); *оберах* (17, 32, 92, 103, 156, 214); *гобера* (32) (всего 46 раз); *пероністи* (80); *перона* (15); *перон* (205). В этой группе слов проявляются следующие закономерности: топоним Обера чаще пишется через *е* (46 примеров), чем через *и* (15 примеров); фамилия Перон и производные от нее чаще встречаются с вариантом через *е* (3 раза), чем через *и*; существительное *операція* и производные от него чаще находим в огласовке с *и* (9 случаев), тогда как варианты с *е* пишутся в 6 случаях; *умида* один раз, а написание с *е* – два раза; *губернадор* отмечается три раза против одного раза с написанием через *и*; слово *генерал* два раза пишется через *е* и один раз через *и*. В остальных случаях наблюдается

равное число примеров (по одному-двум словам). Пример с написанием *е* в корне в лексеме *дентіста* (160 (2 раза)) (исп. dentista) конкурирует с единичным написанием *дінтіста* (159).

Кроме того, обнаружены заимствованные слова, в которых пишется только *е*: *температура* (24, 34, 53, 55 (2 раза), 57, 66, 67, 97, 98, 106, 119, 129, 159, 177); *аргентина* (108, 125); *аргентинско-го* (42, 200); *аргентинска* (42, 86); *аргентинські* (54); *аргентині* (63, 94, 184); *аргентинських* (185); *аргентинской* (200); *коперадори* (11) (исп. cooperadora); *куперативи* (9, 22, 176, 205); *куператів* (61, 65, 199); *куператіва* (142); *куператіву* (202) (исп. cooperativa); *республіки* (23 (2 раза), 42); *республіка* (42); *республіці* (193) (исп. república); *керосин* (192, 205, 206); *вердуру* (83) (исп. verdura); *вердулерій* (139) (исп. verdulería); *пелікулю* (88); *пелікуля* (173) (исп. película); *результат* (48); *результати* (205); *телеграма* (78 (2 раза)); *делігади* (38) (исп. delegado); *деспедиду* (153) (исп. despedida); *експлютадорів* (92) (исп. explotador); *телефону* (36); *тенеляд* (45) (исп. tonelada); *тенента* (155) (исп. tenente); *церемонія* (11). Таким образом, в корнях заимствованных слов наблюдается несколько более устойчивое написание *е* в безударной позиции, чем в украинских лексемах.

3.3. Среди примеров с написанием *и* в заударных слогах (везде в примерах позиция первого заударного слога) находим такие слова. В глагольных флексиях (формы 2 л. ед. и мн.ч., 1 л. мн.ч., 3 л. ед.ч. (в особенности – перед возвратной частицей) ср. [Шевельов 2002: 667–668]: *будим* (3 (2 раза), 22, 48, 104 (2 раза), 116, 132, 143, 144 (3 раза), 147, 162, 180, 195, 200); *будиш* (20 (2 раза), 149); *побудим* (162); *пойдим* (22, 39, 79, 145, 162 (2 раза), 203); *йдим* (40, 123 (2 раза)); *зайдим* (79); *тягниця* (48, 74, 80, 177, 189); *тяниця* (181); *тягниш* (184); *можит* (189); *можим* (196); *поможи* (154); *хочиця* (1, 87, 144, 162, 163, 184); *хочим* (2, 115, 132, 179, 181); *верниця* (178); *вибириця* (182, 207); *вийдите* (204); *ріжим* (157); *сиплиця* (48). В корне слов и суффиксах существительных, прилагательных, числительных: *аргентиниц* (42); *вітур* (27, 41, 45, 52, 55, 84, 111 (2 раза), 113 (2 раза), 114, 116, 117, 119 (3 раза), 120, 125, 129, 142, 159, 174, 194 (2 раза), 207 (2 раза), 209, 211); *ворождине* (9); *верисень* (120); *винисла* (134, 181); *водохрище* (7 (2 раза)); *восмиро* (118); *грудинь* (128, 131, 138); *дериво* (18, 24, 79, 94, 123, 184); *деривом* (94); *дерива* (133); *дерин* (179); *нестира* (103); *нестир* (131); *номир*⁸⁴ (185,

⁸⁴ *И* также появляется в конце слов, где наблюдается скопление согласных, и где оно по правилам украинского языка не должно встречаться: *ноябир*

187 (2 раза)); *коротинки* (193); *круглинка* (106); *матира* (210); *метир* (185); *підвишиня* (50); *полудинь* (13, 28); *сериду* (60); *стичинь* (142, 143); *тиждин* (27, 119, 180); *учитилка* (155); *учитиль* (197); *характер* (40); *хрещиниця* (134); *чириз* (37, 61, 189); *чериз* (71); *черис* (212); *тіждинь* (214); В испанских заимствованиях: *ампиля* (15, 127, 141, 204) (*Ampel*); *бастанти* (209) (исп. *bastante*); *Буенос айрис* (215) (исп. *Buenos Aires*); *кампогранди* (76) (исп. *Campo Grande*); *корієнтис* (28, 32, 84) (исп. *Corrientes*); *місіонис* (40, 55, 56); *місіонису* (60); *місіонісі* (175, 192, 193); *місіонісові* (193); *місіоніські* (106) (исп. *Misiones*); *периса* (126) (исп. *Pérez*); *урхенти* (69, 77) (исп. *urgente*).

Рассмотрим случаи написания *е* в заударных слогах в перечисленных выше лексемах. В глагольных флексиях: *обийдемось* (173). В корне слов и в суффиксах: *учителка* (32, 180); *учителкою* (126); *учителку* (43, 50); *предсідателем* (90); *спасителя* (92) (всего суффиксе *-тель-* 7 раз); *посланец* (100); *приміщення* (56); *продовження* (134, 187, 188, 195); *відроджені* (10); *вітер* (28); *вересень* (118 (2 раза), 119); *грудень* (132); *коротенкі* (192)⁸⁵; *метер* (135, 185); *народження* (42); *полудень* (47); *характер* (3); *характеру* (61); *через* (22, 70, 153, 207). В заимствованиях из испанского: *ампель* (126, 196); *Буенос Айрес* (159); *(г)ампель* (35, 62, 151); *місіонесі* (30); *місіонесу* (17, 106, 162); *перез* (126).

В написании безударного суффикса *-ен-* преобладает вариант с *е* (7 раз), тогда как с вариантом с *и* находим только в одном примере *вдрождине* (9), у которого также имеется конкурирующий вариант *відроджені* (10). В суффиксе *-тель-* в заударной позиции 6 раз фиксируется написание с *е*, два раза – с *и*. Таким образом, в этих двух суффиксах преобладает *е*. В написании названия провинции Мисьонес и производных от него лидирует форма с *и* в последнем слоге (8 к 4), *вітир* пишется 28 раз против одного написания с *е*, *грудинь* (3 раза) – *грудень* (1 раз)⁸⁶. Лексемы с преобладанием *е*: *верисень* – один раз и три раза *вересень*⁸⁷,

(11 (2 раза); 12, 122, 123, 124, 125, 127, 129, 130, 213); *дікабір* (2, 13, 129, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 139); *сінтябір* (117, 119, 161, 207, 212); *октябір* (208, 209, 210, 212)). О вставке гласных в этой позиции см. [Аркушин 2012: 72–73].

⁸⁵ Этот пример актуален в данном ряду, если ударение падает на второй слог. Ударение на суффиксе вычеркивает его из рассматриваемых случаев.

⁸⁶ Вопрос, насколько здесь влияет написание мягкого знака на появление *и*, остается открытым. Однако примеры *вересинь/вересень* показывают, что это не является решающим фактором.

⁸⁷ Написание *и* находим здесь только во втором слоге, тогда как в третьем – *е*. Ср. в *квітень* (163, 166) во втором слоге пишется только *е*.

характер – один к двум, *ампиля* – 4 раза, *ампель* – 1 раз (и 3 раза *(г)ампель*); Написания *айрис* и *айрес* отмечаются по одному разу, также как и *периса* – *перез*.

В окончании глаголов I спряжения в 3 л. ед.ч. наст.вр. в подавляющем большинстве примеров пишется *е* (открытый слог)⁸⁸, тогда как в других формах (напр., наст.вр. 1 л. мн.ч.) находим *и* (закрытый слог)⁸⁹: *вийде* (23, 80, 105, 107, 129 (2 раза), 142, 144, 145, 146, 178, 187, 189); *дойде* (177, 198); *зайде* (38, 202); *йде* (укр. лит. їде: 34, 48, 52, 65, 87, 110, 112, 170, 175 (2 раза), 193); *одйде* (108); *пойде* (1, 32, 38 (3 раза), 95, 162); *прийде* (1, 10, 15, 28, 32, 34, 47, 71, 84, 88, 90, 91, 117, 177, 181, 193); *прийдеця* (149, 190); *пройде* (92, 118); *розийдеця* (77); *дотягне* (198); *тягне* (18, 26, 30, 36, 80, 123, 129, 135, 148, 184, 199, 214); *тягнеця* (179); *потягне* (36, 120 (2 раза)); *найде* (95); *найдеця* (177); *схоче* (30, 33, 60, 132); *хоче* (3, 33, 41, 43, 64 (2 раза), 90, 106, 110, 117, 124 (2 раза), 128, 141, 151, 153, 154, 156, 159, 175, 200, 201, 211); *верне* (189); *поверне* (105); *може* (63 раза); *поможе* (3 раза); *ріже* (20, 58, 102, 123, 168). У некоторых глаголов наблюдается закономерности при написании формы 3 л. ед.ч. с возвратной частицей и без этой частицы: *(с)хоче* пишется только с *е*, тогда как *хочиця* – только с *и*; форма *тянеця* зафиксирована только один раз, а *тя(г)ниця* – шесть раз; здесь преобладают формы с *и*. У других же глаголов, менее частотных, отмечаются только формы с *е*: *прийдеця*, *приймеця*, *розийдеця*, *найдеця*, *останеця*, *зостанеця*, однако в таком написании нельзя исключать также произношение *е* под ударением в некоторых случаях, что может влиять на прояснение этого гласного и его соответствующее написание.

3.4. Произношение *и* вместо *е* в открытом заударном слоге характерно для южной Волыни, хотя здесь отмечаются сразу несколько вариантов произношения. На юге и юго-западе преобладают формы *о[зе^и]ро* и *о[зи^е]ро*. В этой зоне они переважают с вариантами *о[зи]ро*, численно их превосходя. Произношение *о[зе]ро* фиксируется в основном на востоке и севере, а также в некоторых ареалах на юге – вокруг Дубно, Ровно и Луцка [АУМ 36]. В п. 192 отмечено произношение как *о[зе]ро*, так

⁸⁸ Единственный пример с безударным окончанием *е* и написанием *и* в этой позиции: *поможи* (154). Интересно, что строкой ниже на стр. 154 автор употребляет форму того же глагола с *е* в окончании: *поможе* (154).

⁸⁹ Кроме единственной формы *обийдемось* (173).

и о[зи]ро, в 191 – только о[зе]ро, в других соседних селах, напр., 185 – о[зе^и]ро и о[зи^е]ро. Что касается закрытых заударных слогов, то там ситуация также неоднородная. На Волыни на юг от Луцка и Ровно преобладают варианты произношения с *и*: перст[и]н', тогда как второй по распространенности вариант: перст[е^и]н' (с возможным произношением [и^е]). Третий вариант – перст[е]н'. Спороадически фиксируются и формы с произношением *i*: перст^(и)[i]н' [АУМ 39]. В 161 и 192 находим [е^и...и^е], в 191 – [и].

Если предполагать преобладание звуков типа [и^е] и [е^и] в идиолекте К.В., то это могло затруднять выбор орфографического варианта, особенно если речь идет о фонетическом принципе письма. Четкое произношение *и* или *е*, напротив, облегчает этот выбор. Нередко в населенных пунктах, расположенных рядом, представлены разные варианты произношения, что позволяет сделать вывод о том, что информантам по крайней мере могут быть знакомы эти нормы произношения (тем более, если предположить коммуникацию между ними). Не говоря уже о том, что в одном населенном пункте встречаются разные варианты. Произношение тижд[е]н' характерно для большей части юга исторической Волыни, в том числе для пунктов 161 и 192. Карта [АУМ 40] в словах типа *вітер* (вставной гласный), к сожалению, не дает нам оснований для выводов о распространении на юге вариантов с *и* или *е* между двумя согласными. По этому признаку Волынь четко делится на два региона: на север и юг. Для севера характерно произношение [о]: віт[о]р, тогда как для юга отмечаются три варианта: віт[е]р, віт[е^и]р, віт[и]р (без четкого разделения на области каждого из трех вариантов: так, для 161, 191 и 192 характерны три варианта произношения).

3.5. Проанализируем варианты написания с приставкой *пере-* и с корнем *перед*. Предлог *перед* встречается в дневнике 13 раз только в такой огласовке (4, 18, 25 (2 раза), 32, 52, 92, 94, 126 (2 раза), 146, 158, 210), написание в заударной позиции *и* не обнаружено. Отмечены также с этим корнем наречия *вперед* (70, 104); *впереді* (123); *напереді* (17) и прилагательные: *передне* (15), *переднего* (16); *попереднего* (134). Встретился также вариант *уперід* (80). Приведем примеры написания безударной приставки *пере-* в глаголах и прилагательных: *перестает* (5, 10, 34 (2 раза), 38 (3 раза), 93, 175, 181); *перестав* (4, 9, 31 (2 раза), 35, 40 (2 раза), 49, 77, 85, 95, 102 (2 раза), 122, 128, 137, 158 (2 раза), 167, 168, 169, 170, 175 (2 раза), 206, 209); *переставав* (17, 77, 95); *переставали* (207); *перестане* (10, 95, 167,

176); *перестати* (104); *переглядав* (143); *переглядали* (6); *передав* (212); *передали* (11); *передастя* (11); *перейшло* (180); *перейти* (152); *перешла* (25); *перетинали* (11); *перетяв* (11); *переробити* (95, 156); *переробляли* (147, 154); *перебе* (133); *перебити* (102); *переросла* (15); *переростут* (210); *переходили* (47, 113, 119, 173, 192, 214); *переходят* (86); *перестанку* (28, 184); *перезтанку* (52); *перервав* (8); *пересувайця* (18); *перекусити* (20); *переживайм* (30); *перервеця* (30); *перебірав* (47); *перебірати* (145); *перевязку* (64); *перезімувати* (69); *пересипав* (74, 121); *перекладати* (74); *перекрити* (84); *перепалилас* (95); *переганяє* (107); *перекидають* (123); *перекидавс* (124); *перелічили* (153); *перего[ро]жував* (165); *перетягнуло* (211); *перегнали* (201); *перепинив* (204); *переходит* (214).

Зафиксированы два существительных, одно прилагательное и одно наречие с начальным сочетанием *пере-*: *перервами* (с ударным *е* во втором слоге) (52, 73, 102, 109, 151); *переважно* (70, 85). *перебору* (153); *перемоклу* (106). Только в 15 случаях зафиксировано другое написание, нежели *пере-*: *пириростають* (1); *пиристает* (39, 61, 104, 137, 182, 192); *пирийти* (43); *пиристали* (138); *пириставав* (170); *пириділив* (172); *піребігали* (34); *напиред* (63); *впиред* (201); *пирервами* (61). В 10 случаях речь идет о глагольной приставке, в трех случаях – о наречиях, и один пример – корневая морфема существительного. Количественно приставочных форм глаголов с написанием *пере-* в 10 раз больше (всего отмечено 94 приставочные формы), написание наречий через *е* в корне также преобладает (5 к 3), прилагательных с *пере(д)*- в корне отмечено 4 (0 в другом написании), у существительных 5 (и 1 в ином написании). Как уже было сказано выше, сам предлог *перед* пишется только через *е*. Таким образом, варианты с *пере-* во всех позициях используются намного чаще. Однако иные написания все же демонстрируют, что в сознании автора были колебания при выборе форм, что обусловлено особенностями произношения. Если посмотреть не на частотность встречаемой позиции, а на конкретные лексемы, то обнаружится, что вариативность характерна только для определенных лексем: *переросла*, *переростут* (2 раза) и *пириростають* (1 раз); *перестает* (10 раз) и *пиристает* (6 раз); *перешла*, *перейшло* (2 раза) и *пирийти* (1 раз); *перестав*, *переставали*, *переставав* (29 раз) и *пиристали*, *пириставав* (2 раза); *перебігав* (1 раз) и *піребігали* (1 раз); *пириділив* (1 раз) и ни одного однокоренного глагола с приставкой *пере-*. Что касается существительных, то *перервами* встречается 4 раза, тогда как *пирервами* – один раз. Из всего корпуса нестандартная передача глагольной приставки отмечена

у глагола *пиребігали* (34), что можно назвать контаминированной формой. Здесь оба гласных *e* находятся в предударной позиции, поэтому было бы логичным их изменение в *пири-*, однако этого не происходит. Ни одного иноязычного примера с формантом *пере-*, где хотя бы один *e* оказался бы в предударной позиции, в рукописи не было обнаружено.

В произношении приставки *пере-* в южноволыньском ареале фиксируются следующие варианты: [пе"ре"]кинуў, [пе"ре"]ве"рнуў, а также [пере]кинуў, [пере]ве"рнуў; это два самых распространенных произношения. Однако в районе Дубно и на границе Ровенской и Тернопольской областей отмечено произношение с *и* в приставке: [пири]кинуў, [пири]ве"рнуў⁹⁰. При этом в некоторых населенных пунктах две нормы могут сосуществовать, но все же это единичные примеры. Кроме того, sporadически встречаются [пе"ри]кинуў, [пе"ри]ве"рнуў, а также [пе"ре]кинуў, [пе"ри]-ве"рнуў [АУМ 34]. Для 161 свойственно произношение [е"] в двух слогах, в 192 – [е], тогда как в 191 находим два варианта: произношение в двух слогах [е] или [и]. Возможно, колебания в написании и отражают сосуществование двух вариантов произношения *пере-* и *пири-* с преобладанием первого, влияние литературной нормы (как украинской, так и русской – написание *пере-*) также нельзя полностью отвергать.

3.6. В дневнике отмечено несколько единичных примеров написания *и* вместо *e* в ударной позиции, в украинских и заимствованных словах: *алмасина* (88); *алмасинах* (202); *алмасині* (206); *аптиці* (164); *biti* (Betty) (171); *читвир* (140); *чириз* (37, 61, 189). Если единичные примеры можно было бы признать опiskeй, то повторяющиеся написания (*чириз*, *алмасин*) говорят о некоторой закономерности. Для заимствованного существительного *алмасин* конструирующих написаний с *e* в ударной позиции (напр., *алмасен*, ср. исп. *almacén*) не обнаружено⁹¹, тогда как для предлога *через* встретилось четыре таких примера: *через* (22, 70, 153, 207). Форма предлога ч'ер[е"]з характерна для всей территории Волыни [АУМ 253] (в том числе для пп. 161, 191, 192), однако на юге региона существуют небольшие ареалы, в которых закреплено ударение на последнем

⁹⁰ Один из ареалов распространения этого явления – в западных говорах украинского языка, еще один ареал – на запад и на восток от Пинска.

⁹¹ Что удивительно, поскольку *e* в последнем слоге является ударным в испанской лексеме.

слоге ч[е"]р'ес. В таком случае это могло бы объяснить появление *и* в предударном слоге в написании *чириз*. Можно также предположить перенос ударения с предлога на последующее слово.

3.7. Написание *и* в позиции безударного [е] в предударных и заударных слогах характерно и для корпуса писем из села Великие Бережцы: *ниполучив* [AGL 1]; *дисятого, пиристали, ниділі, буди, дужи, побачиши, ниможу* [AGL 2]; *нима, вмирати, виликодні, тимпелатура* [AGL 3]; *в мени, повинин, пириходят, в тебе, для себе, чикаю, бирежці* [AGL 4]; *пишиши, ни знав* [AGL 5]; *низабувай, виликі* [AGL 6]. При этом используются варианты с написанием *e* в тех же корнях. В письмах брата Сергея формы с написанием *и* сначала преобладают, однако в последних письмах их становится значительно меньше (вероятно, влияло развитие грамотности). Что касается сестры Лиды, то форм с написанием *и* обнаружено всего две, в остальных пишется *e*. В интервью с Н.В. это явление представлено очень широко, как в исконных словах, так и в заимствованиях⁹² (см. V.4.7).

4. Отображение безударного о

Следует отметить, что в тексте дневника не отражается такая яркая фонетическая особенность волыньских говоров, как «уканье»: произношение на месте безударного *о* звука у. Лишь единичные примеры можно было бы трактовать как отображение перехода безударного *о* в у: за *сракую диржат* (33); *гострив циркуляркую* (80); *душукуву* (117); в том числе в заимствованных словах: *губернадор* (исп. *gobernador*); *губерно* (исп. *gobierno*); *куперадора* (исп. *cooperadora*); *куператуліва* (исп. *cooperativa*); *кумпано/ювати* (исп. *acompañar*); *турмен/нта* (исп. *t tormenta*).

В речи сына К.В. такая особенность встречается часто (V.4.7). В письмах А. Грановскому из села Великие Бережцы обнаруживаются только единичные примеры «уканья»: *куштуе* [AGL 2]; *с субою* [AGL 4]. Тем не менее, по данным [АУМ 55, 55а], эта особенность характерна для достаточно большого ареала волыньских говоров (см. также [Аркушин 2012: 55; Шевельов 2002: 660–661; Шило 1957: 54–57; Сірук 2014: 6]). Отражается уканье в языке произведений Фомы Падурь [Остапчук 2003: 51–52].

⁹² В данной главе примеры из интервью Н.В. даются в транскрипции на латинице.

5. Отображение *о в закрытых слогах

На территории Волыни в ударных закрытых слогах (тік, поріг) распространены разные рефлексy этимологического *о [АУМ 51]. Формы с [i] в корне преобладают на западе, в центре и на юге Волыни, в центре и на западе региона фиксируются также формы с [и]. На северо-востоке по рекам Горынь и Случь (на север от Ровно) отмечается произношение с [о], [у], [уо], [уи]. В пп. 161, 191 и 192 отмечаются параллельные формы: с [i], а также [и] в корне. Произношение в[’i]н характерно для центральной, западной и северной Волыни [АУМ 52], формы с [о]/[у] в корне отмечаются на северо-востоке. В п. 191 – [и], в 161 и 192 – [i]. Формы с [о] в безударных закрытых слогах (у к[о]нц’і, рад[о]ст’) распространены на гораздо более обширной территории, которая захватывает весь регион, за исключением небольших ареалов на западе и крайнем юге [АУМ 53]. В 161 и 192 отмечены формы к[о]нц’і, в 191 – к’[i]нц’і. Подробно см. также [Мойсієнко 2016: 73–86; Аркушин 2012: 51–53]. В рукописи наблюдаются колебания в формах существительных в ударном слоге: с одной стороны, имеются примеры *моч, гроб*, с другой, *стіл, віз, піріг*. Фиксируется вариативность и в безударных слогах.

В рукописи автор использует написание *о* в ударных и безударных слогах как в корнях слов, так и в аффиксах: *пошла* (68), *пошли* (158, 202); *дойти* (4, 42, 104, 111); *дойшла* (153); *дойде* (177, 198); *достатис* (21, 138); *достати* (35); *достат* (206); *достане* (67); *достали* (164, 189); *достанут* (170); *посли* (5); *послі* (6 (3 раза), 15, 24, 31, 37, 44, 47, 50, 56, 79, 83, 88, 95, 97, 100, 102, 104, 114, 118, 121, 129, 135, 137, 139, 142, 143, 147, 148, 154, 164, 170, 172, 173, 174, 183, 184, 189 (2 раза), 206); *рослі* (6)⁹³; *подобно* (9, 13, 154, 204); *подобні* (42, 124, 174, 206); *умоцнював* (26); *моч* (111); *помочникові* (188); *возме* (99); *возму* (102); *возмис* (170); *зорвавс* (27, 194); *зорвала* (170); *школьні* (3, 13, 44, 61, 127, 185); *школьному* (185); *школьні* (168); *спокойна* (6); *спокойні* (95); *покойні* (100, 126); *скончиц-* (15); *скончити* (31); *кончав* (36, 102, 208); *скончилис* (65); *скончивс* (177); *закончилос* (23); *закончивс* (44, 97, 107, 134, 175, 185); *закончити* (115); *закончиця* (166, 198); *кончати* (165, 207); *закончив* (81); *кончили* (115, 121); *при конці* (69); *вічност* (178); *войти* (123); *гроб* (64); *до видю коров* (196); *нибоишу* (49); *в сім часов*⁹⁴ (160); *ход* (30).

⁹³ С заменой первой буквы на латинскую *р*.

⁹⁴ Единственная форма существительного м.р. ед.ч. род.п., во всех остальных случаях – окончание *-ів*.

Однако у некоторых лексем наблюдается вариативное написание с *і* в корне и в аффиксах: *докінчити* (169); *закінчилас* (4, 49); *закінчане* (29, 187); *закінчивс* (42); *закінчив* (50); *закінчилис* (86, 97); *закінчили* (127, 207); *закінчити* (139, 176); *закінчлос* (187); *скінчилас* (57); *скінчила* (68); *кінчати* (29, 157); *кінчилос* (54); *кінчав* (128); *кінчили* (129); *пішла* (4, 12, 63, 119, 158, 159, 169, 192, 201 (3 раза)); *пішли* (5, 62, 99, 149, 158 (2 раза), 165, 194); *пішло* (103, 166, 201, 205); *пішов* (56, 59, 75, 82, 85, 87, 90, 99, 100, 101 (2 раза), 139, 160, 189, 201); *вічніст* (202, 203); *дістає* (185); *подібно* (3); *подібно* (26, 157); *подібні* (173); *зірвалас* (18, 19); *опісля* (11, 29, 63, 82); *опіслі* (12); *опісли* (162); *шкілна* (11); *шкіл* (23); *ниспокійні* (18, 126); *спокійно* (25, 87); *спокійне* (146); *спокій* (193); *спокійна* (205).

Статистические подсчеты показывают, что в шести сочетаниях преобладает написание с *о*: *кон-* (23 к 21); *посл-* (42 к 6); *подоб-* (10 к 4); *школ-* (8 к 2); *зорв-* (3 к 2); *дост-* (8 к 1). В трех сочетаниях преобладает написание с *і*: *пішл-* (38 к 3), *віч-ніст* (2 к 1), *покій* (7 к 4). В отдельных случаях наблюдается лексикализованная закреплённость вариантов. Так, предлог *опіслі/я/и* пишется через *і*, тогда как предлог *послі/и* – через *о*. Форма личного местоимения третьего лица мужского рода пишется всегда с *і* в корне – *він* (79 раз). Написание только с *і* в ударных слогах существительных фиксируется в примерах: *рік* (1, 5, 42, 58, 95 (2 раза), 103, 104, 105, 117, 132, 153, 200, 201, 202, 214); *уторік* (5); *двір* (8, 9, 87, 110, 121, 125, 138, 176, 185, 191, 192 (2 раза), 195, 204); *віл* (18, 20, 65, 69, 87, 94, 192); *гній* (48); *стіл* (69); *міль* (74); *грім* (94, 133, 135); *дрім* (114); *піріг* (125); *живіт* (138); *бік* (153); *віз* (‘повозка’) (154, 156).

Рассмотрим отдельно написание приставки/предлога *під*. В написании приставок *під-/під-/под-/* наблюдается вариативность. Приведем примеры: приставка *під-*: *підходила* (20); *підписали* (38); *підрихтовую* (84); *підишли* (185). Приставка *під-*: *підписи* (3); *підносили* (12); *піднялас* (30); *підморовку* (35); *підписали* (38); *підімаюця* (46); *підвишиня* (50); *підманули* (50); *підморував* (83); *підморотовав* (141); *підходили* (101); *підходить* (104); *піднявс* (106); *підмітав* (113); *піднімав* (133, 199); *підставити* (169); *підніматис* (177); *підійти* (185); *піднесеною* (198); *підростає* (198); *підкував* (198); *підняти* (74); *підкінь* (201); *піднялс* (215). С написанием приставки *под-* отмечено только два примера: *податис* (87); *подпіс* (132). Предлог *під* зафиксирован 13 раз (3, 40, 42, 52, 55, 59, 94, 191, 196, 201, 202, 211, 212 (2 раза)). *Під* входит в состав составных предлогов и приставок: *понід* (48); *понідставляв* (191); *зпідсподу* (198). Таким образом, приставка *під-* используется в дневнике

4 раза (для двух случаев отмечены вариативные формы с приставками *nid-/нид-*) (ср. рассуждения о форме предлога и префикса *вид* [Шевельов 2002: 565])⁹⁵, тогда как в большинстве случаев – 25 раз – выбирается написание *nid*. Написание с гласным *о* фиксируется только дважды. В предлоге, а также в составных предлогах и приставках используется только написание *nid*.

В идиолекте автора дневника в вариативных формах преобладает написание с *о* в корне (102 к 83). Однако сама вариативность свидетельствует о том, что в исходном диалекте были возможны две реализации этимологического **о* в закрытом слоге, а исходная зона миграции находилась на границе пересечения ареалов.

В корреспонденции из села Великие Бережцы находим примеры: *збожса* [AGL 3] (укр. лит. збіжжя); *войну*; *коров* (род.п. мн.ч.) [AGL 6].

6. Написание *и* вместо *i*

В рукописи обнаруживается несколько примеров написания *и*, которому в литературном языке соответствует *i* (исторически разного происхождения). На месте **ѣ* (в ударной и безударной позициях) в корне слов: *вистрили* (13); *зрижут* (58); *повилитав* (50); *облитати* (61); *отчипитис* (103); *зачипилас* (120); *чипляйця* (121); *зачипити* (175); *отчипити* (184); *отчипили* (192); *цини* (206); *у мисяц* (206); *учипився* (209); на месте **ѣ* в глагольных суффиксах: *розвиднило* (31, 40, 52, 53, 69, 87, 97, 169, 170, 191, 194) *розвиднило* (99); на месте **о* в закрытых слогах: *нич* (32, 125); *били* (169); в глагольных приставках на месте **о*: *розийдеця* (77); *обийдемос* (173); на месте **е*: *миж* (149); в заимствованиях из польского: *обицяв* (34), *обицяли* (42); *обицяла* (205); *навит* (17, 56, 156, 187, 192); на месте *-i* в союзе/частице *ниби* (94, 129) (ср. *ниби* [СЗГ I: 346]). Что касается форм *нич*, *били*, то твердое произношение вполне возможно. Судя по данным АУМ, в пунктах 161, 191, 192 как раз отмечены параллельные формы с [i] и [и] в корне [АУМ 51]. Однако таких случаев (*нич*) в рукописи всего два против 124 примеров написания *ніч*, отмечен один случай написания *били* против 27 с *i* в корне. Преобладает написание *ніби* (48 раз), тогда как *між* фиксируется также один раз (183).

Рефлексы ударного **ѣ* после переднеязычных в селах на границе Дубненского и Здолбуновского районов – *i*: т' [i]ло, сн' [i]г

[АУМ 3], такой же рефлекс ударного **ѣ* в данной местности после *p – i*: р'ічка [АУМ 6], однако в селах чуть севернее уже выступает *и*. После губных также находим – *i* [АУМ 8]. Континуант безударного **ѣ* после переднеязычных – *i*: ст' [i]на, при этом в соседних селах чуть севернее уже находим [и] [АУМ 10], а для глагола *цїлувати* находим разные варианты континуанта рефлекса **ѣ* в трех соседних населенных пунктах: п. 161, 191 ц' [у]лувати, 192 ц [и]лувати [АУМ 11] (о рефлексах **ѣ* в полесских говорах см. [Мойсієнко 2016: 62–63]). В рукописи в указанных позициях пишется чаще всего *i*. Приводимые немногочисленные примеры могут свидетельствовать о проницаемости ареалов, находящихся по соседству. Это подтверждают и вариативные формы одних и тех же лексем с написанием *i*: *зачипит* (184); *місяц-* (51 раз); *цінину* (75); *ціни* (95, 178); *ціна* (177); *ціну* (201); *ціною* (201).

7. Написание *i* вместо *и*/*е*

Написание *i* вместо *и* (по сравнению с литературным языком) – также прослеживается в рукописи. Приведем примеры: *мікола* (148); *мусіла* (6); *мусів* (18, 22, 74, 81, 87, 126, 134, 136, 194); *мусіли* (32, 59, 135, 165, 214), *тісяч* (22, 26, 45, 58 (2 раза), 75, 135, 150, 159, 173, 180, 196, 198, 201 (2 раза)); *тісячі* (89, 125, 196, 206); *тісячу* (156, 201, 204); *зіми* (29); *зімови* (30, 65, 97, 193, 211); *зіма* (69, 155 (2 раза), 202, 206); *перезімувати* (69); *зіму* (84); *зімові* (94, 212); *зімова* (193); *розбірав* (52, 72); *кіцку* (177). Отмечаются вариативные формы в корне (всего 3 примера): *мусили* (142); *мусив* (199); *тісяч* (159). Сочетание *бира-* употреблено всего один раз: *забирає* (187). Ср. также произношение [i] вместо [и] в говорах Бориспольского района Киевской области, что считается реликтовой полесской чертой: 'з'іму; зб'іраў [Бідношя, Дика 2008: 21–22].

В следующих примерах фиксируется написание *i* на месте *е*: *приністи* (27); *усідіти* (74); *предсідателем* (90). В примерах: *з цілім* (177); *ціх* (169, 193) *i* встречается во флексиях.

8. Написание удвоенных гласных

Написание удвоенных гласных встречается крайне редко и обусловлено либо фонетическими позициями, либо описками: *вияснююця* (1); *цяя* (11); *сяяво* (13); *в доброму здоровіі* (105); *я піішов*

⁹⁵ Выявлено несколько форм с написанием *и* на месте **о* (см. III.6.): *нич*, *били*.

у ліжко (109); пока^аже (128); приїхав (138); пообіди (178). В одном примере пока^аже видим *а*, написанную сверху (вероятно, для удобства чтения), в примере приїхав над вторым *и* не хватает дуги, что бы читалось как *й* (очевидная описка), в примере пообіди двойные *о* возникли в результате нераздельного написания предлога и существительного, в примерах вияснююця и сяяво написание *юю* и *яя* обусловлено фонетическими явлениями. Написание *ii* в слове піишов – описка, тогда как *ii* в здоровіі передает произношение [ji].

9. Чередование у/в

9.0. На большей части территории западно-украинских говоров распространены формы с начальным неслоговым [ʏ] перед другим согласным (с вариантом [в]). При этом для северо-востока и севера Волыни характерно произношение начального [у] [АУМ 80; Шило 1957: 59–60]. Вероятно, написание *у* в дневнике отражает также произношение неслогового [ʏ]. В памятниках письменности, созданных на Волыни и в Полесье, отражается чередование *у/в* [Мойсієнко 2006: 273–280; ДМВН 1981, 16–17; ЛЗК 2013, 77–78; КОЗУ 2013, 12–13]. Об истории этого явления см. [Шевельов 2002: 378–387]. Согласно правилам украинского литературного языка, в целях благозвучия предлоги *у* и *в*, а также приставки *у-* и *в-* чередуются в зависимости от фонетического окружения [УП 2019: 17–18]. Так, между согласными пишется *у*, кроме того, *у* пишется перед согласными в начале предложения и после паузы, также независимо от предшествующего звука *у* пишется перед словом с начальным *в-*, *ф-* и перед сочетаниями согласных с *в* и *ф*. В соответствии с этим, *в* пишется между гласными, в начале предложения перед гласными, а также после гласного перед большинством согласных (кроме *в*, *ф* и сочетаний с ними).

9.1. Тенденции, которые описаны выше, прослеживаются в идиолекте К.В.: преимущественно используется написание *у* между двумя согласными, написание *в* – между двумя гласными, а также написание *в* после гласного и перед согласным. Однако в рукописи автор не следует четким правилам, фиксируются отступления. Напр., написание *у* в позиции между двумя гласными (во всех случаях это предлог *у*): *буває у октобрі* (36); *втягнули у алпони* (46); *я у алпони* (52); *вийхати у одинацят* (93);

йхати у еміграцію (135); *було у аптиці* (164); *купуйти у алма-сині* (206). Подобные отступления фиксируются и в средневековых памятниках письменности на Волыни [Мойсієнко 2006: 280]. Большинство этих примеров содержат заимствованные слова (некоторые из них, как *алпон*, отмечены в рукописи также с протезой (см. III.18.2)), однако такое употребление фиксируется и перед украинскими числительными. В позиции между двумя согласными отмечается написание *в*: *вийдут в ночі* (8); *встав в шості* (23); *знов в молоду* (127); *діскував в жербі* (127); *обороняв в той* (153); *почав в наші* (129); *півень в курнику* (94); *переглядав всякі* (143). Наблюдается закономерность: в 19 случаях из 55 (34,5%), когда пишется *в* между двумя согласными, предыдущим согласным оказывается также *в*. Однако и в случае написания *у* выясняется, что в 89 примерах написание *у* встречается после согласного *в* (42%). Также обнаруживается некоторая закономерность при написании *у* после согласного перед гласным (СуV) (во всех случаях это предлог *у*): из 14 примеров в 11 (78,6%) используются заимствованные слова (в том числе топонимы), 9 из них – существительное *алпон* (которое также используется с протезой г-⁹⁶). Приведем примеры: *день у алпони* (66, 167); *шпортавс у алпони* (176); *мов у якомус* (76); *тут у аргентині* (94, 184); *щоб у остатне* (101); *пропоравс у алпони* (109); *підмітав у алпони* (113); *заніс у алпон* (146); *знов у алпони* (149); *робив у алпони* (159); *порадок у алпони* (169); *номер у обера* (212).

В рукописи встречается 374 примера, в которых пишется *у* перед согласными и гласными и 921 позиция, где находим написание *в* перед согласными и гласными. Внутри каждой группы наблюдается следующее распределение. Написание *у*: между двумя согласными (СуС) *у* встречается в 212 случаях (56,68%) (напр., *дес у ночі* (25)), из них в 28 примерах после *у* наблюдается конгломерат из двух и более согласных (СуСС... напр., *ден у школі* (155)); между гласным и согласным написание *у* находим в 125 случаях (33,42%) (напр., *рімно у п'яті* (158)), из них в 16 примерах после *у* наблюдается конгломерат из двух и более согласных (VuСС...) (*асейти у трактор* (198)); между двумя гласными (VuV) *у* обнаруживается только в семи примерах (1,87%) (напр., *втягнули у алпони* (46)); между согласным и гласным (СуV) *у* встречается в 14 примерах (3,74%) (напр., *робив у алпони* (159));

⁹⁶ Зафиксирован один пример использования протезы в этом слове после предлога *у*: *припорав у алпони* (99) (C(в)уС).

в начале предложения и после паузы (уС) у пишется в 29 случаях (7,75%) (напр., *у нів* (160)). Написание *в*: между гласным и согласным (VbC) в 522 примерах (56,68%) (напр., *що внего* (2); *іде вгору* (170)) автор пишет букву *в*, из них в 52 примерах после *в* наблюдается конгломерат из двух и более согласных (VbCC... напр., *гобіда в школі* (173)); между двумя согласными (CvC) *в* пишется в 55 примерах (5,97%) (напр., *вечор в добрі* (1)), из них в двух примерах *в* пишется перед конгломератом из двух и более согласных (CvCC...) (напр., *поїхав взнати* (40)); между двумя гласными (VbV) *в* пишется в 11 примерах (1,94%) (напр., *е в одному* (82)); написание *в* после согласного и перед гласным (CvV) зафиксировано всего в одном примере (0,1%) (*дес в якому* (76)). В начале предложения и после паузы написание *в* обнаруживается в 332 примерах (36,05%) (напр., *все* (161)), из которых в 64 *в* пишется перед скоплением из двух и более согласных (vCC...) (напр., *встали* (167)). Таким образом, наблюдается следующая корреляция: в позиции между согласными чаще пишется *у*, чем *в* (CuC 56,68% и CvC 5,97% соответственно в каждой группе), в позиции после гласного и перед согласным чаще пишется *в*, чем *у* (VbC 56,68% и VbV 33,42% соответственно в каждой группе), однако разница не такая большая, как в предыдущем соотношении; между двумя гласными в обоих случаях удельный вес таких примеров минимален и практически одинаков в двух группах (VuV 1,87% для *у* и VbV 1,94% для *в*); в позиции между согласным и гласным чаще встречается написание *у* (CuV 3,74%), в то время как написание *в* засвидетельствовано всего в одном примере (CvV 0,1%), отчетливо выражена тенденция писать в начале предложения и после паузы *в*, тогда как написание *у* встречается реже (*в* 36,05% и *у* 7,75% соответственно в каждой группе). Если смотреть общую статистику без разбивки на группы для *в* и *у* (общее количество примеров в таком случае – 1295), то самая частая позиция – написание *в* между гласным и согласным (VbC) (40,3%), далее следует написание *в* в начале предложения и после паузы (V) (25,64%), написание *у* между двумя согласными (CuC) (16,77%), написание *у* после гласного перед согласным (VuC) (9,65%), написание *в* между двумя согласными (CvC) (4,25%), написание *у* в начале предложения и после паузы (U) (2,24%), написание *у* после согласного перед гласным (CuV) (1,08%), написание *в* между двумя гласными (VbV) (0,85%), написание *у* между двумя гласными (VuV) (0,54%), написание *в* после согласного перед гласным встречается только единожды (CvV) (0,08%).

9.2. Статистика по отдельным наиболее частым словам и корням без отношения к их предшествующему фонетическому окружению: *все* – 64 раза, *у*се – 4 раза; *в*зя – 30 раз, *у*зя – 5 раз; *в*же – 288 раз, *у*же – 12 раз; *в*завтра – 26 раз, *у*завтра – 9 раз; *в*тихомиривс – 3 раза, *у*тихомиривс – 2 раза; предлог *в* – 270 раз, предлог *у* – 284 раза; *в*чора – 31 раз, *учора* – 5 раз; *в*ста – 106 раз, *уста* – 1 раз; *в*дома – 27 раз, *удома* – 31 раз; *в*па – 14 раз, *упа* – 5 раз; *в*сюди – 14 раз, *усюди* – 0; *в*сі (также *в*сім, *в*сіх) – 28 раз, *у*сі (и *у*сіх) – 4 раза; *в*сяк – 9 раз, *у*сяк – 0; *в*перед – 3 раза, *уперед* – 0; *в*рано – 19 раз, *у*рано – 0; *в*гору – 3 раза, *угору* – 0; *в*ляли – 2 раза, *у*ляли – 0; *в*кри – 5 раз, *укри* – 0; *в*знати – 1 раз, *у*знати – 0; *в*грузили – 1 раз, *угрузили* – 0; *в*лож – 4 раза, *у*лож – 0; *в*досвіта – 1 раз, *удосвіта* – 1 раз; *в*заду – 1 раз, *у*заді – 1 раз; *в*низу – 2 раза, *у*низу – 0; *в*седіти – 2 раза, *усідіти* – 1 раз; *в*торгував – 1 раз, *у*торгував – 0. В большинстве случаев, содержащих потенциальное чередование *в/у*, преобладает выбор в пользу варианта с начальным *в*. Исключение составляют предлог *у*, наречие *удома*, в примерах *в/удосвіта*, *в/узаді/у* – по одной форме.

10. Графико-фонетические закономерности в написании мягкого знака

Написание мягкого знака встречается только после ограниченного набора согласных в следующих сочетаниях: *бь, зь, ль, рь, ть, сь, ць, нь*.

10.1. Бь/б, зь/з. После *б* и *з* мягкий знак отмечен только в единичных примерах, после *б* – в середине слова⁹⁷: *прибьют броти на чаеві* (167)⁹⁸; после *з* – в конце: *болото всюди гразь* (111). Наряду с написанием *зь* находим и вариант без мягкого знака: *була graz* (26), что свидетельствует о непоследовательности в его использовании. Не обозначена мягкость *з* при помощи мягкого знака в сочетании *зм* в корне *возм-*: *возме*⁹⁹ (99); *возму* (102); *возмис* (170), а также в примерах: *слизко* (174, 181); *близко* (20, 88, 101, 152, 159); *пробзу* (20).

⁹⁷ В этой позиции мягкий знак не обозначает мягкость предшествующего согласного [Шевельев 2002: 636–644].

⁹⁸ Об отвердении губного *б* в конце слова свидетельствует написание: *у глуд* (60).

⁹⁹ В приводимых примерах в речи информантов фиксируется [z’].

10.2. ЛЬ/л. Сочетание *ль* встречается в 102 примерах. Такое большое число во многом обусловлено высокой частотностью слов, в которых оно пишется: *апрель* (22 раза); *июль* (19 раз); *кіль* (род.п. мн.ч.) (20 раз); *івраль* (9 раз). На конце слова *ль* пишется в большинстве примеров: *кіль*; *апрель*; *(г)ампель* (35, 62, 151); *июль*; *нормаль* (56); *серебраль* (62); *алкоголь* (63); *біль* (64, 138); *жербаль* (67); *Василь* (69); *міль* (74); *девіль* (103); *івраль*; *маль* (177, 199); *національ* (183); *генераль* (193); *учитиль* (197); *тропікаль* (202); *сукурсаль* (2053); *да/ос/зоіль* (205 (2 раза), 206); *Мануель* (200). В нефинальной позиции *ль* обнаруживается в таких словах и словоформах: *більш* (12, 178, 189); *результат* (48); *асальто* (153); *кілью* (165); *школьні* (168); *началство* (166); *найбільш* (175); *національне* (200); В примерах преобладают испанские слова: *нормаль*; *серебраль*; *девіль*; *маль*; *національ*; *національне*; *генераль*; *жербаль*; *тропікаль*; *сукурсаль*; *дасоіль*; *асальто*; иноязычные фамилии: *(г)ампель*; *мануель*; интернационализмы: *результат*; *кіль*; *алкоголь*, а также интернациональные названия месяцев. Славянских слов меньшинство: *біль*; *Василь*; *учитиль*; *школьні*; *більш*; *найбільш*. Показательно, что в написании основы *біл(ь)ш* преобладает вариант без мягкого знака: напр., *біли нічого* (193) (25 случаев без *ь* и 4 – с *ь*). То же самое характерно для прилагательного *школ(ь)ні*: в семи случаях отмечен вариант без мягкого знака против единичного написания с *ь*. Производное от *учитиль* – *учити/елка* автор всегда пишет без *ь* (32, 43, 50, 126, 155, 180). Вариативность свойственна и неславянским словам: так, *кіл* (род.п. мн.ч.) в 7 случаях пишется без *ь* (20 примеров с написанием *кіль*), *апрел* (85, 90), *іврал* (146). По одному разу отмечено написание без *ь* в середине слов: *результати* (205), *асалтарили* (150). Мягкий знак также может не писаться в середине иноязычных слов перед согласными: *нормална* (8, 58, 106, 113); *національне* (23, 184, 200); *тропікальні* (184); *національне* (185). В отдельных лексемах (украинских и заимствованных) автор отдает предпочтение исключительно варианту без мягкого знака: *тілкі* (19, 59, 91, 113, 153, 215); *тілко* (46, 101, 174, 185, 198, 205); *скілка* (26, 29, 35, 125, 152, 187); *скілки* (48); *скілкі* (56, 76, 88, 174, 177, 215); *скілко* (185); *спілну* (3); *спілно* (5, 12); *спілками* (11); *спілне* (180); *спілні* (187, 210); *правілно* (61); *правільного* (104); *спіціалні* (67); *спіціалне* (86); *полського* (135); *полці* (141), *алмасина* (88); *алмасині* (206); *алмасинах* (202); *ниділні* (60, 87, 97, 191); *без ползи* (63), *ковалску* (63); *албо* (108, 126); *палті* (114); *цівілні* (125); *полво* (127); *над спалнею* (132); *консулстві* (135); *далше* (149); *вілтра* (152); *култіво* (156); *калманти*

(164); *милного* (197); *алпон* (и косвенные формы) (31 раз); в конце слова – *ковал* (50, 62). Вариативность написания мягкого знака после *л* перед другими согласными (с преимущественным выбором варианта без *ь*) может объясняться и диалектными особенностями. Так, на большей части территории Волыни преобладает твердая реализация [л] (ме[л]ник) с незначительными вкраплениями островков с вариантом ме[л']ник на северо-востоке и в центре [АУМ 114]. Судя по аудиозаписям Н.В., в приводимых примерах наречий и местоимений произносится [l']: *st'il'ky*, *t'il'ky*, *sk'il'ka* (см. V.2). Ср. также написание без *ь* в письмах А. Гравновскому: *осталні* [AGL 1]; *в поліш* [AGL 7]; но: *більши* [AGL 1]; *остальними* [AGL 6].

10.3. НЬ/н. Написание *нь* отмечено в 174 случаях. Такое количество объясняется высокой частотой встречаемости отдельных слов, напр., *день* (102 раза), *июнь* (30 раз), *серепень* (7 раз), *вересень* (5 раз). В позиции конца слова *нь* встречается в подавляющем большинстве написаний: *ніконь* (10); *день*; *июнь*; *серепень*; *вересень*; *полудинь* (13, 28); *полудень* (47); *тумань* (43, 179); *липень* (62, 64); *змінь* (62) (род.п. мн.ч.); *вдень* (85, 99); *півень* (94); *мартинь* (108); *подінь* (121) (повел. накл.); *грудинь* (128, 131, 138); *чараронь* (131); *стичинь* (142, 143); *квітень* (163, 166); *камінь* (164); *пісень* (185) (род.п., мн.ч.); *підкінь* (201) (повел. накл.); *тіждинь* (214). Единичные примеры на написание в середине слова, что противоречит норме, однако отражает реальное произношение: *меньші* (33); *раньш* (91, 123); *осінью* (192). В отличие от написания *ль* в перечисленных примерах с *нь* преобладают славянские слова, заимствований немного: *чапаронь*, *мартинь*. Интерес представляют формы с неэтимологической мягкостью *н* в конце слова, как в заимствованных, так и в славянских словах: *ніконь*, *тумань*, *чапаронь*, *мартинь*, *змінь*, при том что написание *ь* вариативно: *нікон*¹⁰⁰ (99), *туман* (26 раз); *чапарон* (26, 37, 46, 170, 172); *змін* (83). (Личное имя *мартинь* не отмечено с твердым исходом основы). У слов же с изначально мягким *н* встречается написание без мягкого знака: *вден* (5 раз); *ден* (170 раз); *июн* (12 раз); *камін* (106); *липен* (3 раза: 60, 61, 65); *серпен* (116); *тиждин* (3 раза: 27, 119, 180). Основа *мениш* фиксируется 13 раз, *раниш* – 5 раз. Слово *завоушен* (193) (род.п. мн.ч.) фиксируется без мягкого знака. Отражает ли написание *нь* в этих словах реальную мягкость конечного

¹⁰⁰ Ср. также формы: *ніконом* (32, 68), *нікона* (9, 42, 100).

согласного, его ситуативное смягчение (особенно при передаче испанизмов) или просто речь идет о графической особенности, сказать сложно. На аудиозаписях наших информантов, в том числе сына К.В., в указанных словах все же фиксируется мягкость. Об обозначении твердости/мягкости *л* и *н* в средневековых волинских и полесских памятниках пишет [Мойсієнко 2006: 321–322], который приходит к выводу, что в полесских говорах действовала тенденция к диспалатализации согласных, что подтверждается отсутствием в арсенале полесских писарей специальных графем для отображения мягкости.

Написание без мягкого знака характерно для суффиксов *-оньк-, -еньк-*, а также для уменьшительно-ласкательных форм существительных: *маленкіх* (12, 69); *маленкі* (47, 120, 129, 131, 172, 178 (2 раза), 179, 196); *маленкого* (44, 185); *маленку* (115, 138, 144, 168, 185, 196); *маленке* (126); *маленкім* (175); *помаленку* (40, 106, 117, 120, 125, 128 (2 раза)); *близенко* (20); *зіронко* (46); *нічинка* (46); *тихенко* (59); *легенке* (80); *лигенкі* (120); *гарнінки* (120); *дрібненкі* (105, 204); *круглинкі* (106); *старенкі* (161); *коротенкі* (192); *коротинкі* (193); *роскошонкі* (203); *пинкі* (205).¹⁰¹ По данным АУМ и по нашим аудиозаписям в южноволынских говорах в суффиксах *-оньк-* *-еньк-* фиксируется [н'] [АУМ 163]. Ср. также написание: *помаленько* [AGL 6].

10.4. Рь/р. Лишь в трех примерах автор употребляет мягкий знак после *р*: *Марьєм* (107, 172); *Марьіо* (207). Все три – варианты написания имени собственного *Маріо*. В позиции конца слова написание *рь* также не засвидетельствовано, что подтверждает отвердение *р* в исходе слова. Латинские названия месяцев: *октябир* (4 раза); *ноябир* (11 раз); *сінтябир* (5 раз); *дікабир* (11 раз); *январ* (9 раз); также в словах *тягар* (12); *цвинтар* (63); *пузир* (120). В волынских говорах, а также в поднестриевских на территории Галиции *р* в конце слова отвердел (есть единичные островки в полесских говорах Брестской области с [-р']) [АУМ 117], таким образом написание *р* без мягкого знака отражает реальное произношение. Агентивный суффикс *-ар* (напр., *косар*) на всей территории волынских и поднестриевских говоров используется в твердом варианте [АУМ 136]. Об отображении твердого характера *р* перед гласными см. III.15.

¹⁰¹ Три примера (со стр. 46 и 203) – из текста украинских песен: «Ой, з-за гори кам'яної»; «Ніч яка місячна».

10.5. Съ/с. Мягкий знак появляется после *с* только в шести примерах: *цілі день з ним пропорались* (46); *як я зопирува[в]сь* (111); *все почне гарно розвиватись* (120); *стара на ней погано подивилась* (156); *на ранок може знов. за мазатись* (172); *отже сігодні нас багато осталось* (196). Все немногочисленные примеры – возвратные глаголы: два инфинитива (120, 172) и четыре формы в прошедшем времени: (46, 111, 156, 196). В дневнике преобладают формы глаголов с возвратной частицей без мягкого знака (см. III.51). В речи Н.В. фиксируется произношение шипящего – особенность идиолекта информанта (см. V.4.7).

Отсутствие *ь* после *с* находим у неопределенных местоимений и наречий (в литературном языке – *сь*). Фиксируются следующие формы: *дес* (41 раз); *колис* (1 раз); *хтос* (10 раз); *чімс* (1 раз); *чогос* (2 раза); *щос* (115 раз); *якос* (5 раз); *якіс* (ед.ч. – 4 раза, мн.ч. – 3 раза); *якас* (3 раза)¹⁰²; *якес* (1 раз); *якомус* (1 раз); *якогос* (1 раз), *якімс* (1 раз). В речи информантов (в том числе и сына К.В.) здесь последовательно реализуется [s']. Ср. также написание: *якос то буде* [AGL 5], но: *якось* [AGL 2].

Не пишется мягкий знак в середине слова в сочетании *-см-* в словах с корнями *пісм-* (17 раз) (ср.: *пісьма* [AGL 1]) и *восм-* (59 раз).

Суффикс *-ск-* всегда пишется без мягкого знака, всего 60 примеров: *української* (3); *українського* (212); *ліцінські* (4), *ліщинського* (30); *ліцінських* (76); *ліцінському* (157); *кепські* (10, 40); *кепске* (14); *кепска* (66, 137); *депско* (100); *кепско* (124); *блиско* (11, 126, 161); *батківська* (12); *Грабоскі* (14); *Грабска* (25); *грабску* (37); *гранской* (38); *грабських* (39 (2 раза)); *аргентинського* (42, 200); *аргентинська* (42, 86); *аргентинської* (200); *аргентинські* (54); *аргентинських* (185); *ковалску* (63); *людські* (63)¹⁰³, *людських* (97); *кремінського* (82); *місіонерського* (87); *місіонискі* (106); *руську* (88), *руському* (135); *руського* (135); *раховські* (99, 137, 207); *раховськім* (107, 207); *раховських* (149, 177); *з раховськім* (155); *іспанську* (105); *нискою* (129); *ниско* (178); *нискі* (198); *полського* (135); *по буйнеску* (138); *буйнеске* (138); *могілевську* (153); *погонска* (161); *московські* (172, 173); *кінських* (202); *вірські* (212). Значительную часть здесь составляют фамилии (*ліцінські*, *грабоскі*, *грабска*, *кремінські*, *раховські*, *погонска*, *вірські*) и производные от топонимов и этнонимов (*українські*, *аргентинські*, *місіонерського*, *місіонискі*, *руську*, *іспанську*,

¹⁰² В дневнике встретился один раз твердый вариант исхода слова с озвончением перед гласным: *яказ учителька* (180).

¹⁰³ В слове *люцкі* (209), где *ц* возник в результате фонетической ассимиляции *дс*, также не появляется мягкий знак.

полского, буйнеске, могилевску, московскі). Не пишется мягкий знак в наречиях: *блиско* (близько), *ниско* (низько), где передается оглушение согласного з. В диалектах украинского языка суффикс -ск- может произноситься как с мягким с, так и с твердым. Так, в украинских говорах Румынии -ск- реализуется в твердом варианте [Павлюк, Робчук 2003: 33]. К. Дейна отмечает, что в южноволынских говорах характерная мягкая реализация суффикса -с'к- [Dejna 1957: 40]. В речи информантов с Волыни фиксируется мягкое произношение в суффиксе. О палатализации s' в суффиксе *-ьск- в истории украинского языка см. [Шевельов 2002: 434]. Таким образом, написание без мягкого знака не соответствует реальным фонетическим процессам (ср. предположение Ю. Шевелева, что за написаниями *Залѣський, руский* в памятниках украинского языка XIV в. буква с передавала [s']) [Шевельов 2002: 434]). В письмах из села Великие Бережцы встречается написание -ск-/ -цк-, и -ськ-/ -цьк-: *білокриницького* [AGL 2]; *білокриницькій; неприцькій* [AGL 6] *білокреницької* [AGL 7]; *блисько* [AGL 2]; *нагачевського; баторського; войцѣховського; тятьяновський* [AGL 3]; *грановського; аматорський* [AGL 4]; *кепське* [AGL 5]; *господарської; господарська; кепсько* [AGL 7].

10.6. Ть/т. Написание *ть* фиксируется 16 раз в примерах: *гості тоже сплять* (5); *у п'ят і четверть* (17); *з другіх шкіл грають за першенство* (23); *доц м'ражить* (39); *дуже погано роблять* (58); *дуже гарно ходить* (62); *ніхто і нічого ни садить* (114); *і ни сіють* (114); *бо літак отходить* (137); *роблять асадо* (153); *там він робить* (160); *микола зі школи ни вилазить* (163); *все по валить* (179); *що заробить у школі то роз'їздит* (201); *щос его дуже ни хвалять* (209); *бо дають по ночах два дні на тиждинь* (214). Везде мягкий знак употреблен в позиции конца слова, в подавляющем большинстве – в окончании глаголов в 3 лице ед. и мн.ч. (см. III.49), только в одном примере – у числительного.

Не употреблен мягкий знак в существительном *смерт* (92).

Что касается числительных, то *четверть* – единственная такая форма, числительные *п'ят, шість, дев'ят, десят*, а также оканчивающиеся на -цит (*трицит, одинацит, двацит, п'ітнацит, штиринацит*), употребляются только с твердым исходом¹⁰⁴. В середине слова, где ожидалось бы появление ь, реализуется написание без мягкого знака: *батко* (33, 100, 121, 158, 198, 212);

баткам (12); *баткові* (38, 69); *баткі* (128, 198); *батка* (148); *батківська* (12); *батків* (183, 198); *з дітми* (49, 91, 137, 143, 170, 207, 212); *дяткі* (141). Материалы наших аудиозаписей свидетельствуют о мягкости *т* в приведенных лексемах. Ср. написание: *нав'іт* [AGL 2]; *п'ят* [AGL 7]; но: *батьки* [AGL 1]; *дітьми* [AGL 2].

Не пишется мягкий знак после *т* в суффиксе существительных -іст/-ост-: *творчіст* (44); *несправдливіст* (177); *вічност* (178); *вічніст* (202)¹⁰⁵. Нет мягкого знака на конце слов в наречиях: *хот* (38 раз); *чут* (8 раз), *нічут* (1 раз); *досит* (78 раз) и *заміст* (196). При этом для последних двух наречий характерна утрата финального согласного: *доси* отмечено два раза (207, 39), *заміс* – также два раза (156, 27). Отсутствует ь у существительных *з'ят* (69, 87, 99), *пам'ят* (175), а также в форме инфинитива, напр.: *потроху мона достат* (206).

10.7. Ць/ц. Написание мягкого знака после *ц* встречается только в двух примерах: *якби ни місяць* (44); *прийде кінець* (177). В абсолютном большинстве позиций, где ожидалось бы появление ь после *ц*, мягкий знак не пишется. Это касается и упомянутого слова: *місяц* (30 раз)¹⁰⁶, тогда как других контекстов употребления слова *кінець* в дневнике мы не обнаруживаем. Не используется мягкий знак в конце слова в таких словах: *вітрец* (16, 97, 120, 182); *втрец* (183); *морозец* (59); *посланец* (100). Твердый *ц* на письме встречается в сочетании *цк*, в том числе – в составе суффикса -цк-: *турецкі* (68); *громацку* (142); *кіцку* (177); *цяцкі* (178); *цицкі* (200); *люцкі* (209). Что касается ареального распределения слов с исходом на -ец, то Волынь оказывается разделенной по этому признаку на две области: практически для всей территории Волынской области и юга Ровенской области характерно мягкое произношение [-ц'] (с небольшими вкраплениями твердой реализации [-ц]), тогда как на севере Ровенской области произносится твердый [-ц] (на востоке – с вкраплениями мягкой реализации): *хлопец, удовец, жнец* [АУМ 98]. Г.Ф. Шило указывает, что говоры южной Волыни знают только [ц'] [Шило 1957: 65], К. Дейна также придерживается этой точки зрения [Dejna 1957: 50]. В области, откуда родом К.В., наблюдается конкуренция форм, поскольку приблизительно там проходит граница двух ареалов. Сын К.В. на аудиозаписях произносит в конце слова [-с']. Если для пп. 161 и 191 характерно произношение [-ц'], то в п. 192 отмечается [-ц]. При этом совсем

¹⁰⁴ В [АУМ 229] для числительного *одинацять* представлены только варианты с мягким исходом основы.

¹⁰⁵ Формы с твердой реализацией финального сочетания -ст не отмечены в [АУМ 95].

¹⁰⁶ Однако всегда (10 раз) пишется *місяця* в род.п., напр.: *зміна місяця* (211).

рядом располагается ареал, в котором *ц* сохраняет твердость также перед окончанием *-а, -у*; напр.: вули[ца], вули[цу]. Об истории отображения [ц] и [ц'] в волынских и полесских памятниках письменности см. [Мойсієнко 2006: 300–311; ЛЗК 2013, 79–80]. В письмах А. Грановскому встречаем написание мягкого знака после *ц* в формах: *з бере-жець* [AGL 4, 7]. О мягкости *ц* перед гласными см. III.14.

11. Отображение на письме сочетаний б'V, п'V, в'V литературного языка

Использование апострофа после губных в языке дневника не встречается. В этих позициях находим губные перед соответствующими гласными (разного происхождения). Приведем примеры на сочетание *пю* (в глаголе *пити*): *пю пастілі* (21); *ни пю* (25, 72); *пю сам* (87); *пю мату* (89); *пют мату* (175); сочетание *вю*: *кровю* (94); сочетание *бю*: *робят* (9); сочетание *мю*: *сімю* (вин.п. от *сім'я*) (50); сочетание *бе*: *перебе* (133); сочетание *пе*: *пем* (6, 26, 48, 145); *ни пе* (104). Сочетание *пя* встречается в дневнике часто из-за большой частотности слов с корнем *пят-*: *пятниця* (и производные) (53 раза), *пят* (15 раз); *пяти* (21 раз); *пяту* (5 раз); *пятох* (2 раза); *пятой* (4 раза); *пятиро* (1 раз). Лишь одно слово, не связанное семантически с этим числительным, содержит сочетание *пя*: *пяна* (149). Сочетание *ві* обнаруживаем в примере: *здоровіі* (105). Часто обнаруживаем и сочетание *вя*, благодаря использованию числительного *дев'ят* и производных от него: *див'яти* (31 раз), *див'ятою* (6 раз); *див'ята* (3 раза); *див'ят* (3 раза); *дев'ят* (3 раза); *див'яти* (1 раз); *дев'ятого* (1 раз); существительное *здоров'я* (63, 100, 104, 111, 149, 203), *здоров'ям* (5). Широко употребляются глаголы и существительные с корнем *вяз-*: *прив'язали* (46); *зав'язати* (64, 66); *перев'язку* (64); *зав'язані* (67); *на прив'язі* (73); *прив'язані* (94); *прив'язував* (111). Написание *ве*: *здорове* (97, 125). Написание *мя* обнаруживается в таких примерах: *м'яса* (23, 95, 187); *м'ясо* (147, 185, 187 (2 раза), 200, 210); *м'ясом* (185); *время* (86, 141, 147, 185); *пам'яті* (153); *пам'ят* (175); *пам'ятка* (178); *зм'ягшала* (55); *помякшала* (177, 179); *помягчала* (98); *м'яти* (145); *племя* (198); *крам'яною* (203). Единственный случай использования мягкого знака после губных: *приб'ють броти* (167). Написание *і* перед гласным обозначает [j], встречается в девяти примерах: *пію* (24); *піе* (40); *напієця* (40); *пію мату* (77); *пію пастілі* (112); *піяті* (5); *піятниця* (19); *піяні* (40); *здоровіі* (105). Зафиксирован один пример с буквой *и* после губного: *пію пастілі* (103).

В пп. 161, 191, 192 фиксируется произношение здоро[ўй]а [АУМ 75], в других районах спорадически встречаются формы здоро[ўл']а. Если говорить про лексемы *пам'ять* и *м'ясо* (АУМ 76), то в их вариантах наблюдается большее разнообразие: на юге исторической Волыни преобладают формы *па[мн'ат']*, *па[мн'іт']* с небольшими вкраплениями *па[мйат']* в районе Луцка и Дубно. Есть также небольшие области распространения форм *па[мет']*, *па[мит']*, *па[м'іт']*, *па[м'ет']*. В п. 161 отмечено [мй], в пп. 191 и 192 – [мн']. На аудиозаписях, в том числе в речи сына К.В., преобладают формы без *н*. В дневнике *н* появляется только в трех случаях (в тех позициях, где ожидалось бы написание апострофа в литературном языке): в тв.п. ед.ч. существительного *сім'я*: *з цілою сімнею* (112); *з сімнею встали* (127); *сімнію* (127) (ср. укр. лит. *з сім'єю*).

Лексемы, отвечающие числительному 90 (карта АУМ 'дев'яносто' 230, 341), на территории юга Волынской и Ровенской областей имеют форму [де'в'яаносто], [де'в'аносто], [дев'іносто] (преобладают), [девиносто], [девеносто], [дев'еносто]. Среди них мы видим варианты с произношением [v'a] в данной позиции. Во всех трех пунктах 161, 191, 192 зафиксировано [де'в'яаносто] и [де'в'аносто].

В средневековых памятниках письменности, созданных на Волыни и в Полесье, писари не всегда могли отобразить на письме сочетания [pjV], [bjV], [vjV]: *пет*, *п'яниця*, встречаются и написания типа: *п'ю* [Мойсієнко 2006: 345].

В письмах к А. Грановскому из села Великие Бережцы находим похожие варианты написания, что и в дневнике: *пам'яті* [AGL 2]; *время*; *пам'ять* [AGL 4]; *заб'ють*; *бур'яном*; *доб'юсь* [AGL 6]; *пят* [AGL 7]; *дев'ятьсот*. Обнаружено также две формы с написанием *вл*: *здоров'ля* [AGL 5]; *здоровлі*. В интервью с Н.В. выявлено произношение [pj], [vj], [mj] (см. V.4.7).

12. Написание u/i после заднеязычных

Выбор написания *и* или *і* после *к, г, х* может свидетельствовать об отражении твердости/мягкости соответственно данных согласных¹⁰⁷. Написание сочетания *ки* реализуется в следующих приме-

¹⁰⁷ Однако говорить о полной корреляции при выборе на письме *и, і* после заднеязычных с фонетической твердостью/мягкостью вряд ли возможно, поскольку наблюдаются вариативные написания в одной и той же позиции (напр., после *к*).

рах: *мосайки* (30); *іти пішки* (32); *скілки день* (48); *дівки прислали* (66); *новин ніяких нима* (74); *новин ніяких сігодні нима* (103); *я одвів бики* (121); *тут звут діски* (123); *коло річки* (142); *в школі буде виликий парад* (184). Всего 10 случаев. Сочетание *кі* употреблено в дневнике (в тех же позициях, что и *ки*) 316 раз. Приведем некоторые примеры: *(ни)виликі(й)* (6, 26, 38, 42, 63, 92, 102, 105, 106, 128 (2 раза), 151, 156, 169, 183, 200, 201 (2 раза), 209, 212); *бікі* (87, 112); *пішки* (56, 109); *скілки* (56, 76, 174, 177, 215); *ніяких* (57, 72, 73, 107, 113, 136, 146, 193); *діски* (72, 98, 190). В приводимых вариативных формах преобладает написание *кі*: *пішки* (2 к 1); *скілки* (5 к 1); *ніяких* (8 к 2); *бікі* (2 к 1); *діски* (3 к 1); *виликі* (20 к 1). Написание *кі* характерно для следующих позиций: окончания прилагательных и местоимений в косвенных падежах: *такіх* (153); *з виликім* (170); *кінскіх* (202); форма прилагательного в м.р. им.п.: *крепкі* (159); *тяжкій* (175); *рідкі* (191); *нискі* (198); форма существительных в м.р. мн.ч.: *посторонкі* (163); *пинкі* (205); форма существительных на -а в род.п. ед.ч.: *рукі* (184); *роскошонкі* (203); формы наречий и местоимений: *покі* (189); *тілкі* (215); *звіткі* (101); формы существительных ж.р. в им.п. мн.ч.: *хмаркі* (177); *шукі* (187); а также в корне – у глаголов: *покінули* (6); *покінув* (69); *прокінувс* (83, 84, 87); *перекідають* (123); *розкідали* (125); *накінули* (132); *викінути* (200); *підкінь* (201), и существительных: *кіцку* (177).

Написание *гі* встречается 31 раз; *хі* – 213 раз. Большая частотность *хі* объясняется тем, что в тексте часто используется наречие *трохі* (189 раз), и только 24 раза приходится на все остальные случаи. В дневнике ни разу не обнаружено написание *ги* и *хи*. Написания *гі* и *хі* встречаются как в составе флексий, так и в корнях слов: *сухі(й)* (30, 116, 118, 188, 190); *тихі* (38, 39, 75, 77, 109, 151 (2 раза), 200, 202 (2 раза), 206, 209); *дахі* (66, 194, 215); *бляхі* (79); *лотухі* (97, 125); *мухі* (177); *стіхі* (185); *верхі* (192); *довгі* (11, 86); *могілі* (64); *ногі* (65, 100, 103, 112, 151, 189); *амігі* (134); *могілевску* (153); *ланцюгі* (73); *гіне* (67, 71, 123); *другі* (19, 39, 54, 69, 95, 116, 138, 168) *другіми* (187), *другіх* (23, 183); *дорогі* (17, 86, 93, 114); *дорогій* (86).

В западных украинских говорах преобладает произношение [к'і], [г'і], [х'і] (АУМ 20, 21), оно же фиксируется и у информантов на аудиозаписях. У К.В. на письме *ки* встречается очень редко, а *ги* и *хи* – вообще не фиксируются, что отражает реальное произношение, либо в случае вариативности – влияние литературного языка. Г.Ф. Шило отмечает, что в западноволыньских говорах часто встречаются колебания при произношении [к'е], [х'е], [кі], [хі], [к'а], [х'а] в одних и тех же фонетических условиях [Шило 1957: 76].

Сочетания [ки] [хи] в корне слова встречаются практически на всей территории распространения западных говоров украинского языка (за исключением Закарпатья). Однако на Волыни наряду с таким произношением фиксируется также [к'і] [х'і]: в основном вдоль границы с Польшей, вокруг Ровно и Луцка и на севере от Ровно в Ровенской и Житомирской областях (также с дублетными вариантами [АУМ 20]). При этом для большей части Волыни характерно произношение [к'і] и [х'і] в окончаниях прилагательных и местоимений, как ударных, так и безударных. Что касается дистрибуции [ги] и [г'і], то территория Волыни оказывается противопоставлена Галиции, поскольку именно на Волыни наблюдается большое разнообразие в произношении [АУМ 21]. Так, [ги] в ударной корневой морфеме распространено практически по всему региону, а [г'і] локализуется спорадически в Волинской области, в районе города Ровно и на север от Ровно (и часто соседствует с населенными пунктами, в которых фиксируется произношение [ги]). Чуть большую территорию занимает ареал произношения [г'і] во флексиях. Произношение мо[г'і]лк'і (ср. *на старой могилі* (64)) распространено примерно в той же зоне, где [г'і] произносится в корне ударной морфемы. В волинско-полесских говорах отмечается произношение [к'і], [г'і], [х'і] [Аркушин 2012: 65]. В п. 161 и 191 произносится [к'і], [х'і] в корневых морфемах, в ударных и безударных окончаниях прилагательных и местоимений, тогда как в 192 фиксируется [ки], [хи] в корневых морфемах. Что касается произношения [г'і] и [ги], то в 161 и 192 засвидетельствовано в корневых морфемах [ги], тогда как в 191 – [г'і] как в корневых морфемах, так и в ударных и безударных флексиях прилагательных и местоимений.

Корпус писем из села Великие Бережцы свидетельствует о вариативности написания сочетаний *кі*, *гі* и *ки*, *ги*, напр.: *трохи* [AGL 1]; *другий*, *батьки* [AGL 1, 7]; *такій* [AGL 2]; *сергій* [AGL 7]; *гірко* [AGL 1, 2]. Сочетание *гі* отмечено только в корнях, тогда как в окончаниях пишется последовательно *ги*. Вариативности для *хі*, *хи* не обнаружено.

13. Твердость/мягкость в после переднеязычных: *цвях/цвах, свято/свато*

Пример начального сочетания *цв-* зафиксирован только один: *пачка цвахів* (201). Произношение [в'] в этой позиции характерно

для большей части волинского региона, в том числе и для южных районов. Формы с [в'] типа ц[в'а]х известны больше на западе и спорадически на юге [АУМ 78], см. также [Сірук 2014: 8]. В 161, 191 и 192 встречаются формы с [в].

У существительного *свято* и производных от него слов отмечены конкурирующие формы: с написанием гласных *а* и *я* в корне (рефлекс *в* после переднеязычных перед **ѣ*) – соответственно с произношением [в], [в']: *свата* (42, 155); *свато* (44, 94, 155, 211); *відсвадкоуе* (94); *сваткуют* (108); *посватив* (134, 200); *сваткуйця* (200); *сваткувати* (211); *свято* (11 (2 раза), 23 (2 раза), 42 (2 раза), 49, 54, 68, 108, 134, 174, 184, 185, 200 (2 раза), 207); *святі* (163, 187); *свята* (188). Наблюдается следующее соотношение: написание *свят-* используется чаще (20 раз), чем *сват-* (6 раз), тогда как в глаголах находим исключительно *сват-* (6 раз). Сказать точно, как и для предыдущего примера, что стоит за таким написанием, затруднительно: это может быть отсутствие обозначения мягкости (как напр., в написаниях *сома* [s'oma]; *цому* [s'omu]) или отражение вариативного произношения. Возможно, речь идет о конкурирующих формах, которые могут встречаться в одном населенном пункте или в соседних деревнях (что тоже характерно для юга Волыни). Об этом косвенно может свидетельствовать и использование одного и того же слова в разных огласовках в пределах одного рассказа: так, описывая события одного дня, К.В. использует две формы *свято* и одну форму – *свата* на стр. 42. В целом твердое произношение [в] преобладает на юге региона, на востоке и в центре, тогда как на западе встречается мягкая реализация [в'] [АУМ 77]. В 161 и 192 распространены формы с [в], а в 191 – [в']. Рядом же расположены пункты, в которых известен третий вариант произношения – [вй] (напр., п. 193), см. также [Шило 1957: 78]. В письмах из села Великие Бережцы обнаружено только написание *свято/свята* [AGL 1, 2, 4, 5]. В речи Н.В. отмечено произношение [s'vat] (см. V.4.7).

14. Отражение мягкости *ц* перед гласными

В тексте дневника не отмечено форм с отвердением *ц* перед гласными, регулярно используется написание *ця, цю*: *тилиця* (18, 145); *тилицю* (19); *танцю* (212); *пятниця* (49 раз); *пятницю* (27, 159, 162 (2 раза), 163)¹⁰⁸. Твердое произношение *ц* перед флексией *-а* характерно

для северо-востока Волыни (на север от Ровно) [АУМ 98], с небольшими ареалами в районе Дубно и в некоторых других южных районах (вули[ц]а, терни[ц]а). К ареалу твердого произношения *ц* перед гласными (пример: на вули[ц]у) относится только п. 192.

15. Твердость *р* перед гласными

Твердое произношение [р] (примеры зо[ра], зо[ри]) фиксируется в АУМ: на всей территории Волыни, а также на большей части территории Галиции отмечается [р] [АУМ 116], см. также [Dejna 1957: 44–47; Сірук 2014: 7; Шевельов 2002: 250–254]. Подробное рассмотрение истории отвердения *р* в украинских говорах и отражение этого процесса в памятниках письменности, созданных на Волыни и в Полесье см. [Мойсієнко 2006: 285–299; Мойсієнко 2016: 41–45; ДМВН 1981: 16; ЛЗК 2013: 78–79; ПЛ 1987: 14].

Для дневника не характерно отражение мягкости *р* перед гласными. Чаще всего встречается сочетание *ра*: *января* (4); *гараче* (1, 76, 80, 97, 111, 113, 125, 134, 136 (2 раза), 142, 147, 166, 168, 170, 184, 209); *гарачі* (13, 71, 73, 84, 123, 127 (2 раза), 135, 146, 149, 154); *гарача* (83, 84 (2 раза), 87, 211); *от гарачности* (84); *гарачно* (127); *гарачкова робота* (157); *граз* (26); *гразі* (34, 106); *всюди гразь* (111); *з гразею* (182); *вечера* (4); *вичерав* (6); *вечераю* (81); *повечерав* (88); *то вже зваране* (34); *вараче* *мясо* (210); *у вараниці* (212); *порадку* (40, 42, 88, 103, 109, 133, 137, 153, 193); *порадний дощ* (49, 58); *гляділи за порядком* (56); *порадок* (109, 167, 211); *наводив поради* (177, 184, 191 (2 раза), 202); *рабе тиля* (145); *рабий бичок* (173, 200); *раба коро-ва* (212); *поляти градкі* (82); *у дверах* (88); *був наражали* (100); *з гора* (101); *тонко праде* (103, 166); *трохі догорає* (104); *погобіді мірали чай* (121); *справляв упраж* (135); *купити знарядя* (141); *запрагати бика* (148); *сонце за хмуране* (149); *курами* (162, 172); *повітра* (184); *худоба трасеця* (194); *запрагайте коні* (203); *за жмурані* (204); *ден матира* (210); *нибуло господара* (214). Всего – 92 случая.

Сочетание *ру* отмечается в следующих одиннадцати случаях: *вичеру* (3, 5); *я гору* (20); *до натаруса* (27); *міру* (79); *пару* (103 (2 раза), 112 (2 раза)); *люди орут* (156); *нихай боруця* (198); *нима нічого. горучого* (205); *хруняе* (4, 5, 29). Единичные примеры на сочетания *ро* (3 лексемы), *ри* (1 лексема): *зори* (28, 32, 37, 43, 134, 204 (3 раза)); *штирох* (67, 185); *от трох* (124, 156); *сірожа* (171, 179, 183); *сірожою* (175, 182). В большинстве случаев речь идет о сочетаниях в корне слова, примеров на твердый *р* перед окончанием

¹⁰⁸ Сюда же можно отнести и написание возвратных глаголов на *-ця*.

и суффиксом меньше, напр.: *вечеру, міру, пару, орут, гору, боруця, штирох, трох, зори, захмуране, повітра, зажмурани, матира, господара, у дверах, з гора*.

Тем не менее в дневнике встречается написание *ря*: *мати-рялів бракуе* (24); *матирял* (127, 134, 161); *всі в порядку* (6); *вечеряли разом <...> я сам вичерав в себе* (6)¹⁰⁹; *ден гарячі* (147); *дуже марярит голова* (189). Всего 8 примеров, из которых четыре приходится на одно слово – заимствование *матирял* пишется только с сочетанием *ря*. При этом другое заимствование (*натаруса*) отмечено со сочетанием *ру*. Три примера являются вариантами написания тех же лексем, которые встречались с сочетанием *ра*: *порядку* (1 к 17); *вечеряли* (1 к 4); *гарячі* (1 к 35), для *марярит* вариантов с написанием *ра* не обнаружено. Написание сочетания *рі* в имени собственном *ларіска* (4 (3 раза), 40 (2 раза), 169, 191) обусловлено, вероятно, влиянием русского языка.

Вариативность наблюдается в написании сочетаний *ри* и *рі* на стыке корня и окончания, напр., в им.–вин.п. мн.ч. у существительного *хмара*: *хмари* (86, 136, 146); *хмарі* (26, 29, 45, 46, 57, 60, 102, 120, 182, 183, 202, 207); тогда как у существительного *щур* в им.п. мн.ч. отмечено только написание *рі*: *щурі* (109, 132, 181), у существительного *зора* – только *ри*: *зори* (28, 32, 37, 43, 134, 204 (3 раза)).

Единичные примеры отображением на письме мягкости *р* могут свидетельствовать о колебаниях в идиолекте автора; возможно, литературные варианты (и, по всей вероятности, спорадическое произношение, прежде всего – в заимствованиях) влияют на орфографию рукописи. Твердый характер *р* является яркой диалектной особенностью дневника К.В. В письмах из села Великие Бережцы находим написание, отражающее твердое произношение *р*: *гараче, грязно* [AGL 1], *гарачки, трасаетця* [AGL 2], *сірожжа, сіро-жу* [AGL 4], *напрямку, бураки, грязно* [AGL 5]; встречается также: *сірежжа* [AGL 4]. Ср. также отражение отвердения *ра* в произведениях Фомы Падура [Остапчук 2003: 52].

В речи Н.В. примеров на реализацию *р* перед гласными выявлено немного. В одном случае зафиксировано произношение [rja'tunku], а другом – [ˈmatyɹa] (ср. [Аркушин 2012: 87] (см. V.4.7). См. об этой форме также [Шило 1957: 87–88].

¹⁰⁹ Любопытен этот пример, поскольку здесь в двух глагольных формах от глагола с одним корнем использовано разное написание. Глаголы при этом стоят в одной строке, что может свидетельствовать о вариативности сочетаний *ра/ря* в идиолекте К.В.

16. Отражение взрывного [g]

В волынских и полесских средневековых памятниках для передачи [g] чаще всего используется сочетание *кг*: *на кганок, кгвалть* [Мойсієнко 2006: 343; ДМВН 1981: 18; КОЗУ 2013: 8–9], при этом употреблялось оно не всегда последовательно [Мойсієнко 2016: 118]. В XVI–XVII вв. были попытки написания латинской буквы *g*, а также специальной кириллической *г* [Шевельов 2002: 794]. В средневековых памятниках изредка можно найти написание *д* ([g'] из [d']): *Жидимо(н)т* ('Жигмонт') [Шевельов 2002: 795].

Автор рукописи использует букву *д* для передачи взрывного [g] в следующих примерах: *даражи* (ср. исп. *gараje*, пол. *gараż*) (18, 24, 31); *даражі* (30, 36); *даражжа* (32); *з диражжами* (35); *урудвай* (исп. *Uruguay*) (40); *донти* (ср. укр. *гонт*, пол. *gont*) (108, 109, 114, 115); *донтів* (112); *нидогію* (исп. *negocio*) (10); *нидосію* (206); *на кардаво-ют* (исп. *cargar*) (5); *фідурово* (ср. исп. *figuramente*, пол. *figurowy*) (12); *ідвасу* (исп. *Iguazú*) (14); *едадо* (исп. *hígado*) (24); *амідо* (исп. *amigo*) (58); *драдо* (исп. *grado*) (54); *аредля[в]* (исп. *arreglar*) (68); *зридловав* (ср. исп. *arreglar*, пол. *rygłować*) (84); *сидуро* (исп. *seguro*) (108); *напад-важж* (исп. *paraguay*) (126); *і ридозіна* (исп. *Irigoyen*) (144, 145); *дома* (исп. *goma*) (189); *домера* (исп. *gomero*) (189); *адва* (исп. *agua*) (195); *дазоіль* (исп. *gasoil*) (205). В большинстве случаев находим такое написание в заимствованиях из испанского языка. То, что речь идет именно о взрывном [g], устанавливается на примере написания лексемы *донти*, которая существует в украинском языке (*гонти* [СУМ 2: 123]). Для многих слов такое написание будет вариативным, поскольку встречаются и примеры с написанием *г*. В примере на стр. 112 мы видим автокоррекцию: начальное *д* зачеркнуто и исправлено на *г*: *дгонтів*. Примеров с написанием исключительно *д* немного: *фідурово, едадо, дома, домера, адва, урудвай, идвасу*. В дневнике, в отличие от примеров средневековых написаний, *д* на месте [g] употребляется либо перед гласными непереднего ряда, либо перед согласными. Таким образом, выбор буквы *д* для передачи [g] – индивидуальная черта К.В., которая связана со сближением в языковом сознании автора двух взрывных звонких [g] и [d].

17. Отображение сочетаний *dj, *zdj

У глаголов типа *ходитьи, будити, садити* (II спряжение) в форме наст.вр. 1 л. ед.ч. отмечается несколько вариантов в западных

говорах украинского языка: хо[жу], хо[жу], хо[д'у] [АУМ 235]. На Волини представлены все три варианта. Вариант с мягким согласным без чередования [д'] представлен в северной и северо-восточной части. Произношение аффрикаты [ж] распространено на западе и юге региона. В центре и на юго-востоке известно произношение шипящего [ж], часто параллельно с формами с аффрикатами. В пунктах 161, 191 и 192 отмечено только использование аффрикаты, однако в окружающих пунктах 196, 193, 187 фиксируется произношение шипящего. В целом, эту зону можно отнести к смешанным. Отмечается, что в волинско-полесских говорах распространено произношение *хожу, сижу, сажу* [Аркушин 2012: 64].

Написанию *дж* (<*dj) литературного украинского в дневнике К.В. соответствует в большинстве случаев *ж*: *посажу* (156); *насажувати* (67); *сажана* (84); *посажана* (115); *посажане* (117); *обсажане* (161); *вигогожуватис* (8, 73, 86, 145); *вигогожуйця* (40); *вигогожуватис* (197); *ни погожуйця* (64); *хожу* (71, 107); *згромажував* (146 (2 раза)); *за паскужані* (114); *провожу* (161); *перего[ро]жував* (165); *налагожував* (172). В трех примерах находим написание *жд*, отражающее произношение аффрикаты: *врождедине* (9); *відроджені* (10); *народження* (42). В полесских памятниках письменности не фиксируется рефлексов *dj, которые позволяли бы говорить о произношении аффрикаты [Мойсієнко 2016: 97].

Написанию *ждж* (<*zdj) литературного украинского языка соответствует *ж*: *одйжає* (109, 93, 99, 108, 111, 112); *одйжають* (10); *зайжав* (39); *дойжати* (17); *прийжають* (23); *пройжає* (56); *вийжає* (60); *вийжайм* (145). В северноукраинских текстах отобразается аффриката [жж]: *еждячы, приежсчаютъ, наежьджаючи* [Мойсієнко 2016: 96].

В письмах из села Великие Бережцы отмечены формы: *відїзжаючи* (AGL 4); *сажу* [AGL 5]; *засажено* [AGL 7]. В речи Н.В. отмечены примеры с произношением [ж'ж'] и [(ж)ж(')] в глагольных формах на месте *zdj (см. V.4.7).

Во всех примерах, образованных от глаголов *садити* и *ходити* автор последовательно пишет *ж*, что по всей видимости, отражает его реальное произношение. Наличие примеров с написанием *жд* (возможно, непоследовательное отражение аффрикаты на письме) свидетельствует о том, что произношение [ж] было известно К.В. Интересно, что в двух случаях *жд* используется в онимах: названии украинского банка в Аргентине (*Відродження*). Тогда как в слове *народження* возможно влияние известного автору произношения из формульного выражения *з днем народження*.

18. Протезы

18.0. Типичная черта южноволынских говоров – наличие протезы *з-* [Шило 1957: 61–63; Dejna 1957: 25–32; Сірук 2014: 7]. Появление протезы свойственно и средневековым волинским и полесским памятникам, хотя в них они встречаются достаточно редко [Мойсієнко 2006, 341–342; Мойсієнко 2016: 114–116; ЛЗК 2013: 82], о протезе подробнее см. [Шевельов 2002: 568–584].

Для волинского региона характерно появление протетического *з-* перед *у* для южных, части центральных, восточных и западных районов, для других областей фиксируется протетический *в-*, спорадически на юге и северо-востоке – протезы отсутствуют [АУМ 122]. Для юга Волини свойственны все три формы. В 161 преобладает протеза *з-* перед *у*, в 192 – протеза *в-*, в 192 выявлено параллельное использование протезы *в-* и отсутствие протезы. Для Ровенской области (кроме юго-запада) и запада Волинской области характерна протеза *з-* в слове [г]уз'кий [АУМ 123]. При этом протеза *з-* отмечена в 161, а в 191 и 192 – протеза *в-*. Протетические согласные перед *о* в словах [озеро], [ос'ін'], [овес] на Волини сосуществуют с вариантом без протезы и с протезами *в-*, *з-* [АУМ 124]. В 161 распространена протеза *з-*, тогда как в 191 и 192 протезы отсутствуют. Что касается примера [г]орати, то такое произношение характерно для большей части Волини (кроме северо-запада, где преобладает [в]орати); к этому ареалу относится и п. 161. Распространена на Волини форма [г]оріх¹¹⁰ [АУМ 125] (в том числе в 161, 191, 192), небольшой ареал этой лексемы с протезой *в-* расположен на северо-западе на границе с Брестской областью, тогда как на северо-востоке есть небольшая область распространения форм без протезы. Спорадически известны формы с протетическим *в-* в слове [в]острий, а также вариант без протезы; сплошной ареал использования форм [в]острий характерен для большей части поднестровских и части подольских говоров. Формы с протезой *з-* этого слова в атласе не отмечены. Таким образом, для волинских южных говоров больше характерна протеза *з-*, частично известны и формы без протез.

18.1. Протеза *з-* в примерах из дневника не является устойчивой и подвергается варьированию у форм, находящихся в одной и той же позиции. Кроме того, особого осмысления заслуживает

¹¹⁰ Совпадает с литературным языком.

тот факт, что протеза *г*- возникает не только у славянских корней, но также у недавних заимствований из испанского языка, которые адаптируются к принимающей системе диалекта. Приведем примеры появления протезы *г*- как перед ударным, так и перед безударным слогом. В украинских лексемах: *так і голиксій поїхав* (100); *приїхав голиксій з зіною* (138); *на харч а за годежу* (201); *узя трохі галеша авто* (17); *от зіни до галеші* (160); *от. галеші андрій возив нас до себе* (161); *поїхали до галеші знов* (161); *гобидва з чорним позасаповалис* (20); *гобидва чирвони* (69); *бо гобидва там* (85); *ато гобидви будим отвічати* (195); *отпровадили у гостатню пунт* (86); *трохі горав* (65); *я гору чую* (20); *мав горати* (119); *чорним биком горати* (149); *було б горати* (149); *по горані* (149); *пив мату і гострив долота* (26); *гострив поперечню пилку* (79); *гострив циркулярку* (80); *по гобіді гострив ножі* (118); *мона було гострити начине* (169); *щоб гострити* (170); *мона помалу гострити* (170); *виходити у гуліка* (55); *роботи по гуши* (166); *що у гушах* (196); *двери і гікно очиняне* (48); *зятів і гонуків* (4); *ліда з гонукою* (1); *побачити гонуку* (1); *пришла гранскої гонучка* (38); *нивістка і гонукі* (44); *тоє гонукі* (44); *ніби гонукі* (68); *ходив з гонуками* (70, 78); *пришли гонукі* (88); *нашої гонучкі* (род.п. ед.ч.) (128); *наш гонук* (155); *бавилис з гонуками* (175); *в добрим гуморі* (5); *у гані* (158, 159 (2 раза), 161 (2 раза), 162); *вислав гані* (80); *наши гані* (137); *пісма гані* (146); *пришла ганя* (158); *лікора. ганя* (161); *2 ½ ганя* (209); *з ганюю* (159); *в. ганіному* (159); *у ганіному* (160); *близко ганін* (159); *до голкі* (2); *була голка* (87); *голка* (88, 148); *приїхала голка* (155); *то є голка* (207); *і голкою* (107); *голчиного* (149); *за гуляну тоже погана чутка* (209); в заимствованиях из испанского: *був карло гампель* (Ampel) (151); *дещо припорав у галпоні* (galpón) (99); *з гобера прийхав* (Oberá) (32); *з гоберів* (32); *привіз з гобирів* (84); *прибуло з гобирів* (86); *приїхав по читверті з гобирів* (148); *ему германдо* (Hernando) (34). В эту же группу попадает одно из самых частотных слов рукописи – *гобід*, что понятно, поскольку автор строит повествование, отталкиваясь от временных маркеров, одним из которых является обеденное время. Отмечены следующие примеры этой лексемы с протезой: предложные конструкции *по гобіді* (176 раз), *до гобіда* (45 раз); *перед гобідом* (4, 25, 32, 158, 210); *в гобіді* (4, 64, 74, 183, 199); *в гобід* (5); *на гобід* (42, 158, 183, 207); *до гобіду* (69, 114, 159); *коло гобіду* (93); *послі гобіду* (139); *у гобіді* (165); *через гобід* (207); им.п.: *підходить гобід* (104); прямой объект при глаголе: *варити гобід* (143); *сігодня гобід робим* (210); глагол: *гобідали* (2, 54, 44, 68, 93); *гобідати* (104); *погобідали* (145,

179); *погобідав* (199). Таким образом, в тексте рукописи протеза *г*- чаще всего возникает перед гласными *а, о, у, е, і*. В примере *гікно* на месте **о* находим *і* в первом слоге (ср. укр. лит. *вікно*).

Примеров с протезой *в*- отмечено немного: *була волга* (192); *роблят волгу* (50); *сігодні волга* (52); *тягнули старую за вуха* (68); *счілювали дітям вісну* (120). Отмечаются два совпадения с литературным языком: *вісну, вуха*, а также одно заимствование из испанского: *волга* (исп. *huelga*). Появлению протезы в заимствованной лексеме, по всей видимости, способствовал начальный дифтонг *ие*, который носители украинского языка воспринимали с *в*-образным призвуком. Кроме того, появлению протезы *г*- в этом слове могло препятствовать стремление избежать повторного употребления звука [γ].

18.2. Рассмотрим частотность появления протетического *г*. В рукописи обнаружены примеры приводимых выше лексем без протезы. В украинских словах: *одно окно* (5); *остатні дні* (14); *до остатнього дня* (50); *субота остатні день* (75); *щоб в остатне* (87); *щоб у остатне* (101); *цой остатні ден* (126); *тоє обидва сосіди* (39); *приїхали обидва* (100); *їхати на обири. обидва з миколом* (132); *люди орут* (156); *послі обіда* (6); *там обід* (29); *до обіда* (61, 145, 157, 172, 178); *по обіді* (124, 178, 180); *варила обід* (128); *так і прошов обід* (158); *на обід* (160, 183); *спільні обід* (187); *ни обідали* (69); *будим обідати* (180); *купити дітям одєжину* (177); *приїде оликсій* (15); *зтовк оликсієві* (99); *оликсій вже поїхав* (99); *пісма до оликсія* (151); *друге оликсіюві* (152); *іван алешів брат* (15); *алеша. вже одїхав* (99); *от алеші до ліди* (160); *поїхали до алеші* (161); *над лівим ухом* (19); *потягнути за ухо* (105); в заимствованиях из испанского: *до ампи/еля* (15, 127, 141, 196, 204); *карло ампель* (35); *молодий ампель* (62); *у алпоні* (21, 52, 66, 73, 76, 109, 113, 149, 159, 167, 169, 170, 176); *в алпоні* (6, 36, 147, 148, 158); *у алпони* (46); *по алпонах* (41, 191); *до алпона* (143 (2 раза), 169); *у алпон* (146); *в алпонах* (177); *у алпонах* (191); *замів алпона* (30); *замітав алпони* (143); *чистили алпона* (144); *на обєра* (1, 2, 13, 15, 19, 21 (2 раза), 22 (2 раза); 31, 32, 36, 38, 39, 41, 44, 56, 71, 78, 81, 88, 89, 95, 99 (2 раза), 103, 108 (2 раза), 112, 118, 121, 125, 167, 173, 183, 196, 198); *з обєрів* (2, 112); *зи обєрів* (2); *на обєре* (3); *на обєри* (9, 66, 79, 132, 142, 148, 153, 164, 167, 171, 196); *з обєра* (11); *з мунісіпаліди обєра* (11); *на обєрах* (17, 32, 92, 103, 156); *до обєрів* (41); *з обєрами* (125); *з обєрів* (173, 182); *у обєра* (212); *в обєрах* (214). Количественные соотношения основ с протетическим *г*- и без него: в украинских

лексема: *галеша* – 4 к 4; *ганя* – 16 к 0; *гобидва* – 4 к 3; *гобід* – 246 к 15; *гобідати* – 6 к 2; *годежа* – 1 к 1; *голиксій* – 2 к 5; *гол-ка* – 7 к 0; *гуляна* – 1 к 0; *горати* – 6 к 1; *гостатні* – 1 к 6; *гострити* – 7 к 0; *гумор* – 1 к 0; *погобідати* – 3 к 0; в заимствованных: *галпон* – 1 к 30, *гампель* – 1 к 7; *гобера* – 2 к 51, *гобира* – 3 к 14 (общий: 5 к 65), *германдо* – 1 к 0.

Кроме того, выявлено тройное противопоставление: с протезой *г-*, с протезой *в-* и форма без протезы: *гухо* – 2 к 1 к 2, а также противопоставление формы с протезой *г-* и формы без протезы: *гiкно* – 1 к 1. Вариативность представлена неравномерно: формы с протезой *г-* преобладают у лексем *гобидва*, *гобід*, *гобідати*, *горати*, *гострити*, *погобідати*. Преимущественно употребляются без протезы *г-* лексемы: *ампел*, *алпон*, *обера*, *оликсій*, *остатні*. Равное число форм выявлено у трех слов: *алеша*, *одежа*, *окно*. Кроме того, как уже указывалось, отмечено тройное противопоставление (две протезы и одна форма без протезы) для лексемы *ухо/уши*. Только с протезой пишутся *гострити*, *гумор*, а также имена собственные (и производные от них) – *ганя*, *голка*, *гуляна* и одно заимствованное имя – *германдо* (исп. *Hernando*). У производных от существительного *гобід* глаголов преобладают формы с протезой, в приставочном глаголе *погобідати* – только формы с протезой. О вариативности свидетельствует то, что в одном и том же слове, употребленном в одном высказывании (в одной строке), может быть использована форма с протезой и без протезы: *там обід а по гобіді* (29).

Интересно, что начальный *г-* появляется и перед заимствованными существительными, совсем недавно вошедшими в обиход переселенцев: топоним *Обера* (*Oberá*), хозяйственная постройка *алпон* (*galpón*) и имя собственное *Ампель* (*Ampel*). В слове *г/алпон* в испанском изначально присутствует звук [g], который, по всей видимости, переосмысливается информантами и воспринимается как протеза (о чем свидетельствуют формы без начального *г-*). В двух других словах испанская основа начинается на гласный. С другой стороны, слова с испанским [g] в рукописи чаще всего переданы через написание *д*: напр., *за добернадора* (91) (исп. *gobernador*); *домера* (189) (ср. исп. *goma* – резина, шина) (см. IV.10). По какой-то причине в этих лексемах начальный [g] не воспринимается как протеза, как в слове *(г)алпон*. Вероятно, на этот процесс влияет частотность слов в идиолекте переселенцев, последние два употребляются всего лишь по одному разу, тогда как *(г)алпон* относится к высокочастотной лексике. Появление протезы

в заимствованиях свидетельствует об устойчивости этого фонетического явления и его живом характере. При этом в группе заимствований преобладают вариативные формы (с преимущественным использованием вариантов без протезы), это, по всей видимости, свидетельствует о том, что процесс адаптации еще продолжается¹¹¹. Кроме того, интересен выбор варианта протезы в заимствованиях: *г-* vs *в-*. В большинстве случаев выбор делается в пользу протезы *г-* (*галпон*, *гампель*, *германдо*), однако отмечен и один пример с *в-*: *волга* (52, 192); *волгу* (50).

Что касается зависимости появления протезы (в тех парах, где наблюдается вариативность) от фонетического окружения, то статистика следующая: после гласного протеза *г-* появляется в 19 случаях, после согласного – в 16, после паузы (точки) – в 3. С учетом высокочастотного слова *гобід* получаем результаты: 252 (после гласного), 29 (после согласного) и 3 (после паузы). Отсутствие протезы *г-* в тех же самых лексемах отмечается в 60 случаях после гласных, в 27 позициях после согласного и в 4 случаях после паузы (точки). Таким образом, протеза чаще всего фиксируется после гласного (о чем также может свидетельствовать приставочный глагол *погобідати*). Если учитывать отдельные лексемы, то в большинстве случаев преобладают позиции после гласного, однако в трех случаях мы фиксируем появление протезы после слов, оканчивающихся на согласный, что характерно для лексем *гобера* (5 к 0), *гонук/гонука* (7 к 6). Отсутствие протезы чаще встречается после согласного и характерно для лексемы *алеша* (2 к 1). Если рассматривать последующий гласный, то больше всего примеров с протезой перед *о* (9 примеров), перед *у* (3 примера), перед *а* (2 примера) и перед *і* по происхождению из **о* (*гiкно*) (1 пример). К сожалению, сделать однозначный вывод о появлении протезы или ее отсутствии в зависимости от фонетического окружения в идиолекте К.В. мы не можем, можно только говорить о частотности этого явления после гласного в идиолекте автора рукописи: после слова, заканчивающегося на гласный, и перед *о-* протеза появляется в 85% случаев.

18.3. Пример с протезой [й] зафиксирован в дневнике только у одной лексемы: *якуратні* (44, 88); *ниякуратня* (149); *ниякуратна* (181). Форм без этой протезы не фиксируется. Числительное *один*

¹¹¹ Вариативность обычно представлена и у украинских лексем, причем если один из вариантов преобладает, то это вариант с начальным *г-*.

пишется без протезы (см. III.46), тогда как на Волини достаточно часто фиксируется форма этого слова с протезой [й] [АУМ 225; Сірук 2014: 7].

18.4. В письмах А. Грановскому форм с протезами *г-* и *в-* не наблюдается (за исключением имени собственного *Ганю* [AGL 2]; *Ганя* [AGL 5]). В речи Н.В. наблюдается появление протез [γ]-, [v]-, [j]- (см. V.4.7).

19. Начальное сочетание *хв-*

В рукописи используются следующие слова с начальным сочетанием *хв-* (в том числе в приставочных глаголах): *похвалив* (18); *хвалять* (209); *хватило* (27); *хватит* (146, 159). Произношение [ф]али-ти известно на Волини лишь в нескольких местах: на юге больше всего таких населенных пунктов. Также на юге есть населенные пункты, в которых засвидетельствованы параллельные формы [хв']іст, [ф']іст [АУМ 86]. В 161, 191 и 192 известны только формы с начальным [хв'], тогда как в соседнем 159 – распространены оба варианта. В идиолекте К.В. формы с начальным *ф-* не отмечены. Произношение начальной группы согласных *хв-* в слове *хвороба* представлено в дневнике как *хороба: з мею хоробою* (27). Ядро этого явления – Галиция (поднестровские и карпатские говоры). На территории Волини оно охватывает южные и центральные районы, где сталкивается с другими вариантами произношения: *хвороба* [АУМ 85] (местами используются параллельные формы). В 161 и 191 отмечена форма *хороба*, а в 192 – *хвороба*. На севере начинают преобладать формы с начальным *хв-*. В письмах А. Грановскому находим форму: *хороби* [AGL 4].

20. Сочетание *мн/вн*

В дневнике отражена такая диалектная черта, как произношение группы согласных *-мн-* на месте сочетания *-вн-* в корне *рівн-: рімняв* (18); *рімняти* (121); *рімно* (24, 158); *рімне* (179). Вместе с тем отмечаются и вариативные формы, соответствующие стандартному произношению: *рівно* (8, 11, 12, 14, 111, 162, 184); *порівняти* (156). Вариантов с сочетанием *-вн-* больше, чем вариантов с *-мн-* (8 к 5). Различие в произношении сочетаний *-вн-* [ўн] и *-мн-* [мн]

отражено на карте [АУМ 82]. Ареалы сплошного распространения варианта *-вн-* охватывают Закарпатье, Прикарпатье, Буковину и северо-восточную Волинь, тогда как на всей остальной территории обе формы распространены параллельно с небольшими зонами преобладания одного или другого варианта. Так, на юге Волини (на юг от Ровно), откуда родом К.В., фиксируется преимущественное употребление форм с сочетанием *-мн-*, местами с параллельными вариантами *-вн-*. Однако распространенное в этой зоне произношение другого корня с сочетанием *-мн-* – *давно* (давно) – в рукописи не было обнаружено, засвидетельствованы только варианты с сочетанием *-вн-*: *давно* (166, 170, 173). В 161 и 192 отмечается произношение *рі[мн]о*, тогда как в п. 191 – *рі[ўн]о*; п. 192 входит в ареал, в котором *давно* произносится *да[мн]о*. По всей видимости, речь идет о варьировании в идиолекте автора рукописи (ср. также [Сірук 2014: 7–8]).

21. Написание согласных в словах среднего рода перед **-ьје-*

Территория Волини разделена на две части по признаку наличия/отсутствия долготы в звуках [т'], [н'], [л'] в таких словах, как *життя, насіння, весілля* (перед **-ьје-*) [АУМ 94]. Говоры западных и южных районов Волини демонстрируют отсутствие долготы в этой позиции, тогда как центральные и северные говоры эту долготу сохраняют. Третий ареал небольшой – на северо-востоке Ровенской области и соседних районов Белоруссии: для него характерно произношение кратких мягких согласных, за которыми следует [йе]. При этом на границах ареалов, а также sporadически в некоторых центральных и северных районах, наблюдается смешение типов произношения, существуют населенные пункты, в которых фиксируется два варианта. В 161, 191 и 192 отмечены исключительно [т:], [н:], [л:], однако совсем рядом расположены села (напр., 187, 196), где распространено произношение [т'], [н'], [л'] (в п. 159 возможны оба варианта). Об отражении ассимиляции согласных с *j* после падения *ь* в памятниках письменности Волини и Полесья см. [Мойсієнко 2006: 329–333; ЛЗК 2013: 81].

В рукописи обнаружены следующие лексемы, которым в литературном украинском языке соответствуют долгое произношение и удвоенное написание согласных. С согласным *т:* *життя* (1, 3, 61, 76, 92, 94, 101, 105 (2 раза), 138, 175, 198 (2 раза)); *прожиття* (159); *плате* (28, 61); *платя* (143); *платем* (202); *платі* (202);

крить (29); с согласным л: *висіля* (163, 164); *зіля* (71, 73, 75, 81, 97, 123, 146, 179, 180 (2 раза), 184, 210); *зіле* (71, 107, 123, 126, 166); *зілі* (144, 204); *зілем* (196); с согласным н: *чуркотіння* (8); *вдрождине* (9); *відроджені* (10); *учіння* (11); *покоління* (12); *роspитування* (1); *снідані* (25); *снідані* (82, 199); *народження* (42); *підвищення* (50); *приміщення* (56); *садіння* (60, 193); *затміння* (62); *порані* (69); *голосовання* (70); *голосування* (90); *голосоване* (80); *голосоване* (166); *витримання* (70); *вражіння* (87); *спаня* (103); *сушіння* (118); *паління* (120); *сапаня* (126, 143, 149); *продовження* (134, 187, 188, 195); *збірання* (136, 172); *мазаня* (136); *насіня* (141); *начиня* (144, 170); *горані* (149); *сіяння* (193); *праня* (202); с согласным д: *знарядя* (141); *судія* (153); *у судій* (164). Большой частотностью в дневнике отличаются слова с основой *ран-*: *раня* (147); *зраня* (89 раз); *зараня* (16 раз); *зарані* (3 раза).

Отмечено написание существительных, где в литературном языке в тв.п. происходит удвоение согласного: *смертію* (62, 87, 126); *осінню* (192). Для существительных бывших *-і-основ на территории юга исторической Волыни засвидетельствованы в тв.п. формы с окончанием -у и с долгим согласным, а также формы с краткими согласными и окончаниями [-ойу], [-ейу] (АУМ 176). В 161, 191 и 192 распространено произношение *сіл':[y]*, *тін':[y]*, *ніч':[y]*, в 192 – также окончание [-ейу]. Однако по соседству в пп. 159 и 193 обнаруживаются микроареалы, где не находим долготы: *сіл[й]у*, *тін[й]у*, *ніч[й]у*.

К сожалению, сказать, какой тип произношения согласных преобладает в идиолекте автора, невозможно, поскольку К.В. крайне редко пишет удвоенные согласные. Кроме того, нужно учитывать, что зачастую в одном и том же населенном пункте могут сосуществовать два варианта.

В письмах А. Грановскому находим только два примера с удвоенным написанием согласных: *життям* [AGL 2]; *нетерпіння* [AGL 3].

22. Написание удвоенных согласных

Несвойственно рукописи сочетание удвоенных согласных в прилагательных, напр.: *осіні* (75, 87, 173, 184); *осіня* (178); *осіна* (199); *цілі дені* (11); *тумани* (36); *благословене* (44); *деной* (181); и существительных: *щоденник* (84, 37). Высоочастотное прилагательное (*щодені*) употреблено 139 раз. Отсутствует долгий согласный в глаголе *леця* (171) (ср. также [АУМ 236]). Отмечено всего лишь

несколько примеров на удвоенное написание согласных на стыке морфем: *йтте* (повел. накл. 2 л. мн.ч.) (9); *одділяне* (61); *оддати* (91). Остальные примеры можно признать описками либо гиперкоррекцией, о чем свидетельствует написание второго согласного сверху над «удваиваемой» согласной в виде маленькой буквы: *нормалн"а* (113); *жж"ерби* (115). В письмах из села Великие Бережцы также не находим удвоенных согласных в примерах: *одам* [AGL 2]; *одати* [AGL 6]; *останя* [AGL 7]; *в остане, повині* [AGL 7]. Написание удвоенных согласных встречается очень редко: *життям* [AGL 2]; *родинну* [AGL 6].

23. Оглушение согласных

Оглушение звонких перед глухими и в конце слова известно волынским говорам [Сірук 2014: 7]. В рукописи часто встречается фонетический принцип написания согласных в случаях позиционных изменений. Так, отмечены примеры написания глухих согласных перед глухим: *тк* – *звіткі* (101); *дяткі* (141); *ск* – *нискою* (129); *ниско* (178); *ніскі* (198); *блиско* (11, 126, 161); *роspазуе* (25); *ніскім* (71); *роspкошонкі* (203); *пс* – *гранской* (38); *сп* – *роspитування* (1), *споводу* (155); *ст* – *привести* (2); *зависти* (162); *висти* (39, 165); *стім* (101); *стого* (142); *с того* (144, 146); *кш* – *тякше* (102); *леки* (112); *лекишати* (137, 138); *дорокша* (206); *дорокші* (177); *злекшав* (196); *тх* – *отходить* (93, 153); *отходив* (101); *отходить* (137); *тп* – *отписати* (2, 84); *отпrowадили* (86); *потпис* (164); *тч* – *отчуваю* (102); *отчипитис* (103); *отчипити* (184); *отчипили* (192); *тс* – *отсилав* (153); *шк* – *тяшкі* (62, 124, 158); *тяшко* (74 (2 раза), 189); *тяшкій* (175); *тяшка* (15, 58, 59, 69); *стешку* (48); *нибошку* (49); *сх* – *роspодиця* (58, 64, 103, 206); сочетание *хт* – *стрихтис* (177); сочетание *сч* – *счиплювали* (120). В перечисленных примерах находим разные по своему происхождению сочетания глухих согласных. Оглушение конечного согласного-корня перед инфинитивным показателем: *висти*; конечного согласного приставки перед основой глагола: *отходив*; конечного согласного основы существительного перед суффиксом: *стешку*, *дяткі*; есть также несколько случаев слитного написания нескольких слов, в основном – с предлогом *стім*, *ніскім*, *стого*, *споводу*. Похожие примеры отражения оглушения согласных на письме фиксируются в корреспонденции из села Великие Бережцы: *тяшко* [AGL 2]; *блисько*, *дятька*, *книшки*, *лехка*, *тяшке* [AGL 3]; *с половиною* [AGL 4]; *в тяшкому* [AGL 6].

Наблюдаются закономерности в выборе вариантов приставок и предлогов с конечным звонким или глухим согласным. Приставка *роз-* чаще всего используется как перед глухими, так и перед звонкими, напр.: *порозкідане* (70); *розпукуюця* (120); *розказав* (126) (всего отмечено 85 примеров с *роз-*, из них – 13 с написанием *роз-* перед глухими). Однако встречается и вариант приставки *рос-* (только перед глухими), напр.: *роspитуваня* (1); *росходяця* (58, 64, 103, 206) и др. (всего 11 примеров). Таким образом, вариант приставки *роз-* количественно преобладает как перед звонкими, так и перед глухими (хотя в последнем случае преобладание незначительное).

Предлог и приставка *от*¹¹² встречается с конечным глухим (как перед глухими, так и перед звонкими): *отходить* (137); *от петерсона* (141); *от дисятой* (142). Написание предлога *от* зафиксировано 50 раз и 24 раза – приставки *от*, общее число примеров – 74. Из 24 написаний приставки *от-* встретился только один случай с конечным *-т* перед основой с начальным звонким: *отдихнути* (44). Приставка и предлог *од* с конечным звонким отмечен в рукописи 54 раза, их них 50 раз в виде приставки, 4 раза в виде предлога. Написание приставки *од-* встретилось один раз перед основой на глухой: *одходить* (129); лишь в одном случае отмечено написание предлога *од* перед глухим: *од шостой* (24); тогда как остальные три случая фиксируются перед сонорными: *од ліди* (161); *од миканіка* (171); *од нового року* (206) (при этом ни разу в позиции перед гласными, где находим всегда предлог *от*: *от огню* (187); *от алеші* (160)). Предлог [od/ot] широко функционирует в речи Н.В. (см. V.2).

Что касается предлога *з*, то он всегда пишется именно таким образом, как перед словами, начинающимися с глухого, так и перед словами со звонкими согласными, а также перед гласными, напр.: *з якім* (156); *з ганою* (159); *з півночі* (159). Было зафиксировано только четыре примера написания предлога *с* перед глухими с формами местоимений: *ніскім* (71); *стім* (101), *стого* (142), а также в составном предлоге *споводу* (155). Написание приставки *с-* обнаружено в примере: *сдає* (70).

Таким образом, приставка *од-* чаще выступает с конечным звонким: 50 (в основном перед сонорными и звонкими) к 23 (в основном перед глухими и сонорными, при единичном исключении из правил), тогда как предлог чаще выступает в форме

от (50 к 4). Приставка *роз-* чаще пишется с конечным звонким (85 раз), однако в некоторых случаях перед глухими автор выбирает фонетический принцип письма и использует вариант *рос-* (11 раз). Предлог *з* кроме четырех исключений всегда передается буквой *з*. В написании предлога/приставки *от/од* в средневековых волинских и полесских памятниках преобладает принцип звукового сингармонизма: перед глухим пишется глухой, перед звонким – звонкий [Мойсієнко 2006: 334; ЛЗК 2013: 81–82]. О выборе написания предлогов *з/с* и приставок *роз/рос-* у писарей в средневековой Волыни и Полесье см. [Мойсієнко 2006: 334–337]. О сочетаниях звонкий+глухой в истории украинского языка см. [Шевельов 2002: 606–610]. Принцип звукового сингармонизма характерен для К.В. лишь частично, в основном при написании приставки *рос-/роз-*, а также предлога и приставки *от/од*.

24. Озвончение согласных

В дневнике отражается озвончение глухих согласных перед звонкими: *на прозбу* (20). Зафиксированы примеры озвончения глухого согласного перед сонорными и губными на стыке слов: *заті гроші друдно прожити* (50); *робиця дверде* (51); *якогоз роблят* (155). При этом два примера фиксируются без озвончения в позиции перед фрикативным и перед сонорным: *якогос гостинця* (163); *чогос ніби* (189)). Отмечено три примера озвончения в слове *одже* (104, 126, 133). В 59 случаях наблюдается написание *отже*. Отмечен один пример озвончения перед гласным: *яказ учителка* (180). Озвончение в межсловной фонетике характерно для некоторых украинских говоров, напр., на Тербовельщине: *дез'ни хтос'* [Горбач 1971: 155]. О типе «сандхи звонкого типа» в юго-западных украинских диалектах см. [Шевельов 2002: 614].

Приведем примеры написания звонких перед глухими: *зп – нибезпечно* (41); *нибизпечно* (45); *зпаралізовані* (56); *розпиче* (50); *розпалювати* (85); *розпочинайця* (104); *розплакалас* (158); *зправляю* (167); *дк – порядку* (6); *порадку* (40 (2 раза), 42, 88, 103, 109, 133, 137, 153, 193); *порадком* (56); *порадкі* (177, 184, 191 (2 раза), 202); *наслідкі* (12); *солодку* (20); *зрідка* (28, 47); *рідкі* (47, 191); *виходка* (48, 50); *посадка* (65); *градкі* (67, 82); *вийздка* (109); *холодкі* (112, 115); *сходку* (196); *підкував* (198); *підкінь* (201). Среди примеров на сочетание *дк* было обнаружено два случая гиперкоррекции: *худко* (73); *відсвадкоує* (94). Сочетание *зк*: *близко* (20, 88, 101, 152,

¹¹² В литературном языке распространена форма с протезой: *від*.

159); *розказав* (126); *різко* (34); *різка* (134); *низка* (53, 106); *перевязку* (64); *порозкідане* (70); *згорчило* (109); *розкідали* (125); *валіску* (137); *зкідати* (133); *зкойця* (166); *слизко* (174, 181). Сочетание бс: *грабска* (25); *грабску* (37); *грабскіх* (39 (2 раза)); *обстриг* (73); *обстановах* (105); *ошибс* (119); *обсаповав* (168); *обсипав* (194); сочетание зт – *зтемніло* (40); *лізти* (61, 133); *влізти* (73); *зтовк* (99); *визти* (154) и один случай гиперкоррекции: *перезтанку* (52). Сочетание гш: *змягшала* (55); *полегшала* (73); *пелегшане* (94); *легши* (158); сочетание дх – *підходила* (20); *підходили* (101); *підходить* (104); *одходить* (129); *надходити* (187, 207); сочетание дп – *підписи* (3); *підписали* (38); *подпис* (132); сочетание дс – *людські* (63); *людскіх* (97); *людства* (92); *предсідателем* (90); *відсвадкове* (94); *підставити* (169); *попідставляв* (191); сочетание жк – *ліжко* (4, 18, 44, 50, 80, 84, 109, 124, 153, 189, 194); *ліжку* (24, 29, 41, 103, 110 (2 раза), 111, 113, 156, 195); *ліжка* (36, 110, 128, 179, 197, 212); *важку* (12); *ложкі* (31); *доріжку* (50); *ніжкі* (97); *плужка* (135); *тяжко* (165); *книжками* (200); сочетание гт – *запрагти* (148); сочетание зч – *зчистили* (118); *розчищав* (181); сочетание зх – *порозходилис* (23); *розходитис* (133); *розходивс* (133); *розходяця* (161); удалось обнаружить три случая гиперкоррекции в этой группе: *зходилис* (100); *зходило* (134); *зховали* (194). По статистике написаний получаем следующие результаты: тк – 2, дк – 4 (+2 гиперкоррекции); ск – 7 (+1 слитный предлог), зк – 19; пс – 1, бс – 9; ст – 4 (+1 слитный предлог), зт – 6 (+1 гиперкоррекция); кш – 6, гш – 4; тх – 4, дх – 6; тп – 3, дп – 3; шк – 13, жк – 34; сх – 4, зх – 4 (+3 гиперкоррекции); сч – 1, зч – 2; тч – 4, дч – 0; хт – 1, гт – 1; тс – 1, дс – 0; сп – 1 (+1 слитный предлог), зп – 8. Если смотреть на количество примеров написания звонких перед глухими без анализа конкретных изменений в морфемах, то эти случаи доминируют над фонетическим принципом письма практически во всех группах. Исключение составляют слова, содержащие сочетание кш/гш, кроме того, не обнаружено пар на написание звонкого как противопоставление группам тч, тс; в группе хт/гт – одинаковое количество примеров (по одному).

25. Ассимиляция согласных. Упрощение групп согласных

Фиксируется несколько примеров на орфографическую ассимиляцию согласных: *щищае* (114); *щисти* (115); *щищали* (115); *щистилас* (118); *щитае* (177) (см. подробнее об этом явлении [Шевельов 2002: 615–616]). Здесь приставка ассимилируется с начальным

согласным в глагольной основе. Однако и для этой позиции (частично – для тех же самых глагольных форм) наблюдается варьирование: *зчистили* (118); *розчищав* (181); *засчіплювали* (120). Отражается ассимиляция предлога з с последующим словом: *хмарами* (з) *западу* (28); *почала* (з) *заходу* (94); *то возме* (з) *собой* (99); *ми* (з) *зіною* (139); *щого* (з чого) *ті люди зліпляни* (173)¹¹³; а также в составном предлоге: (з) *залісу* (134) (ср. написание *був волості* [AGL 1]). Отмечены и другие ассимиляции на письме: *громацку* (дс) (142); *люці* (дс) (209).

Выявлено упрощение групп согласных (с ассимиляцией): *паскуство* (дств) (179); *по хусті* (стц) (178); *поросипаного* (зс) (46); *росипати* (зс) (48); *росипаюця* (зс) (188); *росипав* (зс) (195); *розтупатис* (зст) (187); *одихнути* (дд) (5, 29); *одихайм* (дд) (20); *одихнули* (дд) (68, 179); *одихати* (дд) (102, 142); *одих* (дд) (134); *одихають* (дд) (189); *одихнут* (дд) (193); *податис* (87) (дд); *одали* (29); (дд) *одати* (141, 200, 213); *одавали* (141); *одали* (153) (ср. также *одам* [AGL 2], *одати* [AGL 6]); *осилеці* (дц) (162 (2 раза)); *очиняни* (дч) (31); *очиняне* (дч) (48); *звіці* (дц) (60); *оступилас* (дс) (43); *занато* (дт) (47, 71). Есть случаи выделения дополнительных графем: *дошицу* (27, 190). Упрощение групп согласных с озвончением: (стд→зд) *шіздисят девят* (203). Об упрощении групп согласных и ассимиляционных процессах в средневековых волинских и полесских памятниках письменности см. [Мойсієнко 2006: 338; ДМВН 1981: 17]. Отражается этот процесс в русских крестьянских дневниках [Качинская 2016: 340].

26. Отражение на письме сочетания -ться в возвратных глаголах

Орфографическая особенность памятника – написание -ця (укр. лит. -ться) в возвратных глаголах в формах наст.вр. 3 л. ед.ч. и мн.ч., а также в повелит. накл. 2 л. мн.ч. Речь идет о фонетическом явлении: автор отражает на письме ассимиляцию согласных. Приведем примеры:

3 л. ед.ч.: *хочиця* (1, 87, 144, 149, 162, 163, 184); *морочиця* (2, 94); *подобайця* (3, 64); *здаеця* (5, 24, 35, 40, 44, 47, 52, 70, 77, 84, 88,

¹¹³ Явление «выпадения» предлогов широко распространено в диалектной речи, ср. в поднепровских говорах украинского языка [Романина 2015: 181]. Также отмечается в русских крестьянских письмах XIX века [Йокояма 2014, 2: 348–349].

97, 110, 114, 117, 120, 121, 133, 134, 141, 147, 151, 162, 170 (2 раза), 171, 173, 178, 182); *виногодиця* (5, 39, 95); *заносиця* (5), *поправляйця* (13); *пересувайця* (18); *вибірайця* (23, 97, 179); *збираця* (25, 29, 198); *жалкуйця* (25, 40); *розвидняйця* (18, 28, 30, 35, 36, 37, 38, 41, 52, 60, 61, 83, 113, 115, 116, 142, 145, 182); *розвидняця* (27); *розвидяйця* (40); *видириця* (27); *наближайця* (28); *збереця* (28); *перервеця* (30); *зміниця* (30, 34, 41, 45, 53, 111, 194, 211); *намучиця* (37); *зачіняйця* (39); *виногожуйця* (40); *напіеця* (40); *касайця* (40, 181); *садиця* (41); *розвивайця* (42); *збірайця* (46, 94, 118, 145, 214); *тягниця* (48, 74, 80, 177, 189); *сиплиця* (48); *зостанеця* (50); *рвеця* (50); *робиця* (51, 52, 66, 193); *роходиця* (58, 64, 103, 206); *даеця* (64, 108); *погожуйця* (64); *приймаця* (67); *одиграеця* (70); *останеця* (70, 86); *вбірайця* (73); *розийдеця* (77); *зростеця* (80); *виртайця* (86); *вдаеця* (88, 114); *зробиця* (90, 201, 202); *чуйця* (91, 110, 210); *виртайця* (101); *гойця* (102); *розпочинайця* (104); *спускайця* (106, 207); *дівайця* (106); *остаеця* (108, 179, 184); *загойця* (109, 166); *байця* (110); *опоросиця* (111, 118); *поправиця* (111); *вичищайця* (114, 194); *бойця* (115, 178); *свариця* (121); *чипляйця* (121); *ховайця* (121, 149); *биреця* (127, 209); *народиця* (128); *дивиця* (134); *уходиця* (135); *прийдеця* (149, 190); *старайця* (153); *ліщиця* (155); *псуеця* (157); *тримайця* (161); *жениця* (163); *зкойця* (166); *закончиця* (166, 198); *почнеця* (167, 172, 187); *береця* (171, 191); *леця* (171); *найдеця* (177); *верниця* (178); *тулиця* (178); *тягнеця* (179); *тяниця* (181); *вибириця* (182, 207); *обиртайця* (189); *тресеця* (194); *борайця* (200); *сваткуйця* (200); *за тхнеця* (200); *звеця* (215);

3 л. мн.ч.: *вияснююця* (1); *беруця* (5); *бируця* (5, 7, 8, 14, 127); *туляця* (9); *приготувляюця* (23); *ховаюця* (40, 134); *підіймаюця* (46); *жалкуюця* (49); *доця* (73); *розмножуюця* (82); *доправляюця* (92); *бояця* (95); *тягнуця* (102); *выводяця* (109); *опіраюця* (112); *розпукуюця* (120); *зостаюця* (120); *приготовляюця* (124); *розходяця* (161); *росипаюця* (188); *боруця* (198); *гуртуюця* (198); *на мучаця* (202); *виртаюця* (202);

2 л. мн.ч.: *вирниця* (203).

В дневнике обнаруживаются четыре формы, в которых принято написание *-стя*: *передастя* (11); *вдастя* (69, 153); *дастя* (209). Все эти примеры образованы от одного корня, а речь идет об одной и той же глагольной форме: 3 л. ед.ч. наст.вр. Вероятно, на написание повлияло скопление согласных в конце основы; во всех других примерах основа оканчивается либо на гласный, либо на *й* (в произношении [ji]). В письмах из села Великие Бережцы написание *-ця* также преобладает: *збирайця*, *зробляця* [AGL 1]; *находиця*; *приходиця* [AGL 2]; *живеця*; *останиця* [AGL 3]; *хочеця*

[AGL 4]; *даеця* [AGL 5]. Гораздо меньше написаний с буквой *т*: *зостанутця* [AGL 3]; *здається* [AGL 4]; *вдастя* [AGL 5]. В памятниках средневековой Волыни и Полесья встречаются формы: *назовецця*, *привозатця* [Мойсієнко 2006: 337].

27. Ассимиляция *кт/хт*

Особенностью рукописи является отражение регрессивной ассимиляции *кт* в *хт*. Происходит это преобразование только в трех словах: *дохтора* (19, 24, 101, 110, 138, 150, 151, 154, 164, 196, 199 (2 раза), 205, 209); *дохтор* (109, 138, 150, 209); *директором* (38, 50); *дирихтора* (40, 43, 50); *деректорку* (50); *дирихтор* (163); *прахтікі* (138). Из них только *директор* имеет варьирующиеся формы в сочетании *-кт-* в корне: *діріктора* (48, 115); *дірикторою* (33); *дірєктора* (33); *дирєктора* (36, 214 (2 раза)); *дириктора* (41); *деректоркою* (43); *дірикторкі* (43); *дирикторці* (48); *дирикторсѣ* (153); *дириктор* (163); *директор* (185, 197, 212). Формы с сочетанием *-кт-* в данной лексеме преобладают: 16 *-кт-* к 8 *-хт-*.

Большинство других слов (речь идет о неславянских корнях) имеют в своем составе только сочетания *-кт-*: *характер* (3), *характир* (40); *характеру* (61); *іспектор* (11 (2 раза), 34, 183); *іспектора* (11, 41); *іспектором* (36); *трактор* (14, 18, 59, 109, 116, 123, 184 (3 раза), 214); *тракторі* (15, 109, 179); *тракторі* (152); *трактора* (16, 128, 129, 154, 156, 157, 165 (2 раза), 167 (3 раза), 181, 184, 190, 212); *трактором* (18, 109 (3 раза), 112, 123 (2 раза), 157, 171, 180, 189, 190); *трактором* (80); *трактором* (112); *трактори* (118); *трактора* (182); *коліктивом* (22, 135); *коліктиво* (32, 56, 99, 196 (2 раза), 206); *коліктива* (112); *коліктівів* (131); *гектар* (75); *гектора* (48); *гектари* (118); *гектара* (118), *продукт* (166, 197, 206); *продуктів* (177); *продукто* (196); *акто* (108); *октубре* (36); *октябир* (208, 209, 210, 212), *сніткаколя* (185). Отмечаются эти слова с сочетанием *-хт-* в украинских говорах западного Полесья: напр., *дохтор*, *дохториця*, *дохторка* [СЗГ 1: 140], см. также [Сірук 2014: 8].

28. Окончание существительных ср.р. на **-ьје* в им.п. ед.ч.

На территории Волыни распространено несколько типов финалей существительных с **-ьје* в им.п. На юго-востоке Волынской области, а также на юге Ровенской и севере Тернопольской областей

распространены формы с конечным *-а*: нас'ін'(:)[а] [АУМ 183]. Преобладающим же на Волини является произношение с конечным *-е*: нас'ін'(:)[е], хотя спорадически в центре и на окраинах также встречаются варианты с *-а*, в том же ареале фиксируется произношения типа жит' [е], см'іт'(:)[е] (ср. в селе Угов окончание *-е* [Сірук 2014: 8]; см. также [Шило 1957: 86–87; Аркушин 2012: 88]). Для 161, 191 и 192 характерно окончание *-е*, хотя рядом проходит граница ареала окончания *-а*.

В рукописи преобладают формы существительных ср.р. в им.п. с конечным *-я*, напр.: *житя* (1, 3, 61, 76, 92, 94, 101, 105 (2 раза), 138, 175, 198 (2 раза)); *чуркотіня* (8); *щастя* (10, 30, 105, 137) (ср. также *щастям* (4)); *критя* (29); *здоровя* (63, 100, 149, 203), *зіля* (71, 73, 75, 81, 97, 123, 146, 179, 180 (2 раза), 184, 210); *платя* (143); *прожитя* (159); *висіля* (163, 164). Однако отмечаются и конкурирующие формы: *вдрождине* (9); *зіля* (12 раз); *зіле* (71, 107, 123, 126, 166), ср. также *зілем* (тв.п.) (196); *здоровя* (4 раза), *здорове* (97, 125); *платя* (1 раз); *плате* (28, 61), ср. также *платем* (тв.п.) (202); *голусованя* (70); *голосуваня* (90); *голусоване* (80); *голосуване* (166). Зафиксировано написание *гудіне* (193). У существительного *зілля* преобладают формы с финальным *-я*, у *плаття* – с финальным *-е*, о форме им.п. *відродження* судить сложно, поскольку оно встречается в мест.п. *відроджені* (10). Наличие форм с финальным *-е* в рукописи может свидетельствовать о влиянии близких ареалов. Окончание *-а* в дневнике доминирует. Отмечена форма мн.ч. существительного м.р. *листе* (129) с конечным *-е* и вариант *листя* (61, 129). Как видно из примеров, формы с конечным *-е* и *-а* употреблены на одной странице (*листе/листя* стр. 129).

Кроме того, в дневнике встретились существительные с написанием *і* после согласного и финальным *-е* в им.п.: *собрание*¹¹⁴ (49, 134), *вареніе* (36 (2 раза)); *удобреніе* (48); *затменіе* (135), в которых можно предположить влияние либо церковнославянского, либо русского языка (ср. *затмение, собрание*).

В корреспонденции из села Великие Бережцы находим окончание *-я* в им.п. ед.ч. рассматриваемой группы существительных: *житя* [AGL 2, 5]; *розвирстаня* [AGL 2]; *паутиня* [AGL 4]; *насія* [AGL 5]; *піднятя*; *покритя*; *збудованя* [AGL 6]; *питаня*; *триманя* [AGL 7]. В интервью с Н.В. отмечены формы как с окончанием *-а*, так и с окончанием *-е* (см. V.2).

29. Флексия существительных м.р. в род.п. ед.ч.

У существительных мужского рода единственного числа в род.п. отмечаются два окончания: *-а/-я* и *-у/-ю*. Приведем список словоформ с окончанием *-у/-ю*: *алкоголю* (25, 72, 187); *банку* (9); *з буйнесу* (2, 4, 58, 66, 78, 79, 81, 90, 91, 103, 106, 147, 163, 193 (2 раза), 212); *до буйнесу* (10 (2 раза), 93, 99 (2 раза), 100, 108 (2 раза), 111, 112, 135, 152, 212); *вермуту* (89); *вибуху* (125); *видою* (196); *винограду* (105, 145, 151); *вітру* (53); *гарту* (51); *гвалту* (121); *громатізу* (103); *грому* (94); *до дому* (4, 7, 9 (2 раза), 17, 54, 59 (2 раза), 75, 82, 100, 117, 123 (2 раза), 134, 142, 143, 167, 169, 177, 190, 205); *з дому* (23, 109, 175); *коло дому* (71, 98, 108, 111, 114, 120, 136, 151, 152, 157, 165, 174, 178, 183, 194, 197, 201, 202 (2 раза), 207, 208, 215); *дощу* (9, 28 (2 раза), 29, 30, 32 (2 раза), 37 (2 раза), 48, 50, 61, 74, 83, 102, 105 (3 раза), 106, 110 (2 раза), 111 (2 раза), 113, 121, 122, 128, 141, 142, 146, 151, 154, 156, 157, 171, 174, 175, 180, 192, 201, 202 (2 раза), 204, 207, 215); *дошци* (27, 190); *дроту* (111); *заходу* (1, 26, 41, 46, 52, 94, 106, 158, 194, 202); *западу* (28); *клопоту* (40, 64); *людю* (94); *майсу* (45, 46, 80, 107, 128, 156, 172, 178, 212); *меду* (134); *місіонісу* (60); *місіонесу* (17, 106, 162); *молочаю* (108); *морозу* (23, 41, 53, 59, 60, 66, 97, 114, 117, 119, 120, 183, 194 (2 раза)); *народу* (42, 54, 108, 200); *гобіду* (69, 93, 114, 139, 159); *одйзду* (8); *перебору* (153); *перезтанку* (52); *перестанку* (28, 184); *ранку* (14, 26, 48, 191); *року* (4 (2 раза), 10, 41, 42, 44, 67, 69, 82, 83, 88, 94, 115, 151, 156, 199, 204, 206 (3 раза), 211); *руху* (175, 189 (2 раза)); *соку* (31 (2 раза)); *снігу* (40, 146); *солоду* (121); *сходу* (28, 97, 106, 111, 114, 119, 120, 125, 129, 182, 209); *танцю* (212); *туману* (44, 204); *характеру* (61); *холоду* (54 (2 раза), 156, 178, 194); *цукру* (31); *часу* (27, 46, 163 (2 раза), 170, 172, 207); *чаю* (7, 10, 29, 48, 77, 123, 136, 165, 167, 209 (2 раза), 210 (2 раза)); *шпіталю* (138).

Приведенные примеры (среди украинских лексем) не отличаются от стандартных форм в литературном языке. Среди этих существительных находим также заимствованные, апеллятивы, также и топонимы: *буйнесу, майсу, місіоне/ису*. Зафиксировано два примера колебаний в окончании: *одиграєця доля бідного народу* (70); форма род.п. *(з)обіда* употребляется 49 раз, тогда так с окончанием *-у* используется 5 раз. Об окончании *-у/-ю* в литературном языке см. [УП 2019: 90–92], о колебаниях при выборе окончаний *-а/-у* в диалектах пишет [Шило 1957: 91–94], ср. также формы существительных в полесских говорах в [Аркушин 2012: 88]; о выборе окончаний существительных м.р. в род.п. ед.ч. в северноукраинских памятниках письменности см. [Мойсієнко 2016: 178].

¹¹⁴ Имеется в виду 'собрание верующих-баптистов'.

30. Флексия существительных м.р. в дат.п. ед.ч. и мест.п. ед.ч.

30.1. Язык рукописи отличает вариативность форм окончаний дат.-мест. п. у существительных м.р. ед.ч.: *-ові/-еві* vs *-і* vs *-у*. В дневнике отмечены следующие формы с окончанием *-ові* в дат.п.: *як карл-ові тут подобайця* (3); *як подобалос карл-ові* (6); *принисла дід-ові снідати* (18); *дав індісіона батк-ові* (38); *показати дід-ові* (97); *як бог-ови буде угодно* (162); *нам і микол-ові от карля* (178); *тра помочник-ові шофюра. зісти палку* (188); *продам Гнатюк-ові* (212); в мест.п.: *все було в рух-ові* (11); *по батк-ові вони брати* (69); *в мухір-ові нидуже добре* (102); *ріже у канал-ові* (102); *сапали у рис-ові* (140); *тут у цьому пайс-ові* (155); *тут у місіонис-ові все в порядку* (193); *отже в цьому насіон-ові* (200). Окончание *-е/юві* в дат.п.: *зтовк оликсі-еві жербі* (99); *написав дві пісні одно зіні друге оликсі-юві* (152); в мест.п.: *чистив у ча-еві* (6); *робили у ча-еві* (10); *косив зіля в ча-еві* (73); *знов по дощ-еві* (88); *прибьют броти на ча-еві* (167); *зіля що поросло у ча-еві* (210). На стр. 152 находим окончание *-юві*, которое могло возникнуть из *-ові* после *й* (ср. также параллельную форму на стр. 99 с окончанием *-еві* в этом же имени: *оликсієві*).

Всего отмечено 16 форм с окончанием *-ові*, 1 с *-ови*, 8 с *-еві*. В дат.п. — 11 форм, в мест.п. — 14 форм. Для трех лексем зафиксированы параллельные формы на *-і* и на *-у*: *купили миколі плаща* (дат.п.) (159); *миколі сорочку* (дат.п.) (178); *дав миколі* (дат.п.) (186); *передав миколі* (дат.п.) (212); *слава богу* (дат.п.) (84, 87, 169); *богу дякувати* (дат.п.) (199); *тут у місіонисі* (мест.п.) (175, 192, 193); *щастя що в місіонесі* (мест.п.) (30). Вариация наблюдается в дат.п. у лексем *бог* и *микола* и в мест.п. в топониме *місіонес*. Формы на *-і* и *-у*¹¹⁵ у этих лексем преобладают (в трех случаях 4 к 1). Для других примеров характерно преобладание форм на *-ові/-еві* при отсутствии параллельных форм на *-і*. Параллельные формы могут соседствовать в одном высказывании: *тут у місіонис-і* (мест.п.) (175, 192, 193); *тут у місіонис-ові все в порядку* (мест.п.) (193). Среди форм с окончанием *-ові* в дат.п. встречаются только личные имена и термины родства, т.е. это окончание используется при одушевленных существительных (в том числе — личное имя с основой на *-а* *микола*; распространение окончания *-ові* здесь связано с семантикой мужского пола). Среди существительных, употребленных в мест.п., есть также испанизмы: недавние заимствования — *пайсові*

(исп. *país*), *місіонисові* (исп. *Misiones*), *насіонові* (исп. *nación*; слово *nación* в испанском языке ж.р., функционирует в украинском языке переселенцев как слово м.р.), которые адаптируются, встраиваясь в систему распределения окончаний.

30.2. Преобладание окончания *-ов'і* в дат.п. у существительных м.р. ед.ч. основ на **-о* характерно для районов южной Волыни, тогда как *-ови* больше распространено в центре и на севере (в дневнике фиксируется только одно написание: *богови*). Для восточных районов свойственно окончание *-у* для существительных м.р. ед.ч. В районе вокруг Ровно (откуда родом К.В.) все три ареала соприкасаются, из-за чего может возникать параллелизм в использовании форм [АУМ 177]. Так, в 161, 191 и 192 распространено окончание *-ов'і*, а рядом находится ареал с окончанием *-у* (п. 193). В дат.п. у существительных с основой на **-jo* в центральной и западной Волыни используется окончание *-о(е)в'і/-о(е)ви* (с небольшими ареалами окончания *-у*), тогда как окончание *-у* больше распространено на востоке и северо-востоке [АУМ 178, 179]. При этом в пп. 161, 191 и 192 фиксируется только *-о(е)в'і*, а в соседнем п. 193 — *-у* (см. [Шило 1957: 95]). Ср. формы типа *д'ат'ку*, *д'ат'кови* в волыньско-полесских говорах [Аркушин 2012: 88]. О распространении флексии *-ови/-еви* в дат.п. ед.ч. в волыньских памятниках XVII в. см. [ДМВН 1981: 18; ЛЗК 2013: 89]. В [КОЗУ 2013: 15] отмечено сосуществование окончаний *-ові/-у*, при том что *-ові* характерно для онимов. Выбор окончаний *-ови/-у* в памятниках письменности в большинстве случаев произвольный [Мойсієнко 2016: 178]. Распределение окончаний в дат.п. ед.ч. в современном литературном языке представлено в [УП 2019: 92–93].

30.3. У существительных м.р. в мест.п. ед.ч. (тип *дуб, лід*) преобладают окончания *-ові*, *-ови* в западной, центральной и южной части Волыни (на юге в соседстве или параллельно с окончанием *-і*), окончание *-у* представлено эпизодически в центре и на северо-востоке [АУМ 181]. В пп. 161, 191 и 192 отмечено окончание *-ов'і*, в соседнем п. 193 — также *-і*. Существительные м.р. с конечным *-ц(ь)* (тип *кінець, місяць*) преимущественно употребляются с окончанием *-ові/-ови* на западе и юго-западе региона [АУМ 182]. В трех пунктах вокруг Волицы отмечено только окончание *-і*. К. Дейна отмечает, что окончание *-ові* было перенесено из дат.п. ед.ч. в мест.п. ед.ч., при этом окончание *-у* реже фиксируется в мест.п. ед.ч. у мягких основ [Dejna 1957: 84]. Существование

¹¹⁵ Выражение *слава богу* можно считать формульным.

нескольких ареалов, а также параллельные формы на территории Волыни приводят к тому, что в идиолекте К.В. эти формы также смешиваются.

30.4. В тексте рукописи отмечены следующие примеры окончания *-i* в мест.п. у существительных м.р. ед.ч., для которых не зафиксировано параллельных форм: *по (з)обіді* (180 раз); *на дворі* (100 раз); *подворі* (177); *в добрим гуморі* (5); *у/в (з)алпоні* (6, 21, 36, 52, 66, 73, 76, 99, 109, 113, 147, 148, 149, 158, 159, 167, 169, 170, 176); *в тракторі* (15); *на тракторі* (109); *у тракторі* (152); *на сході* (24, 133, 192); *у даражжі* (30); *у марті* (30); *по полудні* (48, 84, 133, 197, 211); *по заході* (49, 57, 189); *в городі* (55 (2 раза), 114, 191, 212); *у комісіоні* (60); *у бу(й)несі* (74, 161); *на цвинтарі* (86); *в/у поясі* (109, 120); *у каліптосі* (112 (2 раза)); *у півдні* (136); *у проході* (138); *по новому році* (138); *на носі* (158); *в/у тажері* (159 (2 раза), 160, 161); *в салені* (185); *у роті* (188); *на мості*¹¹⁶ (203); *у алмасині* (206).

30.5. Встретилось также 12 существительных мужского рода, оформленных окончанием *-у/-ю* в мест.п. ед.ч.: *по звичаю* (4, 5 (2 раза), 6, 8, 18, 68, 75, 82 (2 раза), 85, 89, 113, 123, 126, 163, 166, 173, 193, 199); *в порядку* (6); *в пораду* (40, 103, 109, 133, 137, 193); *по пораду* (88); *по даху* (27); *на даху* (133); *у/в банку* (32, 142); *по телефону* (36); *у року* (48); *в нашому ровчику* (83); *в ровчачку* (83); *у маю* (125); *у грудню* (135); *в/у курнику* (94, 173, 176); *у ходу* (202). Семь из них оканчиваются на заднеязычные *-х*, *-к*, по два – на *-й* и *-н*, одно – на *-д*. Ср. данные волынских памятников, в которых окончание *-у* также появляется чаще после *к*, *з*, *х* [Шило 1957: 113–114; ДМВН 1981: 19]. Таким образом, в тексте дневника большинство лексем м.р. на согласный в мест.п. ед.ч. употребляется с окончанием *-i* (26 примеров), только 10 с окончанием *-ові(и)/-еві*, 12 – с окончанием *-у/-ю*. У существительного *рік* обнаруживаются параллельные формы – *році/року*. Очевидно, что окончание *-i* преобладает у существительных твердого типа склонения, у основ с исходом на [n'] может быть как *-i* так и *-у* (напр., *півдні* и *грудню*). О вариативных формах в литературном языке см. [УП 2019: 94–95]. Отмечается, что у существительных м.р. ед.ч. в мест.п. наблюдается постепенное расширение использования окончания *-ові/-еві(єві)* в литературных и публицистических текстах [Колібаба 2014: 93].

¹¹⁶ Словоформа из народной песни.

30.6. В письмах из села Великие Бережцы находим только один пример использования окончания *-ові* в дат.п. ед.ч.: *хвала Богові* [AGL 7]. В мест.п. обнаруживаются окончания *-у/-і*: *році* [AGL 4, 6, 7]; *гуртку* [AGL 4]; *стані* [AGL 5, 6]; *напрямку* [AGL 5].

31. Флексия существительных ж.р. в род.п. мн.ч.

Для идиолекта К.В. характерно использование окончания *-ів* в род.п. мн.ч. у существительных ж.р. на *-а*, а также у существительных м.р., ср.р. на гласный и ж.р. на согласный. Отмечены следующие примеры существительных на *-а*: *три сорти пілюлів пію* (24); *зорів нима* (29); *біли як сто вермів* (38); *ни майм пантанерів* (39); *карга хмарів* (113); для *бабів*. *тяжкі день* (124); *коло хатів бігають* (142); *шукав песів до трактора* (167); *аргентинських, музиків* (185); *скілка партідів* (187); *зісти палку масців* (188); *то на бабів дуже гарна. полекша в. роботі* (202). Слова на согласный и на *-о*: *гостів з буйнесу* (4); *застали гостів* (64); *зятів* (4); *до печів* (24); *рух автів* (56); *каравана автів* (86); *мотори автів* (91); *карьера автів* (187); *коліктивів нима* (131). Для некоторых существительных трудно определить родовую принадлежность, поскольку отсутствуют соответствующие контексты, напр., для испанского заимствования *peso* – денежная единица Аргентины: *сто тисяч пезів* (173); *3.300 пезів* (52).

Среди существительных на *-а* приведенные формы род.п. мн.ч. являются единственными, встретившимися в тексте рукописи, вариантов окончаний не найдено. Вариативность характерна для названия денежной единицы *песо*. В тексте чаще всего используется форма с нулевым окончанием *пез* (19, 29, 44, 45, 89, 94, 95, 134, 182, 192, 196, 197, 198, 201 (2 раза), 204 (2 раза), 206 (2 раза), *пез* (22, 41, 124, 134, 157, 182). Соотношение форм: 25 (*-о*) к 2 (*-ів*). Окончание *-ів* принимают и недавно вошедшие в язык переселенцев испанские слова: *коліктивів* (исп. colectivo), *масців* (исп. masita), *пантанерів* (исп. pantanera), *партідів* (исп. partida), *пезів* (исп. peso), *пезів* (исп. pieza), *вермів* (исп. firma). Флексию *-ів* находим также и в речи Н.В. в заимствованиях ж.р. на *-а* из испанского (см. V.4.7).

Рассмотрим ареальное распределение окончаний в исходной зоне миграции. Существительное *баба* имеет на Волыни четыре основные формы род.п. мн.ч.: *баб'іў*, *баб[иў]*, *баб*, *баб[ей]* [АУМ 195; Шило 1957: 120–123]. На юге и западе распространены первые две формы, на востоке – *баб[ей]*, а форма с нулевым

окончанием – спорадически в центре, на юге, севере и западе. В районе города Ровно представлены все эти формы, на юге и юго-западе есть также места, где фиксировались параллельные формы – с окончаниями *-iŷ*, *-uŷ* и с нулевым окончанием. В 161 и 192 фиксируется окончание *-iŷ*, в 191 – *-ей*. Если говорить о других словах ж.р. на *-а* и их окончаниях, то картина приблизительно такая же: на юге Волыни расположен ареал с преобладанием окончания *-iŷ* и с небольшими вкраплениями варианта с нулевым окончанием: сов[*iŷ*], коз[*iŷ*] [АУМ 196]. В трех пунктах около Волицы отмечено нулевое окончание для существительного *сова* и только в п. 191 есть параллельная форма с *-iŷ*. Форма род.п. мн.ч. существительного м.р. *гисть* имеет в рукописи только вариант с окончанием *-iŷ*. Такой вариант характерен для юга и запада Волыни вместе с параллельными формами на *-ей* [АУМ 198]. Однако в 161, 191 и 192 находим только окончание *-ей*. При этом окончание *-iŷ* в этом слове распространено в соседних селах (напр., п. 187).

Окончание *-ов* (*куров*, *платов*) характерно уже для языка деловой письменности Волыни XVI в. [ЛЗК 2013: 88; Мойсієнко 2016: 179]. Варианты окончаний *мами* – *мамів*, *мам*, *баби* – *бабів*, *баб* возможны в литературном языке [УП 2019: 86].

32. Флексии существительных ж.р. в дат. п. ед.ч. и мест. п. ед.ч.

Окончание существительных ж.р. в дат.п. и мест.п. ед.ч. *-і*: в *аргентині* (63); у *вараниці* (212); *гані* (80, 146); *по головіці* (98); *по долині* (194); *на долині* (194); *в дорозі* (162); *по дорозі* (56, 137 (2 раза)); *у/в жербі* (115, 123, 127 (2 раза), 143, 149, 179); *на жербі* (115); *у запа-стовці* (55); *у зимлі* (47); *зіні* (84, 88, 152, 169 (2 раза), 213); *в криниці* (13); *в кропиві* (103); *в кухні* (126); *ліді* (93, 134); *у мандеці* (129, 148); *на новині* (107); *по парані* (212); *в плиті* (107); *у поттері* (114); *в сире-дині* (39, 178); *на українці* (125); *в/у хаті* (18, 25, 26, 29, 31 (2 раза), 61, 69, 72, 76, 77, 82, 84 (2 раза), 102, 110, 115, 119, 120 (2 раза), 124, 127, 143, 147, 148, 155, 156, 157, 158, 172, 174, 176, 179, 180, 190, 202, 214); *худобі* (73, 157); *по хусті* (178); *в шопі* (200); В двух словах находим написание *й* после *і*, в примере *в нигосій* (75), а также – *по опира-цій* (163, 166), т.е. когда слово оканчивается на *-ія*¹¹⁷. В рукописи

¹¹⁷ Хотя в испанском языке слово *negocio* – м.р., К.В. оно переосмыслено как существительное ж.р., о чем свидетельствуют примеры типа *робити ни-госію* (159).

й может обозначать как [j], так и [ji], в данной позиции в речи Н.В. и других информантов отмечается произношение [ji].

33. Флексии существительных ж.р. тв.п. ед.ч.

Окончание существительных ж.р. в тв.п. ед.ч. *-ою/-ею*, напр.: *поза школою* (50); *ми зі старою* (60); *над спалнею* (132); *з гразею* (182). Однако в двух случаях встретилось отличное от этого написание: *-ую*: *за сракую диржат* (33); *гострив циркуляркою* (80). Очевидно, что речь идет о вариативных формах; так у второго существительного фиксируется конкурентный пример: *різав циркуляркою* (72)¹¹⁸. Один раз отмечено написание: *з сонію* (172). На Волыни у сущ. ж.р. бывших **-а*, **-ја* основ в 161, 191 и 192 распространено окончание *-ейу* (ударное) [АУМ 170], тогда как в безударное окончание во всех трех пунктах *-ейу*, а в 191 также *-ойу* [АУМ 171].

34. Словоизменение некоторых существительных

Займствованные существительные, оканчивающиеся на *-о*, встраиваются в словоизменительную парадигму и изменяются как существительные среднего рода: *чуркотіня авта* (исп. *auto*) (8); *для авта* (18); *до авта* (31); *коло авта* (108); *автом* (17, 49, 157); *коліктивом* (исп. *colectivo*) (22, 135); *до колектива* (112); *колективів нима* (131); *до сикадера* (исп. *secadero*) (127, 209); *у сикадері* (210).

Иноязычные существительные ж.р. с основой на гласный (имена собственные) могут как встраиваться в парадигму словоизменения, так и оставаться без словоизменительных аффиксов, что происходит реже: *з бетію* (176, 183, 214); *з беті* (178).

Существительное *діти* в тв.п. мн.ч. имеет форму: *з дітми* (49, 137, 143, 170, 207, 212); *із дітми* (91). Существительное *гроші* в тв.п. мн.ч. – *грішми* (23). Существительное *плечи* в тв.п. мн.ч. имеет форму – *плічми* (195, 198). Для двух существительных ж.р. на *-а* в тв.п. мн.ч. отмечаются вариативные формы – с гласным *а* и без гласного *а* после основы: *свинми* (99); *курми* (165, 168); *кура-ми* (162, 172); *свинями* (162). В обоих случаях количество примеров на каждый вариант окончания одинаковое. Ср. в литературном языке также *курми*, *свиньми*, *свинями* [УП 2019: 87, 104].

¹¹⁸ Возможно, речь идет об отражении на письме «уканья».

Существительное *кров* в тв.п. ед.ч. – *кровю* (94).

Отмечена форма с нулевым окончанием у существительного *день* в род.п. мн.ч.: *скільки день* (48) (ср. также *скільки день* [AGL 6]). Ср. похожие формы с нулевой флексией у существительного *raz* в речи Н.В. (см. V.2).

35. Фонетические, словообразовательные, лексические, морфологические особенности некоторых существительных в идиолекте К.В.

В рукописи отмечены формы написания существительного *місце*, с сочетанием *-ст-* и *-сц-*: *містями* (32, 111); *містя* (мн.ч.) (66); *містя* (ед.ч. род.п.) (132); *місті* (ед.ч. мест.п.) (162); *місце* (64, 143, 157). Формы с сочетанием *-ст-* преобладают (5 к 3), при этом варианты с написанием *-сц-* характерны для им.п., тогда как написание *-ст-* фиксируется в косвенных падежах.

Пример на соответствии начальных согласных *кв-* в дневнике нашелся только один: *сидив сою і пасолю* (146). Лексема *пасоля* (укр. лит. *квасоля*) известна на большей части Волини (в том числе на юге региона, откуда переселился К.В.), на юге и севере sporadически встречаются формы с *ф-* – *фасоля*, на севере, востоке, юге и западе – *квасоля* [АУМ 84]. В 161 и 192 отмечены формы с начальным *п-*, тогда как в 191 – две параллельные формы с *ф-* и *хв-*.

Произношение начальных согласных в слове *хура* также дает представление о ее ареальном распространении. В дневнике находим следующие примеры: *накладу хуру дров* (123); *привіз хуру дров* (123). Произношение [х]ура известно практически всему волинскому региону, за исключением юга, юго-запада, запада и sporadически некоторых северных районов. На юг от Дубно (в том числе на севере Тернопольской области) эти формы чередуются с [ф']іра и уступают им место, а в районе Ковеля распространены формы [хв']іра [АУМ 83]. Во всех трех пунктах 161, 191 и 192 распространено произношение с начальным [х], тогда как в п. 191 отмечена и параллельная форма [ф']іра.

Начальное сочетание согласных в слове *пчола*: *пчола почала виходити у гуліка* (55); *то буде пчолам гарна взятка* (120); *заглядав до пчіл* (134). Все три раза встречается *пч-*, что соответствует ситуации в п. 191 и 192 (для 161 нет сведений), в которых также фиксируется *пчола* [АУМ 110] (ср. укр. лит. бджола).

Существительное *гуліка* (род.п. ед.ч.) ('улей') (55) позволяет сделать выводы об ареальном распространении лексемы и ее морфемном составе. В пунктах 161, 191, 192 отмечен суффикс *-ік-*, что совпадает с написанием в дневнике. Для пункта 192 отмечено отсутствие протезы, в 161 фиксируются параллельные формы как с протезой *г-*, так и без нее, то же самое характерно для 191 [АУМ 147]. К сожалению, в тексте представлен только один пример лексемы, что не позволяет сделать подробных заключений о ее функционировании.

Для слова со значением 'гроб' используются две лексемы: *его застали в домовині* (14); *зачинили назавше его домовину* (86); *як спускали домовину* (86); *зачинили труну* (101) (данное написание, по всей видимости, связано с аккомодацией гласных либо с меной кириллической и латинской *и/у* во втором слоге.). На Волини наибольшее распространение имеет лексема *труна*, тогда как *домовина* образует лишь небольшие ареалы на крайнем северо-востоке и на юге. В п. 161, 191 и 192 зафиксировано использование лексемы *труна* [АУМ 369]. *Домовина* в ближайших местах отмечена только в Тернопольской области в п. 169 и 311 как параллельная лексема, а также в 345 – как единственный вариант. Однако в идиолекте К.В. чаще встречается именно *домовина*.

Для обозначения кладбища встретилось только одно слово: *цвинтар* (63); *на цвинтарі* (86). Оно фиксируется на Волини в том числе в соседних с п. 161, 191 и 192. В 161 и 191 слово известно в значении 'место около церкви' [АУМ 370], тогда как основное наименование для кладбища – *могилки*. Слово с этим корнем встретилось для обозначения могилы: *на старій могилі* (64). Также отмечено использование лексемы *гроб* в значении 'надгробие': *зробит гроб* (64).

В идиолекте К.В. функционируют две лексемы со значением 'дорожка': *заливав стешку до виходка* (48); *заливав доріжку до виходка* (50). На Волини, а также в Галиции чаще всего используется лексема *сте[ш]ка* [АУМ 320], тогда как *дор'і[ш]ка* фиксируется в единичных пунктах. Тем не менее одним из таких микроареалов оказывается п. 161, в котором отмечается параллельное существование лексем, что находит отражение в рукописи.

Лексема *шу[л'а]к* ('коршун') известна всем волинским говорам (338): *ніби шуляк* (153).

Существительное 'сосед' и производные от него имеют два варианта написания: с *у* в корне: *сусід* (14 (2 раза), 46); *сусіди* (мн.ч.) (33, 86, 187); *сусіди* (род.п. ед.ч.) (40, 86); *наш дорогій сусіда*

(86); *сусіда* (род.п. ед.ч.) (163); *у сусідні школі* (211); с о в корне: *наш сосіда* (35, 99); *сосіди* (мн.ч.) (39, 121, 127, 189); *сосіди* (род.п. ед.ч.) (126); *сосідами* (183).

В рукописи в слове *дюра* ('дыра') фиксируются только примеры с у в корне: *дюри* (21, 81, 88, 133); *дюру* (114). На Волыни наблюдается разнообразие фонетических форм этой лексемы. Населенные пункты 161, 191, 192 находятся на границе ареала с начальной аффрикатой [з] и к нему не относятся. В каждом из этих пунктов отмечается свой собственный фонетический вариант: в 161 – д'[у]рка, в 191 – д'[и]рка, в 192 – д'[і]рка. Пример из дневника оказывается наиболее близок к варианту из п. 161. В целом на Волыни преобладает произношение с [и] в корне, произношение [у] больше характерно для юго-западных районов и часто встречается в окружении других вариантов [АУМ 4].

Для ареального членения территории показателем являются лексемы с корнем *блиск-*: *блискае* (28, 35 (2 раза), 47, 84 (2 раза), 149); *блискало* (32); *блискавня* (66, 94). Территория Волыни по этому признаку также представляет большое разнообразие. В пп. 161, 191, 192 отмечены две формы: бл[и]ск и бл[а]ск (в 161 – параллельное употребление, в двух других – с [а] в корне) [АУМ 5]. В целом наибольшее распространение в регионе имеет вариант с [а] в корне, внутри этого ареала фиксируются другие фонетические варианты (напр., с [е], [і], [о] в корне).

В дневнике находим слово *комашиник* ('муравейник'): *забив три комашиники* (148). К сожалению, в [АУМ 340] для пп. 161, 191 и 192 нет данных, какое слово используется для обозначения муравья.

Лексема со значением 'щавель' имеет форму *щавей* (53). Согласно данным [АУМ 145], в пп. 161, 191, 192 распространена лексема *щавей*, она же характерна для центральных и отчасти южных районов Волыни. На юг от упомянутых сел распространены формы с формантом *-ій-*, а также лексемы с другим корнем.

В идиолекте К.В. используется лексема *шопа* для обозначения постройки для скота: *кінчати шопу* (29); *в шопі* (200); параллельно используется лексема *хлів*: *я кончав для телят хлівця* (102). Тем не менее на Волыни слово *шопа* не отмечается [АУМ 280], ср. однако [СЗГ 2: 283], оно известно на пограничье Буковины, северной Бессарабии, Подолии и Галиции. Постройка для свиней – *свининец*: *латав свининця* (147). Такая форма характерна для района около города Дубно и для п. 161 [АУМ 280]. В значении 'постройка для коров и коней' используется слово *хл'іў* в пп. 191 и 19, в 161 – только 'постройка для коров'.

Фиксируется форма род.п ед.ч. от существительного *мати*: *ден матица* (210). Такое окончание характерно для юго-запада Брестской области и северо-запада Волыни. В рассматриваемом ареале оно известно только в пп. 161 и 191, тогда как для п. 192 [АУМ 366] свойственна форма *матери*. Показательно, что этот микроареал является островом. См. подробнее об этом [Шило 1957: 87–88]. См. также в интервью Н.В. (V.2).

Слово *пояс* встречается в разных значениях с разным видом основы: 'техническое устройство в виде ленты', 'ремень': *купив паса до косічадори* (89); 'поясница': *зкорчило все в поясі* (109); *корчит у поясі* (120); 'полоса из облаков': *обвеняні поясом* (190). В АУМ находится только одна карта, где картографирована эта лексема в значении 'мужской пояс' [АУМ 295]. На Волыни представлено большое разнообразие в названиях этой детали мужской одежды. В пп. 161, 191, 192 повсеместно известна лексема *пасок*, в пп. 161, 191 – также *попруга*, а в 192 – также *пойас*. Лексема *пас* в этом значении на Волыни не известна, встречается она редко: на словацко-украинском пограничье, а также спорадически в Прикарпатье. Однако в [СЗГ 2: 29] находим *пас* в значении 'ремень для охотничьего ружья'.

В рукописи употребляется слово *картоплі* во мн.ч. (41, 69, 97, 107). В пп. 161, 191, 192 отмечено использование лексемы *картопл'а* [АУМ 323], на север от этого района больше распространено слово *бул'ба*, тогда как уже южнее проходит граница с изоглоссой лексемы от другого корня – *барабол'а*, однако они в идиолекте К.В. не обнаружены.

Для обозначения цыпленка используется лексема *курчата* (19); *курчат* (19, 181), *курча* (153), что соотносится с состоянием в южной части Ровенской области [АУМ 332]. В частности, *курча* используется в пп. 161, в 191 известно также *курен'а*, а в 192 – *ц'інійа*. Два последних в дневнике не используются.

Слово *сорочка* в значении 'рубашка' фиксируется в дневнике: *сорочку* (76, 79, 178 (2 раза)), что соответствует ареалу распространения этой лексемы в том числе в районе исходной миграции [АУМ 293].

В слове *криниця* отмечено сочетание *ри* в корне, распространенное преимущественно на Волыни: *в криниці* (13); *до криниці* (83); *криниці* (84), тогда как для соседних говоров в Галиции больше характерна форма *кирниця* [АУМ 71]; ср. также [Сірук 2014: 8].

В дневнике используются лексемы *кусок* (107, 116), *куска* (116), *кусочки* (41, 115) (другие варианты на Волыни: *кавалок*, *кусен'*) [АУМ 322].

Отмечена лексема *півень* (94) (другие варианты в западных говорах украинского языка: *петух*, *кугут*) [АУМ 331].

Вариативность характерна для слова со значением ‘одеяло’: *під одіяло* (59); *одіяло* (129, 206); *ковдрою* (204).

В распределении слов *білет/квиток* наблюдается семантическая дифференциация: *білет* означает ‘билет на транспорт’, тогда как *квиток* – ‘лотерейный билет, листок с номером’: *сьогодні взяли білет до буйнесу* (135); *дістає квитка* (185); *покаже квиток* (187).

Слово со значением ‘воздух’ имеет два варианта: *воздух* (4 раза): *свіжі воздух* (18); *осіні воздух* (87); *воздух здорові* (133); *вишов воздух в камори* (189); *повітра* (2 раза): *були у повітрі* (137); *чисті суб тропікальні повітра* (184).

Слово со значением ‘друг’ ни разу не встретилось в украинском варианте, используется испанизм (исп. *amigo*): *наш сусід і аміго* (14); *карлів амідо* (58); *ни дуже амігі з місяцем* (134); *якімс там амігам* (154). Это слово активно функционирует и в устной речи переселенцев с Волыни и их потомков [Пилипенко 2018: 296].

Некоторые существительные употребляются с суффиксом *-ин-*, зафиксированы примеры, образованные от существительных ж.р. (с соответствующим чередованием предшествующих заднеязычных): *одной хмар-ин-и* (13); *за цін-ин-у* (75); *трун-ун-у* (101) (если предполагать во втором слоге в последнем прочтении у как *и*); *хмарч-ин-а* (155); *одеж-ин-у* (177). Это довольно распространенный способ словообразования в волынских говорах, см. [Аркушин 2012: 146].

36. Флексия прилагательных и местоимений м.р. ед.ч. (полные формы)

Прилагательные м.р. ед.ч. пишутся с окончанием *-ий/-ій*: примеры с окончанием *-ий*: *тучний* (6, 8); *тучний дощ* (66); *дощ ни тучний* (181); *знов нитучний* (181); *старий* (20, 69, 87, 112, 154); *густий туман* (23, 37, 49, 111); *досит густий* (102); *сіяв густий дощ* (111); *ден дощовий* (30); *сьогоднішній день* (39); *порадний дощ* (49, 58); *ще за молодий* (61); *молодий ампель* (62); *е молодий* (95); *молодий місяц* (114, 128, 180, 211); *дощ низливний* (77); *віл ниживий* (94); *виходив сирий* (95); *которі з їх слабий* (110); *малий вітур* (120); *дуже малий* (176); *малий сірожа* (183); *новий* (124); *новий жонд* (198); *ден ни будний* (134); *погодливий день* (145); *рабий бичок* (173, 200); *буде виликий парад* (184); *дощ [...] ніби висняний* (209). Отмечено восемь примеров с написанием окончания *-ій*: *пірон сухій* (30); *ден прошов чисті і сухій* (116); *завтрашній день* (39); *наш дорогій сусіда* (86);

гарні весняній дощ (109); *гарні погодливий ден* (144); *ден [...] вишов смутні і тяшкій* (175); *рубав зелені пів сухій майс* (190).

На территории Волыни представлено два варианта окончаний прилагательных в м.р. в им.–вин.п. – с конечным *-й* и без конечного *-й* [АУМ 216]. Варианты с конечным *-й* больше распространены на северо-западе, в центре и на юге, местами перемежаясь с конкурирующими формами без *-й*. Окончание *-[и]* фиксируется на северо-востоке, и в небольших ареалах в центре и на западе, а также в районе Дубно. Во многих местах представлены параллельные формы, в частности в районе города Ровно. В ряде говоров восточной части Полесья распространены формы без конечного *-й* [Аркушин 2012: 102]. В п. 161 фиксируются два типа окончаний, а в пп. 191 и 192 – только полные окончания. Об их параллельном употреблении в идиолекте К.В. свидетельствует соседство в одном высказывании полных и кратких форм, напр., *гарні погодливий ден* (144).

По статистике форм без *-й* на финали *-и*, *-і* в дневнике гораздо больше, чем полных форм. Всего полных прилагательных – 50. Из приводимых прилагательных параллельные краткие формы засвидетельствованы для следующих лексем: *виликі* (6, 42, 63, 92, 106, 128, 156, 169, 183, 200, 201, 212); *нивиликі* (26, 38, 102, 105, 128, 151, 201, 209) (для корня *влик-* 20 к 1); *густі* (121, 170) (2 к 6); *дощові* (118) (1 к 1); *сухі* (118) (1 к 3); *тучні* (145) (1 к 5); *тяшкі* (62, 124, 158) (3 к 1). В случае с сочетанием *висняні култіво* (156) не совсем понятно, по какому числу и роду происходит согласование. Из шести прилагательных с вариативными окончаниями у трех преобладают полные окончания (*тучний*, *густий*, *сухий*), у одного (*дощовий*) равное количество форм (1 к 1), у двух используются преимущественно краткие формы (*тяшкі*, *виликі*). Оставшиеся 22 примера имеют только формы с *-й*.

В письмах из села Великие Бережцы находим только одну форму прилагательного на *-и*: *кохани* [AGL 2]. Все остальные формы – с *-ий*: *коханий* [AGL 1, 3, 4, 5, 6, 7]; *будний* [AGL 1]; *старий*; *мертвий* [AGL 2]; *слабий*; *голий*; *точний* [AGL 3]; *любий* [AGL 4]; *здоровий* [AGL 5]; *добрий*; *занятий* [AGL 6]; *живий* [AGL 7].

37. Флексия прилагательных и местоимений м.р. ед.ч. (-и/-і)

В рукописи наблюдается вариативность окончаний у прилагательных м.р. ед.ч. *-и/-і*.

Окончание *-i* у прилагательных, причастий и местоимений в м.р. ед.ч. в им.–вин.п. засвидетельствовано в следующих примерах. Основы на заднеязычные: *-к* – *аргентинські* (54); *виликі* (6, 42, 63, 92, 106, 128, 156, 169, 183, 200, 201, 212); *дрібненкі* (105, 204); *кепські* (10, 40); *коротенкі* (192); *крепкі* (30, 159, 175, 194); *круглині* (106); *лигенкі* (120); *людські* (63); *люцкі* (209); *маленкі* (47, 129, 131, 172, 178, 179); *московські* (172, 173); *нивиликі* (26, 38, 128, 151, 201, 209); *рідкі* (191); *такі* (62, 73, 169); *тяжкі* (62, 124, 158); *широкі* (161); *які* (125, 153); *якіс* (3, 124, 125, 181); *-х* – *сухі* (118); *тихі* (38, 39, 75, 77, 109, 151 (2 раза), 200, 202 (2 раза), 206, 209); *-г* – *довгі* (11); *другі* (19, 39, 58, 69, 95, 116, 138, 168); основы на сонорные: *-н* – *бідні* (151, 201); *вдячні* (44); *вибрані* (56); *випливі* (106); *вині* (180, 201); *виплачені* (103); *висняні* (156); *вічні* (86); *втомляні* (27, 102, 107); *гарні* (2, 26, 27, 36, 37, 43, 44, 49, 54 (2 раза), 55, 60, 64, 72, 73, 75, 83, 85, 87, 106, 109, 110, 115, 117, 119, 120, 122, 123, 125, 133, 134, 136, 144, 145 (2 раза), 146, 151, 168, 169, 170, 175 (2 раза), 184, 185, 192, 199, 200 (2 раза), 211); *дрібні* (151, 181, 192, 206); *завалляні* (109); *задушані* (94); *запаскужані* (116); *засмаркані* (4); *звалляні* (115); *зелені* (190); *знищені* (14); *зоперовані* (104); *зопировані* (150); *зпаралізовані* (56); *зрізані* (145); *зробляні* (11, 161, 169); *зрублені* (114); *кажні* (198 (2 раза), 202); *кожні* (25, 86, 91, 177, 185); *накосічовані* (95); *ниділні* (60, 87, 97, 191); *низвичайні* (134); *ниймовірні* (201); *неспокійні* (18, 126); *обвєняні* (190); *осіні* (75, 87, 173, 184); *остатні* (75, 126); *печані* (69); *на пів порожні* (205); *пізні* (117, 196); *піяні* (40); *погані* (4, 37, 59, 93, 114, 119, 175, 194, 207); *подібні* (173); *подобні* (124, 174, 206); *покойні* (100, 126); *потрібні* (161); *привязані* (94); *приємні* (115); *повні* (135); *сьогоднішні* (36), *сїгоднішні* (107), *сїгоднішні* (113); *смутні* (175); *соняшні* (55); *спїлні* (187, 210); *спокойні* (95); *старезні* (178); *стомляні* (181); *субтропікальні* (184); *сумні* (192); *східні* (13); *тучні* (145); *хмурні* (123, 152); *холодні* (52, 55, 111, 114, 115 (2 раза), 119, 182, 183, 194, 209); *чорні* (124); *чудні* (126, 127); *школьні* (3, 185); *ясні* (59, 75, 172); *-л* – *наражалі* (100); *білі* (145, 194); *виселі* (171); *теплі* (2, 55, 109, 117, 170, 202 (2 раза), 206); *цїлі* (105 раз); *-м* – *самі* (6); *-р* – *добрі* (3, 46, 48, 91, 94, 101); *которі* (91 (2 раза), 110); *мокрі* (36, 37); основы на губные: *-б* – *грубі* (204); *-в* – *готові* (165); *дощові* (118); *зімові* (94); *нидокучливі* (75); *низдорові* (195); *плаксиві* (59, 175); *правдиві* (120); *слухняві* (95); основы на шипящие: *-ш* – *багатші* (201); *білші* (53, 133); *висиліші* (64); *довші* (62); *найбілші* (92, 209); *найменші* (37); *найхолодніші* (48); *тепліші* (114); *-ж* – *свіжі* (18); *-ч* – *лучі* (5); *гарачі* (13, 84, 123, 127 (2 раза), 135, 146, 149, 154); *гарячі* (147); *робочі* (6, 29, 50, 58, 59, 62, 75, 94, 96, 124 (2 раза), 201);

свинячі (30, 52); на зубные: *-т* – *багаті* (3 (2 раза), 201); *густі* (121, 170); *знаминиті* (200); *золисті* (66); *краплисті* (191); *люті* (145, 147, 148, 149, 150); *треті* (88, 92, 211); *чисті* (47, 59, 87, 116, 125, 172, 184); *читверті* (61).

Из рассмотренных лексем только в четырех отображение мягкости основы совпадает с литературным языком: *осіні, остатній, пізні, сїгодняшній*. В примерах с основой на заднеязычные написание *i* может быть связано с графико-фонетическими особенностями (см. III.12). В других случаях можно предположить переход прилагательных в мягкий тип склонения. Так, колебания в зависимости от твердого и мягкого типа основы прилагательных на *-н* наблюдаются уже в северноукраинских памятниках письменности, напр.: последний час – в послѣдній днь [Мойсієнко 2016: 185]. Ср. также в языке Фомы Падурь: подольские формы прилагательных с основой на *-н* относятся к мягкой группе склонения [Остапчук 2009: 41]. В современных северноволынских говорах у прилагательных с основой на *-н* отмечается произношение [н] ('давний) и [н'] (за'можн'її) [Аркушин 2012: 102].

Флексия *-и* обнаруживается у прилагательных м.р. ед.ч. им.–вин.п. всего лишь в нескольких примерах: *цїлі ден* (6, 99, 132); *знаминити день* (44); *рижи* (145); *робочи* (174).

Согласно статистическим данным (с учетом форм с *-й*), лексем с исходом основы на *-н* больше всего – 65 (в том числе благодаря часто употребляемым страдательным причастиям, образованным при помощи суффикса *-н-*) (из них только с *-i* – 58, только с *-и* – 4, вариативных форм – 3), далее по частотности следуют лексем с исходом основы на *-к* – 16 (среди них большую группу занимают слова с уменьшительно-ласкательным суффиксом *-енк-*) (только с *-i* – 15, только с *-и* – 0, вариативных форм – 1), с основой на *-в* – 10 (только с *-i* – 7, только с *-и* – 1, вариативных форм – 2), с основой на *-ш* – 8 (в этой группе много форм сравнительной степени прилагательных) (только с *-i* – 8, только с *-и* – 0, вариативных форм – 0), с основой на *-т* – 9 (только с *-i* – 7, только с *-и* – 0, вариативных форм – 2), с основой на *-л* – 6 примеров (только с *-i* – 4, только с *-и* – 1, вариативных форм – 1), с основой на *-р* – 5 (только с *-i* – 3, только с *-и* – 2, вариативных форм – 0), с основой на *-ч* – 4 примера (только с *-i* – 3, только с *-и* – 1, вариативных форм – 0), *-б* – 3 (только с *-i* – 1, только с *-и* – 2, вариативных форм – 0), *-г* – 3 (только с *-i* – 3, только с *-и* – 0, вариативных форм – 0), *-м* – 2 (только с *-i* – 1, только с *-и* – 1, вариативных форм – 0), *-х* – 2 (только с *-i* – 2, только с *-и* – 0, вариативных

форм – 0), -ж – 2 (только с -і – 1, только с -и – 1, вариативных форм – 0). Таким образом, в процентном соотношении больше всего вариативных форм наблюдается в группах с основой на л (25%) (ціли/цілі); -т (22,2%) (густий/густі, знаминити/знаминиті), -в (20%) (дощовий/дощові, погодливий/погодливі), - исход на -и чаще всего встречается в группах с основами на -б (66,6%) (слабий, рабий), -ж (50%) (рижи), -р (40%) (старий, сирий), при этом у основ на -б окончание -и преобладает. Вариативные формы отсутствуют у основ на -ш, -р, -ч, -б, -г, -м, -х, -ж; исключительного исход на -і представлен у основ на -ш, -г. Исход на -и отсутствует в группах с основами на -к, -ш, -т, г, -х. В группе основ на -н страдательные причастия представлены в основном с исходом на -н только с -и: будний, низливний, пораdnий, вариативные формы: висняний/ве/исняні, сiгоднішній/сiгоднішній, тучний/тучні. Вариативная форма у основ на -к: виликий/(ни)виликі. У основ на -в исключительно с -и зафиксировано прилагательное: ниживий; у основ на -л: малий; у основ на ч: робочи. Формы с исходом на -і количественно преобладают практически во всех группах (за исключением основ на -б). В вариативных формах только в двух парах отмечено преобладание форм с исходом на -и: тучний/тучні (5 к 1); густий/густі (7 к 2); по одному примеру в парах: дощовий/дощові, знаминити/знаминиті.

В косвенных падежах прилагательные, у которых засвидетельствовано окончание -і в им.п. ед.ч., принимают окончание -ого (род.п. ед.ч.), напр.: гарного (42 (2 раза), 66, 123), повного (171); окончание -его (род.п. ед.ч.): переднего (16, 134), 1 шего мая (94); помершего (101); всхідного (111); вчорашнего (206); окончание -ему (дат.п. ед.ч.): тутешньому (29); -іх (род.п. мн.ч.) з спідніх зубів¹¹⁹ (159). Ср. также окончания в местоимениях: цього (23, 44, 115), сего (67, 115), всего (193). Выявлены и колебания при выборе окончания в род.п. ед.ч. в приводимых лексемах: вчорашного (189); цього (23, 42, 44, 54, 87, 99, 132, 156, 204). Написание о в рукописи не обязательно свидетельствует об отсутствии мягкости предыдущего согласного (см. III.2.).

В письмах А. Грановскому не находим написания і в этих формах у прилагательных и местоимений за исключением позиции после заднеязычных и шипящих: такій [AGL 1]; аматорський [AGL 4]; хороший [AGL 5].

¹¹⁹ Окончания -іх, -ім после заднеязычных не принимаются во внимание, поскольку в рукописи они пишутся повсеместно без вариативных форм.

38. Флексии прилагательных и местоимений во мн.ч.

На территории Волыни представлено несколько типов окончаний прилагательных в им.п. мн.ч.: -і, -ііе, -ііі, -и, -иіі, -иіе [АУМ 221]. В этом отношении Волынь и прилегающие районы на юге Белоруссии представляют большое разнообразие, на территории западно-украинских земель большего разнообразия нигде не фиксируется (везде больше распространен вариант с окончанием -і). На крайнем юге исторической Волыни имеется небольшой ареал окончания -і. В районах на север и восток от Дубно преимущественно употребляется окончание -и. В пп. 161 и 191 отмечается использование окончания -и (добр[и], гарн[и], чуж[и]), тогда как в соседнем п. 192 – -і (добр[і], гарн[і]). Есть также несколько пунктов, где отмечаются вариативные окончания. Ср. также формы в волыньско-полесских говорах [Аркушин 2012: 103].

Рассмотрим выбор окончания (-и/-і) во мн.ч. Встречается написание форм мн.ч. прилагательных, местоимений и причастий с окончанием -і: всі (2, 6, 7, 23, 24, 44, 82, 86, 93, 107, 118, 119, 125, 153 (2 раза), 161, 177, 187, 193, 198, 202); усі (60, 71, 108); (що)дені (139 раз); наші (1, 8, 9 (3 раза), 10 (2 раза), 86, 127, 164, 170, 189); погані (9); намучані (9); добрі (12, 24, 162); всякі (23, 143); зелені (29); домашні (14, 31); найбільші (33); ті (45, 50, 71 (2 раза), 73, 92, 118, 123, 167, 173, 185, 196); завезані (63); (ни)виликі (102, 105, 201); опухлі (67); завязані (67); турецкі (68); присмажани (69); гарні (75); деякі (22, 78, 185, 202); брудні (79); веруючі (85); місіоніські (106); другі (5, 35, 107, 168, 187); робочі (114, 161, 165, 175, 215); холодні (123), цивільні (125), бідні (141); старенкі (161); ці (24, 41, 44, 76, 79, 88, 121, 167, 211); маленькі (120, 178, 196); готові (182); одні (183); сухі (188); коротинкі (193); білі (194); спідні (198); нискі (198); тучні (207); важні (212 (2 раза)); зімові (212); менші (214).

Следующие прилагательные, местоимения и причастия мн.ч. пишутся с окончанием -и: лівий (2); задовольня (6); молоді (7, 164); сами (7, 45, 58); бідні (9); важні (11, 80, 213); дитячі (12, 23); дешеві (22); зімові (30, 65, 97, 193, 211); очиняні (31); дурні (33, 141); іванові (46); спіціальні (67); гарні (68, 71); чирвоні (69); бідолашні (97); погани (105); непотрібні (118); ручні (118); здорові (117, 118); холодні (120, 167); нові (123, 167); голи (153); боси (155); готові (159, 162, 167); добрі (116, 159, 181); зліпляні (173); штучні (173); приготівляні (185); понумировані (185); зложані (199); груби (113, 202); позасмучувані (204); зажмуряні (204).

Форм на *-i* встречается больше, чем вариантов с окончанием *-и*, во многом благодаря высокочастотным формам одного и того же слова, напр., *(що)дені* (227 с *-i* против 48 с *-и*). Однако количество основ отличается в пользу выбора окончания *-i* ненамного: 43 (*-i*) против 34 (*-и*). Что касается распределения основ по финальному согласному, то получаются следующие результаты: соотношение основ с выбором окончания *-i/-и*: *-н* – 17 к 20, *-в* – 2 к 6, *-л* – 2 к 1, *-ш* – 2 к 1, *-с* – 1 к 1, *-р* – 1 к 1, *-ч* – 1 к 1, *-к* – 9 к 0, *-г* – 1 к 0, *-х* – 1 к 0, *-ц* – 1 к 0, *-щ* – 1 к 0, *-м* – 0 к 1. Окончание *-и* не присоединяется к основам на *-к*, *-г*, *-х*, *-ц*, *-щ*, тогда как окончание *-i* не находим среди примеров с основами на *-м*, *-б* (после заднеязычных в рукописи в большинстве случаев пишется *-i*, см. III.12; отсутствие окончания *-i* в мн.ч. в основах на *-б* соотносится с преобладанием окончания *-и* в м.р. ед.ч. в основах на *-б*, см. III.37). Вариативные формы обнаруживаются у следующих прилагательных с основами на *-н*, *-в*, *-р*: *бідни/i* (1 к 1), *важни/i* (2 к 1), *добри/i* (2 к 2), *гарни/i* (2 к 1), *готови/i* (3 к 1), *зімови/i* (3 к 1), *погани/i* (1 к 1), *холодни/i* (2 к 1). Во всех парах вариант с окончанием *-и* либо преобладает, либо фиксируется равное количество форм *-i*.

Вероятно, в рукописи отражается ситуация параллельного использования этих окончаний, о чем косвенно свидетельствуют данные из соседних населенных пунктов, откуда родом К.В. При этом ясно, что полные формы окончаний мн.ч. в идиолекте автора отсутствуют (ср. фиксацию этого явления в памятниках, созданных на Волини [Мойсієнко 2016: 185]). В речи Н.В. отмечены формы с окончанием *[-у]* в прилагательных во мн.ч. В письмах из села Великие Бережцы встречаются только формы с написанием *-i*: *осталні* [AGL 1]; *всі*; *празничні* [AGL 2]; *наші*; *цілі* [AGL 3]; *молоді* [AGL 5].

39. Полные формы прилагательных ж.р. вин.п. ед.ч.

В волинско-полесских говорах полные формы сегодня употребляют только пожилые информанты [Аркушин 2012: 101–102]. Полные формы прилагательных ж.р. в им.п. ед.ч. не зафиксированы в рукописи. Однако выявлены две полные формы у прилагательных ж.р. вин.п. ед.ч.: *за старую нибошку* (49); *дав доброю долю* (163). При этом во втором примере окончание имеет форму не *-ую*, а *-ою*. Кроме того, отмечена форма субстантивированного прилагательного *стара*: *тягнули старую за вуха* (68). Во всех остальных случаях находим окончание *-у/-ю*, напр.: *цілу ніч* (52); *на ту свободу* (162).

40. Прилагательные и местоимения мягкой разновидности в ж.р.

У прилагательных женского рода зафиксирован выбор окончания *-я* в следующих примерах: в им.п. ед.ч.: *домашня* (29, 78, 95, 121, 148); *вечірня* (47); *си/ередня* (57, 67); *осіня* (178); *йхня* (175, 200). Однако и здесь отмечаются вариативные формы: *осіна* (199). В вин.п. ед.ч.: *домашню* (50); *вчоращню* (30); *гостатню* (86); в род.п. ед.ч.: *вчорашиней* (6); *домашней* (142, 181); *третьей* (98).

41. Флексия прилагательных, местоимений, порядковых числительных м.р. и ср.р. в мест.п. ед.ч.

Для форм прилагательных, местоимений и порядковых числительных м.р. и ср.р. в мест.п. ед.ч. характерно варьирование окончаний. Чаще всего фиксируется окончание *-ому*: *в добром товаристві* (4); *в якому виликому бидинку* (76); *у якомус будинку* (76); *в одному місті* (82); *в добром здоровіі* (105); *в рускому консулстві* (135); *по новому році* (138); *у цьому пайсові* (155); *в ганіному тажері* (159); *у ганіному тажері* (160); *на одному місті* (162); *по такому виликому святі* (163); *в шкільному селені* (185); *в нашому ровчику* (83). Однако в трех случаях обнаруживается окончание *-им*: *в добрим гуморі* (5); *у добрим настроені* (56); *на дубовим мості* (203). Последний пример тем не менее не может считаться показательным, поскольку является цитатой из народной песни.

В письмах из села Великие Бережцы также находим окончания *-ому/-ему*, *-ім* у прилагательных и местоимений в мест.п. ед.ч.: *в двадцятому році* [AGL 4]; *в аматорськім гуртку*; *в наших нужденім житі*; *на свому господарстві*; *в твоєму житі* [AGL 5]; *в нової стані*; *в цьому напрямку*; *в мому житі*; *в такім разі*; *в тяжкому стані* [AGL 6]; *в свому листі*; *в цім році*; *при мому кепському здоров'ї*; *в вашому житі* [AGL 7]. См. также примеры окончаний в волинско-полесских говорах (*-ому*), в берестейско-пинских (*-ом/ум*), подляских (*-оти* в м.р., *-іт* в ср.р.) [Аркушин 2012: 104, 106, 108].

42. Флексия прилагательных, местоимений и порядковых числительных ж.р. дат.п. ед.ч. и ж.р. мест.п. ед.ч.

Прилагательные, местоимения и порядковые числительные ж.р. в дат.п. и мест.п. ед.ч. пишутся с окончанием *-i*, изредка с *-и* (всего

5 случаев – в порядковых числительных *восми, дванацяти, дивяти, дисяти*); в дат.п.: *нові дирикторці* (48); *гані наші* (146); *старі* (178); в мест.п.: *по короткі балачці* (1); *в добрі розмові* (1); *у/в православні церкві* (3 (2 раза)); *по цілі дені роботи* (11); *в южні америці* (11); *в/у справі шкільні* (13, 44, 61); *в шкільні справі* (168); *по шкільні справі* (127); *в цілі республіці* (40); *у цілі республіці* (193); *у ці системі* (44); *на одні камі* (76); *у гарні і теплі розмові* (117); *на одні чакрі* (126); *в наші зоні* (129); *у старі полиці* (141); *у наші песі* (146); *у ці школі* (153, 185, 214); *у ці державі* (155); *у такі вилиці школі* (163); *на другі сторін[ці]* (187); *у сусідні школі* (211); *у вищі школі* (214).

Ети форми достаточо часто зустрічаються в дневнике, поскільки порядкові числительні входять в склад конструкції, при допомозі котрої обозначається время: *у перші і пів* (8, 57, 62, 196); *по перші* (35, 164, 173, 183); *у перші* (37); *в першу і пів* (83); *по другі* (8, 29, 122, 169, 173, 174); *у другі і пів* (10); *у другі* (81); *по треті* (4, 9, 33, 46, 48, 85, 145, 158, 165 (2 раза), 180, 181); *в треті* (17); *у треті* (93, 164); *по четверті* (1, 35, 77, 85, 102, 112, 120, 148, 151, 161, 176, 177, 210); *у/в четверті* (86, 170); *по п'яті* (9, 45, 52, 84, 108, 128, 134, 161, 175, 181, 189); *у п'яті* (26, 69, 152, 158, 180, 191, 201); *в п'яті* (124, 179); *по шості* (2, 58, 110, 113, 128, 137, 139, 149, 152, 161, 174, 175, 179, 196, 202); *у/в шості* (23, 24, 81, 87, 93, 102, 155, 157, 159, 165, 167, 168, 171, 173); *по семі* (46, 47, 55, 95, 109, 111, 112, 159, 167 (2 раза), 173); *по сіомі* (38); *в семі* (54); *по восьми* (2, 18, 38, 45, 48, 55 (3 раза), 59 (2 раза), 80, 82, 94, 102, 103, 104, 113, 118, 119, 128, 136, 138, 156, 160, 167, 168, 171, 174, 175, 176 (2 раза), 179 (2 раза), 181, 182, 183, 191, 196, 197, 200, 207); *по восьми* (37 (2 раза)); *по дев'яти* (3, 49); *по див'яти* (9 (2 раза), 41, 42, 70, 85, 88, 101, 127, 133, 141, 142, 143, 149, 151, 153, 157 (2 раза), 170, 172, 173, 192, 194, 207, 209); *по див'яти* (55); *у дев'яти* (37); *у див'яти* (94); *по дис'яти* (3, 9, 48, 84, 122, 128, 147 (2 раза), 148, 179, 199); *по дис'яти* (26); *у дис'яти* (93); *по одинац'яти* (85, 100, 180); *по дванац'яти* (34, 38, 109, 172); *по дванац'яти* (156).

Фіксується також нестандартне для рукописи написання форми прикметного в мест.п. ед.ч.: *на старій могилі* (64). Такі форми характерні для северо-східного ареалу на север от города Ровно: молодой д'їучин'ї [АУМ 219], т.е. для диалектов северного наречия украинского языка. В зоне исходной миграции такие примеры не фиксируются. Появление таких форм может свидетельствовать о более южном их распространении и выходе за границы обозначенного ареала, употребляются при этом они очень редко.

Написание с конечным *-і* может отражать диалектную черту волынских говоров: окончания у прикметных и местоимений ж.р. в дат.п. и мест.п. ед.ч. Ареалы таких форм на Волини (для районов с окончанием *-і*: молод'ї д'їучин'ї, на т'ї йалинц'ї) располагаются на западе и на юге с небольшими вкраплениями на севере [АУМ 220; Dejna 1957: 38]. Окончание *-і* представлено в п. 161, тогда как в пп. 191 и 192 распространены нестяженные формы на *-ій*. Граница ареалов стяженных и нестяженных форм проходит в районе исходной зоны переселения К.В.

Ср. аналогичные формы в письмах из села Великие Бережцы: (мест.п.) *по свої охоті* [AGL 2]; *при татковій смерті*; *при мамині [смерті]*; *при здоровій пам'яті*; *в заводській лавочці* [AGL 3]; *в твоїх сторінках*; *по тіх дорогах* [AGL 6]; *в моїх господарцях*; *в своїй меті*; *на своїй ціні*; *в братерській любові* [AGL 7]; (дат.п.) *твої друзині* [AGL 6]. Ср. то же в языке Фомы Падуря [Остапчук 2009: 41].

43. Притяжательные прикметные

В тексте дневника часто используются согласованные определения, выраженные притяжательным прикметным: в том числе образованным не только от имен собственных. В литературном языке активно используются такие согласованные определения [Жовтобрюх, Молдован 2017: 567], однако Г.Л. Аркушин пишет, что в волыно-полесских говорах притяжательные прикметные употребляются не так часто [Аркушин 2012: 103].

Образуются притяжательные прикметные при помощи суффиксов *-ов-/-ів-/-ув-*¹²⁰ от существительных м.р., а также от имен фамилий на согласный, на *-а*, *-о*: *на от-(о)в-і чакрі* (2); *дівчину микол-ов-у* (3); *нікон-ів юген* (3); *алеши-ів брат* (15); *іван-ов-и корови* (46); *коло лєнс-ов-ого тажєра* (56); *карл-ів амідо* (58); *нікон-ов-а* (77); *голєка нєкон-ов-а* (87); *до карл-ов-ого алмасина* (88); *зят нєкон-ів* (99); *ривак-ов-а нивістка* (101); *душук-ув-у* (117); *брат-ов-им кочем* (137); *до чоловік-ов-ого батка* (148); *перейти до школи пікас-ов-ой* (152); *гаврилюк-ов-ого йвана* (161); *марина перет-ов-а* (172); *для микол-ов-их курей* (176); *іван-ів батко* (212); при помощи суффиксов *-ин-/-ін-* происходит образование притяжательных прикметных от существительных ж.р.: *лід-ин* (78); *бет-ин-а мати*

¹²⁰ Отмечен единичный случай образования прикметного с суффиксом *-ев-* от существительного: *дожд-ев-а хмара* (28).

(111); *нивиц-ин-а мати* (112, 147); *юген титят(н)-ин* (143); *іминини голч-ин-ого чоловік(а)* (149); *зін-ин карлю* (159); *в/у ган-ін-ому тажері* (159, 160); *ган-ін тажер* (159); *бет-ін брат* (212). При присоединении суффикса *-ин/-ін-* к основе существительного происходят чередования: *голка* – *голч-ин*, *нивістка* – *нивіц-ин*. Выбор суффиксов *-ів/-ов-* зависит от наличия последующего слога с гласным. Единственный пример с суффиксом *-ув-* можно трактовать либо как отражение «уканья», либо как аккомодацию (по крайней мере на письме) гласных. О притяжательных прилагательных в волинских средневековых памятниках см. [ЛЗК 2013: 95–96].

44. Сравнительная степень прилагательных и наречий

Примеры сравнительной степени прилагательных и наречий в тексте фиксируются с суффиксами *-ш-*, *-щ-*, *-ч-*, а также супплетивные формы. Превосходная степень образуется при помощи приставки *най-*, присоединяемой к сравнительной степени. Прилагательные в сравнительной и превосходной степенях согласуются по роду, числу и падежу с определяемым словом, как и в литературном языке. Приведем формы сравнительной и превосходной степеней прилагательных и наречий, образованных при помощи суффикса *-ш-* (в том числе и супплетивные формы, образованные при помощи этого суффикса): *меншу дівчину* (3); *трохі рани* (4); *трохі раніше* (11); *більш як по сім літ* (12); *що раз робилося більше* (13); *будеш кращі* (20); *штуки дешеві* (22); *кращі засядає* (23); *пункти [...] найбільш* (33); *зробили менші* (33); *син найменш* (37); *біли як сто термів* (38); *для меншого сина* (39); *біли витримати* (40); *накриватися трохи кращі* (41); *мені холодно як учора* (43); *біла як наша* (43); *кращі робиця* (52); *більші мороз* (53); *градусів менше нуля* (53); *показує мені як штири тепла* (55); *мені 0* (55); *довіше час* (62); *трохи дешеві як у карля* (65); *більше біліють* (66); *біли як треба* (77); *підморував више* (83); *ще найбільш зробило вражіння* (87); *раніш зайхати* (91); *найбільш ворог* (92, 209); *біли як 100 кілометрів* (93); *встала рани як коли* (97); *біли ні піде* (98); *щос [...] возму тяжше* (102); *трохи легш* (112); *найбільш помагає* (112); *ще гірша* (121); *іде раніш* (123); *дош що раз розходився біліш* (133); *плужка меншого* (135); *ще кращі почав ляти* (137); *ще гірші* (138); *тижше йдиш* (149); *далше будиш* (149); *ще гірша за неї* (153); *дош почав легш* (158); *мені буде думати* (159); *погонська хот старша* (161); *робит біли як двацят* (163); *били ні пишу* (169); *в три рази*

дорожш як було (177); *буде більш як три пези* (178); *блиш сонця* (178); *встати рани* (179); *мені було гроші* (183); *на три і біли* (184); *більш можит як стоїт* (189); *трохи мені падав* (191); *біли нічого* (193); *менша* (195); *старша* (195); *іти раніше* (196); *будут виші* (198); *гримит щораз блиш* (28); *менші діти* (214); *кажні ден гірші* (198); *кажні ден гірше* (198); *мені йхати* (201); *ще біли збідніє* (201); *артикули дешеві* (202); *біли як 300ста пез* (204); *що біли потрібне* (205); *ниш є набавка* (206); *ще дорожша нафта* (206).

При помощи суффикса *-ш-* образуются формы сравнительной и превосходной степеней от следующих прилагательных и наречий с основами на сонорные и сочетания согласных: *ніч ніби трохи холодніша за вчорашню* (30); *найхолодніші місяц* (48); *трохи висиліші* (64); *ліда трохи висиліша* (158); *трохи висиліш* (175); *ранок оказав тепліш як вечір* (114). Суффикс *-щ-* обнаруживается только в четырех примерах у двух слов, которые имеют также написание с суффиксом *-ш-*: *1 градус менше нуля* (66); *іде температура менше* (66); *ниш є набавка* (206); *у вищі школі* (214). Сравнительная степень от прилагательного *добрий* образуется супплетивно: *рік був лучі як уторік* (5); *трохи луч* (25, 27, 72, 120, 164 (2 раза)); *луч уміють* (35); *луч забити* (64); *спав луч* (84); *тут найлуч* (87); *трохи лучого життя* (92); *нова буде луча* (95); *міні луч* (109); *луч пізно як як ніколи* (140); *досит луч* (159). Ср. также *лучши* [AGL 3]; *лучше* [AGL 5]; то же в речи Н.В. (см. V.2). Отмечено наречие *хутко* в сравнительной степени: *хучі побачити* (1); *коб хучі розвиднилося* (52); *ков хучи потепліло* (111).

Обращают на себя внимание формы *тяжше*, *тижше*, *далше*, *дорожш* (ср. то же [Аркушин 2012: 108]) и *блиш* (в литературном языке: *тяжче*, *тижше/тижше*, *дорожчий*, *ближчий*). Автор дневника использует вариативное правописание в случае *лекиш-* и *легиш-*. Не обнаружено сравнительной формы от прилагательного *добрий* – *кращий*, вместо нее используется другая супплетивная форма – *лучі* (ср. [Аркушин 2012: 104]). Засвидетельствована только одна форма превосходной степени, образованная при помощи слова *самий*: *в самі виликі дош* (6) (ср. то же [Аркушин 2012: 104, 106]), тогда как в 13 случаях используется форма с приставкой *най-*.

На Волини при образовании сравнительной степени прилагательных и наречий имеет большее распространение суффикс *-ш-* (*-ějš-) за исключением северо-восточных районов, в которых фиксируются суффиксы *-ійш-*, *-іейш-*, *-ейш-* [АУМ 223]. В пунктах 161, 191, 192 отмечен только суффикс *-ш-*. Что касается

суффикса *-ш-* (*-jъš-), в представленных на картах лексемах в пп. 161, 191 и 192 различия небольшие и затрагивают оглушение звонких перед *ш*: в пп. 161 и 191 распространено произношение соло[дш]ий, а в 192 – соло[тш]ий [АУМ 224].

45. Особенности некоторых прилагательных

Прилагательное со значением ‘дождевой’ образуется при помощи разных суффиксов и с разными чередованиями на стыке корня и суффикса: *дождева хмара* (28). *ден дощовий* (30); *був дощові* (118); *ни дощові* (182); *ни е дощови* (202).

Для выражения значения ‘чрезмерный’ у прилагательных используется формант *за*: *ще за молодий* (61); *трохі за нискі* (198).

46. Числительные

У числительных обнаружены формы, представленные ниже. Числительные рассматриваются по отдельности. Для всех форм характерно отсутствие написания мягкого знака после *т* (см. III.10). Также обычна передача безударного *е* как *и* (см. III.3-).

Количественное числительное *один* в м.р. – *один* (58, 69, 88, 89, 94, 126 (2 раза), 169, 170, 178, 185, 198), *одн* (198); ж.р. – *одна* (12, 32, 78 (2 раза), 125, 150, 155, 163, 195); ср.р. – *одно* (5, 11, 29, 73, 120, 152, 166, 206, 215); мн.ч. – *одні* (183); ж.р. вин.п. – *одну* (46, 50, 81, 115, 183, 198); ж.р. мест.п. – *одні* (76, 126); ж.р. тв.п. – *одною* (126); ж.р. род.п. – *одной* (13, 175); м.р. род.п. – *одного* (60, 74, 90, 137, 161, 173), *дного* (127); м.р. тв.п. – *одним* (36, 119). В ср.р. форма числительного с конечным *-о*, тогда как в литературном языке находим конечное *-е* (*одне яблуко*). Ср. также окончание *-о* у сущ.: *минуло* (172).

Числительное ‘один’ последовательно в дневнике с начальным [о-]. В волинских говорах распространены формы: *йіден*, *йідан* [Шило 1957: 144]; о происхождении форм см. [Шевельов 2002: 400]]. Формы с начальным [ji-] распространены на большей части Волини – в центральных и южных районах; формы на [о-] известны в большей степени на севере и спорадически в других местах [АУМ 225]]. В корпусе писем из села Великие Бережцы отмечено преобладание числительного ‘один’ в форме *йден* [AGL 1]; *йдно* [AGL 2]; *йдно* [AGL 3], только один раз употреблено: *один* [AGL 6]. Во всех

диагностических пунктах (в том числе в 168 – близком к селу Великие Бережцы) зафиксированы формы с [ji-], однако по соседству с этими пунктами есть села, в которых формы с начальным [о-] преобладают (напр., 187, 169). Ср. функционирование числительного ‘один’ в волинско-полесских говорах [Аркушин 2012: 116]. Числительное *jiden* употребляется и в речи Н.В. (см. V.2).

Порядковое числительное ‘первый’: *перші де[н]* (4); *у перші і пів* (8, 57, 62, 196); *хто вийде першим* (23); *по перші* (35, 164, 173, 183); *у перші* (37); *перша посадка* (65); *перша вийздка* (109); *перша его робота* (178); *перша жерба* (206); *в першу і пів* (83); *першу бандеру* (200); *з перших годин* (99); *до першої* (142, 181, 205); *зі першої сторінки* (195).

Количественное числительное ‘два’: м.р. – *два* (137, 141); *два вистрили* (13); *два роки* (15, 43); *два робочих* (60); *два бичкі маленьких* (69); *два рази* (74, 88, 157); *два разі* (147); *два разо* (192); *два кусочки* (115); *два сми/ірілі* (169, 170); *два курники* (172); *два кіля* (185); *ціх два дні* (193); *два дні* (211, 214); ж.р. – *дві дороги* (17); *дві ниділі* (25); *дві куберти* (41); *було дві пончаді* (59); *дві тисячі пез* (89); *дві сапки* (98); *дві плянті* (105); *дві години* (110); *дві важних нотісій* (150); *дві пісі* (161); *дві пончади* (181); *дві кінських сил* (202); *дві шрубі* (190); *дві години* (194); *дві батарей* (182); в сочетании с существительным ср.р. – *дві пісмі* (152); В косвенных падежах: *от двох кіл* (185); *з двома робочими* (15, 118); *у двох школах* (108); *з миколом удвох* (132). Числительное ‘оба’: м.р. – *гобидва* (20, 85); *обидва сосіди* (39); *гобидва чирвони* (69); *прийхали обидва* (100); *обидва* (132); ж.р. – *гобидви будим* (195).

Собирательное числительное: *продав двое поросят* (157); *двое котинят* (177); *двое теплих штанів* (178); Зафиксированы наречия, образованные от собирательного числительного: *вдвое* (70); *на двое* (121); *перегожував курника на двое* (165); *пириділив старого на двое* (172).

Порядковое числительное ‘второй’: *по другі* (8, 29, 122, 169, 173, 174); *у другі і пів* (10); *друга квота* (10); *другі раз* (19); *дав [...]* *другого укола* (21); *до другої* (42, 176, 195 (2 раза)); *на другі рік* (58); *другу партіду* (66); *у другі* (81); *чистити другого куска* (116); *коло другої* (163).

Количественное числительное ‘три’: *три групі* (11); *три сорти* (24); *три делігади* (38); *три і пів* (84, 104, 124); *було три штуки* (109); *три місяці* (111, 169); *три ниділі* (112); *три плянті жерби і три палті* (114); *три гектари* (118); *три* (118); *три тисячі цегли* (125); *три години* (138); *три кошиники* (148); *три йї дівчини* (161); *ціх три*

місяці (169); *в/у три рази* (177, 201, 206); *три пези* (178); *на три* (184); *три літри* (202). Числительное *три* в косвенных падежах: *от трох* (124); *ріжукт трох* (156) (об отвердении *р* см. III.15). Собирательное числительное ‘трое’: *е трое на привязі* (73).

Порядковое числительное ‘третий’: *по треті* (4, 9, 33, 46, 48, 85, 145, 158, 165 (2 раза), 180, 181); *в треті* (17); *треті раз* (88); *треті ден* (92, 211); *у треті години* (93); *у треті* (164); *до третей* (98); *на третю годину* (168); *от третий* (191).

Количественное числительное ‘четыре’: *в итири і ½* (14); *итири* (53, 55 (2 раза), 184); *на итири коцюби* (106); *итири рази* (154); *итири робочих* (161); *в итири і пів* (191). Числительное ‘четыре’ в косвенных падежах: *от итирох* (67); *до итирох* (185). Слово ‘четверть’: *четверть* (17); *четвирті* (124). Порядковое числительное ‘четвертый’: *по читверті* (1, 35, 77, 85, 102, 112, 120, 148, 151, 161, 176, 177, 210), *читверті раз* (61); *до читвертой* (83); *у/в читверті* (86, 170); *була читверта* (87); *на читверту* (145); *читверта* (191).

Для большинства западноукраинских говоров характерна форма числительного ‘четыре’ с начальным сочетанием *ит-*. На Волини также преобладает такая форма, в том числе в пп. 161, 191, 192 [АУМ 227]. Вариантов с начальным сочетанием *чот-* встречается очень мало (самый большой ареал этого явления находится в Закарпатье). Отмечается оно спорадически в южноволынских говорах, например, в соседних с упоминаемыми пунктах 193, 196, 197, где функционирует параллельно с числительным на *ит-*, однако в рукописи такая форма не фиксируется (ср. также [Аркушин 2012: 116]). О происхождении формы *итири* см. [Шевельов 2002: 623]. То же сочетание отмечаем в числительном ‘четырнадцать’ – *итиринацит* (см. ниже в этом разделе). В корреспонденции из села Великие Бережцы находим также форму *итири* [AGL 4].

Количественное числительное ‘пять’: *у пят*¹²¹ *і четверть* (17); *пят* (22, 24, 53, 101, 118); *у/в пят і пів* (32, 78, 117, 124, 169, 204); *пят тисяч* (58); *пят і пів* (89); *пят пацюків* (143); Порядковое числительное: *по пяті* (9, 45, 52, 84, 108, 128, 134, 161, 175, 181, 189); *у пяті* (26, 69, 152, 158, 180, 191, 201); *на пяту* (42, 64, 168, 199, 207); *пяти рік* (214); *до пятої* (100, 169, 181); *пятой* (133); *в пяті* (124, 179). Зафиксировано наречие, образованное от собирательного числительного: *в пятиро подорожіло* (205). В косвенных падежах: *було нас пяхох* (119); *на нас пяхох* (150). В этих формах заметно отсутствие передачи мягкости *т* на письме, ср. в волинско-полесских говорах: *пйат’ох* [Аркушин 2012: 117].

¹²¹ О графических и фонетических особенностях см. III.11.

Количественное числительное ‘шесть’: *шіст і пів* (22, 25, 37, 41, 47, 48, 57, 111, 113, 191); *шіст і 30 минут* (106); *шіст* (110, 145, 167); *шіст тисяч* (159, 198, 201); *шіст місяці[в]* (201). В косвенных падежах: *до шісти* (67). Порядковое числительное: *по шості* (2, 58, 110, 113, 128, 137, 139, 149, 152, 161, 174, 175, 179, 196, 202); *у/в шості* (23, 24, 81, 87, 93, 102, 155, 157, 159, 165, 167, 168, 171, 173); *од шостой* (24); *шоста* (26, 99, 192); *пів шостой* (60, 189, 190, 196); *коло шостой* (84).

Количественное числительное ‘семь’: *сім літ* (12); *сім* (29, 52, 109, 126, 145, 160, 162, 191). Порядковое числительное: *сома* (34); *сема*¹²² (39, 44, 47, 105); *по сіомі* (38); *по семі* (46, 47, 55, 95, 109, 111, 112, 159, 167 (2 раза), 173); *в семі* (54); *послі семой* (137); *от семой* (147); *німа семой* (167); *коло семой* (175); *на сему* (159); *пів семой* (209). Ср. такие же формы в волинско-полесских и берестейско-пинских говорах: *с’омого, с’омом* [Аркушин 2012: 117, 118].

Количественное числительное ‘восемь’: *вісім* (24, 29, 46, 112, 127, 172); *вісім тоноляд* (48); *вісім тисяч* (135). Порядковое числительное: *по восмі* (2, 18, 38, 45, 48, 55 (3 раза), 59 (2 раза), 80, 82, 94, 102, 103, 104, 113, 118, 119, 128, 136, 138, 156, 160, 167, 168, 171, 174, 175, 176 (2 раза), 179 (2 раза), 181, 182, 183, 191, 196, 197, 200, 207, 211); *восма* (36, 52, 53, 57, 60, 61, 66, 82, 110, 120, 170, 171, 184); *по восми* (37 (2 раза)); *до восмой* (38). Собирательное числительное: *восмиро* (118).

Количественное числительное ‘девять’: *девят*¹²³ (76, 203, 205). Порядковое числительное: *по дивяті* (9 (2 раза), 41, 42, 70, 85, 88, 101, 127, 133, 141, 142, 143, 149, 151, 153, 157 (2 раза), 170, 172, 173, 192, 194, 207, 209); *по дивяти* (55); *по дивят* (197); *по девяті* (3, 49); *у девяті* (37); *девятиого* (54); *коло дивятой* (62, 172); *пів дивятой* (67); *до девяті* (76); *дивята* (79, 168); *у дивяті* (94); *девята* (103); *до девятой* (127); *до дивятой* (127, 147).

Количественное числительное ‘десять’: *десят курчат* (19); *десят місяців* (43); *по десят* (95); *десят* (137); *на десят* (145); *за десят* (22, 52, 137); *в десят* (172). Порядковое числительное: *десята* (4); *до десятой* (3); *по дисяті* (3, 9, 48, 84, 122, 128, 141, 147 (2 раза), 148, 179, 199); *блиско дисятой* (11); *на дисяту* (14, 83, 145, 164, 209); *по дисяти* (26); *до дисятой* (84, 124, 128 (2 раза), 198, 206); *у дисяті* (93); *пів дисятой* (141, 199); *от дисятой* (142); *коло десятой* (135); *коло дисятой* (157, 209); *дисята* (163). Существительное ‘десяток’: *скілка дисятків* (125).

¹²² О графических и фонетических особенностях см. III.2.

¹²³ О графических и фонетических особенностях см. III.11.

Количественное числительное ‘одиннадцать’ – *одинацит* (93 (2 раза), 137). Порядковое числительное – *одинацятой* (ж.р. род.п.) (7, 42, 59, 101, 127, 179, 180, 199, 202); *одинацяту* (15, 63, 137); *по одинацяті* (85, 100, 180). Согласно данным [АУМ 229] форма числительного *одинацять* в п. 161 – *одинац’[е]т’*, в п. 192 – *одинац[и]т’* (последняя имеет большее распространение в центральной Волинии и используется также в исходной зоне миграции), в п. 191 – *одинац[и]т’*. В рукописи отражено написание *одинацит*.

Количественное числительное ‘двенадцать’: *дванац[и]т* (9), порядковое числительное: *по дванацяті* (34, 38, 109, 172); *до дванацятой* (83); *на дванацяту* (145); *по дванацяти* (156); *пів дванацятой* (160).

Количественное числительное ‘четырнадцать’: *штиринацит* (201) (см. выше в этом разделе форму числительного ‘четыре’), ср. также *штирина́цит* [Аркушин 2012: 116]. В письмах из села Великие Бережцы: *штернацятий* [AGL 7].

Количественное числительное ‘пятнадцать’: *піннацит минут* (191).

Количественное числительное ‘двадцать’: *двацит* (110, 137, 145, 163, 167, 180, 185, 196, 211) (ср. огласовку порядкового числительного: *двайцятому* в [AGL 4]); ‘тридцать’ – *трицит* (67, 137) (ср. формы числительных в волинско-полесских говорах: *два́цит’*, *три́цит’* [Аркушин 2012: 116–118]. Количественное числительное ‘шестьдесят’: *шіздисят девят* (203). Порядковое числительное ‘семидесятый’: *на сімдисяті рік* (202). Количественное числительное ‘восемьдесят’: *уже блиско восімдисят літ* (161). Количественное числительное ‘сто’: *сто метрів* (17); *сто термів* (38); *сто* (137, 173, 180); ‘триста’: *зо триста кіл* (184). Числительное ‘тысяча’: *тісяч* (род.п. мн.ч.) (22, 26, 45, 58 (2 раза), 75, 135, 150, 159, 173, 180, 196, 198, 201 (2 раза)); *тісячі* (им.п. мн.ч.) (89, 125, 196); *до тісячі* (206); *тісячу* (156, 201, 204); *20 тисяч* (159).

47. Местоимения

47.1. В дневнике отмечены следующие личные местоимения: *я*, *він*, *вона*, *воно*, *ми*, *ви*, *вони*. Личное местоимение 2 л. ед.ч. не отмечается (по всей видимости, в силу жанровой специфики рукописи). Чаще всего употребляется местоимение 1 л. ед.ч. *я* (4 (5 раз), 5, 6 (3 раза), 8, 10 (2 раза), 14, 15, 18 (3 раза), 20 (8 раз), 23, 24 (4 раза), 26 (2 раза), 30, 31, 33, 34, 35, 41 (2 раза),

42 (2 раза), 44 (7 раз), 46, 47, 49, 50, 52 (2 раза), 55 (2 раза), 59, 61 (3 раза), 62 (2 раза), 63, 64, 65 (2 раза), 66, 67, 68, 69, 70, 73, 75 (2 раза), 76, 77, 79 (2 раза), 81 (3 раза), 82 (3 раза), 83, 84 (3 раза), 85 (2 раза), 86, 87 (2 раза), 88, 93, 94 (5 раз), 98 (2 раза), 99 (3 раза), 100 (2 раза), 102, 103, 104 (2 раза), 105 (2 раза), 106, 107 (3 раза), 108 (3 раза), 109 (2 раза), 111 (3 раза), 112, 114 (2 раза), 116, 118 (3 раза), 119 (3 раза), 120 (2 раза), 121 (8 раз), 122, 123, 124, 127 (2 раза), 128 (2 раза), 132 (2 раза), 133 (3 раза), 136, 137, 138 (3 раза), 139, 142, 143 (3 раза), 145 (2 раза), 146, 147 (2 раза), 148, 149, 150, 151 (3 раза), 152 (2 раза), 153, 154, 155 (2 раза), 156 (2 раза), 157, 158, 159, 160, 161 (4 раза), 163 (2 раза), 164, 165 (3 раза), 166, 167 (2 раза), 168 (2 раза), 169 (3 раза), 170 (2 раза), 171 (4 раза), 172, 173, 175, 176 (2 раза), 177 (2 раза), 180, 181, 183 (3 раза), 184, 187, 191 (3 раза), 192, 195, 197 (3 раза), 199, 200, 202 (2 раза), 203 (2 раза), 204, 205 (2 раза), 207, 209, 210 (2 раза), 211, 212 (2 раза), 215). Далее по частотности следует местоимение 3 л. м.р. ед.ч. *він* (3 (3 раза), 11 (2 раза), 14 (2 раза), 20 (5 раз), 32, 33 (5 раз), 36, 39, 40, 42, 44 (2 раза), 50 (3 раза), 52, 61 (3 раза), 62 (2 раза), 63, 69, 75 (2 раза), 76, 82, 90 (2 раза), 94, 99, 101 (2 раза), 103, 105, 110, 124, 128, 134 (2 раза), 137, 143, 154, 160, 161 (2 раза), 163 (3 раза), 167, 169, 169, 173, 174 (2 раза), 177, 178, 180, 181 (2 раза), 183 (4 раза), 191, 195, 197, 204, 214). Местоимение 1 л. мн.ч. *ми* фиксируется в следующих местах рукописи (2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 14, 17, 30, 37, 40 (2 раза), 58, 60 (2 раза), 64, 72, 76, 86, 91, 124, 127, 133, 137 (2 раза), 139, 142, 143, 144, 145, 147, 155, 158, 175 (2 раза), 179, 183, 185 (3 раза), 187, 200, 207 (2 раза), 212, 214). Личное местоимение 3 л. ж.р. ед.ч. *вона* (6, 18, 30, 43 (2 раза), 47, 50, 67 (3 раза), 76, 82, 97, 101, 104, 108 (2 раза), 115, 121 (2 раза), 134, 141, 147, 149 (3 раза), 151 (2 раза), 153, 155, 156 (3 раза), 168, 173, 180, 185, 195, 201, 211, 214). Личное местоимение 3 л. ср.р. ед.ч. *воно* (13 (3 раза), 20, 25, 33 (2 раза), 37, 50, 51, 56, 61, 68, 121, 129, 134, 141 (2 раза), 155, 166, 177 (3 раза), 189, 198, 214). Местоимение *вони* (3, 9 (2 раза), 12 (2 раза), 15, 18, 33 (4 раза), 34, 68, 69 (2 раза), 82 (3 раза), 110, 120, 123 (2 раза), 126, 134, 158 (2 раза), 163, 180, 183, 188 (2 раза), 202, 206). Реже всего употребляется личное местоимение 2 л. мн.ч. *ви* (20, 216), поскольку в дневнике редко используется диалог, за исключением передачи цитатий.

Формы местоимения 1 л. ед.ч. род.п.¹²⁴: *для мене* (3, 44, 108, 149); *в мене* (45, 133), *для мене* (81); *коло мене* (82); *у мене* (99); *казав до мене* (195); *верніця [...] до мене* (203); вин.п.: *взяв мене* (2); *мене*

¹²⁴ В род.п. и вин.п. фиксируется написание *мене* и *мине*.

обманули (10); мене вінишувати (44); мене ни послухає (61); мене збудила (82); збудив мене (133); (чикає) на мене (87, 137); запросили мене (69); мене [...] ни брала (85); одвідали мене (97); мене кличут (125); мене коштувало (138); мене і захопив (143); мене ни боліло (138); впало на мене (163); мене зоперували (169); мене кличе (194); дат.п.: міні [...] зробилос (20); купив міні (31); міні (44, 95, 189, 194, 199, 203); дали міні (44); ни виходив міні з голови (64); міні видалос (82); міні бракує (87); міні страшно (94); міні помагає (98); міні ни дозволяло (100); міні луч (109); міні здаєця (121); міні сорочку (178); міні вині (180); тв.п.: за мною (189); зі мною (194). В письмах из села Великие Бережцы отмечена форма дат.п. ед.ч. *міні* [AGL 1, 2, 4, 5].

Хотя личное местоимение 2 л. ед.ч. в им.п. не зафиксировано в тексте, в косвенных падежах мы находим две формы, а именно – в дат.п.: *нихай тобі аргентинска земля буде* (86); *от тобі і мороз* (178). В этих двух примерах нет референции к собеседникам, речь идет об устоявшихся выражениях. Род.п. от местоимения 2 л. мн.ч. – единственная форма этого местоимения: *вас е* (216).

Личное местоимение 1 л. мн.ч. в род.п.: *до нас* (3, 20, 25, 47, 58, 157, 183); *у/в нас* (23, 53, 68, 82, 125, 165, 174, 175, 184); *було нас* (119); *блиско нас* (126); *для нас* (94, 155, 175); *без нас* (162); *нас багато* (196); дат.п.: *дала нам* (4); *покінули нам* (6); *нам проишов цілі рік* (42); *нам удалос* (46); *нам тра* (58, 67, 137); *нам* (61 (2 раза), 178); *нам ни мішає* (155); *закончивс нам ден* (175); вин.п.: *нас порадили* (17); *нас [...] чикали* (17); *возив нас* (161); *завідомив нас* (62, 99); *нас компанював* (137); *за нас* (92, 206); *на нас* (150); *нас по будила* (209); тв.п.: *з нами* (58, 108, 115, 171, 182, 183, 214); *понад нами* (94); *над нами* (181); *за нами* (158); *була з нам[и]* (155).

Род.п. личного местоимения 3 л. м.р. ед.ч.: *в него* (2); *его упало* (18); *его ще нима* (38, 179, 181, 196); *а его нимає* (49); *а его нима* (55); *но его нибуло* (136); вин.п.: *передасть его для консеха* (11); *его застали* (14); *що его заманила* (20); *застав его* (32); *его дуже обийміло* (32); *бо его з учитилів [...] ніхто ни любить* (33); *хочут его* (33); *его обманули* (36); *его застали удома* (40); *доці его вимивают* (40); *я его добре поблагословив* (46); *его ни допустили* (50); *его підманули* (50); *его ковал розпиче* (50); *его трудно загнути* (51); *там его устріло* (61); *місце на него* (64); *его ни застав* (67); *щоб его заступив* (90); *хто его знає* (91); *я его ни продав* (94); *его йіли пташкі* (105); *все чикає на его* (106); *хочут его обикрасти* (114); *що его забив* (126); *его сонце до вечора забрало* (129); *его тра зкідати* (133); *вигнав его на двір* (138); *тут его ни збірають* (146); *і его разом з ними* (153); *а йго ни раз ни мона дочикатис* (154); *ми его любим*

(155); *его тримали* (173); *хто его обсипав* (194); *як его купуйте* (206); *має его забрати* (209); *его дуже ни хвалять* (209); *вигнати его* (209). Отмечены написания *его*, *него*, *йго*. Форма в дат.п.: *близенко ему* (20); *я ему ни раз казав* (33); *сказав ему* (34); *буде ему* (35); *що ему робити* (41); *там ему общияли* (42); *одняли ему* (63); *написав ему* (76); *ему трудно* (90); *ему тра* (90, 141); *дав ему* (124); *нашо вона ему* (141); *ему вдастья* (153); *ему сказали* (168); *завіз ему* (204). Тв.п.: *з ним пропорались* (46); *за ним услід* (46); *завладів ним* (63); *теща з ним* (64); *з ним попрощатис* (87); *що ним мелят муку* (106); *ним тра обиртати* (184). В корреспонденции А. Грановскому находим следующее написание в род.п. и дат.п.: *їго* [AGL 1, 5]; *їму* [AGL 1, 2].

Личное местоимение 3 л. ж.р. ед.ч. в род.п.: *до ней* (20); *за ней* (35, 153, 156); *для ней* (43, 121 (2 раза), 143, 159 (2 раза), 161); *йї сего року уродило* (67); *йї ни було* (68); *з ней* (101); *от ней* (121 (2 раза)); *без ней* (173); дат.п.: *йї подобайця* (64); *йї ни вдалос* (19); *там йї нидобре* (37); *йї дали наказ* (43); *йї тожє [...] хочиця* (87); *йї дід купив* (97); *як йї теп[ло]* (97); *зичу йї* (105); *йї буде бракувати* (112); *йї тра* (115); *йї ни [...] бракує* (128); *йї прочитав* (151); *йї сїгодня роблять* (153); вин.п.: *соня йї компановала*¹²⁵ (18); *я йї [...] похвалив* (18); *завіз йї* (54); *йї тра [...] вкривати* (67); *йї садимо* (67); *вміти йї садит* (67); *щоб йї збудити* (82); *йї компаное* (91); *я йї зовсім ни пив* (94); *мати йї вбрала* (97); *на ней* (98, 156); *йї возила* (101); *йї убиває* (121); *йї тягне* (214); *йї тра обчистити* (144); тв.п.: *з нею* (6, 88, 118 (2 раза), 148); *ми нею поїхали* (17); мест.п.: *на йї робив* (64). В род.п., вин.п., дат.п. и мест.п. (а также с притяжательным местоимением 3 л. ж.р. ед.ч.) на письме отмечается омонимия форм *йї*, в род.п., вин.п. (а также с притяжательным местоимением 3 л. ж.р. ед.ч.) – омонимия на письме форм *йї*.

Личное местоимение 3 л. мн.ч. в род.п.: *для їх* (3); *а їх нима* (9, 209); *з них* (36, 200); *без їх* (39); *як би в їх трохи направило* (69); *которі з їх слабій* (110); *в їх там все добре* (117); *їх бу[л]о* (185); *а їх нима* (209); вин.п.: *їх уже рік як бачив* (1); *хто їх знає* (25); *вдастья їх Perezimувати* (69); *отжє їх тра знищити* (82); *їх за собою* (112); *їх тягне трактор* (123); *али їх ни дуже то інтирисує* (158); *їх тра зависти* (162); *руками їх дробити* (188); *но все ж їх ви[д]но* (204); дат.п.: *я їм за те щиро дякую* (44); *мало їм платят* (50);

¹²⁵ *Компанювати* калькирует управление из испанского языка: *acompañar a alguien* ('сопровождать кого-то'), *acompañarlo* ('сопровождать его'); ср. также: *нас компанював* (137).

щос їм ни вдаеця (88, 114); *дай їм Боже* (97); *дай їм боже* (125); *їм уже блиско* (161); *щоб їм Бог дав* (163); тв.п.: *з ними* (33, 76, 102, 112, 123, 127, 138, 153, 162, 210); *ними садят* (41); *перед ними* (18); *ними добре нищити* (123).

Для личных местоимений характерны следующие особенности. Форма личного местоимения 1 л. ед.ч. в дат.п. *міні* известна большинству волинских говоров [АУМ 207], тогда как форма *ми'їе* распространена на северо-востоке региона на север от Ровно вдоль рек Случь и Горынь (в рукописи она не встречается). Не встречаются также краткие формы, используемые в Галиции, Закарпатье и Буковине, а также спорадически в Подолии. Тв.п. местоимения 3 л. ж.р. ед.ч. *нею* совпадает с формой, которая фиксируется на территории исходной зоны миграции [АУМ 209]. Местоимение 3 л. м.р. ед.ч. *він* в род.п. и вин.п. пишется как *него*, *его*, *йго*, однако реальное произношение [joŋo, za n'ouŋo], на что указывают как данные аудиозаписей, так и данные атласа: форма *него* известна только на крайнем юге исторической Волыни и в пп. 161, 191 и 192 не засвидетельствована [АУМ 208]. Кроме того, Ю. Шевелёв указывает, что за написанием *него* в памятниках письменности «стояло произношение *n'oho*» [Шевельов 2002: 626], ср. также подобные примеры в [Мойсієнко 2016: 193]. Что касается сочетания формы местоимения 3 л. м.р. ед.ч. в род.п. и вин.п. с предлогами, то во всех трех пунктах отмечаются варианты без начального *н-* [за йго], но в 191 – параллельно с формами с начальным *н-* [за н'ого]. Данные рукописи говорят об использовании параллельных форм с предлогами: *в него* (2); *місце на него* (64); *все чикає на его* (106). Свойственно это явление и другим формам местоимений: *для їх* (3); *а їх нима* (9, 209); *з них* (36, 200); *без їх* (39); *на її робив* (64); *як би в їх трохи направило* (69); *на ней* (98, 156); *которі з їх слабій* (110); *в їх там все добре* (117). Форма *їх* (без начального *н-*) встречается чаще, чем форма *них*. Формы без *н-* фиксируются в северноукраинских памятниках письменности наряду с формами на *н-* [Мойсієнко 2016: 199].

Яркой особенностью идиолекта К.В. является пропуск личных местоимений при глаголах: *надвечор всей [ми] втягнули у алпоть* (46); *цілі ден [я] робив росадника* (47); *[ми] биремос на поле* (48); *отже [ми] будим росипати удобрення* (48); *щос дуже [вони] жалкуюця на аделку* (49); *певне [вони] ни можуть найти що бракує* (49); *[я] був цілі ден у дома* (54); *[я] ни питав що там було* (54); *[ми] почали різати жербу* (54); *[вони] так зрижуют що на другі рік нима чого різати* (58).

47.2. Возвратное местоимений *себе*: род.п.: *до себе* (6, 161, 209); *у себе* (145, 184); дат.п.: *собі* (20, 29, 76, 105, 117, 144, 169); вин.п.: *сйбе чую* (25); *себе поводит* (40); тв.п.: *(за) собою* (18, 99, 112); мест.п.: *в собі* (214).

47.3. Притяжательное местоимение 1 л. ед.ч.: м.р. ед.ч. им.п.: *мой кумплі анію* (202); ср.р. ед.ч. им.п.: *мое ден Ангела* (44); *мое здоровя* (100); *мое купо* (204), ж.р. ед.ч. им.п.: *моя стара* (68, 76, 90, 91, 120); *моя баба* (128); м.р. ед.ч. тв.п.: *за моїм доглядом* (155); мн.ч. им.п.: *мой* (4, 9, 24, 121, 184, 203); мн.ч. тв.п.: *моїми руками* (79).

Притяжательное местоимение *твой*: ж.р. ед.ч. им.п.: *твоя робота* (33); мн.ч. им.п.: *цо твой [цукеркі]* (121).

Притяжательное местоимение *свой*: м.р. ед.ч. вин.п.: *свой луч* (134); ср.р. ед.ч. им.п.: *робит свое* (4); *свое здоровя* (149); ср.р. ед.ч. род.п.: *здоровя свого* (203); ж.р. ед.ч. вин.п.: *свою* (11, 92, 94, 126, 141, 142, 198, 212); м.р. ед.ч. тв.п.: *з своїм компанером* (115); ж.р. ед.ч. тв.п.: *з своєю фамілією* (207); мн.ч. вин.п.: *свой* (91, 106 (2 раза), 203); *в свой рукі* (17); мн.ч. дат.п.: *своїм* (12); мн.ч. тв.п.: *попрощав зі своїми* (137); мн.ч. мест.п.: *в своїх кайданах* (92).

Формы притяжательных местоимений *мой*, *свой* в ед.ч. им.п. употреблены с *о* в корне, а не с *і*, что соответствует ареалу на северо-востоке Волыни, а не формам в пп. 161, 191, 192 [АУМ 51].

Притяжательное местоимение 3 л. м.р. ед.ч.: *як его справа* (39); *за его справу* (40); *его справа грана* (40); *благословене его творчіст* (44); *чириз его справу* (61); *почало его здоровя* (63); *і его новія* (69); *назавше его домовину* (86); *що его дочка* (87); *его спутнік* (106); *вона его хрециниця* (134); *перша его робота* (178); *батків его нима* (183).

Притяжательное местоимение 3 л. ж.р. ед.ч.: *дав індісіона їй баткові* (38); *впав з даха їй син найменші* (37); *ліда і їй діти* (90); *їй голова* (121); *три їй дівчини* (161).

Притяжательное местоимение 1 л. мн.ч.: м.р. ед.ч. им.–вин.п.: *наш* (14 (2 раза), 35, 62, 64, 67, 69, 86, 94, 96, 99, 155); *у наш* (205); ж.р. ед.ч. им.п.: *наша* (43, 112, 185, 201, 212); ср.р. ед.ч. им.п.: *наше* (87); м.–ср.р. ед.ч. род.п.: *нашого* (12, 86, 92, 164); *з нашего* (46); *у нашого* (126, 128); ж.р. ед.ч. род.п.: *до [...] нашої* (2); *нашої* (128, 206); *до наши гані* (137); м.р. ед.ч. мест.п. *в нашому* (83); ж.р. ед.ч. дат.п.: *гані наші* (146); ж.р. ед.ч. вин.п.: *на нашу* (13, 134); *нашу* (106); м.р. ед.ч. тв.п.: *з нашим* (197); ж.р. ед.ч. мест.п.: *у наші* (146); *в наші* (129); мн.ч. им.п.: *наші* (1, 8, 9 (3 раза), 10 (2 раза), 86, 127, 164, 170, 189); мн.ч. род.п.: *опруч наших* (3); *для наших* (5); *наших нима* (45).

Притяжательное местоимение 3 л. мн.ч.: *на їх щастя* (10); *за їх таку важку роботу* (12); *кошти їх* (182); *нихай їхня слава* (175); *то їхня корова* (200). У притяжательных местоимений 3 л. мн.ч. зафиксированы две вариативные формы: неизменяемое местоимение *їх* и изменяемое по родами, числам и падежам: *їхня*. Ср. то же в волинско-полесских говорах [Аркушин 2012: 109].

47.3.1. Отличительной чертой южноволыньских говоров являются стяженные формы притяжательных местоимений 1 и 2 л. ед.ч., а также возвратного местоимения в формах ж.р. ед.ч. род.п. и тв.п. [Шило 1957: 139–141; Дејна 1957: 96–97], ср. также подобные местоимения в волинско-полесских, берестейско-пинских и подляшских говорах [Аркушин 2012: 109, 113, 115]. Эти формы отмечаются уже в североукраинских памятниках письменности [Мойсієнко 2016: 195]. В рукописи К.В. обнаружены следующие примеры: *мей* в род.п. – *міні бракуе мей старої* (87); *ден ангела мей старої* (105); *що касайця де мей деної роботи* (181); *свей* в род.п. – *баба зі свей сторони* (44); *я зі свей сторони* (105); *визе багажі свей теци* (108); *повіз багажі свей теци* (108); *мею* в тв.п. – *з мою хоробою* (27); *свею* в тв.п. – *пойдим свею чатітою* (22); *приїхав з свею фамілію* (23); *пойхав до посадає з свею чатітою* (33); *микола з свею фамілію* (79); *ліда з свею фа[мі]лію* (212). В тексте не употребляются формы личного местоимения 2 л. ед.ч. (*твей, твею*). Наряду с приведенными формами была засвидетельствована одна нестяженная форма возвратного местоимения в тв.п.: *микола з своєю фамілію* (207). Таким образом, соотношение вариативных форм у этого местоимения составляет 1 (нестяженная) к 4 (стяженные), а соотношение по всем местоимениям – 1 (нестяженная) к 13 (стяженные). Отмечены стяженные формы местоимения м.р. и ж.р. и в письмах А. Грановскому из села Великие Бережцы, используются они очень широко: *свеї* [AGL 2]; *в свому* [AGL 3]; *на свому господарстві* [AGL 4]; *в тому житі* [AGL 5]; *мого життя; в мому житі; твеї дружини; свей господарки* [AGL 6]; *до меї господарки; в свому місті; при мому кепському здоровлі* [AGL 7]. В речи Н.В. фиксируются только нестяженные формы, однако у других информантов, с которыми проводилась работа, они присутствуют.

47.4. Указательное местоимение *той*: м.р. ед.ч. им.п. *той* (50, 67, 78, 106, 187, 188, 201); ж.р. ед.ч. им.п. *та* (33, 64, 155); *та сама* (43, 102, 135); ср.р. ед.ч. им.п. *те* (9, 50, 79, 90, 106, 116, 153, 205 (2 раза)); м.–ср.р. ед.ч. род.п. *того* (8, 14, 25, 33, 40 (2 раза), 44, 70, 76, 80, 105, 111, 126, 133, 142, 144, 146, 150, 156, 157, 163, 165, 166, 171 (2 раза),

177, 216); м.–ср.р. ед.ч. дат.п. *тому* (50, 177, 201 (2 раза)); ж.р. ед.ч. вин.п. *ту* (106, 162, 195); м.р. ед.ч. вин.п. *на той бік* (153); *в той* (153, 156); м.–ср.р. ед.ч. тв.п. *стім* (101); *тім* (154); мн.ч. им.п. *ті* (45, 50, 71 (2 раза), 73, 92, 118, 123, 167, 173, 185, 196).

Указательное местоимение *цей*: м.р. ед.ч. им.п. *цой* (5, 12, 43, 44, 94, 104, 105, 108, 117, 119, 126, 161, 192, 200); ж.р. ед.ч. им.п. *ця* (17, 35, 36, 42, 46, 118); *цяя хата* (11); ср.р. ед.ч. им.п. *це* (11, 101, 111, 184, 185); м.–ср.р. ед.ч. род.п. *цого* (23, 42, 44, 54, 87, 99, 132, 156, 204); *цего* (44, 115); м.р. ед.ч. вин.п. *в/у цой* (44 (2 раза), 200, 211); *на цой* (153, 177, 211); ж.р. ед.ч. тв.п. (*нід*) *цею* (42, 44); м.–ср.р. ед.ч. мест.п. *на цому* (185); *у/в цому* (155, 200); ж.р. ед.ч. мест.п. *у ці сістемі* (44); *у ці школі* (153, 185, 214); *на ці чакрі* (194); мн.ч. им.–вин.п. *ці* (24, 41, 44, 76, 77, 79, 82, 85, 88, 121, 126, 167, 211); *пишу цій строчки* (24); *пишу ціш (sic!) строчки* (112); *всі цій дні* (161); мн.ч. род.п. *цих* (169, 193). О написании *цого/цего* см. III.2.

Указательное местоимение *сей*: м.р. ед.ч. род.п. *сего* (67, 115, 193); *сїго* (211); ж.р. ед.ч. род.п. *сей ночи* (88); ж.р. ед.ч. вин.п. *в сю годину* (113). О написании *сего* см. выше.

47.4.1. Практически для всех районов Волыни (за исключением северо-востока и некоторых южных пунктов) характерно использование местоимения *той* для указания на отдаленный предмет. В пп. 161, 191 и 192 фиксируется *той*, расположены эти пункты на границе с ареалом распространения местоимения *тамтой* [АУМ 212]. В рукописи отмечаются два местоимения, использующиеся для указания на близкий предмет: *цой* и *сей*. Преобладает первое местоимение. Об их параллельном употреблении свидетельствуют лингвогеографические данные: в п. 161 употребляются местоимения *оц'а, оце, ц'а, це*, в п. 191 – *ц'а, це*, а в п. 192 – *с'айа, сейе, с'а, се* [АУМ 210]. Кроме того, у этих местоимений отмечаются и полные формы: *цяя хата* (11); *всі цій дні* (161); *пишу цій строчки* (24); *пишу ціш (sic!) строчки* (112); написание *цїй* – [c'ijj].

В дневнике встретилось использование указательного местоимения *той* в функции определенного артикля: *отже він охолов як те жилізо що его ковал розпице на чирвоно і вложит у холодну воду* (50). В данном случае – в сравнении при первом упоминании, ср. *чогó ревѣш, їак таїа корова* [Аркушин 2012: 111].

47.5. Местоимение ‘всякий’: ср.р. ед.ч. им.п. *всяке* (179); ж.р. ед.ч. род.п. *всякої* (187); м.р. ед.ч. род.п. *всякого* (170); ж.р. ед.ч. вин.п. *всяку* (106); мн.ч. им.–вин.п. *всякі* (23, 143); мн.ч. род.п. *всяких* (177); мн.ч. тв.п. *всякіми* (8).

Местоимение 'самый': м.р. ед.ч. им.п. (я) *сам* (6, 79, 81, 82, 87, 124, 150, 161, 164, 165, 198); ж.р. ед.ч. им.п. *сама* (9, 108 (2 раза), 149, 158, 180, 193, 211); *та сама* (43, 102, 135); ср.р. ед.ч. им.п. *саме* (126, 171); м.р. ед.ч. род.п. *до самого* (21, 38); м.р. ед.ч. дат.п. *само-му* (27, 71, 73, 78); мн.ч. им.п. *осталис сами* (7); *ті сами* (45); *сами* (58); мн.ч. дат.п. *самим* (149, 179).

Местоимение 'такой': м.р. ед.ч. им.п. *такі* (62, 73); ж.р. ед.ч. им.п. *така* (36, 46, 92, 113 (2 раза), 118, 121, 196, 201); ж.р. ед.ч. род.п. *ни було такої* (201); м.р. ед.ч. вин.п. *в такі виликі дощ* (169); ж.р. ед.ч. вин.п. *в таку* (8); *за таку* (12); *на таку* (66); м.р. ед.ч. тв.п. *з такім* (20); ж.р. ед.ч. мест.п. *у такі виликі школі* (163); мн.ч. им.п. *такі ночі* (36); мн.ч. род.п. *такіх* (62, 153).

Местоимение *жадний*: ж.р. ед.ч. род.п. *жадної* (6, 49, 156); м.р. ед.ч. род.п. *жадного* (175); мн.ч. род.п. *жадних* (47, 62 (2 раза), 83).

Местоимение *кажний/кожний*: м.р. ед.ч. им.п. *кажні* (198 (2 раза), 202); *кожні* (25, 86, 91, 177, 185); *кожні* (200); ж.р. ед.ч. им.п. *кож[н]а* (91, 185); ср.р. ед.ч. им.п. *кожне* (11); м.р. ед.ч. род.п. *кажного* (178); ж.р. ед.ч. род.п. *кожної* (175).

Вопросительные местоимения: им.п. *хто* (9, 15, 23, 25, 39, 44, 49, 50 (2 раза), 56, 59, 60, 64, 69, 70, 91, 102, 107, 114, 150, 185, 187, 192, 194, 195, 201 (4 раза), 202, 206 (2 раза), 209); род.п. *кого* (33, 69, 203 (2 раза)); вин.п. *кому* (50, 148, 166, 187, 200); им.п. *що*, род.п. *чого* (11, 20 (2 раза), 58, 119, 156, 170, 177, 192, 193, 195, 198 (2 раза)); тв.п. *чим* (22, 157); мест.п. *чому* (166, 204).

Вопросительное местоимение 'чей' употреблено всего один раз в форме *чи*: *чи номір вийде забірав що розгравалос* (187).

Отрицательные местоимения: им.п. *ніхто* (33, 56, 57, 86, 101, 114, 175, 177, 193 (2 раза), 196); *ніхто* (193); род.п. *нікого* (23, 82, 95); род.п.: *нічого* (2, 13, 20, 28, 30, 33, 43, 54, 56, 57, 58, 61, 62 (2 раза), 64, 74, 81, 84, 88, 97, 103, 104, 114, 121, 130, 163 (3 раза), 168, 169, 178, 187, 189, 191, 193 (4 раза), 195, 196, 198 (2 раза), 200, 205); *нічого* (189); тв.п. *з нічим* (34); *нічим* (184); тв.п. *ніскім* (71); *ні з якім* (156); м.р. ед.ч. род.п. *ніякого* (25); *ніякого* (189); ж.р. ед.ч. род.п. *ніякої* (193); мн.ч. род.п. *ніяких* (57, 72, 73, 107, 113, 136, 146, 148, 193); *ніяких* (74, 103). Следует отметить, что отрицательные местоимения с предлогом пишутся двояко: ср. *з нічим, ніскім*.

Местоимения с компонентом *де-*: им.п. *дещо* (3, 21, 23, 65, 66 (2 раза), 69 (2 раза), 76, 79 (2 раза), 80, 88, 89, 99 (2 раза), 101, 134, 138, 142, 147 (2 раза), 148, 157 (2 раза), 159, 162, 163, 169, 173, 174, 180, 190, 191, 194, 199, 201, 202, 208); дат.п. *декому* (189 (2 раза)); им.п. *деякі*

(22, 78, 125, 185, 202); м.р. ед.ч. род.п. *деякого* (83); мн.ч. род.п. *деяких* (24); им.п. *дехто* (29, 114, 168, 179, 187 (2 раза), 201).

Фиксируются следующие формы неопределенных местоимений с формантом *-с*: им.п. *щос* (в функции неопределенного местоимения – 20, 27, 29, 30, 49, 53, 61, 74, 82, 102 (2 раза), 103, 106, 119, 129, 141, 144, 147, 157, 163, 169, 195, 198, 205); *чос* (20); им.п. *хтос* (20, 39, 49, 110, 114, 125, 133 (2 раза), 180, 189); *якіс* (м.р. ед.ч. им.п.: 3, 124, 125, 181; мн.ч. им.-вин.п.: 34, 68, 131); ж.р. ед.ч. им.п. *якас* (2, 114, 153); ср.р. ед.ч. им.п.: *якес* (68); м.р. ед.ч. род.п. *якогос* (163); м.р. ед.ч. дат.п.: *якомус* (76); м.р. ед.ч. тв.п.: *якімс* (154); тв.п.: *чімс* (192). Кроме того, отмечены и формы с формантом *-нибуд*: *роблю що нібуд* (71); *щонібуд підняти* (74).

Местоимение 'весь': мн.ч. им.п. *всі*¹²⁶ (2, 6, 7, 23, 24, 44, 82, 86, 93, 107, 118, 119, 125, 153 (2 раза), 161, 177, 187, 193, 198, 202); *усі* (60, 71, 108); ср.р. им.п. *все* (1, 3, 5, 8 (3 раза), 11, 22, 24, 25, 32, 55 (2 раза), 56 (2 раза), 67, 71, 73, 75, 82, 86, 87, 88, 90, 93, 103, 106, 108, 109, 110 (2 раза), 117 (2 раза), 120, 124, 133, 135, 137, 141, 143, 147, 155, 161 (2 раза), 162, 166 (2 раза), 167, 170, 175, 179, 184, 185 (2 раза), 193 (2 раза), 194 (2 раза), 198 (2 раза), 201, 202, 204, 205); *усе* (64, 99, 103, 170); м.р. ед.ч. им.п. *всей* (8, 46, 50, 194, 197); м.р. ед.ч. род.п. *всего* (193); м.р. ед.ч. дат.п. *усему* (177); ж.р. ед.ч. вин.п. *всю* (108, 126); мн.ч. род.п. *всіх* (4, 10, 35, 60, 94, 187); *усіх* (69); мн.ч. дат.п. *всім* (3). Обращает на себя внимание форма *всей*, которая употребляется перед существительными м.р. ед.ч. им.п.: *в ночі всей час падає*¹²⁷ (8); *надвечор всей [майс] втягнули у алпоть* (46); *повилитав всей пісок* (50); *всей чай був білі* (194); *і так всей продукт* (197). По всей видимости, речь идет о форме местоимения 'весь' м.р. ед.ч. им.п.

Местоимение 'сколько': *скілка* (26, 29, 35, 125, 152, 187); *скілки* (48); *скілки* (56, 76, 88, 174, 177, 215); *скілко* (185).

48. Особенности наречий

В рукописи употребляются наречия *ацо*, *оцо*, *оце*, *цо* со значением 'теперь, сейчас' [СЗГ 2: 245; Аркушин 2012: 132], образованные от указательных местоимений: *ацо поїхав до* (3); *де оце вони* (9); *оцо зари вісім і п'ят* (24); *оце берем* (27); *побачим чи оце буде ранкувати*

¹²⁶ О чередовании *у/в* см. III.9.

¹²⁷ Из-за слитного написания здесь допустима двоякая трактовка: возможно прочтение *сей час* (в это время).

(31); *що вже за 10т* (39); *оце 8ма вечора* (42); *що вже по восьми* (48); *падав дощ що вже темно а він ляпає* (52); *вона оце е от штирох сантиметрів* (67); *що що вже девят і пів* (76); *ни переставав ацо перестав* (77); *оце буде гарна погода* (77); *оце дописую* (81); *в нас оце е досит сухо* (82); *що вже восма вечора* (82); *що вже 8 ½* (84); *оце вже по семі* (95); *оце знов почав сіяти* (105); *що вже сема* (105); *що поїхали до* (107); *що оце посадили* (112); *була у агосто, а оце на виворот* (118); *що вже по восьми* (119); *що твой* (121); *а оце ночі холодні* (123); *оце певне з 8 сім літ* (126); *що падають міліони* (128); *ацо вже восма* (170); *що трохи у вечора трохи висиліш* (175); *оце тра дві батарей* (182); *він оце виликі чоловік* (183); *що вже по восьми* (183); *так що оце зраня до вечора* (197); *як оце за шість місяці пачка цвахів подорожіла* (201); *смиркати почало заходу хмаритис ацо зовсім затягнуло* (202); *що зима* (206); *переходили дощі і що зари падає* (214). О графико-фонетических особенностях написания *цо/це* см. III.2.

Для наречия со значением ‘быстро’ используются два синонима: *скоро* (71, 193) и *хутко* (60, 101, 111, 132 (2 раза), 202); *хтко* (sic!) (88); *худоко* (73), сравнительная степень: *хучі* (1, 52); *хучи* (111). На Волини наблюдается большое разнообразие в употреблении наречий в этом значении, напр.: *скоро, швидко, шпарко* [АУМ 375]. В идиолекте автора дневника очевидно преобладает наречие *хутко* (10 к 2).

Наречие со значением ‘вместе’: *разом* (16 раз); *обідати у купі* (180).

Наречие со значением ‘где-нибудь’, ‘куда-нибудь’: *десни-дес* (25); *дениде* (29, 32, 60, 86, 155, 175, 177); *десниде* (56, 202). Ср. *де-не-где* [СЗГ 1: 125], лит. укр. *деінде* ‘где-нибудь’, ‘куда-нибудь’, ‘в некоторых местах’.

Наречие со значением ‘летом’ выступает в двух вариантах: *тепло як уліті* (46, 47); *тепло ніби літом* (26, 48); *тепла мов літом* (58); *тепло як літом* (58). В украинских говорах Волини наибольшее распространение имеет форма *літом*, на крайнем северо-востоке известны формы *їл’ітку*, на севере по реке Стирь – *їл’іто*, а на юге вдоль границы с Галицией – *їл’ім’і*, *їл’ітом*. В пп. 161, 191, 192 отмечена только форма *літом*, однако в недалеко расположенном п. 157 встречается форма *їл’ім’і* [АУМ 250]. Таким образом, в идиолекте К.В. сосуществуют две формы наречия, с большей частотностью формы *літом* (4 к 2).

Наречия *можна, треба* и *зараз* выступают в виде: *мона, тра* и *зара/зари* соответственно. *Мона* встречается 44 раза, *зари* – 79, *зара* – 7, *тра* – 110 раз. Только в четырех случаях употреблена форма *треба* (22, 48, 65, 77). Такие формы характерны

для волинских говоров. Ср. фиксацию: *зара* [СЗГ 1: 175]; *мона* [СЗГ 1: 319]; *тра* [СЗГ 2: 206]. Ю. Шевелев полагает, что *тра* возникло в результате быстроты речи [Шевельов 2002: 870].

Наречие со значением ‘наоборот’: *наоборот* (119).

Наречие со значением ‘никогда’ имеет форму *нігди*: *нігди ни було життя* (76); *пізно як нігди* (82); *нігди ни мішає* (155); *нігди ни виртаюця* (202), ср. [СЗГ 1: 349]. Слово *ніколи* употреблено всего один раз в пословице: *луч пізно як ніколи* (140). Наречие со значением ‘всегда’ – *завше* (27 (2 раза), 60, 83, 87, 114, 126 (2 раза), 133, 166); ср. также *назавше* (86 (2 раза), 101) (см. III.76).

В значении ‘никуда’ употреблено наречие *ніде*: *ніде ни вийдуть* (8); *ніде ни ходив* (35); *ніде ни мона [...] вийти* (104); *ніде ни виходив* (134); *ніде ни їздив* (159); *ніхто ніде ни йде* (175, 193).

Наречие со значением ‘отдельно’: *зачинив свиню окроми* (111).

Наречие со значением ‘почти’ чаще встречается в форме *почті* (21, 24, 25, 28, 30, 34, 78 (2 раза), 83, 85, 93, 94 (2 раза), 109, 110, 151, 152, 153, 155, 207, 214) (см. III.75); второй вариант – *майже* (ср. укр. лит. *майже*) (52, 61, 93, 102, 181).

Наречие со значением ‘только’: *дипіро почали вставати* (87); *дипіро починають розвиватис помаранчі* (117); *доніро почала кашляти нівістка* (87). В [СУМ 2: 372] *доніру* в значении ‘только что’, ‘только’ отмечено с пометой «диалектное». В [СЗГ 1: 139, 147] фиксируются формы *донір, доніра, доніру, дупіро*.

В рукописи отмечена интересная особенность: значение наречия *де* уточняется наречиями места: *як спускали домовину де остаеця там на завше* (86); *де вже звіти ніхто ни виртайця* (86).

Для выражения значения ‘чрезмерный’ у наречий используется формант *за*: *за багато робит* (33); *впало за мало* (128); *вже за мало* (138); *вже за пізно* (142); *трохи за пізно* (165); *за мокро* (174). Ср. *за трудно* в этом значении в [AGL 6].

Некоторые наречия оканчиваются на *-і* (наряду с *-о*): *надворі теплі як у хаті* (31); *на дворі теплі як було учора* (60); *ден прошов дуже гарні* (44). Впрочем, в последнем примере *гарні* можно трактовать и как прилагательное м.р. ед.ч.

49. Флексия глаголов (-т/-ть) в наст.вр. 3 л. ед.ч. и мн.ч.

Особенность дневника состоит в том, что в большинстве случаев в окончаниях глаголов в наст.вр. 3 л. ед.ч. и мн.ч. мягкий знак не пишется за исключением: *гості тожє сплять* (5); *з другіх*

шкіл грають за першенство (23); *доц мразить* (39); *дуже погано роблять* (58); *дуже гарно ходить* (62); *ніхто і нічого не садить* (114); *і не сіють* (114); *бо літак отходить* (137); *роблять асадо* (153); *там він робить* (160); *микола зі школи не вилазить* (163); *все повалить* (179); *що заробить у школі то розійздит* (201); *щос его дуже не хвалять* (209); *бо дають* (214). Окончание *-ит* фиксируется 123 раза (8 с *-ить*), *-ут* – 71, *ют* – 84 (3 с *-ють*), *-ят* – 46 (4 с *-ять*), *-ат* – 8, *даст* – 2, *йст* – 4 (*зіст* – 1), *-йт* (*стойт* – 2). Если говорить про конкретные глаголы, то видим такую частотность употребления форм без *ь*: *-ходит* (26 к 2), *-робит* (20 к 2), (з) *роблят* (11 к 2), *-дают* (3 к 1), *сплят* (3 к 1), *мразит* (2 к 1), *-садит* (2 к 1), (з/по) *валит* (1 к 1). У большей части глаголов преобладают формы без мягкого знака и только две формы отмечены в единичном варианте с *ь*: *грають, хвалять*.

К. Дейна пишет, что в южноволынских говорах шире распространено окончание *[-t']*, однако встречается и твердый исход *[-t]* [Dejna 1957: 41–41]; см. также [Аркушин 2012: 121]. В южноволынском ареале у глаголов второго спряжения в ед.ч. преобладает окончание *[-ит']*, реже – без *[-t]*, и есть совсем небольшие вкрапления с твердым исходом *[-t]* вдоль границы со Львовской областью, где твердая и мягкая реализация фиксируется параллельно (основной же ареал распространения окончания *[-ит']* – север Ровенской области) [АУМ 240]. В пп. 161, 191, 192 отмечено *[-t']*. Примерно похожая ситуация с окончаниями у глаголов первого и второго спряжения в ед.ч. и мн.ч. *[-ат']*, *[-ут']* [АУМ 242]. Однако в п. 192 зафиксирована и твердая реализация *[-t]*: *хо[д']ят*, *печ[ут]* (что представляет собой небольшое вкрапление в ареал преимущественного распространения *[-t']*), тогда как в 161 и 191 – отмечается только *[-t']*. У информантов – выходцев с Волыни преобладают формы с *[-t']* (в том числе у сына К.В.). По этому признаку они противопоставлены информантам – выходцам из Галиции, в речи которых реализуется твердый исход окончания. Г.Ф. Шило отмечает, что южноволынским говорам свойственно только *[-t']* [Шило 1957: 154]. Однако вариативность в языке К.В. реализуется на письме в пользу твердого исхода. Кроме того, данные атласа позволяют говорить о том, что в исходном ареале как минимум было известно твердое произношение, а в речи жителей региона наблюдаются разные варианты. Мягкий и твердый варианты одного и того же окончания в дневнике могут встречаться в пределах одного высказывания *що заробить у школі то розійздит* (201).

В северноукраинских памятниках находим написание как с *ь*, так и без *ь* [Мойсієнко 2016: 200–201]. В корпусе писем из села Великие Бережцы также наблюдается вариативное написание: *-т/-ть*. Некоторые примеры: *мішають* [AGL 1]; *бідут*; *будуть* [AGL 2]; *сидит*; *лижит*; *ни дасть* [AGL 3]; *ест* (инф. бути); *думають*; *зітруть* [AGL 4]; *коштують* [AGL 5]; *стойт*; *бувають* [AGL 6]; *хранить*; *позволить* [AGL 7]. Преобладают формы на *-ть* (28), окончание *-т* фиксируется в 12 случаях. Кроме того, заметно распределение по идиолектам: у сестры А. Грановского [AGL 4] находим только *-ть*, тогда как для писем брата А. Грановского характерно варьирование (соотношение 22 к 12). При этом в его ранних письмах (1910-е, начало 1920-х гг.) формы с *-ть* употребляются реже, тогда как в поздних (1930-е гг.) они вытесняют формы на *-т*. В речи Н.В. в 90% глагольных форм преобладает *[-t']* (см. V.4.7).

50. Флексия глаголов в наст.вр. 1 л. мн.ч.

Особенностью рукописи в сфере глагольного словоизменения является форма наст.вр. 1 л. мн.ч.: в большинстве примеров используется окончание без конечного *-о* – *-м* вместо *-мо*. Приведем перечень глаголов с финалью *-йм*: *купляйм* (2); *одихайм* (20); *переживайм* (30); *майм* (39); *знайм* (39, 61, 200); *досушуйм* (46); *почуйм* (56); *чикайм* (73, 205); *думайм* (115, 162, 179, 214); *посапайм* (123); *вийжайм* (145); *шукайм* (173); *починайм* (209). Были обнаружены следующие глаголы с финалью на *-ем*: *нем* (6, 26, 48, 145); *підем* (10); *живем* (14); *звидем* (24); *берем* (27); *почнем* (126); *збирем* (179). Больше всего зафиксировано глагольных форм с финалью *-им*: *хочим* (2, 115, 132, 179, 181); (з) *робим* (2, 67, 180, 210); *будим* (3 (2 раза), 22, 48, 104 (2 раза), 116, 132, 143, 144 (3 раза), 147, 162, 180, 195, 200); *побудим* (162); *побачим* (5, 15, 26, 30, 31 (2 раза), 34 (2 раза), 36, 37, 39, 41, 42, 43, 46, 54, 55, 60, 74, 80, 90, 110, 113, 114, 118, 124, 129, 142, 144 (2 раза), 145, 146, 154, 164, 180, 189, 190, 196, 207); *пойдим* (22, 39, 79, 145, 162 (2 раза), 203); *вилізим* (34); *мазим* (199); *йдим* (40, 123 (2 раза)); *купим* (79); *зайдим* (79); *просим* (187); *садим* (193); *можим* (196). Окончание *-мо* выступает только в двух примерах: *садимо* (67); *спішимо* (179), причем для первого глагола зафиксирована также вариативная форма без *о*. Оба глагола содержат один тематический гласный – *и*. Всего отмечено 112 глагольных форм с окончанием *-м* и 2 формы с *-мо*. Никакой особой позиции, отличающейся от фонетического окружения большинства глагольных форм, у двух исключений

не фиксируется: в первом случае глагол употреблен в конце предложения перед паузой, во втором случае – перед словом с начальным согласным (*спішимо на поле*). Аналогичные позиции характерны для всех приводимых примеров (наряду с третьим вариантом – употребление перед гласным). Окончание *-мо* всегда выступает у возвратных глаголов: *беремос* (1, 7, 67, 123, 142, 149); *биремос* (48, 58, 60, 103 (2 раза), 144 (2 раза)); *обийдемос* (173); *вирнемос* (203 (4 раза) в песне); *прибіраймос* (214). Всего 19 примеров.

Практически для всей территории, где распространены западные говоры украинского языка, характерно сосуществование форм на *-мо* и *-м*. Исключение составляют закарпатские говоры, в которых находим *-еме*, *-име* [АУМ 241]. На Волини (как, впрочем, и для большей части Галиции, Буковины и Подолии) также трудно выделить ареалы с преобладанием той или иной формы окончания, в основном речь идет о параллельной фиксации. В пп. 161 и 191 фиксируются вариативные формы, тогда как в п. 192 отмечаются только *-ем*, *-им*. См. также [Аркушин 2012: 121].

В литературном языке также встречаются формы на *-м*, однако они используются редко [СГРУЯ 2003: 372]. В документах, созданных на Волини в XVII в., фиксируются параллельные формы: *-мо* и *-м* [ДМВН 1981: 20]. В письмах из села Великие Бережцы наблюдается вариативность окончаний *-м/-мо*: *зладим* [AGL 1]; *живем* [AGL 2, 4]; *цілуем* [AGL 3, 4, 5, 6, 7]; *маем* [AGL 4]; *латаем* [AGL 5]; *дякуем*; *жичим* [AGL 6]; *просимо*; *живемо* [AGL 2]; *думаемо* [AGL 3]; *працюемо* [AGL 4]; *будемо* [AGL 5, 7]; *жичимо*; *вітаемо* [AGL 7]. Ср. то же в языке Фомы Падурь [Остапчук 2003: 54]. В речи Н.В. отмечены формы с окончанием *-мо* (см. V.4.7).

51. Возвратные глаголы

Для всех южноволыньских говоров, кроме некоторых островков вдоль границы со Львовской и Тернопольской областями, характерно отпадение конечного гласного в возвратной частице *-с'а/-са* (твердая реализация характерна для территории на север от Ровно)¹²⁸ [АУМ 248:

¹²⁸ Единственный случай в дневнике с написанием *-са*: *потягса* (189) (ср. подобные формы в [Аркушин 2012: 120–121]), остальные восемь – с написанием *ся*: *сміюся* (20); *затупилося* (20) (два примера из цитируемой народной песни); *показався* (24); *хотілося б* (64); *зостався* (82); *розишовся* (110); *зобрався* (201); *учився* (209).

359; Шило 1957: 160]). В пп. 161, 191 и 192 отмечается вариант *[-с'а]*. При этом п. 161 и п. 191 входят в ареал, в котором возможно отпадение конечного гласного, что и реализуется в дневниковых записях. Ю. Шевелев, рассматривая возникновение *-s'*, пишет, что эти формы являются разговорными, а также употребляются в поэзии [Шевельов 2002: 339].

В дневнике преобладают формы возвратных глаголов без конечного *-я* и без *-ь*: финали на *-лис* (49 к 1 (с *-ь*)), *-тис* (87 к 2), *-лас* (44 к 1), *-лос* (101 к 1 (к 2 с *-лося*)), *-вс* (117 к 1 (к 5 *-вся*)), *-юс* (8 к 0 (к 1 с *-юся*)), *-ус* (12 к 0), *-мос* (19 к 0), *-йс* (повел. накл.) (1 к 0), *-бс* (1 к 0), *-мс* (1 к 0). Отмечено написание только отдельных форм возвратных глаголов с отпадением конечного *-я* и с *-ь* в конце: *цілі день з ним пропорались* (46); *як я зопирува[в]сь* (111); *все почне гарно розвиватись* (120); *стара на ней погано подивилась* (156); *на ранок може знов за мазатись* (172); *отже сьогодні нас багато осталось* (196).

В корпусе писем из села Великие Бережцы мягкий знак после *с* в возвратных глаголах пишется в большинстве примеров (16 примеров), напр.: *остраховавсь* [AGL 2]; *поробились* [AGL 3]; *зосталось* [AGL 4]; *поморицились* [AGL 5]; *побачитись* [AGL 6]; *поставитись* [AGL 7]; без *ь* отмечено только одно написание: *збіратис* [AGL 4]. Из статистических подсчетов форм следует, что формы с отпадением конечного *-я* уступают формам с написанием частицы *-ся* (16 к 23). На аудиозаписях у Н.В. отмечается произношение с отпадением конечного *-я*: *[-š]* (по всей видимости, особенность идиолекта) (см. V.4.7).

52. Инфинитив

Если рассматривать финаль инфинитива, то на территории Волини представлено несколько ареалов. Так, районы северо-востока на север от Ровно вдоль рек Горынь и Случь представляют собой область распространения форм инфинитива на *[-т']*/*[-т]* [АУМ 232]. Для остальной территории характерны формы *[-ити]*/*[-іти]* (последнее – на крайнем северо-востоке) (см. также [Аркушин 2012: 120]). В населенных пунктах 161, 191, 192 картографируются формы инфинитива с конечным *-и*, в п. 191 параллельно также используется форма без *-и*. Отметим, что именно в этих населенных пунктах проходит граница между ареалами распространения форм на *-т* и на */-ти*. Тем не менее в идиолекте К.В. преобладают формы на *-ти* (его идиолект тяготеет к ареалу *-ти*), а формы с *-т* являются редким

исключением. В просторечии и поэтическом жанре в украинском языке допускается форма на *-t'* [Шевельов 2002: 337].

В рукописи были обнаружены всего три примера написания инфинитива без конечного *-и*. Преобладают формы с *-и*: *-ити* – 217 глаголов (напр., *робити, ходити*), на *-іти* – 49 глаголов (напр., *глядіти, тирпіти*), на *-ати* (напр., *знати, сапати*) – 347 глаголов, на *-яти* (напр., *взяти, сіяти*) – 30 глаголов. Встречаются также примеры с инфинитивом на *-т* (глаголы на *-ат, -ит*): *знов починают спорит за дирижтора* (43); *хоче щоб зробит гроб на старой могілі* (64); *тра вміти їй садит* (67); *тра добре вкривати і поливат* (67); *ще потроху мона достат* (206). У отдельных глаголов наблюдаются вариативные формы: *достати* (1 к 1); *зробити* (13 к 1); *садити* (8 к 1).

В письмах из села Великие Бережцы фиксируется 60 форм инфинитива на *-ти* (напр., *пасти* [AGL 1]; *обіжати* [AGL 2], *дати* [AGL 5], *вилізти* [AGL 5]) и 12 – на *-ть* (*довірять* [AGL 1]; *писать*; *поглядать*; *поставить* [AGL 2]; *вмирать*; *говорить*; *завіщать*; *читать*; *чуть* [AGL 3]; *дать* [AGL 4]; *говорить, жить* [AGL 5]). Ср. то же в языке Фоми Падурь [Остапчук 2003: 53].

53. Будущее время

Будущее время в рукописи употреблено 123 раза, все формы образованы по единой модели: глагол *бути* в сочетании с инфинитивом, например: *будим христити* (3); *буде падати* (18); *будим крити* (22); *буде повня* (46); *будим йсти разом* (104); *будут коштувати* (159); *буде зачинаяна* (211). На территории Волыни распространена именно эта конструкция, однако в некоторых районах известны и другие модели. В частности, в пп. 191 и 192 функционируют формы *братиму, битиму, коситиму* [АУМ 244]. Однако в тексте не засвидетельствовано подобных форм. Для южных районов Волыни свойственны формы *буду брау, буду биу, буду косиу*. Такой модели также не зарегистрировано в идиолекте автора рукописи.

54. Прошедшие времена и условное наклонение

Что касается форм прошедшего времени, то все они образованы без вспомогательных глаголов. Формы типа *ходили смо* на Волыни встречаются очень редко – на границе региона с Галицией

и с современной Польшей [АУМ 245], на остальной территории они не распространены [Аркушин 2012: 123]. В формах прошедшего времени в мужском роде ед.ч. зафиксированы примеры перехода *о* и *е* в *і* в закрытом слоге (аналогично в литературном языке), напр.: *завіз* (54, 59, 112, 147, 157, 165, 167, 179, 190, 204, 209 (2 раза), 210 (2 раза)); *заніс* (146); *заріс* (194); *одвіз* (9, 127); *повіз* (99, 108, 144, 154, 209); *привіз* (15, 34 (2 раза), 35, 37, 42, 45, 49, 71, 81, 84, 95, 123, 135, 141, 156, 157, 167 (2 раза), 190, 195, 199, 212 (4 раза)); *приніс* (124). В редких случаях в форме прошедшего времени в 3 л. м.р. ед.ч. отсутствует конечный *-в*: *пришо[в]* на поле наш робочі (62); *я з ганою бу[в]* у тажері (159). Следует ли здесь видеть результат ослабленного произношения конечного *-в*, либо опisku автора, не совсем понятно.

В дневнике отмечена всего одна форма давнопрошедшего времени: *як прийхав зари привезли титяну, була обимліла, за пят минут була у дохтора на камповері* (101). Такие формы используются редко и в устной речи [Аркушин 2012: 123]. Кроме того, отмечено две формы сослагательного наклонения в прошедшем времени: *як би було там ліжко, то був би там і спав, а тут вишло наче* (50); *подививс на часи було б і 45, і ще був би спав али мене збудила мати* (82). При помощи этих форм выражается предполагаемое нереализованное действие в прошлом.

55. Формы повелительного наклонения

В дневнике в силу его жанрового характера и особенностей повествования (речь от первого лица) очень мало форм повелительного наклонения глаголов. Тем не менее несколько примеров удалось обнаружить, как правило, это либо передача собственной или чужой речи, либо обращение к самому себе, либо формульные конструкции: глаголы во 2 л. ед.ч.: *зрубай* (47); *вкривайс* (59); *спи* (86); *дай їйм Боже здорове* (97, 125); *біжи* (98); *подінь* (121); *вставай* (133); *позатуляй* (133); *давай* (125, 153); *до чого ни возмис* (170); *підкінь* (201); *замити* (201); *привизи* (201); *ни питай* (205 (2 раза)); зафиксирован лишь один глагол во 2 л. мн.ч.: *ни йтте* (9). Отдельно отметим глагольные формы в 3 л. ед.ч. и мн.ч. с частицей *нихай*: *нихай вони будут православни* (3); *ну нихай собі зганяя охоту* (29); *нихай дурни роблят* (33); *нихай живе і розвивайця* (42); *нихай буде благословене* (44); *нихай вона сидит* (50); *нихай живе девятого іюля* (54); *нихай живе аргентинські народ* (54); *нихай Бог одвиртає*

(62); *нихай тобі аргентинська земля буде* (86); *нихай їхня слава маерит віками* (175); *нихай глядит свою фамілію* (198); *нихай гуртують в одну силу масу* (198); *нихай боруця за нове життя* (198); *нихай роблять що хочуть* (200). Пример с частицей *хай* был обнаружен всего один: *хай живе батко* (198).

56. Суффиксы страдательных причастий

Отличительной особенностью некоторых южноволыньских говоров является образование страдательных причастий прошедшего времени при помощи суффиксов *-ан-*, *-ян-*, в литературном языке им соответствует суффикс *-ен-* (*зробл-ен-ий*, *закінч-ен-ий*) [Dejna 1957: 117–120], ср. также в волыньско-полесских говорах [Аркушин 2012: 124]. Приведем примеры причастий с суффиксом *-ян-*: *задово-л-ян-и* (6); *зготовл-ян-е* (8); *приготовл-ян-и* (185); *зробл-ян-і* (11, 161, 169); *зробл-ян-е* (11, 42) *зробл-ян-о* (43); *зробл-ян-а* (14, 167); *зачин-ян-е* (22); *очин-ян-и* (31); *позачин-ян-е* (108); *очин-ян-е* (48); *зачин-ян-а* (211); *втомл-ян-і* (27, 102, 107); *столм-ян-і* (181); *затягн-ян-і* (28); *затягн-ян-е* (47, 55, 61, 99, 114); *затян-ян-е* (55); *затул-ян-е* (29); *одділ-ян-е* (61); *заповн-ян-е* (62); *завез-ян-і* (63); *заго-ян-а* (100); *завал-ян-і* (109); *звал-ян-і* (115); *запізн-ян-е* (117); *ран-ян-их* (125); *заправл-ян-о* (170); *зліпл-ян-и* (173); *затро-ян-е* (184); *настромл-ян-е* (185); *обве-ян-а* (185); *затуман-ян-е* (190). Следующие причастия употреблены с суффиксом *-ан-*: *намуч-ан-і* (9); *знищ-ан-і* (14); *розвіш-ан-е* (28); *закінч-ан-е* (29, 187); *звар-ан-е* (34 (2 раза)); *присмаж-ан-і* (69); *печ-ан-і* (69); *зворуш-ан-е* (71); *нисаж-ан-а* (84); *посаж-ан-а* (115); *посаж-ан-е* (117); *обсаж-ан-е* (161); *виплач-ан-і* (103); *зрубл-ан-і* (114); *запаскуж-ан-і* (116); *злож-ан-е* (138); *злож-ан-и* (199); *захмур-ан-е* (149); *навроч-ан-і* (189); *полехиш-ан-е* (198); *зажмур-ан-и* (204). Видно, что выбор суффикса зависит от предшествующего согласного: *а* пишется после бывших мягких согласных *-ш*, *-щ*, *-ч*, *-ж*, *-р* (написание *зрубл-ан-і* (114) через *а* можно трактовать как непоследовательное отражение мягкости предыдущего согласного). Написание *я* встречается после мягких согласных и после гласных.

Причастий с суффиксом *-ен-* отмечено всего несколько примеров: *доруч-ен-о* (11); *благослов-ен-е* (44); *печ-ен-им* (185); *піднес-ен-ою* (198). Вариативность наблюдается в корне *печ-*: ср. *печ-ен-им/печ-ан-і*. Форма *благослов-ен-е* входит в состав формульного выражения: *нихай буде благослов-ен-е* (44). Формы страдательных

причастий на *-ан-*, *-ян-* преобладают в тексте рукописи. В письмах из села Великие Бережцы такие формы не обнаружены, ср.: *закінч-ен-о* [AGL 5]; *утомл-ен-ий* [AGL 6]; *засаж-ен-о* [AGL 7]. В речи Н.В. выявлена только одна форма страдательного причастия с суффиксом *-ен-* (см. V.4.7).

57. Деепричастия

В рукописи отмечено всего несколько примеров деепричастий несовершенного вида, образованных при помощи суффикса *-ючи*, а также деепричастия совершенного вида, образованные при помощи суффикса *-вши*. Примеры из первой группы: *знаю-чи що вона дуже спокійна то взялис глядіти* (6); *ма-ючи сімю за ті гроші друдно прожити* (50); *старша довго ни дума-ючи каже* (195); примеры из второй группы: *ми всі сусіди склони-вши наші голови і кожні нишком промовили* (86); *попрати-вши колісо поїхали далі* (137); *попора-вши худобу підчистити рувчак* (194); *я попора-вши худобу був до гобіда на полі* (205).

Выявлено также субстантивированных действительных причастий настоящего времени, у которых наблюдается разное оформление суффикса *-ющ-/люч-*: *веру-ющ-і* (85); *до веру-ющ-іх* (134); *до веру-люч-их* (49); *сидит у завидо-люч-и* (50); также выявлено два прилагательных, одно образованное от действительного причастия настоящего времени при помощи суффикса *-ющ-*, второе – образованное от действительного причастия прошедшего времени: *проволоку колющу* (151); *вона здорова ни випи-виш-а* (155) (ср. похожие процессы в [Аркушин 2012: 148]). Появление суффикса *-ющ-* в слове *веруючі* (наименование баптистов) связано с отсылкой к религиозной семантике этого слова и проникновением его в украинский язык из церковнославянского и русского языков (по данным информантов, до сих пор у баптистов используются в богослужении книги на русском языке). Однако в идиолекте К.В. эта лексема конкурирует с образованным на украинской почве словом с суффиксом *-люч-* (отмечается и в устной речи). В письмах А. Грановскому из села Великие Бережцы отмечена только одна форма деепричастия несовершенного вида: *бо віді́зжа-ючи могли взяти стільки скільки могли довести наші коні* [AGL 4]. Г.Л. Аркушин отмечает, что деепричастия очень редко встречаются в устной речи [Аркушин 2012: 124, 128, 130].

58. Суффикс *-ова-* в глаголах и причастиях

В словообразовании глаголов показательным в ареальном отношении оказывается суффикс *-ова-/ова-*. Согласно данным АУМ, в говорах на западе украинской этнической территории выделяются ареалы распространения суффикса *-ова-* в глаголах: говоры северо-запада Волыни и юга Белоруссии [АУМ 166], а также говоры северо-востока Волыни. В говорах на юге Волыни суффикс *-ова-* не фиксируется за исключением единичных пунктов в Волынской области (пп. 127, 132), а также в Хмельницкой (п. 194), в последних двух он выступает параллельно с *-ува-*. В Ровенской области ареал распространения *-ова-* находится на север от города Ровно. Данные рукописи позволяют сделать вывод, что и для юга Ровенской области характерно параллельное употребление обоих суффиксов с предпочтением варианта *-ува-*. Преобладание у глаголов написания с суффиксом *-ова-* отмечается уже в средневековых памятниках письменности [ЛЗК 2013: 102–103], а также в частной переписке XVIII в. с Левобережной Украины [ПЛ 1987: 15]. Ю. Шевелёв отмечает, что диалектная зона распространения суффикса *-ова-* совпадает с зоной, где нет «ука-нья», в том числе – восточное и центральное Полесье, частично – западное (см. подробнее [Шевелёв 2002: 679–682]).

Суффикс *-ова-* отличается большой продуктивностью, в том числе с ним образуются глаголы от новых испанских заимствований. Примеры глагольных форм с суффиксом *-ова-*: *мур-ова-ного* (11); *вигов-ова-тис* (11); *компан-ова-ла* (18); *позасап-ова-лис* (20); *обсап-ова-в* (168); *зпараліз-ова-ні* (56); *зпараліз-ова-не* (110); *голус-ова-ти* (70); *голус-ова-ня* (70); *голус-ова-не* (80); *зопи/ер-ова-на* (74, 78 (3 раза)); *зопер-ова-ні* (104); *зопер-ова-ли* (169); *моліст-ова-ти* (81); *зридл-ова-в* (84); *пидрихт-ова-ю* (84); *випор-ова-в* (85); *припор-ова-в* (174); *накосіч-ова-ні* (95); *наладн-ова-тис* (111); *підмор-ов-ова-в* (141); *зачар-ова-не* (143); *наплянт-ова-на* (144); *виясн-ова-тис* (158) (ср. *вияснюватис* ниже); *ушан-ова-ти* (175); *понумир-ова-ни* (185); *диск-ова-ти* (199); *покрап-ова-в* (207). Таких глаголов, отглагольных существительных и причастий насчитывается 31.

Примеры глагольных форм с суффиксом *-ува-*: *косіч-ува-ти* (1, 58); *косіч-ува-ли* (7, 15, 144); *косіч-ува-в* (72, 84, 85, 88, 144); *роптит-ува-ня* (1); *нормаліз-ува-лос* (1); *зрихт-ува-в* (5); *рихт-ува-ти* (18, 26, 204); *врихт-ува-ли* (103); *рихт-ува-в* (147); *посвяч-ува-ти* (11); *подяк-ува-в* (12); *подяк-ува-ти* (50); *дяк-ува-ти* (199); *диск-ува-ти* (18, 179, 180); *диск-ува-в* (62, 90, 116, 127 (2 раза), 141, 144, 180,

199 (3 раза)); *припор-ува-в* (21, 23); *смарк-ува-в* (21); *заранк-ува-ла* (22); *заранк-ува-ти* (30); *заранк-ува-ли* (31); *ранк-ува-ти* (31); *арм-ува-в* (24); *мор-ува-в* (30); *підмор-ува-в* (83); *тас-ува-ти* (39); *повіни-ува-ла* (44); *віни-ува-ти* (44); *гот-ува-ти* (58); *гот-ува-ли* (185); *манс-ува-в* (62); *манс-ува-ти* (95); *плянт-ува-ли* (65); *заплянт-ува-ли* (66); *плянт-ува-в* (67); *плянт-ува-ти* (141, 196); *буш-ува-ло* (67); *насаж-ува-ти* (67); *перезім-ува-ти* (69); *отказ-ува-вс* (69); *показ-ува-ла* (86); *показ-ува-в* (136); *показ-ува-ло* (180); *виногож-ува-тис* (8, 73, 86, 145, 197); *ноч-ува-ли* (76, 161, 162); *ноч-ува-в* (158); *вивіск-ува-ли* (82); *продемонстр-ува-ти* (92); *обріз-ува-в* (105, 111, 112); *зріз-ува-ли* (123); *зопир-ува-сь* (111); *опир-ува-лас* (212); *привяз-ува-в* (111); *брак-ува-ти* (112); *брак-ува-ло* (137); *закуш-ува-ли* (117); *здив-ува-лас* (125); *замуров-ува-в* (132); *вмур-ува-в* (133); *втушк-ува-в* (132); *кошт-ува-ло* (138, 170); *кошт-ува-ти* (159); *згромаж-ува-в* (146 (2 раза)); *попроб-ува-ти* (148); *проб-ува-в* (179, 180); *рівіз-ува-в* (150); *зрівіз-ува-ти* (181); *вторг-ува-в* (157); *перегож-ува-в* (165); *голос-ува-не* (166); *спрович-ува-в* (169); *налагож-ува-в* (172); *прохарч-ува-тис* (177); *згад-ува-ли* (183); *підк-ува-в* (198); *шан-ува-ти* (203); *позасмуч-ува-ни* (204); *сватк-ува-ти* (211). Всего таких глаголов, отглагольных существительных и причастий – 108, т.е. их количество более чем в три раза превышает число примеров из предыдущей группы. Многие из них вариативны, встречается разное написание от одних и тех же корней с разными суффиксами (что зачастую обусловлено ударностью самого суффикса): напр., *наплянт-ова-на* (144) – *плянт-ува-в* (67); *диск-ова-ти* (199) – *диск-ува-ти* (18, 179, 180); *припор-ова-в* (174) – *припор-ува-в* (21, 23) и др. Варианты с написанием *-юва-* после согласных: *виясн-юва-тис* (9, 46, 52, 59); *танц-юва-ти* (12); *умоцн-юва-в* (26); *розпал-юва-ти* (85); *кумпан-юва-ла* (87); *компан-юва-в* (137); *засчіпл-юва-ли* (120); *попрац-юва-в* (194); *ригл-юва-в* (208).

В письмах из села Великие Бережцы находим несколько примеров с суффиксом *-ова-*: *дякою* [AGL 1, 2, 5]; *остраховавсь* [AGL 2]; *збудованя* [AGL 6].

59. Фонетические и лексические особенности некоторых глаголов в идиолекте К.В.

Формы от глагола *хотіти* могут использоваться как с корневой гласной *о*, так и без нее; преобладают формы с гласной *о* в корне: *хтіли* (30, 91, 216); *хтіла* (121); *хтів* (199); *нихотіло* (30); *хотілося*

б (64); *ни хотіло* (69); *ни схотів* (113); *ни хотів* (126); *хотіла* (195 (2 раза)). Формы без гласного *о* характерны для разговорного узуса [Остапчук 2003: 54].

Глагол со значением ‘встретить’: *встрічати* (1); *его устріло* (61); *встрівс* (103) (ср. существительное *встреча* (1)). В районе исходной миграции распространены и другие глаголы (*сп’іткати*, *здибати*, *стр’іти* [АУМ 379]), однако они не обнаружены в рукописи.

Глагол со значением ‘держать’ имеет два варианта с корнями *диржс-* (1 раз) и *трим-* (5 раз): *дручка за сракую диржат* (33); *ще тримайця* (161); *мона тримати* (166); *его тримали лікарства* (173); *руки що тримають* (184); *н[и] мона тримати* (198). Приставочные глаголы и отглагольные существительные образуются от корня *трим-*: *витримати* (40); *витримає* (49, 113, 202); *ни до витриманя* (70); *витримав* (205, 181); *витримало* (207, 209).

Глагол *занидужав* в значении ‘заболеть’ фиксируется в рукописи два раза (189, 209), он также встречается в п. 161, тогда как для всех трех сел знаком еще глагол *заслаб’їла* [АУМ 384].

Глагол со значением ‘получить’ имеет два варианта: *получити* (3 раза) – *сігодні получив от зїни пісмо* (150); *получив от лїди пісмо* (153); *мало хто получає* (206) и *отремати* (7 раз): *отремали пісмо от лїди* (74); *микола отремав з буйнесу от нестира посилку* (102); *отремав набавку* (103); *отремав от зїни пісмо* (168); *вчора отремали посилку* (178); *отремали з росїй* (180); *отремали от лїди пісмо* (212). Употребляются они в одних и тех же контекстах.

В значении ‘сторожить, беречь, охранять’ автор употребляет глагол *глядіти*, что характерно для всего волынского региона [АУМ 381]. Отмечены следующие формы: *глядіти* (6, 42, 67, 126, 171); *гляжу* (24); *глядит* (40, 161, 198); *гляділи* (56); *глядів* (99); а также возвратный глагол *глядітис* (209).

60. Употребление предлогов

60.1. В тексте фиксируется 44 случая употребления предлога *для* + род.п. Наиболее распространенное значение – предназначение предмета, обстоятельства или действия: *то для мене гонор* (3); *погано для наших* (5); *мурованого [будинка] для учіня дітей* (11); *передасть его для консеа* (11); *для чого сігодні зробляне це свято* (11); *передали будинка для консеа* (11); *доручено для іспектора* (11); *будиночка для авта* (18); *великого дня для цей*

республіки (23); *дати індісіона для меншого сина* (39); *для ней стидно* (43); *знаменитого дня для мене* (44); *доручано для Вітмана* (56); *приміщення для слюсарні* (56); *нічого для мене ни привіз* (81); *паишу для худоби* (84); *для нас цой день* (94); *кончав для тилят хлівця* (102); *нарвав молокаю для свиней* (108); *холодок робив для жерби малой* (108); *трохі для мене погано* (108–109); *завіз трохі гонтів для жерби* (112); *али для ней то нідочого* (121); *субота для бабів тяшкі день* (124); *то для ней досит* (143); *вона для мене ниякурятня* (149); *для ней добре що близко ганін тажер* (159); *для ней на прожитя хватит* (159); *для ней він дуже потрібні* (161); *прибавляю для миколових курей* (176); *дрова для школи* (176); *трохі справив для курчат* (181); *рубав зелені пів сухій майс для худоби* (190); *він робит турно для старших* (197); *щоб було полехиашне життя для нового чи молодого племя* (198); *перепинив дорогу для світла* (204); *кончав ранчу для робочого* (208). Использование предлога *для* во многом перекликается с примерами из группы с предлогом *на*, ср. конкурентные варианты: *будиночка для авта*, *будинок на авто*, которые употреблены рядом на одной странице 18. Предлог *для* отмечается после глаголов как часть глагольного управления, во многих случаях отличного от принятого в литературном языке: *для їх ни пошкодит* (3); *подякував для учитилів [...]* *за їх таку важку роботу* (12); *дуже вдячні для того хто володіє [...]* *за ці літа* (44); *нічого ни поможе для ней* (121); *дитина для нас нігди ни мішає* (155); *пострадали для нас* (175); *посвятив першу бандеру для аргентинського народу* (200). В глаголе *посвятити* отмечено также управление с предлогом *на*. Вариативное управление встретилось и в глаголе *подякувати*: беспредложный дат.п. – *тра подякувати ни знаю кому* (50). В интервью с Н.В. также фиксируется *d’akuvaty dl’a vas* (см. V.4.7).

В полесских говорах отмечены конструкции с предлогом *для*: *скажіь дл’а ній*; *булієє красив’їш’ї дл’а нас* [Аркушин 2012: 153], которые могут быть заменены конструкциями с предлогом *до*: *говору до його* [Аркушин 2012: 157]. Анализируя данное явление, Г.Л. Аркушин ссылается на [Бідношя 2007], который пишет, что в полесском ареале, где такие конструкции распространены не только в украинских, но и в польских говорах, они могли возникнуть как результат внутренней эволюции говоров, как проявление балтийского субстрата, а также как интерферентное влияние языка идиш. В этом Ю. Бідношя видит проявление тенденции к аналитизму. Исходя из этого, можно предположить, что в обследованных украинских говорах провинции Мисьонес

обсуждаемая тенденция поддерживается также испанским языком, в котором существуют конструкции с косвенным дополнением: напр., *agradecer a alguien* ('благодарить кого-то'), *ayudar a alguien* ('помогать кому-то').

60.2. Предлог *до* + род.п. является частью глагольного управления, напр., после глагола *братис/взятис* со значением 'приниматься делать что-то': *баби до ложок* (5) (здесь смысловой глагол пропущен); *взявс до гаражив* (26); *взявс до худоби* (69); *взявс до города* (81); *взявс до криниці* (83); *взявс до печи* (95); *до чого ни возмис* (170); *братис до ліжка* (179); после глагола *дойти* со значением 'случиться, прийти к чему-то': *дойти до порядку* (42); *дойти до правілого здоровья* (104); *ни дойшла до пам'яті* (153); *дошло до дорожнечі* (177); после глаголов говорения со значением адресата: *поговорити до іспектора* (41); *закричала до другой* (195); *вчора казав до мене* (195); *каже до другой* (195); а также после глагола *касатис*: *що касайця де мей деной роботи* (181). У этого же глагола (касатися) отмечается беспредложное управление: *що касайця василя* (40). Использование предлога в конструкции сущ. + *до* + сущ. выражает значение принадлежности и предназначения предмета, явления: *латав мішки до машини* (6); *час до садіння* (60); *гострив ножі до машину* (118); *приготовляв песи до мазаня* (136); *шив мішки до збіраня чаю* (136); *шукав псів до трактора* (167); *тра купити сінти до тормузів* (167); *шкло до лямпи* (170); *маленкі качанці будут до видую коров* (196). См. [Матвіяс 2007: 40].

60.3. Основное значение предлога *за* – пространственное: *сонце зашло за стіну* (9). Также выявляется временное значение: 'через какой-то промежуток времени': *за півгодини* (133); *за десят минут* (137); *за годину і 10 минут* (137); *за годину часу почав утихати* (207). Кроме того, в рамках временного значения выделяется 'обозначение минут до полного часа': *в п'ят за десят* (22); *вже за 10 сім* (29); *вже за 10т 7ма* (39); *за десят сім* (52); *шіст за двацит* (110); *за двацит шіст* (145); *почав падати шіст за двацит* (167); *сім за п'ятнацит минут* (191). Видно, что конструкция с предлогом *за* может располагаться как перед обозначением часа, так и после. Предлог *за* является частью сравнительных конструкций (см. III.66). Предлог *за* + вин.п. используется также как часть глагольного управления, особенно после глаголов говорения и мыслительной деятельности: *я йї за те похвалив* (18); *розказує за старого* (25); *взнати за его справу* (40); *спорит за дирихтора*

(43); *допустили за дирихтора* (50); *положили за дерехторку* (50); *гляділи за порядком* (56); *плаче за старою* (64); *балакали за старую* (49); *дещо сказав за помершого* (101); *учора зашло за цукеркі* (121); *ни було ні балачки за ней* (156); *думати за карля* (159); *наговоритис за минуло* (172); *кучит за курами і свинями* (162); *все іде за цю кризу* (198); *за годешу нима що казати* (201); *за гуляну тожє погана чутка* (209); *ни буду нарікати за нас* (206); *тоска за минулим* (203); (ср. также *чуть за войну* [AGL 3]). В примере *жалкуйця за на нивістку* (25) произведена автокоррекция, первоначальный предлог *за* зачеркнут. Отмечено также выражение: *за моім доглядом* (155).

Особо выделим управление при глаголе *питати*: *питає за бляху* (22); *спитає за цініну* (75); *за цукор ни питай* (205). Во всех трех примерах отмечается конструкция *за* + вин.п. Согласно данным [АУМ 264], в пп. 161, 191, 192 известна модель *питатися* + *за* + вин.п., а в 191 – также вариант: *питатися* + *про* + вин.п. (ср. также [Матвіяс 2007: 41]). В данном случае мы не можем с уверенностью сказать, существует ли вторая конструкция, поскольку примеров всего три. Однако они свидетельствуют о том, что реализуемая модель очень частая. В речи Н.В. зафиксировано управление: *z'naty za* + вин.п. (см. V.4.7).

60.4. Предлог *з* перед следующим словом, начинающимся со скопления согласных, в рукописи чаще всего имеет форму *зі*: *зі школи* (14, 23, 50, 54, 95, 121, 163, 170, 173, 197, 209); *зі сходу* (28, 97, 119, 120, 125, 209); *зі стариш[х]* (33); *ми зі старою* (40, 60, 127, 143, 147, 179, 207); *я зі старою* (42, 122, 171, 177, 183); *зраня зі старою* (178); *іти зі старою* (123); *ганя зі старою* (158); *зі свей сторони* (44, 105); *зі ста 38 киль* (58); *зі фамілію* (60, 64); *приїхав микола зі посадає* (61); *боровс старий зі смертію* (87); *вермуту зі содою* (89); *албо зі систрою* (126); *попроцаєє зі своїми* (137); *карло гампель зі жі[н]-кою* (151); *повіває зі сур* (174); *зі мною* (194); *продовженя зі першою сторінкі* (195); *провозилиє зі збіркою чаю* (210). Всего 47 примеров написания *зі*. Отмечены варианты *зи*: *зи обирів* (2); *нидобре зи жербою* (37); *спадає зи сили* (40); *доцн ~~зи~~ пирервами* (61) (автокоррекция); всего 4 примера. Вариант с предлогом *зо* встречается только три раза: *розвидняйця зо всіх сторін* (35); *борона має зо триста кіл* (184); *сховати зо дві години* (194). Зафиксирован только один пример с предлогом *із*: *із дітми* (91). Однако такие формы предлог *з* имеет не только перед скоплением согласных, но и, как видно, перед слогом, начинающимся с одного согласного, а также перед гласным: *зі*

фамілію, зі посадас, зі содою, зі першой, зі систрою, зі сур, а вариант *зи* – только перед такими сочетаниями: *зи обирів, зи жербою, зи сили*. Обращает внимание, что такой вид предлога часто встречается перед слогом с начальным *с*, вероятно, для благозвучия. Предлог *зо* во всех трех случаях пишется перед сочетанием согласных. Один раз встретился пример с формой предлога *со* перед сочетанием *вс-*: *надходить со всіх сторін* (187).

Согласно диалектным данным, на Волини преимущественно распространен вариант предлога *зо*, форма *зу* известна на юго-западе [АУМ 252]. Вариант *зі* отмечается на юге Волини. В пп. 161, 191 и 192 указана только форма *зо*, однако в окружающих селах известен также вариант *зі* (напр., пп. 166, 187). Уже в памятниках средневековой Волини встречаются написания *зі* (*зы*) [Мойсієнко 2006: 281]. В речи Н.В. также встречаются похожие формы предлога (см. V.4.7).

60.5. Предлог *со* значением ‘из-за’, ‘по причине’: *з поводу що помер губирнатор* (131); *споводу* (+род.п.) *смерті Тенента* (155). См. III.76.

60.6. Один раз отмечен предлог с пространственным значением ‘около’ в форме *каля* + род.п.: *каля панів лащитис* (35). Ср. его фиксацию в волинско-полесских и берестейско-пинских говорах: *ка́л'а*, *ка́л'а* [Аркушин 2012: 138, 139; СЗГ 1: 205]; в восточно-полесских и центрально-полесских говорах: *к'і́л'а* [Матвіяс 2007: 40]. Отмечен он и в речи Н.В. см. V.4.7.

60.7. Предлог *на* + вин.п. в дневнике используется для обозначения метеорологических и природных явлений: *заносиця на дощ* (5); *показує на [...] дощ* (10); *на ден ще ни показує* (37); *бушувало [...] на ціклон* (67); *місяц [...] піднявс на штири коцюби* (106); *показує на гарну погоду* (115); для обозначения временных отношений: *нарізали на пару місяців* (107); *на два були* (137); как особенность управления некоторых глаголов и отглагольных существительных: *ден посватив на одих* (134); *голосуване на губернатора і на все началство* (166)¹²⁹. Отдельную группу составляют примеры, где предлог *на* + вин.п. выражает предназначение предмета: *рімняв пляца на будиночка* (18); *будинок на авто* (18); *даражи*

на автомобіла (31); *рихтує мандаріни на вареніє* (36); *готувати на землю на кукурузу* (58); *місце на него* (64); *холодок на маленку жербу* (115); *хтос приготував [цеглу] на хату* (125); *матирял на сходи* (127); *він зробляні на мотора* (169); *гроші на комидор* (170); или предназначение временного отрезка: *гарні час на палія* (120). Кроме того, предлог *на* употребляется после наречий и указывает на предметы, которых касается названное обстоятельство: *гарно на чай* (73); *на пацюків добре* (120); *гарно на городину* (202). Отмечено использование предлога *на* в выражении с количественным значением: *нафта пішла на виликі гроші* (201), а также для обозначения объекта, на который направлено действие: *зробив нигосію на стару чатіту* (26). Однако в том же самом значении встретился предлог *за*: *робити нидогію за хату* (10).

Основным значением данного предлога в рукописи является выражение пространственных значений: *пойхали на кіно* (24); *ходив на поле* (108). В первом примере использование предлога *на* отличается от украинского литературного языка, к тому же в дневнике фиксируется и конкурентный вариант: *в кіно* (79). Предлог *на* часто употребляется с географическими названиями. Так, наиболее часто встречающееся название города Обера сочетается с предлогом *на*: *на обера* (1, 2, 13, 15, 19, 21 (2 раза), 22 (2 раза), 31, 32, 36, 38, 39, 41, 44, 56, 71, 78, 88, 89, 95, 99 (2 раза), 103, 108 (2 раза), 112, 118, 121, 125, 167, 173, 183, 196, 198); *на оберах* (17, 32, 92, 103, 156); *на обере* (3); *на обира* (9, 66, 79, 132, 142, 148, 153, 164, 167, 171, 196); с предлогом *в/у* отмечено всего два примера – *у обера* (212); *в оберах* (214) (итого, 53 с предлогом *на* против 2 с предлогом *в/у*). С названиями других близлежащих городов используется также предлог *на*: *на камповеру* (19, 24, 31, 49, 82, 90, 143, 151, 156, 164, 182, 190, 205); *на камповері* (63, 101); *на кампогранді* (76); также как и с существительными *колонія*: *на колоній* (72, 205); *на цю колонію* (126); *їздив на колонію* (195) и *катарата* (исп. *Cataratas* – водопады [Игуасу]): *на катарата* (8 (3 раза), 9, 14). Названия крупных аргентинских городов сочетаются без исключения с предлогом *в/у*: напр., *у посадас* (17), *у буйнесі* (74). С названием соседней с Мисьонесом провинции Корриентес употребляется как предлог *на*, так и предлог *в/у*, причем в одном и том же контексте: *в коренту блискає* (28); *на корієнтис блискає* (84). В двух примерах с существительным Украина употреблен предлог *на*: *у на україну* (2); *на україні* (125), однако в первом случае заметна корректура автора, предлог *у* был зачеркнут и исправлен на предлог *на*, что говорит о колебаниях.

¹²⁹ Отмечен близкий по семантике пример с другим управлением: *оддати свой голоси за добернадора* (91).

Г.Л. Аркушин фиксирует в волынско-полесских говорах употребление предлога *на* в следующем примере: *на тійи кáж'е* (лит. укр. *тим каже*) [Аркушин 2012: 153]. О широком функционировании конструкций с предлогом *на* в прошлом свидетельствуют данные средневековых волинских документов: *всказано на них; стали на него сечи; просл'а на мене права* [ЛЗК 2013: 114].

60.8. Предлог со значением ‘между’ встречается в дневнике всего три раза (+ тв.п.), все три раза в разном написании: *глубоко между ногою і ребрами* (64); *де е чай між жербою* (149); *любов між с'ідами* (183). Ср. предлог *между* в волынско-полесских говорах [Аркушин 2012: 137].

60.9. Предлог со значением ‘кроме’: *опруч* (+ род.п.) *наших* (3), заимствование из польского, ср. [ЕСУМ 4: 204]. См. его фиксацию в волынско-полесских говорах: *опруч того* [Аркушин 2012: 138].

60.10. В рукописи преобладает форма предлога *од* (лит. укр. с протезой *в-* и с переходом *о > і: від*). Согласно ареальным данным, из западных диалектов украинского языка форма предлога *од* известна в волинских и полесских говорах и распространена на территории Украины, Белоруссии и Польши, однако практически везде (за исключением северных районов) предлог *од* употребляется наряду с формой предлога, имеющей протезу *в-* и *о > і: в'ід* (реже *вуд*) (это же относится и к приставкам). Чем дальше на юг, тем выше встречаемость предложных форм с протезой. На юго-западе известна также форма *уд*. Предлог *од/уд* используется как единственный вариант также в закарпатских говорах, и таким образом ареал его распространения в западных говорах украинского языка оказывается разорванным поднестровскими и карпатскими говорами. В пп. 161, 191 и 192 отмечается параллельное использование предлогов *од* и *в'ід* [АУМ 251]. Однако форма предлога *від* не встречается в дневнике. Написание *від* находим только в четырех случаях – в приставках: *в[і]дрождине* (9); *відроджені* (10); *відсвадкоуе* (94); *відали* (175) (два примера – онимы – название украинского банка в Аргентине «Відродження»).

60.11. В дневнике используется несколько предлогов со значением ‘после’, управляют они род.п.: *посли* (5); *послі* (6, 15, 24, 31, 37, 44, 47, 50, 56, 79, 83, 88, 95, 97, 100, 102, 104, 114, 118, 121, 129, 135, 137, 139, 142, 143, 147, 148, 154, 164, 170, 172, 173, 174, 183, 184, 189 (2 раза),

206); *рослі* (6); *опісля* (11, 29, 63, 82); *опіслі* (12); *опісли* (162) (см. III.5). Очень часто во временном значении употребляется предлог *по* + мест.п., напр.: *по дванацяті* (172); *по гобіді* (173). С точки зрения распространения предлогов *по/посля/нісля* Волинь очень разнообразна, во многих пунктах употребляются параллельные формы, тогда как территория Галиции более однородна (там преимущественно используется предлог *по*). Так, в 161 известен предлог *посл'а*, в 191 – *посл'а* и *по*, а в 192 – *по* и *п'ісл'а* [АУМ 260].

Предлог *по* + вин.п. отмечается в значении ‘указание на объект, который является целью действия, движения’: *пойхала на обера по курчата* (19); *ходив по мясо* (147); *їздив по граблі* (149); *їздив по дрова* (176). Однако встретился и предлог *за* в этом значении: *за нами пришла ганя* (158). В пп. 161, 191, 192 распространена конструкция *п'ішоў за дохтором* [АУМ 265; Матвіяк 2007: 42]. Везде также представлена конструкция *п'ішоў по воду*, а в 192 также – *п'ішоў за водою*.

60.12. Сложные предлоги отмечаются в тексте дневника: *піду я понад муром* (20); *проходила понад нами* (94); *понад три тисячі цегли* (125); *там було понад 400 кіл мяса* (187); *рувці понід куцями* (48); *поза туманом* (43); *поза школою* (50).

60.13. Предлог *про* + вин.п. встречается после двух глаголов: *описала про стару* (71); *дбала про бідних людей* (91); *дбати про людей тілкі про власну кішеню* (91).

60.14. Предлог *через/черис/чириз/чериз* + вин.п. (см. III.3.6) имеет следующие значения: ‘поперек чего-то, с одной стороны на другую’: *чисте зори було видно чириз туман* (37); *сповніці що стоять чериз дорогу* (71); *треба пхати через болото* (22); *живут чириз стіну* (189); *черис* (212); ‘с помощью, посредством чего-то’: *через радіо надають* (70); для обозначения причины: *чириз его справу ни сплю* (61); *через те асальто* (153); для обозначения промежутка времени, во время которого происходит действие: *покраповав дощ через гобід* (207). На Волини преобладает форма предлога *через*, в том числе в пунктах 161, 191, 192. Однако в крайних западных говорах Волини, а также в южных говорах на границе с Галицией известен другой предлог – *без*, основным ареалом его распространения являются соседние поднестровские говоры. Граница его распространения проходит рядом с указанными селами, уже в соседних пунктах 166, 169 и 196 фиксируются параллельные

формы, однако в дневнике таких форм не обнаружено. Все 32 формы предлога *без* в рукописи не демонстрируют пересечения в значении с предлогом *через*.

61. Союзы, союзные слова и частицы

61.1. Союз *аби* ('чтобы') в придаточных цели употреблен 6 раз: *звирнувс до дітей аби вони щиро заплатили своїм баткам* (12); *одали аби ни було* (29); *ніби дає людям аби попорали худобу* (30); *луч забити аби ни мучилос* (64); *падав аби перебити людям роботу* (102); *аби вийшов на двір то вже мене кличут свині* (125).

61.2. Автор дневника использует сочинительный союз: *або* ('или'): *з учитилів або з комісіону* (11); *сігодні або завтра* (45); *або я там щос поможу поради* (61); *ще за молодий або ни має характеру* (61); *заміс холоду або дощу* (156); *вийхати в читвер або в п'ятницю* (162); *гострити начине ногою або руками* (169); *вночі або на ранок* (172); *дехто соду або яку начу нап'итки* (187); *дехто пиво або навит кока-коля* (187); *кому одати або викинути* (200); *спірт або горілка* (205). Сочинительный союз *або* употреблен значительно реже, всего два примера: *каву албо чай* (108); *зишовс з дочкою обильра албо зі сestroю* (126), ср. *альбо* [СЗГ 1: 2].

61.3. Подчинительный союз *бо* ('так как') в придаточных причины употреблен в тексте 213 раз, напр.: *трохі нидобре бо щос голова морочиця* (2); *гості тоже сплять бо вчора довго сиділи* (5). Показательно, что в тексте ни разу не встретился испанский аналог – союз *porque* ('так как, потому что'), который сегодня широко функционирует в устной речи.

61.4. Автор использует соединительный союз *дай/тай* ('и'): *худобу попорати дай вечор* (5); *дещо поговорили дай пішов до титяни* (99); *посапайм до 10той дай йдим до дому* (123); *крапав дай перестав* (128); *вже старезні тай ни одлазит от сонця* (178). См. [СЗГ 1: 123; Аркушин 2012: 138].

61.5. В дневнике обнаруживается несколько примеров употребления союза *коб*: *з заходу вияснююця. коб була погода* (1); *коб хучі розвиднило щос здаєця чино ни порвалос небо* (52); *ков* (sic!) *хучи потепліло то може як поправиця* (111); *настає молодий*

місяц. коб повирнуло трохи на погоду (114); *коб була гарна погода* (144); *вітир повіває зі сур. коб ни внав мороз* (174). Обращает на себя внимание контекст – во всех шести случаях речь идет о погоде. Семантика *коб* в приводимых примерах включает в себя компонент: 'только бы', 'если бы' (ср. [Матвіяс 2007: 46]). На территории Ровенской области союзы *коб*, *коби* фиксируются только не севере от города Ровно, а в пп. 161, 191, 192 повсеместно используется союз *шоб*, а в 192 также *шчоб*, другие союзы, в частности *коб*, *коби*, там не отмечены ([АУМ 255]; ср. также в волинско-полесских говорах: *коб*, *кеп*, *к'єб*, *к'іб*, *к'іп*, *к'єб'і* [Аркушин 2012: 138]). Данные рукописи позволяют сместить границу распространения *коб* южнее.

61.6. Союзное слово *которі* употреблено три раза: *ми хто его знає которі буде добрі* (91); *а которі ни буде дбати про людей* (91); *ни знаю которі з їх слабій* (110).

61.7. Союз *мов* ('словно') встретился два раза: *ніч прошила тепла мов літом* (58); *в хаті тихо мов у якомус будинку* (76).

61.8. *Навит* ('даже') фиксируется в пяти случаях: *навит ниставали* (17); *навит коліктивно ни шло* (56); *навит ни було ні балачкі* (156); *або навит кока-коля* (187); *навит добре ни знаю* (192). Ср. укр. лит. *навіть*.

61.9. Союз и частица со значением 'словно' имеют два варианта написания: *ніби* (48 раз) и *ниби* (2 раза): *ніби з відра лав* (9); *кругле ніби сонце* (13); *ніби без пори помер* (14); *ніби вона принисла дідові снідати* (18); *міні ніби зробилос трохи няково* (20); *тепло ніби літом* (26, 48); *[ля]в дощ ніби порвалос небо* (30); *тепло ніби ми переживайм дні у марті* (30); *дощ ніби трохи притих* (30); *ніби дає людям аби попорали худобу* (30); *ніч ніби трохи холодніша* (30); *дощ ніби тягне з сур* (30); *надвечор ніби [...] перестав* (31); *обицяв що ніби якос вони зроблят* (34); *ніби похолодніло* (35); *ніби випогожуйця* (40); *бушувало ніби на циклон* (67); *ніби ни ... якес свято* (68); *діти ніби гонукі принесли старі якіс гарни турецкі чобці* (68); *що ніби ми дес в якому виликому бидинку* (76); *ніч була гарача ніби у ...* (84); *тепло ніби справді літо* (84); *півень в курникку задушані ніби повісивс* (94); *морочиця голова нибі я вчора випив пляшку горілки* (94); *падав раптом ніби хто з гори лине* (102); *ніби хоче побачити* (106); *сіяв густий ніби дощ* (111); *ніби збірайця на дощ*

(118); **ніби** хмарі вкрили землю (120); **ніби** сповідає перед смертю (126); **я ніби** був приковані до ліжка (128); **ниби** ні дікабир наступив (129); **ніби** хтос знав (133); **ніби** дивиця (134); починає мразити **ніби** по нашому сіяти (145); забиває **ніби** шуляк курча (153); ніч проїшла добре **ніби** осіня (178); падає роса **ніби** криштай (184); декому хата чогос **ніби** обиртайця (189); і щос **ніби** має виртати (189); а голову **ніби** хтос приліпив до подушки (189); білі **ніби** хто его обсіпав мукою (194); **ніби** повернуло на весну (196); **ніби** погода (204); з дахів крапає **ніби** дощ (204); дрібненкі **ніби** порошок (204); ни буду нарікати за нас **ніби** *agricultori* (206); тихі **ніби** висняний (209); **ніби** рак учипився (209).

61.10. Противительный союз со значением ‘но’ имеет в рукописи варианты: *но* (употреблен 58 раз – 9, 10, 18, 22, 25, 26, 31, 60, 63, 64, 67, 88, 90, 94 (2 раза), 99, 102, 108, 109, 110, 113, 114, 115, 119 (2 раза), 136, 137, 142, 143, 151, 154, 157, 158, 163, 165 (2 раза), 166, 168, 169, 173, 175 (2 раза), 176, 178, 179, 181, 183, 187, 190 (2 раза), 191, 196, 201, 204 (2 раза), 207, 211 (2 раза)); также 4 раза в сочетании *но всеж* (3, 5, 8, 204). Союз *али* употреблен гораздо чаще – 206 раз. В диалектах украинского языка эти союзы могут функционировать параллельно [Романина 2015: 183–184]. В корпусе корреспонденции из села Великие Бережцы также находим параллельное употребление, однако результат по частотности противоположный: *но* используется чаще – 27 раз, *але* (в такой форме!) – всего 10 [AGL 1–7]. Испанский аналог *pero*, функционирующий сегодня широко в устной речи, в дневнике ни разу не встретился.

61.11. Союз *хіба* (‘разве’) отмечен в тексте два раза: *вдома нічого ни робилос хіба микола що з книжками з школи* (200); *німа нічого горучого хіба спірт* (205).

61.12. Уступительный союз со значением ‘хотя’ выступает в двух формах: *хот* (30, 32, 37 (2 раза), 40, 61, 64, 69 (2 раза), 85, 86, 91, 95, 97, 99, 105, 110, 112, 117 (2 раза), 121, 128, 145, 147, 149, 155, 161, 163, 169, 175 (2 раза), 191 (2 раза), 202, 204, 206 (2 раза), 214), всего 38 раз; *хоч* (11, 36, 46, 121, 165) – 5 раз.

61.13. В придаточных изъяснительных союз *чи* (‘или’, ‘ли’) употребляется в начальной позиции (см. [Жовтобрюх, Молдован 2017: 568]), всего 40 раз: *чи* *крепко поле заросло* (20); *чи* *затупилося лимішка* (20); *чи* *вже ни ріже чирисло* (20); *побачим чи*

оце буде ранкувати (31); *его з училилів чи* *зі старши[x]* *ніхто ни любить* (33); *сусіди чи* *колоністи хочут его* (33); *ни знаю чи* *зайде до восьмой* (38); *побачим чи* *будут добре глядіти* (42); *хто знає чи* *втримає в ночі* (49, 202); *ни знати чи* *е мороз* (53); *штири чи* *пять градусів* (53); *поліція [...]* *пройжає по дорозі чи* *люди ни роблят* (56); *ни знаю чи* *вдасть їх Perezimuvati* (69); *побачим чи* *ни втіче* (74); *ни пише коли як е операція чи* *довго мусит бути у буйнесі* (74); *я спитав чи* *мати е вдома* (87); *забагато наробивс чи* *находивс* (89); *кожні чи* *кожса граждапка* (91); *хто знає чи* *вийде* (107); *що покаже сігоднишні день чи* *втримає дощ* (113); *хто знає чи* *назавтра ни буде біло* (114); *стара чи* *її голова правді така нирозвита* (121); *та цегла ни розбіралас чи* *то цивільні чи* *поліція чи* *якіс жандарма* (125); *а цукеркі чи* *чиоляди баткі ни позволяют* (128); *ниби ні дікабир наступив чи* *почав в наші зоні* (129); *питав чи* *ни болит* (138); *побачим чи* *с того що вийде* (142, 144); *побачим чи* *будим різати виноград* (144); *ни знати чи* *ему вдасть* (153); *ще перелічили чи* *всі одала* (153); *ни знаю чи* *надовго* (170); *ни знаю чи* *що купили* (171); *...чи* *ни втече* (177); *отремали посилку от ліді чи* *карля* (178); *хочим зрівизувати чи* *добре* (181); *ни знаю чи* *до школи* (183); *щоб було полехиане життя для нового чи* *молодого племя* (198); *побачим чи* *вибириця на погоду* (207). Ср. также в письмах из села Великие Бережцы: *не знаю чи* *вдасть* [AGL 5].

61.14. В тексте дневника отмечено употребление *що* в определительных придаточных: *наші що* *поїхали на катарата* (9); *ночі що* *проїшла* (9); *росла гарна зіляка що* *его заманила* (20); *одно сикадеро [...]* *що* *приймає зелені* (29); *одна учителка що* *з говерів* (32); *яка чудна ця ніч що* *проїшла* (36); *свиня що* *ще ни мала десят місяців* (43); *така сама ця ніч що* *проїшла* (46); *одного компанера що* *завше був у комісії в школі* (60); *сповніці що* *стоят чериз дорогу* (71); *спасителя що* *вмер за нас і воскрес із мертвих* (92); *на пацюків добре бо ночі що* *проїшли були холодні* (120); *голякі що* *зостаюця* (120); *вставляти парадора що* *в кухні* (126); *зі систрою того що* *его забив* (126); *позасипав маленьку жербу що* *наплянтована* (144); *наймичка що* *глядит дітей* (161); *ті що* *були зїздилис* (167); *валит зіля що* *поросло* (184); *зрошує мой руці що* *тримают руля* (184); *нащот цей кризи що* *заглянула у наш пайс* (205); *зривав зіля що* *поросло у чаеві* (210).

Довольно часто, если предмет анафоры не является в придаточном предложении подлежащим, после *що* следует личное местоимение 3 л. в соответствующем падеже (или с предлогом): *трудно*

буде ему достати костюмаху **що** за ней він уже скілка літ біжить (35); охолов як те жилізо **що** его ковал розпиче (50); виликі як той камін **що** ним мелят муку (106); микола [...] з книжками з школи **що** з них ни вилазит (200). Пример у якомус будинку **що** там нігди ни було життя (76) интересен тем, что здесь вместо личного местоимения находим наречие *там*, которое относится к определяемому слову. Отмечается и отсутствие местоимений после *що* (в случае косвенных относительных конструкций), что придает высказываниям разговорный оттенок. Вероятно, предполагается, что их употребление лишнее, поскольку автору не требуются уточнения: у школі **що** (в ній/там) робит микола (11); в справі **що** (в ній) его обманули (36); за ці літа **що** (їх) я прожив (44); пагонці **що** (їх) пускає чай (123); три тисячі цегли розкідали **що** (їх) хтос приготував на хату (125); найти № **що** (його) показує квиток (187); ми поралис з кабаном **що** (його) вчора забили (200).

Кроме того, *що* употребляется в конструкциях со значением принадлежности: *гострив ножі до машину що збирати чай* (118), которая довольно часто используется для номинации предметов (ср. в терминологии ткачества: *доска шо ткати* [Пилипенко, Ясинская 2020: 54]), а также в примерах типа: *тут ще є досит що різати* (60); *німа що казати* (201). Такие конструкции находим в письмах из села Великие Бережцы: *продали худобу що гнали з собою* [AGL 4].

62. Употребление род.п. у неодушевленных существительных м.р. после переходных глаголов

62.1. Одной из основных диалектных черт в области синтаксиса на Волыни является употребление неодушевленных имен м.р. ед.ч., обозначающих конкретные предметы, в позиции после переходного глагола с окончанием *-а/-я*, т.е. формально они ведут себя как одушевленные существительные.

В диалектах украинского языка обсуждаемая конструкция широко представлена на Волыни (за редким исключением), в Брестской области, частично в сопредельных районах Подольи, а также Польши. В исторической Галиции она не фиксируется за исключением единичных небольших ареалов на границе с Волынью и в центре, не отмечена она в Закарпатье, а в Буковине и северной Бессарабии представлена лишь эпизодически [АУМ 262]. Таким образом, Волынь и сопредельные районы Брестской

области являются основным ареалом распространения этого явления. Отмечается оно в волынских говорах в книге [Шило 1957: 177], в западнopolесских Брестской области – [Горбач 1973: 6]. В указанной области есть лишь около двух десятков пунктов, в которых известны конструкции *ўз'аў н'іж*, *пе"ре"кинуў в'із*, *пе"ре"вернуў в'із*, во многих из них – параллельно с конструкциями типа *ўз'аў ножа*, *пе"ре"кинуў воза*, *пе"ре"вернуў воза*. В пп. 161, 191 и 192 отмечено использование род.п., в п. 192 фиксируется параллельное использование вин.п. Вариативные формы находим и в соседних пунктах 159, 189, 197. По данным памятников письменности средневековой Волыни установлено, что исторический вин.п. все чаще уступает место род.п. [ЛЗК 2013: 114], что связывается со становлением лексико-грамматической категории одушевленности/неодушевленности (ср. огледавши всіх листов, овса сеяти). В корреспонденции из села Великие Бережцы находим два примера употребления род.п.: *я вже давненько мали від них листа* [AGL 4]; *напишу другого листа* (AGL 5). Это же существительное (*лист*) находим в вин.п. после переходных глаголов: *зібрався написати лист* [AGL 1]; *одержав від тебе лист* [AGL 5]. В интервью с Н.В. также фиксируется использование после переходных глаголов род.п. у неодушевленных существительных, обозначающих счетные предметы (см. V.4.8., а также III.63).

Употребление род.п. у неодушевленных существительных наблюдается в литературном украинском языке, ср. *взяв ніж*, *взяв ножа* [Жовтобрюх, Молдован 2017: 558], в основном у существительных, которые обозначают конкретные цельные, четко обозначенные предметы [Колібаба 2014: 88]; о лексико-семантических группах таких существительных подробнее см. [Шведова 2018: 21–22]. Существует также мнение, что это вторая форма вин.п., а не род.п. [Вихованець 1992: 122; СГРУЯ 2003: 437]. Такие формы употребляются в устной речи и в языке художественной литературы, однако отсутствуют в научном стиле [СГРУЯ 2003: 239]. В современном украинском языке частота использования формы род.п. увеличивается [Шведова 2018а: 93].

62.2. Всего в дневнике удалось обнаружить 63 примера: *будут посвячувати нового будинка що зробили мурованого для учіня дітей* (11); *передали будинка для консеа* (11); *рімняв пляца на будиночка для авта* (18); *дав микола другого укола* (21); *армував даха* (24); *умоцнював будинка* (26); *замів алпона* (30); *чути мотора* (30); *думав шо заробит мендаля* (33); *дручка за сракую*

диржат (33); щоб микола дав *індісіона* (38); дати *індісіона* (39); дали міні *маленького гостинця* (44); робив *росадника* (47); розбірав *кошика* (52); дівки прислали *гарного сведра* (66); пересипав *одного...* (74); перекладати *рамка* (74); *деякого куца вирубав* (83); купив *паса* до косічадори (89); її дід купив *теплого жупана* (97); *жупана* погладив (98); зробив *держака* (98); я кончав для телят *хлівця* (102); я чистив *комина* (107); до гобіда будим чистити *другого куска* (116); *тра трохи обчистити жербалю* (116); вставляти *парадора* (126); зробив *[о]дного сколена* (127); почав розбірати *трактора* (128); кінчили розбірати *трактора* (129); будим розбірати *даха* (132); наложити *даха* (132); справляв упраж і *плужка меншого* (135); намацав у проході *камінця* (138); підморово-вав *комина* (141); чистили *алпона* (144); латав *свининця* (147); будим переробляти *даха* (147); я буду чистити *вілтра* у тракторі (152); *якогос роблять часописа* (155); *тра кінчати (кочапе, воза до трактора* (157); купили миколі *плаща* (159); роблю поліції щоб було де класти зробляні матирял і *одного виликого стола* (161); роблю *стола* (161); *якогос гостинця* [...] *положити молодим* (163); *тра висти трактора* (165); *трактора* покінув (165); *перегожував курника* (165); я *зправляю курника* (167); *зправляю курника* (168); *хочу докінчити апарата* (169); я *ще трохи пирикшив даха* (171); *поправляю курника* (171); *налагожував курника* (172); *пириділив старого* (172); *вставляв мотора* (179); *складав трактора* (182); я *вожу трактора* (184); *мой руки що тримають руля* (184); *дістає квитка* (185); *підчу чистити рувчака* (194); *привіз нового каміона* (212).

В эту группу примеров не попали существительные, употребленные после переходных глаголов с отрицанием, напр.: *ни* мона запалити *мотора* (165); *ни* купили *гостинця* (128); *ні* носа на двір *ни* висадиш (9). Также не рассматривались примеры существительных после глаголов с приставкой *на-*, употребленных в партитивном значении, напр.: *нарвав молочаю* для свиней (108).

В перечисленных примерах все существительные мужского рода имеют окончание *-а*, по происхождению из род.п. ед.ч. Среди них находим также заимствования из испанского языка, что свидетельствует об их адаптации, напр.: *алпона*, *жербалю*, *індісіона*. Некоторые слова употребляются по несколько раз в данной синтаксической позиции: *трактора* (6 раз), *даха* (5 раз), *курника* (5 раз), *будинка* (3 раза), *алпона* (2 раза), *гостинця* (2 раза), *комина* (2 раза), *мотора* (2 раза), *стола* (2 раза). В случае, если существительное м.р. имеет определение (или несколько определений), оно

согласуется по роду и падежу с существительным: *другого укола, гарного сведра, деякого куца, маленького гостинця, нового будинка, одного виликого стола* и т.д. Показательно, что существительное может быть опущено, а согласуемое с ним слово употреблено в род.п.: *пириділив старого* (172) (из контекста ясно, что речь идет о курятнике). Существительные в род.п. находим при составном глагольном сказуемом, напр.: *кінчили розбірати трактора* (129); *будим розбірати даха* (132). Если при глаголе употреблено несколько однородных членов – существительных разного рода, то существительное м.р. употребляется в род.п., а сущ. ж.р. – в вин.п.: *справляв упраж і плужка меншого* (135); *роблю поліції щоб було де класти зробляні матирял і одного виликого стола* (161). В первом примере существительное ж.р. на согласный с нулевым окончанием употреблено в форме вин.п., во втором случае – существительное ж.р. во мн.ч. также употреблено в вин.п. Оба примера интересны тем, что существительные м.р. не следуют непосредственно после глагола, им предшествуют другие существительные в позиции прямого объекта (в последнем случае – также вставное придаточное предложение), однако их синтаксические свойства от этого не меняются – везде выбирается род.п. Пример на странице 161 интересен еще и тем, что в нем позиция прямого объекта для неодушевленного существительного мужского рода встречается дважды (*зробляні матирял*), но лишь в одном случае используется род.п. (*одного виликого стола*). Использование вин.п. (*класти зробляні матирял*) может быть обусловлено тем, что само существительное имеет оттенок собирательности, либо попыткой разграничить придаточное предложение с членами главного предложения и избежать нагромождения форм род.п.

62.3. Отмечено использование род.п. неодушевленных существительных (и согласуемых с ними определений) после предлога *на* (использование род.п. после предлога *про* в рукописи не обнаружено (ср. [Шведова 2018а: 89]): *рімняв пляца на будиночка для авта* (18); *питаю за бляху на дашка* (22); *ни можу скончити даражи на автомобіля* (31); *робив крокву на даха* (76); *на руского ни хочут робити* (135); *він зробляні на мотора* (169). В примере на странице 135 нет существительного, однако ясно из контекста, что речь идет о паспорте (*нашпорт*) (м.р.). Что касается примера на стр. 76, то слово *дах* после предлога *на* фиксируется в дневнике и в вин.п.: *тра лізти на дах* (133), что свидетельствует о вариативности использования форм вин.п. и род.п. после предлога *на*.

63. Употребление вин.п. после переходных глаголов

В рукописи отмечены примеры употребления вин.п. неодушевленных существительных м.р. после переходных глаголов (следует отметить, что не все из них обозначают конкретные предметы): *косічувати машиною чай* (1); *робочі буде рвати чай* (6); *перервав сон* (8); *збирали майс* (36, 37, 43, 178, 199); *має кепскі характер* (40); *прівів радісно цой день* (44); *привіз 1 каміон* (45); *перебїрав майс* (47); *мав такі серебраль* (62); *плянтували майс* (65); *поправити борони плужок* (66); *збїрав майс* (85, 88, 167, 173); *садити майс* (97, 107); *холодок робив для жерби* (108); *наводив порадок* (109); *обрїзував виноград* (111, 112); *подарити чай* (111); *має присіон* (112); *поправляти дрїт* (114); *посадити майс* (115); *[п]одарили чай* (115); *другі кусок почали чистити* (116); *микола садив майс* (120); *гублят апетїт* (121); *рїзували машиною [...] чай* (123); *зробила виликї подвиг* (128); *варила обїд* (128); *взяли білет* (135); *привіз мішок* (141); *взяв мішок* (141); *позичали нависні нанасїя мішок* (141); *косічує чай* (143); *варити гобїд* (143); *рїзати виноград* (144 (3 раза), 145); *збирали чай* (147, 151, 154, 209); *заломував майс* (148); *возив чай* (149); *чай я сам завїз* (165); *кончати чай* (165); *збрала майс* (171); *тра стягати з поля майс* (178); *збїрати майс* (179, 180); *рубав зелені пів сухїй майс* для худоби (190); *збїрати пізнї майс* (196); *сїгодня гобїд робим спїлнї* (210); *брав там майс* (211).

Таких форм обнаружено 61. Чаще всего употребляются слова *чай* (13 раз), *майс* (23 раза), *виноград* (6 раз), *мішок* (3 раза), *(з)обїд* (3 раза). Обращает на себя внимание, что лидируют в этом списке слова, обозначающие сельскохозяйственные культуры, у которых род.п. имеет окончание -у: *чаю* (167), *майс* (46), *винограду* (105). Пример *дають сухого чаю* (77) рассматривать мы не можем, поскольку перед ним утрачена часть рукописи, однако по смыслу там может быть восстановлена отрицательная частица *ни*. Из приводимых примеров три можно рассматривать как вариативные, поскольку они отмечены как в форме вин.п. ед.ч., так и в форме род.п. ед.ч.: *каміон/камїона*, *кусок/куска*, *плужок/плужка*. Другие существительные, употребленные по одному разу, не совпадают в двух группах (в обеих группах есть также заимствования: *серебраль*, *присіон*, *алпон*, *індісіон*). Если рассматривать статистику по лексемам, а не по количеству встретившихся словоформ, то больше всего разных лексем употреблено в форме, совпадающей с род.п. (36 лексем), тогда как в вин.п. — 16 лексем, для трех отмечается параллельное употребление род.п. и вин.п.

64. Употребление род.п./вин.п. после переходных глаголов при отрицании

После переходного глагола в отрицательной форме употребляются имена в род.п.: *носа на двір ни висадиш* (9); *ни майм пантанерів* (39); *ни може біли витримати того клопоту* (40); *ни дають підвишнїя* (50); *ни має характеру* (61); *холодного ни пю* (72); *ни дає спокою* (85); *покі ни полічат голосів* (90); *такого грому ни чув* (94); *ни пикла хліба* (94); *дощу ни надїятис* (121); *ни принїс сапкі* (124); *ни купили гостинця* (128); *ни мають пощади* (153); *миколи ни застав удома* (154); *ни мона запалити мотора* (165); *робочого ни мона тримати* (166); *щурів ни мона обигнатис* (177); *ни прикрутили колиса* (190); *я ни мутила води* (195); *ни зазнав я роскошнїк* (203). Отмечены примеры с существительными м.р., ж.р., ср.р. ед.ч. а также с существительными м.р. и ж.р. мн.ч. В некоторых случаях использование род.п. можно было бы объяснить дополнительными факторами, например, особенностями глагольного управления, как у глагола *надїятис* (121): при глаголе с тем же значением *сподїватис* в дневнике зафиксирован род.п. (напр., *мона сподїватис морозу* (183)). Кроме того, использование род.п. или вин.п. может быть связано с выражением отношения части и целого у неведущих существительных. Пример со страницы 203 является цитатой из народной украинской песни. Пример *щоб часом ни побив рами* (30) может иметь двоякое толкование, в зависимости от того, употреблено ли заимствованное существительное *рами* (исп. гата) в род.п. ед.ч. или в вин.п. мн.ч. Определенно можно сказать, что в следующих двух случаях существительные ж.р. употреблены в вин.п.: *ще ни пиристали пити мату* (138); *реїшту лікарства ни купили* (164).

Отмечена постановка местоимений в род.п. после переходных глаголов с отрицанием: указательное местоимение *той*: *ни хочут того розумїти* (8); *того ни бачит* (70); *ни мають того* (80); *ви того ни хтіли знати* (216); отрицательное местоимение: *зробити нічого ни мона* (28); *нічого ни робив* (56, 62); *ни їв нічого* (64); *нічого ни пише* (74, 168); *нічого для мене ни привіз* (81); *нічого ни взяли* (88); *нічого ни садить і ни сїють* (114); *ни дають нічого робити* (163); *нічого ни робити* (169); *ніхто нічого ни знає* (193); *ни можим нічого плянтувати* (196); *нічого ни зробиш* (198). Выбор род.п. личных местоимений и отрицательного местоимения *ніхто* понятен и объясняется формами местоимений и синтаксической позицией: *ни застав его* (32); *его ни допустили* (50); *его ни застав*

(67); я *йї* зовсім ни пив (94); я *его* ни продав (94); ни знайшов *нікого* (95); тут *его* ни збирають (146); *йго* ни раз ни мона дочикатис (154); *йх* ни дуже то інтирисує (158); *его* дуже ни хвалять (209).

В корреспонденции из села Великие Бережцы также встречаем формы существительных в род.п. после глаголов с отрицанием: *щоб не платити процентів* [AGL 6]. В украинском литературном языке сосуществуют формы вин.п. и род.п. при отрицании, хотя норма предписывает использование род.п. [Заневич, Гнатюк 2016: 79], приводятся примеры употребления этих падежей и в диалектах [Заневич, Гнатюк 2016: 77–78]. Исследователи полагают, что использование род.п. указывает на неопределенность объекта, а активизация использования вин.п. наблюдается больше в научных текстах, а также в разговорной речи.

Таким образом, в рукописи фиксируется преобладание форм род.п. имен и местоимений после переходных глаголов с отрицанием, при этом на выбор падежа могут влиять разные факторы.

65. Употребление одушевленных существительных в вин.п. мн.ч. после переходных глаголов

Одушевленные существительные м.р. и ж.р. в вин.п. мн.ч. чаще всего употреблены в форме, которая идентична форме им.п. мн.ч. (в том числе и при других однородных членах предложения в вин.п.): *[по]порав худобу і св[и]ні* (98); *глядів [...] худобу и свині* (99); *привів трактором бики* (112); *я одвів бики* (121); *там застали погонські* (161); *як дойли корови* (163); *ходив на поле по бичкі* (108). В примере со страницы 161 речь идет о фамилии, семье Погонских. Это написание можно трактовать двояко: либо как подчинение общему правилу для одушевленных существительных во мн.ч., либо как отсутствие конечного -х на письме (в дневнике есть несколько примеров пропуска -х у прилагательных в род.п. мн.ч. *(зі старши[x])* (33)). В двух случаях – для одного и того же существительного – выбирается форма род.п. мн.ч.: *попорати худобу і свиней* (18); *залагодити свиней* (82).

Формы типа *пасти коней* отмечены на северо-востоке волынского ареала, а также sporadически на юге в пунктах 173, 310, обнаруживается эта особенность на западе и в центре [АУМ 263], а также в западнopolесских говорах на территории Брестской области [Горбач 1973: 6]. Ср. также пример из села Великие Бережцы: *продали коні* [AGL 4]. В литературном языке также наблюдаются колебания:

бачу воли/бачу волів [Жовтобрюх, Молдован 2017: 558]; см. также [Матвіяс 2007: 39], в основном речь идет о вариативности в названиях домашних животных [СГРУЯ 2003: 257].

66. Сравнительные конструкции

Сравнительные конструкции в рукописи употреблены 22 раза: *рік був лучі як уторік* (5); *більш як по сім літ* (12); *чую трохи луч як був* (25); *біли як сто термів* (38); *менш холодно як учора* (43); *біла як наша* (43); *показує менш як штири тепла* (55); *трохи дишеви як у карля* (65); *біли як треба* (77); *спав луч як позавчора* (84); *біли як 100 кілометрів* (93); *встала рани як коли* (97); *міні луч трактором як пішкі* (109); *ранок оказавс тепліші як вечир* (114); *луч пізно як ніколи* (140); *робит біли як двацят* (163); *в три рази дорожчі як було* (177); *буде більш як три пези* (178); *більш можит як стоїт* (189); *біли як 300ста пез* (204); *ніч ніби трохи холодніша за вчорашню* (30); *ще гірша за ней* (153). В 20 случаях основным союзом в этих конструкциях выступает *як* (+ им.п.). Только в двух примерах зафиксирован предлог – *за* (+ вин.п.). Союз *як* выступает в том числе в формульных выражениях, напр. в благопожеланиях на Новый год: *з новим здоров'ям щоб цой рік був лучі як уторік* (5), а также в пословицах: *луч пізно як ніколи* (140). В письмах из села Великие Бережцы отмечена сравнительная конструкция с союзом *як*: *ни менше як двісті доларів* [AGL 6], а также с предлогом *за*: *лучши живеця за нас* [AGL 3]. В интервью с Н.В. использована сравнительная конструкция с союзом *як* (см. V.4.7).

На территории Волыни преобладает сравнительная конструкция с предлогом *за* (*вишчий за бат'ка*) [АУМ 261]. Sporadически представлены также предлоги *н'їж*, *в'їд*, *од* (конструкции с предлогом *од* образуют небольшой ареал на север от Ровно вдоль Горыни), а также *йак*. Конструкция с *йак* – чаще всего встречающаяся в дневнике – достаточно редко фиксируется на территории Волынской, Ровенской и части Тернопольской областей (историческая Волынь), отмечено всего семь населенных пунктов (как в полесских, так и в собственно южно-волыньских говорах), во многих она используется параллельно с другими конструкциями. В населенных пунктах 161, 191, 192 представлены все пять вариантов сравнительных конструкций. В п. 161 фиксируются конструкции с *йак*, *од* и *за*, в п. 191 – *за*, *н'їж*, *в'їд*, в п. 192 – только *за*. Такая ситуация является уникальной для Волыни, поскольку

отмечено одновременно три варианта сравнительных конструкций в двух пунктах. Для трех сел общей является конструкция с предлогом *за*, которая в дневнике используется редко, а самый используемый в рукописи союз *йак* отмечен в только в п. 161. Показательно, что этот довольно редкий для Волыни вариант, отображенный в рукописи, оказался отмеченным именно в том районе, откуда родом К.В. Вариант, характерный для большинства пунктов на Волыни, представлен всего в двух примерах. Интересно, что сравнительные конструкции с союзом *йак* не образуют сплошных ареалов в западных украинских говорах, за исключением говоров на территории Восточной Словакии. В Галиции (поднестровские и карпатские говоры), в Закарпатье, на Буковине, в северной Бессарабии и на Подолье (только один пункт) конструкции с *йак* употребляются параллельно с другими сравнительными конструкциями.

67. Сочетание имен с числительными

После числительных *два*, *три*, *штыри* употребляются существительные в им.п. мн.ч. После числительного 'пять' и далее употребляются существительные в род.п. мн.ч. *сім літ* (12); *вісім тонояд* (48).

Рассмотрим подробнее формы согласования существительных и прилагательных в группах с числительными 2, 3, 4. Для говоров южной Волыни характерно сочетание числительного *дві* с особыми формами существительных (реликтовые формы двойственного числа): *дв'і руц'і*, *дв'і ж'інц'і*, *дв'і д'іуц'і* [АУМ 257; Дејна 1957: 84; Матвійс 2007: 39], тогда как для большей части Волыни свойственны сочетания типа *дв'і руки*. В пп. 161, 191, 192 распространены формы *дв'і руц'і*, в 161, 191 – параллельно также *дві руки*. В районе города Дубно известны также сочетания типа *дв'і ж'інц'і*, *дв'і д'іуц'і*. На север от этих населенных пунктов уже преобладают формы мн.ч. Считается, что в южноволынских говорах остатки дв.ч. сохраняются лишь частично – у существительных с твердой основой, тогда как у существительных с мягкой основой их нет. Кроме того, лучше всего эти формы сохраняются в речи старшего поколения (см. также [Шило 1957: 115–118]).

В рукописи К.В. в некоторых случаях очевидно, что используется форма мн.ч. – в частности у слов ж.р. с основой на заднеязычный, где не происходит чередования: *дві дороги* (17); *дві саткі* (98). В других примерах эти формы могут совпадать с формами

мн.ч.: *дві ниділі* (25), либо же отражать особенности идиолекта и манеры письма: *дві тисячі пез* (89), и определенных выводов сделать не позволяют. Более четкое представление об этих формах можно получить, если основа заканчивается не на заднеязычные, шипящие и мягкие согласные: *було дві пончаді* (59); *дві плянті* (105); *дві години* (110); *дві нісі* (161); *дві шрубі* (190). В сочетаниях с числительным *три*: *три групі* (11); *три плянті* (114); *три палті* (114); *три години* (138); *3 пончаді* (178). Отмечен пример с формой числительного 'два' и существительным м.р. раз: *два разі* (147). При этом находим и формы встретившихся слов с написанием *-и*: *дві години* (194); *дві пончади* (181). Обращает на себя внимание, что существительные в этих группах совпадают (*пончада*, *плянта*, *година*), т.е. наблюдается вариативность. Идет ли здесь речь о реликтовых формах дв.ч., которые конкурируют с формами мн.ч., либо здесь мы сталкиваемся с непоследовательным использованием букв *і* и *и*, сказать сложно. Примеров, где бы наблюдалось чередование заднеязычных со свистящими, не зафиксировано. Однако если принимать во внимание данные из исходной области миграции, где параллельные формы на *-і* встречаются, то можно предположить их использование и здесь как параллельных формам мн.ч. Единственным очевидным примером использования особой формы дв.ч. (у существительного ср.р.) является сочетание: *дві нісмі* (152). Подобные сочетания с существительными ср.р. характерны для всей территории Волыни [АУМ 258], они фиксируются в пп. 161, 191, 192 (в 191 также параллельная форма – *двоје в'ідер*). Формы дв.ч. отражаются также в памятниках деловой письменности Волыни в XVII [ДМВН 1981: 18; ЛЗК 2013: 88, 90, 93]. В письмах из села Великие Бережцы находим лишь две формы: *дві слові* [AGL 3]; *штыри години* [AGL 4].

Показателен также выбор формы прилагательного в сочетаниях существительных с числительными *два*, *три*. На территории Волыни известны две модели согласования прилагательных и местоимений: употребление их в форме им.п. мн.ч. и употребление в форме род.п. мн.ч. (*два гарні парубки*, *два гарних парубки*) ([АУМ 259]; см. также [Матвійс 2007: 39]). В пп. 191 и 192 отмечаются только формы с род.п. мн.ч., а в п. 161 засвидетельствованы параллельные формы. В зафиксированных примерах отмечено использование второй конструкции – род.п. мн.ч.: *два бичкі маленьких* (69); *дві важних нотісій* (150); *ціх три місяці* (169); *дві кінських сил* (202). При этом в одном случае выбор форм род.п. мн.ч. у прилагательного влияет на форму существительного *дві кінських сил*. Субстантивированное

прилагательное *робочий* употребляется после 2, 3, 4 в форме род.п. мн.ч.: *два робочих* (60); *штири робочих* (161).

Следует отметить отсутствие изменения числительного в косвенных падежах в следующем примере: *уже блиско восьми-дцят літ* (161).

68. Глагольное управление

68.1. Для следующих глаголов отмечено употребление род.п. без предлога: *научити української мови* (3); *сподіватис знов дощу* (9); *мона сподіватис морозу* (183, 194); *такіх днів ніхай Бог одвиртає* (62); *доправляюця трохи лучого життя* (92); *тра купити синти до тормузів* (167); *глядит пораду* (40) (ср. в корреспонденции из села Великие Бережцы: *надіємось вже скоро весни; вимагає за собою великих видатків* [AGL 7]). Кроме того, для глагола *глядіти* характерно управление с вин.п., а также конструкция с предлогом *за* + тв.п.: *гляділи за порядком* (56); *ніхай глядит свою фамілію* (198). При глаголах *хотіти* и *шукати* зафиксировано использование род.п. и вин.п.: *хочут гарних бротів* (123); *шукав песів до трактора* (167); *бик шукає цицкі* (200); *мусово було шукати одіяло* (129).

68.2. В управлении глаголов со значением ‘ждать’ наблюдается вариативность при использовании предложного и беспредложного управления, а также в выборе самого глагола: *тра чика-ти години одйзду* (8); *нас уже чикали* (17); *чикайм старой* (73); *все чикає на мене* (87); *все чикає на его* (106); *чикає сонця* (106); *чика-ли на літака* (137); *на мене там чикали* (137); *щос чикають* (198); *чикайм на нотісію* (205); *жду старой* (84); *жду щоб микола дав укола* (102); *жде щоб люди сіяли* (106).

Изоглосса распределения глаголов *ждати/чекати* проходит приблизительно по южной Волини, образуя очень извилистые линии со множеством небольших ареалов: если говорить упрощенно, *ждати* используется в северной и центральной части, тогда как *чекати* становится более употребителен при движении на юг. В Дубненском и Здолбуновском районах ситуация также неоднородная. Так, пп. 161 и 191 входят в зону распространения глагола *ждати*, тогда как соседний п. 192 уже оказывается в ареале распространения глагола *чекати* [АУМ 263]. Что касается глагольного управления, то во всех трех пунктах известна модель: глагол ‘ждать’ + род.п., в 161 – также ‘ждать’ + на + вин.п. (*ждати/*

чекати на гостей). Севернее от этих пунктов используется конструкция ‘чекати’ + на + вин.п.

В рукописи наблюдается следующая ситуация: глагол *чика-ти* используется как с предлогом *на*, так и без предлога. После предлога *на* отмечается употребление вин.п. (*чикайм на нотісію*), ср. также (*чикали на літака*) с род.п.; всего отмечено пять примеров с предложным управлением, из них в трех – используются личные местоимения. В пяти случаях после глагола *чика-ти* зафиксирован род.п.; в одном примере – неопределенное местоимение в вин.п. Глагол *чика-ти* используется в рукописи чаще, чем *ждати*, отмечено десять случаев его употребления, а также один приставочный глагол (*дочикатис*). Глагол *ждати* автор употребил четыре раза, в одном случае после него фиксируется беспредложный род.п. Таким образом, данные К.В. скорее соответствуют ситуации в п. 161, кроме того, у автора наблюдаются колебания при выборе самого глагола. В литературном украинском языке конструкции *чекати на кого/чекати кого* функционируют параллельно [Жовтобрюх, Молдован 2017: 566; Матвіяс 2007: 39].

68.3. С глаголом *боліти* засвидетельствованы две конструкции: с беспредложным вин.п., и с предложным род.п.: *мине ни боліло* (138); *у зини заболів [...] живіт* (138). Первая конструкция больше характерна для Галиции и Закарпатья, распространена она и на территории Волини, где разные варианты перекрещиваются; известна она на юге, а также местами на северо-востоке. В пунктах 161, 191, 192 конструкция с беспредложным вин.п. не встречается, хотя знакома жителям соседних южных сел, напр., 166, 169 [АУМ 272]. В упомянутых трех пунктах вокруг села Волица повсеместно используется конструкция с беспредложным дат.п., а в 191 – также предложная конструкция с род.п. Дат.п. находим при других глаголах, выражающих состояние: *міні страшно морочилця голова* (94); *декому голова тяшко* (189). В литературном языке отмечается параллельное использование конструкций *болить у мене/болить мені* [Жовтобрюх, Молдован 2017: 566].

68.4. Отметим также некоторые глаголы, у которых точно установить падеж по контексту не представляется возможным: *мене коштувало* (138) (ср. *коштує мене* [AGL 5]); *вдасть їх перезімувати* (69); *нас порадили* (17). Вероятно, речь идет о род.п./вин.п., но форма местоимения в конкретных примерах не позволяет дать точного ответа на этот вопрос.

68.5. В двух случаях встретился вин.п. после возвратной безличной формы глагола: *передастя его для консеа* (11); *даеця дітям каву албо чай* (108).

69. Порядок слов и типы предложений

69.1. В некоторых сочетаниях атрибут ставится в постпозиции к существительному: *е якіс сход школьні* (3); *організація шкіл-на* (11); *прибула ордестра духова* (11); *почалос виступи дитячи* (12); *так і закончилос свято національне Републикі Аргентини* (23); *день ниділіні прошов досит гарно* (60); *скончилис вакасіони зімови* (65); *ден цілі ни переставав дощ* (95); *справляв дорогу громацку* (142); *вилике свято національне* (185); *перейти до школи пікасової* (152). Такая позиция может быть обусловлена в том числе и влиянием испанского языка, например, когда речь идет об общественно-политических реалиях Аргентины: *свято національне* – *fiesta nacional*. Кроме того, отмечены примеры, когда вершинное имя существительное (в им. или другом падеже) употребляется после имени в род.п.: *гранской гонучка* (38); *за помершого життя* (101).

69.2. В дневнике преобладают простые и нераспространенные предложения: *падав дощ досит тучний я в алпоні латав мішки до машини* (6); *гарна погода вже роблю мату. стара шкандибає. портені сплят. бируця їхати на воду* (7); *до хати прийшли у п'ят і четверть де нас уже чикали* (17); *надворі досит по холодніло* (18). Однако из-за отсутствия знаков препинания не всегда можно установить границы между ними, ср. то же в [Ефимова, Михайлова 2013: 178–179]. Сложноподчиненные предложения выглядят следующим образом: *беремос до чаю бо взавтра водохрище то нибудут приймати* (7); *ми як перестане дощ то підем до чаю* (10).

70. Лексика, фразеология и паремии, связанные с нематериальной традиционной культурой

70.1. Описывая календарные праздники, автор делает отсылку то к новому стилю, то к старому стилю. Так, Новый год (*новий рік*) отмечается первого января – по новому стилю. О празднике Крещения говорится в записях от шестого января, также по новому стилю. По всей видимости, автор имеет в виду католическую

традицию. Из дневника (стр. 2, 3), а также из интервью с Н.В. известно (см. V.2), что сам автор был православным и являлся прихожанином Русской православной церкви Московского патриархата в Аргентине, где использовался и до сих пор используется юлианский календарь¹³⁰: *будим христити меншу дівчину миколову, у православні церкві, то для мене гонор. бо нихай вони будут православни* (3). Рождество Иоанна Крестителя упоминается в записях от 23 июня, по новому стилю. Наряду с церковным названием этого праздника приводится и народное, автор делает специальное уточнение (использован метаязыковой комментарий): *сегодня свято Йвана креститиля то е по нашому купали* (44). Говоря о Пасхе в апреле 1973 года, К.В. указывает точные даты, поэтому можно вычислить, о какой Пасхе идет речь – католической или православной: *вівторок: треті ден по воскресінню Нашого Господа і спасителя що Вмер за нас і воскрес із мертвих. Найбільші ворог людства “смерть” ни могла втримати в своїх кайданах. Бо то була Божя така воля* (92). Автор имеет в виду третий день после католической Пасхи, который приходился на 24 апреля, католическая Пасха в 1973 году была 22 апреля, православная – 29 апреля.

70.2. Приведем лексемы со значением ‘праздник’: *свата* (42, 155) [Толстая 2005: 224]; *свато* (44, 94, 155, 211); *свято* (11 (2 раза), 23 (2 раза), 42 (2 раза), 49, 54, 68, 108, 134, 174, 184, 185, 200 (2 раза), 207); *святі* (163, 187); *свята* (188); ‘праздновать’: *сваткують* (108) [Толстая 2005: 223]; *посватив* (134, 200), *сваткуйця* (200); *сваткувати* (211); *відсвадкоує* (94); ‘поздравлять’: *віншувати* (44); *повіншувала* (44) (ср. в письмах из села Великие Бережцы: *вінчую* [AGL 5]); *поздоровляю* (4); *поздоровити* (4); ‘желать’: *зичу* (105); *зичили* (93) (ср. *жичу* [AGL 5]; *жичим* [AGL 6]; *жичимо* [AGL 7]; ср. пол. *życzyć*; *жадаю* [AGL 6]).

70.3. Из терминов, связанных с календарной обрядностью, выявлены следующие: *багаті вечор* (3 (2 раза)); *поздоровити з новим роком* (4) [Толстая 2005: 158]; *водохрище* (7 (2 раза)) – ‘Крещение Господне’, ср. водохрища [СЗГ 1: 69; Толстая 2005: 54]; *свато Йвана креститиля то е по нашому купали* (44) – ср. купало/купала/купайло [СЗГ 1: 268; Толстая 2005: 110, 130–132]; *як у різдво* (73) – ‘Рождество’ [Толстая 2005: 210–211]; *паску* (88); *до виликодня*

¹³⁰ Языком богослужения в церкви был церковнославянский. Сегодня он также используется, однако большая часть службы проходит по-испански.

(88) – ‘Пасха’ [Толстая 2005: 46–47]; *по воскресінню Нашого Господа і спасителя* (92); *воскрес із мертвих* (92). Автор использует термин *багаті вечор* в значении ‘вечер накануне Нового года’; ср. *багатий вечір* – ‘вечер накануне Рождества’ [СУМ 1: 78]; богатая кутья – ‘перед Новым годом’ [Гура, Терновская, Толстая 1983: 77; Толстая 2005: 39–40]. В рукописи находим формульное благопожелание на Новый год: *з новим роком з новим щастям і з новим здоров'ям щоб цой рік був лучі як уторік* (54). В речи Н.В. зафиксирован глагол *kol'ado'vatu* (‘колядовать’), а также сочетание *po'vuj rok* (см. V.2).

70.4. Лексика, связанная со свадебной обрядностью¹³¹: *новію* (69) (‘невеста’); *василь і его новія* (69); *висіля* (163, 164) (‘свадьба’); *гостинця* [...] *положити* (‘подарок на свадьбу’) (163); *жениця* (163); *молодим* (163); *шлюб* (‘брак’) (164). Здесь встречаем заимствованный термин для обозначения невесты (*novia*, ж.р.). Описание свадьбы и благопожелания находим в следующем фрагменте: *у п'ятницю жениця син сусіда тра якогос гостинця. на висіля запросили. отже тра щос положити молодим. щоб їм Бог дав доброю долю* (163).

70.5. Лексика, связанная с родильной обрядностью, отмечанием именин и дня рождения: *народивс* (63); *народиця* (128); *хрециниця* (134) (‘крестница’); *христити* (2, 3 (2 раза)); *христили* (3); *День Нарождения* (42); *іменини* (149) (‘именины’, ‘день рождения’ [СУМ 4: 18]); *ден Ангела* (44, 105); *взавтра старой кумпліанє* (104) (‘день рождения’); *сігодні мой кумплі анію* (202); *сігодні нашої гонучкі сандри компліанє* (128). Встречается заимствование из испанского языка для обозначения дня рождения (*cumpleaños*, м.р. ед.ч.). О праздновании дня рождения автор пишет следующее: *тягнули старую за вуха* (68); *Ден Ангела мей старой. отже тра потягнути за ухо. щоб тянуло добре і довго й житя. Так само тра сказати по іспанску: феліс компліанє. я зі свей стороны зичу їй прожити багато літ. в доброму здоров'ї і в справедливих обставинах. нхай цой ббсті рік піде роком щастя. щоб трохі вирнуло здоворя, да покінчили погани нерви. і попливло житя лагідно* (105). Здесь находим благопожелания, а также переключение кода на испанский язык в формульном выражении (*feliz cumpleaños* ‘с днем рождения’).

¹³¹ Подробнее о свадебных обрядах потомков переселенцев с Волыни, проживающих в Аргентине, см. публикацию текстов [Пилипенко 2020а].

70.6. Лексика, связанная со похоронной обрядностью: *его застали в домовині* (‘гроб’) (14) [Плотникова 2001: 322]; *зробити споминкі* (‘поминки’) (15); *зачинили назавше его домовину* (86); *як спускали домовину* (86); *зачинили труну*¹³² (труна ‘гроб’) (101) [Плотникова 2001: 335–336]; *цвинтар* (‘кладбище’) (63); *на цвинтарі* (86); *на старой могілі* (64) (Плотникова 2001, 327–328); *зробити гроб* (‘надгробие’) (64); *умерти* (126) [Плотникова 2001: 336]; *помер* (14 (2 раза), 15, 62, 85, 99, 100, 131, 212) [Плотникова 2001: 336]; *вмер* (92); *вмерла* (125); *смерт* (92); *смертію* (87, 126); *смерті* (155); *помер наглою смертію* (62); *без пори помер* (14); *за помершого* (101); *покойні* (100) (ср. покойник, небощик [Гура, Терновская, Толстая 1983: 25; Плотникова 2001: 330]; *нибошку* (‘покойница’) (49); *нибошчика* (‘покойник’) (86) [СЗГ 1: 343; Гура, Терновская, Толстая 1983: 25]; *наражали* (100) (о покойнике в гробу, ср. нарядить – ‘обмыть и одеть покойника’ [СЗГ 1: 338]); *на вічні спочинок* (‘на вечный покой’) (86); *решткі* (‘останки’) (63); *у гостатню пут* (86); *похорон* (ед.ч.) (86). Лексемы *домовина* и *труну* выступают как синонимы. Внезапная смерть – *нагла смерт*. Встретилась одна эпитафия, записанная К.В. (к сожалению, последнее слово сохранилось лишь частично): *і так закінчилис довгі дороги нашого доброго сусіди. де вже звіти ніхто ни виртайця. ми всі сусіди склонивши наші голови. і кожні нишком промовили спи наш дорогій сусіда нхай тобі аргентинска земля буде ----ям [пір'ям?] (86).*

70.7. Мифологическая лексика: *зачарованє* (‘заколдовано’) (143) (ср. чаровать [Левкиевская 2001: 427]); *наврочані* (189) (ср. *наврочити* (‘сглазить’) [СЗГ 1: 329]). В дневнике находим следующие фрагменты, в которых описаны события, связанные с привидимыми лексемами: *сігодні юген титятин. привозив до дому іспіротіста. бо там що все зачарованє. низнаю що він там народив... послі будим знати* (143); *люди послі вчорашиного одихают. а декому голова тяжко дай ни може встати. а декому хата чогос ніби обиртайця. і щос ніби має виртати а голову ніби хтос приліпив до подушкі.. міні якос ничего ни сталос ни був, наврочані* (189). В первом примере переселенцы обращаются за помощью к местным жителям. Испанизм *іспіротіста* (*espiritista*, м.р.), по всей видимости, связан с верованиями индейцев-гуарани,

¹³² Написание у во втором слоге можно объяснить как мену кириллической и латинской *ы-у*; у является окончанием вин.п. ед.ч. у сущ. ж.р.; у уподобляется написанию гласных в окружающих слогах.

которых приглашали для изгнания духов и снятия порчи. Приводимый фрагмент свидетельствует о взаимодействии двух культурных традиций – мигрантов и автохтонной индейской культуры (см. о верованиях в индейских мифологических персонажей у потомков переселенцев [Пилипенко 2018; 2020]).

70.8. Погодные явления: *свинячі дощ* (30); *дощ свинячі* (52); *свинячого дощу* (105) (ср. свинячий дождь – ‘дождь и солнце’ [Гура, Терновская, Толстая 1983: 39; Валенцова 2001: 364]); свинячий дощ – ‘мелкий дождь’ [СЗГ 2: 138]); *місяц ... піднявс на штири коцюби* (106) (ср. коцюба – ‘мера отсчета времени’ [СЗГ 1: 248]; досл. коцюба – ‘кочерга’); *повня місяця* (‘полнолуние’) (45) [Валенцова 2001: 371; Толстая 2005: 179].

70.9. Конфессиональная лексика: *у/в православні церкви* (3 (2 раза)); *церква* (64); *православни* (3); *ксендз* (11); *попа* (2 (2 раза)); *баптистів* (86); *веруючих* (49); *веруючі* (85); *веруючих* (134) (ср. ‘член религиозной протестантской секты’ [СЗГ 1: 52]); *собрание* (49, 134) (‘собрание для молитвы сектантов’ [СЗГ 2: 161]); *сповідавс перед смертю* (126). Лексема *ксендз* обозначает католического священника (укр. ксьондз, пол. ksiądz), тогда как *nin* (род.п. ед.ч. *попа*) – православного. В Аргентине среди переселенцев из Польши много баптистов. Из бесед с информантами известно, что баптистами становились еще на Волыни, однако многие переходили в новую веру уже в Аргентине. Баптисты в своих богослужениях используют в том числе книги на русском языке (чем и могут объясняться русизмы в лексике, относящейся к этой конфессиональной группе). Для их наименования употреблены слова *баптисти*, *веруючи*. Автор упоминает, что и среди соседей было много баптистов. Также находим фрагменты, когда жена К.В. вместе с соседкой идет на собрание баптистов: *стара ходила на собрание до веруючих* (49); *стара з титятою ходили на собрание* (134). Вероятно, некоторые переселенцы не воспринимали жестко конфессиональные рамки.

70.10. Единичные примеры использования заимствованной лексики в сфере традиционной духовной культуры в языке украинцев Аргентины приводит С.А. Рызванюк: *режес* (reyes magos, м.р. мн.ч. – волхвы, праздник Богоявления); *святкувати ночеву* (nochebuena, ж.р. – сочельник) [Рызванюк 1974: 33]. В записях интервью, сделанных в 2015–2019 гг., подобных заимствований фиксируется ораздо больше.

71. Обозначение месяцев

Обнаруживаются вариативные наименования месяцев года. Варианты приводятся в алфавитном порядке, их словоформы – в порядке встречаемости в тексте:

Январь: *января* (4); *январ* (5, 6, 8, 9, 10, 140, 141, 143, 144); *стичинь* (142, 143).

Февраль: *фівралья* (69); *фівраль* (145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154); *фіврал* (146); *люті* (145, 147, 148, 149, 150).

Март: *марта* (10); *у марті* (30); *март* (69, 70, 71, 73, 75, 78, 79, 80).

Апрель: *апрель* (17, 82, 83, 84 (2 раза), 87, 88, 89, 91, 92, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 212); *апрел* (85, 90); *апреля* (166); *квітень* (163, 166).

Май: *май* (18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 94, 95, 175, 176, 177, 178, 179, 182, 183, 184, 189, 190, 191, 212, 214, 215); *мая* (94, 174, 185, 187, 188); *майо* 1975 (181).

Июнь: *июнь* (28, 33, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 50, 51, 55, 62, 192, 195, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 212 (2 раза)); *июн* (29, 30, 31, 32, 34, 35, 37, 47, 191, 194, 196).

Июль: *липен* (60, 61, 65); *липень* (62, 64); *июль* (48, 49, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 63, 64, 97, 193 (2 раза), 211, 212); *іюля* (54); *julio* (155, 156, 157); *кінчилос 9 того хуле тое вилике свято* (54).

Август: *август* (66, 67, 68, 99, 101, 104, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 118, 156, 159, 160, 212); *колис така пог[ода] була у агосто* (118); *агосто* (108, 158); *серпень* (102, 106, 108, 110, 111, 112, 113, 114); *серпен* (104, 116);

Сентябрь: *вересень* (118 (2 раза), 119); *верисень* (120); *вересинь* (121); *сінтябир* (117, 119, 161, 207, 212); *сінтя---* (118).

Октябрь: *октябир* (208, 209, 210, 212); *така ніч буває у октубре. тихо і тепло* (36); *octubre* (209).

Ноябрь: *листопад* (122, 124, 125, 126, 128); *ноябир* (11 (2 раза), 12, 122, 123, 124, 125, 127, 129, 130, 213);

Декабрь: *грудинь* (128, 131, 138); *груден* (132); *у грудню* (135); *дикабир* (3); *дікабир* (2, 13, 129, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 139); *дікабра* (69).

В дневнике часто употребляются названия месяцев, поскольку они выполняют важную функцию – обозначают дату. Эта информация за редким исключением предваряет описание событий конкретного дня. Собственно украинские названия месяцев фиксируются не во всех случаях. Отмечаются они у восьми

месяцев: *стичи́нь* (січень), *люті* (лютий), *квітень* (квітень), *липен(ь)* (липень), *серпен(ь)* (серпень), *вери/есинь* (вересень), *листопад* (листопад), *грудинь* (грудень). Для других месяцев используются интернациональные наименования. Интернациональные названия месяцев наряду с украинскими используются и в письмах А. Грановскому [AGL 1–7]. Кроме того, для четырех месяцев отмечаются и испанские аналоги (*майо*, *хуле/julio*, *агосто*, *октябрь*). Украинские обозначения месяцев используются в основном совместно с интернациональными, напр., *люті* и *квітень* не употребляются самостоятельно. В дневнике преобладают интернациональные названия месяцев.

72. Термины родства

‘Отец’: *батко* (33, 100, 121, 158, 198, 212); *баткові* (38, 69); *батка* (148); *батків* (183, 198). ‘Родитель’: *баткам* (12); *батківська праця* (12); *баткі* (128, 198); ‘Мать’: *мати* (33, 87, 97, 111, 112, 121, 125, 147); *матиря* (210). ‘Сын’: *син* (37, 100, 163); *сина* (39). Дочь: *дочки* (2); *дочка* (87); *з дочкою* (126). ‘Брат’: *брат* (15, 147, 212); *брати* (мн.ч.) (69 (2 раза)); *братовим* (137). ‘Сестра’: *зі систрою* (126). ‘Внук/внучка’: *гонуків* (4); *гонуки* (мн.ч.) (44 (2 раза), 68, 88); *з гонуками* (70, 78, 175); *гонукою* (1); *гонуку* (1, 98); *гонучка* (38); *гонучкі* (128); *гонук* (155). ‘Муж’: *чоловік* (1, 121, 137, 151, 177, 183); *чоловік[а]* (149); *чоловікового* (148); *чоловіком* (155). ‘Жена’: *жінку* (151); *з жінкою* (165; 182); *бабу* (154). ‘Дети’: *дітей* (4, 11, 12 (2 раза), 108, 121, 161); *діти* (9, 44, 68, 90, 97, 108, 153, 158, 169, 171, 179, 185, 192, 193, 195, 214); *дітми* (49, 91, 137, 143, 170, 207, 212); *дітям* (55, 93, 108, 120, 124, 177, 178, 180, 212). ‘Невестка’: *нивістку* (25); *нивістка* (44, 87, 101, 112, 117, 150, 156, 166, 179, 200); *нивістка* (85); *нивісткою* (99); *нивіщина* (112, 147); *нивісткі* (род.п.) (112). ‘Сваха’: *сваха нивіщина мати* (112). ‘Зять’: *зятів* (4); *зят* (69, 87, 99). ‘Теща’: *теща* (64); *тещи* (108); *тещі* (108); *тещу* (112); *свегра* (76).

Представляет интерес то, как автор дневника называет свою жену. Чаще всего это *стара* (78 раз), реже – *баба* (13 раз), в трех случаях – *мати*, а также в двух случаях упоминание имени – *Наталка*.

Обращение к жене: *стара* (4 (2 раза), 7 (2 раза), 20 (2 раза), 29, 35, 40, 42, 49, 60, 61, 68 (4 раза), 71, 73, 74, 76, 78, 84, 87, 88, 90, 91, 98, 99, 100, 104, 105, 109, 110 (2 раза), 111, 120, 121 (2 раза), 122, 123, 124, 127 (2 раза), 134, 143 (3 раза), 147, 148, 150, 156 (4 раза), 157,

158 (3 раза), 159, 161, 162, 166, 168, 171, 177, 178 (2 раза), 179, 180, 181, 183, 189, 191, 199, 207 (2 раза), 212); *баба* (6, 7, 9, 18, 24, 36, 41, 43, 44, 103, 124, 128, 154, 156); *Наталка* (82, 99); *мати* (4, 82, 162).

Женщина: *баба* (50, 117); *з бабами* (98); *баби* (5, 50, 142, 163, 165 (2 раза), 168, 172 (2 раза), 202, 205); *бабів* (род.п. мн.ч.) (124, 202); *жінка* (104).

Пожилой человек: *старий* (69, 87).

73. Незаимствованные топонимы, этнонимы и производные от них:

Як то каже гуцула (50); *по іспанску* (105); *у могилевську губерню* (153) (входит в состав фразеологизма); *московські* (172, 173) (в названии фильма); *у старі поліці* (141); *полського* (135); *з росій* (180); *руську* (88); *руському* (135); *руського* (135); *на україну* (2); *на українні* (125); *української* (3); *українського* (212); *по гобіді приходив якіс чорняк* (124); *новий чорні сарав* (124). Гуцулами переселенцы с Волыни и из Белоруссии называют выходцев из Галиции, это обозначение встречалось нам и в устной речи. Лексема *чорні/чорняк* обозначает автохтонных жителей Мисьонеса, индейцев. Употребляется также в пейоративном значении. В поселениях славянских мигрантов испаноговорящие также знакомы с этой лексемой (*chorni*). См. подробнее [Pіlіpenko 2018: 293–294]. С существительным *україна* употребляется предлог *на*.

74. Антропонимы:

74.1. Имена и фамилии: *антон казюбик* (62); *болеслав грабоскі* (14); *василя барабаша* (86); *владик гнатюк* (39); *зотік лопух* (101) (укр. Ізот).

Фамилии: *барабаш* (49, 85, 87); *барабаша* (64, 86); *вірські* (212); *вознюк* (155); *гаврилюкового* (161); *гнатюкові* (212); *голуба* (9); *гранской* (38); *грабска* (25); *грабску* (37); *грабських* (39 (2 раза)); *душикі* (7 (2 раза), 49); *душиків* (64); *душукуву* (117); *казюбик* (63); *казюбика* (151, 177); *кремінського* (82); *ліщинські* (4); *ліщинського* (30); *ліщинських* (76); *ліщинському* (157) (см. также IV.8); *лопуха* (67, 73); *лопухі* (97); *лопух* (113, 134, 157); *несітрук* (45); *погонські* (161); *погонска* (161); *раховські* (99, 137, 207); *раховським* (107, 155, 207); *раховських* (149, 177) (см. также IV.8); *ривакі* (26, 27, 127); *з риваками* (28); *риваків* (29); *ривакова* (101); *черепот* (76).

Наименование женщин по фамилии мужа: *барабаши[x]у* (49).

Женские имена: *гані* (80, 137, 146, 158, 159 (2 раза), 161 (2 раза), 162); *ганя* (158, 161, 209); *з ганою* (159); *ганіному* (159, 160); *ганін* (159); *до голкі* (2) (укр. *Ольга*, ср. волынско-полесское: *Гол'ка* [Аркушин 2012: 76]); *голка* (87, 88, 127, 148, 155, 207); *і голкою* (107); *голчиного* (149); *за гуляну* (209); *зіна* (150); *зіні* (84, 88, 152, 169 (2 раза), 213); *зіною* (138, 139, 159); *зіни* (138 (2 раза), 150, 158, 160 (2 раза), 168); *зінин* (159); *ларіска* (4 (3 раза), 40, 169); *ларіску* (40); *ларіскі* (191); *ліда* (1, 90, 91, 93, 137, 158 (3 раза), 159 (3 раза), 168, 212 (2 раза)); *ліду* (1, 150); *лідін* (1, 78); *ліді* (93, 134); *лідо* (138); *лідою* (158, 160); *ліді* (74, 153, 158, 160, 161 (2 раза), 168, 178, 212); *марина* (54, 172); *наталка* (82, 99); *соня* (18, 88, 97, 98, 171, 195); *титяна* (3, 100, 104, 110, 113, 125, 145, 151 (2 раза), 155); *титяни* (35, 68, 99, 109, 126, 147, 148, 149, 180, 201, 211); *титяну* (101); *з Өаною* (4) (укр. Фаїна).

Мужские имена: *андрій* (161); *алеша* (99); *алеші* (160, 161); *алешів брат* (15); *галеша* (17); *до галеші* (160, 161); *от галеші* (161); *василь* (69), *васил--* (69); *василя* (40); *іван* (117, 126, 161, 177), *івана* (126), *іванови* (прил. мн.ч.) (46); *іванів* (212); *йвана* (44, 161); *йван* (126, 209 (2 раза)); *лікандир* (9) (укр. Олександр); *лікандира* (40, 67, 69); *ліканира* (68); *микола* (251 раз); *мікола* (148); *нестира* (103); *нестир* (131); *никона* (8, 42, 100); *никона* (9, 42, 100); *никонь* (10); *никоном* (32, 68); *никонова* (77, 87); *никон* (99); *ніконів* (3, 99, 103); *оликсій* (15, 99); *олексієві* (99); *до оликсія* (151); *олексіюві* (152); *голиксій* (100, 138); *з сашкою* (15); *сірожа* (171, 179, 183); *сірожою* (175, 182); *степан* (49); *юген* (3, 8, 99, 100, 110, 143); *югена* (100, 207, 210); *югеном* (146) (укр. Євген); *янко* (64); *янка* (49).

74.2. Свое имя автор дневника не употребляет ни разу. В фамилиях на *-скі* в формах м.р. ед.ч. не пишется *-й*. Написание *грабоскі* (ср. пол. Grabowski) передает испанское произношение славянских фамилий, содержащих скопление согласных *-вск-*: в этом случае происходит упрощение консонантной группы. При наименовании женщин по фамилии мужа отмечено использование суффикса *-их-*: *барабашиха*. В мужских и женских именах фиксируется использование протетического *г-*: *ганя*, *голка*, *гуляна*; также наблюдается конкуренция форм: *алеша* – *галеша*; *оликсій* – *голиксій*. Характерно отображение на письме безударного *е* как *и*: *титяна*, отвердение *р*: *сірожа* (ср. [Аркушин 2012: 211–214]). В двух именах (в корне и в окончании) отмечено написание *ю*, которому в литературном языке соответствует [je]+в: *Юген* – *Євген*; *Олексіюві* – *Олексієві*. Говорить о каких-либо закономерностях на основе

только этих двух написаний (встречается также *Олексієві*) – затруднительно. В написании *олексіюві* можно также предположить переход *о* в *у*. Об образовании притяжательных прилагательных от личных имен см. III.43.

75. Русизмы и церковнославянизмы

В идиолекте К.В. отмечены лексемы из русского и/или церковнославянского языков, связанные с религиозной, общественно-политической и бытовой тематикой. Их проникновение в речь К.В. обусловлено спецификой становления его языковой компетенции: он окончил два класса церковно-приходской школы, на церковнославянском велись службы в православной церкви. Кроме того, по данным сына К.В., в доме выписывались газеты на русском языке, автор дневника знал русский язык, любил русские песни. См. также о русизмах в говорах на Волыни [Аркушин 2012: 183–185].

Фиксируются как полнзначные, так и служебные слова. Критерием отнесения их к русизмам явилось отсутствие этих лексем в [СУМ]. Там же, где в [СУМ] (а также в [СЗГ]) отмечена фиксация, определяющими стали рефлексy и огласовка, а также словарные пометы (чаще всего ‘устаревшее’). Следует отметить, что во многих случаях разграничение русизмов и церковнославянизмов оказывается затруднительно: пришли ли эти слова из церковнославянского языка, либо непосредственно из русского языка. Кроме того, многие лексемы обнаруживаются в [ССМ XIV–XV] и [СУМ XVI–XVII]. Приведем их в алфавитном порядке: *веруюци* (85); *веруюцих* (134) (‘член религиозной протестантской секты’ [СЗГ 1: 52]); *всякіми вещами* (8) (вещь/ь [СУМ XVI–XVII 4: 10]); *свіжі воздух* (18); *осіні воздух* (87); *воздух здорові* (133); *вишов воздух* (189) (воздухъ [СУМ XVI–XVII 4: 174]; – заимствование в древнерусский из старославянского [ЕСУМ 1: 416]); *по воскресіню* (92) (въскрєсеніе [ССМ XIV–XV 1: 210]; воскресение [СУМ XVI–XVII 4: 240]); *встреча* (1); *кожа граждапка* (91) (гражданинь [СУМ XVI–XVII 7: 71]); *дождева хмара* (28) (дождевны/ий [СУМ XVI–XVII 8: 85]); *завладів ним* (63) (владе/ѣти [СУМ XVI–XVII 4: 87]); *западу* (28) (западъ [ССМ XIV–XV 1: 380]; западь [СУМ XVI–XVII 10: 124–125]); *затменіе* (135) (затмени/і/ї/є [СУМ XVI–XVII 10: 250]); *карточкі* (6) (‘фотография’ [СЗГ 1: 213]); *у лавочника* (52) (ср. лавошник [СЗГ 1: 275]); *лучі* (106, 206), *луч* (134) (лучь/ь [СУМ XVI–XVII 16: 118]); *наоборот* (36, 119); *настояща халепа* (40); *нащот жерби*

(15, 196); *нащот дирихтора* (40); *нащот роботи* (68); *нащот школи* (152); *нащот робочих* (196); *нащот цей кризи* (205); *одихнути* (5, 29); *одихайм* (20); *одихнули* (68, 179); *одихати* (102, 142); *одих* (134); *одихають* (189); *одихнут* (193); *пісма* (2, 71, 74, 80, 84, 88, 90, 146, 150, 151 (2 раза), 153, 168, 169 (2 раза), 178, 212, 213); *дві пісми* (152) (письмо [ССМ XIV–XV 2: 149]; письмо [СЗГ 2: 47]; в [СУМ 6: 366] помета ‘разговорное’); *почті* (21, 24, 25, 28, 30, 34, 78 (2 раза), 83, 85, 93, 94 (2 раза), 109, 110, 151, 152, 153, 155, 207, 214); *получив от зині пісма* (150); *получив от ліді пісма* (153); *мало хто получає* (206); *политанікі* (76) (‘подштанники’); *почуває не ни добру почву* (3) (заимствование из русского [ЕСУМ 4: 546]); *він є председателем* (90) (ср. председатель – заимствование из церковнославянского [ЕСУМ 4: 560]); *на прозбу* (20) (прозба [ССМ XIV–XV 2: 258]); *з родіни* (163) (ср. родіна ‘родственники’, ‘семья’ [СУМ XVI–XVII 2: 123]); *друга сволоч* (153) (заимствование из русского [ЕСУМ 5: 199]); *спутнік* (106); *стіхі* (185) (через посредничество церковнославянского языка заимствовано из греческого [ЕСУМ 5: 417]); *собрание* (49, 134) (собрание ‘собрание для молитвы сектантов’ [СЗГ 2: 161]; ср. собрати [ССМ XIV–XV 2: 365]); *варение* (36 (2 раза)) (варені/є [СУМ XVI–XVII 3: 117]); *тормузів* (167) (заимствовано из русского [ЕСУМ 5: 605]); *тухличкі* (177) (‘туфли’, заимствование из русского [ЕСУМ 5: 686]); *удобрение* (48); *удобрения* (род.п.) (45); *уроді* (3); *хот* (38 раз) (ср. хота, хотѣ, хоте, хот [ССМ XIV–XV 2: 516]; в [СУМ 11: 133–134] отмечено как ‘устаревшее’; русизм [Аркушин 2012: 184]); *часи мене обманули* (10); *побачили на часи* (10); *подививс на часи* (82, 192); *чут ни 2 град* (55); *чут потягав з півночі* (59); *чут ни скаже* (59); *чут достане* (67); *як щос чут возму* (102); *чут ни пролежав* (109); *чут вітир подихає* (125); *чут ни пів години* (137) (заимствование из русского [ЕСУМ 6: 359]).

Отмечается влияние русской формы имен: *ларіска* (4 (3 раза), 40 (2 раза), 169, 191); *алеша* (99) (Альоша); *алешів* (15); *галеша* (17); *до галеші* (160, 161); *от алеші* (160); *до алеші* (161); *от галеші* (161); *сірожа* (171, 179, 183); *сірожою* (175, 182). Ср. также *сірожа* [AGL 4].

Для лексемы *затмение* в тексте встретился украинский аналог: *затмня* (62); для лексемы *удобрение* – *гній* (48), для лексемы *запад* – *заходу* (1, 26, 41, 46, 52, 94, 158, 194, 202), *захід* (13) (о паре *воздух/повітря*, *почті/майже* см. III.35).

Русизмы фиксируются и в письмах из села Великие Бережцы: *работати* [AGL 2]; *попичітілем*; *чихоткою*; *в земстві*; *бѣженцями* [AGL 3]; *должності*; *на щот*; *цена*; *був волості* [AGL 3]; *прикащицею* [AGL 4]; *лишніх*; *средній* [AGL 7].

76. Диалектная и разговорная лексика, полонизмы

76.1. В дневнике зафиксированы диалектные лексемы. Многие отмечены в СЗГ, а также встречаются в СУМ с пометой ‘диалектное’. Лексемы приведены в алфавитном порядке: *вараче* (ср.р.) (210) (‘мясо крупного рогатого скота’ [СЗГ 1: 202]); *видою* (род.п. ед.ч.) (196) (‘дойка’ [СУМ 1: 388]); *витяв* (121) (‘ударить’ [СЗГ 1: 61]); *вихарашав* (107) (‘кастрировать’ [СЗГ 1: 61]); *голякі* (115, 116, 118 (2 раза), 120) (‘дерево без листьев’ [СУМ 2: 120]); *громатіз* (85) (‘ревматизм’ [СЗГ 1: 110]); *жалкуйця* (25, 40); *жалкуюця* (49) (‘жаловаться’ [СУМ 2: 505]); *жилізо* (50) (‘железо’ [СЗГ 1: 156]); *зага* (169) (‘изжога’ [СЗГ 1: 164]); *зара* (119, 127, 145, 172, 190, 211) (‘сейчас’ [СЗГ 1: 175]); *заривавс* (31); *зарвалис* (56) (‘начинать ссору’ [СУМ 3: 290]); *збиточник* (175) (‘непослушный, шаловливый’ [СУМ 3: 438]); *зологато* (22), *золисті* (66) (‘холодно, но без мороза (поздней осенью)’ [СЗГ 1: 193]); *здорово* (6, 24, 60, 97, 99 (2 раза), 106, 107, 117, 136, 143, 145, 174, 178, 182); *здорова* (41); *здорові* (133) (‘прохладно’ [СЗГ 1: 186]); *комашники* (мн.ч.) (148) (‘муравейник’ [СЗГ 1: 239]); *криштай* (184) (‘кристалл’); *кучит* (162) (‘скупает’ [СЗГ 1: 274]); *мона* (‘можно’ [СЗГ 1: 319]); *в мухірові* (102) (‘мочевой пузырь’, ср. ‘игрушка из надутого свиного пузыря’ [СЗГ 1: 326], метатеза гласных [Аркушин 2012: 78]); *без перестанку* (28, 184); *перезтанку* (52) (‘перерыв’ [СУМ 6: 385]); *сведра* (род.п. ед.ч.) (66) (‘свитер’ [Горбач 1973: 52]); *сотуніти* (206) (сутеніти – ‘смеркаться’ [СЗГ 2: 186]); *старезні* (178) (‘старый’ [СЗГ 2: 171]); *тра* (‘нужно’ [СЗГ 2: 206]); *хопту* (184) (‘диалектное’ – ‘сорняк’ [СУМ 11: 124], ср. также [НРС: 267]); *чуркотія авта* (8) (‘тараканье’ [СУМ 11: 385]); *щавей* (53) (‘щавель’ [СЗГ 1: 279]); *щикатурка* (139) (‘штукатурка’, ср. щикітурити [СЗГ 2: 281]); *щистилас* (118) (счисититис ‘выделить после отела то место, где будет развиваться теленок’ [СЗГ 2: 189]). Одни лексемы имеют характерные фонетические особенности, напр.: *громатіз*, *жилізо*, *щавей*; другие – являются лексическими диалектизмами.

76.2. В тексте обнаруживаются многочисленные диалектные полонизмы¹³³ (как славянского происхождения, так и из неславянских языков). Не всегда можно с уверенностью сказать, какая лексема является частью волинского диалекта,

¹³³ О полонизмах в западнopolесских говорах см. [Аркушин 1999; Аркушин 2012: 183–188], см. также [Дика 2010].

а какая – заимствованием (зачастую ситуативным) из польского языка. К.В. владел польским языком, поэтому в его речь могли проникать полонизмы. Фиксируются общеупотребительные полонизмы (приведем лишь несколько примеров): *зичу* (105); *зичили* (93) (ср. пол. *życzyć* ‘желать’); *ксендз* (11) (ср. пол. *ksiądz* ‘священник’); *цвинтар* (63); *на цвинтарі* (86) (ср. ‘огороженное место около церкви’ [СЗГ 2: 237], ср. пол. *cmentarz* ‘кладбище’). Ниже даны в алфавитном порядке лексемы, характерные для волинских говоров украинского языка и свойственные идиолекту К.В.: *видириця* (27) (*wydarzyć się* – случиться); *до виходка* (48, 50) (‘туалет’ [СЗГ 1: 62], ср. пол. *wychodek* ‘то же’); *готувкою* (41) (ср. пол. *gotówka* ‘наличные деньги’); *грипа* (110) (ср. пол. *grypa* – ‘грипп’); *дилікатна* (47), *дилікатне* (67) (делікатни ‘который быстро ломается, портится’ [СЗГ 1: 125], ср. пол. *delikatny* ‘то же’); *дипіро* (87, 117); *допіро* (87) [СЗГ 1: 139, 147] (ср. пол. *dopiero*); *дюри* (21, 81, 88, 133); *дюру* (114) (дюрка [НСГ: 113], ср. пол. *dziura* ‘дыра’); *жонд* (198) (ср. пол. *rząd* – ‘правительство’); *завше* (27 (2 раза), 60, 83, 87, 114, 126 (2 раза), 133, 166); *назавше* (86 (2 раза), 101) (‘всегда’ [СЗГ 1, 161], ср. пол. *zawsze* ‘то же’); *ни зашло нічого нового* (58); *новин жадних ни зашло* (47); *новин ніяких ни зашло* (113) (пол. *nie zaszło* ‘не произошло’); *заскварчит* (50) (ср. скварка – ‘шкварка’ [СЗГ 1: 149], ср. пол. *skwarka* ‘то же’); *з поводу що помер губирнатор* (131) (ср. пол. *z powodu* ‘из-за’); *всякой кляси* (187) (ср. пол. *klasa* – ‘класс, род, вид’); *лати* (134) (‘жердь, прибитый к стропилам, к которому крепится шифер’ [СЗГ 1: 278], ср. пол. *łata* ‘то же’); *мражити* (9, 145, 173) (‘накрапывать, моросить’ [СЗГ : 322], ср. пол. *mżyć* ‘то же’); *нибошку* (49); *нибошчика* (86) (‘покойница/покойник’ [СЗГ 1: 343], ср. пол. *nieboszczyk* ‘то же’); *опруч наших* (3) (пол. *oprócz* ‘кроме’ [ЕСУМ 4: 204]); *платви* (мн.ч.) (134) (‘продольная балка на срубе дома’ [СУМ 6: 568], ср. пол. *płatwa* ‘то же’); *пляга* (82) (ср. пол. *plaga* – ‘бедствие, напасть’, см. также IV.1), *смаркував* (21); *смаркав* (40, 52, 104, 158, 167, 181); *смаркае* (109, 110, 128, 142, 167 (2 раза)); *засмаркані* (4); *просмаркав* (4); (ср. смаркач [СЗГ 2: 158], ср. форму слова в пол. *smarkać*); *соше до місionesу* (17) (сош, соса – ‘шоссе’ [СЗГ 2: 163], ср. пол. *szosa* ‘то же’); *стичинь* (142, 143) (‘январь’ устаревшее [СУМ 9: 708], ср. пол. *styczeń*); *до таціята* (род.п. ед.ч.) (156) (‘фасад’, ср. также: ‘длинный жердь, который прибивается к стропилам во время перекрытия крыши’ [СЗГ 2: 221], ср. пол. *fascjata*); *з мою хворобою* (27) ([СЗГ 2: 232], ср. пол. *choroba* ‘болезнь’); *шопу* (29), *шопі* (200) (‘хлев’ [СЗГ 2: 273; Горбач 1973, 61]), ср. пол. *szopa* ‘то же’); *дві шрубі* (190) (шруб – ‘шуруп’ [СУМ 11: 530], ср.

пол. *śruba* ‘то же’). Одни полонизмы являются фонетическими вариантами общеукраинских лексем, напр.: *дюра* – *dura*, *хороба* – *choroba*, *скварка* – *шкварка*, *готувка* – *gotówka*; другие – имеют отличную от литературного языка родовую принадлежность: *грипа* – *grip*, *кляса* – *клас*; третьи – лексическими: *жонд* – *уряд*. Ср. также: *вона одйде до буйнесу* (108) (пол. *odjeżdża*).

Фиксируются также идентичные польским конструкции с предлогом *до*: *вже ни до витриманя* (70) (пол. *nie jest do wytrzymania* ‘нельзя выдержать’); *нимона дойти до правільного здоровя* (104); *а до здоровя нимона дойти* (111) (пол. *dojść do zdrowia* ‘поправиться’); *машина до праня* (202) (пол. *maszyna do prania* ‘стиральная машина’).

В четырех примерах возможна контаминация с испанским языком: *молістуге* (74); *молістовати* (81) (ср. пол. *molestować* ‘приставать, донимать’, ср. исп. *molestar* ‘мешать, беспокоить’); *нафта* (157, 170, 192, 201, 205, 206 (2 раза)); *нафти* (201, 202) (ср. пол. *nafta* ‘нефть’, согласно [ЕСУМ 4: 51], заимствование из латинского через польский и русский; исп. *nafta* в испанском языке Аргентины, Парагвая, Уругвая, Боливии означает ‘топливо’, ‘бензин’ [DA 2010: 1489]; в дневнике используется в значении ‘топливо’); *пляга* (82) (ср. исп. *plaga* ‘чума, бич, эпидемия’); *дещо риглював коло дому* (208) (ср. пол. *ryglować* ‘запирать, механически блокировать’, исп. *agregar* ‘приводить в порядок чинить’) (см. IV.1, IV.3).

В последнем примере (*риглював*) значение глагола из испанского языка, а его внешнее оформление совпадает с польским глаголом, либо подчиняется особенностям адаптации испанизмов в идиолекте К.В. (см. IV.9, 10, 11): отпадение начального *а-*, образование глаголов при помощи суффикса *-ова-* от основы настоящего времени глагола.

Использование полонизмов характерно и для писем А.А. Грановскому: *в маентку* (пол. *majątek* ‘поместье’) [AGL 6]; *повшихней школи* (пол. *szkoła powszechna* ‘начальная школа в межвоенной Польше’) [AGL 7]; *комасація* (пол. *komasacja* ‘составная часть аграрной реформы в межвоенной Польше’) [AGL 7].

77. Фразеология, устойчивые выражения

Выразительность языку автора придает использование устойчивых выражений, фразеологизмов и пословиц: *він уроді почуває не ни добру почву під ногами* (3); *по дивяті почав падати ніби*

з відра (9); ні носа на двір ни висадиш (9); тут і пословиця дурак любить роботу а робота дурака (32); тихше йдиш даліє будиш (149); отсилав би [...] у могілевску губерню (153); дощ на носі (158); ляв як з кадуба (170); цілу ніч ляв дощ. як з луба (194, 208); щос литит до низу як собака з простої соломи (197). Фразеологизмы широко употреблялись и в украинской частной переписке XVIII в. [ПЛ 1987: 12]. Находим их также в русских крестьянских дневниках [Качинская 2016: 341].

ГЛАВА IV



Заимствования из испанского языка

1. Апеллятивная лексика

В тексте дневника встречается много заимствований из испанского языка, а именно – из его местной разновидности. Был обнаружен лингвоним, относящийся к испанскому языку, в составе метаязыкового высказывания: *тра сказати по iупанску* (105). При этом распространенного лингвонима, *castellano*, который чаще всего используется для наименования испанского языка в Аргентине, зафиксировано не было. В экспедициях нами отмечались формы *по kastežu*, *kasteža* ‘по-испански, испанский язык’ (см. также *пи kaste’žanški* в V.3).

Приведем списки словоформ в порядке уменьшения количества их словоупотреблений (указано в скобках при имени лексем). В группе слов, употребленных одинаковое количество раз, принят алфавитный порядок.

Жерба (79) (*yerba*, ж.р. (*mate*) ‘трава мате’, *ilex paraguariensis* – ‘падуб парагвайский’, одна из основных сельскохозяйственных культур региона. См. [DA 1973: 583; NDA 1993: 624; DA 2010: 2190]); *йздив до Ампи/еля нащот жерби* (15, 196); *решту дам на сушку жерби* (32); *щос там її нидобре зи жербою* (37); *надвечор прийжав комісіон тасувати жербу* (39); *щоб виглядіти росаду на жербу* (47); *розбірав кошика у сушиарні жерби* (52); *почали різати жербу* (54, 212); *ми різали жербу* (58); *почне облітати жерба* (58); *биремос до жерби* (58); *я на поле різати жербу* (59); *нарізаною жерби* (59); *биремос до жерби тра різати* (60); *погано з косечою жерби* (61); *щоб у завтра нарізати жерби* (62); *сирою жербою* (62); *різали жербу* (62 (2 раза)); *плянтував жербу* (67); *зрізали жербу* (98); *зтовк оликсіві жерби* (99); *отремав набавку за 70ті рік. за жербу* (103); *робив для жерби малой* (108); *завіз трохи гонтів для жерби* (112); *три плянті жерби* (114); *робочі косічуют жербу* (114); *погобіді кололи гонти до жерби* (114); *думайм*

закончити косечу **жерби** (115); холодок на маленьку **жербу** (115); різали бандери на **жербі** (115); на різали одну пончаду **жерби** (115); цілі день прошов у **жербі** (115); палив голякі **жерби** (116); я з двома робочими збирали голякі з **жерби** (118); я палив (самбіту) голякі з **жерби** (118); голякі що застаюся з **жерби** (120); я одвів бики у **жербу** (121); зраня горав у **жербі** тарілками (123); дискував у **жербі** (127); дискував в **жербі** от ривакі (127); микола чистит **жербу** дісками (140); дес там у **жербі** (143); биремос іти в **жербу** (144); позасипав маленьку **жербу** (144); їздив до сушні **жерби** (146); сапали в **жербі** (149); між **жербою** (149); сьогодні почали зізати **жербу** (156); почали жнива **жерби** (156); ріжм **жербу** (157); почнеця **жерба** (167); обчищав **жербу** (168); чистив **жербу** (168); а я чистив **жербу** (171); чистити **жербу** (172); і чистив **жербу** (173); думав чистити **жербу** (174); вже почали різати **жербу** (178); дискувати в **жербі** (179); **жерба** дуже заросла (179); рімне з **жербою** (179); що займає **жербі** (184); поросло з **жербою** (184); **жербі** (184); рівно з **жербою** (184); сьогодні буду маленьку **жербу** визволяти (196); ументо на **жербу** (196); вибрав дію на **жербу** (198); до одинацятій дискував коло хати **жербу** (199); тра іти в **жербу** (204); визволяту малу **жербу** (204); дати 20.000 сирой **жерби** (204); возив купо на **жербу** (204); вилику сушню **жерби** (204); обчищав малу **жербу** (205); региа **жерба** подорожила (206). Ср. также **жерба** [Ризванюк 1974: 221].

Майс (37) (maíz, м.р. — ‘кукуруза’; в испанском языке заимствование из индейских языков): збирали **майс** (36, 37, 43, 178, 199); багато **майсу** (45, 46); перебірав **майс** (47); плянтували **майс** (65); заплянтували другу партіду **майс---** (66); ---- **майсу** (80); збірав **майс** (85, 88, 167, 173); садити **майс** (97, 107); кусок **майсу** (107); посадити **майс** (115); садив **майс** (120); сарали коло потрери **майс** (124); на цвіт **майсу** досит (128); починає цвісти **майс** (129); заломував **майс** (148); посажу трохи (**майсу**. кукурузи) (156); збирала **майс** (168, 171); збіраня **майсу** (172); назбирали 3 пончаді **майсу** (178); тра стягати з поля **майс** (178); збирати **майс** (179, 180); рубав зелені пів сухій **майс** (190); збирати пізні **майс** (196); пошкоділи радіогі з **майсом** (199); брав там **майс** (211); 60 ман **майсу** (212).

Мата (36) (mate, м.р. — ‘матэ’, ‘матэ’, ‘напиток из листьев падуба парагвайского’; в испанском заимствование из языка кечуа. См. [Vidal de Battini 1953: 470; DA 1973: 374; NDA 1993: 384–385; DA 2010: 1026]). В испанском языке слово относится к мужскому роду, хотя и оканчивается на -e, в украинском переосмыслено как существительное женского рода с окончанием -а: попили **мату**

(4); попили **мати** (5, 104, 139, 162, 171); пем **мату** (6, 26, 48, 145); роблю **мату** (7); пю **мату** (24, 89); зробив **мату** (24); пив **мату** (26, 82); прийхав на **мату** (35); попив **мати** (69); пію **мату** (77); пю сам **мату** (87); компанювала пити **мату** (87); пити **мату** (104, 113, 124, 138, 171, 191); приходила на **мату** (110); напивс **мати** (111); пришила на **мату** (113); пішли на **мату** (158); пют **мату** (175); пойхав до раховскіх на **мату** (177); ходили одні до другіх на **мату** (183); тягнути **мату** (189); напилис **мати** (215). Ср. **жерба мате** [Ризванюк 1974: 222], **мате** [Ризванюк 1974: 250], однако в примерах слово в им.п. не встречается, а находим форму в вин.п. ед.ч. — **мату**. Ср. также в литературных произведениях украинцев Аргентины: **мата** [Олійник 2011]; **мата** в языке русских староверов [Ровнова 2016: 181].

(Г)алпон(ь) (31) (galpón, м.р. — ‘сарай, амбар, хранилище, овин’, см. [DA 1973: 271; NDA 1993: 290–291; ДААН 1976: 238; DA 2010: 1403]). В испанском языке слово с начальным [g], которое, по всей видимости, воспринимается как протеза. Большинство словоформ без начального согласного: я в **алпоні** латав мішки до машини (6); зраня децо у **алпоні** припорував (21); замів **алпона** (30); то вже в **алпоні** (36); я вдома по **алпонах** трохи припорав (41); надвечор всей втягнули у **алпонець** (46); я у **алпоні** (52); я цілі день у **алпоні** (66); шпортаюс у **алпоні** (73); шпортав у **алпоні** (76); я децо припорав у **галпоні** (99); ден пропоравс у **алпоні** (109); підмітав у **алпоні** (113); зраня трохи замітав **алпони** (143); по дивяті я до **алпона** (143); стара до платя а я до **алпона** (143); по гобіді чистили **алпона** (144); надвечор заніс у **алпон** (146); микола ще в **алпоні** (147); погобіді в **алпоні** децо робив (148); по гобіді знов у **алпоні** (149); ми робили у гані в **алпоні** (158); цілі ден робив у **алпоні** (159); я цілі день у **алпоні** (167); трохи робив порадок у **алпоні** (169); а я до **алпона** (169); а послі у **алпоні** доробляв (170); я зрана потроху шпортавс у **алпоні** (176); наводив порадики подворі і в **алпонах** (177); наводив порадики у **алпонах** (191); я наводив порадики по **алпонах** (191). Ср. также **гальпон** [Ризванюк 1974: 209]; в литературных произведениях украинцев Аргентины: **гальпон** [Олійник 2011].

Пез[о?] (30) (peso, м.р. — ‘песо’, денежная единица в некоторых странах Южной Америки, в том числе в Аргентине). В рукописи не зафиксирована форма им.п. ед.ч., поэтому возможна только ее реконструкция, соответственно, гипотетично и отнесение к одному из трех родов. В испанском языке находим глухой согласный [s] между двумя гласными, в дневнике повсеместно употребляется звонкий в этой позиции [з]: **пез** (19, 29, 44, 45,

89, 94, 95, 134, 182, 192, 196, 197, 198, 201 (2 раза), 204 (2 раза), 206 (2 раза)), *рез* (22, 41, 124, 134, 157, 182;); *сто тисяч пезів* (173); 3.300 *резів* (52); 2 *пези* (170); *три пези* (178); 43 *пези* (196). Наблюдается вариативность при выборе окончания в род.п. мн.ч. (-iv vs -ø). Ср. также *пезо* с окончанием -o в [Ровнова 2016: 179].

Чакра (23) (chacra, ж.р. – ‘ферма, хозяйство, усадьба’; в испанском языке заимствование из языка кечуа; см. [DA 1973: 169; NDA 1993: 153; ДААН 1976: 126; DA 2010: 467]): *на отові чакрі* (2); *чистити чакру* (16, 199); *добре погуляти по чакрі* (46); *там купив чакру* (60); *подобайця чакра* (64); *на полі чищу чакру* (71); *вже завилос досит на чакрі* (83); *робочі з чакри* (96); *погобіді їздив трактором на чакру* (112); *гарна погода чистити чакру* (124); *на одні чакрі* (126); *чудні ден чистити чакру* (127); *гарно чистити чакру* (129); *дуже гарно чиститу чакру* (166); *без чакри* (166); *а може на чакру* (183); *чищу чакру* (189); *гарно чистити чакру* (193); *на ці чакрі* (194); *заглянув на чакру* (194); *от. така робота з чакрою* (196); *начакрі сам нічого ни зробиш* (198). Ср. также чакра [Ризванюк 1974: 293], в литературных произведениях украинцев Аргентины: чакра [Олійник 2011]. В языке старообрядцев Аргентины: чакра [Ровнова 2016: 180].

Чапарон (21) (charratón, м.р. – ‘ливень, сильные непродолжительные осадки’): *проходять чапарони* (1); *нивиликі чапарон* (26); *цілу ніч падав дощ, по тутешньому чапарони* (29); *піребігали чапарони* (34); *у дев’яті крапнув чапарон* (37); *над захід сонця прошов чапарон* (46); *проходили чапарони* (47, 58, 208); *рідкі чапарони* (47); *бож чапарони* (52); *цілу ніч падали. нивиликі чапарони* (102); *проходили нивиликі чапарони свинячого дощу* (105); *проходат чапарони* (113); *цілу ніч переходили чапарони* (119); *вчора впавав маленькі чараронь* (131); *прошло скілка чапаронів* (152); *надвечор впавав густі чапарон* (170); *маленькі чапарон* (172); *цілі день переходили чапарони* (173); *по гобіді переходили чапарони* (192).

Мандека (16) (mandioca, ж.р., – ‘маниок’, лат. *manihot esculenta*, одна из главных сельскохозяйственных культур в регионе; в испанском языке заимствование из языка гуарани. См. [DA 1973: 363; NDA 1993: 372; DA 2010: 1365]): *тра зрубати мандеку* (30, 41); *нима мандекі* (69); *садити мандеку* (116); *сапали мандеку* (122, 128); *почнем молоду мандеку* (126); *тра глядіти мандеку* (126); *молоду мандеку* (127 (2 раза)); *сапали у мандеці* (129, 148); *привіз мандекі* (157); *рубав мандеку* (192); *привіз мандіюкі* (199); *у мандеці* (212). Наблюдаются колебания на письме при передаче мягкости согласного *d* во втором слоге: *e*, *ё*, *іо*. Ср. *мандіюка* [Ризванюк 1974: 248].

Чатіта/чата (15) (chata, ж.р. – ‘небольшой грузовик с открытым багажником, фургон, телега, открытая повозка, запряженная лошадьми’; лексема, распространенная в Аргентине, ср. chato – ‘плоский, курносый’. См. [DA 1973: 183; NDA 1993: 165; ДААН 1976: 137; DA 2010: 500]: *пойдим своєю чатімою* (22); *нигосію на стару чатіму* (26); *нагосію на чатіму* (27); *на стару чатіму* (28); *пойхав до посадає з своєю чатімою* (33); *пойхав чатімою* (38, 121); *каморі до чатіми коштують 80.000 рез* (41); *микола вийхав чатімою* (90); *щос там з чатімою нидобре* (121); *мие чатіму* (142); *чатімою CODCE* (159); *робив з чатімою* (169); *хоче поправити. щоб мені їхати чатімою* (201); *взяли чатіму у вараниці* (212). В рукописи существительное употреблено с испанским уменьшительно-ласкательным суффиксом – chatita. Лишь один раз лексема употреблена без суффикса: *заранкували чату* (31). Ср. также чатіта [Ризванюк 1974: 293].

Косічо/увати ((14) 13 + 1 причастие) (cosechar, гл. – ‘собира́ть урожай’; cosecha, ж.р. – ‘урожай’): *косічувати машиною чай* (1); *косічували цілі день* (7); *з двома робочими косічували* (15); *іти косічувати* (58); *до гобіда косічував чай* (72); *микола косічував чай з робочими* (84); *з робочими косічував* (85); *Микола по гобіді косічував з робочими* (88); *робочі косічують жербу* (114); *Микола з робочими косічує чай* (143); *мико з хлопцями косічував* (144); *хлопці косічували* (144); *привіз назад бо був мал накосічовані* (95). В украинском языке глагол образован либо от глагольной основы cosech- при помощи продуктивного глагольного суффикса -ова-, либо от существительного косеча (см. ниже в этом разделе) при помощи того же суффикса. Безударный *e* в середине слова передается как *i*.

Броти (мн.ч.) (11) (brote, м.р. – ‘почка, побег, росток, бутон’): *бо пириростають броти* (1); *607 киль бротів* (15); *броти вже переростали* (15); *али на броти погано* (16); *будут броти* (77); *ті що мають сушини хочут гарних бротів* (123); *збирати броти* (165); *прибють броти на чаєві* (167); *трохі броти* (179); *по гобіді знов збирали броти* (209); *бо мало е бротів* (210). В испанском языке слово мужского рода с исходом на -e, в тексте автор употребляет лексему только во мн.ч. Возможно, форма ед.ч. совпадает с формой мн.ч., так как конечный безударный [e] может восприниматься как [i].

Коліктивно (10) (colectivo, м.р. – ‘автобус’; происходит от vehículo de transporte colectivo – ‘средство общественного транспорта’, обычно используется для обозначения городского автобуса (особенно в Буэнос-Айресе), однако может употребляться

и для наименования других типов автобусов, междугородних и т.д. [DA 1973: 138; NDA 1993: 198; ДААН 1976: 110; DA 2010: 624]: *так що мусів їхати колективом* (22); *так що колективно ще поїде* (32); *навіть колективно ми шло* (56); *щоб там узяти колективно до буйнесу* (99); *одвозив теж до колектива* (112); *колективів нима* (131); *колективом ниможу їхати* (135); *вибравс на обера но втратив колективно* (196); *бо колективно коштує 4 тисячі* (196); *колективно 4 рази от нового року* (206). В испанском языке слово мужского рода, в украинском языке – среднего рода, адаптированное к словоизменительной парадигме. Безударный [e] воспринимается как [i]. Ср. также *колективо* и *колектів* [Ризванюк 1974: 235] с конечным -o и без -o.

Куператі/ива (9) (cooperativa, ж.р. – ‘кооператив, товарищество’): *до куперативи* (9); *їздив до куперативи* (22, 176, 205); *я їздив до куперативи* (61); *я йду до куперативи децю купити трохи дишеви як у карля* (65); *куператива* (142); *їздив до куперативи* (199); *надвечор поїхав у куперативу децю купити* (202). Лексема известна и украинскому языку [СУМ 4: 277]. В украинском – м.р., в испанском – ж.р.

Апена (8) (аренас, нареч. – ‘едва, еле, чуть, только’): *апена до вечора кончили* (115); *по гобіді, кінчав сходи, апена вправив* (128); *апена почало на сході рожіти* (133); *апена смеркло* (141); *і так апена лазит* (150); *гарна весняна погода, хот апена почала зіма* (155); *то апена маль прохагчуватис* (177); *по гобіді апена мазим* (199). Заимствуется из испанского без конечного -s, что является распространенной практикой, так как в конце слова -s часто не произносится.

Асадо (8) (asado, м.р. – ‘мясо, приготовленное при высокой температуре в печи или на углях’, популярный способ приготовления мяса (как правило говядины, курицы, колбас и др. в Аргентине); ср. asar – ‘жарить, печь (на гриле)’). См. [DA 1973: 49; NDA 1993: 58; ДААН 1976: 34; DA 2010: 160]: *нічут асадо* (23); *робили асадо* (23); *микола пече асадо* (104); *роблять асадо* (153); *сьогодні робим спільне асадо* (180); *коли закінчилося аса(д)до, почавс, матч* (187); *микола робит асадо* (207); *микола пише асатдо то є гарне то вараче мясо і курку* (210). В испанском языке слово мужского рода, однако поскольку оканчивается на -o, то в украинском – ср.р. Один раз отмечено написание слова латиницей. Признаки словоизменения в примерах отсутствуют. Ср. также *асадо* [Ризванюк 1974: 198]; в литературных произведениях украинцев Аргентины: *асадо* [Олійник 2011].

Консехо (7) (consejo, м.р. – ‘совет; правление’): *сьогодні передасть его для консеха* (11); *прибув іспектор з консехо з посада* (11); *передали будинка для консеха* (11); *тут залежить консехо, кого схоче того поставит* (33); *поїхав до посада з своєю чатітою до консехо* (33); *він іспектор в концеїо національ* (183); *машинку до школи дарунок консеха* (212). Согласуемых украинских форм для определения рода лексемы в украинском языке не встречается. Что касается словоизменения, то наблюдаются формы как с окончаниями, так и формы с неизменяемой финалью -o. В примере на стр. 183 происходит смешение латинских и кириллических букв.

Ниг/досія (7) (negocio, м.р. – ‘делка; магазин’. См. [NDA 1993: 412; ДААН 1976: 495]). В значении ‘магазин’ используется в следующем примере: *сказав що в нигосій все дуже дорого* (75); в остальных примерах представлено значение ‘делка’: *робити нидогію за хату* (10); *зробив нигосію на стару чатіту* (26); *вже зробили нагосію на чатіту* (27); *таксамо зробили нигосію з риваками на стару чатіту* (28); *карліо щос н дуже контентіи з нигосій* (114); *хтят робити нигосію* (159). В языке-источнике – лексема мужского рода с финалью -o, тогда как в украинском языке – женского рода с окончанием -а. Встречаются примеры передачи [g] через д. Примеры на стр. 10 и 27 объясняются особенностями почерка. Ср. также *негосію* [Ризванюк 1974: 197] в м.р.

Плянтувати ((7) 6 + 1 причастие) (plantar, гл. – ‘сажать’): *по гобіді плянтували майс* (65); *заплянтували другу партіду* (66); *плянтував жербу* (67); *нимає де плянтувати* (141); *як заплянтує то вже пізно* (141); *позасипав маленьку жербу що наплянтована* (144); *нічого плянтувати* (196). Образована при помощи суффикса -ува- от основы *plant-*.

Тажер (7) (taller, м.р. – ‘мастерская, ателье, цех, студия’): *коло ленсового тажера* (56); *по гобіді пішли знов до тажеру* (158); *були в ганіному тажері* (159); *добре що близько ганін тажер* (159); *я з ганою бу[в] у тажері* (159); *були у ганіному тажері* (160); *робив у гані в тажері* (161). В отличие от других слов с ll здесь находим отражение этого звука через написание ж. В большинстве примеров, в которых употребляется эта лексема, действие происходит в Буэнос-Айресе, поэтому возможно, что под влиянием местной нормы произносится шипящий ж. Однако первый пример относится к месту действия в провинции Мисьонес. По всей видимости, возможно влияние столичного произношения. Ср. *тажер* [Ризванюк 1974: 281].

Турмен/нта (7) (*tormenta*, м.р. – ‘буря, гроза, шторм’): *може прийти турмента* (47); *вечірня турмента* (47); *німа турменті* (84); *збірайця на вилику турменту* (94); *по турменті* (94); *погана турмента* (170); *турмента з дощем* (207). В первом слогe испанский *o* передан везде как *y*. Отмечается смешение в написании кириллической и латинской букв *n* и *h*, *t* и *m*.

Бандера (6) (*bandera*, ж.р. – ‘флаг’): *День Народження Бандери Републіки аргентини* (42); *під цею бандерою* (42); *день аргентинської бандери* (200); *першу бандеру для аргентинського народу* (200); *бандер «синя і біла»* (200); (*cortar banderas* – специальная осенняя обрезка йерба мате): *різали бандери на жербі* (115). Написание *бандер* (200) скорее всего является ошибочным, поскольку прилагательные согласуются по женскому роду.

Нотісія (6) (*noticia*, ж.р. – ‘новость’): *Май 1972 щодені нотісії* (27); *є дві важних нотісій* (150); *сьогодні гарну нотісію сказало радіє* (192); *є виліка нотісія* (193); *німа ніякої нотісій з буйнесу* (193); *зари чикайм на нотісію* (205). Ср. также *нотісія* [Ризванюк 1974: 253].

Вакасіони (5) (*vacaciones*, мн.ч. ж.р. – ‘каникулы’): *сьогодні скончилися вакасіони* (65); *вчора закінчилися зімови вакасіони* (97); *вже завтра зачнут зімови вакасіони* (193); *ці вакасіони на 20цят день* (211); *сьогодні починають зімови вакасіони* (211); *зімові вакасіони* (212). Лексема *вакації* известна и украинскому языку [СУМ 1: 282], однако в приводимой в дневнике форме оно заимствовано из испанского языка (ср. также пол. *wakacje*). Написание через *s* на стр. 212 помимо смешения кириллических и латинских букв демонстрирует неразличение *s* и *c* перед *i* и *e* как результат совпадения [s] и [θ] в местном варианте испанского языка. Ср. *вакаціони* [Ризванюк 1974: 207].

Губерно (5) (*gobierno*, м.р. – ‘правительство’): *продемонструвати свою силу перед губернном* (92); *і щоб Губерно бачило* (92); *перед губернном* (94); *всього губерна* (193); *з нашим губернном* (197). Вместо дифтонга во втором слогe находим написание *e*. Лексема м.р. в испанском языке, в украинском языке – ср., поскольку оканчивается на *-o*. Ср. также *гобієрно* [Ризванюк 1974: 211]. Гласный *y* в первом слогe может быть результатом отражения безударного *o*. Не исключается также контаминация со словом *губернатор, губерния*.

Ди/іри/і/ектора (5) (*directora*, ж.р. – ‘директор (женщина)’): *діріктора* (48, 115); *дірєктора* (33); *з дірикторою* (33); *нова дириктора* (41). Отражение безударного *i* в первом слогe – *i/u*. Отражение безударного *e* во втором слогe – *i/u/e*. В дневнике отмечены еще формы однокоренных слов мужского и женского рода,

которые функционируют в украинском языке *дирихтор* (163); *дирєхтором* (38, 50); *дирихтора* (м.р. ед.ч. род.п.) (40, 43, 50); *дерєхторку* (50); *дирєктора* (185, 197, 212); *дириктор* (163); *дерєхторкою* (43); *дірикторкі* (43); *дирєктора* (м.р. ед.ч. род.п.) (36, 214 (2 раза)); *дирикторці* (48); *дирикторс'ї* (153). Сказать точно, что скрывается за лексемой м.р. – ориентация на испанский аналог (*director*) или существовавшее до переселения слово – трудно. Критерием могло бы быть ударение, однако на письме оно не отмечается. Косвенным показателем могло бы стать написание во втором слогe *e/u*, в случае написания *и* можно сделать вывод, что ударение не падает на этот слог, как в украинском, а падает на последующий слог, как в испанском. Ср. также: *дирєктора* (‘женщина-директор’) в [Ровнова 2016: 180].

Пастілі (5) (*pastilla*, ж.р. – ‘таблетка, пилюля’): *добре лю пастілі* (21); *почав пити пастілі* (25); *купив міні пастілі* (31); *уколи і пию пастілі* (103); *пию пастілі* (112). Лексема встречается только во множественном числе. В написании заметно влияние разновидности испанского языка провинции Мисьонес: на месте *ll* произносится боковой палатальный сонант, а не звонкий/глухой постальвеолярный спирант, как в Буэнос-Айресе; Мисьонес входит в ареал, в котором отсутствует явление *yeísmo*. Ср. также *пастижя* [Ризванюк 1974: 197], с отражением *ll* как *ж*.

Пе/іса (5) (*pieza*, ж.р. – ‘комната, часть, кусок, деталь, фрагмент’). В значении ‘комната’: *приготовляв пєси до мазаня* (136); *микола спав у наші пєсі* (146); в значении ‘деталь, часть’: *привіз пєси до трактора* (167); *шукав пєсів до трактора* (167); *роблю стола.. вилікого 2 м. ½ довга і 80 цантіметрі широкі, дві пісі* (161). Слово ж.р. в обоих языках, вместо дифтонга *ie* обнаруживаем написание *e*, а также *i*.

Сикадере/о (5) (*secadero*, м.р. – ‘место, где производится сушка листьев падубы парагвайского и чая’, ср. *seco* – ‘сухой’; см. [Vidal de Battini 1953: 488]): *одно (сикадере сушня чаю) що приймає зелені* (29); *бо заповняє сикадере сушня* (62); *стара рвала чай навечор я одвіз до сикадера* (127); *знов завіз до сикадера 192 кіло* (209); *нипріймуть у у сикадері* (210). В испанском языке слово относится к м.р. Поскольку финаль слова – *o*, оно переосмыслено носителем как слово ср.

Чапа (5) (*chapa*, ж.р. – ‘листы железа, которые используются в том числе и для перекрытия крыши’): *яку тра чапу* (76); *купили трохи чапи* (78); *тра купити чапу* (78); *накінули чапу провісоріє* (132); *положив чапі* (132).

Амід/го (4) (amigo, м.р. – ‘друг’): *наш сусід і аміго* (14); *карлів амідо* (58); *ни дуже амігі з місяцем* (134); *якімс там амігам* (154). Начальная форма слова в украинском оканчивается на -о, слово не переходит в разряд слов среднего рода из-за семантических свойств, так как обозначает людей мужского пола. Испанский g передается на письме в том числе при помощи д.

Г/Драдо(с) (4) (grado, м.р. – ‘градус’): *1 градус холоду* (54); *зраня 1 драдо холоду* (54); *1 градус нище нуля* (66); *до 5 gradocів* (178). Лексема присутствует в украинском языке – градус, однако в такой огласовке (о во втором слоге) заимствуется из испанского. Отмечены формы с конечным -с и без конечного -с, что может быть как влиянием украинского языка (как в примере *1 градус* (54)), так и возможной контаминацией с формами мн.ч. испанского существительного (grados). Взрывной характер g передан на письме в том числе при помощи д.

Даз/соіл(ь) (4) (gasoil, м.р. – ‘дизельное топливо’): *керосин у два разо подорожіла. дазоіл тоже* (192); *може е дасоіль* (205); *можут нагніватис керосин дазоіль нафта, тоже нипитай* (205); *а досоіль. дес зовсім пропав* (206). Начальный взрывной [g] передан на письме при помощи д. В одном случае (стр. 192) с в интервокальной позиции переходит в з, вероятно, из-за контаминации со словом газ в украинском языке. Ср. также газ-оіль [Ризванюк 1974, 209].

Каміон (4) (camión, м.р. – ‘грузовой автомобиль’): *Нестірук привіз 1 каміон удобрення* (45); *приїхав каміон забірати колоди до тартака* (123); *взяв на каміон 11 колод разом* (123); *привіз нового каміона* (212). Заимствованное слово м.р., на стр. 212 употреблено в форме род.п. ед.ч. после переходного глагола.

Комісіон (4) (comisión, ж.р. – ‘комиссия’): *або з комісіону мали свою роботу* (11); *узяв слово Микола от комісіону* (11); *надвечор приїхав комісіон тасувати жербу* (39); *завше був у комісіоні* (60). В испанском слово ж.р. на согласный, в украинском – слово м.р. Ср. комісіон [Ризванюк 1974: 236].

Косеча (4) (cosecha, ж.р. – ‘урожай’; см. [Vidal de Battini 1953: 477]): *погано з косечою* (61); *буде гарна косеча* (73); *закончити косечу жерби* (115); *починайм косечу* (209). Ср. косеча [Ризванюк 1974: 240].

Пілета (4) (pileta, ж.р. – ‘раковина; гриль, на котором жарят мясо’; см. [NDA 1993: 467; ДААН 1976: 648; ДА 2010: 1700]): *з пілетою* (126); *до огню то була довга пілета* (185); *на цілу пілету був гарні жар* (185); *люди до пілети ни могли підійти* (185). Ср. в [Ризванюк 1974: 262] пілета в значении ‘бассейн’.

(По)ко/умпано/ювати (4) (acompañar, гл. – ‘сопровождать, провожать’): *соня йй компановала* (18); *міні бракуе мей старой цюб покумпанювала пити мату* (87); *приїде моя стара з буйнесу йй компанюе ліда із дітми* (91); *нас компанював* (137). Глагол образован от *acompañ-* + суффикс -о/юва-; начальный а- устраняется. Глагол *компанювати* известен в украинском языке в значении ‘дружить, быть товарищами’ [СУМ 4: 249], однако в значении ‘сопровождать’ не используется. Представлен приставочный глагол СВ – *покумпанювала* – и глаголы НСВ *компанював*. После глагола следует вин.п., тогда как *компанювати* употребляется с тв.п. (*компанювати з ким*).

Пончада (4) (ponchada, ж.р. – ‘определенное количество предметов, вещества, которое помещается в пончо, обычно размером 2х2; тюк’; *ponch(o)* ‘пончо’ + *ada* (суффикс, обозначающий количество). См. [Vidal de Battini 1953: 484; ДА 1973: 465; NDA 1993: 491; ДААН 1976: 697]): *було дві пончаді нарізаної жерби* (59); *нарізали одну пончаду жерби* (115); *назбирали 3 пончаді майсу* (178); *і назбирав дві пончади сой* (181);

Потрера (4) (potrero, м.р. – ‘пастбище, загон, огороженный проволокой’; см. [ДА 1973: 468; ДААН 1976: 716]): *а послі я ходив поправляти дріт у потрері* (114); *врано сарали коло потрери майс* (124); *ладив дроти у потрер--* (150); *нашов у потрері корова біла привела тиля* (200). В языке-источнике слово м.р. на -о, однако в языке-реципиенте лексема ж.р.

Ре/ипублика (4) (república, ж.р. – ‘республика’): *так і закончилос свято націоналне, Републикі Аргентини* (23); *в цілі рипублиці. всюди заливи* (40); *День Народження Бандери Републикі аргентини* (42); *забастовка у цілі републиці* (193). Слово присутствует в украинском языке – *республіка*, однако в приведенной форме оно заимствовано из испанского. Заметно изменение безударного е в первом слоге. Слово *республика* (42) употреблено только один раз.

Сур (4) (sur, м.р. – ‘юг’): *ніби тягне з сур* (30); *ден гарні но погані вітур з сур* (119); *трохі вітур повіае. зі сур* (174); *налазили хмарі з сур* (183). В испанском *sur* – м.р., в украинском никаких признаков словоизменения не проявляет.

Авіє/ен (3) (avión, м.р. – ‘самолет’): *сігодні приїде авієном* (1); *з буйнесу авіоном* (90); *бо авієн отходить у треті годині і час* (93). Наблюдается колебание в передаче о после і: e/ě/o. В рукописи употребляется как синоним для украинского слова літак.

Акт(о) (3) (acto, м.р. – ‘действие, представление, акт’): *буде акто: даєця дітям каву албо чай* (108); *одбулос акто* (185); *і на*

цому закончивс шкoлні **акт** (185). Существительное *акт* известно украинському языку, однако в значении ‘представление’ заимствується из испанского. Встречается в двух вариантах: с конечным -о (в этом случае слово ср.р.) и без конечного -о (в этом случае слово м.р.).

Алмасин (3) (almacén, м.р. – ‘магазин, где продаются продукты и товары домашнего потребления; склад, хранилище’. См. [DA 1973: 32; NDA 1993: 32; ДААН 1976: 24; DA 2010: 89]): *сей ночи добіралис злодій до карлового алмасина* (88); *бо по алмасинах нидоступно* (202); *як его купуйте у алмасині* (206). В испанском слово имеет ударение на последнем слоге, тогда как в написании К.В. находим в последнем слоге *и*. Можно также предположить, что лексема была заимствована через визуальный контакт (влияние написания, напр., вывесок), последний слог воспринимается как заударный, что привело к изменению *e* в *и*.

Аналіси (3) (análisis, м.р. – ‘анализ’): *тра взяти аналіси* (21); *зробив аналіси* (22); *аналіси вишли досит добрі* (24). Лексема употребляется только во мн.ч. В украинском языке находим слово *аналіз(и)*, в данной форме слово заимствовано из испанского языка.

Асейт[?] (3) (aceite, м.р. – ‘масло (в том числе техническое)’): *сігодні вляли асейти в трактор* (116); *сігодні вляли асейти у трактор* (198); *15 літрів (каха і гранахі) асейт №90 s i 10 140* (198). Слово в испанском языке м.р. с конечным -е. Дифтонг во втором слоге передан сочетанием *ей*. По всей видимости, слово изменяется как слово ж.р. на -а, однако на стр. 198 находим пример с усеченной основой *асейт-* (возможна описка). Ср. также *aceite* [Ризванюк 1974: 199].

Волга (3) (huelga, ж.р. – ‘забастовка, стачка’): *до школи ни йздив бо учитилі роблят волгу. дуже мало їм платят* (50); *добре що сігодні волга* (52); *вчора була волга* (192). Начальный дифтонг *ие* передан как *о*. Кроме того, перед *о* находим протезу *в-* во всех примерах.

Г/Ду/обернадор (3) (gobernador, м.р. – ‘губернатор’): *ден голосування на Губернадорів* (90); *оддати свой голоси за добернадора* (91); *голосуване на губернадора* (166). Слово *губернатор* известно в украинском языке, в представленной огласовке (суффикс -дор-) заимствується из испанского языка. Взрывной [g] передан на письме при помощи *д*. Наблюдаются колебания в первом слоге в написании *о/у*. Ср. также лексему *губернатор*, которая в такой форме причисляется к заимствованиям [Ровнова 2016: 180].

Де/інтіст[а?] (3) (dentista, м.р. – ‘зубной врач, стоматолог’): *по гобіді ходив до дінтіста* (159); *був у дентіста* (160); *от дентіста поїхав* (160). В тексте не обнаруживается начальная форма слова. Все три формы – род.п. ед.ч. свидетельствуют о принадлежности лексемы к м.р. В испанском языке – слово м.р. на -а. Наблюдаются колебания при передаче в первом слоге безударного *e*: в отличие от многих похожих позиций здесь находим не *и*, а *і*.

(За)ранкувати (3) (arrancar, гл. – ‘запускать, заводить (двигатель), стартовать’): *али ни заранкувала бо на дворі золотато* (22); *хтіли заранкувати авто* (30); *заранкували чату* (31); *побачим чи оце буде ранкувати* (31). Глагол представлен в рукописи в двух видах – СВ *заранкувати* – и НСВ *ранкувати*. Образован от основы *arranc-* и суффикса -ува-. Начальный гласный устраняется: *ранкувати*. Ср. также *аранкувати* [Ризванюк 1974: 197].

Індісіон (3) (inyección, ж.р. – ‘укол’): *микола дав індісіона йй баткові* (38); *дати індісіона для меншого сина грабських* (39); *там достали індісіони* (164). Сочетание *уе* после сонорного не воспринимается как аффриката и пишется через букву *д*. Сочетание согласных [ks] передается через *с*. В языке-источнике лексема ж.р. на согласный, в украинском – лексема м.р.

Кама/ора (3) (cámara, м.р. – ‘камера для колеса’): *камару до переднего коліса трактора* (16); *купили дві куберти а каморі до чатіти коштують 80.000 рез* (41); *вишов воздух в камори* (189). Слово *камера* в этом значении существует в украинском языке, однако в данной огласовке заимствовано из испанского. Наблюдаются колебания в написании гласного *о/а* во втором слоге.

Камбіто/cambity (3) (cambito, м.р. – происходит из бразильского варианта португальского языка; ‘худая нога’ – ‘ветки, которые отделяются от ствола падуба парагвайского’ [Vidal de Battini 1953: 484]): *я палив (cambity) голякі з жерби ті що нипотрібні до сушіня* (118); *лигенкі я зраня палив камбіти* (120); *і знов палив камбіто* (121). Встречается написание слова латиницей (118). Начальная форма в украинском на -о.

Компанер (3) (compañero, м.р. – ‘товарищ, коллега’): *одного компанера що завше був у комісіоні* (60); *лорис з своїм компанером [п]одарили чай цілі день* (115); *З бразілій привезли якіс компанери* (131). Слово в испанском с финалью на -о. Ср. *компанеро* [Ризванюк 1974: 237].

Ко/умплі ане/іо/ё (3) (cumpleaños, м.р. – ‘день рождения’): *взавтра старой кумпліанё* (104); *сігодні нашої гонучкі сандри компліане* (128); *сігодні мой кумплі аніо* (202). Несмотря

на этимологическую форму мн.ч., в испанском языке существительное м.р. ед.ч. В украинском – также м.р. ед.ч. Заимствуется без конечного -s. Наблюдается вариативность в первом слоге (о/у), а также в передаче финали. Находим слитное и раздельное написание. Ср. также *кумплеаньос* [Ризванюк 1974: 242].

Купо (3) (curo, м.р. – ‘квота’): *возив купо* (32); *возив купо на жербу* (204); *мое купо 6.500 кіл сухой* (204). Существительное заимствуется с конечным -о. В украинском – ср.р.

Маль (3) (mal, нареч. – ‘плохо’): *привіз назад бо був маль на косічовані* (95); *али як скончивс місяц, то апена маль прохачуватис* (177); *мусив розбірати бо були зложани (маль нудобре)* (199). Отмечается написание ль на конце слова.

Миканік[о?] (3) (mecánico, м.р. – ‘механик’): *і завіз до миканіка* (167); *їздили до миканіка* (171); *я од миканіка* (171). Существительное *механік* есть в украинском, однако в представленной форме заимствовано из испанского. В первом слоге безударный *e* передан как *и*. В тексте не встретилось начальной формы лексемы.

Парлянти/aito parlan (3) (altoparlante, м.р. – ‘громкоговоритель’, заимствование из итальянского. См. [DA 2010: 93]): *коли ми вишли на двір. надворі aito parlan* (185); *знов парлянти почали говорити* (187); *як я з парлянту почуло* (187). В испанском слово мужского рода с финалью на -е. Один пример приводится в латинской графике, там же употреблен и первый элемент (*alto* – *aito*), в двух остальных случаях находим только вторую часть. Пример *з парлянту* можно трактовать как форму род.п. ед.ч. м.р., либо как форму род.п. ед.ч. ж.р., если допустить, что произошла мена кириллической и латинской букв (*и* – *у*). В предпоследнем слоге сочетание *la* передается как *ля*.

Пресидент/nta (3) (presidenta, ж.р. – ‘женщина-президент’): *осталас сама. Пресидентта. і біли нічого* (193); *у вечора Синера Пресидентта Estela de перон. балакала до робочих...* (205); *що скаже сеніора пресидентта* (205). Отмечено смешение кириллических и латинских букв в одном примере (205). В двух случаях входит в состав словосочетания с существительным *синера/сеніора*.

Ранча (3) (rancho, м.р. – ‘хижина, лачуга, ранчо’. См. [DAАН 1976, 794–795; DA 2010, 1817–1818]): *на вечор звили ранчу* (26); *почті накрив цілу ранчу* (28); *трохі кончав. ранчу. для робочого* (208). Слово м.р. на -о в испанском; в украинском переосмыслено как слово ж.р. Ср. формы м.р. и ж.р. *ранчо* и *ранча* [Ризванюк 1974: 268]; в литературных произведениях украинцев Аргентины: *ранчо* [Олійник 2011].

Сінта (3) (cinta, ж.р. – ‘лента, повязка’): *опісля перетинали сінту де було до ручено* (11); *іспектор перетяв сінту* (11); *тра купити сінти до тормузів* (167).

Уме/ида (3) (humedad, ж.р. – ‘влажность’): *умеди нима* (30); *дуже умиди* (111); *час дуже тяжки 95 умеди дощ на носі* (158); *Переход е в и во втором слоге в безударной позиции не отмечен в двух случаях, в одном примере фиксируется написание и. В испанском языке лексема женского рода на -dad, в украинском – ж.р. на -а. Ср. также умеди* [Ризванюк 1974: 284].

Атенсион/Atension (2) (atención, ж.р. – ‘внимание’): *атенсiон почнеця карера автів* (187); *як я з парлянту почуло (Atension увага) мясо готове* (187). Фиксируется написание на кириллице и на латинице. Оба примера употреблены на одной странице. Дифтонгу *io* в кириллическом написании соответствует сочетание *іо*. Безударный *e* во втором слоге остается без изменений. В латинском написании вместо *s* находим *s*.

Барбаква (2) (barbacoa, barbacoá, ж.р. – в Аргентине и Парагвае используется второй вариант: ‘конструкция, предназначенная для сушки листьев падуба парагвайского’. См. [Vidal de Battini 1953: 485–486; DAАН 1976: 40; DA 2010: 217]): *трохі справив виранду до барбакви щоб ни гнила* (55); *я ошибс за барбаквою трохі біліло а по долинах* (119). Конечное сочетание -*сиá* передано через написание -*ква*.

Боліч/шер (2) (bolichero, м.р. – ‘владелец небольшого магазина’, boliche – ‘небольшой магазин, лавка’. См. [DA 1973: 467; NDA 1993: 91; DAАН 1976: 49; DA 2010: 268]): *зи оберів просив поляка тое болічер* (2); *бо тут у нашого болішера нима щос доброго* (128). Наблюдается колебание в передаче *ch* – *ч/ш*. В испанском языке слово с исходом на -о, в украинский язык заимствуется без конечного -о. Ср. также *боліче* [Ризванюк 1974: 204].

Деску/ірс/со (2) (discurso, м.р. – ‘речь, выступление’): *почав дескупсо* (11); *послі вчорашнього дескірса* (206). Гласный *i* в первом слоге передается как *е*. Написание *i* во втором слоге – описка. Написание *s* – в последнем слоге – отражение процесса смешения латинских и кириллических букв. Ср. также *дискурсо* [Ризванюк 1974: 197] с переходом безударного *i* в *и*.

Деспе/ідіда (2) (despedida, ж.р. – ‘прощание, проводы, увольнение’): *їздив на деспідіду* (60); *сігодні роблят деспедіду дирикторсчi школи* (153). Наблюдается колебание при передаче испанского *e* во втором слоге: *е/і*.

Дія (2) (día, м.р. – ‘день’): *натискают щоб був виплачані ал дія* (103); *вибрав дію на жербу* (198). В испанском языке

существительное м.р. на *-a*, в украинском языке воспринимается как существительное ж.р. В примере на стр. 103 входит в состав выражения *al día* – на/за каждый день.

Жербаль (2) (*yerbal*, м.р. – ‘заросли/плантация паду́ба парагвайского’. См. [Vidal de Battini 1953: 469; DA 1973: 583; NDA 1993: 624; DAAH 1976: 989; DA 2010: 2190]): *тра насажувати наші жербаль* (67); *тра трохи обчистити жербаль* (116). После переходного глагола в вин.п. ед.ч. принимает окончание род.п. ед.ч. Начальное сочетание *уе* передано при помощи *же*.

Каліптос (2) (*eucalipto*, м.р. – ‘эвкалипт’, лат. *eucalyptus*): *пару ногі у каліптосі* (112); *пару у каліптосі* (112). Украинское слово передано без начального дифтонга. Ср. также *евкалипт* [Ровнова 2016: 181].

Канжирана (2) (*canjerana*, *sancharana*, ж.р. – ‘дерево, растущее в сельве’, лат. *cabrilea canjerana*): *новий чорні. сарав коло канжирани* (124); *послі сапали. у мандеці коло канжирани* (148). Отмечается написание *и* на месте безударного *e*. Существительное ж.р.

Кантина (2) (*cantina*, ж.р. – ‘столовая’): *нидалеко от огню була кантина* (187); *мище добре ни. обдивилис кантини* (187). Испанская *i* после *t* передается в украинском при помощи буквы *и*.

Канчадора (2) (*sanchadoga*, ж.р. – ‘машина, которая грубо перемалывает листья паду́ба парагвайского’, из языка кечуа. См. [Vidal de Battini 1953: 469; NDA 1993: 126; DA 2010: 385]): *пидрихтоване хочу перекрити канчадору* (84); *випоровав у канчадорі* (85).

Карга (2) (*carga*, ж.р. – ‘груз’): *до вечора піднімав каргу і вмурував бляху* (133); *була карга хмарів* (113).

Карера (2) (*carrera*, ж.р. – ‘гонка, бег’): *почнеця карера автів* (187); *ще ни було такої карери з ціною* (201).

Ка/очапе (2) (*sacharé*, м.р. – ‘прицеп для перевозки грузов, стволов деревьев’. См. [DA 1973: 87; NDA 1993: 109; DAAH 1976: 58; DA 2010: 330]): *я розібрав качапе* (156); *тра кінчати (кочапе,“ веза до трактора* (157). Слово в испанском языке м.р., оканчивается на *-e*. Без признаков словоизменения в имеющихся контекстах. Вариативность в написании гласных *a/o* в первом слоге.

Колон (2) (*colono*, м.р. – ‘поселенец, крестьянин’): *які коло-ни підписали* (38); *ни «колон»* (70). Конечный *-o* в им.п. устранил.

Коміда (2) (*comida*, ж.р. – ‘еда’): *2 по коміді 3 рази на суткі* (25); *щоб робили пічінкі 1 по коміді 3 рази* (25).

Косіна (2) (*cocina*, ж.р. – ‘кухня, плита’): *зразу до косіни запалив* (82); *запалила косіну* (128). Ср. также *косіна, косінарити* [Ризванюк 1974: 240, 241].

Коч[е] (2) (*coche*, м.р. – ‘машина’): *йї возила ривакова нівіст-ка кочем* (101); *він прийхав братовим кочем* (137). Слово в исходной форме в рукописи не зафиксировано. В испанском языке исходная форма оканчивается на *-e*. Ср. также *коче* [Ризванюк 1974: 241].

Ку/операдора (2) (*cooperadora*, ж.р. – ‘кооператив’): *з коперадори* (11); *то на кошти куперадори* (108). В первом слоге отмечается вариативность *у/o*.

Леро (2) (*loro*, м.р. – ‘попугай’): *балакає як леро* (98); *заломував майс бо лери псуют* (148). Сочетание *lo* передано как *ле*. В им.п. ед.ч. сохранен конечный *-o*.

Мансувати (2) (*amansar*, гл. – ‘приручать’): *а я трохи мансував вола* (62); *тра буде мансувати* (95). Глагол образован от основы *amans-* + суффикс *-ува-*. Начальный *a-* в глагольной основе утрачивается.

Молістовати (2) (*molestar*, гл. – ‘беспокоить, мешать’): *али тяшко молістувє рибро* (74); *молістовати* (81). Глагол образован от основы *molest-* + суффикс *-ова-*. Испанский *e* во втором слоге передан как *і*. Возможно влияние польского глагола *molestować* ‘надоедать’.

Новія (2) (*novia*, ж.р. – ‘невеста’): *василь і его новія: вже варила їсти* (69); *прибув би [...] васил----- новію дорічк-----* (69).

Октубре/Octubre (2) (*octubre*, м.р. – ‘октябрь’): *така ніч буває у октубре. тихо і тепло* (36); *octubre* (209). Написано на кириллице и на латинице. Конечный безударный *e* передан как *e*. Синоним лексемы *октябр*. Нет признаков словоизменения, так как служит для обозначения даты.

О халя (2) (*ojalá*, союз, нареч. – ‘если бы (только), пусть’): *о халя щоб ни пила ще молода жінка* (104); *о халя щоб добри були* (159). Наречие в рукописи пишется в два слова в отличие от испанского оригинала. Является синонимом союза *коб*. См. III.61.5. Сочетание *la* передано как *ля*.

Пайс (2) (*país*, м.р. – ‘страна’): *тут у(цому) пайсові уці державі) державне свато* (155); *які результати даст нащот цей кризи що заглянула у наші пайс* (205).

Партіда (2) (*partida*, ж.р. – ‘партия, часть чего-то’): *там зібралос скілка партідів* (187); *заплянтували другу партіду майс--* (66). В род.п. мн.ч. фиксируется окончание *-ів*. Ср. также *партідо* в значении ‘общественная организация’ [Ризванюк 1974: 257].

Пасео (2) (*paseo*, м.р. – ‘прогулка, поездка’): *хочут йхати на пасео “на SAn ignasio”* (5); *микола прийхав з пасеа* (175).

В испанском существительное м.р. с исходом на -о. Такая же начальная форма фиксируется в дневнике.

Пелікуля (2) (película, ж.р. – ‘фильм’): *давали руску пелікулю дуже гарно* (88); *була гарна пелікуля “Московскі. цирк”* (173). Сочетание *la* передано как *ля*. В первом слоге не происходит переход на письме безударного *e* в *и*.

Піко (2) (pico (м.р.) de goma – ‘ниппель’. См. [DA 1973, 474]): *зломали піко до дому* (189); *вставили друге піко* (190). В испанском лексема м.р., в украинском – ср.р., конечный гласный -о не утрачивается.

Плянта (2) (planta, ж.р. – ‘растение’): *обрізає дві плянти* (105); *посадив три плянти жерби* (114). Сочетание *la* передается в кириллическом написании как *ля*. Ср. *планта* [Ризванюк 1974: 263].

Подарити (2) (podar, гл. – ‘обрезать’): *почали подарити чай* (111); *Іорис з своїм компанером одарили чай цілі день* (115). Глагол образован от инфинитива *podar* + *ити* (вероятно, из-за немногосложной основы). В примере на стр. 115 отсутствует начальный *п-*, что, возможно, является опиской.

Портені (2) (porteño, м.р. – ‘житель Буэнос-Айреса’, ср. puerto – ‘порт’, см. [DA 1973: 374; NDA 1993: 494; DAAH 1976: 709; DA 2010: 1758]): *ми встали по шості а портені по восьмі* (2); *портені сплят* (7). Используется в дневнике только во мн.ч.

Премію (2) (premio, м.р. – ‘награда, премия’): *хто виграв той забирає премію* (187); *багато молодих дівчат носили номири на премію* (187). Слово заимствуется в украинский язык с финалью -о. Синоним: *мають на городу* (23).

Пренда (2) (prenda, ж.р. – ‘предмет одежды’): *вивиртає пренди* (159); *я вивертає пренди* (160). Употреблено только во мн.ч.

Пресію (2) (precio, м.р. – ‘цена’): *кажні ден нове пресію* (202); *аж до сьогодні вони мають пресію* (206). Слово в испанском языке м.р., в украинском благодаря финали -о воспринимается как слово ср.р. Ср. *presio* [Ризванюк 1974: 265].

Пунт[о?] (2) (punto, м.р. – ‘балл, очко’): *пунти миколи до сьогодні були найбільші* (33); *хоче знати що стало з пунтами* (33). Начальная форма в рукописи не фиксируется.

Рама (2) (rama, ж.р. – ‘ветвь, ветка, сук’): *тра зрубати мандеку щоб часом ни побив рами* (30); *до гобіда рубав раму* (194). Написание *раму* (194) можно трактовать также как мену латинских и кириллических букв: *у/и*.

Роса (2) (rozado, м.р.; roza, ж.р. – ‘очищенное от селвы (при помощи вырубки и сжигания леса) поле для земледелия’. См.

[Vidal de Battini 1953: 475–476; DA 1973: 500; NDA 1993: 535; DA 2010: 1889]): *чистили нову росу* (119); *зраня ходили трохи на росу* (171).

Сид/гуро (2) (seguro, м.р. – ‘страховка’; нареч. – ‘конечно’): *сидуро на другу ніч буде дощ* (108); *забрали 1 мільон 600.000 що заплатило сигуро* (150). Для передачи взрывного [g] используется написание *д*, однако здесь заметны колебания. Слово заимствуется как наречие (108) и как существительное (150) с финалью -о. Ср. также *сигуро* [Ризванюк 1974: 277] в значении ‘страховка’, на месте безударного *e* – *и*.

Синь/іюра (2) (señora, ж.р. – ‘госпожа, синьора’): *у вечора Синера Пресідента Estela de перон. балакала до робочих...* (205); *що скаже сеніора пресідента* (205). Лексема употреблена в составе словосочетания вместе с существительным *Пресідент/nta*. Сочетание *ño* передано двояко: *не/нію*.

Сми/ірілі (2) (esmeril, м.р. – ‘наждак’): *там є два смирілі* (169); *там заправляно два смірілі* (170). Существительное заимствуется без начального *e-*. Отмечена вариативность в первом слоге на месте испанского безударного *e*: *и/і*. В ед.ч. не употребляется.

Тамбор (2) (tambor, м.р. – ‘бочка (большая)’. Ср. в Парагвае: [DA 2010: 2006]): *мили тамбори* (144); *там ми купили тамбори* (144).

То/ено/еляда (2) (tonelada, ж.р. – ‘тонна’): *8 тенеляд коштує 16 тисяч пез* (45); *вісім тоноляд* (48). В примерах заметна аккомодация гласных в двух первых слогах: *е-е, о-о*. Об аккомодации гласных в волинско-полесских говорах см. [Аркушин 2012: 78]. Сочетание *la* передано как *ля*.

Урхенти (2) (urgente, нареч. – ‘срочно’): *то він покінув бе с---ебу урхенти* (69); *вже трохи сухо. урхенти 6 і 15 починає крапати дощ* (77). Конечный безударный *e* передан буквой *и*.

Өі/ерма (2) (firma, ж.р. – ‘подпись’): *з Өірмами за миколом* (38); *біли як сто Өермів підписали* (38). В написании употребляется буква *фита* для передачи латинского *f*. Наблюдаются колебания при передаче испанского *i* в первом слоге: *el/і*.

Хувілясіон (2) (jubilación, ж.р. – ‘пенсия’): *тра щос робити з хувілясіоном* (103); *врихтували хувілясіон* (103). В испанском языке слово ж.р. на согласный (-ción). В украинском – существительное м.р.

Чикера (2) (chiquera, ж.р. – ‘свинарник’. См. [DA 1973: 201; DA 2010: 543]): *по гобіді латав чикеру* (88); *я знов у чикері децю*

рихтував (147). В рукописи выступает как синоним украинского слова: *по гобіді латав свининця* (147).

Абандарити (1) (*abandonar*, гл. — ‘оставлять’): *муси абандарити* (196). Глагол образован от инфинитива *aband(on)ar* + *ити*. В инфинитиве отмечен пропуск слога. Начальный *a-* не устраняется.

Агосто (1) (*agosto*, м.р. — ‘август’): *колис така пог[ода] була у агосто* (118). Лексема с конечным *-о*. Нет признаков словоизменения в мест.п. ед.ч. Испанский [g] передается как *г*.

Апода (1) (*poda*, ж.р. — ‘обрезка’): *хлопці кончили аподу то е рімняти з гори ще бракуе з боків* (121). Добавлен начальный гласный *a-* к исходной испанской основе.

Аранкі (1) (*arranque*, м.р. — ‘зажигание’): *там були аранкі до трактора* (182). В испанском — м.р. Конечный *e* передан как *і*, благодаря чему лексема воспринимается как слово в форме мн.ч.

Аредляти (1) (*arreglar*, гл. — ‘ремонттировать, чинить, исправлять, приводить в порядок’): *зним мало аредля[в]* (68). Сочетание *la* передано как *ля*. Начальное *a-* не элиминируется. Испанский [g] перед *l* передается как *д*. Глагол образован от *arregl(a)* + *ати* (возможна контаминация гласного *a* в последнем слоге испанского глагола с гласным *a* славянских глаголов на *-ати*). Ср. также *ареглярити* и *ареглювати* [Ризванюк 1974: 197].

Асалтарити (1) (*asaltar*, гл. — ‘нападать’): *ліду асалтарили* (150). Глагол образован от испанского инфинитива *asaltar* + *ити*. Характерна мена кириллической и латинской буквы *c/s*. Начальный *a-* не устраняется. Ср. также глагол *асальтувати* [Ризванюк 1974: 197], образованный при помощи суффикса *-ува-*.

Асальто (1) (*asalto*, м.р. — ‘нападение’): *ни дійшла до пам’яті... через те асальто* (153). Начальный *a-* не устраняется. Лексема на *-о* м.р. в испанском, в украинском — ср.р.

Аселга (1) (*aselga*, ж.р. — ‘мангольд’, лат. *beta vulgaris*): *аселга вже змерзла* (53). Испанский [g] передан при помощи буквы *г*. Ср. также *асельга* [Ризванюк 1974: 199].

Атрасадо (1) (*atrasado*, прич. — ‘опоздавший’): *цей рік дуже все (атрасадо) запізняє* (117). Начальный *a-* не элиминируется, возможно, из-за скопления согласных.

Байлі (1) (*baile*, м.р. — ‘танец’): *поїхали на байлі до школи* (182). Дифтонг *ai* передан сочетанием *ай*. После *л* пишется *і*. В данном контексте слово употреблено во мн.ч. Ср. также глагол *байлярити* [Ризванюк 1974: 202].

Бані (1) (*baño*, м.р. — ‘ванная комната’): *вода з бані* (129). В испанском языке слово м.р., в украинском — родовую

принадлежность сложно установить по одному контексту. Судя по всему, лексема ж.р.

Баняда (1) (*bañada*, ж.р. — ‘грязь’. См. [DA 1973: 61; NDA 1993: 73; DAAH 1976: 39; DA 2010: 213]): *сьогодні зайхав з трактором у баняду* (189).

Бастанти (1) (*bastante*, нареч. — ‘достаточно, довольно’): *йван бастанти плохо* (209). Конечный безударный *e* передается как *и*. Ср. также *бастанте* [Ризванюк 1974, 203].

Бурино (1) (*burro, burrino*, м.р. — ‘осел, ослик’): *ну нічого. бурино* (20). Слово с конечным *-о*, обозначающее животное мужского пола.

Вердулерія (1) (*verdulería*, ж.р. — ‘овощной магазин’): *має іти до вердулерій* (139). Начальный испанский *v-* передается через *в* (не переходит в *б*). Безударный *e* в первом слоге остается без изменений. Ср. также *вердурерія* [Ризванюк 1974: 197], пример из устного корпуса.

Вердура (1) (*verdura*, ж.р. — ‘овощ’): *тра сіяти вердуру* (83). Безударный *e* в первом слоге остается без изменений. Начальный испанский *v-* передается через *в* (не переходит в *б*).

Віситарити (1) (*visitar*, гл. — ‘посещать’): *тут віситарив одну школу* (183). Глагол образован от инфинитива *visitar* + *ити*.

Грамілья (1) (*gramilla*, ж.р. — ‘пырей ползучий’, лат. *elytrichia repens*): *нищим “грамілья” то е по нашоу “нірій”* (83). Сочетание *lla* передано как *ля*, в соответствии с испанским произношением: в данной зоне на месте *ll* произносится боковой палатальный сонант, а не звонкий/глухой постальвеолярный спирант.

Дати (1) (*datos*, мн.ч., м.р. — ‘данные’): *взяти дати* (135). Слово *дати* фиксируется только в форме мн.ч.

Девіль (1) (*débil*, нареч. — ‘тонко, слабо’): *встрівс з ригозіном, він тонко праде... дуже девіль* (103). Конечный *l* передается как *ль*. Согласный *b* (в интервокальном произношении [b]) передается как *в*. В данном случае лексема включена в состав украинского фразеологизма *тонко прясти* — ‘хитрить’ [СУМ 8: 371].

Дезграсія (1) (*desgracia*, ж.р. — ‘беда, несчастье, бедствие’): *яка дезграсія згуби штучни зуби. з споду* (173). Согласный [g] передан в интерконсонантной позиции как *г*. Безударный *e* в первом слоге передан без изменений.

Делігад[о?] (1) (*delegado*, м.р. — ‘делегат’): *сьогодні поїде три делігади* (38). Безударный гласный *e* в первом слоге передан как *е*, безударный *e* во втором слоге — как *і*. Начальная форма не отмечена.

Дома (1) (*goma*, м.р. — ‘шина’): *зломилі піко до дома* (189). Начальный *g* передан как *д*.

Домер[?] (1) (gomero, м.р. – ‘работник шиномонтажа’; см. [DA 2010: 1053]): *Тра їхати до домера* (189). Начальный *g* передан как *д*. Форма род.п., в им.п. лексема не фиксируется.

Едадо (1) (hígado, м.р. – ‘печень’): *ни робит добре (едадо пічка)* (24). Начальный ударный *i* передается как *е*. Испанскому [g] соответствует буква *д* в написании. Слово с финалью *-о*. Ср. также *igado* [Ризванюк 1974: 222].

Експлютадор (1) (explotador, м.р. – ‘эксплуататор’): *вибрикі експлютадорів* (92). Лексема существует в украинском языке, однако в такой огласовке заимствована из испанского языка. Начальный *e* не элиминируется, возможно, из-за скопления последующих согласных. Сочетание *lo* передано как *лю*.

Еміграція (1) (dirección nacional de migraciones, migración, ж.р. – ‘миграционный отдел’): *тра їхати у еміграцію* (135). Вместо кириллической буквы *м* пишется латинская *т*. Слово существует в украинском языке в такой же огласовке. Значение ‘эмиграционный отдел’ заимствуется из испанского языка. Происходит контаминация слов *еміграція* и *migraciones*.

Ентусясм[?] (1) (entusiasmo, м.р. – ‘энтузиазм’): *з виликім ентусясмом* (23). Дифтонг *ia* в третьем слоге передается как *я*. Начальный *e* не упрощается, вероятно, из-за фонетически неудобного последующего сочетания согласных. Начальная форма не зафиксирована.

Іспіротіста (1) (espiritista, м.р. – ‘спиритуалист’): *інпривозив до дому іспіротіста. бо там що все зачароване* (143). Начальный *e* передан как *і*. В испанском существительное мужского рода на *-а*. Буква *о* в третьем слоге, вероятно, является опiskой. Лексема употребляется в вин.п. (форма совпадает с родительным для одушевленных существительных). Форма им.п. не отмечена.

Калманти (1) (calmante, м.р. – ‘болеутоляющее, успокаивающее’): *дав калманти трохи луч* (164). После *л* перед *м* не пишется мягкий знак. Существительное в испанском языке оканчивается на *-е*, в данной синтаксической позиции возможен как вин.п. ед.ч., так и мн.ч., а также – род.п. ед.ч. Поэтому с уверенностью восстановить форму им.п. ед.ч. проблематично.

Калямбри (1) (calambre, м.р. – ‘судорога’): *тою зага і калямбри. судорга* (169). В контексте не ясно, употреблено ли существительное в ед.ч. или мн.ч. На возможное ед.ч. указывает последующее украинское существительное в ед.ч. В испанском языке оканчивается на *-е* в ед.ч. Род также определить затруднительно.

Кама (1) (sama, м.р. – ‘кровать’): *спати на одні ками* (76). Ср. *кама* [Ризванюк 1974: 227] в устном корпусе.

Кампонато (1) (campeonato, м.р. – ‘чемпионат’): *то був кампонато* (187). Сочетание гласных *eo* сокращено и передано при помощи *о*. Слово на *-о* в испанском языке м.р., в украинском языке – также м.р. Ср. также *кампіон* [Ризванюк 1974: 197].

Кантаріля (1) (alcantarilla, ж.р. – ‘канализационная труба, канализация’): *дериво з кантарілі. Кляро* (79). Элиминируется начальный слог *al-*. В написании заметно влияние разновидности испанского языка провинции Мисьонес: на месте *ll* произносится боковой палатальный сонант, а не звонкий/глухой постальвеолярный спирант.

Капатас (1) (capataz, м.р. – ‘бригадир’): *прийхав. капатас от. трента* (173). Ср. *капітас* [Ризванюк 1974: 231] с *i* во втором слоге.

Капітала (1) (capital, м.р. – ‘столица’): *ліда вирнулас з капітали по семі* (159). Начальная форма слова не зафиксирована. Окончание *-и* в род.п. ед.ч. указывает на принадлежность слова к женскому роду.

Каравана (1) (caravana, м.р. – ‘караван’): *каравана автів тягнулас помалу* (86). Ср. *каравана* [Ризванюк 1974: 231].

Касіно (1) (casino, м.р. – ‘казино’): *зіна виграла у касіно. 270 тисяч* (150). Лексема с финалью на *-о*. В мест.п. отсутствуют признаки словоизменения.

Касо (1) (caso, м.р., входит в состав высказывания *hacer caso* – ‘обращать внимание’): *я дуже мало роблю касо мовчу бо знаю що нічого ни допоможе* (121). В интервокальной позиции с не переходит в *з*.

Кахон (1) (cajón, м.р. – ‘ящик’): *заміс 1 кахон* (27).

Кашоро (1) (cachorro, м.р. – ‘щенок’): *прийхав по дивяті і привіз гарного “кашоро”* (42). Испанский *ch* передается как *ш*. Слово с финалью *-о* м.р. Синоним в дневнике – *собачка* (35, 42).

Клювака (1) (cloaca, ж.р. – ‘канализация’): *послі прибіравс до клювакі* (129). Сочетание *loa* передано четырьмя буквами – *люва*.

Кляро (1) (claro, нареч. – ‘ясно’): *Кляро* (79). Наречие, фиксируется в обрывках записей, контекст употребления не просматривается. Сочетание *la* передано как *ля*. Ср. *кляро* [Ризванюк 1974: 234].

Колю (1) (cola, м.р. – ‘очередь’): *тра робити колю. тоє в затилок* (198). Калькированная конструкция. Слово *cola* переосмыслено как слово м.р. на *-о*. Конечный *-о* передан в украинском через *іо*. Ср. *коля* [Ризванюк 1974: 236].

Комеркати (1) (comer, гл. – ‘есть’): *будуши трохи комеркати, то будуши крепші* (20). Глагол образован от инфинитива *comer* + суффикс -к- + ати.

Комидор (1) (comedor, м.р. – ‘столовая’): *достанут гроші на комидор* (170). Безударный *e* во втором слоге передан как *и*.

Контенті (1) (contento, прил. – ‘довольный’): *карліо щос н[и] дуже контентті з нигосій* (114). Прилагательное м.р. ед.ч., окончание -і. Управление – предлог з + род.п. – соотносится с управлением украинского синонима: *бути задоволеним з чого*. Ср. также *контента* [Ризванюк 1974: 238].

Копа (1) (сора, ж.р. – ‘бокал’): *коло гобіду стукали копами* (93).

Косічадора (1) (cosechadora, ж.р. – ‘машина для уборки урожая’): *купив паса до косічадори* (89). Безударный испанский *e* передан как *і*. Ср. в однокоренном слове с ударным *e*: *косеча* (см. выше в этом разделе).

Куберта (1) (cubierta, ж.р. – ‘покрытие, крышка’): *купили дві куберти а каморі до чатіти коштують 80.000 рез* (41). Испанский дифтонг *ie* передан как *e*.

Култіво (1) (cultivo, м.р. – ‘сельскохозяйственная культура’): *тра сіяти і садити висняні култіво* (156). Существительное в испанском языке на -о м.р., в украинском языке – по согласуемому прилагательному – либо м.р. ед.ч., либо мн.ч. (семантически подразумевается мн.ч.: ‘сажать весенние культуры’). После *л* перед *т* отсутствует *ь*.

Лікіда (1) (líquido, м.р. – ‘жидкость’): *нибрав --- певне бракувало лікіда* (137). Судя по окончанию род.п. ед.ч. – лексема м.р.

Ліценсіє (1) (licencia, ж.р. – ‘больничный, отпуск’): *бо має ліценсіє* (112). Слово имеется в украинском языке, однако в такой огласовке заимствуется из испанского. В им.п. не употребляется, представленная форма – вин.п. Вместо ожидаемой буквы *ю* находим *є*. Ср. также *лицензия* в [Ровнова 2016: 179].

Лічон (1) (lechón, м.р. – ‘поросенок’): *а послі забив лічона* (154). Безударный *e* после *л* передан как *і*.

Люхо (1) (lujo, м.р. – ‘роскошь’): *поправив хату. дуже люхо* (161). Сочетание *lu* передано как *лю*. Ср. *люхо* [Ризванюк 1974: 245].

Майо (1) (mayo, м.р. – ‘май’): *Майо 1975 щодені записи* (181). Сочетание *yo* передается как *йо*, единственный подобный случай в дневнике. Вероятно, автор транслитерирует данное слово. Лексема употребляется только для обозначения даты в начале повествования.

Манівітасіон (1) (manifestación, ж.р. – ‘демонстрация, манифестация’): *люди будуть робити манівітасіони* (94). Слово имеется в украинском языке, тем не менее в такой огласовке заимствуется из испанского. В третьем слоге испанский безударный *e* передан как *і*. Согласный *f* передан как *в*. Родовая принадлежность слова в украинском не эксплицируется, однако скорее всего, слово принадлежит м.р., как все испанские существительные ж.р. на -сіон.

Маркадерія (1) (mercadería, ж.р. – ‘товар’): *кожні ден на маркадерію. ціна іде у гору...* (177). Написание *a* в первом слоге можно объяснить особенностью восприятия лексемы в идиолекте К.В., опиской (близость строчных букв *a*, *u*), либо же аккомодацией [Аркушин 2012: 78]. В третьем слоге безударный *e* остается без изменений. Ср. *маркадерія* [Ризванюк 1974: 251].

Масіта (1) (masita, ж.р. – ‘галета, пирожок, пирожное’. См. [DA 1973: 373; NDA 1993: 382; DA 2010: 1397]): *зісти палку масітів* (188). Ср. *масіта* [Ризванюк 1974: 249].

Масомено (1) (más o menos, нареч. – ‘более или менее’): *зробили масомено. так як е* (39). Наречие, отмечается слитное написание. Конечный испанский *s* не отображается.

Михорада (1) (mejorado, прич. – ‘улучшенный’): *там е соше і михорада. і ми нею, поїхали* (17). Безударный испанский *e* передан как *и*.

Міл (1) (mil, числ. – ‘тысяча’): *Дав миколі 25+7= 32 міл* (186). Наблюдается смешение кириллических и латинских букв.

Мінера (1) (hormiga cortadora de hojas – ‘муравей листорез’, hormiga minera, ж.р. – ‘муравей-шахтёр; вид муравьев-листорезов’, лат. *atta sexdens*. Распространены в Северной и Южной Америке): *на поле е в одному місті “мінери” отже їх тра знищити* (82). В испанском языке слово ж.р., *minera* согласуется с *hormiga* по роду.

Мічурія (1) (chimichurri, м.р. – ‘чимичурри’; популярный в Аргентине соус для жареного мяса, готовится из зелени, чеснока, оливкового масла. См. [NDA 1993: 171; DAAH 1976: 333; DA 2010: 530]): *поливали мічурію*.¹ [...] *І солоня вода з часником і другіми приправами* (187). В испанском слово м.р. на -і, в украинском переосмыслено как существительное ж.р. на -а. Характерно отпадение начального слога *chi-*.

Мосайки (1) (mosaico, м.р. – ‘плитка’): *мосайки і пірон сухій* (30). Начальная форма не отмечена. Ср. *мосайко* [Ризванюк 1974: 252].

Мото (1) (moto, ж.р. – ‘мотоцикл’): *щос там робили з мотом* (205). Слово в испанском ж.р. на -о. В украинском языке изменяется как слово ср.р. на -о. В примере – форма тв.п. ед.ч.

Моторсіто (1) (*motorcito*, м.р. – ‘моторчик’): *цілі ден моторсіто і машина до прання цілі ден у ходу* (202). Деминутив в испанском языке от существительного *motor*, м.р.

Мунісіпаліда (1) (*municipalidad*, ж.р. – ‘муниципалитет’. См. [NDA 1993: 408; DA 2010: 1482]): з **мунісіпаліди** (11). В украинском существует слово *муніціпалітет*, тем не менее в дневнике в указанной форме слово заимствуется из испанского. Лексема ж.р. Слова на *-dad* имеют в украинском языке окончание *-а* из-за ослабленного произношения/исчезновения в речи конечного *-d* в испанском. Ср. также *мунісіпалітет* в [Ровнова 2016: 180].

Накагдавати (1) (*cargar*, гл. – ‘нагружать’): *на кагдавають що потрібне на дорогу* (5). Глагол образован от *carga* + *-ва-*. Глагол приставочный (приставка пишется отдельно), по всей видимости, приставка *на-* появляется под влиянием украинского глагола *нагружати* (зафиксирован как синоним *накардавати*, см. (8)). Испанский [g] передан через *д*, однако в однокоренных словах, образованных от *carga*, находим также написание *з* (см. IV.10).

Насіон (1) (*pasión*, ж.р. – ‘народ, государство’): *Отже в цьому насіоніві кожний рік святкується. цюй знаминиті день* (200). Дифтонг *іо* передан как *іо*. Слово *нація* есть в украинском языке, однако в такой огласовке и в значении ‘государство’ заимствовано из испанского языка. Существительное на *-ción* в испанском ж.р., в украинском языке – м.р.

Насіональне (1) (*pasional*, прил. – ‘национальный’): *велике свято насіональне* (185). Прилагательное *національний* отмечается в украинском, однако в данной форме заметно влияние испанского.

Національ (1) (*pasional*, прил. – ‘национальный’): *він іспектор в концею національ* (183). Неадаптированное испанское прилагательное употреблено как определение к испанскому существительному.

Нормаль (1) (*normal*, нареч. – ‘нормально’): *все іде нормаль* (56). Испанский конечный *l* передан при помощи *ль*.

О (1) (*o*, союз – ‘или’): *глибоко между ногою і ребрами 6 о 7 санті розходиться широко 10 сантіметрів* (64). Союз *о* часто отмечается в современной устной речи информантов. Ср. также *о* [Ризванюк 1974: 254].

Ордестра (1) (*orquestra*, ж.р. – ‘оркестр’): *прибула ордестра духова* (11). Слово *оркестр* функционирует в украинском языке, однако в такой форме заимствовано из испанского. Лексема ж.р. Сочетание *que* передано как *де*, как если бы на месте [k] произносился [g]. Вероятно, отражается подобное восприятие согласного в идиолекте К.В.

Ортіда (1) (*ortiga*, ж.р. – ‘крапива’, лат. *urtica*): *пару у калінтосі і в “Ортіда” кропива* (112). Существительное ж.р. без признаков словоизменения в мест.п.

Пайсан (1) (*paisano*, м.р. – ‘земляк’): *прийхав іванів батко з пайсаном* (212). Начальная форма не зафиксирована, лексема употреблена в тв.п. ед.ч. Ср. также *пайсано* [Ризванюк 1974: 256].

Панадирія (1) (*panadería*, ж.р. – ‘пекарня’): *Опісли ходив до панадирії* (162). Безударный *е* в третьем слоге передан как *и*. Ср. *панадерія* [Ризванюк 1974: 257].

Пантанера (1) (*cubierta pantanera*, ж.р. – ‘специальные шины для машин с особым рисунком для движения по труднопроходимой местности’, ср. *pantano* – ‘болото’. См. [NDA 1993: 440; DAAH 1976: 560; DA 2010: 1586]): *ни майм пантанерів* (39).

Парадор (1) (*aparador*, м.р. – ‘буфет’): *по гобіді до титяни вставляти парадора що вкхні* (126). После переходного глагола лексема употребляется в род.п. Характерно отпадение начального *а-*.

Патента (1) (*patente*, ж.р. – ‘номерной знак’. См. [NDA 1993: 453; DA 2010: 1627]): *в вечора їздили до грицинюка по патента* (26). Ср. также *патент* в [Ровнова 2016: 179].

Пітіса (1) (*petición*, ж.р. – ‘петиция, просьба, заявление, ходатайство’): *Зробила пітіса* (43). Безударный *е* в первом слоге передан как *и*. О родовой принадлежности судить сложно. Возможно появление окончания *-а* у сущ. м.р. в вин.п. после переходного глагола. Можно предположить также сохранение родовой принадлежности (ж.р.), меняется финаль *-ción* в испанском на *-са* в украинском, однако в этом случае придется признать, что слово либо не имеет словоизменения, либо употреблено не в вин.п.

Пінтура (1) (*pintura*, ж.р. – ‘краска’): *тай до того псуеця пінтура^{краска} на авті* (157).

Пірон (1) (*pirón*, м.р. – ‘блюдо из маниока’. Предположительно, из бразильского варианта португальского языка либо из языка гуарани. См. [NDA 1993: 482; DAAH 1976: 665; DA 2010: 1718]): *пірон сухий* (30).

Піса (1) (*pizza*, ж.р. – ‘пицца’): *на вичеру приправили пісу і вино з содою* (5). В украинском есть слово *піцца*, однако фонетика слова, время и обстоятельства заимствования указывают на испанское происхождение лексемы. Ср. *pisa* [Ризванюк 1974: 262].

Пляга (1) (*plaga*, ж.р. – ‘сорняк’): *то е велика пляга. де вони е то все зідят* (82). Сочетание *la* передано в украинском как *ла*. Испанский [g] остается без изменения. Возможна контаминация с польским *plaga* (см. III.76).

Плятіно (1) (platino, м.р. – ‘платина’): *попсулос плятіно* (165). Существительное в испанском языке на -о м.р., в украинском языке – ср.р. Сочетание *la* передается как *ля*.

Полво (1) (polvo, м.р. – ‘пыль, порошок’): *сіяв полво* (127). Лексема в испанском м.р. на -о, в украинском – также м.р.

Помел[?] (1) (pomelo, м.р. – ‘грейпфрут, помело’): *сігодні зварили трохи помелі* (31). Регистрируется написание *i* после *л* в род.п. Начальная форма не отмечена.

Прісіон (1) (presión, ж.р. – ‘давление’): *має прісіон* (112). Дифтонг *io* передается сочетанием *іо*. В первом слоге безударный *e* передан как *и*. Родовая принадлежность слова в украинском не эксплицируется, однако, скорее всего, лексема принадлежит м.р., как все заимствованные испанские существительные ж.р. на -сіон. Ср. также *пресіон* [Ризванюк 1974: 265].

Провінсія (1) (provincia, ж.р. – ‘провинция’): *одно місто у провінсії Буенос айріс* (215). Слово в данной огласовке заимствуется из испанского.

Прогресарити (1) (progresar, гл. – ‘успешно развиваться, прогрессировать’): *Нихай живе Аргентинські народ. і прогресарит* (54). Глагол образован от инфинитива *progresar* + *ити*. Испанский [g] передан как *г*.

Продукто (1) (producto, м.р. – ‘продукт’): *бо продукто ни запла-тит робочого* (196). Родовая принадлежность не выявляется.

Продусігити (1) (producir, гл. – ‘производить’): *заміст продусігити* (196). Отмечено написание латинской буквы *r* вместо кириллической *p*. Глагол образован от инфинитива *producir* + *ити*.

Раса (1) (rasa, ж.р. – ‘порода’): *е по людях гарна раса свиней* (43).

Ривокі (1) (revoque, м.р. – ‘штукатурка’): *щоб закінчити (ривокі) щикатурка* (139). В первом слоге безударный *e* передан как *и*. Конечный безударный *e* передан также как *і* (после *к*). Морфологические особенности лексемы не устанавливаются. Ср. *рево-ке* [Ризванюк 1974: 269].

Ригуляр (1) (regular, прил. – ‘регулярный’): *день тянувс (ригу-ляр^{середнє})* (163). Безударный *e* в первом слоге передан как *и*. Сочета-ние *la* передано как *ля*. Испанскому [g] соответствует *г*.

Ринунсія (1) (renuncia, ж.р. – ‘отставка’): *подили ринунсію цілі кабінет* (193). Безударный *e* в первом слоге передан как *и*.

Риунен (1) (reunión, ж.р. – ‘собрание’): *здаєця вишолі е риу-нен певне там* (44). Испанский дифтонг *io* передан как *е*. Безудар-ный *e* передается как *и*. О родовой принадлежности слова судить

сложно, однако учитывая, что оно оканчивается на согласный, можно предположить, что слово – м.р.

Рураль (1) (rural, прил. – ‘деревенский, сельский’): *али робітники руралья* (206). После *л* пишется буква *я* в форме род.п. В испанском языке – прилагательное. В украинском языке функ-ционирует как существительное м.р.

Сален (1) (salón, м.р. – ‘зал, салон’): *в шкільному салені одбу-лос акто* (185). Сочетание *lo* передано как *ле*.

Седуля (1) (cédula (ж.р.) de identidad – ‘удостоверение личности’. См. [NDA 1993, 150; DA 2010, 453–454]): *тра зробити седулю* (135). В форме вин.п. после *л* пишется *ю*. Ср. также *седуля* [Ризванюк 1974: 274].

Серебраль (1) (infarto (м.р.) cerebral (прил.) – ‘инсульт’): *ковал “Антон Казюбик” виходит що мав такі серебраль* (62). Испанский конечный *l* передан как *ль*. В двух первых слогах без-ударный *e* передается без изменений.

Серо (1) (sero, м.р. – ‘ноль’): *градосник показує серо* (53). Лексема заимствуется в неизменяемой форме.

Ситуасієн (1) (situación, ж.р. – ‘ситуация’): *так що си-туасієн погані али якос воно буде* (37). Испанский дифтонг *io* пере-дается как *іе*. Лексема ж.р. (на -сіон) в испанском языке, в языке-реципиенте – лексема м.р. В первом слоге *i* передается как *и*. Пер-вый слог написан раздельно.

Сідра (1) (sidra, ж.р. – ‘сидр’): *видно що сідра робит своє* (4). В украинском языке существует слово *сідр*, м.р., в данном случае форма с конечным -а заимствуется из испанского, в дневнике – ж.р.

Скалера (1) (escalera, ж.р. – ‘лестница’): *далі прибіравс до скалери* (127). Устранен начальный *e*-. Ср. также *скалера* [Ризванюк 1974: 278].

Скіна (1) (esquina, ж.р. – ‘угол’): *то наскіні завше де хто ходит* (114). Отсутствует начальный *e*-.

Сколен (1) (escalón, м.р. – ‘ступенька’): *погобіді зробив дно-го сколена* (127). Устранен начальный *e*-. Сочетание *lo* передано как *ле*. Слово м.р., в позиции после переходного глагола употре-блено в род.п. Ср. *скальон пор скальон* [Ризванюк 1974: 278].

Скурсант (1) (excursante, м.р. – ‘экскурсант’): *а наші скур-санти де оце вони е* (9). Если предположить заимствование из испанского, то наблюдается упрощение группы согласных *xs* [ksk]. Начальный *e* отсутствует. Неясна начальная форма слова, так как единственное употребление во мн.ч.

Сотея (1) (azotea, ж.р. – ‘терраса’): *я пішов на сотею* (139). Начальный *a*- устранен. Ср. *асотеа* [Ризванюк 1974: 200].

Спiктаколя (1) (espectáculo, м.р. — ‘спектакль’): *були приготавляни до маленького спiктаколя...* (185). Начальное *e* элиминируется. Стоящий в испанском слове во втором слоге безударный *e* передается как *i*. Испанскому гласному предпоследнего слога *u* соответствует *o*. Начальной формы не зафиксировано.

Суб тропікаль (1) (subtropical, прил. — ‘субтропический’): *тут у суб тропікаль* (202). Прилагательное заимствуется без признаков словоизменения. После *л* пишется *ь* в конце слова. Пишется в два слова в отличие от языка-источника.

Сукурсаль (1) (sucursal, м.р. — ‘филиал, отделение’): *сукурсаль на пів порожні* (205). Существительное м.р. После *л* пишется *ь* в конце слова.

Тасувати (1) (tasar, гл. — ‘оценивать’): *надвечор прийшав комісiон тасувати жербу* (39). Глагол образован от *tas-* + суффикс *-ува-*.

Тенент[?] (1) (teniente, м.р. — ‘лейтенант’, *teniente general* — ‘генерал-лейтенант’): *Ни одна школа ни робила. свата. Споводу смерті Тенента* Генирала “*жуана Домiнга перона*” (155). Дифтонг *ie* передается как монофтонг *e*. Начальная форма не отмечена.

Терено (1) (terreno, м.р. — ‘территория’): *терено вилик* (161). В испанском языке существительное м.р. на *-o*, в украинском с сохранением финали *-o* — также м.р. Ср. форму без *-o*: *терен* [Ризванюк 1974: 282–283].

Течо (1) (techo, м.р. — ‘крыша’): *ще бракує справити течо* (172). Родовая принадлежность не эксплицируется. Ср. также *течо* [Ризванюк 1974: 283].

Тiгуляр (1) (titular, м.р. — ‘внештатный сотрудник’): *хот він ще ни е тiгуляр. али він дириктор* (163). Сочетание *la* передано как *ля*.

Транкіло (1) (tranquilo, нареч. — ‘спокойно’): *будут їхати транкіло* (10). Наречие выступает как синоним слова *спокоїно* (см. IV.17).

Турно (1) (turno, м.р. — ‘дежурство’): *він робит турно, для старших* (197). Родовая принадлежность не эксплицируется.

Ументо (1) (aumento, м.р. — ‘увеличение, рост’): *ументо на жербу. 43 пези* (196). Начальный дифтонг *ai* передан как монофтонг *y*. Родовая принадлежность лексемы не эксплицирована. Ср. также *аументо* [Ризванюк 1974: 201] и *ументарити* (aumentar) [Ризванюк 1974: 284].

Фарол[?] (1) (farol, м.р. — ‘фонарь’): *а сiгодні заплатив 6,50 а до фароля 8,50...* (170). Написание буквы *ф* в начале слова. Сочетание *la* передано как *ля*.

Феріа (1) (feria, ж.р. — ‘ярмарка, базар’): *на ферію* (162). Написание фиты в начале слова. В мест.п. ед.ч. используется окончание

м.р. *-ю*. В испанском языке слово ж.р. Ср. также *ферія* в [Ровнова 2016: 180].

Френо (1) (freno, м.р. — ‘тормоз’): *наробит (livanty idrablica) і френо* (165). Написание фиты в начале слова. Родовая принадлежность не эксплицирована. Употреблено в ед.ч.

Хуле (1) (julio, м.р. — ‘июль’): *кінчилось 9 того хуле тоє вилике свято* (54). Конечный дифтонг *io* передан при помощи монофтонга *e*.

Хусто (1) (justo, нареч. — ‘как раз’): *хусто на дванацяті прийхали* (145). Ср. также *хусто* [Ризванюк 1974: 291].

Центро (1) (centro, м.р. — ‘центр’): *ліда з зіною, поїхали в центр* (159). Слово *центр* присутствует в украинском языке, однако с финалью *-o* заимствуется из испанского. Возможна контаминация с украинским словом *центр*. Начальный согласный не изменяется.

Чакарер[?] (1) (chacarero, м.р. — ‘житель чакры’, см. [DA 1973: 169; NDA 1993: 159; ДААН 1976: 125; DA 2010: 464]): *видно що тут чакарери і учитили спiльно разом* (12). Слово в начальной форме не отмечено. Ср. *чакареро* [Ризванюк 1974: 292].

2. Заимствования в латинской графике

Julio (3) (julio, м.р. — ‘июль’): **Julio** (155, 156, 157). Записано в латинской графике. Обращает на себя внимание, что лексема используется в тексте, соотносимом с небольшой временной дистанцией, в других частях дневника она не фиксируется. Нет признаков словоизменения, так как служит для обозначения даты.

Agrucultor (1) (agricultor, м.р. — ‘земледелец’): *Що ж ни буду нарікати за нас. Ніби Agrucultoru* (206). Слово записано латиницей. Во втором слоге смешение кириллической и латинской букв *u/i*. Ср. также *агрикультор* в [Ровнова 2016: 180].

Фідурово¹³⁴ (1) (figuramente, нареч. — ‘фигурально, образно’): *дуже гарно і фідурово вибивали* (11). Однокоренное слово существует в украинском языке. Начальный согласный передан в латинской графике — *f*. Испанскому [g] соответствует *д* на письме. Возможна контаминация с польским *figurowy* (см. III.76).

¹³⁴ Лексемы *фідурово*, *раралізадо* и *генію*, несмотря на то что у них только в одной позиции происходит мена на латинскую графику, все же относятся к данной группе, поскольку начинаются с буквы латинского алфавита.

la Hasion (1) (nación, ж.р. – ‘государство, нация’): *послі вчорашнього дескрипса. el Ppresidente de la Hasion. “Estela Peron”* (206). Слово написано латиницею з початковою великою кирилическою буквою. Замість *s* знаходимо *c*, над буквою *o* відсутній диакритик. Лексема використана з певним артиклем ж.р. як частина більш широкого висловлювання на іспанській мові.

Papí (1) (papí, м.р. – ‘папа’): *то певне papí розсипав муку ту що вчора дід привіз* (195). Займається зменшувально-ласкательною формою в латинській графіці.

Paralizado (1) (paralizado, прич. – ‘паралізований’): *тут у місіонісі все paralizado* (193). Іспанське причастіє на *-ado* займається в українській мові в неадаптованому вигляді (збереження показателя причастія). Інтервокальний [s] передано як *z* (можливо, через транслітерацію, або контамінація з українським *паралізований*). Початковий *p* виник в результаті зміни кирилическої та латинської букв.

el Ppresidente (1) (presidente, м.р. – ‘президент’): *послі вчорашнього дескрипса. el Ppresidente de la Hasion. “Estela Peron”* (206). Слово написано латиницею. Перша буква написана двічі. Лексема використана з певним артиклем м.р. як частина більш широкого висловлювання на іспанській мові.

Renio (1) (riño, м.р. – ‘почка’): *мене зоперували на ренію* (169). Кінцевий *-n* видалено. Безударний *i* передано як *e*. Ср. також *рінйони* [Ризванюк 1974: 272], фіксація в усному корпусі.

3. Идентичные лексемы в испанском и украинском

Лексеми перераховані в алфавітному порядку:

Артикул (1) (artículo, м.р. – ‘виріб, товар’): *там є де які артикули дешевіші* (202). Сущестительне з тим же значенням є в українській мові [СУМ 1: 62]. Початкової форми слова не зафіксовано. Після *л* пишеться *и*.

Батарія (2) (batería, ж.р. – ‘батарея’): *купив нову батарею до авто* (31); *дві батареї по 140 ампер* (182). Лексема присутствує в українській мові: *батарея* [СУМ 1: 111]. Тому точно сказати, чи є це нове заимствование, ми не можемо. Відмічено асиміляція голосних в перших двох слогах: *a-a* (ср. [Аркушин 2012: 78]).

Блуза (1) (blusa, ж.р. – ‘блузка’): *дали міні маленького гостинця. блюзу* (44). Після *л* пишеться *ю*. Лексема *блуза* існує в українській мові [СУМ 1: 203].

Диск (7) (disco, м.р. – ‘диск, частина дискового плуга’): *складав диски* (72); *микола цілий день робив трактором дисками (тарілками)* (80); *зладив диски* (98); *тут звучать диски. тоє 12 тарілок 6 їде впереді в 6 узаді вони ниглибоко перекидають землю. ними добре нищити зілля. де мона войти з ними їх. тягне трактор* (123); *чищує жербу дисками* (140); *збрав диски з багна* (190); *хтось дисками чистити поле* (199). Іспанське слово м.р. з фінальною *-o*, українське – з основою на согласный. Слово в цьому значенні заимствовано з іспанської мови, так як дисковий плуг став поширюватися вже після еміграції К.В. в Аргентину (ср. совр. укр. *дисковий плуг*, рос. *дисковый плуг*).

Діскувати (15) (‘пахати за допомогою дискового плуга’; disco, м.р. – ‘диск, частина дискового плуга’): *на полі дискувати* (18); *микола дискував* (62, 127, 144); *зраня дискував* (90); *трохи дискував* (116); *я дискував у жербі* (127); *здається що дискував* (141); *пробував дискувати в жербі. [...] І тарілками дерин різати* (179); *думаю дискувати* (180); *дискував тарілками* (180); *по снідані дискував* (199); *дискував до гобіда* (199); *ходив дискувати* (199); *до одинацяті дискував* (199). Глагол з цим значенням в іспанській мові не відмічений.

Інспектор (7) (inspector, м.р. – ‘інспектор’, ср. укр. інспектор): *прибув інспектор* (11); *для інспектора* (11); *інспектор перетяв сінту* (11); *щос там інспектор обичав* (34); *говорив по телефону з одним інспектором* (36); *поговорити до інспектора* (41); *він інспектор в кінці національ* (183). Лексема присутствує в обох мовах, а вплив того чи іншого мови можна судити за акцентуацією: в іспанській мові ударення падає на останній слог, тоді як в українській мові – на другий. Косвенним признаком ударного *o* може бути перехід *e* в *и* в другому слогі, однак у всіх випадках *e* залишається без змін, що, ймовірно, свідчить про його ударний характер. Во всіх слововформах відбувається впадіння *n* в групу согласных *-нсп-*.

Мотоцикл (1) (motocicleta, ж.р. – ‘мотоцикл’): *до гобіда чистив мотоциклета* (201). Сущестительне *мотоцикл* є в українській мові [СУМ 4: 813]. В позиції після переходного глагола використовується род.п.

Нафта (9) (исп. nafta, ж.р. – ‘топливо’, ‘бензин’ [DA 2010: 1489]; в іспанській мові Аргентини, Парагвая, Уругвая, Болівії використовується в цьому значенні; в журналі використовується в значенні ‘топливо’; ср. також пол. nafta ‘нефть’, согласно [ЕСУМ 4: 51], заимствование в українській мові з латинської через польський та російський): *дорога нафта* (157); *нафта знов їде вгору* (170); *нафта пішла з 500 пез на 1.500* (192); *нафта пішла на викиді гроші*

(201); *вона багато палит нафти* (201); *три літри нафти* (202); *нафта тоже нипитай* (205); *нафта у три рази* (206); *нафта ще потроху мона достат* (206). Ср. также нафта в значении ‘керосин для лампы’ в [Горбач 1971: 172].

Фамілія (9) (familia, ж.р. – ‘семья’, также слово известно в литературном украинском языке [СУМ 10: 557] и в поднеостровских говорах [Шило 1957: 61]): *решту фамілій вийшли пізні* (11); *приїхав з своєю фамілією зі школи* (23); *микола зі фамілією* (60); *був дос сантос зі фамілією* (64); *микола з своєю фамілією* (79); *поїхав з фамілією* (171); *глядит свою фамілією* (198); *має фамілією* (206); *микола з своєю фамілією* (207). Функционирование слова может быть подкреплено его наличием в испанском языке.

4. Калькированные глагольные конструкции

Рассматриваемые конструкции можно считать кальками только наполовину, поскольку в них только первый элемент – глагол – передан украинской лексемой, тогда как второй является заимствованием из испанского.

Взяти медіду (tomar medida – ‘снять мерку’): *взяв медіду з спідніх зубів* (159). Безударный *e* в первом слоге испанского заимствования остается неизменным. Ср. *взяв медіду* [Ризванюк 1974: 250].

Втратити колективно (perder colectivo – ‘опоздать на автобус’): *втратив колективно* (196).

Різати бандери (cortar banderas – ‘особая обрезка кустов йерба мате’): *різали бандери на жербі* (115).

Робити деспедіду (hacer despedida – ‘отправлять/проводить на пенсию’): *роблять деспедіду* (153).

Робити касо (hacer caso – ‘обращать внимание’): *я дуже мало роблю касо мовчу бо знаю що нічого ні допоможе* (121).

Робити коліо (hacer cola – ‘стоять в очереди’): *тра робити коліо, тоє в затилок* (198).

Робити манівітасіони (hacer manifestaciones – ‘организовывать демонстрации’): *робити манівітасіони* (94).

Робити турно (hacer turno – ‘дежурить’): *він робит турно, для старших* (197).

Узяти колективно (tomar colectivo – ‘сесть в автобус’): *узяти колективно* (99).

О кальках в языке украинцев Аргентины см. подробно в [Ризванюк 1974: 103–117].

5. Заимствованные словосочетания

Ал дія (1) (al día – ‘на/за день’): *щоб був виплачені ал дія* (103).

Канча де авто (1) (sancha (ж.р.) de auto – ‘парковка для автомобилей’. Sancha – заимствование из языка кечуа ‘огороженное место’. См. [DA 1973: 102; NDA 1993: 125–126; DAAH 1976: 73; DA 2010: 385]): *до місця де була канча де авто* (187). Словосочетание заимствуется из испанского с показателем синтаксической связи – предлогом *de*.

Оріхін парадважо (1) (origen paraguay, м.р. – ‘по происхождению парагваец’): *забив іван обіляр. оріхін парадважо* (126). Словосочетание с испанским порядком слов: прилагательное следует за существительным. Безударный *e* в третьем слоге первого слова после *x* передан как *i*, во втором слове на месте *g* находим *d*, сочетание *yo* передано как *жо*.

Пез де лей (2) (peso ley, м.р. – ‘песо по закону 18.188’, досл. ‘законное песо’, аргентинская денежная единица с 1970 по 1983 г.; de ley – ‘законный, настоящий’): *за 3.300 пез де лей, одали аби нибуло* (29); *вложив у ренасіменто дві тисячі пез де лей* (89). Появление предлога *de* в выражении *peso ley* возможно под влиянием сочетания *de ley* – ‘законный, настоящий’. В слове *peso* происходит сокращение конечного *-o*, а также озвончение *s* (по всей видимости, перед *d*).

Чапа провісориє (1) (chapa provisoria, ж.р. – ‘временное покрытие (жестяными листами)’): *чапу провісориє* (132). Определить точно, является ли окончание *-iє* в прилагательном формой вин.п. ед.ч. от основ на *-a*, затруднительно. Однако пример *ліценсіє* (IV.1:) в позиции вин.п. подтверждает это предположение.

Livam/ntu/y idrav/blico/a (2) (levante hidráulico, м.р. – ‘гидравлический насос’): *щос ни роблять. livamtu idravlico* (128); *livanty idrablica* (165). Словосочетание записано латиницей. Испанский *e* в первом слоге первого слова передан как *i*. Во втором слове отсутствует начальный *h*. Наблюдаются колебания в передаче испанского *n* в первом слове: *m/n*; в передаче конечного *e* первого слова: *u/y*; в передаче дифтонга *ai* во втором слове: *av/ab*; в передаче конечного гласного *o* во втором слове: *o/a*.

Паро генераль (1) (paro general, м.р. – ‘всеобщая забастовка’): *паро генераль в цілі диржаві* (193). Словосочетание состоит из двух слов: в первом слове – латинская графика, во втором – кириллическая. После *л* пишется *ь*. В слове *генераль* безударный *e* в первом и втором слогах остается без изменений.

Из приведенной лексики выявлены следующие регионализмы в заимствованных испанизмах (в скобках указана территориальная распространенность лексемы по [DA 2010]): *barbacuá* (Аргентина, Парагвай) [DA 2010: 217; ДААН 1976: 40]; *cachapé* (северо-восток Аргентины) [DA 2010: 330; DA 1973: 87]; *canchadora* (северо-восток Аргентины) [DA 2010: 385]; *chata* (Аргентина, Чили) [DA 2010: 500]; *chimichurri* (Аргентина, Уругвай) [DA 2010: 530]; *pileta* (Парагвай, Аргентина, Уругвай) [DA 2010: 1700]; *pirón* (северо-восток Аргентины, Уругвай) [DA 2010: 1718]; *porteño* (Аргентина) [DA 2010: 1758]; *rozado* (северо-восток Аргентины, Парагвай, Эквадор) [DA 2010: 1889]; *yerba* (Парагвай, Аргентина) [DA 2010: 2190]; *yermal* (Парагвай, Аргентина, Уругвай) [DA 2010: 2190].

6. Вставные фразы на латинице

№ de obra 3.360 para karta (212) (de Oberá 3.360 para carta – ‘из Обера 3.360 для письма’). Изолированная надпись на латинице. Отмечается отсутствие диакритики над топонимом Обера, а также написание *k* вместо *c* перед *a*.

Salo de aca un poblador (salíó de acá un poblador – ‘отсюда уехал житель’. Salir – ‘уезжать’, poblador – ‘житель’, acá – ‘здесь’): **salo de aca un poblador** (212). В глагольной форме прошедшего времени *salo* отсутствует диакритика и буква *i*. Отсутствует диакритика в слове *acá*.

De juvilasion a obra (de jubilación a Oberá – досл. ‘от пенсии в Обера’): **de juvilasion a obra** (212). Надпись на латинице без диакритических знаков. Вместо *b* в слове *jubilación* находим *v*. Вместо *c* в слове *jubilación* находим *s*.

7. Онимы и образованные от них слова

Ниже перечислены топонимы, имена и фамилии, названия производных и продуктов (по большей части лекарственных препаратов). Не все из приводимых лексем и сочетаний были неизвестны К.В. до переселения. Так, названия стран (Аргентина, Бразилия) определенно были известны. Лексемы располагаются в порядке убывания частоты их употребления. Если количество словоупотреблений одинаковое, лексемы располагаются в алфавитном порядке. Однокоренные дериваты рассматриваются отдельно. Замыкают список онимы на латинице.

(Г)обе/ира́ (70) (Oberá – второй по численности город в провинции Мисьонес, топоним по происхождению из языка гуарани): **на обера** (1, 2, 13, 15, 19, 21 (2 раза), 22 (2 раза), 31, 32, 36, 38, 39, 41, 44, 56, 71, 78, 81, 88, 89, 95, 99 (2 раза), 103, 108 (2 раза), 112, 118, 121, 125, 167, 173, 183, 196, 198); **на оберах** (17, 32, 92, 103, 156); **з обери́в** (2, 112); **зи обери́в** (2); **на обере** (3); **з обера** (11); **у обера** (212); **в оберах** (214); **до обери́в** (41); **з муниципаліди обера** (11); **на обира** (9, 66, 79, 132, 142, 148, 153, 164, 167, 171, 196); **з обирами** (125); **з обирів** (173, 182); **з гобера прийхав** (32); **з гоберів** (32); **привіз з гобирів** (84); **прибуло з гобирів** (86); **прийхав по чотверті з гобирів** (148). Топоним изменяется по парадигме множественного числа. Последний ударный гласный *-a* позволяет переосмыслить топоним как существительное ж.р. Имеются формы как с окончанием, так и формы без окончания. Кроме того, в редких случаях проявляется протеза *г-*. Для выражения местонахождения и движения к цели используется предлог *на*, только в двух случаях отмечено использование предлога *у/в*.

Буйнес (31) (Buenos Aires, досл. ‘добрые ветра’, Буэнос-Айрес, столица Аргентины): **з буйнесу** (2, 4, 58, 66, 78, 79, 81, 90, 91, 103, 106, 147, 163, 193 (2 раза), 212); **з буйнес** (17); **до буйнесу** (10 (2 раза), 93, 99 (2 раза), 100, 108 (2 раза), 111, 112, 135, 152, 212); **у буйнесі** (74). В испанском языке изначально образовано от словосочетания во мн.ч., в украинском языке переосмыслено как существительное ед.ч. м.р. на согласный. Неизменяемая форма отмечена только один раз (на стр. 17). Употребляется чаще, чем полное название города (30 к 2). Является основной формой для образования производных слов. Вероятно, образовано либо от первой части топонима (Buenos) с преобразованием дифтонга *ue* в *уй* и изменением *o* во втором слоге в *e*, либо как контаминация первого слога прилагательного и финали существительного: *buen(os) + (air)es*. Распространено также в речи поляков и белорусов. См. также в речи Н.В. (V.2).

Посадас (27) (Posadas – административный центр провинции Мисьонес, назван в честь Хервасио Антонио де Посадас-и-Давила (Gervasio Antonio de Posadas y Dávila (1757–1833), при котором эти земли присоединены к провинции Корриентес; ср. также исп. *posada* – ‘гостиница, трактир, постоялый двор, корчма’): **з посадас** (11, 15, 35, 64, 168, 171); **до посадас/с** (15, 33, 90, 127, 152, 154, 168 (2 раза), 179); **у посад/дас** (17, 34, 137, 152, 168); **нидалеко посадас** (17); **в посадах** (41); **в сторону посадас** (47); **зі посадас** (61); **у посад--** (99); **биреця до посади** (127); **у посадась** (170). В рукописи представлены две стратегии словоизменения: более распространенная,

когда топоним остается в начальной форме и не принимает окончаний; менее распространенная, когда топоним переосмысливается как существительное ж.р. ед.ч (в род.п.) и мн.ч (в мест.п.; вероятно, действие аналогии, ср. *в посадах как на оберах*). Топоним в форме ж.р. употребляется в речи Н.В. (см. V.2).

Карло(с) (25) (Carlos – мужское имя): *карло* (1, 4, 35, 78, 84, 137, 151, 159); *карлові* (3, 6); з *карлом* (6); *карліо* (1, 114); у *карля* (65, 170, 177); *до карл--* (70); *до карля* (84, 90, 114); *за карля* (159); *крло* (168); *карля* (178); *от карля* (178); *карлос* (212). В 23 случаях нет конечного -с, в том числе в косвенных падежах. Отпадение -с происходит из-за ослабленного произношения/отсутствия в конце слова. Написание конечного -с находим только в одном примере. После *л* пишется *я* в формах род.п. Сочетание *lo* передано как *ло*, один раз – *ліо*.

Камповера (18) (Campo Viera – Кампо-Вьера, населенный пункт в провинции Мисьонес в департаменте Обера): *на камповер/у* (19, 24, 31, 49, 82, 90, 143, 151, 156, 164, 182, 190, 205); *на камповері* (63, 101); *от камповери* (143); з *камповери* (156, 182). С этим топонимом используются предлоги *на* и *у/в* для обозначения движения к месту или нахождения в нем. На месте испанского ударного дифтонга *іе* находим *е*. Топоним пишется слитно, в отличие от принятого написания в испанском языке, поскольку, по всей видимости, воспринимается как единое фонетическое слово.

Бе/иті (14) (Betty – женское имя): *беті* (5, 19, 49, 68, 108, 149); *беті* (дат.п.) (79, 178); з *бет/тію* (176, 183, 214); з *беті* (178); *биту* (155); *биті* (171). В некоторых случаях наблюдается вариативность в тв.п. ед.ч. – отмечены формы с окончанием и без окончания (без признаков словоизменения).

Місіони/ес (12) (Misiones – одна из 23 провинций Аргентины, расположена на северо-востоке страны; название получила по находившимся в этих местах в XVII–XVIII вв. иезуитским миссиям (редукциям): *місіонесу* (17, 106, 162); *місіонесі* (30); *місіонис* (40, 55, 56); у *глуб місіонису* (род.п.) (60); *місіонисі* (175, 192, 193); *місіонисові* (193). В испанском языке топоним является производным от формы мн.ч.-существительного ж.р. *misión*, однако функционирует как существительное ед.ч. В украинском языке топоним переосмысливается как существительное м.р. ед.ч. В мест.п. наблюдается вариативность окончаний *-ові/-і* (см. выше). В род.п. ед.ч. – окончание -у.

(Г)ампе/ил(ь) (9) (Hampel – фамилия германского происхождения): *ампиля* (15, 127, 141, 204); (з) *ампель* (35, 62, 151);

ампеля (126, 196). В начале наблюдается развитие протетического г-. Во втором слоге – колебания в передаче безударного *е*: *е/и*. После *л* наблюдается написание мягкого знака и буквы *я*.

Аргенти/іна (7) (Argentina – ‘Аргентина’): *Републікі Аргентини* (23, 42); в *аргентині* (63); у *аргентині* (94, 184); *народу Аргентини* (108); *ціла аргентіна* (125). Во всех примерах безударный *е* во втором слоге не переходит на письме в *и*.

Аргентинські (7) (argentino, прил. – ‘аргентинский’): *цого аргентинського народу* (42); *аргентинська республіка* (42); *аргентинські народ* (54); *аргентинськіх* (185); *день аргентинської бандери* (200); *для аргентинського народу* (200); *аргентинська земля* (86). Слово существует в украинском – *аргентинський*.

Катарата (6) (исп. Cataratas del Iguazú – ‘водопады Игуасу’, комплекс водопадов на реке Игуасу, расположен в провинции Мисьонес и в соседней Бразилии (штат Паранá); catarata, ж.р. – водопад, из греч. катарράκτης): *наші бируця їхати на катарата* (8); ---*їхати на катарата* (8); *вже зайхали на катарата* (8); *наші що поїхали на катарата* (9); *прибули до дому з катарата* (9); *до того бируця їхати на катарата ідвасу* (14). Обычно в испанском языке лексема употребляется во мн.ч., поскольку речь идет о системе, состоящей из нескольких водопадов. Однако слово заимствуется без конечного -с, признака мн.ч. в испанском языке, что, вероятно, можно объяснить его ослабленной артикуляцией в конце слова, вплоть до полного исчезновения, что характерно для разговорной речи.

Гінс (5) (Hines, Hins/z? – фамилия): *до гінса* (95, 144, 154, 210); *от гінса* (154). Наблюдается развитие протезы г-.

Маріо Rajovski/Mario Rajovski (5) (Mario Rajovski – имя и фамилия): *марієм* (107, 172); *mario Rajovski* (127); *Mario Раховскі* (137); *марію* (207). Имя фиксируется в кириллической и латинской записях.

Сандра (5) (Sandra – женское имя): *сандру* (3, 6); *сандра* (88); *сандри* (128); *сандрі* (169). Пример на стр. 88 заключен в кавычки вместе с другим именем собственным: *гонукі “соня і сандра”*, по всей видимости, для маркирования иноязычного характера личного имени/имен.

Герис (4) (Jérez – фамилия): у *гериса* (101, 172); *от гериса* (110); *до гериса* (213). Безударный *е* во втором слоге передан как *и*.

Корієнтис/корєнт (4) (Corrientes – ‘Корриентес’, одна из 23 провинций Аргентины, граничит с провинцией Мисьонес, ср. corriente – ‘течение’): *в сторону корієнтис* (28; 32); *в корєнту блискає* (28); *на корієнтис блискає* (84). Представлено в двух формах:

полной и усеченной. Дифтонг *ie* в трех случаях отображен полностью, в одном примере произведена замена на *e*. Заударный *e* в последнем слоге передается как *и*. В форме *коренту* наблюдается смешение кириллических и латинских букв. Для обозначения местоположения используется как предлог *на*, так и предлог *в*. В полной форме отсутствуют признаки словоизменения, в отличие от усеченной формы.

Бруно Вітман (3) (Bruno Wittmann – имя и фамилия): *Бруно Вітман* (39); *для Вітмана бруна* (56); *побив погано вітмана* (56). В двух примерах употреблено имя и фамилия. Имя с финалью на *-o* демонстрирует в род.п. ед.ч. признаки словоизменения (окончание *-a*).

(І) г/рід/гозін (3) (Irigoyen – Иригойен, испанское имя баскского происхождения): *встрівс з ригозіном* (103); *з раня по гобіді їздили до і рідозіна* (144); *пойдим різати виноград до і рідозіна* (145). Наблюдается смешение кириллического и латинского написания буквы *p/r*. Сочетание *уе* передано через написание *зі*, что, возможно, отражает вариативное произношение. Начальное *і* пишется отдельно. В примере на стр. 103 начальный *і* не употребляется. В последнем слоге испанский *e* передан как *і*.

Кумерт (3) (Cumert – фамилия): *кумерта* (38, 39, 126).

Парана (3) (Paraná – река Паранá, заимствование из местных индейских языков; вторая по длине река в Южной Америке; по реке Парана проходит граница Аргентины (в провинции Мисьонес) с Парагваем): *от парани* (31); *виливає в парину* (40); *по парані* (212).

Петерсон (3) (Peterson – фамилия германского происхождения): *шкода петерсона* (141); *от петерсона* (141); *петерсон. позичив. кабанця* (213). Безударный *e* во втором слоге изменениям не подвергается.

Трента (3) (Las Treinta – тридцать, название местности в департаменте Обера): *мой всі поїхали на кіно до трента* (24); *по гобіді мав гості. от трента учитилка з чоловіком* (155); *приїхав. капатас от. трента* (173). В топониме опущен определенный артикль женского рода *las*.

Аделя (2) (Adela – женское имя германского происхождения): *аделку* (49); *аделя* (87). Сочетание *la* передано как *ля*.

Бети/ін (2) (притяжательное прилагательное от женского личного имени Betty + суффикс *-u/in-*): *бетина мати* (111); *бетін брат* (212). Наблюдается вариативность в написании притяжательного суффикса *-ин/-in-*.

Бразілія (2) (Brasil – ‘Бразилия’): *з бразілій привезли якіс компанери* (131); *вже перегнали бразілію і парагвай* (201). Лексема *Бразілія* присутствует в украинском языке. Испанская форма не заимствуется.

Буен/нос ай/іри/ес (2) (Buenos Aires – ‘Буэнос-Айрес’): *Буенос Айрес* (159); *місто у провінсій Буенос айріс* (215). Дифтонг *ие* в первом слоге передан через написание *уе* (ср. *буйнес*). Наблюдается смешение кириллического и латинского алфавита в написании буквы *n* в первой части топонима: *n/n*. Во второй части топонима дифтонг *ai* передан двояко: как *ай/ai*. Отмечается дублетность при передаче безударного *e* в последнем слоге: *e/u*.

Карлів (2) (притяжательное прилагательное от мужского личного имени Carlos): *карлів амідо* (58); *до карлового алмасина* (88). Образованы от усеченной основы без конечного *-s*.

Обиляр (2) (Obelar – фамилия): *забив іван обиляр* (126); *з дочкою обиляра* (126). В фамилии во втором слоге безударный *e* передан как *и*. Сочетание *la* передано как *ля*.

Паси де лос Лібрес/pase los libres (2) (Paso de los Libres – населенный пункт в провинции Корриентес на правом берегу реки Уругвай, по которой проходит граница с республикой Уругвай; расположен на шоссе № 14, которое ведет из Буэнос-Айреса в провинцию Мисьонес): *е дорога до “паси де лос лібрес”* (17); *дойжати до p^{se} los libres* (17). Отмечено два варианта, один в кириллическом написании, второй – в латинской графике. Конечный *-o* в первом слове передан в кириллице как *и*, как *e* в латинском варианте. К сожалению, сказать о том, является ли это формой род.п. или же видоизменением начальной формы (т.е. отображением конечного *-o*), мы не можем. В латинском написании пропущен предлог *de*. Также в последнем слове в латинском варианте находим сочетание *ber* вместо *br*. Конечный *-s* везде сохранен.

Пере/из/с (2) (Pérez – испанская фамилия): *перез* (126); *периса* (126). Наблюдаются колебания в передаче безударного *e* во втором слоге: *e/u*. Вариативно написание конечного согласного основы: *з/с*. Написание *c* – перед гласным.

Пікаса (2) (Pícaza – фамилия): *до пікаси* (153); *пікаса* (165, 183). Записано кириллицей. Фамилия изменяется по образцу женских имен на *-a*.

Суд Америка (2) (Sudamérica – ‘Южная Америка’): *тут у суд Америці* (54); *так у суд Америці* (155). Прилагательное *суд* не демонстрирует признаков словоизменения. Данный топоним можно рассматривать как заимствованный частично (поскольку

существительное Америка было известно еще до переселения; кроме того, *Америка* обнаруживает признаки словоизменения, так и как заимствованный целиком. Пишется в два слова в отличие от языка источника. Выступает как синоним словосочетания *южна америка*.

Андріана (1) (Andriana – испанское женское имя): *моя стара ліда і її діти Андріана і марселіо* (90).

Анд (1) (Andes – ‘Анды’): *Голос Анд* (76). Перевод на украинский названия эквадорской радиостанции “La voz de los Andes”. Топоним в этой форме известен и в украинском языке.

Антоніо (1) (Antonio – мужское имя): *антоніо казюбик* (63). Испанское соответствие имени Антон, употребляется как синоним, ср.: *антон казюбик* (62).

Барбоса (1) (Barbosa/Barboza – фамилия): *надвечор привіз барбоса пісок* (135).

Белграно (1) (Belgrano – северный район города Буэнос-Айреса, назван в честь аргентинского генерала Мануэля Бельграно (1770–1820)): *звеця Белграно* (215). После *л* мягкий знак не пишется. Испанский *g* отображается как *г*.

Буйнескі (1) (прилагательное, образованное от названия столицы Аргентины Буйнес (Buenos Aires)): *буйнеске життя* (138). Прилагательное образовано от топонима Буйнес + суффикс *-ск-*. Испанское прилагательное *bonaerense* не используется.

Гамісан (1) (Gamexane – название инсектицида): *так що гамісаном нимона нічого зробити* (191).

Германдо (1) (Hernando – мужское имя): *сказав ему германдо* (34). Наблюдается развитие протетического *г-*. После *р* пишется *м* (возможна контаминация с немецким именем Hermann). Признаки словоизменения не эксплицируются.

Донвоско (1) (Don Bosco – город в провинции Буэнос-Айрес): *то є коло донвоско* (160). Топоним воспринимается как единое фонетическое слово. Вместо испанского *b* находим написание *в*. Топоним без признаков словоизменения в род.п. ед.ч.

Дос сантос (1) (порт. dos Santos – фамилия): *був дос сантос зі фамілію* (64). Фамилия португальского происхождения. Передана в испанском варианте (без перехода *о* в *и*), также нет перехода конечного *-s* в шипящие, что является особенностью бразильского варианта португальского языка [Вольф 2001: 490–491].

Эквадор (1) (Ecuador – ‘Эквадор’): *до. ек вадора* (76). Топоним в этой форме известен и в украинском языке. Дифтонг *иа* отображается как *ва*.

Идвасу (1) (Iguazú – Игуасу, река в Южной Америке, на которой расположены водопады Игуасу. По реке проходит северная граница провинции Мисьонес и одновременно государственная граница между Аргентиной и Бразилией. По происхождению из языка гуарани: «большая вода»): *до того бируця їхати на катарата идвасу* (14). Испанский *g* передан как *д*. Употребляется в сочетании с существительным *катарата*.

Інтрірієс (1) (Entre Ríos – провинция на северо-востоке Аргентины, досл. ‘междуречье’): *інтрірієс* (40). Топоним пишется слитно, поскольку, по всей видимости, слово воспринимается как единое фонетическое целое. Безударный *е* в начале передан как *і*, а безударный *е* во втором слоге передан как *и*. Конечный *-s* сохраняется. Дифтонг *іо* отображен как *іе*.

Кампогранди (1) (Campo Grande – ‘Кампо-Гранде’, населенный пункт в центре провинции Мисьонес, департамент Каингуас, досл. ‘большое поле’): *на кампогранди* (76). Конечный безударный *е* передан как *и*. Топоним пишется слитно, так как, по всей видимости, слово воспринимается как единое фонетическое целое.

Кампора (1) (Héctor José Cámpora (1909–1980), президент Аргентины в 1973 году): *всюди іде вперед “кампора”* (70).

Капуру (1) (Capurro – фамилия): *почув наші зят капуро* (69). На месте *rr* пишется *р*.

Качо (1) (Cacho – мужское имя): *у вечора був унас качо пікаса з жінкою* (165).

Кока-коля (1) (coca cola, ж.р. – ‘кока-кола, напиток’): *дехто пиво або навіть кока-коля, то є напиток без алкоголю* (187). Сочетание *la* передано как *ля*.

Кордоба (1) (Córdoba – Кордоба, город в Аргентине, центр одноименной провинции): *там прийшли з кордоби футболісти* (125).

Ленс (1) (Lenz – фамилия): *ленс побив* (56).

Ленсів (1) (притяжательное прилагательное от фамилии Lenz): *коло ленсового тажера* (56).

Лінерс (1) (Liniers – район Буэнос-Айреса, назван в честь Сантьяго де Линьерса (1753–1810), вице-короля Рио-де-ла-Платы): *вибралис іти на лінерс* (158).

Лістрон (1) (Listron – фамилия): *Микола їздив на камповеру. і ще нима щос сталос з автотом коло лістрона* (49).

Льюйса (1) (Luis – испанское имя): *льюйса* (139). Имя написано с маленькой буквы. Дифтонг *уі* передан как *юй*.

Мануель Белграно (1) (Manuel José Joaquín del Corazón de Jesús Belgrano – аргентинский политик, генерал (1770–1820)): *В цій*

день “**Мануель Белграно**” *посвятив. Першу бандеру, для аргентинського народу* (200). В имени Мануель после *л* пишется мягкий знак. Дифтонг *ие* передан как *уе*. В фамилии после *л* перед *г* мягкий знак не пишется. В фамилии в первом слове безударный *е* остается без изменений (ср. с топонимом *Белграно* в этом разделе).

Мар де плята (1) (Mar del Plata – крупный портовый и туристический город на берегу Атлантического океана в провинции Буэнос-Айрес): *Пісня з мар де плята* (217). В топониме отсутствуют признаки словоизменения: после предлога *з* ожидается форма род.п. ед.ч. Вместо предлога с определенным артиклем м.р. ед.ч. находим *де*, предлог без слияния с артиклем. Сочетание *la* передано как *ля*.

Марселио (1) (Marcelo – испанское мужское имя): *моя стара ліда і її діти Андріана і марселио* (90). Сочетание *lo* передано как *ліо*. Имя написано с маленькой буквы.

Мендоза (1) (Mendoza – провинция и одноименный город (центр провинции), город назван в честь губернатора Чили Гарсии Уртадо-де-Мендоса): *мендоза покарана снігом* (40). Безударный *е* в первом слове остается без изменений. В интервокальной позиции *с* передан как *з*.

Місіонерські (1) (misionero – прилагательное, образованное от названия провинции Misiones): *до цього місіонерського кубла* (87). Прилагательное образовано от испанского прилагательного *misioner(o)* + суффикс *-ск-*.

Місіоніські (1) (прилагательное, образованное от названия провинции Misiones): *місіоніські* (106). Прилагательное образовано при помощи украинского суффикса *-ск-* от названия провинции. Безударный *е* в третьем слове передан как *и*.

Невкін (1) (Neuquén – провинция и одноименный город (центр провинции) в аргентинской Патагонии, название получил по реке Неукен, из языка мапуче): *і Невкін злякалис снігу* (40). Дифтонг *еи* в первом слове передан как *ев*. Ударный *е* во втором слове передан как *і* после *к*.

Ото (1) (Otto – мужское имя): *їздив до ота возив купо* (32).

Отові (1) (притяжательное прилагательное от мужского имени Otto): *на отові чакрі* (2).

Парагвай (1) (Paraguay, м.р. – ‘Парагвай’, государство в Южной Америке; река в Южной Америке; из языка гуарани): *вже перегнали бразілію і парагвай* (201). Трифтонг *иау* передан как *вай*. Испанский *г* отображается как *г* в отличие от однокорневого прилагательного (ср. IV.5), а также в отличие от топонима Уругвай (см. в этом разделе).

Пацифико (1) (Océano Pacífico – ‘Тихий океан’): *спускайся у вилицезні пацифико* (106). Топоним заимствован с конечным *-о*, м.р. Испанский *с* передан как *ц*. Ср. также *паціфіко* [Ризванюк 1974: 258].

Перетова (1) (Per(r)et – фамилия): *пришла марина перетова* (172). Притяжательное прилагательное образовано от иноязычной фамилии.

Пероніст[а?] (1) (peronista, м.р. – ‘перонист’, сторонник президента Хуана Перона; сторонник современного перонизма): *пероністи ідуть у перід* (80). Безударный *е* в первом слове остается без изменений. Форма им.п. ед.ч. не засвидетельствована в рукописи.

Перон (1) (Perón – фамилия): *новий жонд перонів* (198). По словообразовательным признакам (формант *-ів*) слово может быть как формой род.п. мн.ч. от фамилии Перон (поскольку речь идет о президенте Хуане Пероне и его жене Эстеле Перон), так и формой род.п. притяжательного прилагательного м.р. ед.ч. Поскольку запись относится к июню 1975, когда Х. Перон уже умер, форма притяжательного прилагательного от его имени сомнительна. Безударный *е* в первом слове передан как *и*.

Пікасової (1) (прилагательное от фамилии Pícaza): *перейти до школи пікасової* (152).

По буйнеску (1) (наречие, образованное от названия столицы Аргентины Буйнес (Buenos Aires)): *по буйнеску* (138).

Ренасіменто (1) (Renacimiento, м.р. – ‘Возрождение’, название украинского банка в Аргентине): *вложив у ренасіменто дві тисячі пез* (89). Безударный *е* в первом слове остается без изменений. Дифтонг *іе* отображен как монофтонг *е*. Топоним с конечным *-о*. В дневнике выступает как синоним украинского названия банка *в(і)дрожди/ене*.

Рінхіл[?] (1) (Ringel – немецкая фамилия): *завезли свиню до кнура до рінхіля* (43). На месте безударного *е* находим *і* после *х*.

Салдати ройко (1) (строка из аргентинского военного марша Сан-Лоренсо (Marcha de San Lorenzo, музыка Кайетано Альберто Сильва (1901), текст Карлос Хавьер Бениелли (1907)): *Cabral, soldado heroico, / cubriéndose de gloria, / cual precio a la victoria, / su vida rinde, haciéndose inmortal*. Повествует о событиях войны за независимость Аргентины в начале XIX века и о смерти героического солдата (soldado heroico) Хуана Баутисты Кабраля): *і на останку директор казав маленку промову і почали співати, “салдати ройко” і на цьому закончивс шкільні акт* (185). Фраза написана в два слова, однако начальный *е* второго слова, переданный как *і*, пишется слитно с первым словом. Конечный гласный первого

слова *-o* опускается. В первом слоге находим гласный *a* (возможно под влиянием русского произношения: *солдам*). Второй *d* передается как глухой *t*. Дифтонг *oi* во втором слове передан как *ой*.

Самбай (1) (Samambay – местность в департаменте Обера): на *самбай* (207). Дифтонг *au* передан как *ай*. Пропущен второй слог *ам*.

Сан Мартинь (1) (José Francisco de San Martín y Matorgas (1778–1850), один из руководителей войны за независимость испанских колоний в Латинской Америке (1810–1826)): *ден вилико-го вожда Генерал Сан “Мартинь:”* (108). После *n* находим мягкий знак. Употреблено в сочетании со словом *генерал*. Словосочетание не демонстрирует признаков словоизменения, хотя ожидается форма род.п. ед.ч. Кроме того “Мартинь” заключен в кавычки, что указывает на иноязычный характер лексемы.

Сан Хусто (1) (San Justo – город в провинции Буэнос-Айрес): *Вчора возив поновляти докумен в сан хусто* (158). Топоним пишется со строчной буквы.

Сеста (1) (siesta, ж.р. – ‘сиеста, послеобеденный отдых’): *пойхали дес на сесту* (207). Слово ж.р. Ср. также *с’еста* [Ризванюк 1974: 277].

Сюдаделя (1) (Ciudadela, ж.р. – город в провинции Буэнос-Айрес, входит в «большой Буэнос-Айрес», досл. ‘цитадель, крепость, небольшой город’): *Буенос Айрес сюдаделя* (159). Дифтонг *iu* передан через *ю*. Сочетание *la* пишется как *ля*.

Тито кaceres (1) (Tito Cáceres – имя и фамилия): *був тимо кaceres* (147). Имя и фамилия пишутся с маленькой буквы. В фамилии наблюдается смешение кириллической и латинской букв *r/p*, а также *s/c*.

Урудвай (1) (Uruguay, м.р. – ‘Уругвай’; государство в Южной Америке; река в Южной Америке; происхождение названия из языка гуарани): *али воду виливае в парину i урудвай* (40). Конечный трифтонг *uau* передан как *вай*. Испанский *g* отображается как *д*.

Хорхе (1) (Jorge – испанское имя): *бо хорхе. мае iti до вердулерий* (139). Имя написано с маленькой буквы. Конечный безударный *e* остается без изменений.

8. Онимы, написанные латиницей

Elva Rios (2) (Elva Ríos – имя и фамилия): *Elva Rios* (48). Имя и фамилия записаны в латинской графике. В фамилии отсутствует диакритика над *i*.

Estela (de) Peron/перон (2) (María Estela Martínez de Perón – первая женщина-президент в Аргентине (и в мире) в 1974–1976 гг.,

1931 г.р.): *послі вчорашнього дескрица. el Ppresidente de la Hasion. “Estela Peron” дуже погано що* (206); *Синера Пресидента Estela de перон* (205). Имя передано в латинской графике без предлога *de*. В фамилии отсутствует диакритика над буквой *o*. Во втором примере имя с предлогом передано в латинской графике, фамилия – с маленькой буквы – в кириллической.

Adiro (1) (Adiro – наименование лекарственного препарата): *adiro 2* (25).

BEIERVA 12 Roche (1) (Benerva Roche – наименование лекарственного препарата): *BEIERVA 12 Roche* (212). Вместо латинской буквы *N* пишется кириллическая *И*.

Complanin (1) (Complamin(a) – компламин, лекарственный препарат): *пими настілі “Complanina”* (25). В последнем слоге вместо *m* употреблен *n*. Также в последнем слоге вместо латинской буквы *n* пишется кириллическая *н*.

Coacten (1) (Coracten – лекарственный препарат): *уколи кожні ден 1 “Coacten 1”* (25). Пропуск буквы *r*.

Enriki (1) (Enrique – мужское имя): *Enriki* (5). Вместо написания сочетания *que* отмечается *ki*. Вставка на латинской графике в кириллический текст.

Feiler (1) (Feiler – фамилия): *привіз feiler* (212). Написание фамилии с маленькой буквы.

Homacisteon Compuesto (1) (Homocisteína, compuesta química – гомоцистеин, химическое соединение): *“Homacisteon Compuesto”* (25). Первое слово без финали *-a*.

Жуан Доминго Перон (1) (Juan Domingo Perón (1895–1974 гг.) – президент Аргентины 1946–1955, 1973–1974 гг.): *споводу смерті Тенента Генирала “жуана Доминга перона”* (155). В двух именах наблюдается смешение латинской и кириллической график в написании согласных: *j*, *n*, *g* и гласного *и*. В фамилии безударный *e* в первом слоге остается без изменения.

Juan fonseka (1) (Júan Fonseca – имя и фамилия): *помер у обера Juan fonseka* (212). Имя и фамилия записаны на латинице. Имя без диакритики над *a* – с прописной буквы, фамилия – со строчной буквы, во втором слоге вместо *s* пишется *k*.

Kale Kr. Pelegrini (1) (Calle Carlos Pellegrini – улица, названа в честь аргентинского политического деятеля и президента страны Карлоса Пеллегрини (Carlos Enrique José Pellegrini) (1846–1906)): *kale Kr. Pelegrini* (212). Изолированное написание. Вместо *s* в позиции перед *a* пишется *k*, вместо *ll* – *l*.

Lischinski (1) (Leszczyński – польская фамилия): **Lischinski** *привіз* (212). Используется в рукописи параллельно с вариантом *liuцинскому* (157).

Лорис (1) (López – испанская фамилия): **lorис** *з своїм компанером* (115). Смешение кириллической и латинской графики в начале слова: *л/л*, а также смешение *р/п*. Написание фамилии с маленькой буквы. Написание *и* на месте безударного *e*. Сочетание *lo* передано как *ло*.

МAM (MAM – movimiento agrario misionero, ‘аграрное движение Мисьонеса’, аббревиатура): *призначано поліція з “МAM”* (56).

Puerto Rico (1) (Puerto Rico – населенный пункт в провинции Мисьонес в департаменте Либертадор-Хенераль-Сан-Мартин): **puerto rico** (212). Изолированное написание с маленькой буквы.

Rosita Picaca (1) (Rosita Picaza – имя и фамилия): **Rosita picaca** (153). В написании фамилии имеет место мена кириллических и латинских букв: *c/c*.

San ignasio (1) (San Ignacio – населенный пункт в провинции Мисьонес, центр департамента Сан-Игнасио; известное туристическое место, где находятся разрушенные иезуитские миссии/редукции, объявленные всемирным достоянием ЮНЕСКО в 1984 г.): *хочут їхати на пасео “на SAN ignasio”* (5). Надпись на латинице. Второе слово написано с маленькой буквы. В первом слове две первые буквы заглавные.

SERMION PARMITALIA (1) (Sermion Farmitalia – наименование лекарственного препарата (Farmitalia – производитель)): **SERMION PARMITALIA** (212). Характерна замена начального *f* на *p* (возможно, из-за близости в начертании).

Vitamino (1) (vitamina, ж.р. – витамин): *почав нути vitamino* (212). Вставка на латинской графике в кириллический текст. Если слово заимствовано из испанского, то следует отметить изменение финали *-a* на *-o*. Однако нельзя исключать, что автор мог передать таким образом исходную надпись на упаковке.

9. Вокализм

Ниже представлены таблицы, в которых отражаются особенности передачи гласных и согласных испанского языка, а также грамматические, словообразовательные и графические особенности.

Отображение дифтонгов	<i>ai</i>	ай -рис (aires), б- ай -лі (baile), м- ай -с (maíz), мос- ай -ки (mosaico), п- ай -с (país), п- ай -саном (paisano), самб- ай (Samambay); ai -pec (aires)
	<i>au</i>	ад- ва (agua); у-менто (aumento)
	<i>eiley</i>	ас- ей -ти (aceite), л- ей (ley); тр- е -нта (treinta)
	<i>eu</i>	р- иу -нен (reunión)
	<i>oi</i>	д/газ/с- oi -ль (gasoil), р- ой -ко (heroico)
	<i>iu</i>	с- ю -даделя (Ciudadela)
	<i>ie</i>	в- е -рон (vieron), губ- е -рно (gobierno); е -lo (hielo); кампов- е -ра (Campo Viera), кор- е -нт (Corrientes), куб- е -рта (cubierta), лін- е -pc (Liniers), п- е -ca (pieza), ренасім- е -нто (Renacimiento), с- е -сту (siesta), тамб- е -н (también), тен- е -нта (teniente); кор- ie -нтис (Corrientes); п- i -ca (pieza)
	<i>ia</i>	андр- ia -на (Andriana), дезграс- ia (desgracia), д- ia (día), нов- ia (novia), панадир- ia (panadería); ентус- я -смом (entusiasmo)
	<i>io</i>	антон- io (Antonio), атенс- io -н (atención), вакас- io -ни (vacaciones), відр- io (vidrio), індіс- io -н (inyección), манд- io -кі (mandioca), кам- io -н (camión), коміс- io -н (comisión), марь- io (Mario), манівітас- io -ни (manifestación), міс- io -нерского (misionero), міс- io -ніскі (misionero), нас- io -наль (nacional), нас- io -н (nación), прем- io (premio), прес- io (precio), прис- io -н (presión), хувіляс- io -н (jubilación), Has- io -n (nación), R- io -s (Ríos), ignas- io (Ignacio), jul- io (julio); ситуас- ie -н (situación), інтрип- ie -с (Entre Ríos); манд- ѣ -ці (mandioca), аві- ѣ -н (avión); манд- е -ка (mandioca), аві- е -н (avión), риун- е -н (reunión), хул- е (julio)
	<i>ui</i>	к- уй -дадо (cuidado), л- юй -ca (Luis)
Трифтонг	<i>ua</i>	барбак- ва (barbacuá), ек- ва -дор (Ecuador), парад- ва -жо (paraguay), J- ua -n (Juan)
	<i>ue</i>	б- уе -н/нос (Buenos), ман- уе -ль (Manuel); в- о -лга (huelga); б- уй -нес (Buenos); Н- ев -кін (Neuquén)
Сочетание	<i>loa</i>	к- люва -кі (cloaca)

В литературных произведениях украинцев Аргентины слова с дифтонгом *иа* передаются двояко: *гварані/гуарані* (gauraní) [Олійник 2011]. В украиноязычной прессе Аргентины *иа*: *гвардапольво* (guardapolvo) [Ризванюк 1974: 210]; *квадріжа* (cuadrilla) [Ризванюк 1974: 233]; *аи*: *кавдіжо* (caudillo) [Ризванюк 1974: 226].

Наибольшее графическое разнообразие демонстрирует отображение дифтонгов *іо* (*іо, іе, ё, е, ьіо*), *іе* (*уе, о, уй, ев*), *іе* (*е, іе, і*).

Е под ударением	<i>e</i>	ап-е-на (apenas), ас-е-лга (acelga), банд-е-ра (bandera), боліч/ш-е-р (bolichero), г-е-рис (Jérez), д-е-віль (débil), д-е-ль (del), дом-е-ра (gomero), ж-е-рба (yerba), ісп-е-ктор (inspector), кар-е-ра (carrera), ком-е-рвати (comer), компан-е-ри (compañero), конс-е-хо (consejo), конт-е-нті (contento), кос-е-ча (cosecha), л-е-нс (Lenz), ліс-е-нсіє (licencia), Ману-е-ль (Manuel), масом-е-но (más o menos), мін-е-ри (minera), місіон-е-рські (misionero), орд-е-стра (orquestra), пантан-е-ра (pantanera), п-е-зи (peso), п-е-ри/ес/з (Pérez), п-е-терсон (Peterson), піл-е-та (pileta), пом-е-лі (pomelo), порт-е-ні (porteño), пр-е-міо (premio), пр-е-нда (prenda), пр-е-сіо (precio), пресід-е-н/нт/та (presidenta), ромп-е-р (romper), с-е-дуля (cédula), с-е-ро (cero), скал-е-ра (escalera), сюдад-е-ля (Ciudadela), сикад-е-ро (secadero), таж-е-р (taller), турм-е-н/нт/та (tormenta), ум-е-нто (aumento), урх-е-нті (urgente), ґр-е-но (freno), ц-е-нтро (centro), чакар-е-ри (chacarero), чик-е-ра (chiquera), Е-лва (Elva), фонс-е-ка (Fonseca)
	<i>i</i> после <i>к</i> -	Невк-і-н (Neuquén)
	<i>и</i>	алмас-и-н (almacén), біті (Betty)
Безударный <i>e</i>	<i>e</i>	аір-е-с (aires), амп-е-ля (Hampel), ар-е-дляті (arreglar), ат-е-нсіон (atención), в-е-рдура (verdura), в-е-рдудерія (verdulería), г-е-н-е-раль (general), г/дуб-е-рнадор (gobernador), д-е-зґрасія (desgracia), д-е-ліґади (delegado), д-е-сп-е-діда (despedida), дір-е-ктора (directora), дом-е-ра (gomero), е-квадора (Ecuador), куп-е-радора (cooperadora),

Безударный <i>e</i>		маркад-е-ріо (mercadería), м-е-діду (medida), м-е-ндоза (Mendoza), місіон-е-су (Misiones), об-е-ра (Oberá), октубр-е (octubre), п-е-лікуля (película), пер-е-з/с (Pérez), п-е-роніста (peronista), пр-е-сідента (presidenta), пет-е-рсон (Peterson), р-е-насіменто (Renacimiento), р-е-публика (república), с-е-р-е-браль (cerebral), т-е-мпраніто (tempranito), ум-е-да (humedad), ф-е-ліс (feliz), хорх-е (Jorge)
	<i>i</i>	дел-і-гаді (delegado), десп-і-діда (despedida), д-і-нтіста (dentista), дір-і-ктора (directora), інд-і-сіон (inyección), ір/рідоз-і-н (Irigoyen), і-спіротіста (espiritista), і-нтрипієс (Entre Ríos), кол-і-ктиво (colectivo), кос-і-чадора (cosechadora), кос-і-чо/увати (cosechar), л-і-чон (lechón), манів-і-тасіони (manifestación), мол-і-стовати (molestar), салдат-і-ройко (soldado heroico); см-і-рілі (esmiril), сп-і-ктаколя (espectáculo); после заднеязычных: аранк-і (arranque), опіх-і-н (origen), ривок-і (revoque), рінх-і-ля (Ringel)
	<i>и</i>	айр-и-с (aires), бастант-и (bastante), в-и-ні (vení), (г)амп-и-ля (Hampel), гер-и-с (Jérez), дір-и-ктора (directora), інтр-и-пієс (Entre Ríos), кампогранд-и (Campo Grande), канж-и-рани (caneyana), ком-и-дор (comedor), корієнт-и-с (Corrientes), м-и-каніка (mecánico), м-и-хорада (mejorada), місіон-и-с (Misiones), місіон-и-ські (Misiones), н-и-г/досія (negocio), об-и-ляр (Obelar), об-и-ра (Oberá), панад-и-рія (panadería), пр-и-сіон (presión), парлянт-и (parlante), п-и-рон (Perón), пер-и-с (Pérez), п-и-тіка (petición), пр-и-гунтар (preguntar), р-и-вокі (revoque), р-и-гуляр (regular), р-и-нунсію (renuncia), р-и-публика (república), с-и-д/гуро (seguro), с-и-ва (se va), с-и-кадеро/е (secadero), с-и-не/іора (señora), см-и-рілі (esmeril), ум-и-да (humedad), урхєнт-и (urgente), ч-и-кера (chiquera), лоп-и-с (Lopez)

Ср. также изменение безударного *e* в заимствованиях в устной речи Н.В. (см. V.2).

Ударный <i>i</i>	<i>i</i>	кас- i -но (casino), ком- i -да (comida), кос- i -на (cocina), култ- i -во (cultivo), куперат- i -ва (cooperativa), март- i -нь (Martín), мед- i -ду (medida), нот- i -сія (noticia), парт- i -да (partida), паст- i -лі (pastilla), п- i -са (pizza), р- i -нхія (Ringel), с- i -дра (sidra), т- i -то (Tito), чат- i -та (chatita)
	<i>i</i> → <i>e</i>	е-дадо (hígado)
Ударный <i>i</i>	<i>u</i>	бур- и -но (burrino), кант- и -на (cantina), колект- и -во (colectivo), куперат- и -ва (cooperativa), пац- и -фико (Pacífico)
Безударный <i>i</i>	<i>u</i>	д- и -риктора (directora)
Безударный <i>i</i>	<i>e</i>	г- е -нію (griñón)

Отображение безударного <i>o</i> как <i>y</i>	г/д- y -бернадор (gobernador), г- y -берно (gobierno), к- y -перадора (cooperadora), к- y -перати/іва (cooperativa), к- y -мпано/ювати (acompañar), т- y -рмен/нта (tormenta)
---	---

Отсутствие начального <i>a</i> -перед согласным	(a)мансувати (amansar), (a)парадор (aparador), (a)ранкувати (arrancar), (a)сотею (azotea)
Отсутствие начального дифтонга перед согласным	(eu)каліптос (eucalipto, eucalyptus)
Отсутствие начального <i>e</i> -перед группой согласных	(e)скален (escalón), (e)скалера (escalera), (e)смирілі (esmiril), (e)спіктаколя (espectáculo)
Отсутствие начального слога	(ал)кантарілі (alcantarilla), (чі)мічурію (chimichurri)
Добавление начального гласного	a -поду (poda)

Ср. также отсутствие начального *e*- в записях Д.Т. Зайцева: *стансёр* (estanciero) [Ровнова 2016: 180]. Отсутствие начальных гласных: *скіна* (esquina) [Ризванюк 1974: 278], *скалера* (escalera) [Ризванюк 1974: 278].

Конечный <i>o</i> → <i>e</i>	сикадер- е (secadero)
------------------------------	------------------------------

10. Консонантизм

Отображение $g \rightarrow \partial$	1) ами-д-о (amigo), д-аз/оіль (gasoil), д-радо(с) (grado), іг/рі-д-озін (Irigoyen), накар-д-авати (cargar), ни-д-осія (negocio), пара-д-важо (paraguay), си-д-уро (seguro) 2) а-д-ва (agua), аре-д-ляти (arreglar), д-ома (goma), д-омера (gomero), е-д-адо (hígado), і-д-васу (Iguazú), уру-д-вай (Uruguay), орті-д-а (ortiga), фі-д-урово (figura)
Отсутствие перехода $g \rightarrow \partial$	а-г-осто (agosto), ами-г-о (amigo), асел-г-а (acelga), Бел-г-рано (Belgrano), вол-г-а (huelga), г-уберно (gobierno), г-убернадор (gobernador), г-радо(с) (grados), г-раміля (gramilla), дез-г-расія (desgracia), делі-г-ади (delegado), Домін-г-о (Domingo), Іг/рі-г-озін (Irigoyen), кампо-г-ранди (Campo Grande), кар-г-а (carga), ни-г-осія (negocio), пара-г-вай (Paraguay), пля-г-а (plaga), про-г-ресарити (progresar), ри-г-уляр (regular), си-г-уро (seguro)

У существительных, выделенных в первую группу, отмечены однокоренные варианты с отображением $g - \partial$, во второй группе – слова без вариативного написания корней. В литературных произведениях украинцев Аргентины слова с согласным g переданы через *г*: *гаучо*, *танго* [Олійник 2011].

Сокращение согласных/слов в середине слова	абанд(он)арити (abandonar), інді(к)-сіон (inyección), і(н)спектор (inspector), маніві(с)тасіони (manifestación)
--	---

Передача сочетаний <i>ye/yo/ya</i>	<i>ж</i>	ж -ерба (yerba), ж -ербалі (yerbal), кан- ж -ирани (canyerana), нова- ж -а (no va ya), парадва- ж -о (paraguay)
	<i>з</i>	Іг/рідо-з-ін (Irigoyen)
	<i>йо</i>	ма- й -о (mayo)
	<i>д</i>	ін-д-ісіон (inyección)

Сочетания *ya*, *yo*, *ye* отображены в соответствии с испанским произношением в провинции Мисьонес: произносится

звонкий/глухой постальвеолярный спирант. Лишь в одном примере находим *й*, что, по всей видимости, является транслитерацией. После сонорного сочетание *уе* не воспринимается как аффриката или шипящий: *ін-д-ісiон*. Однако в той же позиции находим также написание *ж*: *кан-ж-ирані*.

Отображение <i>ll</i>	грамі-л-я (gramilla), кантарі-л-і (alcantarilla), пасті-л-і (pastilla); та-ж-ер (taller), ві-ж-а (villa)
-----------------------	--

Сочетание *ll* отображается в трех примерах в соответствии с испанским произношением в данной зоне: на месте *ll* произносится боковой палатальный сонант, а не звонкий/глухой постальвеолярный спирант (северо-восток Аргентины, как и соседний Парагвай, не входят в зону *уеísmo* (см. [Нарумов 2001: 414, 460]). В слове *тажер* находим *ж*, что можно считать влиянием произносительной нормы столицы. Пример *віжа* является частью песни на странице 217, очевидно воспроизведение столичного произношения. В материалах С.А. Рызванюка *ll* отражается исключительно как *ж*: *жегарити* (llegar) [Рызванюк 1974: 221]; *костіжі* (costilla) [Рызванюк 1974: 241]; *кріожо* (ciollo) [Рызванюк 1974: 241]; *тоаж* (toalla) [Рызванюк 1974: 282]. Ср. в литературных произведениях украинцев Аргентины: слова с *ll* переданы как при помощи сочетания *ль* или *ж*: *кріожо*, *бомбилью* [Олійник 2011].

Протетические <i>г-</i> ; <i>в-</i>	(г)-алпон (galpón), г-ампе/иль (Hampel), г-інс (Hins/z), г-ермандо (Hernando), г-обера (Oberá); в-олга (huelga)
-------------------------------------	---

Передача начального <i>f</i> как <i>θ</i>	θ-ерію (feria), θ-е/ірма (firma), θ-рено (freno)
---	--

Интервокальный [s]	з	д/га-з-оіль (gasoil), мендо-з-а (Mendoza), пе-з-и (peso), паралі-з-адо (paralizado)
	с	алма-с-ин (almacén), аналі-с-и (análisis), а-с-адо (asado), а-с-альто (asalto), а-с-алтарити (asaltar), а-с-ейти (aceite), а-с-елга (acelga), атра-с-адо (atrasado), барбо-с-а (Barbos/za), вака-с/с-іони (vacaciones),

	ві-с-ітарити (visitar), д/га-с-оіль (gasoil), дезгра-с-ія (desgracia), енту-с-ясм (entusiasmo), інді-с-іон (inyección), ка-с-іно (casino), ка-с-о (caso), комі-с-іон (comisión), ко-с-еча (cosecha), ко-с-іна (cocina), ко-с-ічовати (cosechar), лі-с-енсіє (licencia), манівіта-с-іон (manifestación), ма-с-іта (masita), ма-с-омено (más o menos), мо-с-айки (mosaico), муні-с-іпаліда (municipalidad), на-с-іональне (nacional), на-с-іон (nación), ноті-с-ія (noticia), ниг/до-с-ія (negocio), па-с-ео (paseo), пе/і-с-а (pieza), питі-с-а (petición), пі-с-а (pizza), пре-с-ідента (presidenta), при-с-іон (presión), прогрес-с-арити (progresar), ра-с-а (raza), ринун-с-ія (renuncia), ситва-с-ієн (situación), хувіля-с-іон (jubilación)
--	--

Чаще всего интервокальный [s] остается без изменений и отображен как *с* на письме, однако зафиксирован ряд примеров, где он передан как *з*. В письменной и устной речи украинцев Аргентины: *пляза/пляса* (plaza) [Рызванюк 1974: 263], *азильо* (asilo) [Рызванюк 1974: 194]; *пезо* (peso) [Рызванюк 1974: 259].

Бетацизм	арбі-б-а (arriba), в-ісітарити (visitar), в-ердупа (verdura), в-ердулерія (verdulería), в-ерон (vieron), б-ар-б-оса (Barbos/za), б-арка (barca), б-іст (visto), де-в-іль (débil), дон-в-оско (Don Bosco), кордо-б-а (Córdoba), ху-в-ілясiон (jubilación), idra-б-іка (hidráulico), idra-в-іко (hidráulico)
----------	--

В украиноязычной прессе Аргентины: *ресібірити* (recibir) [Рызванюк 1974: 271], *савана* (sábana) [Рызванюк 1974: 272].

Колебания в написании заметны как в кириллических, так и в примерах на латинице.

Передача <i>ch</i>	кан-ч-а (cancha), кан-ч-адора (canchadora), ка-ч-апе (cachapé), ка-ч-о (Cacho), косі-ч-адора (cosechadora), косе-ч-а (cosechadora), косі-ч-увати (cosechar), ко-ч-е (coche), лі-ч-он (lechón), мі-ч-урію (chimichurri), пон-ч-ада (ponchada), ран-ч-а (rancha), те-ч-о (techo), ч-акарери (chacarero), ч-акра (chacra), ч-апарон (chaparrón), ч-атіта/ч-ата (chatita/chata), ч-апа (chapa), ч-икера (chiquera); болі-ч/ш-ер (bolichero), ка-ш-оро (cachorro)
--------------------	--

Отмечено всего два случая передачи *ch* как *ш*: *болішер*, *кашоро*.

Отображение <i>rr</i> и начального <i>r</i> -	а- р -едляти (arreglar), а- р -анкі (arranque), бу- р -ино (burrino), капу- р -о (Capurro), ка- р -ера (carrera), кашо- р -о (cachorro), ко- р -ент (Corrientes), ко- р -ієнтис (Corrientes), мічу- р -ію (chimichurri), р -ама (rama), р -амо (ramo), р -амос де р -осаль (ramos de rosál), р -аніто (ramito), р -анкувати (arrancar), р -анча (rancho), р -енасієнто (renacimiento), р -иунєн (reunión), р -игуляр (regular), р -инунсія (renuncia), р -оса (roza), р -ураль (rural), р -омпер (romper), те- р -єно (terreno), чапа- р -он (chaparrón); а- рб -іба (arriba); г -єнію (riñón), г -осіта (Rosita), г -іос (Ríos)
---	---

Отпадение конечного <i>-s</i>	апєна(s) (apenas), карло(s) (Carlos), катарата(s) (Cataratas), ко/умпліанє/іо/ѐ(s) (cumpleaños), ля(s) оля(s) (las olas), ляс ола(s) (las olas), масомєно(s) (más o menos), посад(as/c) (Posadas)
-------------------------------	--

Ср. отпадение конечного *-s* в испанском языке в странах Южной Америки [Нарумов 2001: 414, 460].

Соответствие <i>c – ц</i>	мото- ц -іклєт (motocicleta), на- ц -іональ (nacional), па- ц -ифіко (Pacífico), ц -єнтро (centro)
---------------------------	--

Ср. также *вакаціони* (vacaciones) [Ризванюк 1974: 207], хотя здесь можно предположить также влияние польского *wakacje*.

Отображение конечного <i>n – нь</i>	алпо- нь (galpón), Марті- нь (Martín)
-------------------------------------	---

Передача сочетания <i>al-</i>	ай -дунос (algunos), ай -то парлан (altoparlante)
-------------------------------	---

Сочетания гласных с <i>l</i>	<i>la – ля</i> аде- ля (arreglar), аред- ля -ти (arreglar), грамі- ля (gramilla), ка- ля -мбри (calambre), к- ля -ро (claro), кока-ко- ля (coca cola),
------------------------------	---

	оби- ля -р (Obelar), ори- ля (orilla), о ха- ля (ojalá), ля (la), пар- ля -нти (parlante), пєліку- ля (película), п- ля -га (plaga), п- ля -нта (planta), п- ля -нтувати (plantar), п- ля -та (plata), ригу- ля -р (regular), сєду- ля (cédula), сюдєдє- ля (Ciudadela), тіту- ля -р (titular), то/єно/є- ля -ді (tonelada), хуві- ля -сієн (jubilación)
<i>lu – лю</i>	єксп- лю -тадор (explotador), лю -хо (lujo)
<i>lo – ле</i> (в середине слова)/ <i>ліо/лью</i> (в конце слова)	ко- ліо (cola → colo), кі- ліо (kilo), марсе- ліо (Marcelo), кі- лью (kilo), кі- ле -мєтрів (kilómetro), ле -ро (loro), о- ле -р (olor), са- ле -н (salón), ско- ле -на (escalón); но кар- ло (Carlos). Ср. также кі- ло , кі- ло -мєтрів.
Отображение конечного <i>l – ль</i>	генєра- ль (general), дєз/соі- ль (gasoil), дє- ль (del), ма- ль (mal), націєна- ль (nacional), норма- ль (normal), роса- ль (rosal), сукурса- ль (sucursal), сєребра- ль (cerebral), суб тропіка- ль (subtropical)

Ср. в украиноязычной прессе Аргентины: *алямбре* (alambre) [Ризванюк 1974: 195]; *люто* (luto) [Ризванюк 1974: 245], *люнго* (lungo) [Ризванюк 1974: 245], *лянча* (lancha) [Ризванюк 1974: 246], *лята* (lata) [Ризванюк 1974: 247]. В литературных произведениях украинцев Аргентины сочетание *lo* передается как *льо*: *льоне*, *льорка* [Олійник 2011].

Латинская графика	Adiro (adiro), aito parlan (altoparlante), argicultoru (agricultor), asado (asado), БЕИЕРВА 12 Roche (benerva roche), Complamina (complamina), cumple felis feliz cumple), de (de), de juvilasion a obero (de jubilación a Oberá), elo (hielo), Elva Rios (Elva Ríos), Enriki (Enrique), es (es), ese (ese), Estela (de) Peron (Estela de Perón), feiler (Feiler), Juan fonsেকа (Juan Fonseca), julio (julio), helada (helada), Hasion (nación), Homacisteon Compuesto (Homacisteína, compuesta química), idrav/blico/a (hidráulico), kale Kr. Pelegrini (calle Carlos Pellegrini), la (la), Lischinski (Leszczyński), livam/nt(l)u/y (levante), Mario Rajovski (Mario Rajovski), octubre (octubre), pase los liberes (Paso de los Libres),
-------------------	---

	ppresidente (presidente), puerto rico (Puerto Rico), Rosita Picaca (Rosita Picaza), SAn ignasio (San Ignacio), SERMION PARMITALIA (Sermion Farmitalia), traspostu (transporte), vitamino (vitamina), № de obra 3.360 para karta (№ de Oberá 3.360 para carta)
Отсутствие диакритики	aca (acá), idrav/blico/a (hidráulico), Hasion (nación), juvilasion (jubilación), obero (Oberá), Peron (Perón), Rios (Ríos), salo (salió)
Бетацизм	idrav/blico/a (hidráulico), juvilasion (jubilación)
Написание <i>k</i> вместо <i>c</i> (перед <i>a, o, u</i>) и <i>qu</i>	Enriki (Enrique), fonseka (Fonseca), kale Kr. Pelegrini (calle Carlos Pellegrini), karta (carta)
Отсутствие начального <i>h</i>	elo (hielo), idrav/blico/a (hidráulico)
Написание <i>s</i> вместо <i>c</i> (перед <i>i, e</i>) и <i>z</i>	felis (feliz), juvilasion (jubilación), Hasion (nación)
Смещение графики	BEИEPA (benerva), Complанина (complanina), Hasion (nación), кaceres (Cáceres), лорис (Lopez), Picaca (Picaza)

В примерах на латинской графике заметно отсутствие надстрочных знаков (*Rios, Peron, Hasion, felis*), на месте *c* (перед *e, i*) и *z* пишется *s* (*felis, Hasion*), отсутствие написания начального *h* (*hielo*), смешение латинских и кириллических букв (*Hasion, Picaca*), написание *k* вместо *c* перед гласным *a* (*fonseka*), отображение сочетания *al*: *aito*, бетацизм (*idrav/blico*).

11. Морфология

Изменение рода в украинском языке	м.р. → ж.р.	дія (día (м.р.)), мата (mate (м.р.)), мічурію (chimichurri (м.р.)), ниг/досія (negocio (м.р.)), до посадки (Posadas (м.р.))
	ж.р. → м.р. (слова с финалью на <i>-ión</i>)	індісіон (inyección (ж.р.)), комісіон (comisión (ж.р.)), насіон (nación (ж.р.)), риунен (reunión (ж.р.)), ситуасіен (situación (ж.р.)),

		хувілясіон (jubilación (ж.р.)); возможно также: манівітасіон (manifestación (ж.р.)), прісіон (presión (ж.р.))
	м.р. → ср.р. (слова с финалью <i>-o</i>)	акто (acto (м.р.)), асадо (asado (м.р.)), асальто (asalto (м.р.)), губерно (gobierno (м.р.)), коліктиво (colectivo (м.р.)), купо (cupo (м.р.)), сикадеро/е (secadero (м.р.)), піко (pico (м.р.)), плятіно (platino (м.р.)), пресіо (precio (м.р.))
Изменение числа	ед.ч. → мн.ч.	аранкі (arranque (м.р.)); возможно также: ривокі (revoque (м.р.))
Сохранение конечного <i>-o</i> в м.р.		пацифіко (Pacífico (м.р.)), полво (polvo (м.р.)), терено (terreno (м.р.))

При изменении родовой принадлежности существительных важным оказывается конечный гласный/согласный основы: слова м.р. на *-o* становятся существительными ср.р., слова женского рода с финалью на *-ión* – становятся словами м.р., а слова м.р. на *-a* – переходят в разряд существительных ж.р. Часто используемое слово *мата* приобретает в украинском языке окончание *-а*, хотя изначально в испанском языке это слово м.р. на *-e*. Что касается топонима *посада*, то здесь сыграло роль ослабление произношения конечного *-s* (ср. Posadas). Это позволило перейти лексеме в разряд существительных ж.р. Единственный случай в рукописи, когда существительное м.р. на *-o* приобретает окончание *-а*: *нидосія*. Кроме того, в трех примерах при сохранении финали *-o* сохраняется принадлежность к м.р. (*пацифіко, полво, терено*). Эту особенность отмечает также [Ризванюк 1974: 88]. Фактор финали заимствуемого слова влияет и на числовую принадлежность: слова на *-que* воспринимаются как слова множественного числа (*-ki* в украинском). В речи Н.В. также отмечено изменение родовой принадлежности заимствованных слов (см. V.2).

Отпадение конечного <i>-o</i>	боліч/шер(о) (bolichero), колон(о) (colono), салдат(о)і ройко (soldado heroico)
-------------------------------	---

Отпадение конечного *-o* отмечено у существительных м.р., обозначающих лицо. В устной речи Н.В. отмечено отпадение конечных *-o, -e* также у неодушевленных существительных (см. V.2).

Отсутствие признаков словоизменения	агосто (agosto), беті (Betty), буйнес (Buenos), донвоско (Don Bosco), катарата (Cataratas), консехо (consejo), корієнтис (Corrientes), мар де плята (Mar del Plata), обе/ира (Oberá), ортіда (ortiga), посадас (Posadas), суд (sud), сур (sur)
-------------------------------------	--

Отсутствие признаков словоизменения в идиолекте К.В. демонстрируют чаще всего топонимы. Топонимы остаются без словоизменения и в речи Н.В. (см. V.2). Следует обратить внимание, что два топонима – Обера и Посадас – могут изменяться также по мн.ч.: *з обирів, в посадах*.

Отсутствие определенного артикля	(лас) трента (Las Treinta)
----------------------------------	----------------------------

Слова на <i>-dad</i>	мунісіпалід-а (municipalidad), умед-а (humedad)
----------------------	---

Глаголы	не образованные от инфинитива	аредл -яти (agregar), косіч -увати (cosechar), компан -о/ювати (acompañar), манс -увати (amansar), моліст -увати (molestar), на- кард -увати (cargar), плярнт -увати (plantar), ранк -увати (agrançar), тас -увати (tasar)
	образованные от инфинитива	абандар -ити (abandonar), асалтар -ити (asaltar), вісітар -ити (visitar), комерк -ати (comer), подар -ити (podar), прогресар -ити (progresar), продусір -ити (producir)

Глаголы образуются по двум моделям: от основы с инфинитивным окончанием *-ar/-er/-ir*; в этом случае в украинском языке они приобретают окончание *-ити*; либо от основы без инфинитивного окончания – в этом случае они приобретают суффикс *-ова/-ува-*. Ни один глагол не демонстрирует смешения типов. В одном случае обнаружено образование при помощи суффикса *-к-* от основы инфинитива. Ср. использование глаголов,

образованных по тем же моделям, в устной речи Н.В. (см. V.4.4). О двух типах образования глаголов в украинском языке мигрантов пишет [Ризванюк 1974: 71–76]; отмечаются и колебания – от одного корня может быть образован украинский глагол двумя способами: *ареглювати* – *ареглярити* (agregar), *планчувати* – *планчарити* (planchar), *фелісітувати* – *фелісітарити* (felicitar) [Ризванюк 1974: 73]. Исследователь полагает, что образование глаголов непосредственно от испанских инфинитивов характерно более для разговорного языка, а модель с суффиксом *-ува-* – для языка прессы. В случае образования глаголов от инфинитивов ударение падает не на украинские морфологические элементы, а на испанские, таким образом, ощущается более тесная связь с испанским прототипом. В отличие от глаголов с суффиксом *-ува-*, у которых ударение падает на украинский суффикс [Ризванюк 1974: 75]. По данным нашего корпуса, в языке украинцев представлены обе модели, у К.В. преобладает модель без испанского инфинитивного показателя.

12. Апеллятивная лексика по частям речи

Глаголы	абандарити (abandonar), аредляти (agregar), асалтарити (asaltar), вісітарити (visitar), (за)ранкувати (agrançar), комеркати (comer), косічувати (cosechar), мансувати (amansar), молістовати (molestar), накардавати (cargar), плярнтувати (plantar), подарити (podar), (по)компано/ювати (acompañar), прогресарити (progresar), продусірити (producir), тасувати (tasar)	16
Наречия	апена (apenas), бастанти (bastante), девіль (débil), кляро (claro), маль (mal), масомено (más o menos), нормаль (normal), о халя (ojalá), сидуро (seguro), транкіло (tranquilo), урхенти (urgente),	11
Прилагательные	контенті (contento), міціонерські (misionero), міціоніські (Misiones), національні (nacional), ригуляр (regular), рураль (rural), суб тропікаль (subtropical), суд (sud)	8

Кальки (украинский глагол + заимствованное существительное)	взяти колективно (tomar colectivo), взяти медіду (tomar medida), втратив колективно (perder colectivo), різати бандери (cortar banderas), робити деспедіду (hacer despedida), робити касо (hacer caso), робити колію (hacer cola), робити манівітації (hacer manifestaciones), робити турно (hacer turno)	9
Числительные	міл (mil), серо (cero)	2
Причастия	атрасадо (atrasado), паралізадо (paralizado); накосічовані (cosechar), наплянтована (plantar)	4
Существительные	авіє/ен (avión), агосто (agosto), акт(о) (acto), алмасин (almacén), амідо (amigo), аналіси (análisis), апода (poda), аранкі (arranque), асадо (asado), асальто (asalto), асейт[?] (aceite), аселга (acelga), атенсіон (atención), байлі (baile), бандера (bandera), бані (baño), баняда (bañado), барбаква (barbacuá), боліч/ шер (bolichero), броти (brote), бурино (burrino), вакас/іони (vacaciones), вердулерія (verdulería), вердура (verdura), волга (huelga), (г)алпон(ь) (galpón), г/до/убернадор (gobernador), г/драдо (grado), граміля (gramilla), губерно (gobierno), газ/соіль (gasol), дати (datos), дезграсія (desgracia), делегад- (delegado), де/інтіста (dentista), деску/іпсо (discurso), деспедіда (despedida), ди/ірі/и/ектора (directora), дія (día), дома (goma), домер[?] (gomero), едадо (higado), експлютадор (explotador), ентусясм[?] (entusiasmo), жерба (yerba), жербаль (yerbal), індісіон (inyección), іспектор (inspector), іспіротіста (espiritista), каліптос (eucalyptus), калманти (calmante), калямбри (calambre), кама (sama), кама/ора (samara), камбіти (cambio), каміон (camión), кампionato (campeonato), канжирани (canjirana), кантарія (alcantarilla), кантина (cantina), канчадора (canchadora), капатас (capataz), капітала (capital), каравана (caravana), карга (carga),	

Существительные	кареpa (carrera), касіно (casino), кахон (cajón), качапе (cachapé), кашоро (cachorro), клювакі (cloaca), колективно (colectivo), колон (colono), комидор (comedor), коміда (comida), комісіон (comisión), компанери (compañero), ко/ умплі аніо/є (cumpleaños), консехо (consejo), копа (copa), ко/уперадора (cooperadora), косеча (cosecha), косіна (cocina), косічадора (cosechadora), куберта (cubierta), култіво (cultivo), куператива (cooperativa), купо (cupo), лєро (loro), ліценсіє (licencia), лічон (lechón), люхо (lujo), майс (maíz), мандека (mandioca), манівітаціон (manifestación), маркадерія (mercadería), масіта (masita), мата (mate), миканік[?] (mecánico), михорада (mejorada), мінери (minera), мічурія (chimichurri), моторсіто (motorcito), мунісіпаліда (municipalidad), насіон (nación), ниг/ досія (negocio), новія (novia), нотісія (noticia), майо (maayo), мосайк[?] (mosaico), октубре (octubre), ордестра (orquestra), ортіда (ortiga), пайс (país), пайсан (paisano), панадирія (panadería), пантанєра (pantanera), парадор (aparador), парлянти (parlante), партіда (partida), пасєо (paseo), пастілі (pastilla), патєнта (patente), пєз[о?] (peso), пєлікуля (película), пє/іса (pieza), піко (pico), пілета (pileta), пінтурa (pintura), пірон (pirón), піса (pizza), пляга (plaga), плянта (planta), плятіно (platino), полво (polvo), помєл[?] (pomelo), пончада (ponchada), портєні (porteños), потрєра (potrera), преміо (premio), прєсідєнт/nta (presidenta), прєсіо (precio), присіон (presión), провінсія (provincia), продуктo (producto), пунти (punto), рама (rama), ранча (rancho), раса (raza), ре/ипубліка (república), ривокі (revoque), ринунсія (renuncia), риунєн (reunión), роса (roza), салєн (salón), сєдуля (cédula), сєребраль (cerebral), сєро (cero), сигуро (seguro), сикадерo/e (secadero), сінє/іора (señora), ситуюєн (situación), сідра (sidra), сінта (cinta), скалєн (escalón), скалєра (escalera),	
-----------------	---	--

Существительные	смірілі (esmeril), сотея (azotea), спіктаколя (espectáculo), сукурсаль (sucursal), сур (sur), тажер (taller), тамбор (tambor), тенент[?] (teniente), терено (terreno), течо (techo), титуляр (titular), то/ено/еляда (tonelada), транкіло (tranquilo), турмент/пта (tormenta), умеда (humedad), ументо (aumento), фарол[?] (farol), ферія (feria), фе/ірма (firma), френо (freno), хувілясіон (jubilación), хуле (julio), центро (centro), чакарери (chacareiro), чакра (chacra), чапа (chapa), чапарон (chaparrón), чатіта/чата (chatita), чикера (chiquera); agrucultoru (agricultor), julio (julio), papi (papi), vitamino (vitamina)	199
Словосочетания	ал дія (al día), канча де авто (cancha de auto), кончејо національ (consejo nacional), Livam/ntu/y idrav/blico/a (levante hidráulico), опіхін падарважо (origen paraguay), паро генераль (paro general), пез де лей (peso de ley), Ppresidente de la Nasion (presidente de la nación)	8
Союз	о (o)	1

В дневнике встречаются прилагательные двух видов: находим формы, которые перенимаются без формальных украинских показателей, а также прилагательные с соответствующими украинскими суффиксами. Ср. также в [Ризванюк 1974: 78–80]: *ментіросо* (mentiroso), *леальний* (leal), *руральний* (rural). То же самое характерно и для причастий: заимствованные из испанского языка с соответствующим морфологическим показателем, а также образованные от заимствованных глаголов при помощи соответствующих украинских морфологических показателей. Ср. также в [Ризванюк 1974: 77]: *емпедрада* (empedrada), *хубільовані* (jubilado). Все зафиксированные в дневнике формы наречий – без признаков адаптации. По данным [Ризванюк 1974: 85] наречия образуются при помощи форманта *-н-*: *агрикультурно*.

Очевидно, что больше всего заимствуется существительных. На втором месте – глаголы (разница с существительными – примерно в двенадцать раз), далее следуют наречия, прилагательные и причастия. Всего словоупотреблений

у апеллятивной лексики – 786 с учетом однословных и многословных наименований, словоупотребление онимов отмечено 372 раза с учетом более чем однословных наименований. Всего словоупотреблений без многословных переключений кода и без песни на стр. 217 – 1158. В рукописи дневника насчитывается 28 177 словоформ (без учета песни на стр. 217). Таким образом, процент заимствованных из испанского языка словоформ составляет 4,1%.

13. Классификация онимов

Топонимы	Белграно (Belgrano), Буйнес/Буен/нос Ай/іри/ес (Buenos Aires), Донвоско (Don Bosco), інтрипієс (Entre Ríos), камповера (Campo Viera), Кампогранди (Campo Grande), Кордоба (Córdoba), корієнтис/корєнт (Corrientes), лінерс (Liniers), Мар де плята (Mar del Plata), Мендоза (Mendoza), місіони/єс (Misiones), Невкін (Neuquén), (г)обира (Oberá) Парагвай (Paraguay), Паси де лос Лібрес/pase los libres (Paso de los Libres), Самбай (Samambay), Сан Хусто (San Justo), суд Америка (Sudamérica), Сюдаделя (Ciudadela), трента (Las Treinta), Центро (centro); SAn ignasio (San Ignacio), puerto rico (Puerto Rico), kale Kr. Pelegrini (calle Carlos Pellegrini)	25
Природа (водные объекты)	Ідвасу (Iguazú), катарата (Cataratas), парана (Paraná), Пацифіко (Pacífico), урудвай (Uruguay)	5
Учреждения	Ренасієнто (Renacimiento)	1
Исторические личности	кампора (Héctor José Cámpora), Мануель Белграно (Manuel Belgrano), Пирон (Perón), Сан Мартін (San Martín), Juan Domingo Peron (Juan Domingo Perón), Estela Peron (María Estela Martínez de Perón)	6
Мужские имена	Антоніо (Antonio), Бруно (Bruno), Герис (Jérez), Германдо (Hernando), Гінс (Hins/z), Ір/гід/гозін (Irigoyen), Карло(с) (Carlos), Качо (Cacho), Люйса (Luis), Маріо (Mario), Марселіо (Marcelo), Ота (Otto), Тіто (Tito), Хорхе (Jorge); Enriki (Enrique), Juan (Juan)	16

Женские имена	Аделя (Adela), Андриана (Andriana), Бе/ити (Betty), Сандра (Sandra), Elva (Elva), Rosita (Rosita)	6
Фамилии	Барбоса (Barbos/za), Витман (Wittmann), (Г)ампе/иль (Hampel), капуро (Capurro), Касерес (Cáceres), Кумерт (Cumert), Ленс (Lenz), листрон (Listron), Обиляр (Obelar), Пере/из/с (Pérez), Петерсон (Peterson), Ринхія (Ringel); feiler (Feiler), fonseka (Fonseca), Lischinski (Leszczyński), Лорис (López), Пикаса/Picaca (Picaza), Rajovski (Rajovski), Rios (Ríos)	19
Притяжательные прилагательные, образованные от имен и фамилий	Бетін (Betty), Карлів (Carlos), Ленсовий (Lenz), Отові (Otto), Пикасовой (Picaza)	5
Производные от фамилий	Пероністи (peronista)	1
Прилагательные и наречия, образованные от топонимов	Буйнескі (Buenos Aires), по буйнеску, місіонерські (misionero), місіоніські	4
Названия лекарств и инсектицидов	Adiro (Adiro), BEIHERVA 12 Roche (Benerva Roche), Complamina (Complamina), coacten (Coracten), гамісан (Gamexane), Homacisteon Compuesto (Homacisteína, compuesta química), SERMION PARMITALIA (Sermion Farmitalia)	7
Названия произведений	Салдаті роїко (Soldado heroico)	1
Аббревиатуры	МММ (MAM, movimiento agrario misionero)	1
Названия продуктов	Кока-коля (coca cola)	1

Среди онимов больше всего фиксируется топонимов и фамилий.

14. Лексико-семантические группы апеллятивной лексики

Выделены следующие семантические группы номинативной лексики (ср. также с ЛСГ заимствованной лексики из испанского языка в речи украинцев [Ризванюк 1974], а также ЛСГ в речи старообрядцев Аргентины [Ровнова 2016: 179–182]).

Еда/напитки	асадо (asado), коміда (comida), масіта (masita), мата (mate), мічурія (chimichurri), пірон (pirón), піца (pizza), сідра (sidra)	8
Животные/насекомые	бурино (burrino), кашоро (cachorro), леро (loro), лічон (lechón), мансувати (amansar), мінера (minera), раса (raza)	7
Цифры	mil (mil), cero (cero)	2
Части дома/мебель/убранство	бані (baño), кама (cama), кантаріля (alcantarilla), клювака (cloaca), косіна (cocina), мосайк[?] (mosaico), песа (pieza), пілета (pileta), скален (escalón), скалера (escalera), сотея (azotea), чапа (chapa)	12
Флора, сельскохозяйственные культуры и их обработка	аселга (acelga), барбаква (barbacuá), броти (brote), вердура (verdura), грамілья (gramilla), жерба (yerba), жербаль (yerbal), камбіто (cambito), канжирані (canjerana), косеча (cosecha), косічовати (cosechar), култіво (cultivo), майс (maíz), мандека (mandioca), ортіда (ortiga), пляга (plaga), плянта (planta), плянтувати (plantar), помелі (pomelo), рама (rama)	20
Одежда	пренди (prenda)	1
Здоровье	аналіси (análisis), едадо (hígado), індісіон (inyección), калманті (calmante), калямбри (calambre), пастілі (pastilla), прісіон (presión), серебраль (cerebral)	8
Пространство	потрепа (potrero), роса (roza), терено (terreno), ферія (feria), центро (centro), чакра (chacra)	6
Здания и сооружения	алмасин (almacén), вердулерія (verdulería), (г)алпон(ь) (galpón), кантина (cantina), канчадора (canchadora), комидор (comedor), куперадора (cooperadora), куператива (cooperativa), панадирія (panadería), ранча (rancho), сален (salón), сикадеро/е (secadero), сукурсаль (sucursal), тажер (taller), чикера (chiquera)	15
Общественно-политическая и административная лексика	бандера (bandera), волга (huelga) г/ду/обернадор (gobernador), губерн (gobierno), дати (datos), делегати (delegado), диску/ps/co (discurso),	28

	експлютадор (explotador), еміграція (migración), інспектор (inspector), капітала (capital), комісіон (comisión), консехо (consejo), манівітаціони (manifestación), мунісіпаліда (municipalidad), націон (nación), орихін парадважо (origen paraguay), пайс (país), питіса (petición), пресідента (presidenta), провінсія (provincia), ринунсія (renuncia), ре/ипубліка (república), седуля (cédula), сидуро (seguro), фірма (firma); paro генераль (paro general), Ppresidente de la Nacion (presidente de la nación)	
Спорт	камionato (campeonato), канча де авто (cancha de auto), карера (carrera)	3
Метеорологія, клімат	г/драдо (grado), полво (polvo), суб тропікаль (subtropical), турмен/пта (tormenta), умеда (humedad), чапарон (charrón)	6
Фінанси і економіка	купо (cupo), ниг/досія (negocio), пез[о?] (peso), пез де лей (peso de ley), пресіо (precio), продукто (producto)	6
Грузи і міри ваги	карга (carga), партіда (partida), пончада (ponchada), то/ено/еляда (tonelada)	4
Термины родства	новія (novia), папі (papí)	2
Измерение времени	агосто (agosto), дія (día), майо (mayo), октубре/octubre (octubre), хуле (julio); julio (julio)	6
Інструменти і матеріали, техніка	кахон (cajón), моторсіто (motorcito), парлянти (altoparlante), пінтура (pintura), плятіно (platino), ривокі (revoque), смирілі (esmeril), тамбор (tambor)	8
Транспорт	авіє/ен (avión), аранкі (arranque), асейт[?] (aceite), д/газ/соіль (gasol), дома (goma), каміон (camión), кама/ора (cámara), каравана (caravana), качапе (cucharé), колективо (colectivo), коче (coche), куберта (cubierta), лікід[?] (líquido), пантанера (pantamera), патента (patente), піко (pico), сінта (cinta), френо (freno), чата/чатіта (chata/chatita); livam/ntu/y idrav/blico/a (levante hidráulico)	20

Профессии и трудовые отношения	боліч/шер (bolichero), де/інтіста (dentista), деспедіда (despedida), ді/ірі/е/иктора (directora), домер (gomero), іспіротіста (espiritista), капата (capataz), ліценсіє (licencia), миканік-- (mecánico), пресідента/ppresidente (presidente), пунто (punto), тенент[?] (teniente), титуляр (titular), хувільяціон (jubilación); agrucultor (agricultor)	15
Социальные отношения	аміг/до (amigo), асалто (asalto), колон (colón), компанер (compañero), пайсан[?] (paisano), портені (porteño), чакаре́ри (chacarero)	7
Сфера развлечения	акто (acto), байлі (baile), вакас/сіони (vacaciones), касіно (casino), компліаніо/є/е (cumpleaños), оркестра (orquestra), пасео (paseo), пелікуля (película), преміо (premio), спіктаколя (espectáculo)	10
Эмоции и чувства	дзграсія (desgracia), ентусясм (entusiasmo)	2

По данным С.А. Рызванюка, заимствования из испанского в украинском языке трудовых мигрантов Аргентины распределяются следующим образом: ЛСГ «Страна миграции» – 25,53%, ЛСГ «Быт» – 24,94%, ЛСГ «Трудовая деятельность» – 23,89%, ЛСГ «Окружение» – 20,56%, другая лексика 5,08% [Рызванюк 1974: 26–50]. В лексике дневника К.В. больше всего заимствований зафиксировано в ЛСГ, связанных с сельским хозяйством, общественно-политической и административной лексикой, транспортом и с наименованием построек и зданий. Отдельно можно выделить группу слов, связанную с выращиванием и переработкой паду́ба парагвайского (йерба мате) и чая:

Лексика, связанная с выращиванием и переработкой мате и чая	барбаква (barbacuá), броти (brote), жерба (yerba), жербаль (yerbal), камбіто (cambito), канчадора (canchadora), косеча (cosecha), косічовати (cosechar), купо (cupo), мата (mate), партіда (partida), плянтувати (plantar), пончада (ponchada), рама (rama), різати бандери (cortar banderas), сикадеро/е (secadero), то/ено/еляда (tonelada), agrucultor (agricultor)	18
---	--	----

Основу лексики, связанной с выращиванием и переработкой йербы, составляют слова, заимствованные из языка индейцев гуарани. Кроме того, выделяется слой испанских и португальских слов [Vidal de Battini 1953].

15. Метаязыковые высказывания

В рукописи автор использует несколько стратегий, чтобы обозначить иноязычный характер лексем и словосочетаний. Помимо перехода на латинскую графику (который может быть спонтанным и зачастую неосознанным, как в примерах с меной отдельных букв), используются кавычки. Отмечены следующие примеры: *хочут їхати на пасео “на SAn ignasio”* (5); *дорога до “паси де лос лібрес”* (17); *тое обидва сосіди “Бруно Вітман” і “Владик Гнатюк”* (39); *прийхав по дивяті і привіз гарного “кашоро”* (42); *на поле е в одному місті “мінери” отже їх тра знищити* (82); *нищим “граміля” то е по нашому “пірій”* (83); *пару у калінтосі і в “Ортіда” кропива* (112); *ни одна школа ни робила. свата. Споводу смерті Тенента Генирала “жуана Домінга перона”* (155). В примере на стр. 83 в кавычки заключен и перевод на украинский. Как видно из примеров, в кавычки могут быть заключены и кириллические надписи, и латинские, имена нарицательные и имена собственные. В этих случаях украинский аналог приводится не обязательно. В примере на стр. 39 в кавычки заключаются как иностранные имя и фамилия, так и украинские (по всей видимости, по аналогии). В кавычки заключаются также названия лекарств на латинице: *“Homacisteon Compuesto”* (25); *“Complanina”* (25), а также имена собственные близких родственников, в том числе и иностранного происхождения: *гонуки “соня і са”дра”* (88).

Заимствованное слово может быть заключено в скобки, параллельно обычно дается перевод на украинский язык, подробное толкование либо форма испанского слова на латинице¹³⁵: *з буйнесу (авіоном літаком)* (90); *цей рік дуже все (атрасадо запізнанье)* (117); *я палив (cambity) голякі з жерби ті що нипотрібни до сушіння* (118); *щоб закінчити (ривокі) щикатурка* (139); *Тут*

¹³⁵ В скобках может заключаться не только пояснение заимствований, но также толкования лексем, известных еще на исходной территории: *Діти казали вірші (стіхи)* (185).

у(цому пайсові уці державі) державне свато (155); *посажу трохи (майсу. кукурузи)* (156); *мусив розбірати бо були зложани (маль нидобре)* (199); *наробит (livanty idrablica) і өрено* (165); *як я з парлянту почуло (Atension увага) мясо готове* (187). Скобка может быть не всегда закрыта (напр., на стр. 117).

Еще одним способом является указание украинского синонима. Обычно это приписка над словом или рядом со словом более мелким шрифтом. В двух случаях встретилась приписка для одного и того же слова (*сикадероле*): *одно (сикадеро сушня чаю) що приймає зелені* (29); *щоб у завтра нарізати жерби. бо заповняне сикадере сушня сирого жербою* (62); *тай до того псуеця пінтура-краска на авті* (157); *день тянувс (ригулярське)* (163). Также в двух примерах заимствованное слово и приписка заключены в скобки, следовательно, происходит контаминация стратегий. Разновидностью этой стратегии можно считать приписку толкования рядом с лексемой тем же размером шрифта, что и основной текст: *тою зага і калямбри. судорга:* (169).

На заимствованный характер лексических элементов может указывать сноска над словом и само толкование/перевод в сноске: *пичут asado¹ [...] І пичут багато мяса* (23); *али е небезпечно тра зрубати мандеку¹* (41); *а в мене на дворі багато майсу¹* (45); *бож чапарони¹ (І) доці з перервами* (52); *коло ленсового тажера¹ [...] І приміщення для слюсарні* (56); *бо має ліценсіє¹ [...] І ----- обіст* (112); *ті що мають сушні хочут гарних броміє¹. [...] І пагонці що пускає чай..* (123); *щос ни роблят. livamtu idravlico.¹* (128); *я розибрав качане¹ [...] І виликі віз до трактора...* (156); *коли ми вишли на двір. надворі аито parlan¹ [...] І патіфон з голсником* (185); *поливали мічурію.¹ [...] І солоня вода з часником і другіми приправами* (187); *і по гобіді переходили чапарони¹. І дрібні доці* (192). В некоторых случаях пояснений к сноске нет на странице, часто из-за испорченных краев бумаги их невозможно полностью прочитать. Обращает на себя внимание то, что некоторые лексемы снабжены сносками несколько раз, при этом толкование для них дается разными словами (напр., *чапарон*). Отдельные слова также имеют двойное маркирование: при помощи сноски и каким-то еще способом (напр., *майс* – сноска и скобка). Используются сноски и в случае переключения кода при цитировании чужой речи. Пояснение может следовать, либо же по какой-то причине отсутствовать: *арбіба де адва¹ хто може буту* (195); *куйдадо новажа ромпер¹*. (195). Пояснение может быть приведено непосредственно в тексте: *або навит кока-коля, то е напиток без алкоголю* (187).

В четырех случаях были зафиксированы метаязыковые комментарии, указывающие на местные языковые особенности лексем. При этом дается толкование заимствованных слов, зачастую очень подробное: *цілу ніч падава дощ, по тутешньому чапарони* (29); *тут звуть діски. тоє 12 тарілок б іде впереді в б узаді вони ниглубоко перекадають землю. ними добре нищити зіле. де мона войти з ними їх. тягне трактор* (123); *нищим “граміля” то є по нашому “нірій”* (83); *так само тра сказати по іспанську: феліс компліане* (исп. *feliz cumpleaños* – с днем рождения) (105). В последнем случае говорится о лингвистической принадлежности цитируемого фрагмента.

Контаминация стратегий встретила в следующем виде: скобки, кавычки и пояснение, приписанное рядом с заимствованной лексемой: *тра кінчати (кочане,” веза до трактора* (157). Использование кавычек и толкования: *пару у калінтосі і в “Орміда” кропива* (112). Один пример использования кавычек и постановки сноски отмечен в случае переключения кода: *діти тоє гонукі заспівали, “die cuple felis”¹ [...] І щоб провів радісно... цой день* (44). В этом случае следует и пояснение. В другом примере находим сочетание кавычек и метаязыкового комментария: *нищим “граміля” то є по нашому “нірій”* (83).

Следует отметить и такую особенность комментариев. Они могут вводиться не при первом употреблении лексемы. Например, пояснение к лексеме *майс* встречается только на 45 странице, тогда как в дошедшей до нас части дневника первый раз находим ее на 36 странице. То же самое справедливо для лексемы *чапарон*. Первое ее употребление встречаем на странице 1, а пояснение к ней только на странице 52. Лексема *мандека* первый раз употреблена на 30 странице, а комментарий к ней находим на странице 41. Некоторые лексемы снабжаются пояснением несколько раз (*чапарон*). Кроме того, мы не можем быть уверены, что примеры, встретившиеся нам впервые с комментарием, не относятся к словам, использовавшимся в утраченных предшествующих частях дневника. Так же вызывает вопросы цель этих комментариев, ведь речь не идет об отправке писем родственникам на родину. Очевидно, значение многих поясняемых слов было хорошо знакомо автору (за исключением, наверное, некоторых технических терминов, которые нуждались в комментировании). По всей видимости, автор делал пояснения для себя.

Все эти примеры чрезвычайно интересны еще и с точки зрения становления «наивного» лингвиста; предлагаемые объяснения

являются своеобразным толкованием заимствований, отражают взгляд двуязычного индивида на чужой и на собственный язык. Они тем более ценны, что касаются такой малоисследованной зоны славяно-романских контактов, как Мисьонес. При этом очевидно, что они относятся только к некоторым словам и выражениям, абсолютное большинство заимствований остается без таких пояснений.

В некоторых случаях метаязыковые комментарии даются к словам, не заимствованным из испанского языка: *рихтувати дериво на даражи*¹. [...] ¹. *будинок на авто* (18). В данном примере мы видим сноску и пояснение внизу страницы.

16. Переключение кода

Под переключением кода понимается «использование двух языковых вариантов в одном и том же диалоге» [Myers Scotton 2006: 239], «переход с одного языка на другой в рамках одного дискурсионного единства» [Русаков 2004: 69]. В современной контактологии большое внимание уделяется данной проблематике на основе устных высказываний, тогда как переключение кода в письменной речи изучено сравнительно мало. Тем не менее здесь можно назвать несколько значимых работ [Thomas, Sayahi 2012; Callahan 2004; Sebba, Mahotian, Jonsson 2014].

Переключения кода с русского на испанский встречаются в кириллической графике в языке старообрядцев [Зайцев 2015], в основном, когда автор желает придать фразе экспрессивность [Ровнова 2016: 185]. Отмечено несколько примеров переключения кода и в записях К.В.: *ними воно наче вони кажуть ci.ci.* (да, да) (33); *діти тоє гонукі заспівали “die cuple felis”¹* (с днем рождения) *І щоб провів радісно... цой день* (44); *Так само тра сказати по іспанську: феліс компліане* (с днем рождения) (105); *як я з парлянту почуло (Atension увага) мясо готове* (187); *знов парлятни почали говорити атенсіон почнеця карера автів* (внимание, начнется заезд автомобилей) (187); *почали співати, “салдати ройко”* (185); *так і закричала до другой. соня вині айдунос пусо відріо арбіба де адва*¹ (Соня, иди сюда, кто-то положил стекло сверху на воду) *хто може буту* (195); *куйдадо новажа ромпер*¹. (осторожно, не разбей) *ато гобидви будим отвічати* (195); *і каже до другой ese elo es адва helada* (этот лед – это замерзшая вода) (195); *дуже погано що нудocio traspostu є лібре* (транспортный

бизнес свободный) (206). При этом интересно, что переключение кода на стр. 195 происходит непоследовательно: в самом начале автор передает слова на украинском и только потом переходит на испанский.

Чаще всего переключение кода происходит при цитациях. В этом случае фрагменту на испанском языке предшествует глагол говорения: *вони кажуть* (33); *заспівали* (44); *тра сказати* (105); *почали співати* (185); *почуло* (187); *почали говорити* (187); *закричала* (195); *каже до другої* (195). Иноязычный фрагмент при этом заключается в кавычки (44, 185), снабжается сноской (44, 195 (2 раза) и толкованием (44, 187), передан (частично или целиком) в латинской графике (44, 195). Один раз дается указание на лингвистическую принадлежность цитирования: *по іспанську* (105). В примерах на латинской графике заметно смещение фонетического письма и стандартной орфографии. Так, *felis* записано с конечным *-s* вместо *-z* (44) (*feliz*)¹³⁶, в слове *elo* (195) отсутствует начальный *h* (*hielo*), тогда как *helada* пишется с начальным *h* (195). В примере на стр. 187 часть цитирования передана на испанском, а часть по-українськи с записью на кириллице испанских слов (ср. *атенсіон*, *караєра*). Безударный *e* в слове *вині* (*vení*) передан как *и* (195). Данный пример интересен с точки зрения отражения региональных вариантов испанского языка в рукописи. Здесь представлена форма повелительного наклонения 2 л. ед.ч., употребляющаяся в испанском языке Аргентины (феномен *voseo*: *vos vení!* Испанский язык в Испании: *tú ven!*) (см. [Нарумов 2001: 411]). Безударный *e* в первом слоге слова *нидосіо* отображен как *и* (206). Испанский *g* передается на письме как *д*: *адва* (195 (2 раза)); *айдунос* (195); *нидосіо* (206). Дифтонг *ia* отражается как сочетание *ва*: *agua* – *адва* (195 (2 раза)). Дифтонг *ie* в слове *hielo* передан как *e*: *elo* (195). Начальное сочетание *al* передано как *ай* (195). Дифтонг *ui* передается как *уй*: *cuidado* – *куйдадо* (195). Сочетание *ua* отображается как *жа*: *no va* – *новажа* (195). Написание *айдунос* – с конечным *-с*. Однако далее следует глагольная форма в ед.ч. вместо ожидаемой в этом случае формы мн.ч. (*puso* – 3 л. ед.ч. от глагола *poner* ‘класть, ставить’). В наречии *арбіба* после *p* пишется *б*, который появляется, возможно, для передачи испанского *rr* (в местной речи сочетание *rr* произносится с особым призвуком). Возможно, при кириллической передаче фрагмента на испанском языке

¹³⁶ Латинская *z* не обнаружена в рукописи ни в одном из написаний на латинице.

автор хотел как можно точнее отобразить фонетические нюансы при произнесении интервокального *rr*, тогда как в адаптированных заимствованиях этого не находим (см. IV.10). Однако и ошибочное написание также нельзя исключать. Форма *traspostu* (206) похожа на форму род.п. ед.ч. в украинском языке (*транспорт*), что соответствует контексту употребления. Следует предположить ошибочное написание *traspostu* вместо *transportu*. Во фрагментах, относящихся к переключениям кода: *ese elo es adva helada* (195); *нидосіо traspostu e лібре* (206), заметно, как написания на латинице чередуются с кириллическими написаниями. Факты переключения кода в рамках предложения, а также переход с одной графической системы на другую характерны для украинских памятников письменности, напр., [КОЗУ 2013; 8]. Кроме того, во фразе *нидосіо traspostu e лібре* с формальной точки зрения употреблен глагол-связка украинского языка (ср. укр. *є* – в том числе для 3 л. ед.ч. наст.вр. от глагола *бути* ‘быть’). При этом нельзя исключать и влияния фонетических особенностей местного варианта испанского языка – отпадение конечного *-s* (ср. исп. *es* – 3 л. ед.ч. наст.вр. от глагола *ser* ‘быть’).

17. Синонимия с заимствованными существительными

Значения лексем расположены в алфавитном порядке:

‘Август’: *серпень* (102, 106, 108, 110, 111, 112, 113, 114); *серпен* (104); *серпен* (116); *август* (66, 67, 68, 99, 101, 104, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 118, 156, 159, 160, 212); *колис така пог[ода]* була у агосто (118) (*agosto*).

‘Владелец небольшого магазина’: у лавочника (52); *зи оберів просив поляка тоє болічер* (2); *бо тут у нашого болішера нима щос доброго* (128) (*bolichero*).

‘Государство’: у цьому пайсові у ці державі (155) (*país*); *нащот цей кризи що заглянула у наш пайс* (205); *в цілі диржаві* (193). Прилагательное «государственный» образуется от украинского корня: *державне свато* (155, 211). Показательно, что в примере на стр. 155 автор использует стратегию дублирования, после испанского заимствования употребляет украинский аналог для пояснения значения. В примере на стр. 205 такого пояснения уже не находим.

‘Губернатор’: *губирнатор* (131); *ден голосування на Губернадорів* (90); *оддати свой голоси за добернадора* (91); *голосуване на губернадора* (166) (*gobernador*).

‘День’: *день* (97 раз); *ден* (178 раз); *дня* (18 раз); *дні* (10 раз); *днів* (1 раз); *днях* (2 раза); *натискають щоб був виплачені ал дія* (103); *вибрав дію на жербу* (198) (*día*).

‘Довольный’: *задовольни* (6); *карліо щос н дуже контентті* з *нигосій* (114) (*contento*).

‘Достаточно’: *досит* (78 раз); *йван бастанти плохо* (209) (*bastante*).

‘Забастовка’: *запастовці* (55); *запастовкі* (56); *забастовка* (57, 193, 211), *забастовку* (110) (употреблено в переносном значении); *до школи ни їздив бо учитилі роблят волгу. дуже мало їм платят* (50); *добре що сїгодні волга* (52); *вчора була волга* (192); *паро генераль в цілі диржаві* (193) (*huelga, paro general*).

‘Июль’: *липен* (60, 61, 65); *липень* (62, 64); *июль* (48, 49, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 63, 64, 97, 193 (2 раза), 211, 212); *іюля* (54); *Julio* (155, 156, 157); *кінчило 9 того хуле тое вилике свято* (54) (*julio*).

‘Кровать’: *ліжко* (4, 18, 44, 50, 80, 84, 109, 124, 153, 189, 194); *в/у ліжку* (24, 29, 41, 103, 110 (2 раза), 111, 113, 156, 195); *(до) ліжка* (36, 128, 179, 197, 212); *з ліжка* (110); *спати на одні камі* (76) (*сана*).

‘Крыша’: *даха* (24, 37, 39, 76, 132 (2 раза), 147, 171); *даху* (27, 133); *дахом* (52); *дахах* (53); *дахі* (66, 194, 215); *дах* (133 (2 раза), 191, 201); *дахів* (204) *ще бракує справити тече* (172) (*techo*).

‘Кукуруза’: используются две лексемы, одна испанская, вторая – украинская. *Кукуруза* (58, 156, 179, 209) употребляется всего четыре раза, из них один раз на странице 156 как пояснение слова *майс*. Испанское заимствование употребляется гораздо чаще: *майс* (36, 37, 43, 47, 65, 66, 85, 88, 97, 107, 115, 120, 124, 129, 148, 167, 168, 171, 173, 178 (2 раза), 179, 180, 190, 196, 199, 211); *майсу* (45, 46, 80, 107, 128, 156, 172, 178, 212); *з майсом* (199); всего 37 примеров. Это же слово чаще используется и сегодня в устной речи (*maíz*).

‘Кухня/плита’: *в кухні* (126); *коло плити* (76); *в плиті* (107); *зразу до косіни запалив* (82); *запалила косіну* (128) (*cocina*).

‘Лестница’: *на сходи* (127); *далі прибіравс до скалери* (127) (*escalera*).

‘Май’: *май* (18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 94, 95, 175, 176, 177, 178, 179, 182, 183, 184, 189, 190, 191, 212, 214, 215); *мая* (94, 174, 185, 187, 188); *Майо 1975 щодені записи* (181) (*maayo*).

‘Награда’: *мают на городу* (23); *хто виграє той забирає преміо* (187); *багато молодих дівчат носили номири на преміо* (187) (*premio*).

‘Нагружать/грузить’: *нагружати* (8); *вгрузили* (59); *грузив* (108); *на кардавають що потгібне на дорогу* (5) (*cargar*).

‘Новости’: *новинкі* (45); *новина* (78, 145); *новин* (47, 62, 72, 73, 74, 78, 103, 107, 113, 136, 146, 148); *Май 1972 щодені нотісій* (27); *е дві важних нотісій* (150); *сїгодні гарну нотісію сказало радіє* (192); *е вилика нотісія* (193); *німа ніякой нотісій з буйнесу* (193); *зари чикайм на нотісію* (205). Украинские лексемы используются чаще (*noticia*).

‘Ноль’: *нише нуля* (53); *під нулем* (55); *нище нуля* (66 (2 раза)); *градосник показує серо* (53). Лексема заимствуется в неизменяемой форме (*сего*).

‘Октябрь’: *октябир* (208, 209, 210, 212); *така ніч буває у октубре. тихо і тепло* (36); *octubre* (209) (*octubre*).

‘Плохо’: *погано* (5, 16, 18, 27, 39, 47, 56 (2 раза), 58, 61, 65, 66, 80, 83, 94, 104, 109 (2 раза), 112, 115, 129 (2 раза), 135, 138, 146, 149, 156, 164, 189, 206) *привіз назад бо був мал[ь] накосічовані* (95); *али як скончивс місяц, то апена мал[ь] прохагчуватис* (177); *мусив розбірати бо були зложани (маль нидобре)* (199). Преобладает украинская лексема. В одном примере дается перевод на украинский (*mal*).

‘Подпись’: *збірати підписи* (3); *з Өірмами за миколом* (38); *біли як сто Өермів підписали* (38) (*firma*).

‘Поросенок’: *порося* (3); *поросята* (118, 212); *поросят* (143, 157, 212); *пацюків* (120, 143); *а послі забив лічона* (154) (*lechón*).

‘Правительство’: *новий жонд пиронів* (198); *продемонструвати свою силу перед губернм* (92); *і щоб губернм бачило* (92); *перед губернм* (94); *всего губерна* (193); *з нашим губернм* (197) (*gobierno*).

‘Провинция’: *провінцій* (91); *одно місто у провінсій Буенос айрис* (215) (*provincia*).

‘Резать чай, йербу’: *ріже* (58, 168); *ріжут* (156); *ріжим* (157); *різати* (54, 58, 59, 60 (2 раза), 61 (2 раза), 98, 168, 178, 212); *нарізали* (58, 115, 156); *нарізати* (58, 62, 156); *різали* (58, 62 (2 раза)); *нарізаною* (59); *зрізали* (98, 123); *зрізували* (123); *зрізати* (123); *почали подарити чай* (111); *Іорис з своїм компанером [н]одарили чай цілі день* (115) (*podar*).

‘Республика’: *Аргентинска республика* (42); *так і закончилос свято націоналне, Републикі Аргентини* (23); *в цілі рипублиці. всюди заливи* (40); *День Нарождения Бандери Републикі аргентини* (42); *забастовка у цілі републиці* (193) (*república*).

‘Ростки’: Для слова со значением «ростки» используются украинские лексемы и заимствованная из испанского языка: *паросткі* (29, 73, 106, 123); *пагонці* (47, 123); *бо пириростають броти* (1); *607 киль бротів* (15); *броти вже переростали* (15); *али*

на броти погано (16); *будут броти* (77); *ті що мають сушини хочут гарних бротів*¹. (123); *прибьют броти на чаеві* (167); *збірати броти* (165); *трохі броти* (179); *по гобіді знов збірали броти* (209); *бо мало є бротів* (210). Испанизм употребляется чаще (brote).

‘Самолет’: *літаком* (90); *літак* (137 (3 раза)); *літака* (137); *сігодні прийде авієном* (1); *з буйнесу (авіоном (літаком))* (90); *бо авієн отходить у треті годині і час* (93). В одном примере дается перевод на украинский (avión).

‘Свинарник’: *свининця* (147); *по гобіді латав чикеру* (88); *я знов у чикері децю рихтував* (147) (chiquea).

‘Собрание’: *сход* (3, 181); *на сходку* (196); *здаеця вишолі є риунен певне там* (44) (reunión).

‘Спокойно’: *спокійно* (25, 87); *будут їхати транкіло* (10) (tranquilo).

‘Танец’: *українського танцю* (212); *пойхали на байлі до школи* (182) (baile).

‘Тормоз’: *до тормузів* (167); *наробит (livanty idrablica) і өрено* (165) (freno).

‘Тысяча’: *тісяч* (22, 26, 45, 58 (2 раза), 75, 135, 150, 159, 173, 180, 196, 198, 201 (2 раза)); *тісячі* (89, 125, 196, 206); *тісячу* (156, 201, 204); *тісяч* (159); *дав миколі 25+7= 32 міл* (186) (mil).

‘Укол’: *укола* (21, 102); *уколи* (24, 25, 55, 103); *індісіона* (38, 39); *індісіоны* (164) (inyección).

‘Флаг’: *свято прапора* (42); *день народження бандери* (42); *під цею бандерою* (42); *день аргентинської бандери* (200); *першу бандеру* (200); *бандер “синя і біла”* (200). Чаще используется испанизм, вероятно потому, что употребления представлены в контекстах об аргентинском флаге (праздник флага, описание самого флага и т.д.) (bandera).

‘Цена’: *за цініну* (75); *за пів ціни* (95); *ціна* (177), *ціни* (178); *ціну* (201); *ціною* (201); *кажні ден нове пресіо* (202); *аж до сігодні вони мають пресіо* (206) (precio).

‘Цех для просушки чая/йербы’: *сушня* (29, 62); *сушню* (59, 147, 204); *сушини* (мн.ч.) (123); *сушні* (род.п.) (146; 149, 165); *у сушиарні* (52); *бо заповняє сикадере сушня* (62); *одно (сикадере сушня чаю) що приймає зелені* (29); *стара рвала чай навечор я одвіз до сикадера* (127); *знов завіз до сикадера 192 кіло* (209); *нипріймут у у сикадері* (210). В двух случаях используется пояснение испанской лексемы (secadero).

‘Щенок’: *собачкі* (35); *малого собачка* (42); *прийхав по дивяті і привіз гарного “кашоро”* (42) (cachorro).

‘Юг’: *полудинь* (13, 28); *полудень* (47); *з полудня* (45 (2 раза), 47, 102, 113, 117, 149, 183, 211); *з всхідного полудня* (111); *ніби тягне з сур* (30); *ден гарні но погані вітир з сур* (119); *трохі вітир повіває зі сур* (174); *налазили хмарі з сур* (183) (sur).

‘Южная Америка’: *в южні америці* (11); *тут у суд Америці* (54); *так у суд Америці* (155) (Sudamérica).

Слова с украинским корнем *сад-/саж-* и с испанским корнем *плян-* (исп. planta, plantar) в глаголах, причастиях и отглагольных существительных выступают как синонимы; слов с испанским корнем меньше, чем с украинским: *по гобіді плянтували майс* (65); *заплянтували другу партіду* (66); *плянтував жербу* (67); *нимає де плянтувати* (141); *як заплянтує то вже пізно* (141); *позасипав маленьку жербу що наплянтована* (144); *нічого плянтувати* (196). Отмечено два существительных с корнем *плян-* со значением ‘растение’: *обрізає дві плянті* (105); *посадив три плянті жерби* (11). Примеры с корнем *сад-/саж-*: *садити на полі* (67 (2 раза)); *вміти її садит* (67); *момент сіяти садити* (81); *садити майс* (97, 107); *нічого ни садить* (114); *посадити майс* (115); *вже пора садити* (116); *садити висняні култіво* (156); *садят* (41, 192); *садили всяку рослину* (106); *посадили* (107, 112); *садив* (120, 140, 142, 143, 144, 146); *посадив* (114); *городину вже садим* (193); *тра насажувати наш жербаль* (67); *ще нічого ни сажана* (84); *сего року посажана* (115); *мало що посажане* (117); *посажу трохи* (156); *кругом обсажане* (161); *садиця як картоплі* (41). Отмечены два существительных с этим корнем: *перша посадка* (65); *час (...)* *садіння* (60, 193).

В дневнике обнаруживается несколько примеров на употребление союза *коб*: *з заходу вияснюця. коб була погода* (1); *коб хучі розвиднило. щос здаеця чино ни порвало небо* (52); *ков хучи потепліло то може як поправиця* (111); *настає молодий місяц. коб повірнуло трохи на погоду* (114); *коб була гарна погода* (144); *вітир повіває. зі сур. коб ни впає мороз* (174). По значению с *коб* сближается заимствование из испанского ojalá: *о халя щоб ни пила ще молода жінка* (104); *о халя щоб добри були* (159).

В следующих трех таблицах приводится число словоупотреблений испанской лексемы и ее украинского аналога. В первой таблице представлены случаи, когда преобладает использование украинской лексемы. Во второй таблице – одинаковое количество словоупотреблений (по одному употреблению), в третьей таблице – преобладание заимствования. Больше всего лексем в той

группе, где преобладают украинские аналоги заимствований (27), далее следует группа с преобладанием заимствований (11), а затем группа с равным числом словоупотреблений (7). В скобках напротив числа словоупотреблений заимствования приводится количество употреблений в качестве толкования украинской лексемы. Слова расположены в порядке увеличения коэффициента встречаемости заимствованной лексемы (отношение ее словоупотреблений к количеству словоупотреблений украинского аналога). Таким образом, наименьший коэффициент имеет лексема *дія*, а самый высокий – *майс*. Лексема *майс* имеет и самое большое количество словоупотреблений. Коэффициент выше 1 имеют существительные, относящиеся к сфере сельского хозяйства и общественно-политической лексике.

Украинская лексема	Словоупотреблений	Испанская лексема	Словоупотреблений	Коэффициент встречаемости заимствования
ден(ь)	306	дія (día)	2	0,0065
досит	78	бастанти (bastante)	1	0,0128
май	29	майо (mayo)	1	0,034
ліжко	27	кама (cama)	1	0,037
август/серпен	17/10=27	агосто (agosto)	1	0,037
ті/исяча	23	міл (mil)	1	0,04
дах	20	течо (techo)	1	0,05
на/з/різ(ув)ати	29	подарити (podar)	2	0,069
погано	30	маль (mal)	3(1)	0,1
липен/и/іюль	5/17=17	хуле/Julio (julio)	1/1=2	0,117
поросся/пацюк	6/2=8	лічон (lechón)	1	0,125
по/на/садити	30	п'янтувати (plantar)	7	0,233
нул	4	серо (cero)	1	0,25
полудинь	13	сур (sur)	4	0,308
коб	6	о халя (ojalá)	2	0,333

нагрузати/грузити/вгрузити	3	накардавати (cargar)	1	0,333
сход/сходка	2/1=3	риунен (reunión)	1	0,333
цінина/ціна	1/5=6	пресіо (precio)	2	0,333
новинки/новина	1/14=15	нотісія (noticia)	6	0,4
октябрь	4	октубре/ octubre (octubre)	2	0,5
собачка	2	кашоро (cachorro)	1	0,5
спокійно	2	транкіло (tranquilo)	1	0,5
сушня/сушарня	9/1=10	сикадеро/е (secadero)	5(2)	0,5
укол	6	індісіон (inyección)	3	0,5
літак	5	авіє/е/он (avión)	3(1)	0,6
заб/пастовка	6	волга (huelga)/раго генераль (paro general)	3/1=4	0,666
плита/кухня	2/1=3	косіна (cocina)	2	0,666

Украинская лексема	Словоупотреблений	Испанская лексема	Словоупотреблений	Коэффициент встречаемости заимствования
державна	2	пайс (país)	2(1)	1
задовольняти	1	контенті (contento)	1	1
провінція	1	провінсія (provincia)	1	1
сходи	1	скалера (escalera)	1	1
танець	1	байлі (baile)	1	1
тормуз	1	френо (freno)	1	1

Украинская лексема	Слово-употреблений	Испанская лексема	Слово-употреблений	Коэффициент встречаемости заимствования
паросткі/пагонці	4/2=6	брати (brote)	11	1,83
лавочник	1	боліч/шер (bolichero)	2	2
нагорода	1	преміо (premio)	2	2
підпис	1	фірма (firma)	2	2
свининец	1	чикера (chiquera)	2	2
южна америка	1	суд америка (Sudamérica)	2	2
губирнатор	1	г/до/убернадор (gobernador)	3	3
республіка	1	ре/ипубліка (república)	4	4
жонд	1	губерно (gobierno)	5	5
прапор	1	бандера (bandera)	5	5
кукуруза	4	майс (maíz)	37(1)	9,25

Испанские лексемы преобладают среди лексем, относящихся к реалиям жизни в Аргентине (общественно-политическая лексика, некоторые сельскохозяйственные термины). Слова из третьей таблицы показывают определенную тенденцию: какие украинские лексемы могли быть быстрее всего вытеснены из идиолекта К.В. Напротив, лексемы из первой таблицы позволяют судить о том, где этот процесс только начинался.

ГЛАВА V

Интервью с Николасом Вознюком

1. Вводные замечания

В этой главе приведена фонетическая транскрипция разговора с Н.В., сыном К.В. Записано два файла: первый продолжительностью 63 минуты 33 секунды, второй – 17 минут 07 секунд. Общий объем аудиозаписей: 80 минут и 40 секунд. Первый разговор состоялся 15 октября 2019 года в городе Обера, второй – там же 18 октября 2019 года. Приводятся только нарративы, записанные от собеседника, без вопросов и реплик исследователя. Курсивом выделены неадаптированные испанские заимствования и случаи переключения кода. Подчеркиванием – испанские заимствования, демонстрирующие признаки словоизменительной и фонетической адаптации. Нарратив разбит на фрагменты, между которыми были вопросы исследователя либо реплики, не относящиеся к тематике интервью. Стратегия исследователя заключалась в том, чтобы как можно меньше вмешиваться в поведение информанта. Речь шла об истории семьи, истории переселения в Аргентину, жизни на чакре, сельском хозяйстве, традиционной материальной и нематериальной культуре. Во время первого интервью Н.В. упоминает о дневнике своего отца, во время второго интервью Н.В. приносит дневник и фотографии. Большая часть второго разговора посвящена просмотру фотографий и комментариям к ним.

Сделанная транскрипция позволяет при помощи статистических подсчетов установить преобладание тех или иных тенденций в идиолекте Н.В.

2. Текст интервью: транскрипция и перевод

Po ukra'jins'ku | ja pun'i'maju t'rox'i | ne 'duže | *pero* | ka'l'iču
poma'l'en'ku <...> ja xovo'ryw b'il'sh jak žy'ly bat''k'i || e-e | i jak | e

| pu'jixaw u'že | to | e | ne 'maju s k'im ba'lakaty || ja z'naju šo 'zawšy my'n'i ka'zaly || *la-la-la* | *na-a pronunciación* | *este-e más completa* | *más* | *pero-o como no tengo con quien hablar...*

По-украински я понимаю немного, не очень много, но калечу понемногу <...> я говорил [по-украински] больше, когда были живы родители. А как я уехал уже, уже не с кем говорить. Я знаю, что мне всегда говорили, что произношение более сложное, но так как не с кем разговаривать...

D'vac'it k'i'l'o'metr'iw z'v'ic'i | sí | 'maju | 'maju | *cuadros* | *fotos* | jak bat''ky pry'jixaly | jak vu'ny ru'byly 'tuta || e | pryji'žž'aly i kup'l'aly zym'l'i b'lys'ko jid'no od d'ru'yo || i zru'byly jak *kupera'tiva* [cooperativa] | *o sea* | jid'yn den' | e | na 'č'akar'i [chacra] u jid'no || na d'ru'yo *se'manu* [semana] u d'ru'yo || jak t'rebalo ru'byty | e | *gal'pony* [galpón] čy-y xa'ty | to ws'i 'razom || i zru'byly šu 'maly || to bu'lo 'tyl'k'i-i l'is | ne bu'lo ro'sy | to wse vu'ny 'maly poma'len'ku | su'kyruju | *ma'č'etem* [machete] | i *tronzadora* | ne *motosierra* ta jak ty'p'iro! || i poma'len'ku ru'byty *ro'su* [roza] | i na tij ru's'i t'rebalo *maíz* | t'rebalo *poroto* | t'rebalo γabru'zy-y | i 'maty svy'n'a- svy'n'u | e | ko'rova šob da'la t'rox'i | e | mulu'ka | 'kurka šob da'la e | 'jajc'a | i jak bu'la 'r'ička to še 'luče bu'lo | bo šo bu'ly 'ba'ry [bagre] | e | som! || som je | *no?* || to 'jixaly | t'rebalo 'jisty | to m'ij 'bat'ko s 'd'a'tkom ji'yo i še-e *cuñado* e-e | jak to ka'žut'? || e | pa! || zru'byly e | *represa* | e | *taxa'mary* [tajamar] 'ka'žut' 'tuta || za-a | de je 'r'ička i'de | to zru'byly 'to'yo | vu'da 'to'yo i pu's'ijaly rys || rys | to 'maly rys na 'c'ilyj r'ik || bo t'rebalo | ja maw š'tyry e-e | e | š'tyry-y brat to je *hermano* | a *hermana* 'bude-e | ja 'tyl'k'i | e | *varón* | a ws'i e | š'tyry tut e | doč'k'i bu'ly *cierto!* || *bueno* | ka'žu tak *más o menos* | ty 'možyš pun'i'maty || i t'rebalo ru'byty | to m'ij 'bat'ko | e | *albañil* | toj šo | pun'i'maje 'to'yo | 'jixaw s ko'nem čy z | v'is | i na 'c'ilyj den' čy na 'c'ilu *se'manu* | *semana* to 'bude-e | jak ja zabu'vaju | i šob zaru'byty *pes* [peso] šop ku'pyty t'rox'i-i | e | jak vu'no? || šup 'jisty! || a mo'ja 'mama | iz mu'jej syst'ry | ru'byly | *pl'antu'valy* [plantar] š'tuky šop | e | šob 'jisty || i tak pomale's'en'ku | e | pomale's'en'ku zru'byly | *cierto!* || my žy'ly tut i 'pož'l'i | 'bat'ko pru'daw 'č'akru i pu'jixaly du *Buj'nesu* [Buenos Aires] || tam *Buj'nes'i* e | 'tože bu'ly ba'γato *paj'sany* [paisano] | e | to'varyšy *no es cierto?* || i jak vže tam wse bu'lo | 'tuta | xu't'ily šob 'bat'ko pry'jixaw | bo buw *albañil* | *constructor* | a tut t'rebalo | i ku'pyly 'č'akru | i de my žy'jem to 'maly pla'tyty z ru'botuju | y *bueno!* || e | te šo bu'lo || jid'no z'naju jak to | bu'lo 'duže t'rudno || *pero* | mu'ji syst'ry e | žy'jut' ws'i v *Buj'nes'i* | jid'na wže ny žy'je | i d'voje u *Buj'nes'i* a t'ret'a u Ukrajin'i || a ja 'tuta || ja wže 'tuta | spočy'vaty.

[Мы жили] в двадцати километрах отсюда. Да, у меня есть картины, фотографии, как родители приехали, как они работали здесь. Приезжали и покупали землю близко друг к другу. И создали такой кооператив, один день работали на чакре у одного, а следующую неделю – у другого, когда нужно было строить сарай или дома, то тогда все вместе. И сделали то, что у них было. Был только лес, не было полей, это все они должны были потихоньку топором, мачете [очищать], пилой, не бензопилой, как сейчас! И понемногу очищали поле, и на том поле нужно было [сажать] кукурузу, фасоль, тыкву. И нужно было держать свинью, корову, чтобы давала немного молока, курицу, чтобы несла яйца. А если была река, то это было еще лучше, так как были *bagre*, сом! Это сом, не так ли? И ехали, и мой отец с дядей и еще *cuñado* [шурин], как это говорят? Они сделали запруду, тут говорят *tajamar*. Где река протекает, они это сделали и посеяли рис. И рис у них был на целый год. Потому что был нужен [рис], у меня было четыре, брат – это *hermano*, а *hermana* [сестра] будет, я только *varón* [мужчина], а все четыре тут были дочери. Ладно, я говорю так приблизительно, ты можешь понять. И нужно было работать, мой отец строитель, *albañil*, это тот, кто разбирается в этом, он уезжал на лошади и на повозке на целый день или на целую *semana*, *semana* [неделя] это будет, я забываю, чтобы заработать денег (песо), чтобы купить немного, как это? Чтобы есть! А моя мама с моими сестрами работали, сажали, чтобы есть. И так потихоньку-потихоньку сделали! Мы жили тут, а потом отец продал чакру, и мы поехали в Буэнос-Айрес. Там в Буэнос-Айресе тоже было много земляков, товарищей. И когда там уже все было, здесь захотели, чтобы отец приехал, так как он был строитель, а тут нужны были [строители]. И купили чакру, где мы живем, и мы платили своей работой. Я знаю только то, что было очень трудно. Но мои сестры живут все в Буэнос-Айресе, одна уже умерла, а две – в Буэнос-Айресе, а третья – на Украине. А я здесь. Я уже тут буду покоиться.

No | e | 'č'akra z'v'ic'i d'vac'it' k'i'l'o'metr'iw || i to je ba'γato šo ba'lakaty | bo-o | ja učy'wša | e | žy'ly tam i i'šow du š'koly tam | tam de ja poč'aw š'kolu | to k'in'čyw *director* š'koly || ja maw d'vac'it' učy'ty'l'iw | i š'tyrysta d'i'tej | i pjady's'at | e | bat''k'iw | šo my'n'i poma'γaly u š'kol'i | e | i ta š'koly uru'dylaš | e | 'l'udy e | xu't'ily šob bu'la š'kola b'ly's'ko | to kuštu'valo | to 'tyl'ko l'is buw | i | ji'den | e | *correntino* tut 'kažem | *vecino* | z'v'ic'i s 'ceji *pro'vinsiji* [provincia] | e | buw še šop š'kola tam de v'in žyw || šob bu'la || a *paisano* M'isl'i'čuk *Miguel* | ws'aw ko'n'a i

u l'is i šu'katy l'u'dej šop py'saty s'k'il'k'i d'i'tej je na š'kolu || i ru'byw
'šoby | e | pu'čala ta š'kola | *pero* ne bu'lo de | to v'in z'aw svu'ju xatu |
daw šop tam vu'čyly d'i'tej a v'in p'i'šow 'žy'etye u yal'pon | tam de-e |
'kon'i | e | 'toyo | ko'rovy čy to | 'rasom || i tak poča'ly ti l'udy 'toyo | i
ne moy'la 'buty š'kola jid'na b'ly's'ko d'ruyoji bo toj 'tože | i poča'ly *no!*
|| 'tuta! | 'tuta! || i naj'šowš j'idyn | *vasco!* | *español!* || i ska'zaw | ja da'ju
ek'tar žym'l'i | i šop š'kola tut bu'la! || dva k'i'l'ometry i p'iw s 'toyo
'boku | i dva [смех] | to bu'la 'luča *demok'ratika* [democrático] jak my
'kažem 'tuta || y *bueno!* || ja 'končyw | buw u'čytyl' | z'v'ity || i 'poš'l'i
vicedirector i po'šow na *director* || i 'vy'šow | ta'ko me'ne [po]va'žajut'
l'udy | bo ru'byw || je d'ity šo z'v'ity | pryj'sly u'čytyš 'tuta | to | aban'da-
raty [abandonar] || mo'ja tam bu'la 'luča | jak ws'a šo 'tuta | *pero* 'bulo |
'peršy šo w š'kolu pry'šow | 'zawšy ja! || *portero* pry'šow i ja || wže buw
| e | *organizado* || š'kola čysta <...> dl'a d'ity š'kola | bo to mu'ja 'xata | i
vučyty'l'i še || 'maje | to na do'roz'i 'tuta | wse xa'roše || i tak pruš'lo 'xut-
ko ws'o || i tam e | *colonia Picaza* 'kažut' | bo to | e | ta š'kola | je | 'maje
| e | *nombre* | e | 'peršy *director* || bo v'in buw *director* | *enfermero* |
medico | *juez* | ws'o ru'byw || to *este-e* | 'dumaju šo 'dobre | šo toj | e <...>
de ja žy'ju | i tam je vže b'lys'ko 'des'at' k'i'l'ometr'iw *Campo Viera* |
Campo Viera je ba'yato-o | e | to'varyšy šo tam || i m'ij 'bat'ko-o 'razom
ba'yato l'u'dej s 'Kampo V'jery | 'Gerys [Jérez] | e | ne pam'jajtu 'duže
d'ruyy-y e | ru'byly *encuentro* | i | 'bat'ko snaw sp'i'vaty! || naučywša
ta jak l'udy 'tamo-o | e | to maw xor | i v'in | 'tato | 'tuta buw | e <...>
bo tut ru'byly *encuentro* | šop poma'yaty e | *aliados contra* 'Xytler || i
z'v'ic'i i š'lo ba'yato *este-e* | šo bu'lo to ru'byly || i 'bat'ko sp'i'vaw | maw
'tuta <...> ba'yato šo sp'i'valy to bu'ly e | *alumnos* ju'yo | yraw ban'du-
ru | bala'lajku | *mandolina* | 'maju 'foto | klary'nety | *orquestra* šo maw
tam || *pero* v'in maw d'ruyij yrat [grado] | *segundo grado* tut 'kažem |
to d'ruyij | d'ruyij to je *dos* || d'ruyij yrat || i ju'yo bra'ty za'byly n'imc'a |
zro'byly šob | šo ro'byw tu e | *pozo* | jak to 'bude | i 'toju matryl'jad'oro-
ju [ametralladora] | tam || mu'ja 't'itka | e | sal'varyla [salvar] | e | 'v'idu
[vida] | e | *matrimonio judios* | e | žy'ly | t'i'kaly od | e | *nazis* || i 'maly
dy'tynu | nenu [nena] || i z'naly šo vo'ny | to z'a'ly popru'syly mo'ju 't'it-
ku | da'ly tu | rja'tunku | dy'tynu i mu'ja 't'itka vz'a'la u p'ič || perejš'la
racia | i ta dy'tyna žy'je || naučyłaš *ingeniera* | i ta mu'ja 't'itka to bu'la
'maty ji'ji || *historia* 'yarna! || ba'yato je čo'yo | 'tyl'ky šo ja ka'l'iču | ne
'možu ba'lakaty *completo* jak xo't'iw by | *no es cierto*.

Нет, чакра находится отсюда в двадцати километрах. Мно-
го, о чем можно говорить, ведь я учился, мы жили там, я ходил там
в школу, там, где я начал ходить в школу, я закончил [работать]
директором школы. У меня было двадцать учителей и четыреста

детей, пятьдесят родителей, которые мне помогали в школе. Эта
школа возникла, так как люди хотели, чтобы школа было близко.
А это стоило денег, здесь был только лес, а один сосед из Корри-
ентес, отсюда из этой провинции, хотел, чтобы школа была там,
где он жил. А Мигель Мисличук взял коня и поехал в лес искать
людей, чтобы записать, сколько детей пойдет в школу. И работал,
чтобы эта школа возникла, но не было где. И тогда он взял свой
дом, отдал учителю, там учили детей, а он пошел жить в сарай,
там, где кони, коровы, все вместе. И так начали эти люди, а не мог-
ла быть одна школа рядом с другой, потому что тот тоже [органи-
зовал школу], и начали: «Здесь! Нет здесь!». И один баск, испанец
сказал: «Я даю гектар земли, и чтобы школа была тут! Два с поло-
виною километра с этой стороны и два [с половиной километра
с другой]» [смех]. Это была лучшая демократия, как мы здесь
говорим. И я закончил, был учителем. А после был заместите-
лем директора и стал директором. Меня уважают люди, пото-
му что я работал. Есть дети, которые пришли оттуда [из другой
школы], пришли и учились тут, оставили [ту школу]. Моя школа
была лучшая, так как первый, кто пришел в школу – был всегда
я! Приходил сторож и я. Уже был, э, организован. Школа чистая,
для детей школа, так как это мой дом, и еще учителя. Она тут
на дороге, все хорошее. И так прошло быстро все. И там колония
Пикаса говорят, так как эта школа носит имя первого директора.
Так как он был директор, санитар, судья, он все делал. Думаю,
что хорошо, что <...> И там уже близко в десяти километрах Кам-
по-Виера, там много товарищей. И мой отец много людей [знал]
из Кампо-Виеры. Херес, других уже не помню. Они устраивали
встречи, а отец умел петь! Он научился, как люди там поют [на
Украине]. Был хор, и он, отец, был <...>. Они устраивали встре-
чи, чтобы помогать союзникам против Гитлера. И отсюда уходи-
ло много того, что здесь делали. И отец пел <...> много чего пел,
были его ученики, он играл на бандуре, на балалайке, на мандо-
лине, у меня есть фотография, на кларнете, оркестр, который был
там. Но у него было только два класса образования, *segundo grado*
[второй класс], как мы говорим, второй, второй это *dos*. Второй
класс. И его братья [на Украине] убили немца, сделали тут, *pozo*
[колодец], как это будет? И этим пулеметом там. Моя тетка спасла
жизнь, жила еврейская семья, и они убегали от немцев, и у них
был ребенок, и знали, что они [погибнут]. И взяли, попросили мою
тетку, чтобы спасла ребенка, и моя тетка взяла и засунула в печь
[ребенка]. Прошла облава, и ребенок живет до сих пор. Она стала

инженером, а моя тетка стала для нее матерью. Красивая история. Есть много чего, но только я калечу [язык], не могу говорить полностью, как хотел бы.

'Volyc'a | 'Volyc'a | 'M'isoč to buw e-e 'selo | *el aldea no es cierto*? || M'izoč || i *la provincia es Vo'lyn'a* | i e | t'ryc'it' k'l'ometr'iw z'v'ity de vo'ny žy'jut to bu'lo Počajiw || to je 'duže | T'udy iš'ly na | *Virgen* | Počajeva | *más o menos* ty pon'i'majiš jak to || i z'naju šo-o | ba'lakaly | tam bu'la 'r'ička || z jid'noyo 'boku 'M'izoč | a z d'ruyo'yo 'boku | ny pumja'taju 'dobre ja | *pero* to | 'tyl'ky šo 'r'ička || i m'ij 'bat'ko jak bu'ly | buw ma'lyj | *no es cierto* | to 'vyl'is na-a *nogal* | dere'vyna vy'soka | i to bu'la 'perša voj'na || i ju'yo tam | jak iš'ly-y f'renty [frente] | e | sol'daty | i 'tyl'k'i | *balas* e | jak | jak to 'kažut' | *bala?* | e | pol'imo-o-o-i! [пуч. пулемёт?] | i šo v'in z'v'ity 'bačyw jak 'bylyša d'ruy || to *historia!* || e | ja 'maju tu | jid'no | *escrito* || šo 'bat'ko py'saw 'kažnyj den' | *diario* ta jak 'kažut' | den' na den' py'saw šo to bu'lo | šo je | 'tyl'ky to wže e | to | e | v'in py'saw | u-u | *más o menos* | e-e | *años sesenta* | *hasta* | *hasta que se murió* | *no es cierto* | *pero-o es lindo de escribir ya* | algo pun'i'maju t'rošky-y <...> po ukra'jinsk'i [py'saw] | ja ju'yo | vu'no os'taloš | bo my žy'ly | e 'tuta d'vac'it k'l'ometr'iw | i 'požl'i jak | e | pry'jixaly s'u'da | to tam us'taloš ta'ko i buw | e | jak to | vu'da | k'rapala i t'roxy vu'ny wse-e ros'kydalo | *pero* to | e | den' na den' | ba'gato ny 'možu ska'zaty | *pero* | e-e | od 'l'ita | še-e- *el año sesenta* | *del año sesenta más o menos para adelante* i te | i 'maju foto'ra'fiji | s 'tiji | e | jak žy'ly | 'tyl'ky šo | jid'na syst'ra zab'rala t'roxy | d'ruya | ja 'maju tam t'roxy || t'roxy 'tože | *historia* š'koly 'maju 'tože | *no es cierto*.

[Приехали в Аргентину из села] Волица, Мизоч это было село. Село, правда? Мизоч. А провинция – Волынь. И тридцать километров [*по дорогам – 83 километра. – Г.П.*] оттуда, где они живут, находится Почаев¹³⁷. Это очень [известное место], люди шли [в паломничество] к Почаевской иконе Божией Матери, ты более-менее понимаешь это. И знаю, что говорили, что там была река. И когда мой отец был ребенком, то он вылез на ореховое дерево, высокое, это была Первая [мировая] война. И его там, когда проходил фронт, солдаты, только *balas* [пули], как говорят *bala?* И он оттуда наблюдал, как бились другие. Это история! У меня есть записи, которые отец писал каждый день, дневник, как говорят, день за днем он писал то, что было. Только то, что он писал, примерно шестидесятые года до того, как он умер [в 1985 г.], но это

¹³⁷ Город в Тернопольской области, в Почаеве расположена Свято-Успенская Почаевская лавра.

прекрасно – писать, кое-что я немного понимаю <...> По-украински [он писал], оно осталось. Так как мы жили в двадцати километрах и после, когда приехали сюда, там осталось так, что вода капала и немного испортила [дневник], но это день за днем, много я не могу сказать, но это шестидесятый год, с шестидесятого года примерно и далее. У меня есть фотографии, как жили, только одна сестра забрала часть, другая [забрала часть], у меня есть немного. Немного есть также история школы.

T'ryc'it' 'vos'im | 'dobre ka'žu? || vu'ny pry'jixaly i puča'la vuj'na || vo'ny 'vyjixaly 'Pol'ska i z'v'ity | do-o | *ingleses* || *Inglaterra* | tam na d'ruyij *barco* pere- ot | 'vyjixaly s 'pol'skym [pašportom] | i tam ny z'naju čy pereme'nyly (sic!) | i 'tuta | e | ro'bywš tak | šo vu'ny | e | py'saly *no es cierto* | *entonces* 'zawšy i'den 'jixaw | i toj py'saw tak i tak | 'tuta je Močalyk | šo maw bo'lič'u | *boliche* | *no es cierto* | jak to *boliche?* || *boliche* | *si* | i tam ws'i imig'ranty du 'joyo | v'in maw *camión* | 'jixaw w Posadu [Posadas] | sto k'l'ometr'iw | i pryv'i'zaw (sic!) || i T'udy 'jixaly i *bueno* | ja 'xoču c'u č'akru || 'tože jak s'k'il'ky z'lotiw 'maly čy 'rrubli čy | e | *pero, no es cierto?* || i tak počaly || je ba'gato | ba'gato ba'lakaty <...> mu'ja 'maty ny s'naly py'saty | ny čy'taty | i ny mu'la | my u mu'jij 'xat'i žy'ly učytyl' | e | šo ru'byw u š'kol'i | e | ws'i xu't'ily naw'čyty | i vu'na *no!* || ta jag by bu'jalaš || i ba'gato yu'čytyl'iw nau'čylyš od mu'joyo 'bat'ko || ti š'tuky | p'raktyka | v'in ru'byw 'xatu | *no* || i zru'byw *por ejemplo* | od *cemento* | ws'o! | 'tyl'ky ny instal'aryw [instalar] *electricidad* || bo to *peligroso* || to v'in ne- *pero* ws'o to i bes učyn'a | *cálculo* | to ws'o || i yul'aw koza'čok i sp'i'vaw i tak | «I šu'myt' i yu'dyt' | d'r'ibnyj 'doščyk i'de | 'yul'aj 'yul'aj d'ivčy'non'ka» || d'ruy sp'i'valy ta šo kaže | «Bra'd'aga sud'bu prokl'i'naje» | «Očy 'čornyje» || i ta šo 'duže | «'Volga 'Volga» | [напевает] maju wse tuta [показывает на сердце]! || jak vu'ny sp'i'valy.

[Родители приехали] в тридцать восьмом году, я хорошо сказал? Они приехали, и началась война. Они уехали из Польши и оттуда – к англичанам, Англия, там пересели на другой корабль, они уехали с польским паспортом, и там не знаю, сменили ли они. И тут делалось так, что они писали, всегда кто-то ехал один, и тот писал. Тут был Мочалык, у которого был магазин, как это *boliche*, и все эмигранты ехали к нему. У него был грузовик, он ехал в Посадас, сто километров отсюда, и провозил. И люди ехали: так как говорили: «Я хочу эту чакру». Тоже зависело от того, сколько злотых или рублей было. И так начали. Много можно говорить <...>. Моя мать не умела ни читать, ни писать, в моем доме жили учителя. Которые работали в школе. И все хотели выучить,

а она – нет! Как будто она боялась. И много учителей научились у моего отца. Все это практические вещи, он строил дом. И делал, например, от цемента – все! Только не проводил электричество, так как это опасно. Это он не [делал], но все это без учебы, расчетов. И танцевал «Казачок» и пел: «І шумить, і гуде, дрібний дощик іде... гуляй, гуляй дівчинонько», и другие пели, например: «Бродяга судьбу проклиная», «Очи черные». И это очень «Волга-Волга», у меня все здесь [показывает на сердце]! Как они пели!

'Bat'ko znaw s'im idi'om'iw [idioma] | po 'pol'sky pun'i'maw | 'rusk'i | ukra'jins'k'i | *checo* | bo maju | e | *parientes* | u *Checoslovaquia* | *Polonia* | v Ru's'iji | i Ukra'jin'i || šo žy'jut' tam || po pol's'k'emu | e pun'i'maju | t'seba p'i'n'ozy [смех] || p'i'n'ozy | mu'ja syst'ra ozy'nylaš e | s *pol- polaco* <...> 'maju jid'noyo s''u's''ida | e | šo | e | pu'jixaw z''v'it'i u *conservatorio música Moscú* | *violín* y'raje || u'že dav'no! | ne-ne | ne 'maju *conexión* || *pero* | mu'ja | *sueño* | s'najiš šo xo't'iw ja? || puz'naty 'toyo | Ro's'iju | i Ukra'jinu | i ne 'možu || e-e | ja maw | me'ne pok'lykaly | e | z *Moscú* | z Musk'wy <...> ja z'naju šo m'ij d'it zwaš *Emiliano Voz'n'uk* <...> *bueno* | os'taloš to | i ty'p'iro c'i 'noyy i 'toyo šo <...> ja s'naw ba'yato bo my 'maly tu ya'zetu <...> | to šo čy'taly | to *al tanto* bu'ly tam || *bueno*.

Отец знал семь языков, по-польски понимал, русский, украинский, чешский [на Волыни были колонии чехов. – Г.П.], потому что у меня родственники в Чехословакии, Польше, в России и на Украине. Которые живут там. По *polskiemu* [пол. по-польски] понимаю, *trzeba piniodzy* [иск. пол. нужны деньги] [смех]. Моя сестра вышла замуж за поляка <...>. У меня один сосед, который уехал отсюда [учиться] в Московскую консерваторию. Он играет на скрипке. [Он уехал] уже давно, у меня нет сейчас с ним связи. Но моя мечта, знаешь, что я хотел бы? Посетить Россию, Украину, и не могу. Мне звонили из *Moscú*, из Москвы <...>. Я знаю, что моего деда звали Эмилиано Вознюк <...>. Ладно, осталось это, и теперь эти ноги <...>. Я знал много, у нас была газета <...>, что мы читали, и мы были в курсе [всех событий] там.

Ja | šo tu'b'i 'xoču ka'zaty šo-o | u mu'jij 'xat'i | de žy'ly mu'ji 'bat'ky (!) | e | 'perša 'xata | *de mamposteria* | *de material* | to zro'byw m'ij 'vat'ko || i *es-spyc'i'jal'na* [especial] šo 'mala *cocina comedor* || i 'mala dv'i *puerta* | jid'na i d'ruya *arriba* || bo 'bat'ko e | za rik za'byw b'il's jak t'ryc'it' p'jat' ya'd'uk'iw! || ya'd'uky šo | wno'čy pryš'ly i | jid'noj 'nočy | e | ny z'naju šo *fue* | bo ne bu'lo *luz eléctrica* | *vela* | čy-y | my ka'zaly tut *candil* | čy | *el* | ba-bata'rejka || i tam ta'ka ya'd'uka | i 'tuta 'l'iško i jid'na syst'ra tut | a 'vyx'it || 'by'e'cy zaby'vaty' bu'lo du'že-e | *peligroso* | to v'in

vz'aw sko'petu [escopeta] | i zast'rel'iw | *pero si no* | u'kusyt' i šo ro'byty || o'to | i tam ja xo't'iw ka'zaty | to vu'ny | pu'kynuly s'taru 'xatu šo bu'la z 'deryva | i tam 'pujšly žy'ty učy'tyl'i | u'čy'tyl' | žy'ly u nas | to ba'ya-to puma'yaly nayu'čyty || de | p'rot'iw 'naša 'xata žyw ji'dyn *español* | to tože v'in poma'yaw to || i poma'les'en'ku i nau'čyly || a bu'ly 'baby | čy | jak ska'zaty? || 'baba! | šo ne xo't'ily | 'tyl'ky 'naša | po 'našomu! | ne-e-e to! || i t'rebalo e | xt'iw čy ny xt'iw 'buty 'dobry s ws'im | e su's'ida- bo ne bu'lo | e | *fósforo* | *encendedor* | jak 'l'udy ru'byly? || 'deryva bu'lo 'kydaty na- 'toyo b'raly i vu'no yo'r'ilo d'vac'it' s'tyry yo'dyny | i 'končyws' | e-e [смех] | ja ka'žu *fósforo* | *pero* ny je *fósforo* je te šo ru'byty *fuego* | to jšly do su's'idy i try dn'a | dva čy try čy s'tyry | e | tak | *seguir* | *ela'dery* [heladera] ne bu'lo | jak to tut || *clima subtropical* | *tropical* | za'by'e'cy 'kurku to t'reba na s'tyry dn'i | šob da'la 'tyl'ky *gusto* || a *pero* de? || de i'ji pu'd'ity? || *konserva'dora* [conservador] ne 'bulo | *hielo tampoco*! | *entonces* ru'byly *g'rasu* [grasa] | e | jak to *grasa*? || te šo jak svy'n'u čy-y kava'na za'byly | šk'iry i tu'da | ti *parte* | *no es cierto* | *de la gallina* | y *cuando quería* | *sacaban y ese se mantenía* | y *si no* | *se colgaba* | y *ese quedaba feo* | *verde* | *atacada por moscas* | *yo mezclo un poquito porque-e* | *se me hace-e-e* | *pero*...

Что я тебе хочу сказать, что в моем доме, где жили мои родители, это был дом из мампостерии [разновидность кладки. – Г.П.], из материала, это сделал мой отец. Там была кухня-столовая, было две двери, одна [наверху] и вторая внизу. Потому что отец за год убил более тридцати пяти змей! Змеи, которые ночью заползали, а однажды ночью, я не знаю, что было, так как не было электричества, [были] свечи. Или, мы тут говорили, масляная лампа, или на батарейках. И там заползла такая змея. А тут кровать, и одна сестра [спит], а тут выход. Бить, убивать ее было очень опасно, и он взял дробовик и застрелил, иначе она укусит, и что делать. Я хотел сказать, что они оставили старый дом, который был из дерева, и туда пришли жить учителя. Учителя жили у нас, и они много помогали учить [испанский язык]. Напротив нашего дома жил один испанец, и он тоже помогал. И потихоньку выучили. А были бабы, или как сказать? Баба! Которые не хотели: «Только по-нашему! А не это [испанский язык]!». И нужно было, хочешь не хочешь, быть хорошим со всеми соседями, так как не было спичек, зажигалок. И как делали люди? Накладывали дерево, брали, и оно горело двадцать четыре часа. И кончился [огонь] [смех], я говорю *fósforo* [спичка], но это не *fósforo*, это то, чем разжигают огонь. То тогда шли к соседу, и три дня, два или три, или четыре так продолжалось. Холодильника не было,

поскольку тут климат субтропический, тропический. Зарезать курицу, ее хватало только на четыре дня, и чтобы она давала только вкус. Но куда? Куда ее деть? Морозилки не было, льда тем более! Тогда делали *grasu*, как это *grasa* [жир]? Это как свинью или кабана закололи, шкуру и туда [клали] эти части, от курицы. И когда хотели, доставали, и это сохранялось. Или же его развешивали. И это было некрасиво, зеленого цвета, облеплено мухами. Я смешиваю немного языки, потому что у меня...

Bueno | kuba'sa | to je | bu'la jis'na st'rava | to ru'byly tak || ji'dyn su's'ida čy 'd'at'ko | zaby'valy e | ku'rovu | ne z'naju jak to ka'zaty | by'ka || i d'ruyi svy'n'u || 'duže ba'γato ne bu'lo de | jak zru'byty šob man-te'nerity [mantener] || to ro'byly ta'ko | za t'ryc'it den' | ji'dyn za'byw | za t'ryc'it den' || ot d'ruyyj | i z 'mjasom ut ku'rovu | i s'vyn'i ru'byty kuba'su | kuba'su | e | 'bulo ba'γato | *fiambre* ka'žu ja bo ne pon'i'maju | i | *de esa forma sobrellevaba* | *otra carne* | *se mataba era fiesta* | *era día* | to ws'i | pryjiž'žaly du 'toγo de zaby'valy to || to tam bu'la γo'r'il-ka | bu'lo sp'i'vaty | tam ru'byly jid'ny | jid'nu š'tuku | d'ruyy d'ruye | a p'ič vže vo'γon' | i *costilla* čy jak to | reb'ra | o'tud i | *disfrutaban* || *no sé cómo decirte* || *le daban porque había hambre* | *no había mucha comida* | *entonces ese era un día de fiesta y siempre se invitaba uno dos o tres vecinos* | *los amigos* | *más o menos* | ws'i šo 'zavše-e ru'byly tu ru'botu | *no es cierto*.

[Из мяса делали], хорошо, колбасу, это было съедобно, то делали так. Один сосед резал корову, не знаю, как сказать, быка. А другие – свинью. Очень много не было где, не было, где хранить [мясо]. То делали так, через тридцать дней один зарезал, через тридцать дней [другой]. Вот второй [зарезал], и из коровьего мяса и свиньи делали колбасу, было много *fiambre* [мясных закусок], я говорю, так как я не понимаю [оговорка вместо: помню. – Г.П.] [как по-украински], и таким образом оно могло продержаться, другой тип мяса, убивали, когда был праздник, днем. И все приезжали к тому, где забивали скот. Там была водка, там пели, там одни занимались одними делами, другие – другими, в печи развели уже огонь, и *costilla* [ребра] или как это, ребра, [положили] туда. И развлекались. Не знаю, как тебе сказать. Тогда был голод, не было много еды, и тогда, когда был праздничный день, всегда приглашали одного, двух, трех соседей, друзей, всех, кто выполнял эту работу.

Sí | xl'ip | i xl'ip ru'byly | e-e | 'zavše | *cada-a chacra* bu'la 'zavše | 'bulo p'ič šob e ro'byty i | ba'γato ras | bu'lo jak to ta? || tut 'kažem šop cre- šob *creciera* | *para que crezca el pan* | *era* | *cómo se llama?* | *la*

verdad no me acuerdo | *y muchas veces no había y salía* [неразб.] | *pero jak doš* | to šo ru'byly? | tak'i 'torty [torta] | spes'jalne [especial] to 'duže 'γarno | 'duže 'dobre bu'ly | i s'mačny.

Да, хлеб. И хлеб всегда делали. На каждой чакре всегда была печь, чтобы печь хлеб. И много раз было так, что, как это? Тут мы говорим, чтобы вырос хлеб, был, по правде сказать, я не помню, как называется. И много раз не было и выходил [неразб.]. Но когда дождь, то что делали? Такие специальные пироги, это очень красиво, очень хорошие были и вкусные.

My | mu'ji syst'ry sp'i'valy | mu'ji *primo* | 'tožy | i | na no'vyj rok | na-a jak | *navidad* e | *navidad* | to | na v'is i kol'ado'vaty! || i to | 'tyl'ky l'is | jak s'p'i'valy to s'luxaly | 'duže-e || v'i's'ill'e | to bu'lo | ne jiden | 'na nič || dva dn'i u *novia* | i dva dn'i u | de vu'na 'jixala | 'l'udy | ne bu'lo | *de vida* 'duže *fin*a | *pero* šo bu'lo || i γu'l'aly | i s'p'i'valy i | *disfrutaban* | *no es cierto* || *así* <...> *sí* | koro'vaj *sí* | ja | de jak je v'i's'ill'e | to 'zavše koro'vaj buw | i-i 'votka! || z'najete šo to je 'votka?

Мы, мои сестры пели, мои двоюродные братья тоже, на Новый год, когда Рождество, Рождество это – в повозку и колядовать! И это только лес, когда пели, то слушали. Свадьба длилась не одну ночь. Два дня у невесты, а два дня там, куда она ехала [у жениха]. Не была жизнь очень изысканной. И танцевали, и пели, и развлекались. Так <...>. Да, каравай был. Где проходит свадьба, там всегда был каравай и водка. Знаете, что такое водка?

My 'maly ['cerkvu] *ortodoxa* | *no* tam bu'la b'lys'ko nas jid'na i 'posl'i ne z'naju šo bu'lo <...> i ja 'maju *bautismo* | *escrito* 'maju še do s'ix por e | *firmado por el padre que me bautizó* <...> *yo nací en el año cuarenta y uno* | *y me habrán bautizado en el cuarenta y tres* | *cuarenta y cuatro* | *por ahí* | *tengo pašport* | *de la Unión Soviética* | *no es cierto*.

У нас была православная церковь, там была рядом с нами одна, а после я не знаю, что было <...>. У меня есть свидетельство о крещении, есть до сих пор, подписанное священником, который меня крестил <...>. Я родился в 1941 году, а меня должны были бы крестить в 1943–44 году, где-то так. У меня есть советский паспорт.

Ja z'naju šo su'botu | e | ny'd'il'a vže ny ru'bylos' | su'botu ws'i 'l'udy | e | su's'idy | iš'ly šob ru'byty | e | do'roγy | bo ne bu'lo | u l'is 'tyl'ky | ji'dyn | *arado* | d'ruyyj | e | *bueyes* | *bueyes* | to je | šo 'kamn'a 'maje-e | šo tim | su'ky'ra | 'sapka | e | *tronzadora* | ty 'deržyš i *bueno* | ru'byly || to wse | s'k'idaty | *tumbar* | jak ska'zaty | *golpear* | la'pač'u [lapacho] | šo maw dwa 'metry | i su'kyroju | ty'p'iro *no* | ty'p'iro motos'jerroju [motosierra] || to bu'ly | ka'rosy [carroza] šo spe'sjalne

[especial] ru'byly i try š'iš't' by'e'k'iw | moy'lo zyb'iraty to || y *bueno* 'pož'l'i my 'maly 'tuta e | 'yarny ča'sy jak čaj pu'čaw 'tuta | e | to bu'lo | zolo'ty 'roky || [неразб.] to ty 'jixaw i *boliche* | kup'l'aw šo xo't'iw || a ty'p'iro | n'av'it ny 'bačyc'a 'toyo.

Я знаю, что в субботу, воскресенье уже не работали. В субботу все люди, соседи, шли, чтобы делать дороги, так как [их] не было, был только лес. Один [принес] плуг, другой [привел] волов, и чтобы камни этим [долбить], топор, тятка, пила, ты держишь, и они делали. Это убирать, опрокидывать, как сказать, ударять дерево *tabebuia*¹³⁸. Которое было два метра [в диаметре], и топором. А теперь нет, теперь бензопилой <...>. Делали специальные повозки, и три-шесть быков впрягали, они могли это забирать. Потом у нас было хорошее время, когда тут стали выращивать чай, это были золотые года. [Неразб.] ты ехал в магазин и покупал, что хотел. А теперь даже и не предвидится такого.

Sí ['matu 'pyly] | puča'ly | bo ne bu'lo d'ryy š'tuky 'pyty || čaj bo | 'l'udy čaj sa'my ro'byly | *pero* čaj t'rebalo 'cukyr || a ne bu'lo 'cukra || to ta jak *remedio* || e | 'matu poča'ly | 'perše ne 'lubyly | bo 'y'irka [смех] | naučylyš i šo 'mata je? || bo w's'ad'et' i ba'lakaje | e | *cuentan historias* i pjut' 'matu || vu'na ny ro'byt' p'janym | 'kažut' šo 'maje *propiedades*.

Да [мате пили]. Начали [его пить], так как не было другого, что пить. Чай был, так как люди сами чай выращивали. Но для чая нужен был сахар. А сахара не было. [Мате] это как лекарство. Мате начали [пить], сначала не любили, потому что горький [смех], [но] научились. А что такое мате? Сядет и говорит, рассказывают истории и пьют мате. Он не делает пьяным, говорят, что у него есть определенные свойства.

Jak to tam s'kazaty? | 'kažut' u *Paraguay* | e ind'jany | to z'naly ba'yato za *yacy yateré* | my ka'zaly to | *yacy yateré* | to 'maje s'p'iw s'pec''jal'nyj | *pero* | to t'rebalo poba'lakaty s k'im | šo 'bačyw *no es cierto* | e | jak to tam 'kažut' | jak | *imben'taryc'a* [inventarse] | šo 'robyc'a 'naša 'menta [mente] | e | to | pul'a'katy 'l'udy šob bu'jalyš | s'luxaw 'toyo *pero* 'n'idy ny 'bačyw <...> *no* | tu'tešn'i | to vu'ny | i tut je | bo bu'ly ind'jany šo *guarani* | brazy'lers'k'i *portugués* | i yaryen'tync'i || *diálogo* || *no es cierto* | *no diálogo* | *derivación*! | ba'yato ras | *mesk'laryc'a* [mezclarse] | *sí*.

Как это сказать? Это, говорят, в Парагвае, индейцы, [они] знали много о Джаси Джатере [мифологический персонаж гуарани, мальчик со светлыми волосами, который живет в лесу

и свистит. – Г.П.], мы говорили, что у Джаси Джатере специальная мелодия. Нужно поговорить с кем-то, кто это видел. Как это говорят, как изобретается, что делает наш разум. А это, чтобы напугать, чтобы люди боялись. Я слышал, но никогда не видел <...>. Местные здесь, они были индейцы гуарани. Был бразильский португальский [язык] и аргентинцы. Это диалог, не диалог, происхождение! Много раз смешивается, да.

V'in l'u'byw 'duže to | v'in maw 'maty b'il's š'koly | to buw by po'et | bo sp'i'vaw i ru'byw *tradys''jony* [traducción] | to | i s'p'i'van'e to je 'yarno.

Он [отец] любил это, если бы у него было больше образования, он был бы поэтом, потому что пел и делал переводы, пение – это красиво.

Tam de ja žy'ju na *ko'l'oniji* [colonia] je *familia* || *pero* šo | 'l'udy s'taršy vže ž ny žy'jut' || a d'ity z'najut' ny 'duže 'dobre.

Там, где я живу на колонии, есть семья. Но старые уже не живут, а дети знают [украинский язык] не очень хорошо.

[Показывает фотографии] Šo ja w'čora ka'zaw dl'a vas | to | 'perš'ij rik šo vo'ny bu'ly 'tuta | o'c'o d'at'ko | v'in buw *portero embajada* | u 'rusk'i | i ju'yo syst'ra mo'jeji 'maty | o'c'o ws'i d'ity 'jixn'i || s 'toyo 'boku | šob dyvytyš <...> o'c'o mu'ja syst'ra šo <...> o'to jak vu'na 'tyl'ko pry'jixala | o'c'o je ta šo zru'byla o'c'u 'foto | o'c'o 'Žen'ka šo žy'je u *Buj'nes'i* | o'c'o je doč'ka 'jixn'i || i o'c'o syn | 'jixn'ij | v'in vže ny-ny žy'je | Tol'ka syst'ra | c'o mu'ja 'maty | o'c'o s'u's'idy | tak t'rox'i *pariente* | z d'ruij *fa'miliji* [familia] | i to | e | *marido* || o'c'o m'ij 'bat'ko | o'c'o su's''ida šo <...> o'c'o j'rys | to je 'perša *cosecha* jak vu'ny pry'jixaly | to ws'i 'razom ru'byly i 'pož'l'i tu'b'i 't'il'k'i | s't'l'ky 'toyo.

Что я вчера [первое интервью] Вам говорил. Это первый год, когда они были здесь. Здесь дядя, он был швейцаром в русском [советском] посольстве. И его сестра, сестра моей мамы, это все их дети. С этой стороны, чтобы смотреть <...>. Это моя сестра. Это когда она только приехала, это та, кто сделала эту фотографию. Это Женька, которая живет в Буэнос-Айресе, это их дочь. А это сын, его уже нет в живых. Ольга – сестра, это моя мать, это соседи, они немного родственники из другой семьи, это муж. Это мой отец, это сосед. Этот рис – это первый урожай, когда они приехали, то все вместе работали, а потом – тебе столько, столько этого.

Na 'perš'ij *č'akr'i* šo my žy'ly | tam de žy'ly učyty'l'i u 'našy 'xat'i || to vu'na bu'la pja'cot 'metr'iw ut š'kola de žy'je || o'to! || e o'c'a | pry'n'is | šub zu'bačyly dere'vynu | o'c'o ja | i o'to syst'ra | tam šo zru'byla *ampliación* šo vže ny žy'je vu'na || i o'c'o dere'vyna <...> to

¹³⁸ Деревья *tabebuia* произрастают в тропиках в Центральной и Южной Америке.

t'reba 'š'is't' l'u'dej šop zru'byty *círculo* | taka γ'ruba vu'na je || i ta'ko | tak i buw l'is i šo t'rebalo 'čystyty i to || ja c'o | 'maju še | fotoγ'rafiji tak šop vy 'maly | e | *el idea* šo jak bu'lo || c'o 'peršy try učyty'l'i š'koly šo 'tato 'tože pu'm'ix zru'byty.

На первой чакре, где мы жили, там, где жили учителя в нашем доме. Дом был в пятистах метрах от школы. А эта фотография, я принес, чтобы Вы увидели дерево. Это я, то сестра, которая расширила дом, она уже умерла. А это дерево <...>. Нужно шесть человек, чтобы обхватить его вокруг, оно такое толстое. И был лес, который нужно было расчищать. У меня есть еще фотографии, чтобы Вы представляли, как было. Это первые три учителя школы, которую отец тоже помог сделать.

O'c'o | toj 'd'at'ko šo daw | šo ru'byw *censo* | i šo daw svu'ju xatu šob l'udy || i o'toj bu'lo *boda de oro* | i | o'c'o syn | *di'rektora* | 'peršy *director* š'koly || i v'in daw *pergamino* | to v'in c'oj 'd'at'ko šo tak xu't'iw šoby 'd'ity vu'čyly | tu ja 'tyl'k'i pry'n'is šop ty zu'bačyw jak to || o'c'o | 'd'ity | e | o'to l'is i 'd'ity 'maly učyty'l'i | *guardapolvo* 'kažem *no es cierto* || o'c'o je 'd'ity | iz učytyl'koju | e | 'peršy š'koly | *no cierto* || o'c'o ta 'sama šo ja 's'odn'a poka'zaw | 'tyl'ky šo 'vydno 'luče to š'kolu || o'c'o den' s'vat'kova | šo tut *bande'rity* [banderita] || to wse je | o'c'o 'majiš jid'nu | b'ilša t'roxy | ws'i | *mil novecientos cuarenta y siete* | i o'to 'tože || o'c'o šup ty zu'bačyw | 'd'ity šo ijš'ly š'koly | a to 'žerby kusyču'valy [cosechar yerba] || to je e | *del año cuarenta y ocho* | *cincuenta* || o'c'o puka'žu vam jak 'l'udy | e | *diver'tirylyš* [divertirse] | o'c'oj 'd'at'ko šo | sy'dyt' 'tuta | tu buw toj šo *kry'aryw* [crear] | tu druγu š'kolu | šo ja tu'b'i ka'zaw | o'to instru'ment e-e | *bandoneón* | i to wse *paj'sany* | i je 'l'udy s *Kampo V'jery* [Campo Viera] 'tože 'tuta <...> ukra'ljinc'i i *kaste'žany* [castellano].

А это мужчина, который дал, который проводил перепись [для школы], который дал свой дом, чтобы люди [учились]. А у этой была золотая свадьба, это сын, директора, первый директор школы. И он дал пергамент, это – тот, кто так хотел, чтобы детей учили. Это я только принес, чтобы ты увидел, как это [было]. Это дети, это лес, и у детей были учителя. Мы говорим *guardapolvo* [халат, в котором ходят учителя и ученики в школе. – Г.П.]. Это дети с учительницей первой школы. Это то, что я сегодня показал, только видно лучше ту школу. Это праздничный день, тут флажки. Здесь одна увеличенная фотография, 1946 года, и эта тоже. Это, чтобы ты увидел: дети, которые шли в школу. А это сбор йерба мате. Это 1948 года – 50-го. Это я покажу, как люди развлекались. Этот мужчина, который сидит тут, это тот, кто

создал тут вторую школу, что я тебе рассказывал. Этот инструмент – бандонеон [вид гармоник, популярный в Аргентине. – Г.П.], а это все земляки, это люди из Кампо-Виеры. Тоже тут <...> украинцы и аргентинцы.

O'c'o ja pry'n'is | jak to bu'lo | tut je še syn | s' ceji *fa'miliji* | e | žy'je b'lys'ko 'mene | to ja puba'lakaju | čy v'in s'xoče puba'lakaty z 'vamy || vo'ny 'maly 'peršoyo *kam'jona* [camión] i o'c'o *yal'pon* | to je wse *secadero* 'žerby || o'c'o je 'maty ju'yo i o'tuta 'bat'ko i bra'ty || i 'd'ity 'menšy | ws'a *familia* ru'byla na 'ros'i | w *syka'der'i* [secadero] | t'rebalo z'naty ws'o | i c'oj 'd'at'ko buw 'peršy šo *napl'antu'vaw* [plantar] | e | vy'no | ny vy'no-o | e | *uva* | *uva cómo* je to? || *uv-a-a-a-a* | *bueno* ny pun'i'maju ty'p'iro! | šo zru'byw <...> pjat' 'tys'ač 'l'itr'iw vy'na | 'l'udy šo ru'byly | 'maly to || o'c'o syn ju'yo žy'je 'kal'a men- 'tyl'ky ja ne zu'bačyw ju'yo s'o'γodn'a || o'c'i to d'ruyy | e | *imig'ranty* [inmigrante] *par'jenty* [pariente] || c'o *prima* | 'bat'ka | i o'to ju'yo bra'ty | ji'ji bra'ty | šo pu'jixaly e | vol- *aliados* | e | pu'jixaly | 'bytyš | p'rot'iv n'i'mec' | vo'ny ud'vox i <...> ny pover'nulyš | *no es cierto* || i to | 'bačyš | sy'd'at' na | e | na-na *tronco* | *árbol* | e | dere'vyna to 'tuta | a to d'ruγa γ'typša || o'c'a š'kola | o'c'o 'perša 'foto | a ver! [читает на фотографии] | *junto a mis alumnos* <...> *cuarenta y cuatro* | *Campo Viera* || o'c'o *año cuarenta y cuatro* 'sorok š'tyry | o'to je učytyl'ka i ws'i ji'ji 'd'ity || šo vu'na učyla.

Это я принес, как это было. Тут еще сын из этой семьи. Он живет рядом со мной, я поговорю, захочет ли он поговорить с Вами [провести интервью]. У них был первый грузовик, а это сарай. Это все помещения для сушки йербы мате. Это его мать, а тут его отец и братья. И младшие дети, вся семья работала в поле, в цеху для просушки йербы мате, нужно было знать все. А этот мужчина был первым, кто посадил, вино, не вино, э... *uva* [виноград], как это? *Uva*, ладно, я не понимаю [оговорка: помню] теперь. Он сделал <...> пять тысяч литров вина, и у людей, которые работали, было это. Вот сын его, живет рядом со мной, только я не видел его сегодня. Это другие, иммигранты, родственники. Это двоюродная сестра отца, а это его братья, ее братья, которые поехали, союзники, поехали воевать против немцев. Они вдвоем и <...> не вернулись. А это, видишь, сидят на стволе дерева, дерево тут, а второе – более толстое. Это школа, это первая фотография, посмотрим [читает на фотографии]: «Вместе с моими учениками <...> 44 год, Кампо-Виера». Это год 1944, это учительница и все ее дети, которых она учила.

Ja 'maju [foto] šo zy m'noju | *pero* ta jak ja b'il'sh no'vyj to ne || a to | 'perša š'kola šo | de ja ru'byw i *xuvi'larywša* [jubilarse] | i 'd'ity i

ta'ka ma'len'ka vu'na bu'la | 'potim bu'la 'b'il'sa || *bueno* | ty'p'iro | 'tylk'i | o'c'o toj *diario* || *pero del año setenta* | jak vu'ny ru'byly to nema | *pero* 'bačyš ja'ke to je || ne 'maly pa'p'iru | 'to'yo | de šo | e | *pero* | vu'na je | šo vu'da | k'rapalo || ja 'nav'it ne z'naw za 'c'o'yo || ja 'pos'l'i jak 'tato u'merly | to ja | najš'ly || o'to | *setenta y dos* [открывает дневник на одной странице за 1972 год] || ja 'dumaju šo čy'taty | 'možyty čy'taty | i je | to 'maje | p'id'i's'at l'it o'c'o | 'bačyš šo pa'p'ir ji'dyn ta'kyj-ta'kyj | bo ny bu'lo | šo muw py'saty || ja še yu'čywsa ka'žu | še ny buw yu'čytyl' || i o'to | 'maly | 'tuta jid'no | 'poxl'i d'ruye | ja po'kynu to | bo ja t'roxy čy'taju | *pero* 'duže || to wse 'možna čytaty š'tyky || 'tuta je na'pysano | *por ejemplo c'o* | *setenta y siete* | *pero* to naj'dete || to je *remedio* | e | ja to | e | z'najiš šo to je *remedio*? || to 'tato napy'saly 'tuta | t'roxy pu *castellano* | t'rox'i po [смех] ukra'jins'k'i *no es cierto* | na'pysana s'tuky šo ja 'nav'it' ny z'naju | *no es cierto* || *pero* <...> 'baču šo l'u'byw py'saty 'tato <...> [maw] d'ryyyj *y rat* <...> zru'byw 'peršyj i d'ruyyj || mama ne | ne bu'la u š'kol'i <...> [tato narodyws'a] 'tyššu dyvja'cot 'š'iš't' || a 'mama 'tyššu dyvja'cot 'v'is'im.

У меня есть [фотографии] со мной, но так как я младше, то [тут меня] нет. А это первая школа, где я работал и вышел на пенсию. И дети. И такая маленькая она была, потом была больше. Хорошо, теперь этот дневник. Но он с 70-го года, когда они работали, [этой части] нет. Но ты видишь, какой он. У них не было бумаги, а вода капала. Я даже не знал о нем. А потом, когда отец умер, нашли дневник. Это 1972 год. [Открывает дневник на одной странице за 1972 год. – Г.П.]. Я думаю, что Вы можете прочитать, это уже пятьдесят лет назад. Видишь, бумага такая, так как не было, на чем писать. Я еще учился, еще не был учителем. И вот у них было одно, потом другое, я это оставляю. Я немного читаю, но очень [сложно]. Это все можно читать. Тут написано, например, это – 1977, но Вы найдете. Это *remedio* [лекарство], знаешь, что такое *remedio*? [стр. 212 дневника] Это отец написал тут немного по-испански, немного по-украински [смех]. Написаны вещи, которые я даже не знаю. Но <...> я вижу, что отец любил писать <...>. У него было два класса образования <...>. Он окончил первый и второй класс. Мама не ходила в школу. [Отец родился] в 1906 году, а мама – в 1908 году.

'Ludy šo 'maly s p'ij's'at *ka'xoniw* [cajón] | e | p'čoly! || *abeja* | jak to'to je || i ba'xato d'ruyyx štuk || o'c'o pry'v'is | šop zu'bačyly šo.

Были люди, у которых было пятьдесят ульев с пчелами. *Abeja* [пчела]. И много других вещей. Это я привез, чтобы Вы увидели.

Bo ja 'maju | e | sest'ru | šo žy'je-e | u-u Xer'son | Xer'son to je *barcos* | i vu'ny žy'ly sto 'metr'iw ot 'N'epra | N'epr | i vo'na | jak vu'ny pu'ixaly z'v'ic'i | e | na'zad do <...> to šo bu'lo | vo'ny z'v'it'i | 'vyjixaly ws'i 'razom | 'peru [pero] vu'na wru'dylaš *Islas Canarias* | to muja sest'ra i-i | čulu'v'ik i *familia* | po'ixaly <...> y *bueno*! || vu'na na ws'o 'xočy šub ja pu'ixaw | bo mo'ja sest'ra | 'maje div'a'nosto dva 'roky | ne z'naju čy 'dobre ja ka'žu čy *no* || *pero* ja 'tumaw (sic!) šu vu'na uro'dylaš 'tuta | [w] *Mis'jonesy* [Misiones] | y *no*! || vu'na wro'dylaš *Islas de Canarias*! || *pero* 'xočy | 'xočy poz'naty | 'xočy de žy'ly bat'k'i.

У меня есть сестра, которая живет в Херсоне, Херсон, там, где [строят] корабли. И они жили в ста метрах от Днепра, Днепр. И она, когда они уехали отсюда назад в <...>. То, что было, они отсюда уехали все вместе, но она родилась на Канарских островах, это моя сестра, муж и семья поехали <...>. И она все хочет, чтобы я поехал [на Украину], так как моей сестре девяносто два года, не знаю, хорошо я говорю или нет. Но я думал, что она родилась здесь в Мисьонесе, но нет! Она родилась на Канарских островах! Но она хочет узнать, где жили родители.

Ja z 'neju ne 'možu ba'lakaty bo ja ba'lakaju po ukra'jins'ku | ka'l'iču *no* | ny je ba'lakaju! || to ba'lakaty to 'duže-e luče | *pero* t'rošk'i pun'i'maju || i po n'i'mec'ku ne s'naju | mu'ja 'baba je z n'imc'i *del Volga*! || i 'bat'ko awstri'jak | *pero* ne žy'je | ne'ma | ny 'matyra | ny 'bat'ko | i vu'na ny z'naje po n'i'mec'ku ny-ny nayu'čyłaš.

Я с ней не могу говорить, так как я говорю по-украински, калечу, нет, это не говорю! Говорить – это гораздо лучше, но я немного понимаю. А по-немецки я не знаю, моя жена происходит из поволжских немцев. А ее отец австриец, но его нет в живых, ни матери ее нет в живых, ни отца. И она не умеет говорить по-немецки, не научилась.

Toj *amigo* <...> i 'tože 'xoče pry'jixaty | e | z'najut' šo *Misiones* 'duže 'ğarnyj čy šo | *pero* 'xoče pryjžžaty s'u'da.

Тот друг <...> и тоже он хочет приехать, они знают, что Мисьонес очень красивый, но он хочет приезжать сюда.

U'nuky 'učat' <...> i vu'ny 'maly vu'čytys' | po-o ig'l'is'ku | 'čerys *traducciones*.

Внуки учат <...>, и они должны были учиться по-английски через переводы.

I i'deš *tranquilo* | a 'tuta 'vupyš t'o'yo i i'deš 'pjanyj.

И идешь спокойно, а тут выпьешь это и идешь пьяный.

To vu'na s'naje | ġava'r'ot po 'rusku xara'šo || ja z nym ne ba'la-kaw i || vo'na z'naje || zawšy iz N'i'mečyny 'jidut' | e | na *vacaciones*

| e jak to po 'našomu ka'zaty *vacaciones* | z'najiš šo to je *vacaciones*?
| e-e | šop tam 'N'ipro | i 'rybu lo'vyty | to ws' to vo'ny z N'i'mečyny
'kažnyj r'ik tu'da.

И она знает, говорит по-русски хорошо. Я с ним не говорил.
И она знает. Всегда из Германии они ездят на *vacaciones* [каникулы], как по-нашему сказать *vacaciones*, ты знаешь, что такое *vacaciones*? Чтобы там на Днепре ловить рыбу, они каждый год из Германии [приезжают] туда.

T'imy d'n'amy | e | *me llamó* | *no sé cómo eso sería* | e | šo vo'na
me'ne 'bude | 'choče s'luxaty mo'ju-u | e | 'yolos!

И на днях мне позвонила, не знаю, как это было бы, что она хочет слышать мой голос!

Pop'lakaly 'tože ba'yato | *porque* ne m'iy 'v'iryty šu 'baču ix tam'vo.

Мы поплакали тоже много, потому что я не мог верить, что вижу их там.

M'ij *par'jent* buw u 'Pol's'č'i || pu'jixaw | 'z'v'ic'i ru'byty *negocio* 'čaju.

Мой родственник был в Польше, он поехал отсюда заключить сделку на чай.

3. Метаязыковые стратегии

В интервью отмечено некоторое количество метаязыковых комментариев информанта, относящихся к заимствованным из испанского языка словам, выражениям, а также к случаям переключения кода¹³⁹. Эти комментарии маркируют заимствованные элементы. Такие комментарии в двуязычных ситуациях встречаются повсеместно (см., напр., типологию подобных явлений в [Борисов, Пилипенко 2020]). Выделяется несколько стратегий маркирования. В первую очередь это дублирование: лексема произносится по-испански, затем после небольшой хезитации информант приводит украинский аналог. В первом примере ниже заимствованной лексемы нет, однако очевидно, что информант испытывает затруднения при подборе нужного украинского слова. В примере 5 названа первой украинская лексема, испанская лексема следует после нее. Приводимые комментарии позволяют лучше понять процесс речепорождения в ситуации угасания языковой компетенции.

¹³⁹ Здесь рассматриваются также те примеры, которые не публикуются в интервью Н.В.

1	my γovo'ryly do-o jid'nu-u em e jak to 't'itka!
2	i v'in daw <i>dirección</i> e jak to <i>ad'res</i> ?
3	bu'ly 'bayry e <i>som!</i> som je <i>no</i> ?
4	bu'ly ba'yato <i>paj'sany</i> e to'varyšy no es cierto?
5	'M'isoč to buw e-e 'selo <i>el aldea</i> no es cierto?
6	pok'lykaly e z <i>Moscú</i> z Musk'wy
7	<i>costilla</i> čy jak to reb'ra

Следующим случаем является постановка вопроса: информант задает вопрос самому себе, либо обращается за помощью к исследователю. Сам вопрос может быть сформулирован как по-украински, так и по-испански (примеры 1, 10):

1	jak 'maju e-e <i>amigo cómo sería</i> ?
2	'jidut' e na <i>vacaciones</i> e jak to po 'našomu ka'zaty vacaciones z'najiš šo to je <i>vacaciones</i> ?
3	't'imy d'n'amy e <i>me llamó</i> no sé cómo eso sería
4	še-e <i>cuñado</i> e-e jak to kažut' ? e pa!
6	šo ro'byw tu e <i>pozo</i> jak to 'bude
7	i 'tyl'k'i <i>balas</i> e jak jak to 'kažut' <i>bala</i> ? e pol'imo-o-o-i!
8	šo maw <i>bo'lič'u</i> <i>boliche</i> no es cierto jak to boliche? <i>boliche</i> <i>si</i>
9	<i>tumbar</i> jak ska'zaty <i>golpear</i> <i>la'pač'u</i>
10	napl'antu'vaw e vy'no ny vy'no-o e <i>uva</i> <i>uva cómo je to?</i> <i>uv-a-a-a-a</i> <i>bueno</i> ny pun'i'maju ty'p'iro!
11	to je <i>remedio</i> e ja to e z'najiš šo to je remedio?

Информант в комментарии пытается объяснить значение проблемной лексемы:

1	ja maw š'tyry e-e e š'tyry-y brat to je hermano a <i>hermana</i> 'bude-e ja 'tyl'k'i e <i>varón</i> a ws'i e š'tyry tut e <i>doč'k'i</i> bu'ly <i>cierto!</i>
2	to m'ij 'bat'ko e <i>albañil</i> toj šo pun'i'maje 'toγo
3	ja ka'žu <i>fósforo</i> <i>pero</i> ny je <i>fósforo</i> je te šo ru'byty fuego

Отмечено несколько случаев, когда происходит констатация незнания украинского эквивалента испанского заимствования:

1	'bulo ba'ɣato <i>fiambre</i> ka'ʒu ja bo ne pon'i'maju
2	na 'c'ilu <i>se'manu</i> <i>se'mana</i> to 'bude-e jak ja zabu'vaju
3	mu'ju syst'ru i m'uju e <i>sobrina</i> ne z'naju jak to ka'zaty <i>sobrina</i>

Собеседник указывает в комментарии к лексеме, что так говорят/говорили в данном регионе, что он сам использует конкретное слово:

1	čy-y my ka'zaly tut candil čy <i>el</i> ba-bata'rejka
2	'bat'ko py'saw 'kažnyj den' <i>diario</i> ta jak 'kažut' den' na den' py'saw šo to bu'lo
3	zru'byly e <i>represa</i> e taxa'mary 'kažut' 'tuta
4	<i>guardapolvo</i> 'kažem no es cierto
5	buw i ji'den e <i>correntino</i> tut 'kažem <i>vecino</i> z''v'ic'i s 'ceji pro'vinsiji
6	v'in maw d'ruyij <i>yrat</i> <i>segundo grado</i> tut 'kažem to d'ruyij d'ruyij to je <i>dos</i>

Также информант прибегает к метаязыковому комментированию в случае переключения кода, сигнализируя тем самым, что следующий фрагмент высказывания будет на испанском языке:

	ja tu'bi ska'žu pu kaste'žanški e-e <i>televisión</i> <i>programa</i> <i>gente que busca gente</i>
--	---

В одном примере информант говорит, что исследователь может понять, о чем идет речь в разговоре:

	T'udy iš'ly na <i>Virgen</i> Počajeve más o menos ty pon'i'majiš jak to
--	--

4. Анализ высказываний

4.1. Общий объем высказываний информанта – 4868 словоупотребления. Из них заимствованных топонимов и личных имен – 58. Из топонимов, которые встречались в дневнике, здесь находим: *Bujnes* (Buenos Aires), *Campo Viera*, *Posadas*, *Misiones*, *Iguazú*. Из личных имен – *Gerys*. Топоним Посадас употребляется без конечного -s и изменяется по женскому роду: w *Po'sadu* (вин.п.). Отмечены признаки словоизменения в топонимах: z *Bujnesu*, z *La Platy*, s *Kampo Vjery*, (w) *Mis'jonesy*. Многие заимствованные топонимы не изменяются: vu'na wro'dylaš (w/na) *Islas de Canarias*; žy'je u *San Petersburgo*.

4.2. Заимствованная апеллятивная лексика из испанского языка насчитывает 734 словоупотребления. Из них союз *pero* употреблен 28 раз. Показательно, что этот испанский противительный союз полностью вытеснил украинский аналог *ale* в идиолекте информанта. Дискурсивные маркеры *bueno* и (*no es*) *cierto* употребляются 14 и 22 раза соответственно, дискурсивный маркер *este* используется 4 раза. Отрицательная частица *no* в самостоятельном употреблении – 23 раза, утвердительная частица *sí* – 11 раз. В целом можно сказать, что все дискурсивные маркеры, а также утвердительные и отрицательные частицы полностью заимствуются информантом из языка окружения. На другие лексемы приходится 630 словоупотреблений. Общее число заимствованных словоформ – 792. Процент заимствованной лексики в интервью: 16,27%. Из 630 словоформ 78 словоупотреблений приходится на лексику, которая демонстрирует признаки словоизменения (учитывались только формы с флексиями). Немногословные примеры заимствований (от 1 до 3 элементов: *más o menos*, *balas*, *sal''varyla 'vidu*) насчитывают 151 словоупотребление среди апеллятивной лексики (в том числе единичные заимствования, которые не демонстрируют признаков словоизменения), остальное приходится на многословные фрагменты, являющиеся в основном случаями полного перехода информанта на испанский язык. Во многих случаях собеседник, чувствуя недостаток языковой компетенции, прибегает к контаминации: испанская лексика оформляется украинскими словоизменительными аффиксами: *sal''varyla 'vidu* (*salvar vida* – спасти жизнь), хотя чуть позже в нарративе встречается украинское существительное *rja'tunku*, а ранее находим *žyt'a*; *sa'karyty fotoy'rafiji* (*sacar fotografías* – делать фотографии). Отмечаются также русизмы: *'tuta wse xa'roše*.

4.3. Так же как и в письменной речи, наблюдается устранение начальных гласных у заимствованных элементов: *sko'petu* (escopeta), *spes'jalnu* (especial), *matryl'ja'doroju* (ametralladora). В примере *matryl'ja'doroju* также находим отражение *ll* как [l'], характерная черта испанского языка в провинции Мисьонес, обусловленная отсутствием явления *yeísmo*. Однако в примере *kaste'žany* находим [ž] как отражение *ll*, что свидетельствует о влиянии столичного произношения. У глаголов фиксируется суффикс *-ova-*: *kol'ad-o'va-ty*.

4.4. В своей речи Н.В. употребляет следующие заимствованные глаголы: *aban'daraty* (abandonar), *diver'tirylyš* (divertirse), *intere'saryš* (interesarse), *imben'taryc'a* (inventarse), *insta'laryw* (instalar), *kusyču'valy* (cosechar), *mante'neryty* (mantener), *mesk'laryc'a* (mezclar), *napl'antu'vaw* (plantar), *pl'antu'valy* (plantar), *sa'karyty* (sacar), *sal'varyla* (salvar), *straduk'tyryly* (traducir), *tradu'siryty* (traducir), *xuvi'larywša* (jubilarse) (ср. *хубілярумись* [Ризванюк 1974: 294]). Среди заимствованных глаголов обнаруживаются возвратные глаголы, образованные от соответствующих возвратных испанских аналогов: *diver'tirylyš* (divertirse), *mesk'laryc'a* (mezclar), *xuvi'larywša* (jubilarse), ср. возвратные глаголы в [Ризванюк 1974: 241]: *креарумись*. Однако возвратная частица при них не всегда употребляется последовательно: *intere'saryš* (interesarse 'интересоваться'). Возвратная частица появляется при заимствованных глаголах в страдательном залоге: *imben'taryc'a*. Зафиксировано два глагола со значением 'переводить', образованные от разных основ: *tradu'siryty*, *stradyk'tyryly*. Первый образован от инфинитива *traducir*, второй (приставочный), по всей видимости, от существительного *traductor*. Большинство представленных глаголов образованы от испанских инфинитивов на *-ar*, *-er*, *-ir* и изменяются как глаголы II спряжения на *-uty*. Однако два глагола образованы при помощи суффикса *-uva-* и изменяются как глаголы I спряжения на *-aty*: *pl'antu'valy*, *napl'antu'vaw*, *kusyču'valy*. Эти же глаголы зафиксированы в дневнике.

4.5. Среди существительных отмечаются следующие особенности адаптации, совпадающие с тем, что мы находим в дневнике К.В.: Переход в безударной позиции *e* в *o*, *o* в *u*: *na ru's'i* (roza), *'peru* (pero), *w syka'der'i* (secadero). Отпадение конечных *-e*, *-o* у существительных м.р. (одушевленных и неодушевленных): *d'ruyij yrat* (grado); *m'ij par'jent* (pariente). Сохранение конечных

гласных *-o*, *-e* у существительных м.р., согласование по м.р.: *na d'ruyij barco*; *toj amigo*; *toj diario*. Переход существительных м.р. на гласные (*-e*, *-o*) в разряд существительных ж.р.: *maw bo'lič'u* (boliche, м.р.); *golpear la'pač'u* (lapacho, м.р.); *mu'ja sueño* (в последнем примере, вероятно, мог косвенным образом повлиять род украинского аналога – *мрія*, ж.р.). Влияние рода существительного в испанском языке на родовую принадлежность в украинском языке: *'perša 'foto*; *o'c'u 'foto* (foto, ж.р.). Меняется конечный гласный и род существительного – *'menta* (mente, м.р.). Заимствованные существительные встраиваются в словоизменительную парадигму украинского языка: *ela'dery* (heladera) *ne 'bulo*; *s'im idi'om'iw* (idioma); *ru'byly g'rasu* (grasa); *ma'č'etem* (machete); *na 'č'akr'i* (chacra); *wz'aw sko'petu* (escopeta); *matryl'ja'doroju* (ametralladora); *motos'jer-roju* (motosierra); *ka'xon'iw* (cajón).

4.6. В некоторых редких случаях фонетические правила испанского языка переносятся в украинский язык. Бета-цизм зафиксирован в двух случаях: *m'ij 'vat'ko* ('bat'ko); *kava'na* (kaba'na). Ослабление артикуляции *s* перед другим согласным: *poxl'i*¹⁴⁰. В слове *rrubli* фиксируется [rɾ] в начале слова, хотя здесь можно предположить не влияние фонетических правил, а скорее влияние лексемы в испанском языке (rublo). В идиолекте Н.В. есть несколько особенностей: оглушение *z* перед сонорными, а также произношение [s'] как [š] (в частности, в возвратных глаголах). Однако и в первом, и во втором случаях речь идет о вариативности: информант произносит и стандартные варианты: *s'naly*, *snaw*, *pos'nala*, *pos'naw*, *ne s'naju* (наряду с примерами: *z'naty*, *znaw*); *diver'tirylyš*, *xuvi'larywša*, *intere'saryš*. Можно предположить влияние испанского языка в случае оглушения *z* перед сонорными. Кроме того, влияние испанского, вероятнее всего, сказывается в оглушении *z* в интервокальной позиции: *'rasom*, *'M'isoč*, а также перед гласным: *w's'aw ko'n'a*. Отмечается также произношение [s] вместо [š] перед глухим согласным: *s'tuku* (наряду с зарегистрированным *š'tuku*).

4.7. Безударное *o* реализуется как *u* в 251 случае, тогда как *o* в безударной позиции встречается 217 раз. В позиции *o* в исторических закрытых слогах находим *o* (*u*), а также *i*: *rok*, *po'šow*, *puš'lo*, *voj'na*, *vuj'na*, *'vos'im*, *'v'is'im*, *do s'ix por*, *r'ik*, *m'ix*. Безударный

¹⁴⁰ В некоторых случаях данный предлог произносится как *'pož'li*.

e реализуется как *y* в 81 примере, тогда как *e* встречается в 69 случаях. Протезы *v* и *y* реализованы в 11 примерах в корне *učyt-*, тогда как в 20 примерах протезы не наблюдается. Из 11 случаев в 5 отмечена протеза *y*, а в 6 – *v*: *naŋučylaš* (2 раза); *ŋučytl'iw*; *naŋučyty*; *ŋučywsa*; *vučytl'i*; *vučyly* (2 раза); *'vučyc'a* (2 раза); *vučytys'*. Протеза *y* появляется после приставок (*na-ŋučylaš*). В одном примере протеза *y* возникает перед существительным с начальным *a*: *ŋaryen'tync'i*. Интересно, заимствованная лексема *galpón*, в которой у отца Н.В. начальный *g* воспринимается как протеза, в интервью употребляется с начальным *y*: *ŋal'pon* и *g: gal'pon*. Протезу *v* находим в слове *vo'yon'*, а также в личном имени *Tol'g'ka*. Конечный *c* – мягкий: *'n'imec'*. Сочетания согласных перед **-yje* у существительных среднего рода реализуются как с долготой согласного, так и без долготы: *v'i's'il'e*, *v'i's'ill'e*. Отвердевший *r* находим в примере *'matyra*, тогда как в слове *rja'tunku* после него возникает *j*. Отмечается произношение сочетаний *pj*, *mj*, *vj*: *'vypješ*, *pjady's'at*, *pje*, *z 'mja-som*, *pamja'taju*, *divja'nosto*. Фиксируются примеры как с аффрикатой *ž*, так и без нее на месте **zdy*: *pryjiž'ž'aje*, *pryjiž'ajut'*, *pryjižžaly*. Зафиксировано произношение *s'vat'kova* (после *v – a*).

Отмечаются окончания *-e* и *-a* у существительных ср.р.: *žy't'a*, *v'i's'il'e*, *v'i's'ill'e*. У личного местоимения первого лица вин.п. ед.ч. ударение фиксируется и на флексии, и на корне: *me'ne*, *'mene*. Окончание *-ov'i* у существительных м.р. в дат.п. и мест.п. здесь не зафиксировано. Не отмечается стяженных форм личных местоимений: *u tvu'jij 'xat'i*, *u mu'jij 'xat'i*, *syst'ra mo'jeji 'maty*, *s svu'jeju*. Предлог *z* в сочетании с формой тв.п. личного местоимения первого лица имеет форму: *zy m'noju*. Существительные женского рода на *-a* в род.п. мн.ч. принимают окончание *-iw(v)* (в том числе заимствованные): *s'im idi'om'iw*, *ŋad'uk'iw*. Существительные *den'*, *raz* после числительных и количественных слов имеют форму: *ba'ŋato ras*, *t'ryc'it den'*. Отмечена форма род.п. ед.ч. существительного м.р. *'cukra* (в дневнике фиксируется *цукру*), наряду с этим широко представлено также окончание *-u* у существительных м.р. ед.ч. род.п.: *pa'p'iru*, *'čaju*, *z Buj'nesu*. Прилагательные в им.п. мн.ч. отмечены с окончанием *-y*: *s'mačny*, *'ŋarny ča'sy*. Прилагательные ж.р. мест.п. ед.ч. имеют окончание *-ij*: *na 'perš'ij 'čakr'i*. Обнаружены следующие формы числительных: *ji'den*, *dva*, *dv'i*, *try*, *š'tyry*, *pjat'*, *š'iš't'*, *s'im*, *'v'is'im/vos'im*, *'devjat'*, *'des'at'*, *pjat'nac'it'*, *d'vac'it'*, *tryc'it'*, *'sorok*, *pjady's'at/p'idy's'at/p'ij's'at*, *dyvja'nosto*, *š'tyrysta*, *pja'cot*, *dyvja'cot*, *'tys'ača*, *d'voje*, *ud'vox*. Зафиксированы наречия *'zawše*, *'n'iydy*. Сравнительная степень от наречия *dobre*: *'luče*.

Сравнительные конструкции употребляются с союзом *jak*: *za'byw b'il'š jak t'ryc'it' pjat' ŋad'uk'iw*; *tam bu'la 'luča jak ws'a*. Повсеместно отмечается предлог *ot (ut)*. Окончание глаголов в наст. вр. 1 л. мн.ч. *-m*: *'kažem*. Преобладает *[-t']* в окончаниях глаголов в наст. вр. 3 л. ед. и мн.ч., тогда как *[-t]* – только в трех случаях (чуть более 10%). Широко представлены указательные местоимения *o'c'oj*, *o'c'a*, *o'c'o*. Единственное причастие с суффиксом *-n-* находим в форме *o'čyn'-en-a*. С существительным *maty* могут сочетаться формы глагола в мн.ч. *'maty ny s'naly*. Довольно часто предлоги в устной речи опускаются: (w) *Mis'jonesy*. Отмечено несколько примеров, где украинское существительное остается без признаков словоизменения: *pos'nalaš i'den 'n'imec'*; *od mu'jojo 'bat'ko*; *'bytyš p'rot'iv 'n'imec'*; *p'rot'iw 'naša 'xata*. Фиксируется рассогласование существительного и определения: *'xoče s'luxaty mo'ju 'ŋolos*, что, по всей видимости, может быть обусловлено влиянием родовой принадлежности испанского аналога (*voz*, ж.р.). Есть случаи ошибочного выбора падежей после предлогов: *mo'ja 'mama iz mu'jej syst'ry ru'byly*.

В позиции после переходного глагола неодушевленные существительные употребляются как в вин.п., так и в род.п.: *vo'ny 'maly 'peršojo kam'jona* (род.п.) (единственный пример); *v'in maw camión* (вин.п.); *ŋu'l'aw koza'čok* (вин.п.). После глаголов, требующих беспредложного дат.п., используется предлог *dl'a* + род.п. (использование испанского предлога *a* в данных конструкция может оказывать поддерживающее влияние): *'budu 'duže d'aku-vaty dl'a vas*; *ka'zaw dl'a vas*. Используется предлог *na* + вин.п. в целевом значении: *s'k'il'ki d'i'tej je na š'kolu*; предлог *'kal'a* + род.п. в пространственном значении. Особенности глагольного управления украинских глаголов сохраняются: *z'naly ba'ŋato za yasy yateré*. В некоторых случаях заметно влияние управления испанских глаголов, происходит калькирование управления: *pla'tyly z ru'botuju* (*pagar con trabajo*); *ŋraw ban'duru*; *violín ŋ'raw* (*tocar violín*). Калькируются отдельные обороты и конструкции: *den' na 'den'* (*día por día*) (ср. *скальон пор скальон* [Ризванюк 1974: 278], *escalón por escalón* ‘ступенька за ступенькой’), *ru'byty negocio 'čaju* (*hacer negocio* ‘заключать сделку’). Наблюдаются и контаминированные конструкции: *al tanto bu'ly* (*estar al tanto* ‘быть в курсе’).

Наряду с союзом *bo* находим испанский союз *porque* (только один раз, хотя, судя по речи других информантов, он полностью вытесняет свой украинский аналог). В заимствованном союзе *pero* один раз отмечена фонетическая адаптация: *'peru*.

4.8. Что касается языковой компетенции собеседника, то заметно, что язык не находится в активном использовании уже много лет. Об этом заявляет и сам информант, говоря, что ему не с кем общаться по-украински. Очень часто встречаются заимствования, окказиональные заимствования и переключения кода, а также хезитации по ходу нарратива. Многие действия, для которых не находится подходящего эквивалента, передаются описательными конструкциями с глаголами *ro'byty*, *'buty*. Так, первый используется 72 раза, второй – 99 раз. По сравнению с языковой компетенцией отца, языковая компетенция Н.В. предстает в значительно редуцированном виде. Практически все числительные, обозначающие даты, переданы по-испански (за исключением дат рождения родителей, где при этом отсутствует изменение числительных). Пытаясь произнести дату, информант испытывает затруднения, произносит ее в итоге по-испански, что способствует переключению кода в последующем, хотя в фальстарте и угадывается украинский аналог: *l'i'ta | še-e- el año sesenta | del año sesenta más o menos para adelante*.

ГЛАВА VI

Заключение

Переселенческий диалект К.В. отличается вариативностью черт на всех лингвистических уровнях. Во многих случаях можно лишь говорить о преобладающих тенденциях, а не о единственно возможном варианте. Благодаря статистическим методам подсчетов удастся установить эти тенденции. С одной стороны, вариативность могла быть унаследована еще на исходной территории миграции (в области, откуда родом К.В., обнаруживается пересечение нескольких изоглосс, свойственных разным ареалам), с другой стороны, она могла стать результатом взаимодействия с носителями разных диалектов украинского языка уже на территории Аргентины. Данные дневниковых записей дают возможность проследить, как быстро язык мигрантов подвергается воздействию лексики из окружающего испанского языка. Прежде всего, это воздействие сказывается в общественно-политической и сельскохозяйственной сферах. Материал рукописи показывает конкуренцию исконных и заимствованных лексем, демонстрируя тем самым процесс их «вхождения» в идиолект К.В. на протяжении длительного времени (например, в 70-е гг. еще не были характерны для К.В. союзы *pero*, *porque*, использующиеся сегодня очень часто в устной речи потомков переселенцев). Ценный материал представляет и отражение дискурсивных стратегий, напр., переключение кода. Испанский язык воспринимается через призму родного диалекта К.В. (отражение безударного *e*, наличие протез, метатез, встраивание в систему склонения и спряжения и т.д.). Мы можем также понять, какова была языковая компетенция в испанском языке мигрантов первого поколения (в частности, испанские предлоги, состоящие из одной гласной (напр., *a*), не вычленились в речи).

Рассмотренные явления в фонетике, лексике, морфологии и синтаксисе позволяют говорить о дневниковых записях К.В. как образце диалектного текста южноволынской группы говоров

украинского языка. Анализируемый источник дает представление о том, как носитель воспринимает свой диалект в условиях отсутствия регламентирующих языковых норм и как происходит конструирование языковой системы на письме. Автор опирается на выработанные им самим орфографические правила. Современная диалектология имеет дело больше с устной фиксацией речи, однако подобные произведения свидетельствуют о том, что диалекты сегодня функционируют не только в устной форме, они бытуют и в письменных жанрах: частных записях, переписке, дневниках (со всеми известными ограничениями для исследователя-лингвиста, которые проистекают из самой природы письменной фиксации текста). Особенно значимой фиксация диалектной речи на письме оказывается в ситуации всеобщего распространения литературного языка, который проникает в указанные области, не оставляя место диалекту. Наряду с изучением устных форм бытования диалектов, их письменная фиксация также нуждается в тщательном изучении как отдельный феномен. Однако зачастую получить эти письменные свидетельства можно только случайно, ценность таких документов не всегда очевидна для их владельцев. Еще более интересны диалектные записи, созданные на пограничьях, в ситуации многоязычия и взаимодействия языков и культурных традиций. Данные таких документов могут предоставить сведения по диалектным особенностям языков, диалектов, находящихся в контакте. Хотя родной для К.В. диалект и расположен южнее линии разграничения с северным наречием украинского языка, в рукописи обнаруживаются некоторые общие черты с северным наречием. Наконец, можно утверждать, что в дневнике отражаются контакты южноволынского диалекта юго-западного наречия украинского языка с северо-восточным вариантом испанского языка в Аргентине, распространенным в провинции Мисьонес.

Дальнейшей перспективой исследования является изучение частной переписки, которая велась между мигрантами, проживающими в Аргентине, и репатриантами в СССР. Сведения об этом имеются, однако предстоит самое непростое: найти носители информации – письма.

Приложение

30 Сиріда: встав драні за 50 ст.
Надворі хмурно подібно на дощ,
дрань їду євродити, душею родно
але до дещого подієтї дабим
поросє. На багаті вєгорі, такємо буди
христїянї мєнїм дівчїм миколо
ву, у православні церкві, то дєл
мїнє гонєр. Бо нїхай бєжє будут
православні, думамо дкїє прєдєдв
на цїотї української мови, то
дїмїє х нїпошкодїєт.
мїднємо дк карлові тїмтї подобаєт
духє добрі хрєкєтєр. вїн хогє вєсїм
догєдїтї. вїн уродї погуєє мє
нї добру поєтї під нєгалїєв.
но вєсїє мїм будїєт старєтїєсцє
вїн прївїєк до нас, микєла єїєвєє
їздїєв збїрєтї піднїєсїє цїєб трєх
пєлєгєлїє дєїтє. ацє пєїхєв до
мїкєлї мєвїє є дкїє схєд мїкєлїє.

31 шєтєр: зранє ходїє на полє
по дєвєтї дєвєє вєдємє прїєпєрєв.
рїдєлїє дєвєє, пєгєбїдїє вєдїєлїє сєндрє
хрїєтїєтїє нєобєрє хрїєтїєлїє в
православніє церкві. вєгєрє нє багатїє
вєгєрє рєдїєлїє сїєлїє, бєв нїкєлїє
юєн є тїєтїєнє. бєпєрєг нємїє

Росп'ято Август. 1973. записи
середина: десь от півночі погав пада-
ти дощ і вже розвідується прохолод-
ніший день, десь позвинує. двого було дріно
і тепло, таке і дари, тихо і тепло
вітер пориває з півночі.
видно що буде цілий день така погода,
до гори переходить дощ. погоди трохи
втихнувши але похолодніло вітер
з півночі. щоб гасари не хотів да-
ти гонити мороз. навин кішки не зашло

26 Ниділя: встав по шості вже погало
розвідується. надворі погода нормальна
похолодно не жарко, небо засіяне сірими
хмарками до півдня густи і північ не грубо
дари шість і пів надворі вже добре
видно. вгору в сію годину ще було тепло,
така грубо була нагріта хмарів, побачив
що така погода сьогоднішній день. чи втри-
має дощ. цілий день прошов без дощу.
до гори трохи підлігав у аяпні.
погоди задув розвігав. ще в ліжечку
застала титина. приїхала на машині.
такі погали тити мати приїхав
ввечері так і прошов цілий день
дари ввечері надворі халоднато

Ниділя 1973. записи
25 Ниділя: тягнє мороз і суша. Небо шито
холод. Нарок мусов було шукати оділля
вітер з сходу. наділи декабр наступив чи
погав внаш дені погано. вгору вночі встав
маленький дощ так що сонце, до вогорі забрало.
анасіодні. показує на стелі, а вже починає
звісти майс. тай сніг не росте, вайде
нагонити і дари іде у листі а листі нікого
ден. прошов дуже гарно цілий день прошов
з високою температурою, гарно звітати
у акру. сьогодні кінчили розіграти трактора.
і так само мити погалим як воно вийде.

26 Ниділя: зранку сатили у мандеці до дивити
послі придрав до вилівки і до вогорі трохи
вложив. ввечері надворі по одходить вогорі
сані. отже втра докрити. миколі вилівки
до гори погоди інос робив на полі.

Віврані 1974, цодені записи (маті)
 1 Вівторок: за дванадцять п'ять п'ять
 поїхали з дванадцять п'ять п'ять
 врані розвинулися: і навина, а да
 сіла тиница погодила раба тини.
 ділі і ринки. сіла ми виїхали і ха
 на збірку винограду: гарні погодили виї
 дено, надвечеру і вночі був зрізаний...
 на дванадцять п'ять п'ять. А оставе пере
 бірвати а микола з робочим збирати у
 себе, хісно на дванадцять п'ять п'ять
 з винограду: погодили і зори погас
 лідати, нагнати. виноград був у
 ботках, без віток. побачив як виїде...

3 Ниділі: зраня вже збирати на досі і
 поїхав працювати, ніді по ниділі
 ідоти так тиница асе до обіда...
 вночі погас падає досі тини
 так що унаві гарні дої.
 по треті погас виногодувати.
 і встав хорт гарно спав, зара
 приїхав тиница, так і прогалак
 до вночі. ніді буде дини гарна
 до зорі.

Август 1974 записи з проїх
 28 Серпня: Врані перес сьодня
 день поїхав. з холодом, градишник поїхав
 4 град. тиница, ниділі криві вітри по
 біває, з півночі, встав у шості, і на
 селу були в галинці тиница та вночі
 до обіда, погодили ходив до ділтиста...
 встав лідати з. ідінні зрізів.
 врані тиница вночі вночі, вночі вночі
 вати до тиница, охолод уночі добра зрізів...
 надвечер погас знов холодити.
 лідати сьодні досі лідати, дини добра уно
 сьодні галин тиница, сьодні зраня до обіда
 і погодили трохи по тиница зробила на
 ідінні тиница, так що для ніді на тиница
 х вати. і мені буде дини до карав.
 стара дес урані. вночі дини ніді...

29 Четвер: температура трохи тиница до
 зори. потепліє, сьодні ніді ніді.
 ці лідати роби урані урані, дини зроби
 виїхав тиница, погодили лідати з ділти
 поїхав вночі, і з галинці вночі тиница
 приїхав зрані карав. тиница тиница
 66 хорт роби ниділі, хорт і тиница
 вночі на тиница... лідати вночі з тиница
 по селі. ніділі тиница тиница...

Апрель 1975 го. цодені записи
 22/Вівторок: В. чинверти зорвала погана
 турмент з великим дощем. Я ватавав.
 домі до дня нитриптавав. Мб як з кадула
 як розвиднилось то тріхі перестав.
 Микола з дітми поїхав до школи.
 Я зрань з худобою а послі у алпні. доробляв
 щоб гострїти. що тріх там заправляв.
 два смірїлі один до тилок друго до всякого
 настиль. вже мока по малу гострїти...
 робота погана бо цілі ден падав дощ.
 Микола приїхав зі школи увечора. як було
 тепло. сів у карюх до того нивориме, все
 дорого. що наші гроші мало що вартують.
 много до лямпи нидавко коштуювало. а нині
 асїгудїї деїтплатив 6,50 а до графолї 8,50...
 і так усе іде вгору, а ми до низу...
 вже подивїти надворі виповодивсь. нїзнаєчи,
 надворя здаєть що нафта знов піде вгору...
 23. Вівторок: ден промив, теплі і гаркі ані
 надворя впає цїтї гарарон, годину часу.
 а ми лїв якї порвалос нїдї. ацї вже
 воста вєдїа надворя знов гарно і мієно
 а ми то нїкадвєго. б досит гарнї...
 микола знов цілі ден у школі а ввєвтра
 їде у посадає. здаєть що достанут гроші
 на катїдер. так що погнут знов варити.

Апрель 1975 го
 субота Вєстав у 5/2 до дня поїхав цїс
 цден нїтраїтїтї дасї. врано залагод
 худобу. послї налагоїчує курки.
 довже бачи подїлиме курки, а тїм тра
 два курки, я пїриділілї старого на двоє...
 погоді тїмє поїхав з курки. нїє
 сранує справити тїмє. тїрабратїє до
 зїєрїї мїєсу. і чїстїти мїєрїє до дуїє
 зїєрїє. Микола зрань до обїда, бїє у
 хатї нїєдїаю цї, цілі ден гарнї пого
 да а надворя погано хїнуїтїє. вночі
 або на рїах моїє знов, за лїзатїє.
 24. Недїля: ден промив дїєє гарнї. Надворя
 уїав мїєрїє гарарон. а зара вїєтї і нїє нїє.
 надворя гарнї погода. зїєрїє і мїєрїє цїтї і
 дїєї. по дванаїцїї прїїїла мїєрїє
 перетавї. гарнї прїєвїї денї. вїєє,
 нїєго дїєвїтїї, і нїє бачї нїєпоїєтї.
 наговорїтїє за мїєрїє. вїєє по дїєвїтї а
 вїєдїтї поїєрїє. мїєрїєвїє цїєрїє.
 микола погоді дїє поїхав з мїєрїє, і нїє
 нїє.

21.06.1975 щоденні записи...
 22. Жидівки десь до віднахаті падав дощ.
 23. Вечір похмурі, всього було багато води.
 Ніч хотіла місячна, всеодно темна.
 На раток би тїгнув туріаки, тепле трудно
 щоб бувало, але ден прошов без дощу.
 хото знаєш би витримав вночі, се в завітре,
 під півня. Вночі тут у сус тропікаль.
 північє дїмє, ден тїкї є теплї.
 Як погано, сльозкати погало даходу
 хмаритиє сїзо довісіл затїгнуло. але,
 хмарї нїгруди нїє дощови, дощ мовчє пога-
 ти в, рано як доїде мїсїдї.
 23. Понедїлок. Надворї і вхатї тепло, дощє нїбуло,
 ден тїхї теплї дєс нїдє блискє сонцє. гарно на
 заводїну. робота кає дощє, лїшка у школі.
 садїє платєлї, цїлї ден моторєтє і ма-
 шїна до трїа цїлї ден у ходу, такїзо на
 вєгор. всє платї будє нї шїурїах. мотор двї
 кїнєкї сїлї, засїрї з трї мїтрї насїтїє...
 то на садїє будєє гарно, полєкїа в, роботї.
 вонї нї на лїгїацїє і дросїлїє добрї і хуткї.
 Я цїлї ден коє дощє, наводїє порадкї, лїшка цїкалї
 надвєсїє рїахїу нїтєратїє, дєщє купїтї, тєсєл
 є дє якї сїрїандрї дєшєвїє, ає по аїмїєєнах
 нїдєстїпнє катїкї ден новє прєсїє
 а заїув сїгднї мїє купїтї аїє, сїгднї оїкїє
 дєрїє на сїмїєсїтїрїє, а єр нїмїє цїєкїєт. дє
 нїгдїє нї вїртїєтїє.

Стр. 202

Пїснї з марїє пїтїа
 2. Свїа лї барка, сїва лї парє.
 Мана пїрїа мана, сїва лї омор.
 Мїє вонї, тєм прїєтїє.
 вонї лї вїєа дєлї марїє.
 Пїє вонї лї, лї вонї, сїва лї сїєтїє
 лїє сїа мїє нїєтїє марїє.
 вонї пїєтїє. Нєк унї рїєтїє до омор...
 і рїєтїє рїєтїє...

Стр. 217

Description Signalements
 Nom: Tomsa
 Date de naissance: 23.06.1906.
 Lieu de naissance: Halicz
 Religion: cath.
 État civil: marié
 Profession: agriculteur
 Sexe: masculin
 Taille: 1m70
 Poids: 65kg
 Couleur des yeux: bleus
 Couleur des cheveux: bruns
 Couleur de la peau: blanche
 Marque distinctive: cicatrice au bras gauche
 Signature: [Signature]
 Date: 1925
 Lieu: [Lieu]
 Fonction: [Fonction]
 Signature du porteur: [Signature]
 [Stamps: CONSUL GENERAL DE LA REPUBLIQUE POLONAISE, CONSUL GENERAL DE LA REPUBLIQUE POLONAISE, CONSUL GENERAL DE LA REPUBLIQUE POLONAISE, CONSUL GENERAL DE LA REPUBLIQUE POLONAISE]
 [Signature: Włodzisław Cyryl]

Польский паспорт Кирилла Вознюка

Литература



Плантиції в окрестностях Обера



Робота на плантаціях в окрестностях Кампо-Виеры

- Абдрашитов 2012 – *Абдрашитов Э.Е.* Письма военнопленных первой мировой войны как канал передачи информации // Вестник ТГУ. История. 3(19), 2012. С. 30–35.
- Аркушин 1999 – *Аркушин Г.Л.* Полонізми в західнополіських говірках // *Studia nad polszczyzną kresową*. Т. IX, Warszawa, 1999. S. 257–303.
- Аркушин 2011 – *Аркушин Г.Л.* Українські діалектні тексти (до питання методології) // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство, 1, 2011. С. 3–8.
- Аркушин 2012 – *Аркушин Г.Л.* Західнополіська діалектологія. Луцьк, 2012.
- Аркушин 2016 – *Аркушин Г.Л.* Відбиття синтаксичних особливостей говірок у діалектних словниках // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: Зб. наук. праць. Випуск 21. Ужгород, 2016. С. 7–10.
- АУМ – Атлас української мови. Т. II. Волинь, Наддністрянщина, Закарпаття і суміжні землі. Київ, 1988.
- Бевзенко 1980 – *Бевзенко С.П.* Українська діалектологія. – Київ, 1980.
- Белова, Ясинская 2020 – *Белова О.В., Ясинская М.В.* Меморіальна епіграфіка польсько-білоруського пограниччя: колективна пам'ять і практики комеморації // *Slavica Slovaca*, 2020, 3. S. 346–358.
- Бідношия 2007 – *Бідношия Ю.І.* Аналітичні тенденції в північноукраїнських говірках (заміна безприйменникового давального приєднання конструкціями в говірках Підляшшя та Київського Полісся // *Бідношия Ю.І.* Волинь філологічна: текст і контекст. Західнополіський діалект у загально-українському і всеслов'янському контекстах. Луцьк, 2007, Вип. 4. С. 32–45.
- Бідношия, Дика 2008 – *Бідношия Ю.І., Дика Л.В.* Говірки Бориспільщини. Сучасні діалектні тексти та пам'ятки мови. Київ, 2008.
- Богданова 2009 – *Богданова Е.В.* Проблема реконструкції мовної особистості автора в художественних творах щоденникового жанру // Вест. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникации. 2009, 4. С. 89–96.
- Богданова, Погромський 2010 – *Богданова Т.Є., Погромський В.О.* Українська етнічна спільнота в Аргентині наприкінці ХХ – на початку ХХІ століття // Історичний архів, 2010, 4. С. 82–86.

- Бондаренко 2015 – *Бондаренко Е.Д.* Наивная лингвистика диалектоносителей: этносоциолінгвістический аспект. Диссертация на соискание уч. степ. к.ф.н. Екатеринбург, 2015.
- Борисов, Пилипенко 2020 – *Борисов С.А., Пилипенко Г.П.* Дискурсивные практики и метаязыковое комментирование в речи представителей национальных меньшинств Боснии и Герцеговины (на примере славянских сообществ Республики Сербской) // *Жужнословенски филолог*, 2020, 76, 2. С. 127–156.
- Бураков 2015 – *Бураков Ю.В.* Листи учасників Сталінградської битви як історичне джерело // *Військово-науковий вісник*, 2015, Вип. 23. С. 33–44.
- Вавилова 2005 – *Вавилова Л.В.* Письменные источники реконструкции наивной языковой картины мира // *Вестник РУДН. Сер. Лингвистика*, 2005, 7. С. 170–177.
- Валенцова 2001 – *Валенцова М.М.* Астрономия. Метеорология. Время. Материалы к словарю полесской этнокультурной лексики (опыт компьютерной обработки восточнославянской диалектной лексики) // *Восточнославянский этнолингвистический сборник. Исследования и материалы*. М., 2001. С. 355–378.
- ВВ 2011 – Велика Волинь: історія освіти і культури // За ред. проф. Левківського М.В. Житомир, 2011.
- Вихованець 1992 – *Вихованець І.Р.* Нариси з функціонального синтаксису української мови. Київ, 1991.
- Вишневецкая 1979 – *Вишневецкая В.А.* Материалы архива И.Т. Беляева как источник по этнографии Парагвая // *Советская этнография*, 1979, 3. С. 137–140.
- Власенко 2014 – *Власенко В.В.* Лінгвостилістичні параметри епістолярної спадщини Лесі Українки // *Учені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Філологія. Соціальні комунікації*. 2014, 27 (66), 4. С. 42–48.
- Вольф 2001 – *Вольф Е.М.* Португальский язык // *Языки мира. Романские языки*. М., 2001. С. 462–492.
- Вяткина 2007 – *Вяткина И.И.* О структурных и синтаксических особенностях дневника диалектоносителя // *Дневник М.П. Сусловой (1981–1985 гг.): Публикация и исследование текста* / Отв. ред. И.И. Русинова. Пермь, 2007. С. 196–201.
- Гаевський 1915 – *Гаевський С.* Говірка с. Михиринець Староконстантинівського повіту Волинської губернії // *Філологічний збірник пам'яті К. Михальчука*. Київ, 1915. С. 123–149.
- Гирининкайте 2020 – *Гирининкайте В.* Языковые особенности Дневника Витольда Цивиньского // *Acta Baltico-Slavica*, 2020, 44. С. 104–123.
- Гладкий 1929 – *Гладкий П.Д.* Говірка села Нехворощі Андрушівського району // *Український діалектологічний збірник*. Кн. II. Київ, 1929.
- Горбач 1971 – *Горбач О.* Говірки й словник діалектної лексики Теробовельщини. Відбитки з «Наукових Записок» Українського Технічно-Господарського Інституту. Мюнхен, 19, 1971. С. 147–182, 20, 1971. С. 148–194.
- Горбач 1973 – *Горбач О.* Західно-поліська говірка села Остромичі кол. повіту Кобринь // *Наукові записки Українського Технічно-Господарського Інституту в Мюнхені*. Т. 25. Мюнхен, 1973. С. 3–64.
- Горбач 1973а – *Горбач О.* Південно-волинська говірка й діалектний словник села Ступно кол. повіту Здовбунів // *Матеріали до української діалектології*. Мюнхен, 1973. С. VII–XXX.
- Гримич 2012 – *Гримич М.* Заснування української спільноти в Аргентині: історіографічний аналіз // *Збірник наукових праць Національного науково-дослідного інституту українознавства та всесвітньої історії*, ХХІХ. Київ, 2012. С. 41–67.
- Гура, Терновская, Толстая 1983 – *Гура А.В., Терновская О.А., Толстая С.М.* Програма полесского этнолингвистического атласа // *Полесский этнолингвистический сборник. Материалы и исследования*. М., 1983. С. 21–49.
- Деркач 2018 – *Деркач Л.* Діалектні та розмовні одиниці в мові газети «Волинь»: стилістичний та лексико-граматичний аспекти // *Лінгвостилістичні студії*. 2018, Вип. 8. С. 64–76.
- Дика 2010 – *Дика Л.* До проблеми польських запозичень в українських говірках // *Studia nad polszczyzną kresową*. Т. XII. Warszawa, 2010. S. 251–258.
- ДМВН 1981 – Ділова мова Волині і Надніпрянщини ХVІІ ст. (Збірник актових документів) / Підготували до видання В.В. Німчук, В.М. Русанівський, К.С. Симонова, В.Ю. Франчук, Т.К. Черторизька. Київ, 1981.
- ДМПС 2007 – *Дневник М.П. Сусловой (1981–1985 гг.): Публикация и исследование текста* / Отв. ред. И.И. Русинова. Пермь, 2007.
- Дубовик 2009 – *Дубовик В.* Жизнь первых русских поселенцев в Уругвае: взгляд изнутри // *Русские в Уругвае: история и современность*. Монтевидео, 2009. С. 43–52.
- Евтух, Каминский, Ковальчук, Трошинский 2000 – *Евтух В.Б., Каминский Е.Е., Ковальчук Е.А., Трошинский В.П.* Украинцы в дальнем зарубежье // *Украинцы*. Москва, 2000. С. 81–95.
- Ершов 2013 – *Ершов В.П.* О дневнике заонежского бондаря // *Кижский вестник*. Вып. 14. Петрозаводск, 2013. С. 3–16.
- Ершов 2013а – *Ершов В.П.* Праздничные традиции в доме П.Т. Ананьина (по материалам дневника 1932–1936 гг.) // *Кижский вестник*. Вып. 14. Петрозаводск, 2013. С. 156–162.
- ЕСУМ 1–6 – *Етимологічний словник української мови*. Київ, 1982–2012.
- Ефимова, Михайлова 2013 – *Ефимова К.А., Михайлова Л.П.* Заонежский говор периода коллективизации (по данным дневника П.Т. Ананьина) // *Кижский вестник*. Вып. 14. Петрозаводск, 2013. С. 163–185.
- Ефимова, Михайлова 2013а – *Ефимова К.А., Михайлова Л.П.* Картина жизни заонежского крестьянина по лексическим данным (по материалам дневника П.Т. Ананьина) // *Кижский вестник*. Вып. 14. Петрозаводск, 2013. С. 186–195.
- Жовтобрюх, Молдован 2017 – *Жовтобрюх М.А., Молдован А.М.* Украинский язык // *Славянские языки*. Языки мира. М., 2017. С. 541–575.
- Журавлев 2018 – *Журавлев А.Ф.* Диалектный словарь личности (заметки о специфике жанра) // *Исследования по славянской диалектологии*, 19–20. Москва, 2018. С. 171–187.

- Зайцев 2015 – *Зайцев Д.Т.* Повесть и житие Данилы Терентьевича Зайцева. Москва, 2015.
- Залеський 1973 – *Залеський А.М.* Вокалізм південно-західних говорів української мови. Київ, 1973.
- Заневич, Гнатюк 2016 – *Заневич О.Є., Гнатюк М.В.* Функціонування відмінкових форм іменника в заперечних конструкціях: родовий чи знахідний // Дослідження з лексикології і граматики української мови. Випуск 17, 2016. С. 69–81.
- Иванцова 2002 – *Иванцова Е.В.* Феномен диалектной языковой личности. Томск, 2002.
- ИПЛ 2011 – История от первого лица. Мир северной деревни начала XX века в письменных свидетельствах сельских жителей / Сост. В.Н. Матонин. Архангельск, 2011.
- Йокояма 2014, 1–2 – *Йокояма О.* Письма русских крестьян. Тексты и контексты. Том 1–2. М., 2014.
- Казакова 2005 – *Казакова О.А.* Языковая личность диалектоносителя в жанровом аспекте: Дис. ... к.ф.н. Томск, 2005.
- Каминский 1904 – *Каминский В.* Краткое описание говора села Косарева Дубенского уезда Волынской губернии // Русский филологический вестник. Т. 51. Варшава, 1904. С. 255–278.
- Каратеев 1972 – *Каратеев М.Д.* По следам конквистадоров (Русские в Парагвае). Буэнос-Айрес, 1972.
- Качинская 2016 – *Качинская И.Б.* Крестьянский дневник // Севернорусские говоры. Вып. 15, СПб., 2016. С. 315–343.
- Козлова, Сандомирская 1997 – *Козлова Н.Н., Сандомирская И.И.* «Наивное письмо» и производители нормы // Коллаж, 1997. С. 7–31.
- КОЗУ 2013 – Книга Овруцького замкового уряду 1678 р. Серія Волинський текст: пам'ятки української мови / Підгот. до вид. О.Ю. Макарова. Житомир, 2013.
- Колібаба 2014 – *Колібаба Л.* Варіантність відмінкових закінчень іменників на тлі морфологічних норм української літературної мови кінця XX – початку XXI сторіч // Українська мова, 2014, 1. С. 86–96.
- Конёр, Макарова, Соболев 2019 – *Конёр Д.В., Макарова А.Л., Соболев А.Н.* Статистический метод языкового профилирования носителя диалекта (на материале восточносербского идиомы села Берчиновац) // Вестник ТГУ. Филология. 58, 2019. С. 17–33.
- Крамар 2015 – *Крамар Ю.В.* Західна Волинь 1921–1939 рр.: національно-культурне та релігійне життя. Луцьк, 2015.
- Крисань 2004 – *Крисань М.А.* Корреспонденция из провинции как источник изучения процессов модернизации деревни Царства Польского на рубеже XIX–XX вв. // Индустриализация и общество. Социальные последствия индустриализации в Европе в XIX–XX веках. М., 2004. С. 65–73.
- Кужель 2008 – *Кужель Л.* Українські календарі (1914–1939) в Аргентині і Бразилії як джерело інформації про західноукраїнську книгу // Записки Львівської національної наукової бібліотеки України імені В. Стефаника. Вып. 1(16), 2008. С. 73–95.

- Куликов 2004 – *Куликов Д.В.* Становление двуязычной личности в условиях искусственного билингвизма (лексический и лексикографический аспекты). Дис. ... к.ф.н. Саратов, 2004.
- Курникова 2007 – *Курникова А.В.* Речевой статус бытовых дневников М.П. Сусловой // Дневник М.П. Сусловой (1981–1985 гг.): Публикация и исследование текста / Отв. ред. И.И. Русинова. Пермь, 2007. С. 212–218.
- Лагно 2020 – *Лагно А.Р.* Кто, что, кому и на каком языке говорил? Польско-украинское пограничье в 40-е годы XX в.: Из истории одной семьи // Центрально-европейские исследования. 2019. Вып. 2(11). М., 2020. С. 228–249.
- Левкиевская 2001 – *Левкиевская Е.Е.* Демонология. Материалы к словарю полесской этнокультурной лексики (опыт компьютерной обработки восточнославянской диалектной лексики) // Восточнославянский этнолингвистический сборник. Исследования и материалы. М., 2001. С. 379–431.
- Лесів 1997 – *Лесів М.* Українські говірки у Польщі. Варшава, 1997.
- Лисенко 2001 – *Лисенко П.С.* Словник поліських говорів. Київ, 1974.
- Лебедева, Корюкина 2013 – *Лебедева Н.Б., Корюкина Е.А.* Наивный автор как письменно-речевая личность: жанроведческий аспект. Вестник ТГУ. Филология. 2013, 3 (23). С. 11–23.
- ЛЗК 2013 – Луцька замкова книга 1560–1561 / Підготували до видання В.М. Мойсієнко, В.В. Поліщук. Луцьк, 2013.
- Любащенко 2011 – *Любащенко В.* Церковні рукописи галицько-волинської Русі XII–XIV століть: спроба узагальнення // Княжа доба: історія і культура. 2011, № 4. С. 65–99; № 5. С. 73–116.
- Лютікова 2000 – *Лютікова В.Д.* Языковая личность: идиолект и диалект. Автореферат дис. ... д.ф.н. Екатеринбург, 2000.
- Матвіяс 1990 – *Матвіяс І.Г.* Українська мова і її говори. Київ, 1990.
- Матвіяс 2007 – *Матвіяс І.Г.* Діалектна основа синтаксису в українській літературній мові // Мовознавство. 2007, 1. С. 38–46.
- Минаева 2003 – *Минаева А.П.* «Наивная литература»: творчество и стереотипы // Традиционная культура 2003, 2(10). С. 68–74.
- Михайлова 2013 – *Михайлова Л.П.* Заонежское слово в ареальных связях (по данным дневника П.Т. Ананьина) // Кижский вестник. Вып. 14. Петрозаводск, 2013. С. 196–202.
- Михальчук 1877 – *Михальчук К.П.* Наречия, поднаречия и говоры Южной России в связи с наречиями Галичины // Труды этногр.-стат. экспедиции в Западнорус. край. Юго-Зап. отдел. Т. 7. В. 2. СПб., 1877.
- МЩ 2005 – Мемуари та щоденники. Частина 1. Упорядники: А. Бойко, С.Плохій. Джерела з історії Південної України. Том 5. Книга 1. Запоріжжя, 2005.
- Мойсієнко 2006 – *Мойсієнко В.М.* Фонетична система українських поліських говорів у XVI–XVII ст. Житомир, 2006.
- Мойсієнко 2016 – *Мойсієнко В.М.* Історична діалектологія української мови. Північне (поліське) наріччя. Київ, 2016.
- Мосейкина 2010 – *Мосейкина М.Н.* Русская эмиграция в странах Латинской Америки в 1920–1930-х годах // Российская история. 2010, 3. С. 80–101.

- МРПЛЕЧ 2013 – Мужской род. Первое лицо. Единственное число. Дневники Д.И. Лукичёва и Д.П. Беспалова / Сост., общ. ред., вступ. ст. и коммент. С.Б. Адоньевой. СПб., 2013.
- Нарумов 2001 – *Нарумов Б.П.* Испанский язык // Языки мира. Романские языки. М., 2001. С. 411–462.
- НРС – *Шило Г.* Наддністрянський регіональний словник. Львів; Нью-Йорк, 2003.
- Олійник 2011 – *Олійник І.О.* Іспанізми в українській мові діаспори Аргентини (на матеріалі художніх творів) // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство. 2011, 5. С. 55–60.
- Остапчук 2003 – *Остапчук О.А.* Мова “Українок” Тимка Падурі: соціолінгвістичний контекст та діалектна база // Діалектологічні студії 3. Збірник пам’яті Ярослави Закревської. Львів, 2003. С. 47–69.
- Остапчук 2009 – *Остапчук О.А.* Післямова до “азбучної війни”: кириличне видання творів Тимка Падурі // Українська мова. 2009, 2. С. 26–48.
- Остапчук 2018 – *Остапчук О.А.* Языковой ландшафт многоязычного региона: публичная коммуникация на украинском Подолье в начале XIX в. // Славянское языкознание. М., 2018. С. 383–401.
- Павлюк, Робчук 2003 – *Павлюк М., Робчук І.* Українські говори Румунії. Едмонтон; Львів; Нью-Йорк; Торонто, 2003.
- Панова 2016 – *Панова А.А.* Языковое конструирование личности автора дневника в религиозном дискурсе (на материале дневников русских священнослужителей второй половины XIX – первой половины XX вв.). Дис. ... к.ф.н. Ростов-на-Дону, 2016.
- Перетятко 1957 – *Перетятко М.Л.* До характеристики південноволинських говорів (синтаксис простого речення) // Наукові записки Дрогобицького педагогічного інституту. Вип. 3. 1957.
- Перетятко 1959 – *Перетятко М.Л.* Говори Дубенського району Ровенської області / Автореф. дис. ... к. филол. н. Киев, 1959.
- Пигин 2017 – *Пигин А.В.* Крестьянские дневники XIX–XX вв. как источники по изучению народной культуры (дневник Г.Я. Ситникова) // Кижский вестник. Вып. 17. Петрозаводск, 2017. С. 278–285.
- Пигонин 2009 – *Пигонин А.М.* Воспоминания заонежанина (Публикация подготовлена С.В. и Е.А. Воробьевыми) // Кижский вестник. Вып. 12. Петрозаводск, 2009. С. 27–60.
- Пилипенко 2018 – *Пилипенко Г.П.* Экспедиция к славянам в Южную Америку // Славянский альманах. 2018, №№ 1–2. С. 289–300.
- Пилипенко 2020 – *Пилипенко Г.П.* Лингвистическая экспедиция к славянским сообществам в Аргентину и Парагвай // Славяноведение. 2020, № 5. С. 128–138.
- Пилипенко 2020а – *Пилипенко Г.П.* Украинские тексты из аргентинской провинции Мисьонес // Исследования по славянской диалектологии. 21–22. М., 2020. С. 139–153.
- Пилипенко, Ясинская 2020 – *Пилипенко Г.П., Ясинская М.В.* Традиционное ткачество в Малоритском районе Брестской области // Живая старина. 2020, 4. С. 53–56.

- Півторак 2000 – *Півторак Г.П.* Желехівка // Українська мова. Енциклопедія. Київ, 2000. С. 646.
- ПЛ 1987 – Приватні листи XVIII ст. / Підготував до видання В.А. Передриєнко. Київ, 1987.
- Плотникова 2001 – *Плотникова А.А.* Похороны. Материалы к словарю полесской этнокультурной лексики (опыт компьютерной обработки восточнославянской диалектной лексики) // Восточнославянский этнолингвистический сборник. Исследования и материалы. М., 2001. С. 315–336.
- Плющ 2016 – *Плющ М.Я.* Категорія відмінка в семантико-синтаксичній структурі речення. Київ, 2016.
- Поповић 2000 – *Поповић Љ.* Епистоларни Дискурс украјинског и српског језика. Београд, 2000.
- Ризванюк 1974 – *Ризванюк С.О.* Іспанізми в мовленні української трудової імміграції Аргентини: дис. ... канд. філол. наук. Київ, 1974.
- Ризванюк 2004 – *Ризванюк С.О.* Українська мова в Латинській Америці // Українська мова. Енциклопедія, Київ, 2004. С. 728–729.
- Ровнова 2014 – *Ровнова О.Г.* Говор старообрядцев Южной Америки по письменным материалам // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН. 2014, 3. М., 2014. С. 374–400.
- Ровнова 2015 – *Ровнова О.Г.* Автор, его книга и принципы ее публикации // Д.Т. Зайцев. Повесть и житие Даниила Терентьевича Зайцева / Подготовила к изданию Ольга Ровнова. М., 2015. С. 13–17.
- Ровнова 2015а – *Ровнова О.Г.* Старообрядческая документальная повесть как литературное явление и диалектологический источник // Діалекти в синхронії та діахронії: текст як джерело лінгвістичних студій. Київ, 2015. С. 314–327.
- Ровнова 2016 – *Ровнова О.Г.* «Другие языки» в книге русского старообрядца из Южной Америки // Acta Slavica Estonica VIII. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XVII. Свое – чужое в языке и речи. Тарту, 2016. С. 173–186.
- Романина 2015 – *Романина І.Р.* Структурно-семантичні особливості діалектних текстів про чуда в наддністрянському говорі. Дис. ... к.ф.н. Львів, 2015.
- Русаков 2004 – *Русаков А.Ю.* Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе). Дис. ... д.ф.н. СПб., 2004.
- Русинова 2007 – *Русинова И.И.* Грамматические особенности дневниковых записей диалектоносителя // Дневник М.П. Сусливой (1981–1985 гг.): Публикация и исследование текста / Отв. ред. И.И. Русинова. Пермь, 2007. С. 188–195.
- Рыко, Спиричева 2019 – *Рыко А.И., Спиричева М.* О критериях языкового профилирования речи носителей говоров русско-белорусского пограничья. Севернорусские говоры 18, 2019. С. 115–132.
- Савкина 2015 – *Савкина И.Л.* «Я же человек обыкновенный»: анализ двух женских дневников советского времени // Вестник пермского университета, 2015. Вып. 4(32). С. 79–88.

- Сапеляк 2008 – *Сапеляк О.* Українська спільнота в Аргентині: історико-етнологічний аспект. Львів, 2008.
- Сапеляк 2011 – *Сапеляк О.* Парагвайці українського походження: церковно-громадське життя. Львів, 2011.
- Свалова 2018 – *Свалова Е.Н.* Наивная философия в личных письмах деревенского человека // Традиционная культура. 2018. Том 19, 5. С. 229–236.
- СГРУЯ 2003 – Сопоставительная грамматика русского и украинского языков. Басова Г.Д. и др. Киев, 2003.
- СЗГ 1, 2 – *Аркушин Г.Л.* Словник західнополіських говірок. У 2-х т. Луцьк, 2000.
- Сикимич, Соболев 2020 – *Сикимич Б. Соболев А.Н.* Процессы дивергенции в разделенном государственной границей западножнотославянском диалекте (на материале современной диалектной речи Восточной Сербии и Западной Болгарии) // Вестник ТГУ. Филология. 2020, 66. С. 158–176.
- Сирко 2013 – *Сирко І.* Генеза жанру щоденника: історіографічний огляд // Українська мова. 2013, 4. С. 93–102.
- Сирко 2014 – *Сирко І.* Мова «Щоденника» Тараса Шевченка // Культура слова, 80, 2014. С. 225–236.
- Сірук 2014 – *Сірук О.* Фонетичні особливості говірки села Угів: до проблеми визначення міждіалектних меж // Українське мовознавство: міжвідомчий науковий збірник. Вип. 44/1. Київ, 2014. С. 276–282.
- ССМ XIV–XV – Словник староукраїнської мови XIV–XV ст.: У 2 т. / Укл. Д.Г. Гринчишин, У.Я. Єдлінська, В.Л. Карпова, І.М. Керницький, Л.М. Полюга, Р.Й. Керста, М.Л. Худаш. Київ: «Наукова думка», 1977–1978. Т. 1–2.
- Стрелко 1980 – *Стрелко А.А.* Славянское население в странах Латинской Америки. Киев, 1980.
- СУМ 1–11 – Словник української мови, 1–11, Київ, 1970–1980.
- СУМ XVI–XVII – Словник української мови XVI – першої половини XVII ст. Т. 1–17. Львів, 1994–2017.
- Сушинська 2010 – *Сушинська І.* Українська мова у бразилійській діаспорі: стан і статус // Лінгвістичні студії, 20. Донецьк, 2010. С. 250–253.
- ТДПТА 2013 – Текст дневника П.Т. Ананьина (подготовка публикации – В.П. Ершов, И.В. Мельников) // Кижский вестник. Вип. 14. Петро-заводск, 2013. С. 17–149.
- Толстая 2005 – *Толстая С.М.* Полесский народный календарь. М., 2005.
- УП 2019 – Український правопис. Затверджено українською національною комісією з питань правопису (протокол № 5 від 22 жовтня 2018 р.). 2019.
- Харламова 2020 – *Харламова М.А.* Языковая личность пожилого человека сквозь призму интерференции (на примере речи носителя сибирского чешского говора) // Вестник ТГУ. 2020, 455. С. 41–45.
- Царалунга 2017 – *Царалунга І.Б.* Мова конфесійних пам'яток середньовічної Волині // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна. Вип. 65. 2017. С. 125–129.

- Ціпко 2013 – *Ціпко С.* Історія досліджень про українців Аргентини // Мовознавство. 2013, 1. С. 203–205.
- Шабельцаў 2009 – *Шабельцаў С.* Беларусы ў Аргенціне: грамадская дзейнасць і рээміграцыя ў СССР (1930–1960-я гг.). Зборнік дакументаў і ўспамінаў. Мінск, 2009.
- Шабельцев 2011 – *Шабельцев С.* Иммигранты-чакаро из II Речи Посполитой в Аргентине и Парагвае. Воспоминания белорусов и украинцев. Минск, 2011.
- Шведова 2018 – *Шведова М.О.* Варіативність форм іменників у знахідному відмінку однини в українській мові (корпусне дослідження) // Studia Philologica. 2018. Вип. 10. С. 19–28.
- Шведова 2018a – *Шведова М.О.* Динаміка вживання варіативних форм іменників-назв неістот у знахідному відмінку однини в літературних текстах регіонів України XIX–XXI ст. // Науковий вісник ХДУ. Серія Лінгвістика. Вип. 31. Херсон, 2018. С. 88–94.
- Шило 1957 – *Шило Г.Ф.* Південно-західні говори УРСР на північ від Дністра. Львів, 1957.
- Шевельов 2002 – *Шевельов Ю.* Історична фонологія української мови. Харків, 2002.
- Шевчук 2010 – *Шевчук Н.* Граматичні особливості об'єкта при дієсловах на позначення творення. Культура слова. 2010. Вип. 72. С. 126–132.
- Шекерик-Доників 2007 – *Шекерик-Доників П.* Дідо Іванчик. Верховина, 2007.
- ЩАФК 2006 – Щоденник Андрія та Федора Кирицьких, священиків Свято-Миколаївської церкви с. Ховзовки Глухівського повіту Новгород-Сіверського намісництва (грудень 1787 – жовтень 1788 рр.). Чернівці, 2006.
- Ярош 2012 – *Ярош О.* Вивчення рідної мови в умовах української діаспори в Аргентині // Українська мова у світі: збірник матеріалів II Міжнародної науково-практичної конференції. Львів, 2012. С. 341–347.
- AGL 1 – Letter from Serhii Neprytsky-Hranovsky to Alexander Granovsky, 1913/07/22. Alexander Granovsky Letters // Digitizing immigrant letters <https://umedia.lib.umn.edu/item/p16022coll264:394> (13.12.2020).
- AGL 2 – Letter from Serhii Neprytsky-Hranovsky to Alexander Granovsky, 1914/05/25. Alexander Granovsky Letters // Digitizing immigrant letters <https://umedia.lib.umn.edu/item/p16022coll264:279> (13.12.2020).
- AGL 3 – Letter from Serhii Neprytsky-Hranovsky to Alexander Granovsky, 1915/11/25. Alexander Granovsky Letters // Digitizing immigrant letters <https://umedia.lib.umn.edu/item/p16022coll264:243> (13.12.2020).
- AGL 4 – Letter from Lida Neprytska-Hranovska to Alexander Granovsky, 1922/12/03. Alexander Granovsky Letters // Digitizing immigrant letters <https://umedia.lib.umn.edu/item/p16022coll264:389> (13.12.2020).
- AGL 5 – Letter from Serhii Neprytsky-Hranovsky to Alexander Granovsky, 1929/01/19. Alexander Granovsky Letters // Digitizing immigrant letters <https://umedia.lib.umn.edu/item/p16022coll264:321> (13.12.2020).
- AGL 6 – Letter from Serhii Neprytsky-Hranovsky to Alexander Granovsky, 1931/03/01. Alexander Granovsky Letters // Digitizing immigrant letters <https://umedia.lib.umn.edu/item/p16022coll264:410> (13.12.2020).

- AGL 7 – Letter from Serhii Neprytsky-Hranovsky to Alexander Granovsky, 1939/01/12. Alexander Granovsky Letters // Digitizing immigrant letters <https://umedia.lib.umn.edu/item/p16022coll264:382> (13.12.2020).
- Alpersoh 1987 – *Alpersohn M.* Colonia Mauricio: memorias de un colono judío, Buenos Aires, 1987.
- Arciuch 2016 – *Arciuch Z.* 2016. Mis raíces. Oberá, 2016.
- Arciuch 2018 – *Arciuch Z.* Colectividad Rusa Belarusa de Misiones: 30 años de historia. Oberá, 2018.
- Balanda 2016 – *Balanda J.* Nashi llude. Historia de los descendientes ucranios. Posadas, 2016.
- Bartolomé 2000 – *Bartolomé L.J.* Los colonos de Apóstoles. Estrategias adaptivas y etnicidad en una colonia eslava en Misiones. Posadas, 2000.
- Callahan 2004 – *Callahan L.* Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus. Studies in Bilingualism, 27. John Benjamins Publishing Company, 2004.
- Cipko 2012 – *Cipko S.* The Ukrainian Experience in Argentina, 1897–1950: An Historical Overview // *Studia Migracyjne – Przegląd Polonijny*, 38, 4 (146), 2012. S. 103–116.
- Cipko, Lehr 2000 – *Cipko S., Lehr J.C.* Contested identities: Competing articulations of the national heritage of pioneer settlers in Misiones, Argentina // *Prairie Perspectives: Geographical Essays*, 3. Winnipeg, 2000. P. 165–180.
- Cipko, Lehr 2006 – *Cipko S., Lehr J.C.* Ukrainian settlement in Paraguay // *Prairie Perspectives: Geographical Essays*, 9, 1. Winnipeg, 2006. P. 31–46.
- DA 1973 – *Neves A.N.* Diccionario de americanismos. La lengua española en América y el habla peculiar de los países hispanoamericanos. Buenos Aires, 1973.
- DA 2010 – Diccionario de americanismos. Madrid, Lima, 2010.
- DAAH 1976 – *Santillán D.A.* Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy. Buenos Aires, 1976.
- Daviña 2016 – *Daviña L.S.* Polifonías en Misiones. Discursos testimoniales. Vol. 1. Universidad de Buenos Aires. Doctorado en lingüística, 2016.
- Dejna – *Dejna K.* Gwary ukraińskie Tarnopolszczyzny. Wrocław, 1957.
- DPSL 1938 – *Drugi powszechny spis ludności z dn. 9.XII.1931 r.* Województwo Wołyńskie. Warszawa, 1938.
- Gerber 2006 – *Gerber D.* Authors of Their Lives: The Personal Correspondence of British Immigrants to North America in the Nineteenth Century. New York, 2006.
- Giordano 2012 – *Giordano M.* Fotografía, testimonio oral y memoria, (re)presentaciones de indígenas e inmigrantes del Chaco (Argentina) // *Memoria Americana* 20 (2), julio-diciembre 2012. P. 295–321.
- Fogeler 2007 – *Fogeler M.R.* Etnografía y red de parentesco de los colonos escandinavos en las sierras centrales de Misiones. Tesis de maestría. Posadas, 2007.
- Kaczyński 2014 – *Kaczyński A.R.* Cerkiew Prawosławna na Wołyniu w pierwszym dziesięcioleciu powojennym // *Studia z Dziejów Rosji i Europy Środkowo-Wschodniej*. XLIX (z. 1). 2014. S. 169–194.
- Kaspin 2006 – *Kaspin I.* Mi colonia rusa. Buenos Aires, 2013.
- Klawe-Mazurowa 1983 – *Klawe-Mazurowa M.* Listy chłopów do prasy dla wsi w latach 1875–1895 jako źródło historyczne // *Przegląd Polonijny*. 1983, 4. S. 35–40.
- Khanenko-Friesen 2015 – *Khanenko-Friesen N.* Letters from the old country: exploring and defining Ukrainian Canadian vernacular letter writing. *Canadian Ethnic Studies Journal*, 47, 4–5, 2015. P. 145–169.
- Lazanin 2017 – *Lazanrin S.* Životna priča jednog iseljenika kao izvor za proučavanje migracija. *Migracijske i etničke teme*, 2017, 2(33). P. 221–229.
- LEBSZ 1973 – *Listy emigrantów z Brazylii i Stanów Zjednoczonych 1890–1891 / Do druku podali, wstępem opatrzyli W. Kula, N. Assorodobraj-Kula, M. Kula.* Warszawa, 1973.
- Leinonen 2008 – *Leinonen M.* Диалектная речь в письменном изложении // *Slavica Helsingiensia* 35. Helsinki, 2008. P. 133–143.
- Myers-Scotton 2006 – *Myers-Scotton C.* Multiple voices: an introduction to bilingualism. Blackwell Publishing, 2006.
- Monteagudo Robledo 2015 – *Monteagudo Robledo J.I.* Antropología y lenguaje en la correspondencia familiar. El contexto discursivo en las cartas de Antonia de Frutos García (1967–1986). Tesis doctoral. Univesidad de Salamanca, 2015.
- Nakhimovsky 2017 – *Nakhimovsky A.* Крестьянский язык и революция. Письма во власть до и после 1917 года // *Revue des études slaves*, LXXXVIII 1–2 2017. P. 113–134.
- NDA 1993 – Nuevo diccionario de americanismos. T.2: Nuevo diccionario de argentinismos. Dir. Por G. Haensch y R. Werner. Santafe de Bogotá, 1993.
- Njirić-Puho 2017 – *Njirić-Puho V.* Tužna povijest moga života: dnevnički zapisi. Dubrovnik, 2017.
- Pilipenko 2018 – *Pilipenko G.P.* The Ukrainian Language in Argentina and Paraguay as an Identity Marker // *Slověne*, 2018, 1. P. 281–307.
- Pomirko 2010 – *Pomirko R.* Los ucranianos en Argentina: cooperacion intercultural, humanitaria, economica y profesional // *Revista del CESLA*, 13, 1, 2010. P. 257–263.
- Prutsch, Stefanetti Kojrowicz 2003 – *Prutsch U., Stefanetti Kojrowicz C.* Apóstoles y Azara: dos colonias polaco-rutenas en Argentina vistas por las autoridades argentinas y austro-hungaras // *J. Opatny, ed. Emigración Centro-europea a América Latina*. Praga, 2003. P. 147–160.
- Sanhueza 2015 – *Sanhueza M.T.* Inmigrantes italianos en Argentina: la correspondencia entre Oreste, Abele y Luigi Sola (1901–1922) // *Zibaldone. Estudios italianos*, 3, 1, 2015. P. 183–205.
- Sawaniewska-Mochowa, Zielińska 2001 – *Sawaniewska-Mochowa Z., Zielińska A.* Grafia a wymowa – o dylematach badacza polszczyzny kowieńskiej // *Studia nad polszczyzną kresową*, 10. Warszawa, 2001. P. 305–318.
- Sebba, Mahotian, Jonsson 2014 – *Sebba M., Mahootian Sh., Jonsson C.* (eds.) Language Mixing and Code-Switching in Writing. Approaches to Mixed-Language Written Discourse. Routledge, 2014.
- Seibert 2018 – *Seibert F.* Cómo llegué a la Argentina? Friedrich Seibert: Autobiografía 1933–1950. Universidad Nacional de San Martín, 2018.
- Snihur 2015 – *Snihur E.A.* De Ucrania a Misiones: una experiencia de transformación y crecimiento. Apóstoles, 1997.
- Stemplowski 1982 – *Stemplowski R.* Los eslavos en Misiones. Consideraciones en torno al número y la distribución geográfica de los campesinos

- polacos y ucranianos (1897–1938) Jahrbuch für Geschichte Lateinamerikas, 19(1), 1982. P. 320–390.
- Stemplowski 1985 – *Stemplowski R.* Los colonos eslavos del Nordeste Argentino (1897–1938). Problemática, fuentes e investigaciones en Polonia // Estudios Latinoamericanos, 10, 1985. P. 169–183.
- Thomas, Sayahi 2012 – *Thomas J.A., Sayahi L.* A Quantitative Analysis of Code-switching in the Arabic-Romance Kharjas // Journal of Language Contact, 5(2), 2012. P. 262–278.
- Thomas, Znaniecki 1918 – *Thomas W., Znaniecki F.* The Polish Peasant in Europe and America. Monograph of an Immigrant Group. Boston, 1918–1920. T. I–V.
- Un océano de cartas. Centro de documentación Epistolar CPP-CIC www.cceba.org.ar
- Urban 2004 – *Urban A.* Russisch-spanischer Sprachkontakt in Argentinien. Die russische Emigration nach Argentinien und deren sprachliche Folgeerscheinungen dargestellt am Beispiel der russischen Sprachgemeinschaften in Buenos Aires und Oberá. Misiones, 2004.
- Vasylyk 2000 – *Vasylyk M.* Inmigración ucrania en la República Argentina: Una comunidad por dentro. Buenos Aires, 2000.
- Vidal de Battini 1953 – *Vidal de Battini B.E.* El léxico de los yerbateros // Nueva revista de filología hispánica, 1953, 7(1/2). P. 190–208. [Цит. по: Antología conmemorativa: Nueva revista de filología hispánica: cincuenta tomos: volumen I. Ed. Alejandro Rivas e Yliana Rodríguez. México, 2003. P. 465–490.]
- Wintoniuk 2014 – *Wintoniuk M.* Identidad, memoria, olvido y tensiones en las políticas lingüísticas (familiares) del ucraniano en Misiones // Fronteras, 3, 2014. P. 1–12.
- Zubrzycki, Maffia 2003 – *Zubrzycki B., Maffia M.* Polish Migratory Groups and their Descendants in the Province of Buenos Aires in Argentina // Dve domovini. Two Homelands, 18, 2003. P. 159–173.

Pilipenko G.P.

The South Volhynian Dialect of the Ukrainian language in Argentina (Misiones): The Diary of Kirill Wozniuk, a Migrant from Interwar Poland. Moscow: Indrik Publ., 2021. 512 p., ill.

ISBN 978-5-91674-654-9

DOI: 10.31168/91674-654-9

The book publishes and analyzes the diary of Kirill Wozniuk discovered during a field study in 2019 in the province of Misiones in northeastern Argentina. Wozniuk was a native of the region of Volhynia who moved to Argentina in the late 1930s. The diary is interesting because it reveals the features of the South Volhynian dialect of southwestern Ukraine, a language native to the author, as well as its numerous borrowings from the local version of Spanish. The diary entries are presented in their original form and with translation into Russian. Chronologically, they cover the 1970s. The book will be of interest to linguists, historians and anthropologists.

Научное издание

Глеб Петрович Пилипенко

Южноволынский диалект украинского языка в Аргентине (Мисьонес)

**ДНЕВНИК ПЕРЕСЕЛЕНЦА
ИЗ МЕЖВОЕННОЙ ПОЛЬШИ
КИРИЛЛА ВОЗНЮКА**

Оригинал-макет *А. С. Старчеус*

Издательство «Индрик»

INDRIK Publishers has the exceptional right to sell this book outside Russia and CIS countries. This book as well as other **INDRIK** publications may be ordered by

www.indrik.ru

or by tel./fax: +7 495 938-01-00

Налоговая льгота –
общероссийский классификатор продукции (ОКП) – 95 3800 5

Формат 60×90 1/16. Печать офсетная.

32,0 п. л. Тираж 300 экз.

Отпечатано в ОАО «Первая Образцовая типография»

Филиал «Чеховский печатный Двор»

142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1

www.chpd.ru, sales@chpk.ru, 8(495)988-63-87